A CRITICAL EDITION OF THE FOUR GOSPELS IN THE THIRTEENTH-CENTURY OLD FRENCH TRANSLATION OF THE BIBLE

Thesis presented for the degree of

D.Phil.

by

C.R. Sneddon

St. Edmund Hall

Volume II

BODLEIAN LIBRARY OXFORD
DEPOSITED
THESIS
30-3-79

1978 [i.e 1979] Hil

THE CRITICAL TEXT OF THE FOUR GOSPELS

Introduction

1. The Establishment of the Text The critical text gives that form of the text which in the editor's opinion best accounts for the final readings of MSS A-F (Rouen, Bibl. mun., MS A 211 = A; Bern, Burgerbibl., MS 28 = B; Oxford, Christ Church College Library, MS 178 = C; Paris, BN, MS fr. 12581 = D; Paris, Bibl. Mazarine, MS 35 = E; Paris, BN, MS fr. 899 = F). The base manuscript for spelling and morphology is MS A. Any reading of the critical text which has been taken from another manuscript is given in a form consistent with the base manuscript's spelling and morphology; such a form is normally to be found in at least one of the other manuscripts. In practice, the critical text does not often diverge from the text of MS A, which is thus faithfully reproduced except that: (a) any reading omitted by A's scribe or by his immediate exemplar is supplied in square brackets in the critical text, provided that the other manuscripts or the Vulgate allow the omission to be made good (cf. paragraph 3(a) (xiii) below); (b) any rejected reading of A is given without a siglum above the horizontal line separating the two groups of variants. Rubrics at the beginning and end of each gospel are largely determined by the individual scribes of each manuscript, so that a critical text is not possible; accordingly, the rubrics given with the text are those of MS A, and the rubrics of the other manuscripts are cited below the horizontal line. At one point in the Gospels (Jn 6,49-7, 44) there is a leaf missing from A, and for this section only, indicated in the text by square brackets, the base manuscript is MS B, whose text is reproduced on the same principles as that of A.

2. Presentation of the Text The spelling of the base manuscript is preserved, including numbers which take in the form of Roman numerals

between full-stops, except that i and j and u and v are distinguished, as are, except in unambiguous monosyllabic words, -e/-es and -é/-és. (The acute accent here indicates tonic stress, and not the timbre of the vowel. I do not use the accent for Latin proper names.) The abbreviations of the two base manuscripts are resolved according to their usual practice. On very rare occasions, what appears to be a spelling error has been corrected in line with the normal practice of the scribe (cf. ch. 3b). All word-division and punctuation is supplied by the editor; round brackets are used exclusively to indicate glosses added by the translator to the gospel text.

The text is set out in paragraphs, which normally coincide with those in: A. Merk (ed.), Novum Testamentum Graece et Latine, Rome, 1964.[9] Chapter and verse numbers are given according to Merk, though the verse numbers may exceptionally be modified where this edition differs from other recent Vulgate editions. The chapter and verse numbers appear in the right-hand margin, the chapter number being given only at the beginning of each chapter. Normally each verse starts with the first sentence to begin on the line beside which the verse number is found. Where the verse does not begin at this point, an asterisk indicates the beginning of the new verse. An asterisk is also used to precede the second and subsequent verses if two or more verses begin on the same line. The six manuscripts have no system of verse-divisions, but all have the Langton chapter numbering (see Smalley pp. 223-4), which for the most part corresponds with the modern chapter-divisions used by the editor. Any divergences between the two chapter-numberings are indicated in the notes.

References to the foliation of the base manuscript are given in square brackets with line references also given at the beginning and end of each gospel and at the beginning and end of the section where MS B is the base manuscript.

3. Variants (a) Presentation Variants are cited (at the bottom of each page) in two sections: (1) above the horizontal line appears nothing but the rejected readings of the base manuscript; (2) below the horizontal line come the variants of all manuscripts from the critical text, with each variant accompanied by the appropriate siglum or sigla. If more than one variant occurs for a particular passage, they are normally cited in alphabetical order of the manuscript sigla. Where a rejected reading of the base manuscript is supported by other manuscripts it is cited below the line with the supporting manuscripts; otherwise the rejected reading appears only above the horizontal line.

Variants are normally quoted in the spelling and morphology of the manuscript concerned or of the first manuscript cited where more than one has the same variant. Abbreviations are resolved according to the usage of the manuscript concerned. Normally u and v, i and j and -e/-es and -é/-és are distinguished and capitals supplied for proper names, but no other punctuation is given. Any information other than chapter and verse numbers which is given with variants but which is not taken from a manuscript (e.g. sigla) is underlined. The following abbreviations are used:

m = missing	i.e. the manuscript in question lacks the text concerned through the physical mutilation of the manuscript;
om = omitted	i.e. the scribe of this manuscript or one of its ancestors left out, sometimes deliberately, part of the exemplar's text;
co = corrected	i.e. the scribe has the variant reading of another MS but corrects it himself;
corr = correct reading	i.e. agrees with the critical text.

Conventions used in quoting the variants are as follows:

(i) Each variant is related to the critical text either by direct citation of the variant if the text referred to is obvious (usually involving changes of only one or two letters, or changes of prefix, or changes of syntax, e.g. changes of number or tense, or changes in word order) or by placing the relevant portion of the critical text before a final square bracket or by citing one word (or more if necessary) which agrees with the critical text before and after the variant; the first and last methods will often involve citing words differing in non-significant ways from the critical text and will be avoided if confusion will result from this. All references to the text are inclusive.

(ii) Where the variant affects a large portion of the critical text, only the first and last words will be cited from the critical text and the rest will be indicated by three dots.

(iii) Within a variant or within the critical text referred to it may occur that one manuscript differs by only a single word and this is most economically indicated by placing the variant and the appropriate siglum in round brackets after the word affected. No variant cited in round brackets refers to anything other than the one immediately preceding word, unless there is a specific indication to the contrary.

(iv) Chapter and verse numbers are indicated for variants both above and below the horizontal line, the numbers appearing in each case only before the first variant of the chapter or verse concerned. If a variant affects more than one verse, most usually in the case of an omission, the number of the later verse will be cited within that variant without counting as the one citation of the number of that verse. A consequence of this is that if other manuscripts have shorter variants occurring within a larger variant, then their variants belong to the first verse if no verse number is given and

otherwise to the second verse. Occasionally a variant or surrounding words may overlap into the next verse, in which case an asterisk indicates where this starts, or in a word order variant where the next verse starts and the old one returns. The rubrics are referred to as Rubric at the beginning and end of each gospel.

(v) Each variant is separated from the next by three spaces. When the three spaces occur at the end of a line of typescript, the spacing can be seen to separate variants only if the next verse-number appears at the beginning of the next line; otherwise the end of a variant is indicated by placing an oblique stroke after the variant.

(vi) Variants affecting exactly the same portion of the critical text are separated by semi-colons (or by commas if a MS correction is involved).

(vii) A variant may be followed by a colon, in which case the variants after the colon refer directly to the text with the proviso that they always refer to a portion of the critical text which falls within or is identical with the passage referred to by the variant preceding the colon. Variants following a colon are separated by semi-colons and not by three spaces. This convention is intended to allow all variants to be cited strictly in the order in which they occur.

(viii) Variants which refer to partially overlapping portions of text are given as successive variants separated by three spaces in the usual way.

(ix) Anything affecting a large portion of text, e.g. the mutilation of a manuscript, is indicated only at the beginning of the passage affected.

(x) Partial mutiliation of a manuscript is shown by citing the full extant text, with two dots between extant letters to indicate what

has been lost by the mutil ation. In these circumstances, the variants of other manuscripts appear in round brackets at the appropriate point.

(xi) Where a manuscript has been corrected by a hand other than that of either the scribe himself or, if appropriate, the corrector of the scriptorium which produced the manuscript, this later correction is indicated by adding c to the siglum of the manuscript concerned. MS F is the manuscript most affected by later corrections.

(xii) Matthew 22, 30-23 30 is copied at two separate points in MS E, and the two copies do not entirely coincide. The siglum Ea is used for a variant in the first copy of the text (which follows Mt 22,29 - fos. 239^{r2}-240^{r2}) and Eb for one in the second copy (fos. 241^{v1}-242^{v1}), agreement in a variant between the two copies being shown by the siglum Eab.

(xiii) Where an omission has occurred in the archetype of A-F which cannot readily be corrected from the Vulgate, the gap is represented in the text by three dots within square brackets and in the variants by an indication of this omission, citing the Latin text from Merk if necessary.

(b) Choice of variants In principle only significant variants are cited, excluding all variants of spelling (including loss of final -s, e.g. le for les in BEF or cele in C) and morphology (including all forms of cil and cist, even if the two words are confused). I thus exclude morphological variants relating to words adjoining the significant variants. The only exceptions are: (i) proper names, where spelling variants are normally given if they affect the pronunciation of the name — Latin forms for their French equivalents (including ad for a in D before names) and vice-versa normally remain excluded, as do the common spelling alternations (e.g. presence or absence of a vowel in hiatus or

preconsonantal s, and the endings -an/-ain, -eu/-ieu); (ii) orthographical or morphological forms whose interpretation is sufficiently in doubt for a significant variant to be possible (e.g. cez/ses or, in CD, -ent for a present participle). I treat as morphological variants those endings which represent an erroneous backformation from the plural (e.g. cheveil in MS E). I also exclude past participle agreements in verbs conjugated with avoir.

There is one other category of normally excluded variants: frequent alternations of vocabulary; these can only be listed. The list gives the normal form of MS A first, followed by the alternative form and the appropriate siglum or sigla. Included in the list are those orthographical and morphological variants which might seem to require citation either because a doublet has been formed or because the forms are ambiguous (except when D confuses present and preterite by omitting pre-consonantal s), but which occur too frequently to be given every time.

angeles: anges, angres (CD), angles (BC); aprés: emprés (BCEF); as: es (verb) (D); autant: autretant (DEF), autrestant (E); autresi: autresin(t) (B), ausi (E); beneuré: bien euré (D), bons eurez (DFc); chandoile: chandele (F); clost: clot (CD); come: ausi comme (EF), com (BCDF), enssi(n) come (D), si come (DEF); convenablelé: convenablelé (E); croist: croit (D); dehors: defors (C); demoustr-: demonstr- (B); derriere: derrier (D); despist: despit (CDEF); dist: dit (BCDF), di (D); dit: dist (BCDEFFc); dom: done (F), dont (CDEF); donques: dont (BDE); dont: dom (F), donc (BDEF); eincois: ancois (F); einsi: ausi (E), einssin (D), enssi(n) (D); elueques: alueques (F), ilueques (E); emprés: aprés (BCDEF); encore: encor (CD); ensement: ausiment (D); es: as/aus (preposition (D); es: as (verb) (D); escrit: escrist (CD); fors: hors (E); froment: forment (BE);

fu: fust (D); fust: fu (DE); gemi: gemist (D); glorifier: gloirefier (C); impossible: impossibile (DE); l'en: en (DF), on (D); les: le (B); list: lit (BCD); mesniee: mainsnie (E); mie: pas (BDEF); molt: mont (D); moltes: mont des (D), mout de (E); molz: mainz (D); molz, moltes: mout (EF), molt de (C); monteploi-: mouteploi- (E); morut: morust (D); mostr-: monstr- (BDF): neis: nes (D); nus: nuns (D); o: avec (CDEF), ov ec (B); oi: oist (D); ovec: avec (BCDEF), o (EF); pas: mie (BCDEF); phariseu: pharisien (DEFFc); pou: poi (DE); proufitable: porfitable (B); qui: cui (DE), qu'il (BCDE); qu'il: qui (BCDE); saduceu: saducien (DEFFc); s'il: si (BC); voist: voit (BD).

I have omitted from this list examples of the addition or omission of adverbial <u>-s</u> (DE), the various permutations of ve(e)z ci/voiz ci and the alternations of final -c/-ques and -ien/-eien, all of which are excluded from the variants.

As far as F and Fc are concerned, there are many cases where the original reading of F is lost through erasure and only Fc survives. This is normally indicated in the variants. However, where Fc offers no significant variant from the critical text, I assume the change by Fc to have affected only the spelling or morphology of F and do not mention the change in the variants, thus not indicating that only Fc is actually attested; there are many cases where the nature of the word affected or the number of letters erased leaves no doubt that this assumption is correct, but inevitably the existence of a few significant variants of F corrected by Fc will not be apparent from the cited variants. Where both F and Fc readings are known, or where F's reading can in the event of an erasure be reasonably guessed to have offered a significant variant from the critical text, I indicate both F and Fc if F differs from the critical text and only Fc if it is

only Fc who has a significant variant. I ignore additions by Fc which affect only spelling or morphology. In Fc variants, any surrounding words or letters cited necessarily come from F. It should be noted that Fc represents two successive correctors in F, one in Mt - Lk, the other in Jn; the latter is much less active than the former.

MATTHEW 1, 1-15

⌊165^{r2},14⌋ Ci comence l'evangile saint Matheu l'evangelistre.

Li livres de la generacion Jhesucrist, filz David, filz 1,1
Abraham.

Abraham engendra Ysaac. Ysaac engendra Jacob. Jacob engendra 2
Judam et ses freres. Judas engendra Phares et Zaram de Thama⌊r⌋. 3
Phares engendra Esrom. Esrom engendra Aram. *Aram engendra Am- 4
inadap. Aminadab engendra Naason. Naason engendra Salmon. *Salmon 5
engendra Booz de Raab. Booz engendra Obed de Ruth. Obez ⌊engen-
dra⌋ Jesse. Jesse engendra David qui fu rois. *David li rois 6
engendra Salomon de cele qui fu feme Urie, (ce fu Bersabee.)
Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abiam. Abia engendra 7
Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram 8
engendra Oziam. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. 9
Achaz engendra Ezechie. *Ezechie engendra Manassem. Manasses 10
engendra Ammon. Ammon engendra Josie. *Josie engendra Jeconie 11
et ses freres en la transmigracion de Babiloine, (c'est a dire
en cel tens que Nabuchodonosor mena les filz Israhel chetis en
Babiloine; ce fu el tens que Jeconie qui estoit apelez Joachim
fu rois en Jerusalem.) Et enprés la transmigracion de Babiloine, 12
Jeconie engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. *Zoro- 13
babel engendra Abiud. Abiud engendra Eliachim. Eliachim engendra
Azor. Azor engendra Sadoch. Sadoch engendra Achim. Achim engen- 14
dra Eliud. Eliud ⌊165^{v1}⌋ engendra Eleazar. Eleazar engendra 15
Mathan.

1,11 Joathim 13 engendra Abiud⌋ engendra Salathiel Salathiel engendra Abiud

---

Rubric m EF: om D; ci comancent li evangile B; levangile saint om C; levangelistre om B 1,1-2,12 par m E 1,1 Abrham B 2 Abraham om C 3 Zaram⌋ Aram F Thama ABCD 5 de Ruth⌋ de Ruch C; et Ruth F / engendra om AC qui...rois⌋ le roi F 6 de...Bersabee om F 7 Abia⌋ Abias D 10 Ammon engendra⌋ Ammon egendra B 11 en cel tens om C Nabugodonosor D 12 Salachiel Salachiel (corr D) CD 13 engendra Abiud⌋ engendra Salathiel (Salachiel C) Salathiel (Salachiel C) engendra Abiud ABCD 14 engendra Sadoth Sadoch B 15 Eliud engendra⌋ Eliud egendra F

Mathan engendra Jacob. *Jacob engendra Joseph le mari Nostre 16
Dame sainte Marie, de la quele Jhesus fu nez qui est apelez
Crist.

Toutes les generacions qui sont de Abraham desi a David sont 17
.xiiii. generacions; de David desi a la transmigracion de Babi-
loine sont .xiiii. generacions; ⌊de la transmigracion de Babi-
loine desi a Crist sont .xiiii. generacions.⌋

La generacion Jhesucrist estoit en tel maniere. Come Marie 18
mere Jhesu fust espousee a Joseph, ele fu trovee, devant ce qu'
il assemblassent, qu'ele avoit conceu del saint Esperit en son
ventre. Adecertes, Joseph, qui estoit justes, ne la voloit mie 19
malement diffamer, mes la voloit repostement lessier. Et quant 20
il pensa ice, li angeles Nostre Seignor li aparut, disant:
"Joseph, filz David, ne doute mie prendre et recevoir Marie ta
feme; adecertes, ce qui est conceu en lui est conceu del saint
Esperit. Ele enfantera .i. fill, et tu apeleras son non Jhesum; 21
adecertes, il fera sauf son pueple de ses pechiez." Ice fu tout 22
fet, que ce fust aempli que Nostre Sires dist par le prophete,
disant: *"Une virge concevra en son ventre et enfantera .i. 23
fill; et son non sera apelez Emanuel," qui vaut autant come Dex
o nos. Joseph, levant soi de dormir, fist ce que li angeles li 24
comanda et prist Marie sa feme; *et ne la conut pas desi a tant 25
qu'ele ot enfanté

---

17 sont des Abraham B a David⌋ ad aliud D 20 prendre et om F /
ta⌋ a CD 21 om F 23 concevra .i. anfant en D 24 ce om B
25 et ne⌋ et de C

son enfant premier né, (c'est a dire il ne la conut, c'est il
ne jut charnelment o lui, enprés ne devant. Li evangelistes
sainz Matheus apele Jhesucrist ici endroit premier né, non pas
por ce que sainte Marie sa mere enfantast autres enfanz enprés
lui, mes por ce que il estoit lors costume en Israhel que toute
chose qui premiers nessoit, ja soit ce que autre ne nasquist
mie enprés, estoit apelee premier nee.) Et Joseph apela l'enfant
Jhesum.

Come Jhesus fust nez lors en Bethleem, qui estoit citez en 2,1
la terre de Juda, ⌊el tens del roi Herode⌋, li troi roi vind-
rent d'orient en Jerusalem, *disant: "Ou est li rois des Juys 2
qui est nez? Nos avons veu ⌊165^{v2}⌋ son estoile en orient,"
(c'est a dire quant nos estions en orient,) "et nos somes venu
por lui aorer." Herodes rois, oianz cez paroles, fu troublez, 3
et tuit cil qui habitoient en Jerusalem furent troublé o lui.
Et il assemblanz toz les princes des prestres et les sages clers 4
de la loi qui pooient estre trové el pueple, il lor demandoit
ou Crist devoit ⌊n⌋estre, (c'est a dire il lor demandoit ou il
estoit prophetizié que li filz Deu nasquist.) Et cil li dist- 5
rent: "En Bethleem de Juda; en tel maniere est il escrit par le
prophete," (c'est en Michee le prophete:) *"'Tu Bethleem terre 6
de Juda n'es pas petite entre les princes de Juda,'" (c'est
a dire tu n'es mie

25 conut cest⌋ conut pas cest 2,1 doriens

---

enfant premier né⌋ anfant premierement D cest il⌋ cest a dire il B o⌋ a D endroit premier né⌋ androit premerein D toutes choses qui premiers naissoient D 2,1 lors nez F del⌋ le F 2 cest...orient om D 4 princes des prestres⌋ prestes D porent C devoit⌋ pooit D estre AB estoit⌋ devoit estre C; pooit D / prophecié D 5 dient D par...cest om F 6 Belleem D princes⌋ petites D

la menor cité, ne la mains vaillanz, des citez qui sont en la
terre de Juda;) "'duc istra de toi, qui governera mon pueple
Israhel.'" Lors apela Herodes les trois rois [en repost] et lor 7
enquist diligenment le tens de l'estoile,(c'est a dire com lon-
guement il avoit que l'estoile lor estoit apareue.) Et il les 8
envoia en Bethleem et lor dist: "Alez et demandez diligenment
de l'enfant; et quant vos l'avroiz trové, renonciez le moi, que
ge i voise et l'aore." Et cil, quant il oirent Herode, alerent; 9
et l'estoile que il avoient veue en orient aloit devant els desi
a tant qu'ele s'aresta desus le leu ou l'enfant estoit. Quant 10
il virent l'estoile, il furent esleescié de tres grant lieesce.
Et il, entranz la meson, troverent l'enfant o Marie sa mere; et 11
il, abesant en terre, l'aorerent. Lors pristrent il en lor tre-
sors dons qu'il li donerent et offrirent; ce fu or, encens et
mirre. Lors avint il que li angeles lor apparut et lor dist que 12
il ne reperassent mie a Herode; et il s'en retornerent par
autre voie en lor region.

Quant il s'en furent alé, li angeles Nostre Seignor aparut 13
a Joseph en son dormir, disant: "Lieve toi et pren l'enfant et
sa mere et fui en Egypte, et soies iluec desi a tant que ge te
dirai; adecertes, il avendra que Herodes querra l'enfant a
ocirre le." Et Joseph se leva 14

12 angeles li apparut 14 Sosep

---

duc istra de toi] o dou traiteur D 7 en repost om ABCD et lor] et lors Fc 2,7 que-2,11 pristrent il m F (only the feet of 2,11 ..ent lors pristrent il survive) 8 vous vous D 9 le leu] Belleem D 11 entranz en la C 12 angeles li apparut ABC mie arriere a C sen tornerent par B 13 dormir] dormant E mere fui B ge om EF, corr Fc ocirre le] ocirre D; ocirre plus two-letter erasure F; lui ocirre Fc

et prist l'enfant et sa mere de nuiz et ala en E[166r1]gypte;
*et fu iluec desi a ce que Herodes fu morz, que ce fust aempli 15
que Nostre Sires dist par le prophete, disant: "Ge ai apelé
mon fill d'Egypte."

Lors fu Herodes molt iriez, quant il vit que li troi roi ne 16
revindrent par lui; et envoia qui ocistrent en Bethleem touz
les enfanz qui estoient de .ii. anz et de mains, selonc le tens
qu'il avoit enquis des trois rois. Lors fu aempli ce que Jere- 17
mies li prophetes dist: *"La voiz de grant pleur et de grant 18
hullement fu oie en Rama de Rachel plorant ses filz; et ne volt
mie estre confortee, quar il ne sont pas."

Quant Herodes fu morz, li angeles Nostre Seignor aparut a 19
Joseph en Egypte en dormant, *disant: "Lieve toi et pren 20
l'enfant et sa mere et va en la terre Israhel; cil sont mort
qui queroient la mort de l'enfant," (c'est a dire qui queroient
l'enfant a ocirre.) Lors se leva Joseph et prist l'enfant et sa 21
mere et vint en la terre Israhel. Quant il oi que Archelaux 22
regnoit por Herode son pere en Judee, il cremi aler la. Et il,
amonestez de l'angele, ala es parties de Galilee; *et habita 23
en la cité qui est apelee Nazareth, que ce fust aempli qui est
dit par les prophetes: "Que l'enfant sera apelez Nazarien,"
(c'est a dire de Naczareth.)

---

14 de...Egypte] et ala en Egypte de nuiz E 15 et fu iluec om D / a ce] a tant CEF 16 revindrent] revenoient D; revendroient EF / envoia de sa mainsnie en Bethleem qui ocistrent toz E avoient D / enquis des] aenquis de E 19 Nostre Seignor om E 20 terre de Israhel D cil...21 Israhel om E: 21 mere vint C; terre de Israhel D 22 Archelaux] Archelanus D; Arthelaus E en Judee om EF et il amonestez] ou lamonestes E 23 cité] terre E lanfes seroit apelez D

MATTHEW 3, 1-12

En cel tens vint sainz Johans Baptistes preeschant el desert 3,1
de Judee, *et disant: "Fetes peneance, et li regnes des ciels 2
aprouchera." Icestui est sainz Johans del quel li prophetes 3
Ysaies dist: "La voiz del criant el desert: 'Apareilliez la
voie de Nostre Seignor et fetes ses sentes droiturieres.'"
Sainz Johans avoit vesteure de poil de chameill et corroie de 4
pel environ ses rains; et aostereles et miel sauvage estoit sa
viande. Lors issoient fors a lui cil de Jerusalem et tuit cil 5
de Judee et toute la region environ Jordan; *et estoient bap- 6
tizié de lui el flun Jordan, regehissanz lor pechiez. Lors vit 7
il molt des phariseus et des saduceiens venir au baptesme, et
lor dist: "Ligniee [166^{r2}] de guivres, qui vos a demoustré a
foir de l'ire qui est a venir," (c'est a dire de l'ire del jor
del jugement?) "Fetes donc fruiz dignes de peneance. *Et ne 8/9
vueilliez mie [dire] dedenz vos," (c'est en voz cuer[s]:) "'Nos
avons Abraham a pere;' ge vos di veraiement, Dex est poissanz
susciter de cez pierres filz d'Abrahe. La coigniee est ja mise 10
a la racine de l'arbre; donques, tout arbre qui ne fet bon
fruit sera trenchiez et mis el feu. Ge vos baptize en eve en 11
peneance; et cil qui vendra enprés moi est plus forz de moi,
del quel ge ne sui mie dignes porter sa chaucemente; icelui
vos baptizera el saint esperit et en feu. Et il avra sa vent- 12
[e]ure en sa main et

3,2 del ciel B 3 est cest] ce est EF del quel] de quoi D d de om DE 6 et...Jordan om B: flum de Jordain D 7 vit il] veissiez D; vint il EF molt des] mult de BCD des saduceiens] dautres genz D venir au] au EF au...venir om B: et quant il les vit si lor EF; lignees D; a mostré a foi D; venir] avenir E jor del om B 8 fai E fruit digne E 9 et nan veissiez mie ire dedenz D dedenz] en B voz] noz C susciter] susciterres B; de susciter D de... pierres] les D filz] fuz (fust C) BC dabrahe] darbre C 10 bon om B 11 del quel om E dignes de porter D en feu] el feu E 12 sa venteure] sa vesteure CD; son van EF /

nestoiera son aire; et assemblera son froment en sa granche et ardra les pailles de feu qui ne puet estre estaint," (c'est a dire de[l] feu d'enfer.)

Lors vint Jhesus de Galilee en Jordan a saint Johan, qu'il 13
fust baptiziez de lui. Sainz Johans le deveoit, disant: "Ge 14
doi estre baptiziez de toi, et tu viens a moi que ge te baptize?"
Jhesus responanz li dist: "Sueffre ore, il covient que nos 15
aemplissons en tel maniere toute justice;" lors soffri il. Lors 16
meintenant que Jhesus fu baptiziez monta il de l'eve, (c'est issi il de l'eve.) Et li ciel ovrirent; et il vit le saint esperit de Deu descendant del ciel conme une colombe et venant sor soi. Et une voiz vint del ciel, disant: "Icist est mon amé 17
fill, qui bien me plest."

Lors fu Jhesus menez el desert del saint esperit, qu'il fust 4,1
temptez del deable. Et emprés ce qu'il ot jeuné .xl. jorz et 2
.xl. nuiz, il ot faim. Lors aproucha li tempterres a lui et 3
dist: "Se tu es filz Deu, di que cez pierres deviegnent pain."
Et Jhesus responanz li dist: "Il est escrit: 'Hom ne vit mie 4
en seul pain, mes en toute parole qui ist de la bouche Deu.'"
Lors le prist li deables et mena en la sainte cité, et le mist 5
sor le pignon del temple *et li dist: "Se tu es filz Deu, 6
lesse toi chaoir bas; il est escrit: 'Que

---

son aire] sa haire D porra EF del] de ABC 14 deneoit BC: desveoit D te om B 16 lors om D monta...issi il] lors est issuz D cest...leve om EF come .i. colon disant et D 17 icist] ici C 4,1 menez Jhesus D 3 et li dist CEF pains E 5 et le mena E 6 cheoir en bas DE /

il comanda de toi a ses angeles qu'il te portent en lor mains,
que tu ne [166^{v1}] t'abuisses de ton pié a la pierre.'" Jhesus 7
li dist: "Derechief, il est escrit: 'Tu ne tempteras mie ton
Seignor qui est ton Dieu.'" Derechief, li deables le prist et 8
mena en une molt haute montaigne, et li mostra toz les regnes
del monde et la gloire de cels; *et li dist: "Ge te dorrai totes 9
cez choses, se tu m'aores." Lors li dist Jhesus: "Va, Sathanas; 10
il est escrit: 'Tu aoreras ton Seignor et ton Deu et serviras
a lui seul.'" Lors le deguerpi li deables; et li angele vind- 11
rent et li amenistrerent.

Quant Jhesus oi que sainz Johans estoit bailliez es mains 12
Herode, il ala en Galilee. Et deguerpi[e] la cité de Nazareth, 13
il vint et habita en la cité de Capharnaum, qui estoit joste
la mer es marches de la terre Zabulon et Neptalim, *que ce fust 14
aempli que Ysaies li prophetes dist: *"Terre de Zabulon et 15
terre de Neptalim, voie de la mer outre Jordan des genz de Ga-
lilee, *li pueples qui aloit en teniebres vit grant lumiere, 16
nasqui a cels qui seoient en [l'ombre de mort," (ce est a dire
en] la region d'ombre de mort.) Et d'iluec comenca Jhesus a 17
preeschier et a dire: "Fetes peneance, et li regnes des ciels
aprouchera," (c'est a dire et vos aquerroiz et gaaigneroiz le
regne des ciels.)

4,8 de cels] des ciels 15 la mer] lame

---

portaissent EF 7 il est escrit om EF est ton] est de ton E
8 et le mena E molt om BE moustra toutes les regions dou DE
les gloires diceles D: la gloire dicelui EF 9 se om F 10 dist
Jhesucriz tu D: il est escrit om EF, corr Fc 12 oi] loi B Galice
E 13 deguerpi ABCDEF Carphanaum D 15 et terre] et E voie la
vie entre jof dendes genz D: de lame outre ACEF; de lame de lame
outre B 16 aloient E virent E lombre...en om ABCD ce...mort
om E: dombre et de D 17 Jhesus om E regnes dou ciel aproichera D
aquerroiz et om E regne...ciels] regne des ciciels B

Jhesus alanz joste la mer de Galilee, il vit .ii. freres, 18
Symon qui est apelez Pierres et Andreu son frere, metanz lor
roiz en la mer; il estoient pescheor. Et il leur dist: "Venez 19
enprés moi, et ge vos ferai estre pescheors d'omes." Et tantost 20
deguerpies lor roiz, alerent enprés lui. Et il se parti d'iluec 21
et ala avant et vit .ii. autres freres, Jaque fill Zebedee et
Johan son frere, en la nef ovec Zebedee lor pere refesant lor
roiz; et il les apela. Et il deguerpirent lors meint[enant] lor 22
roiz et lor pere, et alerent enprés lui.

Et Jhesus aloit environ toute la terre de Galilee, enseign- 23
ant en lor synagogues et preeschant l'annoncement del regne
Deu, et sanant toutes langueurs et toutes enfermetez qui est-
oient el pueple. Et son opinion, (c'est sa renomee,) ala en
toute Sulie. Et l'en li aportoit touz cels [166^{v2}] qui avoient 24
mal de diverses langors, et cels qui estoient tormentez, et
qui estoient plain de malignes esperiz, et qui estoient lunages
et paraletiques; et il les cura. Et moltes torbes le sivirent, 25
de Galilee, et de la region des .x. citez, et de Jerusalem, et
de Judee et de outre Jordan.

Lors monta Jhesus en la montaigne, quant il vit les torbes; 5,1
et come il seist, ses deciples vindrent a lui. Et il ovri sa 2
bouche et

21 pere] frere

---

19 estre om E 20 tantost il deguerpirent leur rois et alerent EF
21 se om E .ii.] .ii. freres D fill om E nef] nec B 23
toutes les langors et toutes les enfermetez EF 24 sa] la E qui
estoient plain] plains D limaiges D curoit D 25 le] les D /
des] de E citez et Jerusalem BC Judee] Medee F

les ensaigna, disant: *"Li povre d'esperit sont beneuré, quar 3
li reaumes des ciels est leur. Li debonere sont beneuré, quar 4
il porserront la terre. Cil qui pleurent sont beneuré, quar il 5
seront conforté. Cil qui desirrent a fere justice sont beneuré, 6
quar il seront saoulé. Cil qui font misericorde sont beneuré, 7
quar il avront misericorde," (c'est a dire Dex lor fera miseri-
corde, c'est il lor dorra paradis.) "Cil qui ont net cuer sont 8
beneuré, quar il verront Deu. Cil qui sont pesible sont beneuré, 9
quar il seront apelé fill Deu. Cil qui sostienent persecucion 10
por justice sont beneuré, quar li roiaumes des ciels est leur.
Vos seroiz beneuré, quant les homes vos maudiront et vos por- 11
sivront, et diront tout mal contre vos mentanz, por moi. Es- 12
joissiez vos et esleesciez en cel jor, quar vos avroiz grant
loier el ciel; si come il vos porsivent, porsivirent il les
prophetes qui furent devant vos.

"Vos estes le sel de la terre. Et se le sel de la terre 13
s'esvanist, en quoi salera l'en," (c'est a dire se le sel de-
faut, de quoi porra l'en saler? C'est a entendre: se vostre
doctrine defaut, qui ensaignera autre de vos?) "Il vaut nule
chose plus, fors qu'il soit mis fors et soit defoulez des homes.
Vos estes la lumiere del monde. La cité qui est seur la mon- 14
taigne posee ne puet estre reposte; *et 15

5,4 porserra C: poursiurront E 6 il om B 7 cest il (quil D) lor dorra] que il avront EF 8 net cuers sont D il om B 9 beneuré om F, corr Fc 10 persecucions D del ciel F 11 tuit C 12 porsivent porsivirent] porsuiront porsuiront D; porsiurrent porsiurrent E fureent F 13 et se] et D dire se le] dire sel et C de quoi ...defaut om B: ce est a entendre ce est a entendre F, corr Fc; a dire se E; nostre CE de vos] de nos C vaut] ni ait B; vant D / plus aincois quil E 14 posee sor la montaigne EF

aucuns n'est pas qui alume chandoile et la mete souz coverture,
mes sor chandelier, que ele alume a toz cels qui sont en la
meson. Vostre [167^{r1}] lumiere luise en tel maniere devant les 16
homes, qu'il voient voz bones oevres et glorifient vostre Pere
qui est es ciels.

"Ne cuidiez mie que ge soie venuz pour despecier la loi et 17
les prophetes; ge ne sui mie venuz por despecier la loi, mes
por aemplir la. Ge vos di veraiement et a certes, une letre ou 18
.i. point ne trespasseront mie de la loi Nostre Seigneur devant
ce que le ciel et la terre trespassent et que toutes choses
soient fetes. Cil qui trespassera .i. de cez petiz conmandemenz 19
et ensaignera les homes en tel maniere, il sera tenuz por tres
petit el reaume des ciels; et cil qui le fera et ensaignera sera
apelez granz el regne des ciels. Ge vos di certainement, que se 20
vos n'avez plus grant justice que les sages de la loi ne que les
phariseus, vos n'enterroiz mie el regne des ciels.

"Vos avez oi qu'il fu dit pieca," (c'est a dire vos avez oi 21
et savez qu'il fu comandé en la loi:) "'Tu n'ocirras pas aucun;'
cil qui ocirra sera corpables de jugement," [(c'est a dire il
sera corpables et doit estre jugiez a mort.) "Ge vos di veraie- 22
ment, et tuit cil qui se corroucent a lor freres sanz achoison
seront corpable de jugement;] qui dira

5,15 souz] sor 16 glorifient nostre Pere 18 et adcertes une
20 certaineinent

---

15 a] clarté a EF sont] seront E 16 voz] les E 17 et...loi om E 18 mie om E de om D trespassent] trespasseront C; trespasse E 19 de cez petiz] petit des E tres] molt E reaume dou ciel et ciz D regne] roiaume CE 21 oi quil] oi ce qui D pas anemi cil B 22 et tuit] que tuit EF seront...jugement om E /

a son frere: 'Tprout,' il sera corpables de concile," (c'est a
dire et a entendre qu'il desservira que il soit come .i. de
cels qui firent concile contre Jhesu Crist;) "qui apelera son
frere: ['Sot,'] il sera colpables del feu d'enfer. Donques, se 23
tu offres ton offerande a l'autel et tu te recorderas que ton
frere a aucune cause contre toi, *deguerpis iluec ton offerande 24
devant l'autel et va premierement reconcelier," (c'est amesnier,)
"a ton frere, et lors porras tu venir et offrir ton offerande.
Consent tost a ton aversaire quant tu es o lui en chemin, qu'il 25
ne te baille par aventure au juge, et li juges au menistre, et
soies mis en chartre. Ge te di veraiement, tu n'istras mie 26
d'ilueques, desi a tant que tu avras rendue la derreniere pou-
joise.

"Vos avez oi qu'il fu comandé en la loi: 'Tu ne feras mie 27
avoltire.' Ge vos di veraiement, que tuit cil qui verront feme 28
et la covoiteront, il ont ja fet avoutire en lor cuers en ce
qu'il la covoitent. Se ton destre hueil t'escandelize, errache 29
le fors et le giete en [167^{r2}] loing de toi; il te covient mielz
que uns de tes menbres perisse, que tout ton cors voist el feu
d'enfer. Et se ta main destre t'escandelize, trenche la fors et 30
la giete en loing de toi; il te covient [mielz,"] (c'est a dire
plus proufitable chose est a toi,)"que .i. de tes menbres

24 amesmer 26 veraiement que tu nistras

---

tprout] troupt C; tepont E que il soit om E firent] furent E
23 a lautel...24 iluec ton offerande om B: recordes EF; 24 iluec]
met E amesnier] amesmer AB; fere pes EF a om C 25 tost] tout
DE au juge par aventure E 26 veraiement que tu nistras AE ren-
due la derreniere (derrienne B) poujoise] la darreniere poijoise
rendue D; paiié la darreniere pujoise EF 27 avoutiere D 28 que
om D verront om E faite avoutiere en leur D 29 arrache CD et
giete E il] je B covient] vient DEF que li uns D cors] cuers
B 30 en loing] ansus D covient] vient DE mielz om ABCF cest
...toi om E /

perisse, que tout ton cors voist el feu d'enfer.

"Ice fu comandé en la loi: 'Quiconques lessera sa feme li 31
doint le libelle de repudiement.' Ge vos di veraiement, que 32
tuit cil qui leront lor femes, fors por achoison de fornicacion,
il la fet estre fornicaire," (c'est a dire il li fet fere for-
nicacion;) "et cil qui prent feme qui est en tel maniere lessiee
fet avoltire.

"Derechief vos avez oi qu'il fu conmandé en la loi: 'Tu ne 33
te parjureras pas, ainz rendras a Nostre Seignor tes seremenz.'
Ge vos di veraiement, que l'en ne doit mie jurer del tout en 34
tout, ne par le ciel, quar ce est le trosne Nostre Seignor, *ne 35
par la terre, quar ce est l'eschamel desouz ses piez, ne par
Jerusalem, quar ele est cité de[l] grant roi," (c'est de Deu;)
*"et ne jure mie par ton chief, quar tu ne puez mie fere [.i.] 36
chevel noir ou blanc. Vostre parole soit: 'Il est en tel mani- 37
ere, il est en tel maniere,' ou: 'Non est, non est;' et ce qui
est plus dit est mal.

"Vos avez oi qu'il fu comandé en la loi: 'Rendre hueil por 38
hueil et dent por dent.' Ge vos di veraiement, que vos ne con- 39
trestez mie au mal," (c'est a dire se tribulacion vient sor
vos, que vos la recevez debonerement et sanz contredit,) "mes
se aucuns te ferra en la destre messele, abandone li neis
l'autre; *et delesse neis ton mantel 40

30 tout con cors

---

el] en B 31 ice] il D li] quil li D; il li EFc; il F doit B / repudiement] refusement CEF 32 li] li a E avoutiere D 33 tendras D 34 del] de B 35 desus D ele] ce D del] de ABCD 36 jurer C fere om B .i. om ABCD 37 soit om D soit il est en tel maniere ou C: maniere il est est en E ou non est et CD plus dist mal E 39 au] a C dire se] dire B tribulacions vos vient que D te ferra] ta feru C; te fiert DEF 40 debesse C /

a celui qui vorra estriver a toi en jugement," (c'est a dire
pledier en aucune cort,) "et tolir toi ta cote; *et quiconques 41
te contraindra que tu voises o lui par corvee," (c'est sanz
loier,) ".m. pas, va neis o lui .ii. autres milliers. Done a 42
celui qui te demande aucune chose, et ne destorne mie de celui
qui veult enprunter a toi.

"Vos avez oi qu'il fu comandé en la loi: 'Tu ameras ton 43
prisme et harras ton anemi.' Ge vos di veraiement, amez vos an- 44
emis, fetes bien a cels qui [167^{v1}] vos heent, et priez por cels
qui vos parsivent et qui vos font injure, *que vos soiez fill 45
de vostre Pere qui est el ciel, qui fet son souleill nestre sor
les buens et sor les max, et pluet seur les justes et suer les
neant justes. Se vos amez tant seulement cels qui vos aiment, 46
quel loier en avroiz vos? Dont ne font ce meismes li publican?
Et se vos saluez voz freres tant seulement, que feroiz vos 47
plus? Dont ne font neis li pecheor ce meismes? *Donques, soiez 48
parfet, come vostre Peres del ciel est parfez.

"Gardez vos que vos ne faciez vostre justice," (ce est voz 6,1
bones oevres,) "devant les homes por ce qu'il vos voient; se
vos fetes en autre maniere, vos n'avroiz mie loier de vostre
Pere qui est el ciel. Quant tu fez ton aumosne, ne vueilles 2
mie fere buisiner devant toi, come font li ypocrite es syna-
gogues et es rues, qu'il soient hennoré

44 porsivent

---

estruier B ta] et ta E 41 .m. pas...lui] .m. pas neis a (o E) lui BE; va o lui neis .m. pas D 42 de om D veult] ne veult B 44 fetes] et faites D porsivent AEF injure] vivre E 45 vos om E vostre] nostre C nestre] luire E max] mauvés DFc et seur... justes om D 47 neis (om EF) li...ce] ce neis li pecheur D 48 nostre Peres des ciex E 6,1 justise D les homes] la gent E / quil vos] quil nos B voient je vos di veraiement se vous le faites D mie le loier C

des homes; ge vos di veraiement, il en ont receu lor loier,"
(c'est a dire il n'avront mie autre loier que la loange des
homes por qui il le firent.) "Quant tu feras aumosne, ta main 3
senestre ne sache mie que ta destre fera," (c'est a dire fai
la le plus covertement que tu porras fere,) *"que ton aumosne 4
soit en tresor; et Dex, qui tout voit, la te rendra. Et quant 5
vos oreroiz, vos ne seroiz mie come les ypocrites tristres, qui
aiment aorer es synagogues et es angles, que il soient veu des
homes; ge vos di veraiement, il ont receu lor loier. Quant tu 6
vorras orer, entre en ta chambre et, clo ton huis, prie ton
Pere en leu repost; et ton Pere, qui voit en leu repost, le te
rendra.

"Ne vueilliez mie molt parler, quant vos oreroiz, come font 7
li pecheor; il cuident veraiement que il soient oi en lor moltes
paroles. Donques ne lor vueilliez mie resembler; vostre Peres 8
set bien que vos est mestier devant ce que vos le requerez. Vos 9
prieroiz en tel maniere: 'Nostre Peres qui es el ciel, ton non
soit saintefié; *ton regne viegne; ta volenté soit fete en 10
terre, come ele est el ciel. Sire, done nos hui [167^{v2}] nostre 11
vivre de chascun jor; *et nos pardone noz pechiez, come nos 12
pardonons a cels qui nos meffont; *et ne nos maine mie en 13
temptacion,'" (c'est a dire ne sueffre mie que nos soions
mené en temptacion,) "'mes delivre nos de mal. Amen.'" (Amen
vaut autant ici

6,4 la] le 13 de] del

---

2 il en] quil en D a...que om D: il avront .i. autre E qui] quoi B 3 ne] ne le D mie] mie ce E fera] le face D la] le D / porras] le porras D 4 voit et tout set la C te rendra] retendra E 5 orerez ne D seroiz] soiez D; ferez EF aorer es] aorer en B synagogues pour ce quil soient D il ont] quil ont D 6 huis et prie BDEF et ton...repost] om B; et il D te rendra] retendra E 7 ne] et ne B vueilles BE oreroiz] ouverrez E li] cil D / oi om E 8 lor] les DE 9 prierez vostre pere en D es ceauls DE 10 aveingne DE 11 donez D hui om D vivre] pain E 13 cest... temptacion om B /

endroit come: ce soit fet. Aillors en l'evangile, ou il est escrit: amen amen dico vobis, lors est ce a dire: ge vos di veraiement.) "Se vos pardonez as homes lor pechiez, vostre Peres del 14
ciel vos pardorra voz pechiez; *se vos ne pardonez as homes, 15
vostre Peres qui est es ciels ne vos pardorra mie voz pechiez.

"Quant vos jeunez, ne vueilliez mie fere come les tristres 16
ypocrites; adecertes, il esterminent lor faces," (c'est a dire il font que lor faces aperent megres,) "que il aparoisse as homes que il jeunent. Ge vos di veraiement, il ont receu lor loier de ce," ([c']est a dire les loanges des homes por quoi il le firent.) "Quant tu jeunes, oing ton chief et leve ta face, 17
*que tu n'aperes jeunanz devant les homes, mes devant ton Pere 18
qui est el ciel; et ton Pere, qui voit en leu repost, le te rendra.

"Ne vueilliez mie fere voz tresors en terre, ou roeill et 19
vers ont pooir, et ou larron fueent et emblent; *mes fetes voz 20
tresors el ciel, ou rooil ne ver n'ont pooir, et ou larrons ne fueent ne n'emblent. La ou ton tresor est, la sera ton cuer. 21

"Ton hueil est la lumiere de ton cors. Donques, se ton 22
hueil sera simples, tout ton cors sera cler; *et se ton 23
hueill sera mauvés, tout ton cors sera tenebrex. Donques, se la lumiere qui est en toi est muee

16 traistres

---

leuvangeli B escrit amen dico E 14 lor] voz EF voz] les voz EF 15 ne vos] ne nos C 16 esterminent] depiecent D cest...faces om B aparoisse] apperent D; aparoissent Fc geunent as homes qui les voient je C verament B 18 les homes] la gent D est om B es ciex E voit om B te rendra] retendra E 19 vostre tresor E / terre ou] terre en E rooill et om D fuient D 20 vostre tresor E ne ver] et vers C; la ou ver D et ou] ne D fueent] fuient D; fueent pas E nemblent] emblent D 21 ou tresor E sera] est EF 22 sera simples] est simples D cors sera cler] cor sera clere B 23 sera mauvés] est mauvés DE ton cors sera tout (tous Fc) F / tenebrex] en teniebres D est en toi] est en ton cors E; en toi est F

en teniebres, com grandes seront les teniebres!

"Nus hom est qui puisse servir a .ii. seignors; ou il amera 24
l'un et l'autre harra, ou il sostendra l'un et l'autre despira.
Vos ne poez mie servir a Deu et as riches[ces] de cest monde.
Por ce vos di ge, ne soiez mie curieus a vostre ame," (c'est a 25
vostre vie,) "que vos mengiez, ou a vostre cors, que vos ves-
tiez. Dont [168^{r1}] n'est l'ame plus que la viande, et li cors
plus que le vestement del cors? Regardez les oiseax de l'air, 26
qui ne senment ne ne cueillent ne n'assemblent en granches; et
nequedent nostre Pere celestiel," (ce est qui est el ciel,)
"les pest. Dont n'estes vos plus dignes et mielz vaillanz qu'
il ne sont? Qui est ce de vos qui puisse pensant ajoster a son 27
estature .i. coute? Et por quoi estes vos curieus de vesteure? 28
Regardez les lis del champ, conment il croissent; il ne
labourent ne [ne] filent. Ge vos di veraiement, que Salemon 29
en toute sa gloire ne fu mie vestuz come .i. de cels. Se Dex 30
vest en tel maniere le faim del champ, qui est hui et demain
iert mis el four, de conbien vos vestira il mielz, o vos petit
creanz? Ne vueilliez mie donques estre curiex, disant: 'Que 31
mengerons nos,' ou 'que bevrons nos,' ou 'que vestirons nos?'
Les genz enquierent toutes cez choses. Vostre Peres set que 32
vos avez mestier de toutes cez choses; *donques, querez 33
premierement le regne Deu et sa justice, et

27 conte 30 vest] nest

---

24 est] nest C lautre harra] harra lautre E despira om E aus richeces du monde et a Dieu E 26 regardes E grauches B vostre BC est cil qui E aus ciauls D nestes] estes D 27 pensant om D asoster B esteure D conte ADE 28 et om B lis del champ] lis des chans BE; vers D conment] come F, corr Fc ne om ABC 30 vest] nest ACE le] la D mise D conbien] son bien D petiz creanz B: petit creant DE 31 dont estre mie E que vestirons nous ou que bevrons nous E 32 aenquierent E vostre...choses om EF

toutes cez choses vos seront ajostees. Ne vueilliez donques 34
mie estre curiex del demain; li jorz de[l] demain porverra a
soi meismes; il soufist au jor sa malice.

"Ne vueilliez mie jugier, et vos ne seroiz mie jugié. *Vos 7,1/2
seroiz jugié en cel meismes jugement que vos avroiz jugié, et
l'en vos mesurera en cele meismes mesure que vos avroiz mes-
uré. Por coi voiz tu le festu en l'ueill de ton frere et ne 3
voiz mie le tref el tue[n]? Ou coment diz tu a ton frere: 4
'Frere, sueffre, ge osterai le festu de ton hueill,' et .i.
tref est el tuen?" (C'est a entendre, coment reprenz tu ton
frere de ire trespassable qui as haine en ton cuer envers
aucun? Ire qui tost trespasse est come festu; et haine qui
dure lonc tens el cuer est come tref.) "Ypocrite, oste premi- 5
erement le tref de ton hueill, et lors verras tu giter fors le
festu de l'ueil ton frere.

"Ne vueilliez mie [168^{r2}] doner as chiens chose qui est 6
saintefiee, et ne metez mie pierres precieuses devant les pors,
qu'il ne les defolent par aventure a lor piez, et li chien
tornent contre vos et vos despiecent.

"Demandez, et l'en vos dorra; querez, et vos troveroiz; 7
boutez, et l'en vos overra. Adecertes, tuit cil qui demandent 8
recoivent, et cil qui quierent truevent, et l'en overra a
celui qui boute. Ou quiex hom 9

7,1 Hairline on first minim of uueilliez 4 trespasse] est tres-
passee

---

34 mie donques BDE de ABC sa] son D 7,2 serez jugié se vous jugiez et D en (a F) cele...vos (om B)] en tel mesure come vous D 4 ton frere sueffre EF tosterai D le] cest C .i.] le EF tien oil cest a dire coment D reprez F, corr Fc qui as] quant tu as D vers EF aucun] autrui BD ire qui] ice qui B tost trespasse est] est trespassable D cuer est] cuer DE 5 le festu hors E 6 est] soit E a] o F 7 et Dex vous donrra D aquerez E 9 quiex...vos] est li peres D /

est en vos, que se son fill li demande pain, qu'il li dorra
pierre? Ou s'il demande poisson, li dorra il serpent? *Come 10/11
vos soiez mauvés, se vos savez doner a voz enfanz bons dons,
de conbien plus dorra vostre Peres qui est el ciel buens
dons a cels qui le requerront?

"Donques, fetes as homes toutes les choses que vos volez 12
qu'il vos facent; ice est le comandement de la loi et des
prophetes.

"Entrez par estroite porte, qar la porte est lee et espa- 13
cieuse qui maine a perdicion," (c'est qui maine a enfer,) "et
molz sont qui entrent par icele. Come la porte et la voie sont 14
estroites qui mainent a vie, et poi sont qui la truevent!

"Gardez vos des faux prophetes qui vienent a vos en vest- 15
eures d'oeilles," (c'est a dire en simple vesteure et despite,
por faindre humilité;) "adecertes il sont par dedenz," (c'est
en lor cuers et en lor consciences,) "louf ravissable. Vos les 16
connoistroiz a lor fruit," (c'est a lor huevres.) "Puet l'en
donques cueillir d'espines grapes, ou de chardons figues? En 17
tel maniere, tout bon arbre fet bons fruiz; mal arbre fet mauvés
fruiz. Mauvés arbres ne puet fere bons fruiz, et bons arbres ne 18
puet fere mauvés fruiz. Donques, tout arbre qui ne fet bon fruit 19
sera trenchiez et mis el feu. Par lor fruiz," (c'est par lor 20
huevres,) "les conoistroiz vos donques.

---

9 se son] ses ou

---

se om B quil] il E doingne D 10 ou sil] et sil li E 11 savi-
ez E a voz enfanz om EF de tant plus vous donra D: durra plus
E nostre E as ceaus DE le] li E 12 et om D 13 qar] que D /
qui maine a perdicion est lee et espacieuse EF: maine] manjue D /
maine a enfer] manjue en enfer D molz om D 14 quil (qui F) main-
ent a vie sont estroites EF 15 en vesteure de oailles D desper-
ite D conscience F louf] lon E 16 fruiz D 17 en] et en F /
bons...mauvés fruiz] bon fruit mauvais arbres fait mauvais fruit DE
18 om E: et...fruiz om C 19 tuit DE font DE bons fruiz D /
sera] seront D; sont E el] en D 20 por leur fruiz cest pour D:
fruit E

"Tuit cil qui me dient: 'Sire, sire,' n'enterront mie el 21
regne des ciels; mes celui qui fet la volenté de mon Pere qui
est es ciels, il enterra el regne des ciels. Plusor me diront 22
en cel jor: [168^{v1}] 'Sire, sire, dont ne prophetames nos en
ton non, et getames fors les deables des cors des obsis, et
avons fetes moltes vertuz en ton non?' Et lors lor dirai ge: 23
'Que ge nes conui onques; departez vos de moi, vos qui fetes
iniquité.'

"Donques, tuit cil qui oent cez paroles et les font, il ser- 24
ont fet senblable au sage home qui edefia sa meson sor pierre;
*et pluie descendi, et flueve vindrent, et vent sofflerent et 25
entrerent en cele meson; et ele ne chai mie, quar ele estoit
fondee sor pierre. Et tuit cil qui oent cez moies paroles et ne 26
les font seront fet semblable a l'ome sot qui edefia sa meson
sor gravele; *et pluie descendi, et flueve vindrent, et venz 27
venterent et entrerent en cele meson; et ele chai, et son
tresbuchement fu grant."

Quant Jhesus ot aemplies toutes cez paroles, les torbes 28
s'esmerveilloient de sa doctrine; *il les ensaignoit come cil 29
qui en avoit poesté, et non mie come lor scribes, (c'est les
sages de la loi,) et les phariseus.

Quant Jhesus descendi de la montaigne, moltes torbes le 8,1
sivirent.

26 lome] home 28 acomplies

---

21 qui ne dient sire nenterront E regne dou ciel mes D il (i E) ...ciels] om B; enterra as ceaus D 22 dient D prophetisasmes Fc/ et getames...non om BE: fors om D; cors des occis et D: cors que il porseoient et F 23 lor om B nes] ne E 24 fet om EF pierre] les pierres D 25 pluies descendirent E 26 moies] meismes D / seront fet] sont E; seront F lome] home ABC 27 venz venterent et om D 28 se merveillerent DE sa om B 29 il] et il EF non] ne E lor] les D cest] ce sont D; ce est conme EF 8,1 le] len E

MATTHEW 8, 2-13

Lors vint .i. mesel et l'aora, disant: "Sire, tu me puez mon- 2
der, se tu vels." Et Jhesus, estendant sa main, l'atoucha, 3
disant: "Ge le vueil; soies mondé." Et lors meintenant fu il
nestoiez de sa meselerie. Et Jhesus li dist: "Garde que tu ne 4
le dies a aucun, mes va et mostre toi as prestres et offre ce
que Moyses conmanda en la loi."

Quant il entra en Capharnaum, li centuriens, (c'est a dire 5
li bailliz qui avoit baillie et pooir sor .c. chevaliers,) vint
a lui et le pria, *disant: "Sire, mon enfant gist en ma meson 6
paraletiques et est malement tormentez." Et Jhesus li dist: "Ge 7
vendrai et le curerai." Et li centuriens responanz li dist: 8
"Sire, ge ne sui mie dignes que tu entres en ma meson; mes di
tant seulement de ta parole et mon serjant sera sané, *quar ge 9
sui hom sor poesté estabiiz et ai chevaliers soz moi; et ge di
a cestui: 'Va,' et il va; et di a l'autre: 'Vien,' et il vient;
et a mon serjant: 'Fai ce,' et il le fet." Qant Jhesus oi ce, 10
il se merveilla et dist a cels [168^{v2}] qui le sivoient: "Ge n'ai
mie trovee si grant foi en Israhel, ce vos di ge veraiement. Ge 11
vos di, que molz venront d'orient et d'occident et mengeront o
Abraham et o Ysaac et o Jacob el regne des ciels; *adecertes, 12
li fill del regne seront gité en granz teniebres; iluec sera
plor et escroissement de denz." Et Jhesus dist au centurien: 13
"Va, et il te soit fet

8,13 il] si

---

2 lors li vint EF laora] lora D monder] sauver D 3 latoucha om D lors] lors tout D de sa] de la D 4 mes om D 5 Tapharnaum C: Carphanaum D qui] et qui D .c. honmes vint E le] li DE 6 et] et il EF 7 ge] gi D 8 centurieus resonanz E et mon serjant (enfant F) sera sané] om D; ert mon enfant sané E 9 sor] soz F soz] seur D et ge] et quant je D et di] et quant je di D / le om E 10 sen merveilla BC: sesmerveilla Fc le sivoient] lamoient D 11 venront] issirent D mangerent D o Ysaac] Ysaac B 12 seront gité dou regne D plor om B et gemissemenz de D 13 te] ce C /

en tel maniere come tu as creu." Et son serjant fu sanez des icele heure.

Et quant Jhesus fu venuz en la meson Pierres, il vit sa 14
suegre gesant malade de fievre; *et il atoucha sa main et la 15
fievre la lessa. Lors se leva ele et lor amenistra, (c'est a
dire et les servi au mengier.) Et quant il fu vespre, il li 16
offrirent molz qui avoient deables es cors; et il les gitoit
fors par sa parole et cura toz cels qui avoient maladies,
*que ce fust aempli qui fu dit par Ysaie le prophete, disant: 17
"Il recut noz enfermetez et porta noz maladies."

Jhesus veanz moltes torbes environ soi, il comanda ses 18
deciples aler outre la mer desi a tant qu'il lessast les
torbes. Et uns qui estoit sages de la loi li dist: "Mestre, 19
ge irai enprés toi en quelconques leu que tu iras." Et Jhesus 20
li dist: "Li gorpill ont fosses et li oisel de l'air niz; et
li filz d'ome n'a mie ou il recline son chief." Uns autres de 21
ses deciples li dist: "Sire, sueffre moi que ge voise premiere-
ment et ensevelisse mon pere." Jhesus li dist: "Vien enprés 22
moi et lesse les morz ensevelir leur morz."

Lors, quant il monta en la petite nef, ses deciples alerent 23
enprés lui. Et grant tempeste fu en la mer, en tel maniere que 24
la nef fu coverte des ondes; et Jhesus dormoit. Lors vindrent 25
li deciple a lui et l'esveillerent, disant: "Sire, sauve nos,
quar nos perissons." Et 26

25 perirons

---

son enfant fu E 14 il vit] i vint D suer E 15 atoucha] i atoucha C; latoucha o EF 16 li om E molz] mont de malades D / deables es] les deables es C; le deable ou D 18 la om E 20 Hesus E niz] nu C 22 vien tan aprés D leur morz om B 24 Jhesus] nostre seignor E 25 et...sauve nos] et lavoillerent disant sire sauvez nous D; disant sire esveille toi si nous sauve E quar] que D

Jhesus lor dist: "Vos qui avez petit de creance, por quoi avez
vos poor?" Lors se leva il et comanda au vent et a la mer; et
grant pesibleté fu en la mer. Et li home qui estoient iluec 27
s'esmerveillerent, disant: "Quiex est cestui, quar li vent et
la mer obeissent a lui?"

Et lors, quant Jhesus vint outre la mer [169^{r1}] en la region 28
de Genesareth, .ii. homes plains de deables vindrent [a lui,
(ce est a dire] contre lui,) issanz des monumenz, qui estoient
molt cruel, en tel maniere que nus hom pooit trespasser par
cele voie; *et crierent, disant: "Jhesu, filz Deu, quel cause 29
est entre nos et toi? Por quoi nos es tu venuz tormenter devant
le tens," (c'est a dire eincois que droit?) Un fouc de porceaus 30
qui pessoient estoient pres d'iluec. Les deables prioient Nos- 31
tre Seigneur, disanz: "Se tu nos giete[s] fors de ci, envoie
nos en cez porceax." Et il leur dist: "Alez." Lors issirent il 32
des homes et alerent es porceax; et tout le fouc ala o grant
isneleté en la mer, et morurent es eves. Li pasteur qui les 33
gardoient foirent; et vindrent en la cité et noncerent toutes
cez choses et de cels qui orent les deables, (ce est de qui
Nostre Sires avoit gitez fors les deables.) Lors issi toute la 34
cité, (c'est tuit cil de la cité,) contre Jhesum; et quant il
le virent, il le proierent qu'il se departist d'iluec.

28 hom] hom ne

---

26 de om E a la mer que ele fust pesible et lors fu pesibleté en E
27 se merveillerent DE: sen merveillerent B quiex] qui D quar...
lui] quar la mer et li vent obeissent a lui D; a cui li vent et la
mer obeissent EF 28 Genasareth B: Genesirech D de deables] dou
deable D a lui...dire om ABCD encontre C des] de E nus] uns
C hom] hom ne AE poit D passer E 29 crioient E Jhesu om E/
tu venanz tormenz devant E 30 qui pessoient om E 31 deables] de-
ables les C 32 et il...porceax om B: des homes] dels E; des F; des
cors Fc ala...isneleté] ala ignelement D; o grant isneleté alerent
E 33 de qui] qui B; de quoi D 34 issirent E tuit cil de la
cité ce est toute la cité E: cest...cité om B encontre D le vi-
rent] vindrent pres E le proierent] li proierent CDE

MATTHEW 9, 1-12

Lors monta Jhesus en la nacele, (c'est en la petite nef,) 9,1
et passa la mer et vint en sa cité, (c'est en Nazareth.) Lors 2
li aporterent il a curer .i. paraletique [gesant en son lit.]
Jhesus, regardanz la foi de cels qui li aportoient, dist au
paraletique: "Filz, aies bone fiance, tes pechiez te sont par-
donez." Lors penserent aucun des sages de la loi qui estoient 3
iluec en lor cuers: "Cestui blaspheme," (c'est a dire cestui
parole contre Deu.) Et Jhesus regarda lor pensees et dist: 4
"Por quoi pensez vos males pensees en voz cuers? Quel chose 5
est plus legiere, ou dire: 'Tes pechiez te sont pardonez,' ou
dire: 'Lieve sus et soies sanez?' Que vos sachiez et soiez 6
certain, que li filz d'ome a poesté en terre de pardoner pe-
chiez." Lors dist il au paraletique: "Lieve toi sus, porte ton
lit et va en ta meson." Lors se leva il et ala en sa meson; 7
*les torbes qui virent ice cremirent et glorifierent Deu, qui 8
dona tel poesté as homes.

Et quant Jhesus se departi d'iluec, il vit .i. home qui 9
avoit non [169^{r2}] Matheu et li dist: "Vien enprés moi." Et il
se leva et le sivi. Et Jhesus menganz en une meson, molz publi- 10
cans et pecheor venoient et menjoient ovec Jhesu et ovec ses
deciples. Et li phariseu, voiant ice, disoient a ses deciples: 11
"Por quoi menjue vostre mestres o les publicans et o les
pecheors?" Et Jhesus, oianz ice, dist: "Cil qui sont 12

9,1 Llors 2 qui le regardoient dist 4 pensees il dist males] mal es

---

9,1 nacele cest] valee cest D; nacele et E 2 a curer om E 3 blaume C a dire cestui] cestui E; a dire cist Fc, 6 letter erasure F 4 pensees il dist AC et dist...pensees om B 5 legiere ou] legiere a D sauvez DE 6 dome] denomé F; de lo home Fc / pechiez] tes pechiez C 8 qui...ice] virent ice et D Deu quil dona E 9 vit] vint C non] a non BDF li om E 10 menanz CE / et menjoient om B 11 nostre E mestres] sires D publicas B 12 ce lor dist EF /

vaillant et sain n'ont mie mestier de mire, mes cil qui sont
malade. Alez et aprenez que [ce] est: 'Ge vueil misericorde et 13
non mie sacrefice.' Ge ne sui mie venuz por apeler les justes,
mes les pecheors."

Lors vindrent a lui li deciple saint Johan Baptiste, disant: 14
"Por quoi est ce que nos jeunons sovent et les phariseus, et
tes deciples ne jeunent pas?" Et Jhesus lor dist: "Pueent don- 15
ques fill de noces plorer, tant conme li espoux est o els? Li
jor vendront que li espous sera ostez d'els," (c'est de oveques
els,) "et lors jeuneront il. Nus hom est qui mete piece de fort 16
drap et rude en viez vestement; ele oste la planté del veste-
ment, et la piece est fete poieur. Et l'en ne met pas vin novel 17
en viez bouceax, que ce sera fet les bouceax derronpront, et li
vins sera espanduz, et les bouceax periront; mes metent vin no-
vel en nues bouceax, et les .ii. choses sont sauvement gardees."

Quant Jhesus lor dist icez paroles, uns princes vint a lui 18
et l'aora, disant: "Sire, ma fille est or endroit morte; mes
vien et met ta main seur lui, et ele vivra." Lors se leva Jhesus 19
et aloit enprés lui o ses deciples. Et une feme qui avoit esté 20
malade de decorement de sanc, (c'est a dire de menstrue,) par
.xii. anz vint par derriere et atoucha la frenge de la vesteure
Jhesu. Ele disoit en son cuer: "Se ge puis [tant seulement] 21
atouchier sa robe, ge serai garie." Et Jhesus 22

17 metent vint novel 20 feme feme meustrue

---

mie om D 13 prenez E ce om ABC 14 vindrent] virent D deciple et li distrent pour D disant que est ce por quoi nous EF tes] leur DFc, 3 letter erasure F 15 et Jhesus] Jhesus D puent B / fill] li fil E est] soit E li jor...dels om B: sera] seront E / els et] cels et D 16 hom est] hom nest C; est D mete] mece E 17 que...nues bouceax om C: que...fet les bouceax om B; que se ce F; espenduz li boucel periront D; bouceaux nues B: nuef boucel D et les .ii. choses sont] les deus choses sont D; et li un et li autre seront E gardé E 18 vint] sen vint E morte] ici morte E 19 ala EF 20 qui qui B meustrue AC frage B: fronce E 21 se ge] se E tant seulement om ABCD

se retorna et la vit, et dist: "Fille, aies bone fiance; ta foi t'a faite sauve." Lors fu cele feme garie des icele heure.

Et quant Jhesus vint en la meson del prince et il vit les 23
buisineors et la torbe fesant tumultuacion, (ce est a dire fe-
sant noise,) [169^{v1}] *il disoit: "Fuiez de ci; la pucele n'est 24
mie morte, ainz dort." Et il l'escharnissoient. *Et quant la 25
torbe fu mise fors, il entra et la prist par la main, et dist:
"Pucele, lieve toi sus;" et la pucele se leva. Et ceste renomee 26
issi en toute la terre.

Et Jhesus departant soi d'iluec, .ii. avugles le sivirent, 27
crianz et disanz: "Filz de David, aies merci de nos." Quant il 28
vint a l'ostel, li avugle vindrent devant lui. Et il lor dist:
"Creez vos que ge vos puis ice fere que vos me requerez," (c'est
a dire creez vos que ge [vos] puisse rendre vostre lumiere et
fere vooir?) Il distrent: "Sire, oil."*Lors atoucha il lor 29
eulz, disanz: "Il vos [soit] fet selonc vostre foi," (c'est a
dire celonc ce que vos creez.) Lors furent overt lor eulz. Et 30
il lor comanda et les menaca, disant: "Gardez que aucuns ne le
sache;" *et cil issant le distrent par toute la terre. 31

Quant cil furent issu, l'en li aporta .i. home mu qui avoit 32
en [son] cors le deable. Et quant li deables fu gitez fors, li 33
muz parla. Et les torbes se merveillerent, disanz: "Onques
mes n'aparut tiex chose

27 avugeles 33 choses

---

22 dist] li dist E cele] la EF 23 et quant] quant E prince il BCE tumultuacions C: tumulte D; tumultacion E dire noise EF 25 et et quant E se om D 26 en] par E 27 le sivirent] vinrent D / filz David D 28 vindrent] virent F, corr Fc puis] puisse DE / ice om E vos om AB 29 lor] a ses B; a leur D 30 lors] lor E 31 cil] il E 32 cil] il E mu] muet C; nu D; om F, muel Fc en son] ou E 33 muz] uns D sen merveillierent C: sesmerveillierent EFc choses ABC

en Israhel." Li phariseu disoient: "Il giete fors les deables 34
en la vertu et par la vertu del prince des deables."

Et Jhesus avironnoit toutes les citez et touz les chasteax, 35
enseignant en leur synagogues et preeschant l'evangile del
regne, et curant toute langor et toute enfermeté. Lors ot il 36
pitié des torbes quant il les vit, quar il estoient travaillié
et gisoient come oeilles qui n'ont mie pasteur. Lors dist il a 37
ses deciples: "La blee qui est a moissoner est granz, et il i
a pou d'ovriers. Priez donques le seignor de moison qu'il en- 38
voit ovriers en sa blee."

Lors apela il ses .xii. deciples et lor dona pooir sor les 10,1
malignes esperiz, (c'est sor les deables,) qu'il les gitassent
fors et curassent toute enfermeté. Ce sont les nons des .xii. 2
deciples: li premiers Symons qui est diz Pierres et Andreu son
frere, *Phelippe et Berthelemeu, Jaques filz Zebedee et Johan 3
son frere, Thomas et Matheu qui fu publi[169^{v2}]can, Jaques li
filz Alphee et Thadee, *Symon Cananeu et Judas Scarioth qui 4
trai Nostre Seigneur.

Icez .xii. envoia Nostre Sires, comandant leur et disant: 5
"N'alez mie en la voie des genz et n'entrez pas es citez de
Samarie, *mes alez as oeilles de la mesniee Israhel qui sont 6
peries," (c'est a dire alez a cels de la mesniee Israhel qui
sont simples come oeilles, et sont

---

34 et...vertu om D des princes E des deables] dou deables D
35 enuronoit D: environant E levangile] en lesvangile C 36
oeilles ce sont brebis qui Fc mie] point de E 37 il a] a E li
blez D i om E 38 de moisons D: de la moisson EF son blef D
10,1 ses .xii.] .xii. de ses E pooir lor malignes E toutes en-
fermetez D 2 li] les B diz] apelez EF 3 Bartholomeu D Zebe-
dee de Jehan B frere et Thomas B publiblican Fc 4 Cananeu]
Cavallan C 5 sires] seingneur C leur] eus Fc genz] honmes E /
nentrez (nalez E)...citez] nam trespassez cité D 6 brebis gloss
above oeilles in as oeilles de Fc sont peries] estoient peries EF/

peri par lor simplece et par lor ignorance.) "Alez et prees- 7
chiez, disanz que li regnes del ciel aprouchera. Curez les 8
enfers, suscitez les morz, nestoiez les meseax, gitez fors les
deables; donnez por neant, come vos avez receu por neant. Ne 9
vueilliez mie porseoir or ne argent ne pecune en voz ceintures,
*ne avoir escherpe[s] en chemin, ne .ii. cotes, ne chaucement, 10
ne verge; li ovriers est dignes de sa viande," (ce est que l'en
li doint a heure sa viande qu'il doit mengier.) "Et quelconques 11
cité ou chastel vos enterroiz, demandez qui soit dignes de vos
recevoir et iluec demorez desi a tant que vos en issiez. Saluez 12
la meson quant vos i enterroiz: 'Pes soit en ceste meson;' *et 13
se cele meson sera digne, vostre pes vendra sor lui; se ele
n'est pas digne, vostre pes reperera a vos. Et quiconques ne 14
vos vorront recevoir ne oir voz paroles, vos issanz fors de
cele meson ou de cele cité, escouez la poudre de voz piez,"
(c'est a dire departez vos d'iluec isnelement.) "Ge vos di 15
veraiement, la terre des Sodomiens et des Gomorriens ne sera
mie tant malement dampnee el jor del jugement come sera cele
cité.

"Vez ci que ge vos envoie come oeilles enmi loux; soiez donc 16
sages come serpent et simple come colombes. Gardez vos des 17
homes; il vos treront en lor conciles et vos tormenteront en
lor synnagogues; *et 18

10,6 simplece et par lor simplece et

---

peri par] peries par D; peri por EF simpleté CDE et par] et por E 7 des ciex CE 8 fors om B recey B 9 porseoir] porter D; recevoir E ne argent...ceintures om B 10 escherpe ABC chaucemente CDEFc, 4 letter erasure after chau F ouvriers dignes B de son loier cest D ce est...viande om E 11 et quelconques] en quelconques DE; et en quelconques Fc cité...chastel (chastel que E)] chastel ou cité C; cité que D qui qui EF 12 vos en istroiz pes C 13 meson et se cele meson sera B 14 vorra DE fors om B / escouanz E ignelement D 15 Gomorreiens CEF: Sormoriens D malement] seulement E 16 brebis gloss above oeilles Fc enmi les loux Fc serpenz EF 17 trairont DEFc, 2 letter erasure between t and ront F

seroiz menez as rois et as prevolz por moi en lor tesmoing
[170^{r1}] et el tesmoing des genz," (ce est a dire por les faux
tesmoinz que els et les genz, c'est les paiens et les Juys,
porteront et diront contre vos.) "Quant il vos bailleront, ne 19
vueilliez penser coment ou quel chose vos diroiz, quar en cele
heure vos sera doné ce que vos doiez dire," (c'est a dire li
sainz Esperiz vos enseignera, qui sera en vos, ce que vos de-
vroiz respondre;) *"ce n'estes vos mie qui parlez," (c'est a 20
dire ce n'est mie par sens humain,) "ainz est li sainz Esperiz
qui parole en vos. Li freres tretera son frere a mort, et li 21
peres le fil; et li fill s'esdreceront contre lor pere et lor
mere et les tormenteront a mort. Et touz homes vos harront 22
pour mon non que vos lor annonceroiz; cil qui persevera desi
en la fin, icelui sera sauf. Quant il vos parsivront en ceste 23
cité, fuiez en une autre. Ge vos di veraiement, vos n'iroiz pas
en toutes les citez de Israhel devant ce que li filz d'ome
viegne.

"Li deciples n'est mie sor son mestre, ne li sers seur son 24
seignor; *il doit soffire au deciple qu'il soit come son mestre, 25
et au serf qu'il soit come ses sires. S'il apelerent le pere
des mesniees Beelzebub, de conbien plus tost l'apeleront il ses
privez? Donques ne les cremez pas. Nule chose est si reposte 26
qui ne soit descoverte,

22 harrons 25 sil] si tost i apeleront

---

18 mené devant les rois et devant les provoz EF lor tesmoing] leur tesmoingz D el] en D 19 doiez] devroiz D vos ce que vos] vos B 21 tretera] traira D le] son C se dreceront D meres D 22 leur amonesterez cil EF en] a E 23 porsiurront E ceste] une EF 25 aus sers E ses sires] son seigneur D sires si lapelerent li pere E Beelzebul CF: Desbrebul E; Beelzebul cest a dire del diable Fc tost (om B) i apeleront ABCDEF il ses] il ces D

ne si muciee qui ne soit seue. Dites en lumiere ce que ge vos 27
di en teniebres," (ce est a dire preeschiez oiant toz ce que
ge vos di priveement et en leu secré,) "et preeschiez sor les
mesons ce que vos avez oi en l'oreille. Ne cremez mie cels qui 28
ocient le cors, quar il ne pueent mie ocirre l'ame; mes celui
cremez qui puet cors et ame metre el feu d'enfer. Dont ne sont 29
.ii. oiseaux vendu por une maaille, et uns d'els ne cherra mie
en terre sanz vostre Pere? Touz les chevels de vos chiés sont 30
nombré. Donques n'aiez mie poor, vos estes mielz vaillanz que 31
molz oiseax. Tuit cil qui me regehiront devant les homes, [170 32
r2] ge les regehirai devant mon Pere qui est es ciels; *et qui 33
me denoiera devant les homes, et ge le denoierai devant mon
Pere qui est es ciels.

"Ne vueilliez mie jugier que ge soie venuz metre pes en 34
terre; ge ne sui mie venuz metre pes en terre, mes espee,"
(c'est a dire ge ne sui mie venuz por dire douces paroles ne
plaines de losenges, mes por chast[o]ier et por dire verité et
droiture.) "Ge sui venuz por departir home de son pere, et 35
fille contre sa mere, et bruz contre sa suegre, *et que les 36
privez de l'ome soient si anemi. Cil qui aime pere ou mere 37
plus que moi n'est mie dignes de moi avoir," (c'est a dire il
n'est mie dignes d'estre o moi en gloire;) "et qui aime fill
ou fille plus que moi, il n'est mie dignes de moi avoir; *et 38
cil qui ne prent sa croiz

28 cels] oels 33 et qui] ce qui 34 lolenges

---

26 ne si...seue om D 27 ce que je vous di en teniebres dites le en lumiere D toz ce] toz E sor] soz E 28 ne cremez] ne creentez rien dont vos doutez ne cremez C 30 vos chiés] nostre chief E 31 molz] nus D; uns E 32 me] ne D ge les] ge le F, corr Fc 33 om BE: homes je les (le F) denoierai DF 34 jugier] cuidier D ge ne ...terre om DE mes por] mes je sui venuz pour D et por] et B 35 suegre] sereur E 36 et om D de lome] dou monde D 37 ou mere plus que] et mere plus de (que F) EF de...dire il nest mie dignes om BD et...avoir om E

et vient enprés moi," (c'est a dire cil qui ne fet peneance et
ne vient enprés moi, c'est a dire et ne fet mes huevres,)
"n'est mie dignes de moi avoir. Qui trueve s'ame, icil la pert; 39
et cil qui pert s'ame," (c'est sa vie,) "por moi, icil la
trueve. Cil qui vos recoit me recoit; et cil qui me recoit, re- 40
coit celui qui m'envoia. Cil qui recoit prophete en non de pro- 41
phete, il recevra loier de prophete," (c'est a dire il recevra
grant loier et buen selonc sa bone entencion;) "et qui recoit
juste en non de juste, il recevra loier de juste; *et quicon- 42
ques dorra a .i. de cez petiz .i. henap d'eve froide tant
seulement en non de deciple, ge vos di veraiement, il ne perdra
mie son loier." Quant Jhesus ot aempli cez paroles comandant 11,1
a ses [.xii.] deciples, il se parti d'iluec, qu'il ensaignast
et preeschast en lor citez.

Quant sainz Johans Baptistes, qui ja estoit en la prison 2
Herode, oi les huevres que Jhesucrist fesoit, (c'est a dire
les miracles,) il li envoia .ii. de ses deciples, *qui li dis- 3
trent de par lui: "Es tu celui qui doit venir, ou nos atendons
autre?" (C'est a dire, come tu soies filz Dieu, [170^{v1}] fai nos
a savoir se enfer sera despoilliez et vuidié des justes qui i
sont par ta propre persone ou par autre.) Et Jhesus responanz 4
lor dist: "Alez et renonciez a Johan ce que vos avez oi et veu;
*li avugle voient, li clop vont, li mesel sont mondé, li sort 5

38 et vient] et ne vient

---

38 peneance et] peneance et et F 39 qui...et om E cest] pert D
40 cil...vos recoit] qui vous recoit iciz D et om D me recoit
recoit] recoit C 41 en...dire om E: il...dire om F sa...enten-
cion] sentencion D juste en non] juste en leu C; juste et non E
42 et om D cez] tes C 11,1 en om E 2 le miracle E li] i CEF;
om D 3 devoit E entendons E 4 et Jhesus] Jhesucriz D denon-
ciez E

oent, li mort resordent, les povres sont eslevez, *et cil sera 6
beneurez qui n'est mie escandeliziez de moi," (c'est a dire qui
n'a mie mauvese opinion de moi.)

Quant cil s'en aloient, il comenca a dire as torbes de saint 7
Johan: "Que issistes vos vooir el desert? Issistes vos vooir
rosel demené de vent? Mes que issistes vos vooir el desert? Home 8
vestu de moles vesteures? Cil qui sont vestu de moles vesteures
sont es mesons des rois. Mes que issistes vos vooir? Prophete? 9
Neis plus que prophete. *Icestui est del quel il est escrit: 10
'Ge envoie mon angele devant ta face, qui apareillera ta voie
devant toi.' Ge vos di veraiement, que entre les homes nez de 11
feme ne s'esdreca mie aucuns qui fust greignor que Johan Bap-
tiste; et cil qui est meneur el regne des ciels est graindres
de lui. Del tens Johan Baptiste desi a ore fet l'en force au 12
regne des ciels, et est aquis par force de bones huevres. Touz 13
les prophetes et la loi prophecierent desi a Johan; *et se vos 14
le volez recevoir, il meismes est Helyes qui est a venir. Cil 15
qui a oreilles d'oir, oie.

"A quele generacion qui ait esté devant aconparagerai ge 16
ceste generacion? Ele est semblable as enfanz seanz el marchié
qui *dient, *criant a lor conpaignons: 17/16
*Nos vos avons chanté, et vos ne saillistes 17

11,10 envoiai 11 di] die

---

5 resordrent B alevé D 6 nest] ne sera D cest...moi om B: de moi de moi F, corr Fc 7 cil] il E vous venir el E issistes vos vooir rosel...8 desert om E: de mer *mes C; 8 issistes veoir demené de vent mais que issistes vos B 9 vos om BC 10 icestui est] ce est cil Fc, 6-7 letter erasure est F envoiai ABCDEF appareilla E: corr Fc, aparei and 3 letter erasure F ta voie] la voie D 11 de fames D: des fames E se dreca D greignor de Jehan EF ciels est] ciel et B 12 temps de saint Jehan D au] el C dou ciel D 13 desi a] de EF 16 aconparagerai] an comparai D; acomparage li E; acomparagerai ge rai F, corr Fc ele] il E semblanz D 17 nos vos] nous E et vos] et E saillistes] psallites D 7

pas; nos avons ploré, et ne plainsistes mie.' Johans vint ne 18
menjanz ne bevanz," (c'est a dire ne menjanz ne bevanz choses
precieuses,) "et il dient: 'Il a le deable.' Li filz d'ome vint 19
menjant et bevant, et il dient: 'Vez ci [home] devoreor et be-
veor de vin, amis des publicans et des pecheors.' Et sapience
est justefiee de lor filz."

Lors comenca il a reprouchier as citez es queles il avoit 20
fet plusors miracles, quar eles n'a[170^{v2}]voient mie fet pe-
neance. "O tu Corozaim et o tu Bethsaida, las a vos," (c'est a 21
dire vos avroiz la mort d'enfer,) "quar se les vertuz et les
miracles qui ont esté fez en vos fussent fet en Tyrie et en
Saiete, il eussent piece a fet peneance en cendre et en haire.
Neporquant ge vos di, Tyrie et Saiete seront dampnees de menor 22
dampnacion et de meneur paine el jor del jugement que vos. Et 23
tu Capharnaum, seras tu donques essauciee desi au ciel? Tu des-
cendras desi en enfer, quar se les vertuz qui ont esté fetes en
toi eussent esté fetes en Sodome, ele eust duré par aventure
desi el jor d'ore. Nequedent ge vos di, que la terre de Sodome 24
ne sera mie si cruelment dampnee el jor del jugement come tu
seras."

En cel tens, Jhesus responnanz dist: "Sire, qui es peres 25
del ciel et de la terre, ge regehis a toi, quar tu as tes se-
crez repolz des sages," [(ce est a dire de cels qui cuident
estre sages,)] "et les as

21 gendre 23 en Sodome] desi en Sodome 25 es peres] estes sires

---

plaissistes C: plorastes D 18 vint] vint ne bevanz D cest...be-
vanz om E dire ne bevanz ne manjanz choses D 19 dome] Dieu E /
bevant et manjant D beveor et devoreor E: Deu oreor et beveor D /
amis des] amis de BDE et des] et de DE 20 reprouchier] aprou-
chier B as] es E 21 et o] o D Cororain E Bethsada C: Betha-
saida E quar se] certes D fez en vos (nos BC) fussent fet] fai-
tes fussent en vous fait D; fetes en vous fuissent fetes EF Tire E
22 noporquant D di] di que F Tire E seront om B dapnation F/
que vos] que nos BCD 23 Carphanaum D toi...en om E el] au CDEF
24 Some B 25 es] estes ABCD des] et des D cuident estre] se
cuident BC

descoverz as petiz," (c'est a dire as humbles.) "Pere, en tel maniere as tu fet, quar einsi te plesoit il. Mon Pere m'a baillié toutes choses; et nus est qui conoisse le Pere fors que li Filz, ne le Fill fors que li Peres et celui a qui il le vorra fere connoistre. 26 27

"Touz vos qui traveilliez et estes chargiez, venez a moi et ge vos dorrai a mengier et a boivre. Portez mon jou sor vos et aprenez de moi, quar ge sui deboneres et humbres de cuer, et vos troveroiz repos a voz ames; *adecertes, mon jou est soef et mon fes legier." 28 29 30

En cel tens ala Jhesus par les blez au samedi; si deciple, qui avoient faim, comencerent a esrachier les espiz et a mengier. Li phariseu, veanz ce, li distrent: "Voiz ci que tes deciples font ce qu'il ne loist mie a fere el sabat." Et Jhesus lor respondi: "Dont ne leustes vos onques ce que David fist quant il ot faim, et cil qui estoient o lui, *coment il entra en la meson Deu et menja les pains de proposicion," (c'est a dire les pains qui estoient saintefiez,) "et il ne li loisoit [171^{r1}] mie a mengier, ne a cels qui estoient o lui, fors seulement as prestres? Et dont n'avez vos leu en la loi que li prestre violent le sabat el temple et sont sanz crime? Ge vos di veraiement, que cestui est graindres que li temples. Se vos seussiez que ce est a dire: 'Ge vueill misericorde et non mie sacrefice,' vos ne condampnissiez pas cels qui sont innocent. Nostre Sires est filz d'ome et est sires neis del samedi." 12,1 2 3 4 5 6 7 8

30 fes est legier

---

27 fors...ne (et E) le] le filz ne B 28 vous tuit D traveilliez] estes traveillié E 29 vos et] vous E et humbres om D 30 adecertes] et adecertes B 12,1 araichier D 4 propiciation EF 7 ge] jem D sont present innocent C 8 des samedis EFc, des samedi F

Et [quant] il se departi d'ilueques, il vint en lor syna- 9
gogue. Et iluec estoit uns hom qui avoit la main seche. Et li 10
phariseu demandoient Nostre Seignor, disant: "Loist il a curer
au sabbat?" Et ce li demandoient il qu'il eussent de quoi il
le peussent acuser. Et il lor dist: "Quiex hom est entre vos 11
que, s'il a une oeille et ele chiee el jor del samedi en une
fosse, dont ne la prendra et levera? Et conbien est hom meillor 12
que oeille? Et einsi fetierement loist il bien fere au samedi."
Lors dist il a l'ome: "Estent ta main." Et il l'estendi, et ele 13
fu restablie et devint saine come l'autre. Lors issirent li 14
phariseu et firent concile contre lui coment il le destrui-
sissent. Jhesus, qui bien savoit ice, se parti d'iluec; et molt 15
le sivirent, et il les cura touz. Et il lor comanda qu'il ne le 16
manifestasent, *que ce fust aempli qui fu dit par Ysaie le pro- 17
phete, disant: *"Vez ci mon enfant que ge ai esleu, mon ami qui 18
bien me plest. Ge metrai mon esperit sor lui, et il noncera mon
jugement as genz. Il n'estrivera mie ne ne criera, et aucuns 19
n'orra mie sa voiz es places. Il ne brisera mie le chalemel 20
quassé et n'esteindra mie le fust fumant, desi a tant qu'il aj-
oste jugement a victoire; *et les genz espereront en son non." 21

12,12 bien a fere 17 qui fu dit par Ysaie le prophete disant fust aempli 20 jugement a jugement a

---

9 et quant il] et il ABEF; cil CD synagogues CD 10 nostre] a nostre E au] en D ce li] ce EF eussent...il om E 11 il lor] lors E dist qui est ce entre D brebis gloss above oeille Fc / chiet CD del] de CE dont] et il EF prendra il et D lavera C: la verra E 12 hom] ho F brebis gloss above oeille Fc faitement DFc, fait and a 7-8 letter erasure F bien a fere AC 15 ice] leur pensees EF parti] departi E 16 et lor E le] li C 17 qui (om E) fu dit par Ysaie le prophete disant fust aempli ABCDEF 18 mon ami mon ami D noncera] mosterra D 19 nestruera BCF ne criera] nescriera C 20 fust] feu DE

MATTHEW 12, 22-32

Lors li fu aportez uns hom qui avoit le deable, (c'est en 22
qui li deables estoit,) et estoit avugles et muz; et il le
cura en tel maniere qu'il parla et vit. Et toutes les tourbes 23
s'esbahissoient et disoient: "Dont n'est cestui filz David?"
Li phariseu, oiant ce, disoient: "Il ne giete mie [171^{r2}] fors 24
les deables fors que en Beelzebub, prince des deables." Jhesus, 25
sachanz lor pensees, dist: "Tout reaume devisé contre soi,"
(c'est l'une partie contre l'autre,) "sera destruit; et toute
cité ou toute mesniee devisee l'une partie contre l'autre n'es-
tera mie. Et se Sathanas giete fors Sathanam, il est devisé 26
contre soi; coment donques essera son regne? Et se ge giete 27
fors les deables en Beelzebub, ou les gietent fors voz filz?
Por ce vos jugeront il. *Se ge giete fors les deables en l'es- 28
perit de Deu, donques est parvenu en vos le regne Deu. Ou co- 29
ment puet aucuns entrer en la meson au fort et prendre ses
vesseax, se il ne li[e] premierement le fort; et lors prendra
il ce qui sera en la meson. Cil qui n'est o moi, est contre 30
moi; et cil qui ne queult o moi, i espart.

"Por ce vos di ge, tout pechié et tote blaspheme sera par- 31
donee as homes; blaspheme qui est dite contre le saint Esperit
ne sera mie pardonee. Et quiconques dira parole contre le fill 32
Deu, ele li sera pardonee," (c'est a dire ele li puet estre
pardonee, s'il s'en

23 filz] fist

---

22 deable] deable ou cors D; deable en els E cest...deables es-
toit] om D; ce est que li deables estoit E vit et parla C 23 es-
bahissoient E 24 en om E Beelzebul C 25 tout] ton C devisé
entre soi D destruite E ou] o D 26 Sathanam...27 giete fors
om B 27 Beelzebul C ou les] homes C vos] nos CE 28 esperit
E nous E li regnes de Deu DE 29 puet] puet donques E entrer
aucuns D: entrer entrer E au] dou D prendre...et om B: ses cho-
ses que il D le fort...meson om D: lors] lor B 30 nest] vest B /
est est B ne queult] queaut D; ne puet E 31 por] et por C /
tuit pechié D et tote (tout C)...sera pardonee] tuit blapheme se-
ront pardoné D; et tout blasme sera pardoné E a home D blasme
qui est dit E mie pardonee] mie pardonné BE 32 les filz E cest
...pardonee om E sen] se D /

repent en tens covenable et en fet satiffacion;) "qui dira
contre le saint Esperit, il ne li sera mie pardoné, ne en cest
siecle [ne en l'autre.] Ou fetes bon arbre et son fruit buen, 33
ou mal arbre et son fruit mal; adecertes, li arbres est coneuz
de son fruit. Ligniee de serpent qui estes mauvés, coment poez 34
vos bien dire? La bouche parole de l'abondance del cuer. [Bons 35
hom met fors bones choses de buen tresor, et maus hom met fors
mal de mal tresor de son cuer.] Ge vos di veraiement, que li 36
home rendront reson el jor del jugement de toute oidive parole
qu'il avront dite; *ou tu seras justefiez de tes paroles, ou 37
condampnez."

Lors li respondirent aucun des scribes et des phariseus, 38
disanz: "Mestre, nos volons vooir aucun signe de toi." Il res- 39
pondi et dist: "La mauvese generacion et avoltre demande signe,
et signes ne li sera pas donez, fors le signe de Jona le pro-
phete; *si come Jonas fu el ventre de la balaine .iii. jorz et 40
.iii. nuiz, en tel [171^{v1}] maniere sera li filz d'ome el cuer
de la terre. Les homes de Ninive se sordront el jor del juge- 41
ment o ceste generacion et la condampneront, quar il firent pe-
neance el preeschement de Jona, et cestui est plus que Jonas.
La roine d'Austre se levera en jugement o ceste generacion et 42
la condampnera, quar ele vint des fins [de la terre] oir la
sapience Salemon,

33 covenz 41 Vivive 42 fins] vins

---

ne en cest] en cest EF 33 ou fetes] or faites D ou mal] ou mauvés D; ou fetes mal E fruit mal] fruit mauvés D de son fruit] de son fruit mal adecertes li arbres est cogneuz de son fruit D 34 mauvese E 35 bones] bonnes paroles et bonnes B; honestes D buen] son E et...tresor om D: del CE 36 el] au D oidive parole] parole oiseuse D; oiseuse parole EF dites D 39 Jona le] Jona B 41 Ninive se] Ninive si D; Nimuese E sordiont C del] de E 42 en] ou D fins] filz E /

et cestui est plus que Salemon.

"Quant li malignes esperiz sera issuz de l'ome, il ira par 43
les ses leus querant repos et ne le trovera mie. Lors dira il: 44
'Ge repererai en ma meson dont ge issi.' Et il venanz la trueve
vuide et nestoiee et aornee. Lors vet il et prent o soi .vii. 45
[autres] esperiz plus felons de soi, et il entrant habitent
ilueques; et la fin de cel home est poieur que li comencemenz.
En tel maniere sera a ceste mauvese generacion."

Il parlanz encore as torbes, sa mere et ses freres estoient 46
fors queranz parler a lui. Lors li dist aucuns: "Voiz ci ta 47
mere et tes freres estanz querant toi." Et il responnanz dist 48
a celui qui ce li dist: "Qui est ma mere, et qui sont mes
freres?" Et il, estandanz sa main contre ses deciples, dist: 49
"Voiz ci ma mere et mes freres. Quiconques fera la volenté de 50
mon Pere qui est es ciels, icelui est mon frere et ma sereur et
ma mere."

En cel jor issant Jhesu de la meson, il seoit joste la mer. 13,1
Et moltes torbes s'assemblerent a lui, en tel maniere qu'il 2
le couvint monter en la nef et seoir iluec; et toute la torbe
s'estoit el rivage. Et il lor dist moltes choses en paraboles 3
(c'est a dire en semblance de paroles,) disant: "Cil qui senme
issi por semer sa semence. Et 4

13,3 sa] la

---

et cestui...Salemon om B, correction not legible on microfilm Bc: cestui si est D 43 del honme E ses leus] haes D; leus E 44 repererai] te perirai D en] a E 45 vet] vient E autres om ABCD / entrent habitant D cel home] cest monde E 46 queranz quil poissent parler D 47 estanz om D 48 il] li B 49 om EF 50 mon frere] ma mere D 13,2 et moltes] maintes D assemblerent D / torbe faisoit ou rivaige grant noise *et D 3 disant uns homs sema sa D

endementieres qu'il semoit, les unes chairent joste la voie, et vindrent les oiseax del ciel et les mengerent. Les autres chairent en terre perreuse ou il n'avoit mie molt de terre, et meintenant secherent, quar eles n'avoient mie parfondece de terre; *li souleus levez, eles eschauferent et secherent, por [171^{v2}] ce qu'eles n'avoient mie racine. Les autres chairent en espines, et les espines crurent et les aouscherent. Et les autres chairent en bone terre et firent fruit, l'une centiesme, l'autre soissantiesme, l'autre trentiesme. Cil qui a oreille[s] d'oir, oie."

Et li deciple vindrent a lui et li distrent: "Por quoi paroles tu a els en paraboles?" Et il lor respondi, disanz: "Vos avez receu grace de savoir et de conoistre le mistere del regne Deu, et il ne lor est mie doné. L'en dorra a celui qui a, et il habondera; et a celui qui n'a, et neis ce qu'il a li toldra l'en. Por ce parole ge a els en paraboles, quar il voiant ne voient pas, et il oant n'oent mie ne n'entendent, *que la prophecie soit aemplie d'Ysaie, qui dit: 'Vos orroiz d'oie et n'entendroiz mie, et vos veanz verroiz et ne verroiz mie. Li cuers de cest pueple est enpoirié, et il ont oi griefment de lor oreilles et il clostrent lor eulz, qu'il ne voient aucune foiz de lor eulz, et oient de lor oreilles, et entendent en lor cuers, et soient

5 navoit] navoient 12 a li] na li

---

4 endementiers DE semoit lune des semences chei jouste EF li oisel del ciel vindrent EF et les] et le EF 5 lautre chei EF navoit] navoient ABC secha car ele navoit EF parfondece de] parfonde D 6 levez (levez fu C)...secherent] leva et si les eschaufa D; levez ele secha EF queles...racine (racines C)] quele navoit pas humeur EF 7 les...chairent] lautre partie (om F) chei EF en] entre F et...espines om B les aouscherent] laoucheirent EF 8 les...chairent (chairet B)] lautre chei EF fist EF 9 cil] et E / oreille ABCD 10 paraboles] paroles B 11 il lor] il li B grace receue E le menistre del E 12 na et] na EF a li] na li ABCD / toldra len] croistra len D; sera tolu EF 13 voiant] noient E et om D mie ne] mie et E nandendent D 14 dysaye soit aconplie E: soit acomplie dysaie F doie] dit il D 15 cloent E: closent Fc, clo and 2-3 letter erasure F voient] veoient D en lor cuers (cuer E)] de lor cuer B

converti, et ge les sane.' Voz eulz sont beneoit qui voient, et 16
voz oreilles qui oient. Ge vos di veraiement, que molz pro- 17
phetes et justes covoiterent a vooir ce que vos veez et ne le
virent pas, et oir ce que vos oez et ne l'oirent mie.

"Oez donques la parole de celui qui senme. *Tuit cil qui 18,19
oent la parole [del regne] des ciels ne l'entendent mie. Li
deables vient et ravist ce qui estoit semé en son cuer; et ce
est la semence qui estoit semee joste la voie. Icele semence 20
qui fu semee sor pierre, c'est celui qui ot la parole et la
recoit demeintenant o joie; *il n'a mie racine en soi, ainz 21
est temporel; et quant tribulacion et persecucion vient sor
lui, il est escandelizié. Ce qui est semé es espines, c'est 22
celui qui ot la parole; et la curiosité et le decevement de
cest siecle aosche la parole, [172^{r1}] et est fete sanz fruit.
Et ce qui fu semé en bone terre, c'est celui qui ot la parole 23
et entent et aporte fruit; et fet l'un centiesme, l'autre sois-
santiesme, l'autre trentiesme."

Il lor posa et mist une autre parabole, disant: "Li regnes 24
des ciels est semblables a celui qui sema bone semence en son
chanp. Quant li home dormoient, son anemi vint et sema ja[r]- 25
gerie sor le froment et s'en ala. Quant l'erbe crut et fist 26
fruit, lors aparurent les jargeries. Lors vindrent les sers 27
del pere des mesniees a lui, et li distrent:

15 converti] covert 20 o] a

---

17 que molz om D et oir...mie om E 19 des regnes D vint DE / estoit semé] est semé C son cuer] lor cuers EF et ce] ce E / joste...20 semee om E: 20 qui estoit semee F et] Deu et D demeintenant o joie] tout maintenant quil la oie D 21 en] o C ainz... temporel om D tribulacions et persecucions vienent D 22 es] entre les EF siecle et aosche la parole Deu et D fete] toute D; fet E 23 fu] est C aportent E lun] lune E centieme et lautre sexantieme et lautre D 24 posa] proposa EF mist] dist D parabole] parole F disant om E est semable a E 25 li homs dormoit DE vit F, corr Fc jagerie ABC: jarderies E; jarderie F 26 jargerees D: jarderies EF

'Sire, dont ne semas tu bone semence en ton chanp? Dont i sont
donques venues jargeries?' Et il lor dist: 'Hons mon anemi a 28
ce fet.' Li serf li distrent: 'Vels tu que nos voisons et les
cueillons?' Et il dist: 'Nenil, que par aventure vos n'esra- 29
chiez le froment en cueillant la jargerie. Lessiez l'un et 30
l'autre croistre desi a moisson[s], et, el tens de moisson[s],
ge dirai as moissoneors: "Cueilliez premierement la jargerie
et la liez en feisseaus por ardoir, et assemblez le froment en
ma granche."'"

Lors lor proposa il une autre parabole, disant: "Li regnes 31
des ciels est semblables au grain de senevel que li hom sema
en son chanp; *et il est menor de toutes les semences. Quant 32
il croist, il est graindres que toutes les herbes, en tel ma-
niere que li oisel vienent et habitent en ses branches."

Il lor dist une autre parabole: "Li reaumes des ciels est 33
semblables au levain que la feme muce et repont en .iii. muis
de farine, desi a tant que tout est devenu levain." Tot ice 34
dist Jhesus as torbes en paraboles, et lor disoit nule chose
sanz paraboles, *que ce fust aempli qui est escrit par le pro- 35
phete, disant: "Ge overrai ma bouche en paraboles et dirai
choses repostes des le comencement del monde."

Lors, lessiees les torbes, vint il en meson. Et ses deciples 36

34 nules choses

---

27 chanp] champ et (om F) il dist oil EF jargerees D: jarderies EF
28 et...dist] lors li dist E; donc leur dist il F hons] uns (li E;
om F) homs qui estoit DEF anemi] ami E voisons] les moissoniens
D 29 que] quar C nesrachiez] nesrachissiez C; esraicheriez D /
jargeriee D: jarderie EF 30 lun] lune E a] aus E moissons et]
moisson et ABC moissons ge] moisson ge ABC jargeriee D: jarderie
EF 31 il om D senevé CEF 32 croist graindres de toutes E /
herbes] semences et les herbes B oisel] oisel i EF habitent] si
habitent D 33 li regnes des D fame repost en E desi a tant] si
atent C 34 et...paraboles om C: nules choses AB; parabole D 35
chose reposte E lancomancement D 36 lessiees] lessa il DE vint]
et vint E il om DE en] en une D /

vindrent a lui, disant: "Fai nos entendre et nos espon la para-
bole des jargeries del champ." Li quiex responanz dist: "Cil 37
[172^{r2}] qui seme bone semence est li filz d'ome; *li chans est 38
li mondes; la bone semence, ce sont li fill del regne; les jar-
geries sont li mauvés fill; *li anemis qui les seme est li de- 39
ables; la moisson est la fin de cest siecle; li moissonneor sont
li angele. Si come il cueillent les jargeries et metent en feu 40
et ardent, en tel maniere sera il en la fin del siecle. Li filz 41
d'ome envoiera ses angeles, et il queuldront toz les esclandres
de son regne et cels qui font iniquité, *et les metront en che- 42
minee de feu," (c'est a dire en feu tres ardanz;) "iluec sera
plor et escroissemenz de denz. Lors resplandiront li juste come 43
souleill el regne [de lor Pere.] Cil qui a oreilles d'oir, oie.

"Li regnes des ciels est semblables au tresor mucié en terre; 44
li quiex, quant home le trueve, il le repont, et de la joie
qu'il en a, il vet et vent tout ce qu'il a et achate cel chanp.

"Derechief, li regnes des ciels est semblables a home qui est 45
marcheant et qui quiert a acheter bones pierres precieuses.
Quant il trouva une marguerite precieuse, il ala et vendi tot 46
ce qu'il ot et l'acheta.

"Derechief, li regnes des ciels est semblables a la roiz 47
mise en

---

entendre] a entendre E parabole] paro parabole B jargieres B: jarderies EF 37 est] ce est EF 38 les bones semences E ce om EF del...fill om B: jarderies EF; sont] ce sont D 39 est li] cest li D 40 jarderies EF en feu] el feu E en la fin om D / del] de cest E 41 esclandres] escandaliziez D; escandalidres E / iniquitez D 42 cheminee de feu] feu de cheminee D encroissement E 44 del ciel BD mucié] om D; repost EF truevent D repont et] repont BE; reponnent et D en a] en ont D il vet] iluec BC; il vienent D vendent D tout...a] ce quil ont D; quanquil a E achatent D 45 li] cil B dou ciel D acheter] achat D 46 quant] et quant E trouva] trueve D; a trouvé EF ala et vendi] vet et vant D ce...ot (avoit EF)] quantquil a D lacheta] achate la D 47 dou ciel D roiz] same E; saine F

la mer qui prent et assemble de toutes manieres de poissons;
*la quele, quant ele fu plaine, il la trestrent fors, et sis- 48
trent joste le rivage et eslurent les bons et mistrent en
vesseax, et geterent les mauvés fors. En tel maniere iert il 49
en la consonmacion," (c'est en la fin,) "del siecle; li angele
istront et departiront les mauvés des bons *et les metront el 50
feu d'enfer; iluec sera pleur et escroissemenz de denz.

"Avez vos entendu toutes cez choses?" Il li distrent: "Sire, 51
oil." Et il lor dist: "Por ce, tout scribe sage el regne des 52
ciels [est] senblable au pere des mesniees qui met fors de son
tresor noveles choses et vieilles."

Et quant Jhesus ot aemplies cez paroles en paraboles, il se 53
parti d'iluec *et vint en son pais; et les ensaignoit en lor 54
synagogues en tel maniere qu'il se merveilloient et disoient:
"Dont vient a cestui ceste sapience et cez vertuz? [172^{v1}] Dont 55
n'est il filz d'un fevre? Dont n'est apelee sa mere Marie, et
ses freres sont apelez Jaques et Joseph et Symon et Judas, *et 56
dont ne sont toutes ses sereurs o nos? De quoi a il donc toutes
cez choses?" Et en tel maniere estoient il escandelizié en lui. 57
Jhesus lor dist: "Prophetes n'est mie sanz henneur, fors en son
pais et entre les suens." Et il ne fist mie iluec moltes vertuz 58
pour leur mescreandise.

---

48 fu] est D il] len D trest D: tresent E et...le] au D eslurent] eslit lan D mistrent...vesseax] si les retient len D; les mistrent en lor vessiaus EF geterent...mauvés] les mauvés giete lan D 49 en tel] et en tel D 51 li om E 52 tuit D sage] et saige D est om ABCDEF 54 les] leur D sesmerveilloient EFc / dont...vertuz om D: viennent BC; cez vertuz] ceste vertu E 55 nest il] il nest B dont nest apelee...Marie om E apelee...sont om B 56 ne om E vous E 57 et...lui om D: et om E mie honorez en son pais ne entre D

MATTHEW 14, 1-13

En cel tens oi Herodes tetrarche, (c'est a dire [Herodes] 14,1
qui tenoit les .iiii. parties del roiaume,) la renomee de
Jhesu, *et dist a ses serjanz: "C'est Johans Baptiste; il 2
s'esdreca," (c'est il est surrexi,) "et por ce a il si granz
vertuz." Herodes tint saint Johan et le lia et le mist en 3
chartre por Herodiade, feme de son frere. Sainz Johans li di- 4
soit: "Il ne loist mie que tu l'aies." Et Herodes, qui le vo- 5
loit ocirre, cremi le pueple, quar il l'avoient come prophete,
(c'est a dire il le tenoient et le creoient estre prophete, et
li fesoient henneur et reverance come a prophete.) El jor de 6
la nativité Herode, la fille de meismes Herodiade sailli et joa;
et ce plot molt a Herode. Et por ce li promist il o serement a 7
doner tout ce qu'ele li requerroit. Et ele, devant amonestee de 8
sa mere, dist: "Donne moi en une escuele ici le chief de Johan
Baptiste." Lors fu li rois correciez; por ce qu'il avoit juré 9
et por cels qui menjoient o lui comanda il que l'en li donast,
*et envoia et decola, (c'est a dire fist trenchier le col a,) 10
saint Johan en la chartre. Et son chief fu aportez en une es- 11
cuele et fu donez a la pucele, et ele le porta a sa mere. Lors 12
vindrent ses deciples et pristrent son cors et l'ensevelirent;
et vindrent a Jhesum et li noncerent.

Quant il oi ce, il se departi d'iluec et ala a navie en leu 13

14,1 tecrarche 6 meismes] cele meismes

14,1 tetrarche] retraire ces choses D; de traarche E de om E 2 il est] il D si om E grant vertu D 3 et...lia om B 4 ne] ne te EF laies] aies la fame de ton frere EF 5 lavoient...prophete et om E: lavoit F, corr Fc 6 de meismes] des mesnies B; om D; Herode meismes E Herodia desailli C joa...molt] cria mont et se plaint D 7 il o] il le BC; le D; il par EF quele...requerroit] que il li pleroit E 8 et el devant amonestement de sa E dist] li dist EF le chief de Jehan Baptiste ici C: ici om EF; chief saint Jehan E 10 envoiast et decolast E col saint E 11 le porta] laporta E 12 lors vindrent] lors virent F, corr Fc pristrent... cors] enporterent (porterent F) son cors quant il lorent pris EF 13 departi] parti EF ala a] ala en E leu] leur D /

desert par dehors; et quant les torbes oirent ce, eles alerent
enprés lui, et homes a pié des citez. Et il issanz vit la grant 14
torbe et en ot pitié et cura les langoreus qui i estoient.
Quant il fu vespre, ses deciples vindrent a lui, disant: "Cist 15
leus est deserz, et heure est passee; [172^{v2}] delesse les tor-
bes, qu'eles voisent es chasteax achater a els meismes viandes."
Jhesus lor dist: "Il n'ont mie mestier d'aler; donez lor a men- 16
gier." Il respondirent: "Nos n'avons ci fors que .v. pains et 17
.ii. poissons." Et il lor dist: "Aportez les moi ici elueques." 18
Et quant il ot conmandé que les torbes asseissent au mengier 19
seur la terre et sor le faim, il prist les .v. pains et les .ii.
poissons, et les benei regardant el ciel, et les froissa et les
dona a ses deciples, et les deciples les mistrent devant les
torbes. Lors mengerent il tuit et furent saoul[é]; et li deciple 20
recueillirent les pieces del relief plaines .xii. corbeilles. Li 21
nombres de cels qui mengerent fu come entor .v. mile, (c'est a
dire ne gaires plus ne gaires mains,) d'omes, exceptez les femes
et les enfanz, (c'est a dire sanz conter les femes et les enfanz.)
Lors demeintenant comanda Jhesus a ses deciples qu'il en- 22
trassent en la nef et qu'il alassent devant lui outre la mer,
desi a tant qu'il delessast les torbes. Et quant il les ot 23
lessiez, il monta el

---

eles] il D et homes...citez om D 14 vint B ot] i ot B lan-
gueurs BD 15 delesse] a lessier D meismes] et a leur maisnies D
16 nont] ni ont D daler om E 17 fors om EF que om D .ii.
poissons et .v. pains D 18 lor...19 poissons et om E: 19 au...
terre et] a mengier a terre F ciel et] ciel et il D 20 et furent
et furent D saoul ABC recueillirent] recueillices B; cueillierent
EF les pieces del] le EF plain E 21 fu come] com il en i ot D/
cest...domes om EF 22 demeintenant] maintenant E 23 el mont] el
monta B; amont E /

mont seuls por orer. Quant il fu vespre, il estoit seuls ilue-
ques; *et la nef estoit enmi la mer dehurtee et degitee des 24
ondes, quar li venz lor estoit contreres, (c'est a dire lor
venoit a l'encontre.) Lors vint il a els en la quarte vigile 25
de la nuit alant sor la mer. Et quant il le virent alant sor la 26
mer, il furent troublé, disant que ce estoit fantosme; et crie-
rent de la grant poor qu'il orent. Lors demeintenant lor dist 27
Jhesus: "Aiez fiance; ce sui ge, ne vueilliez mie cremir." Et 28
sainz Peres responnanz dist: "Sire, se tu es ce, comande moi
que ge voise a toi seur les eves." Et il dist: "Vien." Sainz 29
Peres, descendant de la nef, aloit seur les eves qu'il venist a
Jhesum. Et quant il vit que li venz estoit forz, il ot poor; et 30
quant il comenca a estre plungié en la mer, il cria, disant a
Nostre Seignor: "Sire, fai moi sauf," (c'est a dire sire, de-
livre moi de cest perill [173 r1] d'estre noié ou ge sui.) Et 31
lors meintenant, Jhesus estendi sa main et le prist et li dist:
"Hom de petit de creance, por coi eus tu poor?" Et quant Jhesus 32
fu entrez en la nef, li venz cessa. Cil qui estoient en la nef 33
vindrent et l'aorerent, disant: "Veraiement, tu es filz Deu."

Et quant il furent outre la mer, il vindrent en la terre 34
Genesar. Et qant li home de cel leu le conurent, il envoierent 35
en toute cele

---

estoit seuls] estoit D 25 il] Jhesus D 26 et...mer om CE: mer] mer et quant il le virent alant sor la mer B 28 sainz om Fc / dist] disant D 29 dist] li dist D sainz om Fc 30 fai] fetes E/ destre noié om D 31 main] main destre D petit de] petite BDE, petit Bc eus] as D doute gloss above peor Fc 32 nef] mer E / li...33 nef om B 33 vindrent] le virent E 35 en toute] encontre BC /

region et li aporterent touz leur malades, *et li prioient qu'il 36
soffrist veax qu'il touchassent la frenge de son vestement,
(c'est a dire l'orle de son vestement;) et tuit cil qui le tou-
cherent furent sané.

Lors vindrent a lui de Jerusalem les sages de la loi et li 15,1
phariseu, disant: *"Por quoi trespassent tes deciples ce que 2
les anciens peres ont tenu? Il ne levent mie leur mains quant
il doivent mengier." Et Jhesus responanz leur dist: "Et vos, 3
por quoi trespassez le comandement Dieu por vostre tradicion,"
(c'est a dire por fere selonc vostre volenté?) "Dex comanda: 4
'Henneure ton pere et ta mere,' et: 'Qui maudira a pere ou a
mere, il muire de mort.' Vos dites: 'Quiconques dira a pere ou 5
a mere: "Tout ce que te dorrai te proufitera," *et n'anorra pas 6
son pere et sa mere,' et vos recontez por neant le comandement
de Deu por vostre tradicion," (c'est a dire por vostre comande-
ment.) "Ypocrite, Ysaies li prophetes profita bien de vos, di- 7
sant: *'Cist pueples m'aneure de ses levres, mes lor cuers est 8
loing de moi; *il me cultivent sanz achoison," (c'est a dire 9
sanz fruit, quar il en avront nul loier,) "'enseignant doctrine
et comandement d'omes,'" (c'est a dire qui apartienent a home
et non mie a Deu.)

Et il apela a soi les torbes et lor dist: "Oez et entendez. 10
Ce qui entre en la bouche ne soille mie home, mes ce qui ist de 11
la bouche,

36 sané sané 15,4 pere et] pere ou

---

leur] les E 36 proierent D veax] om DE; seveaus F; au mains Fc / touchassent] atouchassent a D cest...vestement om E: lorle] lor BCF le] la D 15,2 peres om E 3 passez B les comandemenz D: le comandemt F por vostre] por fere nostre E selonc vostre] nostre E 4 a...a] pere ou E morra D 5 tout ce] contre BC / dorrai] torrai D 6 pere et] pere ou B racontez D por neant] porveanz E de...comandement om B 7 profita] prophetiza BCF; prophesia E nos C 8 lor] li D 9 cest a dire sanz fruit il me cultivent sanz achoison D en...nul] nam avront nul D; nen avront pas EF doctrines E comandemenz D non] ne BE 10 les torbes a soi D 11 ne semble mie D mes...home om E: mes] me F

ce soille home." Lors vindrent a lui ses deciples et li dis- 12
trent: "Sez tu que li phariseu ont esté es[173^{r2}]candelizié des
qu'il oirent ceste parole?" Et il responnanz leur dist: "Tote 13
plante que mon Pere del ciel n'avra plantee sera errachiee.
Lessiez les, il sont avugles et demeneors d'avugles," (c'est a 14
dire il se font mestres et vuelent les autres ensaignier, et il
avroient grant mestier et grant besoing que l'en les ensaignast.)
"Se il avient que avugles vueille mener autre avugle, il dui
cherront en la fosse." Lors li respondi sainz Peres, disant: 15
"Ensaigne nos et espon ceste parabole." Et il lor dist: "Et vos, 16
estes vos encore sanz entendement? Dont n'entendez vos que ce 17
qui entre en la bouche vet el ventre et ist fors par le fonde-
ment? Les choses qui issent de la bouche vienent del cuer et 18
soillent home; *les mauveses pensees issent del cuer, et homi- 19
cides, et avoltires, fornicacions, larrecins, faux tesmoinz,
blasphemes. Cez choses sont qui soillent home; mengier a mains 20
deslavees ne soille pas home."

Et Jhesus, issanz d'ilueques, ala es parties de Tyre et de 21
Saiete. Et une Chananeiene, (c'est a dire nee de la terre Cha- 22
naam,) qui issi de cez parties cria enprés Jhesum, disant: "Sire
qui es filz David, aies merci de moi; ma fille est malement tra-
vailliee del deable." Et Jhesus ne li respondi mie aucune parole. 23
Lors aproucherent a lui li deciple

---

14 sont avugles] sont avugeles

---

12 vindrent] virent F, corr Fc ses] les B 13 navra plantee del ciel E, co F: des ceauls D araichie D 14 demeneors] meneor EF / avront E se il...mener] ce est (ce est] se F) cil qui est avugles maine EF 15 li om E ceste parole et espon E: parole F 16 entendemet F 17 vet] et E 18 honmes E 19 mauvés B del] de F / avoltieres D larrecins] larrecins et D; ou larrecins E faux... blasphemes (blasphemet F)] faus tesmoing blasme E 20 mengier... home om E 21 Tyr F: Cyre C 22 Chananeieve C: Chaneviere D cez] ses D parties] contrees EF travailliee] tormentee EF

et le prioient, disant: "Delesse la, quar ele crie enprés nos,"
(c'est a dire fai ce qu'ele a mestier et qu'ele te requiert, quar
il apert qu'ele te suit o grant foi de devocion.) Et Jhesus res- 24
ponnanz dist: "Ge ne sui mie envoiez, fors as oeilles de la mes-
niee Israhel qui sont peries." Et cele vint et l'aora, disant: 25
"Sire, aide moi." Li quiex responnanz dist: "Ce n'est mie buene 26
chose de prendre le pain que ses filz doivent mengier et doner
as chiens." Et ele dist: "Sire, einsi est il; mes dont ne men- 27
juent li chael des mietes qui chieent de la table lor seignors?"
Lors li respondi Jhesus et li dist: "O tu feme, ta foi est grant; 28
[173^{v1}] ice te soit fet que tu veuls," (c'est a dire que tu re-
quiers.) Et sa fille fu sanee lors, des icele heure.

Et quant Jhesus se departi d'ilueques, il vint joste la mer 29
de Galilee; et il, montanz el mont, seoit iluec. Et moltes torbes 30
vindrent a lui, qui avoient a soi muz, clops et avugles, foibles
et molz autres; et les giterent a ses piez. Et il les cura, *en 31
tel maniere que les torbes se merveillerent, voianz les muz
parlanz, et les clops alanz, et les avugles voianz, et magne-
fianz Deu de Israhel.

Jhesus apela ses deciples et lor dist: "Ge ai pitié de la 32
torbe, quar il ont ja esté .iii. jorz o moi et n'ont qu'il men-
jucent; et ge ne les vueill pas lessier jeuns, qu'il ne de-
faillent en la voie,"

24 oeilles] niees mesniee] ligniee 28 sanee lors] lors sanee

---

23 proierent DE ele crie...quar om E: ele prie aprés vous cest D; fai li ce F; ce quil a B; a mestier...requiert] te quiert et de quoi elle a mestier D il] ele B suit] vit C devocion de foi C: foi] part D 24 dist] li dist F mesniee] vie C; meson F Israhel] Israel ce est de la mesniee Israel F perie D 26 ses filz] li fil E as] le aus EF 27 chael] chien E seingneur B 28 o] oz C / ice] il E veuls...requiers] as requis EF 29 vit F, corr Fc / seoit el mont E 30 o soi] avec euls C; om D muz] muz et F clops et] clopz D avugles] avugles et EF foibles] foles D et les] et il les EF gietent D 31 se merveilloient D: sesmerveillierent EFc/ voianz...parlanz et] les mus parlanz E les clops] clops B Deu om B de om E 32 il...ja (la E)] ele a D .iii. jorz esté F nont] il nont E jeuns] jeuner C defaillent] deffament D

(c'est a dire qu'il ne delessent a venir enprés moi.) Et li de- 33
ciple li distrent: "Dont porrons nos avoir tant pains el desert
que nos saoulons si grant torbe?" Et Jhesus leur dist: "Quanz 34
pains avez vos?" Et cil distrent: ".vii., et petiz poissonceax."
Lors comanda il a la torbe qu'il s'asseissent seur la terre por 35
mengier. Et [il] prenanz les .vii. pains et les poissons, il 36
fist graces et les froissa et bailla a ses deciples, et les de-
ciples donerent au pueple. Et tuit mengerent et furent saoulé; 37
et pristrent .vii. corbeilles plaines des pieces de ce qui re-
mest. Li nombres de cels qui mengerent fu .iiii. homes, sanz 38
les femes et sanz les enfanz. Et delessiee la torbe, il monta 39
en la nef et vint en la terre de Magedan.

Lors vindrent a lui li phariseu et li saduceu essaiant le; 16,1
et le prierent qu'il lor mostrast signe del ciel. Et il respon- 2
nanz lor dist: "Quant il est vespre, vos dites: 'Il fera bel,
quar li ciels est rouges;' *et au main: 'Il fera hui tempeste, 3
li ciels est coverz.' Vos savez donques desjugier la face del
ciel, mes vos ne poez mie savoir les signes des tens. La mauvese 4
generacion et avoltre demande signe; et signes ne li sera mie
donez, fors de Jonas le [173^{v2}] prophete." Et il les lessa et
s'en ala.

Et quant ses deciples vindrent outre la mer, il oublierent a 5

---

33 deciple li] desciple EF grant torbes C 34 cil] il li D; cil lor E petiz] .ii. petiz E poissons DE 35 seur] a DE 36 il om ABC les poissons et les .vii. pains EF bailla] dona D; les bailla E donerent] les donerent D pueple] pueple a mengier EF 37 et...mengerent om E des pieces] de pieces D; om EF 38 homes] homes sanz les homes et D 39 delessiee...il] delessent la torbe et D; il delessanz (delessiee F) la tourbe EF monta] vont D vint] Jhesus vint D 16,1 saducen C et le] et li DE 2 il fera] il sera B; quil fera D 3 matin EF hui om D coverz] toz vers E / la face del ciel jugier E: jugier F des] del E 4 avoutire B / signe] signes EF fors] mes que D; om E et il...ala] et sen ala et les lessa E

prendre pains. Et il lor dist: "Esgardez et gardez vos del le- 6
vain des phariseus et des saduceus." Et il pensoient en lor 7
cuers, disant: "Que nos n'avons mie pris pains." Et Jhesus, sa- 8
chanz ice, lor dist: "Por quoi pensez vos qui avez petit de foi
que vos n'avez mie pains? N'entendez vos mie des .v. pains et 9
des .v. mile homes, et quantes corbeilles vos recueillistes? Et 10
n'entendez vos mie des .vii. pains et des .iiii. mile homes, et
qanz vesseax plains vos preistes? Por quoi n'entendez vos que 11
ge ne vos dis mie de pain? Eschivez vos del levain des phariseus
et des saduceus." [...] 12

Jhesus vint es parties de Cesaire Phelippe, (c'est a dire de 13
cele cité qui estoit apelee Cesaire, que Phelippes, frere Herode,
avoit restoree et restablie.) Et Jhesus demanda a ses deciples,
disant: "Que dient les homes qui est filz d'ome?" Et il distrent: 14
"Les uns dient Johan Baptiste, les autres Helie, les autres Je-
remie ou .i. des prophetes." Lors lor dist Jhesus: "Et qui dites 15
vos qui ge sui?" Et Symons Pierres responanz dist: "Tu es Crist, 16
filz de Deu vif." Et Jhesus responnanz li dist: "Symon Barjona, 17
tu es beneurez, quar char et sanc," (c'est a dire home mortel,)
"ne t'a mie ce descovert, mes mon Pere qui est es ciels. Et ge 18
te di que tu es Pierres, et ge edefierai m'iglise sor ceste
pierre," (c'est a dire sor la fermeté de ta grant

16,13 restoree] nestoiee 14 il] il li 18 sor ceste] sus ceste/ sor la] sus la

---

6 esgardez et om E et gardez] om B; esgardez D 7 que om E 9 mie des] mie de B; des E 10 et des] et des et des D 11 nentendez] nam denaez D di DE pains E des...des] aus pharisiens et aus D saducens C 12 om ABCDEF 13 estoit] est CE avoit] quot D establie D qui est] que ui est E 14 .i.] .vii. BD 15 lors] lor E / lor...Jhesus] leur dist Jhesus leur dist D qui...qui] que dites vous que DE 16 responanz...17 responnanz] respondanz E, li dit tu es Jhesu Crist filz de Dieu le vif *et respondanz Jhesus Ec 17 Symonun Fc quar] que B mes] cest des couvertures D 18 ta] la D /

creance,) "et les portes d'enfer ne vaudront mie encontre. Et 19
ge te dorrai les cles del regne des ciels; et tout ce que tu
lieras sor terre sera lié es ciels, et ce que tu deslieras en
terre sera deslié es ciels." Lors conmanda il a ses deciples 20
que il deissent a nului que il fust Crist.

Et d'iluec conmenca Jhesus a moustrer a ses deciples qu'il 21
le covenoit aler en Jerusalem, et soffrir moltes injures des
vieillarz et des sages de la loi et des princes des prestres,
et estre ocis, et [174^{r1}] resordre au tierz jor. Et sainz Peres 22
le comenca a blamer, disant: "Sire, ce ne t'aviegne onques; ce
ne te sera mie fet." Et il se retorna et dist a saint Pere: "Sa- 23
thana, va enprés moi; tu m'es esclandre, quar tu ne sez mie ce
qui est de Deu, mes ce qui est d'omes."

Lors dist Jhesus a ses deciples: "Se aucuns velt venir enprés 24
moi, il denoit soi meesmes, et port sa croiz," (c'est a dire et
face peneance,) "et viegne enprés moi," (c'est a dire et face
les huevres que ge faz.) "Cil qui vorra s'ame fere sauve la per- 25
dra, et cil qui perdra s'ame por moi, si la trovera. Que prou- 26
fite il a home s'il gaaigne tout le monde et face le descroisse-
ment de s'ame? Ou quel comutacion dorra home pour s'ame," (c'est
a dire quel changement porra il fere, a doner por s'ame?) "Li 27
filz d'ome est a venir en la gloire de son Pere

---

vendront B 19 cles] clers D des regnes D et ce que tu desloie-
ras en terre sera desloiié es ciex et tout ce que (que tu F) loieras
en (sor F) terre sera loiié es ciex EF: lié aus ceaus et tot ce que
tu deslieras seur terre D 22 le] les B 23 enprés moi] arrieres
EF tu mes] tu vues D sez] senz Fc mie ce qui] mie ce que D
24 donoit D: doinst E dire face peneance E et face les] face les
D faz] fis D 25 vaudra E same...sauve] faire sauve same D si
om D 26 a gaaignié E et] et il EF de...changement om B: same
ou] sa vie el C a doner om D

o ses angeles, et lors rendra il a chascun selonc ses huevres.
Ge vos di veraiement, aucun sont de cels qui estent ici, qui ne 28
gousteront mie mort desi a tant qu'il voient le fill d'ome
venant en son regne."

Enprés .vi. jorz, Jhesus prist Pierre, Jaque et Johan, et 17,1
les mena defors en une haute montaigne, *et fu transfigurez de- 2
vant euls, (c'est a dire il mua l'aparissement de sa figure hu-
maine en la figure de sa deité;) et sa face resplandi come sou-
leill, et ses vestemenz furent fet blanc come noif. Lors leur 3
aparurent Moyses [et] Helyes parlanz a els. Et sainz Peres re- 4
sponnanz dist a Jhesum: "Sire, bone chose est que nos soions
ici; se tu veuls, fesons ici .iii. tabernacles, a toi .i., a
Moysi .i., a Helye .i." Icelui parlant encore, une clere nue les 5
aombra, (ce est vint seur els;) et une voiz issi de la nue, di-
sant: "Cist est mon amé fill qui me plest bien; oez le." Et li 6
deciple, oianz ice, chairent seur leur faces et orent grant poor.
Et Jhesus aproucha a els et les atoucha et leur dist: "Levez 7
[174^{r2}] vos, n'aiez mie poor." Et il, levanz leur eulz, virent 8
nul home fors seul Jhesum. Et il descendanz de la montaigne, 9
Jhesus leur comanda: "Ne dites mie a aucun home l'avision,"
(c'est a dire ce que vos avez veu,) "desi a tant que li filz
d'ome resorde de mort."

Et ses deciples li demanderent, disant: "Qu'est ce donc que 10

17,3 a] o 7 atoucha a els et les aproucha 10 quest] qui est

---

27 et lor rendra a E 28 estent] sont E; estant F; son en estant Fc mie] mie de DE venant] venir D 17,1 Jaque Jehan D une] une mult B 2 devant] deisant (disant D) BD euls] els et E 3 leur om E et om ABCD a] o ABC 4 responnanz om CEF sire] oiant touz sire C .iii.] .ii. B Moysi .i. et a E Helye .i.] Helie B 5 les om E ce est] ce et E; ce est a dire Fc cist] ce E oez] creez D 8 eulz] eulz ne D seul om E 9 mie aucun E / ce que] que B a tant] adonc E resordra E 10 li demanderent] demenderent D

li sage de la loi dient qu'il covient que Helies viegne premierement?" Et il responnanz leur dist: "Adecertes, Helyes vendra et restablira toutes choses. Ge vos di veraiement, et il ne le connurent pas, mes li ont fet tout ce qu'il vorrent; en tel maniere soufferra li filz d'ome d'els." Lors entendirent li deciple que il disoit de saint Johan Baptiste.

Et quant il vint a la torbe, uns hom li vint et s'agenoilla devant lui, *disant: "Sire, aies merci de mon fill, quar il est lunages et est durement malades; il chiet sovent en feu et souvent en eve. Et ge l'offri a tes deciples, et il ne le porent mie curer." Jhesus responnanz dist: "O tu generacion mescreant et parverse, com longuement serai ge o vos? Con longuement vos souferrai ge? Aportez le ca a moi." Et il blasma le deable qui estoit dedenz lui, et li deables issi de lui, et li enfes fu curez des icele heure. Lors vindrent secreement li deciple a lui, disant: "Por quoi ne le peusmes nos mie giter fors?" "Por vostre mescreandise. Ge vos di veraiement, se vos avez foi tant conme .i. grain de senevel, vos diroiz a ceste montaigne: 'Fui de ci,' et ele s'en ostera, et nule chose vos sera impossible. Iceste maniere de deable n'est mie gitez fors, fors que par oroison et par jeune."

Els conversanz en Galilee, Jhesus leur dist: "Li filz d'ome

---

11 adecertes lor dist E 12 et om BE 14 il] Jhesus D 15 aiez BCEF durement] malement B; mont malement D; souvent F, corr Fc souvent om E 16 tes] ses B 17 Jhesus] il D o tu] oz tu C souferrai] soustendrai D le] la B 18 heure] huevre B 19 secretement D mie om E 20 por] om B; il leur dist por Fc nostre D foi] fait D senevé CEF ostera] fuira EF chose ne sera C 21 gitez] giter D; gietee EF fors fors que] fors E; hors fors F

sera bailliez en mains d'omes, *et il l'ocirront, et il resor- 23
dra au tierz jor." Lors furent il molt contristé.

Et quant il vindrent en Capharnaum, cil qui recevoient le 24
passage vindrent a saint Pere et li distrent: "Vostre mestres
n'a mie sols .ii. d[r]ames." Et il dist: [174^{v1}] "Voirs est." 25
Et quant il vint a hostel, Jhesus estoit ja venuz et li dist:
"Symon, que t'est il avis des quiex prennent les cens ou treu
de leur filz, et les autres des estranges?" Et il dist: "Des 26
estranges." Et Jhesus dist: "Lors sont li fill franc. *Va a la 27
mer, que nos ne l'escandelizions, et met ton haim et pren le
premier poisson qui vendra et huevre li la bouche, si trouveras
une statere; et la pren et la done por moi et por toi."

En cele heure vindrent a lui li deciple, disant: "Qui est 18,1
graindres el regne des ciels?" Et Jhesus apela .i. enfant et 2
l'establi enmi euls *et dist: "Ge vos di veraiement, se vos 3
n'estes converti et estes fet come enfant," (c'est a dire se
vos n'estes humilié,) "vos n'enterroiz mie el regne des ciels.
[...] *Et cil qui recevra .i. tel petit en mon non, il me re- 4/5
cevra. Adecertes, qui escandelizera .i. de cez petiz qui croi- 6
ent en moi, il li covient que une pesant mole soit pendue a son
col et que il soit plungiez el parfont de la mer.

"Las a celui qui est net d'esclandre; adecertes, ce ne puet 7

---

22 main BE domes] dome D 24 Carphanaum D cil] il F, corr Fc / darmes D 25 et il] et il li D hostel] lostel E avis] avis li roi de la terre Fc les cens] il les cens BFc; ou cens D treu] treuz D; les treus Fc filz...des] fius ou des Fc, fi and a 15 letter erasure F 26 Jhesus li dist EF lors] dont Fc, 4 letter erasure F 27 ne om D 18,4 om ABCDEF 5 tel] de cel D 6 petiz enfanz qui E li om EF mole] muele li D 7 celui par qui escandres vienent adecertes EF: est net] nest C /

estre que les esclandres ne viegnent; nequedent, li hons sera
en la mort d'enfer par qui li esclandres vendra. Se ta main o 8
ton pié te fet esclandre, trenche le fors et le giete loing de
toi; meillor chose est a toi que tu entres en vie pardurable
clop ou foible, que estrai mis en feu pardurable o .ii. mains ou
o .ii. piez. Et se ton hueill te fet esclandre, esrache le et 9
le giete loing de toi; meillor chose est a toi que tu entres en
vie pardurable o .i. hueill, que tu soies mis el feu d'enfer o
.ii. eulz.

"Gardez que vos ne despisiez .i. de cez petiz; ge vos di ve- 10
raiement, que lor angele voient touz tens la face de mon Pere
qui est es ciels. Li filz est venuz por sauver ce qui estoit 11
peri. Que vos est il avis? Se aucuns a .c. oeilles et se une de 12
celes avra foloié, dont ne deguerpira il les nonante et .ix. el
desert et ira querre cele qui avra foloié? Et s'il [174^{v2}] avi- 13
ent qu'il la truisse, ge vos di veraiement qu'il en avra greig-
neur joie que des nonante et .ix. qui ne foloierent pas. En tel 14
maniere n'est mie la volenté de vostre Pere qui est es ciels
que .i. de cez petiz perisse.

"Se ton frere avra fet aucun pechié contre toi, va et le re- 15
pren entre toi et lui seulement. Se il t'ot, tu gaaigneras ton
frere. Se il ne te vorra oir, ajoste o toi .i. ou .ii., que 16
toute parole soit en

---

viegnent] vienent DE sera en] avra EF li esclandres] escandre E
8 o ton] et ton D trenche...de toi] giete le fors en loing de toi
quant tu lavras trenchié EF entres] puisses entrer D o .ii. piez
ou o .ii. mans D: ou] et E 9 meillor...toi om C soies mis] en-
tres D el] el pardurable C 10 lor] li C tout CD pere pere F
11 om D 12 .c.] .ii. E et se] et D celes avra] celes a B /
nonnante .ix. EF et ira ou desert D 13 truisse] cremisse B /
nonnante .ix. EF foloieront D: foloient E 14 nostre BCE 15 re-
pren] pren E tot] te veut oir E 16 te vorra oir] ten orra B; te
veut oir E o om C toi] to B toute] toute ta E

la bouche de .ii. ou de .iii. tesmoinz. Que se il ne les orra, 17
di le a l'yglise," (c'est a dire di le apertement oiant touz.)
"Et s'il n'orra l'yglise, il soit donques a toi come ethnique
et publican," (c'est a dire eschive sa conpaignie come d'un
paien ou d'un pecheor.) "Ge vos di veraiement, que tout ce que 18
vos lieroiz sor terre sera lié el ciel, [et ce que vos deslie-
roiz sor terre sera deslié el ciel.] Derechief ge vos di, que 19
se .ii. de vos avront consenti seur terre de toute chose qu'il
requerront, ce lor sera fet de mon Pere qui est es ciels. La ou 20
.ii. ou trois sont assemblé en mon non, ge sui iluec enmi els."

Lors vint sainz Peres a lui et li dist: "Sire, se mon frere 21
peche en moi," (c'est a dire me meffera,) "li pardorrai ge desi
a .vii. foiz?" Jhesus li dist: "Pierre, ge ne te di mie que l'en 22
doie pardoner .vii. foiz tant seulement, mes neis desi a par
.lxx. foiz .vii. foiz," (c'est a dire [ge te di] que tu es tenuz
a pardoner toutes les injures qui te seront fetes.) "Et por ce 23
resemble le regne des ciels a l'ome roi qui volt metre reson o
ses serjanz," (c'est a dire qui volt metre ses sers a reson de
ce que chascuns li devoit.)"Et quant il comenca a metre les a 24
reson, uns li fu offerz qui devoit .x. mile besanz. Et come il 25
n'eust de coi il les peust rendre, ses sires comanda que l'en
le vendist, et sa feme et ses enfanz et tout ce qu'il

18,17 ethuique 22 doie pardoner] doie pardonez

---

17 que om D cest...lyglise om E: di apardevant oiant B; norra] vorra C ethnique et] ethuique et ABCF, corr Fc; om D; etinque et E eschue B paien] publican E 18 lié el ciel] liez aus ceaus D/ et...ciel om ACD: deslieroiz] avrez desloiié EF 19 de vos] de nos C consent C toutes choses D ce lor] cel jor BD 20 assemblé] ensemble D enmi els] en mieulz C 21 sainz Peres] Pierres Fc, 8 letter erasure F me om D meffera] meffait Fc, meff and a 3 letter erasure F 22 Pierre om Fc ne te] ne B que...doie pardoner om Fc: doit E tant seulement om Fc neis om D desi a] deci et D par om EFc foiz cest...tenuz om E: ge...di om AB 23 le] au D roi om E reson...metre om B: o] a E 24 les conmenca a metre E: a] de D qui] qui li D

avoit, et que ce qu'il devoit fust rendu. Lors li chai celui au 26
pié et le pria, disant: 'Sueffre moi encore et ge [te] rendrai
tout.' Et li sires ot merci de cel ser[175^{r1}]jant et le delessa 27
et li pardona toute cele dete. Lors issi cil serjanz et trova 28
.i. des serjanz qui li devoit .c. deniers. Et il l'estrangloit,
disant: 'Rent ce que tu doiz.' Et cil conserjant li chai au pié, 29
disant: 'Sueffre moi encore et ge te rendrai tout.' Et celui ne 30
volt, ainz ala et le mist en chartre, desi a tant qu'il eust
rendu la dete. Li autre serjant ses conpaignons voiant ce qui 31
estoit fet, il furent molt corroucié et vindrent et raconterent
a lor seignor ce qu'il avoit fet. Lors l'apela son seignor et li 32
dist: 'Serf felon, ge te delessai tout ce que tu me devoies por
ce que tu me prias. Dont ne covenoit il donques que tu eusses 33
merci de ton [con]serjant, come ge oi merci de toi?' Et ses 34
sires corrouciez le livra a torment desi a tant qu'il rendist
toute la dete. En tel maniere vos fera mon Pere del ciel, se vos 35
ne pardonez chascuns a son frere de voz cuers."

Quant Jhesus ot aemplies cez paroles, il se parti de Gali- 19,1
lee et vint es marches de Judee outre le flueve qui est apelez
Jordan; *et moltes torbes le sivirent, et il cura iluec. 2

Et li phariseu vindrent a lui, temptanz le et disanz: "Loist 3

29 conserjant] son serjant 19,1 acomplies

---

26 le] li D 27 cel (sez B) serjant] cez serjanz C; son sergent DEF delessa et si li D 28 des] de ses BD il om E lestrangloit disant] li dist EF 29 conserjant] son serjant ABCDF; serjanz E 30 rendu] rendue toute D; paié E 31 lor] son E avoient C 32 son seignor] ses sires D me prias] mespreis C 33 ne] ne te DE venoit D donques (ausi F) que (qu D)...eusses] que tu eusses ausi E conserjant] serjant ABCDEF 34 ses] li D sires fu corrouciez si (et E) le DE rendist] eust paié E la] sa E 35 vos fera] nos fera B de] de touz D 19,2 le] les B 3 le et] lui D

il a home qu'il puisse lessier sa feme de quel cause que ce
soit?" Et il responanz leur dist: "Dont n'avez vos leu que cil 4
qui fist les homes au comencement les fist home et feme? Et il 5
dist: 'Por ce deguerpira home pere et mere et s'aerdra a sa
feme, et il seront .ii. en une char.' Einsi fetierement ne sont 6
il mie [ja] .ii., mes une char. Donques home ne departe mie ce
que Dex a conjoint ensemble." Cil li dient: "Pour quoi donques 7
comanda Moyses que l'en donast le libelle de repudiement,"
(c'est de refusement,) "et de lessier la?" Et il lor dist: "Moy- 8
ses vos soffri por la durté de voz cuers que vos lessissiez voz
femes; il ne fu pas en tel maniere au comencement. Ge vos di ve- 9
raiement, que quiconques lera sa feme fors por fornicacion et
prendra [175^{r2}] autre, il fera avoltire; et cil qui prendra cele
qui sera lessiee fera avoltire." Ses deciples li distrent: "Se 10
cause d'ome et de feme est itele d'estre l'un o l'autre, il ne
covient pas fere mariage." Li quiex leur dist: "Touz ne prennent 11
mie," (c'est a dire n'entendent mie,) "ceste parole, mes seule-
ment cels a qui ce est doné de Deu. Eschastré sont qui sont tiex 12
des qu'il sont nez de lor meres," (c'est a dire qui le sont na-
turelment;) "et sont eschastré qui sont fet des homes; et autres
eschastrez sont qui se sont eschastrez por le regne des ciels,"
(c'est a dire qui se contienent et ont continence por aquerre le

6 mes] mes en 11 ceste parole] cest ceste

---

4 il] li B; Jhesus E les fist] fist D 5 il dist om E il seront] seront E 6 einsi...char om D: faitement Fc, 7 letter erasure ment F; mes] mes de E 7 distrent E libe] B cest] ce est a dire E lessier] lassus D la om E 8 et il] et E leissiez B 9 fors om Fc autre autre B: lautre D avoltire et] avoltiere et D lessiee...avoltire] lessiee il fera avoltiere D 11 ne] nam D/ cest...mie om EF ceste parole] cest ceste AD; ceste B; ceste ceste C 12 eschastré (eschartré BE) sont (sont cil Fc)] es chartres sont cil D qui le] quil i sont eschastré (eschartré BE)] sont as chartres D fet] faites D autres eschastrez] autres eschartrez BE / sont qui...eschastrez om E: enchartré D cest a dire qui se...ciels om EF: se om B /

regne des ciels.) "Cil qui puet prendre, si praigne."

Lors li furent enfant petit mis devant, qu'il meist sa main 13
seur els et priast. Ses deciples les fesoient trere arriere.
Jhesus leur dist: "Lessiez les enfanz venir a moi; a tiex est 14
li regnes des ciels." Et quant il ot mis ses mains sor els, il 15
s'en ala d'ilueques.

Et uns hom aproucha a lui et li dist: "Buens mestres, que 16
ferai ge de bien que ge puisse avoir vie pardurable?" Et Jhesus 17
li dist: "Por quoi me demandes tu de bien? Dex seuls est buens.
Se tu veuls venir a vie, garde les comandemenz." *Et cil li 18
dist: "Quiels?" Jhesus li dist: "'Tu ne feras pas homicide ne
avoltire, et ne feras pas larrecin, et ne diras mie fax tes-
moing; *henneure ton pere et ta mere, et aime ton prisme [come] 19
toi meismes.'" Lors li dist celui: "Tout ce ai ge gardé des ma 20
juesnece. Quel chose me faut?" *Jhesus li dist: "Se tu veuls 21
estre parfez, va et vent ce que tu as et done as povres, et tu
avras tresor el ciel; et vien et me sui." Quant celui oi ce, il 22
s'en ala tristres; il avoit moltes possessions. Lors dist Jhesus 23
a ses deciples: "Ge vos di veraiement, que riche home enterra a
paines el regne des ciels. Et ge vos di derechief, plus legiere 24
chose est que uns chamels trespasse outre par le pertuis d'une
aguille, que riches entre el regne des ciels." Quant li deciple 25
oirent ce, il s'esmerveillerent molt,

20 me] mi 21 veuls] veult

---

si] se D 13 petit anfant D quil] lui quil EF 14 les] ces E / a moi] o moi D a tiex] a ceus D; de tels EF 16 hom om E a] de E 17 et om C vie] vie pardurable D 18 cil li] cil E Jhesus ...dist] om EF; et Jhesus li dist Fc homicide] homicide dome B / avoltire et] avoltiere D 20 jovente D: jovenece Fc 21 ce que] quanques E 23 home] honme en terre E a paines enterra E 24 riches] riches hons D 25 se merveillerent DE

disant:[175^{v1}] "Qui porra donques estre fez sauf?" Et Jhesus re- 26
gardanz leur dist: "Ce est impossible quant as homes," (c'est a
dire ce ne puet estre quant a reson humaine;) "ce puet bien
estre quant a Deu, quar Dex puet toutes choses."

Lors respondi sainz Peres et li dist: "Sire, nos avons tout 27
lessié et somes venu enprés toi. Quel loier en avrons nos don-
ques?" Jhesus leur dist: "Ge vos di veraiement, que vos qui 28
estes venu enprés moi, en la regeneracion quant li filz d'ome
se[r]ra el siege de sa majesté, vos serroiz sor .xii. sieges
jujanz les .xii. ligniees de Israhel. Et tuit cil que deguer- 29
piront leur mesons, ou leur freres, ou lor sereurs, ou pere, ou
mere, ou feme, ou enfanz, ou chans, pour mon non, il en rece-
vront loier a .c. doubles et porserront vie pardurable. Molz 30
premiers seront derreniers, et derreniers premiers.

"Li regnes des ciels est semblables au pere des mesniees 20,1
qui issi au premier matin por metre et por acovenancier ovriers
en sa vigne. La covenance fete del denier de la jornee o ses 2
ovriers, il les envoia en sa vigne. Il, issuz a heure de 3
tierce, vit autres estanz el marchié oiseus, *et leur dist: 4
'Alez ovrer en ma vigne, et ge vos dorrai ce que droiz sera.'
Et cil i alerent. Derechief, il issi entor midi et entor nonne 5
et fist ensement. Il issi entor l'onzieme heure 6

26 regardanz] responnanz 28 majestre, r lacks headstroke

---

26 regardanz] esgardanz D quant as] aus E; quant a F cest...
humaine om E 27 sainz om Fc li] lor E tout om E 28 genera-
cion D sera AEF sa] la BD serroiz sor] serez soz E jujanz]
avec D de Israhel] Israhel B 29 mesons] meismes D ou chans]
ou chanp D; en chans E poursuirront D 30 molz] mes li D et]
et li D 20,1 por acouvenancier et por metre EF: couvenanter B
2 fete] fu fete E del] dun D 3 issuz] issanz D 4 et leur om E/
droiz] raisons D 6 entor entor B /

et trova autres estanz, et lor dist: 'Por quoi estes vos ici
tote jor oiseus?' Il li dient: 'Quar nus nos a acovenanciez.' Il 7
leur dist: 'Alez en ma vigne.' Quant il fu soir, li sires de la 8
vigne dist a son procureeur: 'Apele les ovriers et rent leur lor
loier, comencanz des derreniers desi as premiers.' Quant cil vin- 9
drent qui estoient venu en la vigne entor l'onzieme heure, il re-
curent sengles deniers," (c'est a dire il recurent chascuns .i.
seul denier.) "Qant cil qui estoient premiers venu a la vigne 10
virent ce, il jugerent qu'il [175^{v2}] devoient plus recevoir; et
il meismes recurent sengles deniers," (c'est a dire chascuns .i.
seul denier.) "Et il, recevant le, murmuroient contre le pere 11
des mesniees, *disant: 'Icist derrenier ont laboré une heure, et 12
tu les as fet egals a nos, qui avons porté le fes del jor et
avons soustenu le chaut.' Et il responnanz dist a .i. de cels: 13
'Amis, ge ne te faz mie injure,'" (c'est a dire ge ne [te] faz
mie tort;) "'dont ne feis tu covenance a moi del denier por la
jornee? Pren ce qui tuen est et va. Ge vueill a cestui derre- 14
nier,'" (c'est qui vint derrenier,) "' doner come a toi. Ne me 15
loist il mie fere del mien ce que ge vueill? Et dont n'est ton
oeill felon, quar ge sui buens,'" (c'est a dire dont ne regardes
tu et juges neant droiturierement seur moi?) "En tel maniere 16
seront li derrenier premier, et li premier derrenier; adecertes,

20,8 comencanz] comenciez 14 cest qui] cest a cestui qui

---

estes] estez BF tote jor] toz E 7 li om D dient] dirent DE / nus] nus ne CEF alez] entrez E vigne] vingne et je vous donrai ce que droit sera EF 8 rent leur] leur rent D; rent E loiers D / comencanz] come ceus D 9 sengles] sengles de B 10 virent] vinrent D a...chascuns om E: chascuns om B 11 recevant le] recevanz E murmurerent EF des...12 disant] *disant *des mesniees C 12 porté] eu E 13 et om B amis amis E injure...mie om B: te om AC; mie] nul E couvenant EF del] de .i. E 14 ce qui] ce que BDE derrenier cest] derrien cest D vint derrenier (darriens D)] vint derrenierement Fc a toi] toi D 15 dou mien faire DE sui] vif D droituriement D

molz sont apelez, mes pou i a d'esleuz."

Et Jhesus montanz en Jerusalem, il prist ses deciples secree- 17
ment et leur dist: *"Nos montons en Jerusalem. Et li filz d'ome 18
sera bailliez as princes des prestres et as sages de la loi, et
il le condampneront de mort; *et il le bailleront as genz a es- 19
charnir et a batre et a crucefier, et il resordra au tierz jor."

Lors vint a Jhesum la mere des filz Zebedei o ses filz, 20
aorant et requerant aucune chose de lui. Li quiex li dist: "Que 21
vels tu?" Et ele li dist: "Di que cist mi dui fill sieent en ton
regne, .i. a ta destre et .i. a ta senestre." Et Jhesus respon- 22
nanz dist: "Vos ne savez que vos requerez. Poez vos boivre le
henap que ge doi boivre?" Cil respondirent: "Nos le poons." *Il 23
lor dist: "Adecertes vos bevroiz a mon henap; mes seoir a ma
destre et a ma senestre n'est mie a moi que ge le vos doigne,
mes a cels a qui mon Pere l'a apareillié." Et li .x. deciple, 24
oiant ce, orent indignacion des .ii. freres. Jhesus les apela a 25
soi et lor dist: "Savez vos que les princes des genz ont seig-
norie seur els, [176^{r1}] et cil qui sont greigneur hantent poesté
seur els? Mes il ne sera mie en tel maniere entre vos, mes qui- 26
conques vorra entre vos estre fez graigneur, cil soit vostre me-
nistres; *et quiconques vorra entre vos estre premerains, cil 27
sera vostre sers. Si conme li filz d'ome ne vint mie por ce que 28

---

16 i...desleuz] en i a des bons D 18 et li] ou li D de mort] a mort E 19 il le] si le D; le EF 20 des filz] des anfanz D 21 et...dist om E cist .ii. mien fil soient en D regne .i.] regne lun EF ta destre] destre E et .i.] et autre C; lautre E; et lautre F ta senestre] senestre E 22 querez E nos] nous ne E 23 lor dist] respondi E mes seoir om E nest] ne E 24 oiant] oirent D 25 princes] pnces B greigneur] greignor seigneur D / hantent] haucent BE; ont tant D 26 vos mes] nos mes C entre vos (nos C) estre] estre D soit] sont BE 27 entre...estre] entre nos estre fez C; estre entre vous D nostre C

l'en li amenistrast, mes por ce qu'il amenistrast a autres et
qu'il meist s'ame por rachater molz."

Et els issanz de Jericho, moltes torbes sivirent Jhesum. 29
Et .ii. avugles seanz joste la voie, quant il oirent que 30
Jhesus trespassoit, il crierent, disant: "Sire, qui es filz de
David, aies merci de nos." [La torbe les blasmoit qu'il se 31
teussent; et il crioient plus et plus: "Sire, filz de David,
aies merci de nos."] Et Jhesus s'estut et les apela et lor 32
dist: "Que volez vos que ge vos face?" Et il distrent: "Sire, 33
que nostre oeill soient aouvert." Lors ot Jhesus pitié d'els 34
et atoucha lor eulz; et il virent lors et alerent enprés lui.

Quant il aproucherent a Jerusalem et vindrent a Bethfage 21,1
au mont d'Olivete, lors envoia Jhesus .ii. de ses deciples,
*disant a els: "Alez el chastel qui est contre vos," (c'est a 2
dire alez en Jerusalem, que il apele ici endroit chastel en
despisant la,) "et lors demaintenant troveroiz vos une asnesse
liee et .i. polain o li; desliez la et l'amenez ca a moi. Et 3
se aucuns vos en dira aucune chose, dites que li Sires en a
besoing, et demeintenant il les lera." Ice fu tout fet que ce 4
fust aempli qui fu dit par le prophete, disant: *"Dites a la 5
fille de Syon: 'Voiz ci ton roi qui te vient deboneres, seanz
seur une asnesse et seur son polain.'" Li deciple, alant, fi- 6
rent si come Jhesus lor

30 oirent] virent

---

28 a] aus EF meist] met D mout rachater Fc 29 Jericho] Jherusalem D sivirent] ensiurrent EF 30 avugles] ange D quant om E/ crierent disant] disoient criant E fuilz David CD 31 plus a plus D sire] sire qui es E filz David D 32 sestoit B apele B / que ge vos] que je vos que je vos B 33 il] il lor E; il li F 34 lor] sor lor E il] om B; il le D lors et] et EF 21,1 aprouchent F, corr Fc a...et] Jherusalem et il D Bethefage (Bethafage E) CE: Balfaige D au] ou D 2 vos cest] nos cest C il] len E / endroit om D vos une] une E 3 en dira] avra dit EF 4 qui...dit om E 5 et...polain om EF 6 li desciples alanz fist E si come] ce que C

comanda; *et amenerent l'asnesse et le polain, et mistrent lor 7
vestemenz seure, et firent Jhesum seoir deseure. Une grant par- 8
tie de la torbe estendirent lor robes en la voie; li autre
trenchoient les rains des arbres et esternissoient en la voie;
*les torbes qui aloient devant et aprés crioient, disant: 9
"Osanna au filz de David! Cil soit [176^{r2}] beneoiz qui vient el
non de Nostre Seigneur." (Osanna vaut autant come: Sire, ge te
pri que tu me sauves.) "Osanna en haut!" Et quant il vint en 10
Jerusalem, toute la cité fu escomeue, disant: "Qui est cestui?"
Les pueples disoient: "C'est Jhesus, prophetes de Nazareth en 11
Galilee."

Et Jhesus entra el temple Deu et gitoit fors touz cels qui 12
vendoient et achetoient el temple; et torna ce desoz deseure,
et tresbucha les tables des changeors et les chaieres de cels
qui vendoient et les colombes. Et il lor dist: "Il est escrit: 13
'Ma meson sera apelee meson d'oroison,' et vos l'avez fete come
fosse a larrons." Lors vindrent a lui el temple li avugle et li 14
clop, et il les sana. Li prince des prestres et li sage de la 15
loi voianz les miracles qu'il fist et les enfanz crianz el
temple et disanz: "Osanna au filz de David," il orent indig-
nacion *et li distrent: "Oz tu que cist dient?" Jhesus lor dist: 16
"Ge l'oi bien. Ne leustes vos onques: 'Que tu as parfete ta lo-

---

7 et amenerent] amenerent E vestemenz] vesteure E deseure] de-
seur D 8 des tourbes D robes] vestimenz EF esternissoient]
estendoient E; espargoient gloss above esternissoient Fc 9 les] o
les D crioient] crioient hautement D; om E fuilz David CE /
soit] sont B sauves] sannes C 11 pueples] deciple D 12 gita
BDE et tresbucha] et trebuschera C; om E des] aus E les
chaieres] des chaieres B vendoient et les] achatoient et vendoient
el temple et les E; vendoient chaieres (om Fc) les FFc 13 il est
escrit om EF a] aus E 14 lors...clop om C: et lors li avuele et
li clop saprochierent de lui Cd 15 les...fist] ice E au] aus C/
filz David BD orent] loirent et en orent D 16 oz] sez E que
tu] tu EF

ange de la bouche des enfanz et des alaitanz?'" Et il les 17
deguerpi et ala fors de la cité en Bethanie et mest iluec, et
les ensaignoit del regne Deu.

Il, reperanz au matin en la cité, ot faim. *Et il veanz 18/19
.i. figuier qui estoit joste la voie, il vint a lui et i trova
nule chose fors fueilles tant seulement; et il li dist: "Onques
n'isse il plus fruit de toi pardurablement." Et li figuiers
secha lors demeintenant. Et li deciple, voiant ce, s'esmer- 20
veillerent, disant: "Coment secha ele demeintenant?" Jhesus 21
responanz leur dist: "Ge vos di veraiement, se vos avez foi et
ne douteroiz pas, ne mie seulement del figuier feroiz vos, mes
neis a cest mont diroiz vos: 'Oste toi et giete toi en la mer,'
et ce sera fet en tel maniere. Et tout ce que vos requerroiz en 22
oroison, vos le recevroiz creanz."

Et quant il vint el temple, les princes des prestres et les 23
anciens del pueple aproucherent a lui enseignant, et distrent:
"En quele poesté fez tu [176^{v1}] ce, et qui te dona ceste
poesté?" Jhesus responanz dist: "Ge vos demant une parole, que 24
se vos la me dites, et ge vos dirai en quele poesté ge faz ice.
Le baptesme Johan, dont estoit il, del ciel ou des homes?" Et 25
cil penserent en lor cuers, disant: "Se nos disons: 'Del ciel,'
il nos dira: 'Pour quoi donques ne le

21,19 nisse] nissi

---

17 il om E mest] meint D; remest E 19 i...chose] ni trova nules choses D; il ni trouva E nisse] nissi AC il plus] plus E de toi fruit D: fruiz EF 20 se merveillerent DE ele] il Fc, 3 letter erasure F 21 di] dirai C doutez EF seulement om EF mes] ensi mes Fc neis om D giete toi] te giete D 23 il vint om D / a lui om D enseignant et (et li B) distrent] disant et enseignant E 24 responnaz B dist ge] dist je ne D une] mie D et ge] et je la C 25 dont] den E il nos] il vos C /

creustes vos?' Se nos disons: 'Il estoit des homes,' nos cremons 26
la torbe;" tuit tenoient saint Johan come prophete. Et il re- 27
sponnant distrent a Jhesum: "Nos ne savons." Et il lor dist: "Ne
ge ne vos dirai mie en quele poesté ge faz cez choses.

"Que vos est il avis? Uns hom avoit .ii. filz. Et il, aprou- 28
chanz au premier, dist: 'Filz, va et huevre hui en ma vigne.' Il 29
li respondi: 'Ge n'i vueill mie aler.' Enprés, il se repenti
qu'il avoit escondit son pere et i ala. Li peres vint a l'autre 30
et li dist ensement. Et il li respondi, disant: 'Sire, ge vois.'
Et il, nequedent, n'i ala mie. *Li quiex des .ii. fist la volen- 31
té de son pere?" Et cil li distrent: "Li premiers." Jhesus lor
dist: "Ge vos di veraiement, que li publican et les foles femes
iront devant vos el regne des ciels. Johans vint a vos en voie 32
de justice, et vos ne le creustes mie; li publican et les foles
femes crurent a lui; vos, veanz ice, n'eustes mie enprés pen-
eance, que vos creussiez a lui.

"Oez autre parole. Uns hom peres de mesniees estoit, qui 33
planta vigne, et l'avirona de soif," [(c'est a dire et l'enclost
de soif,)] "et foi presoir iluec, et edefia tor enmi icele, et
la bailla aus cultiveeurs et ala loing en estranges terres.
Quant li tens del fruit aproucha, il envoia ses sers as culti- 34
veors, qu'il en receussent les fruiz. Et les cultiveors pris- 35
trent ses serjanz, et batirent

---

recreustes B 27 disent a Jhesu Fc, 8 letter erasure F: a Jhesum] Jhesu D ne ge] je E ge faz] que fais D 28 hui...vigne] ou amoingne D 29 il li] il C; et il E; et il li F 30 peres]premiers B il li] il CE disant om E ge] gi DE il nequedent] nequedent C; nequedant il DE 31 de om EF cil li] cil BE Jhesus] et Jhesus E que li] quant D vos el] nos el B 32 a vos] a nos BC / crurent a] crurent en D veanz] neanz D enprés] apre D creussiez a] creussiez en DE 33 lanvirona D cest...soif om ADEF et foi... iluec om D: foi] fist E la] les D cultiveeurs] cultiveors quil en receussent le fruit E 34 tens] sens C quil...35 cultiveors om B: en om D; le fruit E 35 ses] les D 7

l'un, et l'autre ocistrent, et l'autre lapiderent. Derechief, 36
il envoia autres serjanz et plus que au premier; et il lor fi-
rent ensement. Au derrenier, il leur envoia son fil, disant: 37
'Il redouteront mon fill.' Li cultiveeur de la vigne, voiant le 38
fill, distrent entr'els: 'Ice est li hoirs. Venez, ocions le et
nos avrons son heri[176^{v2}]tage.' Lors le pristrent il et le gi- 39
terent fors de la vigne et l'ocistrent. Quant li sires de la 40
vigne vendra, que fera il a cez cultiveeurs?" Cil li distrent: 41
"Il destruira malement les mauvés et baillera sa vigne a autres
cultiveeurs, qu'il en rendent le fruit en ses tens." Jhesus 42
leur dist: "Ne leustes vos onques es Escriptures: 'La pierre
que li edefieor reproucherent fu mise el chief de l'angle; Nos-
tre Sires fist ice, et nos nos en merveillons?' Por ce vos di 43
ge, que li regnes Deu vos sera toluz, et sera donnez a gent qui
feront sa justice et son fruit. Et quiconques cherra seur ceste 44
pierre sera froissié, et ele atriblera celui seur qui ele cher-
ra." Et les princes des prestres et li phariseu oirent ses 45
paraboles; il conurent qu'il disoit d'els. Et il queranz coment 46
il le peussent tenir, il cremirent les torbes, quar eles l'a-
voient, (c'est a dire quar eles le tenoient,) por prophete.

Et derechief, Jhesus responanz lor dist en paraboles: 22,1

---

lun et lautre] les uns et les autres EF lautre (om B) lapiderent] les autres lapiderent EF 36 et il] il D 37 derrien D il (et il C) redouteront] il redouterent il redouterent B 38 voiant... fill om EF entrels ice] icist E 39 il om B et locistrent... 40 vigne om B 40 vendra] verra ce E cez] ses D 41 il les destruira malement et E: destruiera B quil en] quil len CE; qui len DF rendront D ses] cel D 42 onques] donques D edefieor] edifice C lange DE 43 Deu vos] Dieu E aus genz D 44 sera] et sera B froissié] elle froissiee D atriblera] contriblera D; emblera E qui] quoi D 45 oirent] oianz EF ses] cez CDE paraboles] paroles EF 46 tenir] tenir et D dire quar (om EF) eles] dire quelles D por] par B; a D

*"Li regnes des ciels est semblables a l'ome roi qui fist noces 2
a son fill; *et envoia ses sers por fere venir cels qui es- 3
toient semons as noces, et il ne voloient venir. Lors envoia il 4
derechief; il envoia autres serjanz, disant: 'Dites a cels qui
sont semons: "Ge ai mon mengier apareillié, mes toreax et mes
voleilles sont ocises; venez as noces."' Et cil despistrent a 5
venir et alerent, li uns en sa vigne, li autres en sa marchean-
dise; *les autres tindrent ses serjanz et ocistrent, quant il 6
lor orent fet grant torment et honteus. Quant li rois oi ce, il 7
fu corrouciez et envoia ses olz et destruist cels homicides et
ar[s]t leur cité. Lors dist il a ses serjanz: 'Les noces sont 8
apareilliees, mes cil qui furent convié ne furent pas digne.
Alez donques as issues des voies et apelez touz cels que vos 9
troveroiz, qu'il viegnent as noces.' Li serjant, issant [177^{r1}] 10
es voies, assemblerent touz cels que il troverent, buens et max;
et les noces furent plaines de menjanz. Lors entra li rois, 11
qu'il veist cels qui menjoient, et vit iluec .i. home qui n'es-
toit pas vestuz de vesteure de noces," (c'est a dire qui n'es-
toit pas vestuz de robe tant bele ne tant bone come il apartient
a cels qui sont de noces.) "Et li rois li dist: 'Amis, coment 12
entras tu ca qui n'as mie vesteure de noces,'" (c'est a dire
coment osas tu?) "Et cil se tot et ne respondi mie. *Lors dist 13
li rois as menistres:

22,3 voloient] voloient il

22,2 dou ciel D 4 il envoia om D voleilles] vaches D 5 despi-
sent Fc, despis and a 5 letter erasure F marcheandise] maierie D
6 autres] mestres C ses] les D quant] eus quant D; qnt F lor
om B faiz granz tormenz D: grant] quant B 7 quant] et quant D;
et EF destruit CD cels] ses D art ABCD leur cité] lortice
B; leur citez E 8 convié] semons D ne] nen Fc, 2 letter erasure
F 9 as...voies] aus voies et aus issues D vos...10 que om B: 10
assemblerent] apelerent EF 11 lors] lors i D et] et il EF ves-
teures CE vestuz de robe om E: robe] vesteure B; robes D tant
bone ne tant belle D: bel E; bon E 12 et...noces om B: rois dist
C; ca] ceenz E tu et] tu entrer ceanz et D; tu ce fere et EF 13
menistres] menestereus E /

'Liez li piez et mains et le metez en granz teniebres, la ou
plor sera et croissemenz de denz.' Molt furent apelé, mes pou 14
en i ot des buens."

Lors alerent li phariseu et conseillerent, qu'il preissent 15
Jhesum en sa parole, (c'est a dire que il li feissent aucune
parole dire de la quele il le peussent enprés reprendre.) Et il 16
li envoierent lor serjanz ovec les serjanz Herode, disanz: "Mes-
tre, nos savons bien que tu es veritables et que tu ensaignes la
voie Deu," (c'est a dire la voie a aler a Deu,) "en verité et
n'as mie cure d'aucun," (c'est a dire et ne t'encline[s] mie
plus envers le poissant que envers le povre;) "adecertes, tu ne
regardes mie la persone d'ome," (c'est a dire, tu ne fez mie
accepcions de persones.) "Di nos donques ce qu'il te semble; nos 17
loist il donques doner cens a l'empereeur Cesar, ou non?" Quant 18
Jhesus ot coneue lor nequice, (c'est [a dire] lor felonnie et
lor traison,) il dist: "Ypocrite, por quoi me tentez vos? Mos- 19
trez moi la monnoie del cens." Et cil li mostr[er]ent .i. deni-
er. Et Jhesus leur dist: "De qui est ceste ymage qui est en cest 20
denier, et la superscripcion qui est environ," (c'est a dire et
de qui font les letres mencion qui sont environ?) Il li dis- 21
trent: "De Cesar." Lors lor dist il: "Rendez a Cesar les choses
qui sont de Cesar, et a Deu les choses qui apartienent a Deu."

14 ot] a

---

liez li (li et D)...teniebres om B; metez] gietez EF coissemenz D: escroissemenz E 14 en om E des] de D 15 sa parole] sa parabole B la quele] qoi EF 16 li] i C lor...ovec om D Deu cest] Dieu en verité ce est EF dire et] dire D tencline AB poissant] puissant ne D; riche E 17 cens] sens E 18 coneue] oy E nequite BC: iniquité E a dire om ABC 19 monnoi C cens] tens E cil] il DE mostrent ABCEF, corr Fc 20 ceste] cest C 21 li om DE / lors...il om D: lor] li C les choses qui sont de Cesar rendez a Cesar D et om E a Deu les...Deu] les choses qui sont de Deu rendez a Deu D

Et quant il oirent ce, il se merveillerent, et le lesserent et 22
s'en alerent.

En cel [177^{r2}] tens vindrent a Jhesum li saduceu, qui dient 23
que l'en ne resuscitera pas; et li demanderent, *disant: "Mes- 24
tre, Moyses dist: 'Que se aucuns muert qui n'ait mie filz, que
son frere praigne sa feme et suscite semence,'" (c'est a dire
engendre semence,) "'a son frere.' .Vii. frere estoient entre 25
nos; et li premiers morut lors qu'il ot prise feme, et lessa sa
feme a son frere por ce qu'il n'ot mie semence. Ensement firent 26
li seconz et li tierz desi au septieme. Au derrenier de touz, 27
la feme morut. Au quel donques sera ele feme en la resurrec- 28
cion," (c'est quant il resusciteront?) "Toz l'orent." *Jhesus 29
responnanz lor dist: "Vos errez et ne savez mie les Escriptures
ne la verité de Deu. En la resurrection, ne il ne feront noces, 30
ne il ne recevront," (c'est a dire home et feme ne seront mie
acompaignié ne joint ensemble par mariage,) "mes seront come
angele de Deu (c'est a dire mes se tendront chastement.)"N'avez 31
vos mie leu de la resurrection des morz ce qu'en est dit de
Nostre Seignor, disant vos: *'Ge sui Dex d'Abraham et Dex de 32
Ysaac et Dex de Jacob?' Dex n'est mie de morz, mes de vis." *Et 33
les torbes, oiant ce, se merveilloient en sa doctrine, (c'est a
dire se merveilloient de la sapience qui estoit en sa doctrine.)

26 au septieme] as .vii. 31 quen] que il

---

22 sesmerveillierent Fc et le] mont et le D 23 virent F, corr Fc saducen C 24 cest...semence om CE 26 seconz] seconz et li seconz B au septieme] as (a D) .vii. ABCD 27 derrien D 28 toz] tuit li .vii. D loirent CEF 29 errez] foloiiez EF et] et si D mie lescriptures ne B 30 noces ne il ne (ne se D)] noces ne F 22,30 cest a dire home...23,30 prophetes occurs twice E et] ne CDEa fames D ancompaingnié D mes seront] mes il seront C mes se] il se EabF 31 quen] que D disant vos (nos BC)] disant DEab 32 dabraham et Dex de] Abraham et Diex Eb Ysaac et de Yacob C / mie des morz mes des vis DEab 33 ce se merveilloient] ce sesmerveilloient Fc estoit] est Eab

MATTHEW 22, 34-46

Li phariseu oianz qu'il avoit enposé silence as saduceus, 34
(c'est a dire qu'il lor avoit tiex resons moustrees et dites,
contre [les] queles il ne pooient ne ne savoient soldre ne re-
spondre,) il s'assemblerent ensemble en .i. leu. Et .i. des 35
sages de la loi li demanda en essaiant le: *"Mestre, quiex est 36
le greigneur conmandement de la loi?" Jhesus li dist: "'Tu ame- 37
ras Nostre Seigneur qui est ton Deu de tout ton cuer et de
toute t'ame et de toute ta pensee.' Icestui est li premiers et 38
le greigneur [co]mandement. Li seconz est semblables a cestui," 39
(c'est a dire est ensement de dilection:) "'Tu ameras ton
proisme come toi meismes.' En cez .ii. con[mandemenz] [177^{v1}] 40
pent toute la loi et les prophetes." (C'est a dire, qui tient
bien et garde cez .ii. comandemenz, il garde toute la loi et
les paroles des prophetes.)

Quant li phariseu furent tuit assemblé, Jhesus lor demanda, 41
*disant: "Que vos est il avis de Crist, qui filz il soit?" Et 42
cil distrent: "David." Et il lor dist: "Coment est ce donques 43
que David l'apele [Seignor] par le saint Esperit, disant:
*'Nostre Sires,'" (c'est Dex li Peres,) "'dist a mon Seignor,'" 44
(c'est a Deu le Fill:) "'"Sié toi a ma destre, desi a tant que
ge aie mis tes anemis soz tes piez."' Donques, se David l'apele 45
Seigneur, coment puet ce estre qu'il soit son fill?" Et nus li 46
pooit respondre aucune parole, (c'est a dire aucune reson qui

34 contre] et contre ne ne] et ne 44 soz] sor

---

34 li li C oianz] oianz ce D enposé...saduceus] oposé D lor...tiex] avoit ces D et dites om Eab contre (contres B) les (om ABC)...pooient ne (et ABC)...soldre] contre les queles il navoient pooir ne ne pooient sordre D; quil ne pooient encontre soldre Ea; quil ne pooient soldre encontre Eb assamblerent Eab 35 .i. des] uns Eab 36 quiex] qui Eb greigneur] seingnor B 38 mandement ABC 39 dire] dire il EabF 40 cest...prophetes om Eb: bien gart ces Ea; il regarde tote C 41 comenda D 42 Crist] cest Ea qui] quels Eb 43 donques est ce Eab seignor om ABCDEabF par le om Eb 44 sires cest] cest D; sires Eab sié toi] soies C soz] sor ABD tes piez] mes piez C 45 lapele] lapele son Eab 46 nus] nus ne B; uns C /

alast contre ce qu'il avoit dit;) et aucuns ne fu mie en tout
icelui jor qui li osast plus aucune chose demander, (c'est
aucune question demander.)

Lors parla Jhesus as torbes et a ses deciples, *disant: 23,1/2
"Li sage de la loi et li phariseu ont sis sor la chaiere de
Moysi," (c'est a dire il ont ensaignié la doctrine que Moyses
ensaigna, mes il n'ont mie fait les huevres qu'il fist.) "Tout 3
ce qu'il vos diront gardez et fetes, mes ne vueilliez mie fere
selonc leur huevres; adecertes, il dient et ne font pas,"
(c'est a dire il ne font mie ce qu'il ensaignent.) "Il lient 4
granz fes et neant portables," (c'est il comandent grieves pe-
neances, qui pueent a paines estre fetes,) "et les metent seur
les espaules des homes; et ne les vuelent mie movoir a lor doi,"
(c'est il ne vuelent mie fere neis legiere peneance.) "Donques, 5
il font toutes lor huevres qu'il soient veu des homes," (c'est
a dire par ypocrisie;) "il eslesent lor filatieres et acroissent
lor frenges de lor robes; *il aiment les premiers sieges es 6
ceines, et les premieres chaieres es synagogues, *et les salue- 7
menz es marchiez, et estre apelé mestre des homes," (c'est a
dire et aiment [177^{v2}] que li home les apelent mestres.) "Vos 8
ne vueilliez mie estre apelé mestre; vos avez .i. seul mestre,
et vos touz estes freres. Et ne vueilliez mie aucun apeler pere 9

---

plus om DEab cest aucune...demander om D: damender C 23,2 sor] soz Eb mes om D fist om D 3 leur] les C ne font mie...4 portables cest il om Ea: que il dient et enseignent EbF; 4 il (et Eb) lient (orent B)...portables cest (ce est a dire Eb)] il voient portables et oient granz faiz cest D comanderent B grieves (jeunes C; granz Eab) peneances] grief peneance D a paines (paine Ea)] apanre a D il ne] a dire il ne EbFc neis fere F: neis om Eb / neis...peneance] peneance neis legiere B 5 veu] venu C eslesent] les lessent D lor frenges] les franges Eb 6 es ceines] esteines C; om D 7 es marchiez et (om Ea)] om Eb home...mestres (mestre DEab)] mestre les apelent homes C 8 ne...mestre vos om Ea estes tuit D 9 apeler aucun C /

seur terre, quar vos avez .i. seul Pere qui est es ciels. Et ne 10
soffrez mie que l'en vos apele mestres, quar Crist seulement
est vostre mestre. Cil qui sera graignor entre vos sera vostre 11
menistre," (c'est a dire vos servira.) "Cil qui s'essaucera 12
sera humilié; et cil qui s'umiliera sera essaucié.

"Las a vos scribes et phariseus ypocrites, qui cloez le 13
regne des ciels devant les homes; vos n'entrez mie et ne lessi-
ez mie entrer cels qui vuelent entrer. O vos scribes et o vos 14
phariseu, la mort d'enfer vos est apareilliee, quar vos estes
ypocrites, et vos mengiez les mesons des veves," (ce est a dire
la substance qui est es mesons des veves,) "et o[r]ez longues
oroisons; et por ce recevroiz vos graindre jugement," (c'est a
dire por ce seroiz vos plus dampné.) "Las a vos sage de la loi 15
et a vos phariseus qui estes ypocrites, et qui avironnez et la
mer et la terre que vos faciez .i. essillié; et quant vos l'a-
vroiz fet, vos le fetes fill d'enfer," (c'est vos le metez en
la dampnacion d'enfer,) "a double plus que vos meismes. Las a 16
vos qui vos fetes meneor des autres et estes avugles," (c'est
a dire qui devez mener les autres par exemples de bones hue-
vres, et vos avez poiors huevres que n'ont li autre,) "qui
dites: 'Quiconques jurera par le temple de Deu, que ce est
neant; et que cil qui jure doit dire par

23,13 devant les] des 14 jugemens

seur] en D 10 mestres] mestre D est seulement Eb nostre C
11 vos...vostre] nos sera nostre C menistre] mestre Eab cest...
12 humilié om Eab 13 et phariseus] pharisien et D ypocrites om
EabF nentrez] ni entrez DFc mie et] mie D vuelent] i vuelent
Fc 14 scribes et o] cribe et D ce...veves om BC: en la meson
Eab orez] orrez D; durez Eab recevez vous grant Eab 15 aviron-
nez (envoironnez D) et] avrez Eab terre] terre et B faciez]
feiciez B une esseillie Eab cest...double om Ea: vous la metez
Eb; en la] en D 16 meneor] menor B; maor D cest a dire om C /
les autres] les avugles B example EabF huevres que] heures que |
D de Deu] Deu D /

l'or del temple.' Sot et avugle, qu'est greigneur chose, l'or 17
ou li temples qui saintefie l'or? [...*...] *Cil qui jure 18/19/20
par l'autel, jure par icelui et par tout ce qui est seure; *et 21
qui jure par le temple, il jure par icelui et par celui qui i
habite; *et qui jure par le ciel, il jure par le trosne Deu et 22
par celui qui siet seure. Las a vos sages de la loi et a vos 23
[178^{r1}] phariseus ypocrites, qui dismez," (c'est a dire qui do-
nez et rendez disme,) "de la mente [et] de l'anis et del comin,
et avez deguerpi ce qui est plus grief de la loi, jugement et
misericorde et foi; et ce covient il que l'en face, et ne co-
vient pas que ce soit lessié. Meneor d'autres et estes avugle, 24
qui colez le vuibet et gloutissiez le chameil," (c'est a dire
qui fetes force es petites choses et lessiez aler les granz!)
"Las a vos qui estes sages de la loi et a vos phariseus ypo- 25
crites, qui nestoiez ce qui est defors del henap et de l'es-
cuele, et estes plain dedenz de rapine et d'ordure. O tu phari- 26
seu avugles, nestoie premierement ce qui est dedenz del henap
et de l'escuele, que ce qui est defors puisse estre net enprés.
Las a vos scribes et phariseus ypocrites, qui estes senblables 27
as sepulcres daubez, qui aperent par defors beax as homes et
sont plain dedenz d'os de morz et de toute ordure; *en tel ma- 28
niere aparissiez vos juste devant les homes, et dedenz estes
plain d'ypocrisie et de iniquité. Las a vos scribes 29

24 tolez 25 qui est] quest

---

lor] loi B 17 et om D quest greigneur (om Eab) chose] ques chose est plus ou Fc, que and a 9 letter erasure F 18-19 om ABCDEabF 20 tout ce (tout ce] celui D)...21 et par om EabF: 21 il ...icelui] jure par icelui temple D qui i (om D)] qui est seure et qui i B 22 trosne] terne Ea seure] seur celui trone D 23 phariseus] pharisien et D; om EabF rendez] tendez B disme] dismes DEa lanis] la jus D et ce] et te B ne covient] ne comant D 24 meneur D colez...qui om Eab: colez...gloutissiez] correz le mulet et justisiez D 25 qui est] quest ABCD fors EabF / dedenz om Eab 26 qui est dedenz] que est par dedenz D 27 aus sepulcre daubés semblable D dos...et] euls D de toute] toute BC

et phariseu ypocrites, qui hedefiez les sepulcres des pro-
phetes, et aornez les monumenz des justes, *et dites: 'Se nos 30
eussons esté el tens que noz peres furent, nos n'eussons mie
esté o els a ocirre les prophetes.' Einsi fetierement estes 31
vos tesmoing a vos meismes, que vos estes fill de cels qui o-
cistrent les prophetes; *et vos aemplissiez la mesure de voz 32
peres. Serpenz et engendreures de guivres, coment eschaperoiz 33
vos que vos ne soiez mis el feu d'enfer?

"Et por ce, ge vos envoie les prophetes et les sages et les 34
scribes, et vos ocirroiz et crucefieroiz aucuns d'els, et ba-
troiz aucuns d'euls en voz synagogues, et vos les porsivroiz de
cité en cité, *que tout juste sanc qui est espanduz sor terre 35
viegne seur vos, des le sanc Abel juste," (c'est a dire des le
martyre Abel juste,) "desi au martyre Za[178^{r2}]charie fill Ba-
rachie, que vos oceistes entre le temple et l'autel. Ge vos di 36
veraiement, que toutes cez choses vendront seur ceste genera-
cion. O Jerusalem, Jerusalem, qui ocis les prophetes et lapides 37
cels qui te sont envoié, totes les foiz que ge vueill assembler
tes filz, en tel maniere come la geline assemble ses poucins
souz ses eles, et tu ne volsis mie; *vez ci que vostre meson 38
sera lessiee deserte. Ge vos di veraiement, vos ne me verroiz 39
mie des ici en avant, desi a tant que vos dioiz; 'Cil soit be-
neoiz qui vient el non de Deu.'"

35 que tout] et tout et] a

---

29 et phariseu] pharisien et D et aornez...30 prophetes om B: 30 mie esté oeilles a Eab; esté o els om D; les]ceus D 31 om EF: faitement D 33 engendreure DF: engendremenz E guivres] guiumes B 34 ge om E envoierai Fc prophetes et] prophetes D ocir-roiz] les ocirrés Fc aucuns dels] aucun dels DE et batroiz... deuls om BE: aucun D 35 seur] a vous et sor E vos des] vous D / cest...juste om BE 37 oceis D envoié] om D; envoiié convertisse toi E 38...39 mie om EF: nostre C; 39 vorroiz B des ici] desci DE diroiz D de om D

MATTHEW 24, 1-12

Lors issi Jhesus del temple et s'en aloit. Et li deciple 24,1
aproucherent a lui et li distrent et moustrerent l'edefice del
temple. Jhesus responanz lor dist: "Veez vos toutes cez choses? 2
Ge vos di veraiement, pierre ne sera mie ici lessiee seur autre
qui ne soit destruite."

Quant il seoit seur le mont d'Olivete, li deciple vindrent a 3
lui secreement et li distrent: "Di nos quant cez choses aven-
dront et quiels li signes sera de ton avenement," (c'est a dire
quant tu vendras au jugement,) "et quant li siecles finera." Et 4
Jhesus responnanz leur dist: "Gardez que aucuns ne vos decoive
ne ne traisse; *molz vendront en mon non, disant: 'Ge sui 5
Crist,' et trairont plusors. Vos orroiz batailles et opinions 6
de batailles. Gardez que vos n'en soiez troblé; il covient que
ce soit fet, mes encore si tost ne sera mie la fin. Les genz 7
s'esdreceront contre les autres genz en bataille, et li uns re-
aumes contre l'autre; et pestilences seront, et famines, et
crollemenz de terre par leux. Toutes cez choses sont comence- 8
menz de doleur.

"Lors vos feront il tribulacion et vos ocirront; et toutes 9
manieres de genz vos harront por mon non. Lors seront molt es- 10
candelizié, et trairont li uns l'autre, et s'entreharront li
uns l'autre. Et molz faux prophetes s'esdreceront et trairont 11
plusors. Et la charité de molz refroidera, por ce que iniquitez 12

24,1 li deciple] si desciple E 2 lessiee ici C 3 il] il se B / et li distrent secreement EF quiels li (om C) signes] quant cil sires E ton] son D, co C a dire om D fenira D 4 trahisse ne ne decoive EF: ne ne] ne D 6 nen] ne CE 7 se dreceront DF / famines] fains D 8 comencemenz (comencement C)] conmeues E; comeuz F, corr Fc 9 tribulacions CD et vos] et E toute maniere de gent E 10 molt (il D)] il mult B et sentreharront...lautre om BE 11 se dreceront D plusors] li uns lautre des plusors C 12 et om C refroidira DF por ce por ce F, corr Fc

habondera; *et cil qui [178^{v1}] perseverera en bones huevres, 13
icelui sera sauf. Et ceste evangile del regne sera preeschiee 14
en tout le monde et sera en tesmoing a toutes genz; et lors
vendra la fin.

"Quant vos verroiz abominacion de desolacion que Daniel li 15
prophetes dist, cil qui list entende celui qui est el leu
saint. Lors fuient aus montaignes cil qui sont en Judee, *et 16/17
cil qui est en la coverture de sa meson ne descende mie por
oster aucune chose, *et cil qui est el champ ne repere mie por 18
oster sa cotele. Las as femes qui seront enceintes et qui nor- 19
riront enfanz petiz en cel tens. Priez que li jorz que vos fui- 20
roiz n'aviegne mie en tens d'yver ne a jor de samedi," (c'est
a dire gardez que vos ne vueilliez mie foir lors quant il ne
vos loist mie a foir); *"lors sera grant tribulacion, que ele 21
[ne] fu des le comencement del monde desi a ore, et que ele ne
sera mie enprés. Et se cil jor n'estoient acorcié, toute char 22
ne seroit mie sauvee; mes icil jor seront abregié por les
buens. Lors, se aucuns vos dit: 'Vez ici Crist,' ou: 'Il est 23
iluec,' ne vueilliez mie croire. Faux Crist et faux prophetes 24
s'esdreceront," (c'est aparront; c'est a dire aucun s'esdrece-
ront qui se vorront fere tenir por Crist, c'est qui vorront que
l'en croie de chascun d'els que ce soit Crist, et les autres se

24,15 abominacion] alminacion 20 de] del 22 acorcié] corroucié

14 en tout] par tout EF sera en] sera le E 15 abominacion] alminacion AD desolucion D cil] ce E celui] ce E est] este B / el(en D; om E) leu] esleu C; el Fc, el and a 3 letter erasure F 16 sont] estoient D 17 est] sont E descendent DE aucunes choses E 19 cel] tel C 20 fuiroiz] feniroiz D; finerez E dyver] de venredi D a (au B; en E) jor] om D ne vueilliez mie foir] nan veilliez mie fors D lors...foir om E: vos] les B 21 tribulacion que (om E)] tribulacion quele BCF ne om ABCDEF et que] et quele BCF, corr Cc ne sera] nestra E 22 toutes charz ne seront mie sanees D abregié] acorcié et abregié E 23 vez ici] veez ci vous D ne] nen Fc croire] fere B 24 sesdreceront...aparront] sadreceront cest sapariront D cest a...sesdreceront om E: a dire om C; se dreceront D chascun dels] chascuns B /

vorront fere tenir por prophetes;) "et feront grans demoustre-
menz et granz signes, en tel maniere que li esleu neis seront
mis en erreur, se ce pooit estre fet; *vez ci que ge vos ai 25
dit devant," (c'est a dire gardez vos, quar ge vos ai devant
garniz.) "Se il vos dient: 'Vez ci, il est el desert,' ne 26
vueilliez mie issir; et s'il vos dient: 'Il est en chambre,'
ne le vueilliez mie croire. L'avenement del fill d'ome sera 27
come fouldre, qui vient d'orient et apert deci en occident. En 28
quelconques leu li cors sera, iluec s'assenbleront li aigle,"
(c'est a dire en quelconques leu Jhesucrist sera, iluec seront
li ang[e]le o lui et li saint.)

"Lors demeintenant, enprés cele tribulacion de cels jorz, 29
li souleus sera enoscurciz, [178^{v2}] et la lune ne dorra mie sa
lumiere, et les estoiles cherront del ciel, et les vertuz del
ciel," (c'est a dire les angeles del ciel,) "seront meues. Et 30
lors aparra el ciel li signes del fill d'ome," (c'est li signes
de la croiz;) "et lors se plaindront toutes manieres de genz,
et verront le fill d'ome venant es nues del ciel o grant vertu
et o grant majesté. Et il envoiera ses angeles o buisine[s] et 31
o grant cri; et il assembleront les buens des quatre parties
del monde et la hauteur del ciel desi a lor termes," (c'est
desi la ou il finent.)

29 sa] la

---

prophetes et] prophete et D grant demonstrement BE que li...fet om D: puet B 25 vos quar...ai] que je vos ai dit E 26 desert ne] desert ne ne F le] len C 28 leu li] leu ou li E li cors...leu om B aigle (ange D; angle F, corr Fc)...seront li om E: a dire om F 29 cel jor D et la...cherront del ciel] et les estoiles charront et la lune ne donra mie sa lumiere E et les vertuz del ciel om B: les] les granz E meuz DEF 30 gent E verront] ver D venir D 31 buisine AC granz criz D et la hauteur] a la hautesce D terme E finent] furent D

"Aprenez une parabole de l'arbre del figuier. Quant sa 32
branche est ja tendre et les fueilles lees, vos savez bien que
estez est pres; *en tel maniere, quant vos verroiz toutes cez 33
choses, sachiez li jorz del jugement est pres. Ge vos di ve- 34
raiement, que ceste generacion ne trespassera mie devant que
toutes cez choses aviegnent. Li ciel et la terre trespasseront, 35
mes paroles ne trespasseront mie.

"De cel jor et de cele heure, nus hom set, ne les angeles del 36
ciel, fors que li Peres seuls. Li avenemenz del fill d'ome sera 37
come il fu el tens Noe, quant li deluges fu seur terre; *si come 38
il estoient el tens devant le deluge, menjanz et bevanz et fe-
sanz noces desi a icelui jor que Noe entra en l'arche, *et il ne 39
conurent pas devant que l'eve del deluge vint et les prist touz,
en tel maniere sera li advenz del fill d'ome. Lors seront .ii. 40
el champ, li uns sera pris et li autres lessiez; *et .ii. femes 41
moldront a une muele, l'une sera prise et l'autre lessiee; et
seront .ii. en .i. lit, li uns sera pris et li autres lessiez.
Veilliez donques, quar vos ne savez en quele heure Nostre Sires 42
doie venir. De ce soiez vos certains, que se li peres des mes- 43
niees seust quant li lerres doit venir, il veillast et ne les-
sast mie sa meson estre foie. Et por ce soiez apareillié, quar 44
li filz d'ome vendra en l'eure que vos ne cuidiez mie.

38 bevanz] besau

---

32 sa] la E les...lees] foeille lee E estez] estez vous D 33 om EF 34 aveingne D 36 cele] cel F set] sot CD; ne le set EF 38 devant...deluge] dou deluge devant D 39 deluge...et] deluge-ment E advenz] avenemenz DEF 40 seront] serons BC; ront E 41 lune] li un B 42 vueilliez D en quel jor nostre sires doit ve-nir E 43 doit] deust F foie] foree E; esfosee gloss above foie Fc 44 soiez] ne soiez mie B mie mie B

"Qui [179^{r1}] est le feel serf et sage que ses sires a esta- 45
bli seur sa mesniee que il lor doint viande en tens covenable?
Li sers sera beneurez que ses sires trovera fesant en tel mani- 46
ere quant il vendra; *ge vos di veraiement, que il l'establira 47
sor toz ses biens. Se cil max sers dira en son cuer: 'Mes sires 48
demeure a venir,' *et comencera a ferir ses consers," (c'est a 49
dire les autres sers qui sont ses conpaignons,) "et menjuce et
boive o les yvrooignes, *li sires de celui serf vendra qant il 50
ne cuidera mie et a heure qu'il ne savra mie, *et le devisera 51
et metra sa partie o les ypocrites; iluec sera plor et croisse-
menz de denz.

"Li regnes des ciels est semblables as .x. virges qui 25,1
pristrent leur lampes et vindrent contre l'espous et contre
l'espouse; *.v. de celes estoient foles et .v. sages. Mes les 2/3
.v. foles pristrent lampes et ne pristrent mie huile o soi;
*les sages pristrent huile en lor vesseaus o lor lampes. Li 4/5
espous fesanz demorance, eles someillerent toutes et dormi-
rent. A mienuit cria l'en: 'Vez ci l'espoux qui vient; issiez 6
contre lui.' Lors se leverent toutes les virges et aornerent 7
leur lampes. Lors distrent les foles as sages: 'Donez nos de 8
vostre huile, quar noz lampes sont estaintes.' Et les sages 9
respondirent, disant: 'Ele ne soffiroit mie par aventure a vos
et a nos; mes alez a cels qui la vendent et en achetez a vos.'

49 boivre

---

45 le feel] li loiaus Fc, 6 letter erasure F mesniee] meson E / en] el E 46 li...sera] 22,30 ce est a dire honme...23,30 prophetes E il] ses sires i C 47 lestablira] establira E 48 max] mauvais D dist EF sires] ce E 49 conmence EF autres om E 50 et om BD heure] leure D 51 croissems F: escroissemenz BE 25,1 as] a D vindrent] mistrent D et contre] et E 3 lampes] lor lampes EF soi] soi en lor vesseaus o lor lampes E 5 demorance] demonstrance BE 6 cria len] cria levez D; fu fez li cris EF 9 vos et (ne D) a nos] nos et a vos CEF

Endementieres qu'eles alerent acheter, li espoux vint; et celes 10
qui estoient apareilliees entrerent o lui as noces, et clost
l'en la porte. Au derrenier vindrent les autres virges, disanz: 11
'Sire, sire, oevre nos.' Et il responanz lor dist: 'Ge vos di 12
veraiement, ge ne sai qui vos estes.' Veilliez donques, quar 13
vos ne savez le jor ne l'eure.

"Si come li hom qui ala en estranges terres et apela ses 14
sers et lor bailla ses biens. Et il bailla a l'un .v. besanz, 15
et a l'autre .ii., et a l'autre .i.; il bailla a chascun selonc
sa propre vertu, et se [179^{r2}] mist lors meintenant au chemin.
Cil qui avoit receuz .v. besanz ala et en ovra et gaaigna au- 16
tres .v. Ensement, cil qui avoit receuz .ii. gaaigna autres 17
.ii. Cil qui avoit receu .i. ala et foi en terre et repost la 18
pecune de son seignor. Enprés grant tens, lor sires vint et les 19
mist a reson. Et cil qui avoit receuz .v. besanz dist quant il 20
vint devant lui: 'Sire, tu me baillas .v. besanz; voiz ci au-
tres .v. que ge ai gaaigniez.' Et ses sires li dist: 'Buens 21
sers et loiaux, esjois toi, quar tu as esté feel en poi de
choses; ge [t']establirai sor moltes choses.' Et celui qui a- 22
voit receuz .ii. besanz vint et dist: 'Sire, tu me baillas .ii.
besanz; voiz ci .ii. autres besanz que ge ai gaaigniez.' Ses 23
sires li dist: 'Buen serjant et feel, esjois toi, qar tu as

---

10 endementiers C: endementres D; et endementieres F queles] que elles en D 11 derrenier] darrien D vindrent] virent F ovrez D 14 bailla] lessa E 15 et il] et E a lautre .ii.] aus autres E / et a lautre .i. om BE vertu propre D au chemin] a la voie EF 16 ala] et ala E gaaigna] si en gaaingna D autres .v.] autres .v. besanz EF 17 qui] qui en CD receuz (receu les EF)...18 qui (qui en CF) avoit om B: receuz .ii.] receu .ii. ala et si en D 18 .i.] .i. besant D foi] lanfoi D; enfoui E et repost om E de om E 19 grant] lonc EF 20 vit F, corr Fc ci] en ci C 21 de choses] de chose D ge...choses om D 22 vint et] vint a lui et li EF me om B baillas .ii.] baillas E 23 serjant] sers E /

esté leax seur pou de chose; ge t'establirai seur granz choses;
entre en la joie de ton seignor.' Et cil qui avoit receu .i. 24
besant aprouchant dist: 'Sire, ge sai que tu es dur home, et
queulz ce que tu ne semas mie, et assembles ce que tu n'espar-
tis mie; *et ge cremanz alai et repos ton besant en terre; voiz 25
ci que tu as ce qui est tuen.' Et ses sires responanz li dist: 26
'Mauvés sers et pereceus, tu savoies que ge cueill ou ge ne se-
mai mie, et assemble ou ge n'espart[i] mie; *il te covint don- 27
ques que tu baillasses ma pecune as changeors, et ge venanz
eusse receu ce qui est mien o les usures. Tolez li le besant et 28
donez le a celui qui a .x. besanz; *l'en dorra a celui qui avra, 29
et il habondera; et l'en toldra a celui qui noiant a neis ce
qu'il est avis qu'il ait. Et getez le serjant neant proufitable 30
en granz teniebres; iluec sera plor et escroissemenz de denz.'
"Quant li filz [d'ome] vendra en sa majesté, et tuit li an- 31
gele seront o lui, lors serra il sor le siege de sa majesté;
*et toutes genz seront assemblees devant lui, et il les depar- 32
tira l'un de l'autre, come li pastres depart les chievres des
oeilles; *et metra les oeilles a sa destre et les chievres a sa 33
senestre. Lors dira li rois a [179^{v1}] cels qui seront a sa des- 34
tre: 'Vos qui estes beneoit de mon pere, venez,

25,30 denz] Deu

---

leax seur] bons em D granz choses] greigneur chose E joie] voie E 24 aprouchant om E ge om B es] est F queulz] ieuls Fc / semas mie] semas D nespartis] ne partis C 25 terre] terre et D 26 que] bien que C cueill] cuil la DF; cueillai E assemble] assemblai B; assamblai la E; assemble la F nespart (nespar D) ACD 27 il te (om E) covint] je te comandai D veans E eusse] en ce D 28 donez le] le donez E 29 len dorra] et len donra E et il] et D noiant a] noiant na DE neis...ait om E: quil ait] qui lait C 30 sara D acroissemenz D denz] Deu ABC, corr Cc 31 en] o E / et...majesté om D: serra] sera BEF, corr Fc 32 et toutes] toutes E depart les] depart ses E 33 chievres] bous EF 34 a sa] assis a sa E /

porseez le regne qui vos est apareilliez des l'establissement
del monde,'" (c'est a dire des que li mondes fu establiz;)
*"'ge oi faim, et vos me donastes a mengier; ge oi soif, et vos 35
me donastes a boivre; ge estoie hostes, et vos me recueillis-
tes; *ge fui nuz, et vos me revestistes; ge fui enferm, et vos 36
me visitastes; ge fui en chartre, et vos venistes a moi.' Lors 37
li respondront li juste et diront: 'Sire, quant te veismes nos
fameilleus et te repeumes, et seelleus et t'abevrames; *quant 38
te veismes nos hoste et te recueillimes, ou quant te veismes
nos nu et te vestimes, *ou quant te veismes nos enferm et en 39
chartre et venimes a toi?' Et il responnanz leur dira: 'Ge vos 40
di veraiement, tant longuement come vos le feistes a .i. de cez
miens petiz, vos le me feistes.' Lors dira li rois a cels qui 41
seront a sa senestre: 'Maleoit, departez vos de moi et alez el
feu d'enfer qui est apareilliez au deable et a ses serjanz; *ge 42
oi faim, [et] vos ne me donastes mie a mengier; ge oi soif, et
vos ne me donastes mie a boivre; *ge fui hostes, et vos ne me 43
recueillistes mie; ge fui nuz, et vos ne me vestistes pas; ge
fui enferm et en chartre, et vos ne venistes mie a moi.' Lors 44
li respondront il, disant: 'Sire, quant te veismes nos fameil-
leus, ou seelleus, ou hoste, ou nu, ou enferm, ou en chartre,
et ne t'amenistrames pas?' Lors lor respondra il, disant: 'Ge 45
vos di veraiement, tant longuement come vos ne le feistes mie

---

porseez] porsuiez D appareilliez de lestablissement B 35 re-
cueillistes] receustes D 36 ge fui enferm...en chartre (en char-
tre om B)...moi] je fui en chartre et vous me visitastes D 37 re-
spondirent E diront] li diront D; distrent E quant te] quant B/
seelleus] morant de soif D 38 recueillimes] receumes D vestimes]
revestimes BCDE 39 ou...enferm om D et en] ou en C venimes]
alames D 40 dira] dist E mies F 41 maleloit B 42 et om
ABCDEF a mengier...mie a om B: et om DE 43 vestistes] revestites
CD fui enferm et] fui D; ferm et E venistes...moi] me venistes
pas veoir D 44 li om D respondirent E il] il tuit B ou (et
EF) seelleus] ou moranz de soif D ou enferm om D en (en en E)
chartre] en chastre B 45 di om D come] quant E /

a .i. de cez miens petiz, ne vos ne le me feistes pas.' Et cist 46
iront en torment pardurable, et li juste iront en vie pardura-
ble ."

Quant Jhesus ot aemplies toutes cez paroles, il dist a ses 26,1
deciples: *"Savez vos que la Pasque sera enprés .ii. jorz, et 2
que li filz d'ome sera bailliez qu'il soit crucefiez?"

Lors s'assemblerent li prince des prestres et les anciens 3
del pueple en la cort au prince des prestres, qui estoit [179^{v2}]
apelez Cayphas; *et firent concile, qu'il tenissent Jhesum par 4
tricherie et l'oceissent. Il disoient: "Ce ne sera mie fet au 5
jor de feste, que par aventure noise n'en levast el pueple."

Quant Jhesus estoit en Bethanie en la meson Symon le lie- 6
preus, (c'est a dire en la meson Symon qui avoit esté mesel et
que Jhesus avoit curé,) *une feme vint a lui qui avoit une bois- 7
te plaine de precieus oignement, la quele boiste estoit apelee
alabastre. (Bedes dit que alabastre est une maniere de blanc
marbre, del quel l'en fet boistes et vesseax por metre precieus
oignemenz, por ce qu'il le[s] garde lonc tens sanz corrupcion
et sanz enpoirier.) Et cele feme espandi cel oignement seur le
chief de Jhesu que qu'il seoit au mengier, (cele feme fu sainte
Marie Magdalaine.) Quant li deciple virent ce, il orent indig- 8
nacion, disant: "Por quoi est cest oignement perdu? Il peust 9

---

ne vos...46 vie pardurable om B: 46 iront el torment E; vie par-
durable] vie sanz fin a toz jors EF 26,1 amplies F 2 et om E
3 li prince om B prestres et] apostres et C as princes CD 5
au] a D; en EF noise] aucune noise D el] el temple ou (et C) el
BC 6 et om E 7 plaine om B de precieus oignement] doingnement
E Bedes (len B)...alabastre] alabastre D; et E blanc] boiste
qui est de blanc E oignemenz] oingnement DE le ABCDEF gart E/
cel oignement] son oingnement B; loingnement D que quil] quel
quil D fu sainte] estoit E

estre venduz grant pris et donez as povres." Et Jhesus, sachanz 10
ce, leur dist: "Por quoi estes vos moleste," (c'est por quoi
estes vos corroucié,) "envers ceste feme? Ele a fet bone huevre
en ce qu'ele m'a fet; *vos avez touz tens les povres o vos, mes 11
vos ne m'avroiz mie touz tens. Ceste feme a mis cest oignement 12
seur mon cors, [et] a ce fet autresi come por moi ensevelir. Ge 13
vos di veraiement, que en quelconques leu que cist evangiles
sera preeschiez en tout le monde sera ce dit, qu'ele fist ce en
remenbrance de moi."

Lors ala .i. des .xii. apostres qui estoit apelez Judas Sca- 14
rioth as princes des prestres, *et lor dist: "Que me volez vos 15
doner, et ge le vos trairai et le vos baillerai?" Et cil li do-
nerent .xxx. deniers d'argent. Et des lors queroit il covena- 16
bleté, (c'est a dire tens et leu covenable,) qu'il lor baillast.

Li premiers jorz des azimes, (c'est a dire que li Juyf se 17
gardoient de mengier chose ou levains fust,) li deciple vin-
drent a Jhesum et li distrent: "Ou veuls tu que nos t'apareil-
lons a mengier ta Pasque?" Et Jhesus dist: "Alez [179bis^{r1}] en 18
la cité a .i. home et li dites: 'Li mestres dit: "Mon tens est
pres; ge ferai ma Pasque a ta meson o mes deciples."'" Et li 19
deciple firent si come Jhesus lor avoit comandé, et apareillie-
rent la Pasque. (La Pasque estoit fete en cel tens en tel

26,17 de sazimes 18 cité a] cité et dites a

---

9 granz D 10 cest] ce est a dire EFc 11 avez touz] avez tout C/ mavroiz] mi avroiz D mie touz] mie tout CD 12 et] om ABC; ele EF moi] mon cors D 13 que en] en D leu que] leu DE ceste evangile sera preeschiee D sera ce dit] ce dist E 16 queroit] conuit D tens et om E 17 de sazimes AD chose om EF 18 dist] lor dist E cité a] cité (terre C) et dites a ABCEF; cité et troveroiz D et li dites om E a ta] en ta DE 19 si come] ce que D lor avoit] avoit B; leur ot D /

maniere selonc ce que Dex avoit comandé par Moysen as filz Israhel en la terre d'Egypte. L'en prenoit .i. aignel .xiiii. jorz devant ce que Pasque devoit estre, et le norrissoit l'en cez quatorze jorz; et estoit ocis au quatorzieme jor au vespre, et estoit mengiez sanz riens remanoir, ne chief, ne teste, ne bouche; et se aucune chose en demoroit, il covenoit qu'il fust ars el feu. Quant l'en l'avoit ocis, l'en prenoit del sanc, et le metoit l'en seur les .ii. principals polz qui soustenoient la meson et seur le lintel de l'uis. Il n'estoit mie cuit en eve ne en aucune autre maniere, fors tant seulement rosti. Lors covenoit il que cil qui le menjoient fussent ceint et chaucié, et qu'il tenissent bastons en lor mains, et [qu'il] menjassent isnelement.)

Quant vint au soir, Jhesus assist au mengier o ses .xii. de- 20
ciples. Et que qu'il menjoient, Jhesus dist: "Ge vos di veraie- 21
ment, que uns de vos me traira." Lors furent il molt corroucié 22
et pristrent chascuns a dire: "Sire, sui ge donc ce?" Et il 23
responnanz lor dist: "Cil qui menjue a m'escuele, icelui me
traira; *li filz d'ome va si come il est escrit de lui," (c'est 24
a dire si come les prophetes prophecierent de lui.) "Las a ce-
lui par qui il sera traiz et bailliez," (c'est a dire cil qui
le baillera en la main des Juys sera pardurablement en enfer;)
"bone chose fust a lui, se il n'eust onques esté nez," (c'est a

---

selonc ce que] si conme EF Dex...comandé] Dex avoit comandé avoit comandé F, corr Fc par Moysen] a Moysem et D .xiiii.] .xiiiii. F ries F, corr Fc el] en D quant...sanc om EF metoit len] metoient E principals] princes E polz] postiaus Fc, po and a 2 letter erasure F soustenoit E et seur...luis om EF ceint] saint D bastons om D isnelement] apertement D 20 sasist D .xii.] .xiiii. F, corr Fc 21 que (quel D) quil] conme il E veraiemet F 22 il] tuit E 23 a] en D 24 prophecisierent Fc: preescherent D de lui las] las E qui il] qui li filz donme (de lome F) EF cil om D en enfer bone] enz en enfer bonne C

dire s'il eust esté morz el ventre sa mere, il eust en enfer molt menor paine.) Judas, qui le trai, respondi, disant: "Mes- 25
tre, sui ge donques ce?" Jhesus li dist: "Tu l'as dit," (c'est tu as dit verité, quar ce es tu qui me trairas.)

Quant il menjoient, Jhesus prist pain et le benei et le 26
froissa et dona a ses deciples, et dist [179bis^{r2}] "Prenez et mengiez; adecertes, c'est mon cors." Et emprés, il prist le he- 27
nap et fist graces et lor dona, disant: "Bevez tuit de cestui; *icestui est mon sanc del novel testament, qui sera espanduz 28
por molz en remission," (c'est en pardonement,) "de pechiez. Ge vos di veraiement, ge ne bevrai mie d'aucune maniere de vin 29
des ici en avant, devant ce que ge boive icelui novel el regne de mon Pere," (c'est el ciel.)

Quant il orent rendu graces, il issirent el mont d'Olivete. 30
Lors dist Jhesus: "Touz vos sofferroiz escandelizement en moi 31
en ceste nuit," (c'est a dire vos desserviroiz en ceste nuit que vos soiez blasmé de ce que vos me leroiz seul et vos en fuiroiz;) "il est escrit: 'Ge ferrai le pasteur, et les oeilles del fouc seront esparses.' Enprés ce que ge serai resuscité, ge 32
irai devant vos en Galilee," [(ce est a dire ge vos adevancirai en Galilee.)] Sainz Peres responnanz li dist: "Et se tuit se- 33
ront blasmé por toi, ge n'en serai mie blasmez," (c'est ge ne ferai mie chose par quoi g'en doie estre blasmez.)

---

sa] de sa D il eust (eust esté E) en] neust en B molt] om D; a mout E 25 donques ce] ce donques D cest] cest a dire DEFc / quar] que EF 26 menoient B pain om B et le (li D) benei] om E dona] le dona E penez F, corr Fc adecertes...27 cestui om EF: 27 et lor dona om D 28 cest...pardonement (pardonemenz D)] om EF 29 veraiement] vraiement que E ne hevrai mie aucune manniere B ce om E novel el] en novel D aus ceaus D 31 sofferroiz] serez EF escandalisemenz E: esclandre D 32 ce est...Galilee om ABDE: a dire om C 33 por...estre blasmez om E: chose por quoi D; gen] je BC

Jhesus li dist: "Ge te di veraiement, que en ceste nuit me re- 34
noieras tu trois foiz, devant ce que li cos chant." Sainz Peres 35
li dist: "S'il me covenoit morir o toi, [ge ne te renoieroie
mie,]" (c'est a dire ge sofferroie eincois que l'en m'oceist o
toi que ge te renoiasse.) Et tuit li autre deciple distrent
ausi.

Lors vint Jhesus en cele vile qui est apelee Gethsemani, et 36
dist a ses deciples: "Seez vos ici desi que ge voise la et que
ge ore." Et il prist saint Pere et saint Jaque et saint Johan 37
son frere, et comenca a estre corrouciez et tristres. Lors leur 38
dist il: "M'ame est tristre desi a la mort," (c'est a dire ge
ne serai mie liez ne joieus desi que ge aie racheté l'umain
lignage par ma mort et par ma resurrection;) "sostenez ici et
veilliez o moi." Et Jhesus alant .i. pou avant, il se coucha 39
seur sa face, priant et disant: "Mon Pere, se vostre volenté
est, ostez moi cest henap que ge ne le boive," (c'est a dire
destornez ceste mort qu'il ne la me coviegne souffrir;) "nepor-
quant, ce que ge vueill ne soit mie fet, mes ce que tu veuls."
Et il [179bis^{v1}] vint a ses deciples et les trova dormanz, et 40
dist a saint Pere en itel maniere: "Tu n'as mie eu pooir de
veillier o moi une heure? Veilliez et orez, que vos n'entrez 41
en temptacion. Mon esperit est apareilliez de soffrir mort,
mes ma char est enferme," (c'est a dire mes ma char redoute.)

36 Gethsemam

---

34 tu me renoieras E 35 covient E ge...mie om ABCDEF que len moceist eincois C 36 Gethsemam ABCD a] Jhesus a D desi] des ici B 37 Pere et] Pere D 38 lors...tristre om C: leur om E; tristre] corouciee EF liez ne] liez et B desi que] deci a tant que D; des que E lumain] mon D sostenez] soiiez E ici et] vous ici et D; ici E 39 seur sa] lors a D ge (gen C) vueill] vueil B 40 en...maniere om E eu] en D 41 vueilliez D orrez D en] n E dire mes] dire E

Lors ala il derechief et pria, disant: "Mon Pere, se cest henap 42
ne puet autrement passer fors que ge le boive, ta volenté soit
fete." Et il vint derechief et les trova dormant; adecertes, 43
lor oeill estoient agrevé. Et il les lessa et ala derechief, et 44
pria cele meismes parole qu'il avoit devant priee. Lors vint il 45
a ses deciples et lor dist: "Dormez ja et reposez; l'eure est
venue que li filz d'ome sera bailliez en la main des pecheors,"
(c'est a dire el pooir des pecheeurs.) "Levez, alons de ci; cil 46
est pres qui me liverra."

Jhesu parlant encore, Judas .i. des .xii. vint, et grant 47
torbe vint o lui o espees et o macues, qui estoient envoié des
princes des prestres et des anciens del pueple. Cil qui leur 48
livra lor dist cest signe, disant: "C'est celui que ge beserai;
tenez le bien." Et lors meintenant aproucha [il] a Jhesum et 49
dist: "Mestre, Dex te saut;" et le besa. Et Jhesus li dist: 50
"Amis, que quierz tu?" Lors vindrent li autre et le pristrent
et le tindrent. Et .i. de cels qui estoi[en]t o Jhesu trest 51
l'espee et feri le serf del prince des prestres et li trencha
l'oreille. Lors li dist Jhesus: "Met t'espee en son fuerre; 52
tuit cil qui prendront espee pour ferir periront par espee,"
(c'est a dire tuit cil qui seront homicide ou par fet ou par
volenté periront par le droiturier jugement Nostre Seignor.)
"Dont ne cuides tu que ge puis[se] prier mon Pere, et il 53

---

42 ne] me D 44 ala...et om E devant priee] proie devant EF 45 et...dist om E es mains E 46 cil] il E 47 Judas om B vint o] o EF des prestres om D anciens] autieus C 49 et lors] lors EF; aproucha] laproucha B bese C 50 et...tu om E 51 estoit ABCD 7 des princes E 52 son] ton E, co A prannent D seront] feront E volenté seront peri par EF 53 puis ABC 7

m'envoieroit or endroit plus de .xii. ligniees d'angeles? Co- 54
ment donques seront aemplies les Escriptures? En tel maniere
covient il que ce soit fet." En cele heure dist Jhesus as tor- 55
bes: "Vos estes issu o espees et o macues come por .i. larron
a moi prendre; ge estoie chascun jor o vos el temple et vos
enseignoie, et lors ne me preis[179bis^{v2}]tes vos mie. Tout ce 56
est fet en tel maniere que les escriptures des prophetes soient
aemplies." Lors le lesserent tuit li deciple et s'enfoirent.

Et cil tindrent Jhesum et le menerent a Cayphe qui estoit 57
princes des prestres; et li sage de la loi et li phariseu es-
toient ja assemblé iluec. Sainz Peres le sivoit de loing, desi 58
en la cort au prince [des prestres;] et il entra dedenz et
seoit o les serjanz, qu'il veist la fin, (c'est a dire qu'il
veist en quel maniere il traiteroient Jhesum et s'il l'ocir-
roient.)

Li princes des prestres et toz li conciles queroient faux 59
tesmoing contre Jhesum qu'il le livrassent a mort; *et il nel 60
troverent mie, come plusor faux tesmoing venissent avant. Au
derrenier vindrent .ii. faux tesmoing, *et distrent: "Icestui 61
dist: 'Ge puis destruire le temple Deu et le puis redefier,'"
(c'est refere,) "'enprés trois jorz.'" Et li princes des pres- 62
tres se leva lors et li dist: "Por quoi ne respons tu a ce que

---

menvoiierent E or endroit om EF 54 acomplies F, corr Fc 55 espees...o (om B) macues] macues et o espees C a moi prandre come pour .i. larron D: por om E; a om C o vos...temple] ou temple o vous D et vos] et lor E 56 en...maniere om D des] des sainz E 57 tindrent] cultivent B Cayphas CEF: Caypham D ja] la E iluec om E 58 sainz om Fc le] les D cort au (as C) prince] tor des princes E prestres] terres E serjanz quil] serjanz quil quil F, corr Fc cest a dire] cel B traitoient B: trairoient D 59 li princes] et li princes D conseauz D tesmoingz D 60 nel] nen B/ tesmoing venissent] tesmoing contre Jhesum qui le livrassent a mort et venissent B; tamoingnassent D venissent...tesmoing om C: darrien D 61 Deu om EF 62 li dist] dist D

cist tesmoignent contre toi?" [...:] "Ge te conjur de par Deu 63
vif que tu nos dies se tu es Crist, li filz Dieu." Jhesus li 64
respondi: "Tu l'as dit," (c'est a dire tu as dite verité, quar
ge le sui.) "Neporquant ge vos di, vos verroiz des ici en avant
le fill d'ome seant a la destre de la vertu Deu et venant es
nues del ciel." Lors despeca li princes des prestres sa ves- 65
teure, disant: "Il a dit blaspheme," (c'est il a dit ledenge
contre Deu. Il estoit lors costume, que quant aucuns disoit
blatenge contre la Devineté, que celui qui l'ooit despecoit et
fendoit sa robe o ses mains en tesmoing de la blatenge.) Lors
dist li princes des prestres: "Vos avez oi la blatenge; *que 66
vos en est il avis? *Por quoi volons nos plus tesmoinz?" *Et 65/66
tuit li autre respondirent et distrent: "Il est corpables de
mort," (c'est a dire il a mort deservie.) Lors escopirent il en 67
sa face et le batirent de colees; li autre le feroient de lor
paumes en la messele, *disant: "Adevine nos, o tu Crist, qui te 68
feri."

Sainz Peres seoit fors en la cort. Et une [180^{r1}] ancele 69
vint a lui et li dist: "Et tu estoies ovec Jhesu de Nazareth."
Et il noia devant touz, disant: "Ge ne sai que tu diz." 70
Quant il issi de la porte, une autre meschine le vit, et dist 71
a cels qui estoient iluec: "Et cist estoit o Jhesu de Nazareth."
Et il noia derechief o serement, disant qu'il nel conoissoit 72

65 prestres sa] prestrestres sa

---

63 Iesus autem...illi om ABCDEF 64 Jhesus] et Jhesus D des ici] deci EF 65 blaspheme cest] blasme ce est a dire E estoit lors] estoit adonc D disoit ledenge contre Deu que D: blatenge de la C/ o] a D de la blapheme lors D lors dist...blatenge om E: blatenge] blapheme D por quoi] que D 66 a dire om D 67 en sa] sa D colee E li] et li EF 68 adevine] or devine a D nos om C 69 sainz om Fc Nazazareth F 70 noia] le nia D 71 il om B / dist] le dist F et cist] icist E 72 noia] le noia D conoit D

pas. Et .i. pou enprés ce, cil qui estoient iluec vindrent a 73
lui et li distrent: "Veraiement tu es de cels, quar neis ton
langage te fet conoistre." Lors comenca il a affermer et a ju- 74
rer qu'il ne conoissoit mie Jhesum. Et lors meintenant, li cos
chanta. Et sainz Peres se recorda de la parole que Jhesus avoit 75
dite: "Tu me renoieras trois foiz, devant ce que li cos chant."
Et il issi fors et plora amerement.

Quant il fu matin, tuit li prince des prestres et les 27,1
vieillarz del pueple firent .i. concile contre Jhesum, qu'il
le livrassent a mort. Et il l'amenerent loié et le baillierent 2
a Ponce Pylate, prevost.

Lors regarda Judas, qui l'avoit trai, qu'il estoit dampnez; 3
et raporta, repentant soi, les .xxx. deniers as princes des
prestres et as anciens del pueple, *disant: "Ge ai pechié, 4
baillant et traissant le juste sanc." Et cil distrent: "Qu'apar-
tient [il] a nos? Tu t'i pren garde." Et il gita les deniers el 5
temple, et ala et se pendi. Li prince des prestres, recevanz les 6
.xxx. deniers, distrent: "Il ne loist mie," (c'est a dire il
n'est mie droit,) "que nos les metons o les aumosnes, quar c'est
pris de sanc." Lors orent il conseil en els, et en acheterent le 7
champ d'un potier, por enfoir i les pelerins et les estranges.

---

73 quar] qui o lui estoient car EF ta langue E te] ce B 74 mie om E 75 sainz om Fc Jhesus] sainz and a 5 letter erasure F, corr Fc noieras C devant ce] ainz EF chante CDEFc il om D 27,1 del pueple] des prestres F 2 loié] lors E Ponce om E 3 del pueple om E 4 baillant et] en baillant et en C cil] cil li D quapartient] qen apartient EF il om ABC nos] vos B ti pren] dis praignes E 5 sapendi B 6 li] et li D il ne] il B / cest (ce F, corr Fc) a dire] cest D nos les] nous le E 7 i om D

Por ce fu apelez cel champ Acheldemach, c'est a dire champ de 8
sanc, et en tel maniere est il nomez desi au jor d'ui. Lors fu 9
aempli ce qui fu dit par Jeremie le prophete, disant: "Et il
pristrent .xxx. deniers d'argent pris d'aprisement, qu'il apri-
serent des filz Israhel, *et les donerent por le champ del 10
potier, come Nostre Sires m'avoit conmandé."

Jhesus estut devant le prevost Pylate. Et Pylates li de- 11
manda, [180^{r2}] disant: "Es tu rois des Juys?" Jhesus li dist:
"Tu diz voir." Et quant li prince des prestres et li ancien del 12
pueple l'acusoient devant Pylate, il respondi nule chose. Lors 13
li dist Pylates: "N'oz tu mie com granz tesmoinz cist dient
contre toi?" Et il ne li respondi mie a aucune parole, si que 14
Pylates s'esmerveilla durement.

Lors estoit il en costume que Pylates lor donoit .i. prison 15
qui avoit mort deservie, tel come il le demandoient, (c'est a
dire celui qu'il demandoient.) Lors avoit il .i. noble home qui 16
estoit liez en sa prison et estoit apelez Barrabas. Quant il 17
furent tuit assemblé ensemble, Pylates lor dist: "Le quel volez
vos que ge vos lesse, Barrabam ou Jhesum qui est apelez Crist?"
Il savoit bien qu'il l'avoient livré par envie. *Quant il se 18/19
seoit en sa chaiere por oir les causes et por jugier, sa feme
envoia a lui, disant: "Il n'apartient mie que tu condampnes

27,13 Hairline also on last minim of tesmoinz

---

8 por] et pour D Alchedemach E a dire om E de] del E desi au] jusquau EF 9 dapressement D: de prisement E apresserent D 10 del] dun D mavoit] lavoit D 11 estut] estoit E et om EF / diz voir] las dit EF 12 ancien lencusoient devant E 13 li om E / com] ces D; que E granz...dient] cist dient grant tesmoing E 14 li om BE a om BDEF parole] chose EF se merveilla E 15 en] a D cest...demandoient om EF 16 sa] sa maison em C 17 assemblé] apelé C ensemble] ensamble et il furent en la presence C; om E / lesse] lesse ou DE 18 savoient B 19 se seoit] sestoit E; estoit Fc, 1 letter erasure and estoit F /

cest juste, qui neant a forfet; ge ai hui soffertes granz pai-
nes en vision por lui." Li prince des prestres et les anciens 20
amonesterent au pueple que li demandassent Barrabam et destruis-
sissent Jhesum. Et Pylates responnanz lor dist: "Le quel des 21
.ii. volez vos que soit delessié?" Et cil distrent: "Barrabam."
Pylates leur dist: "Que ferai ge de Jhesu qui est diz Crist?" 22
Tuit distrent: "Il soit crucefiez." *Et Pylates lor dist: "Quel 23
mal a il fet?" Et cil crioient plus et plus: "Il soit crucefié."
Pylates voianz que il proufitoit neant mes que tumulte [et 24
noise] croissoit, il prist eve devant le pueple et lava ses
mains, disant: "Ge sui innocenz," (c'est ge ne sui mie corpa-
bles,) "del sanc de cest juste; vos vos i gardez." Et touz li 25
pueples respondi, disant: "Son sanc soit sor nos et seur noz
enfanz," (c'est a dire la colpe de ce qu'il est traitié a mort
soit seur nos et seur noz filz.) Lors lor delessa il Barrabam, 26
et lor bailla Jhesum tormenté et batu qu'il fust crucefiez.

Li chevalier Pylate, recevant Jhesum, assemblerent toute la 27
conpaignie des Juys; *et le despoillerent, et l'enve[180^{v1}]lo- 28
perent d'un mantel de porpre, *et mistrent coronne d'espines 29
sor son chief, et mistrent .i. rosel en sa main; et il s'age-
noilloient devant lui et l'escharnissoient, disant: "Rois des
Juys, Dex te saut." Et il, escopissant seur lui, pristrent le 30

---

neant a] nient na E 20 princes CE les] des C anciens] anciens
de la loi E destruissent B 21 volez vous des .ii. E que] qui
DE lessiez E 22 diz] apelez D 23 quel] que D cil] il CE /
crient E plus a plus D 24 proufitoit] profisoit D tumulte]
tranmulte E cest a dire je CE 25 disant om E enfanz...noz om
C cest...filz om D 29 coronnes C sor] en EF sagenoillierent
CD lui om F 30 cest rakoient gloss above escopissant Fc lui]
lui distrent et D

rosel et l'en feroient el chief. Et enprés ice qu'il l'orent 31
escharni, il li osterent le mantel et li vestirent arriere sa
robe et le menerent qu'il le crucefiassent.

Il, issant de la cité, troverent .i. home cyreneien qui es- 32
toit apelez Symon, et le contraindrent qu'il portast por neant
la croiz enprés lui. Et il vindrent el leu qui est apelez Gol- 33
gotha, qui vaut autant come leux de Cauvaire. Et il li donerent 34
vin a boivre qui estoit meslez o fiel; et quant il en ot gous-
té, il ne volt mie boivre.

Enprés ce qu'il l'orent crucefié, il deviserent sa vesteure 35
metant sort, que ce fust aenpli que li prophetes dist: "Il de-
viserent a els mes vestemenz et mistrent sort seur ma robe." Et 36
il seant le gardoient. Et il mistrent seur son chief sa cause 37
escrite: "Cist est Jhesus de Nazareth, rois des Juys." Lors fu- 38
rent crucefié o lui .ii. larrons, l'un a destre et [l']autre a
senestre.

Cil qui passoient par le chemin le blatenjoient, movanz leur 39
chiés *et disanz: "Vah qui destruiz le temple Deu et le rede- 40
fies en .iii. jorz, sauve toi meismes; se tu es filz Deu, des-
cent de la croiz." Ensement les princes des prestres o les sa- 41
ges de la loi et o les vieillarz disoient: *"Il fet les autres 42
saux, et il ne puet mie sauver soi meesmes; s'il est rois de
Israhel, descende ore de la croiz et nos le crerons. Il se fie 43

38 lun] .i.

31 revestirent D 32 il issant] issant B cyreneien...Symon] ci-
teyen E por neant om E 33 Golgofla D: Gorgata E; Golgatha F /
de Cauvaire] descalvaire D 34 gousté] but E volt] pot D 35
lorent] orent B sort que] sor lui et que E 38 lun] .i. ABCD /
et om E autre ABC 39 chief D 40 et disanz] disanz D; et di-
soient E vah (va BD) qui destruiz] va hui destrui E redefie E
41 et...vieillarz om D 42 fet] a fet E mie om E sanner C /
soi] lui E rois] filz E le crerons] croirons en lui EF

en Deu, et il le delivre s'il veult; il dist: 'Ge sui filz
Deu.'" Ice meismes le ledenjoient li larron qui estoient cruce- 44
fié o lui.

Des l'eure de tierce desi a l'eure de nonne, teniebres fu- 45
rent seur toute terre. Et entor heure de none, Jhesus cria a 46
haute voiz, disant: "Hely, hely, lamazabathani?" Ce est a dire:
Mon Deu, mon Deu, por quoi m'as tu lessié? Aucun qui s'estoient 47
iluec qui oirent ce disoient: "Icestui apele [180^{v2}] Helyes."
Et .i. d'els corut demeintenant, et prist une esponge et l'en- 48
pli de vin aigre, et le mist en .i. rosel et li dona a boivre.
Li autre disoient: "Sueffre, voions se Helye vendra a oster 49
le." Jhesus, criant derechief a haute voiz, mist fors son es- 50
perit. Et le voile del tenple fu devisé et fenduz par lui meis- 51
mes de haut desi en bas; et la terre crolla, et les pierres
fendirent, *et les monumenz ovrirent; et molt de cors de sainz 52
qui estoient morz resusciterent. Et il, issanz de lor monumenz, 53
vindrent enprés sa resurrection en la sainte cité, (c'est en
Jerusalem,) et aparurent a molz.

Li centuriens et cil qui estoient o lui a garder Jhesum, 54
quant il virent le movement de la terre et les autres signes
qui estoient fez, il cremirent molt, disanz: "Veraiement, ces-
tui estoit filz Deu." Plusors femes estoient iluec de loing, 55
qui avoient sivi Jhesum de Galilee amenistranz a lui, *entre 56

46 est] est ce 54 centurieus

---

44 ice (icil D)...ledenjoient] om EF 46 disant om E lamazaba-
tham C: lamazabathanie E est] est ce ABC dire mon Dieu por E
47 estoient DE ooient D 48 dels] de ceus D maintenant DE 49
a om D 50 Chesus E 51 de] dou D et la] la D 52 ovrirent] fu-
rent aouvert E et molt...de (om D; des EF) sainz (saint D)...re-
susciterent] en la sainte cité cest en Jerusalem B 53 monumenz]
mouvemenz B; monumenz ouvrirent et molt de cors de sainz qui estoi-
ent morz resusciterent et il issanz de lor monumenz C virent F,
corr Fc et aparurent...54 Jhesum om D: 54 centurieus AE; o lui om
E le movement (monument C, movent Cc)] les monumenz DE la om E
55 femes om E qui avoient sivi Jhesum de loing E: avoient...Jhe-
sum] lavoient sui D de Galilee om E a om D

les queles estoient Marie Magdaleine, et Marie mere saint Ja-
que, et la mere Joseph et la mere des filz Zebedee.

Quant il fu soir, uns hom riches vint d'Arimathie qui avoit 57
a non Joseph et estoit deciples Jhesu. Icil vint a Pylate et le 58
requist qu'il li donast le cors Jhesu. Lors comanda Pylates que
li cors li fust renduz. Et Joseph, receu le cors, l'envelopa en 59
.i. net sydoine; *et le mist en son nuef monument qu'il avoit 60
fet trenchier en pierre, et mist une grant pierre a l'uis del
monument et s'en ala. Marie Magdaleine et une autre des Maries 61
estoient iluec, seanz contre le sepulcre.

L'autre jor qui est enprés la Paraceve, (c'est a dire qui 62
est enprés la preparacion, que li Juyf avoient fet lor apareil-
lement a lor Pasque,) li prince des prestres et li phariseu
vindrent a Pylate, *disant: "Sire, nos nos sonmes recordé que 63
cist traistres dist que qu'il vivoit encore: 'Ge resordrai en-
prés .iii. jorz.' Conmande donques que son sepulcre soit gardé 64
desi au tierz jor, que par aven[181^{r1}]ture si deciple ne vieg-
nent et l'emblent, et puis dient au pueple: 'Il est resuscité;'
et cele erreur sera poieur que la premiere." Pylates lor dist: 65
"Vos avez garde," (c'est a dire vos avez congié de moi de fere
le garder;) "alez, gardez le si come vos savez." Et il alerent 66

57 darimacie 62 paracene

---

56 les queles] celes D estoit EF des...Zebedee] aus filz Zebedes D 57 soir] seu E riches hom EF damarcie E Jhesu...58 Pylate om E 58 et le] et li BD Jhesu] de Jhesu CD 59 Joseph receu (recut B) le cors (cors Jhesu F)] Yoseph recut le cors et CD; quant il ot le cors Jhesu receu il E 60 son] som .i. C; .i. E 61 des Maries] Marie D estoit E 62 paraceve...la om B: paracene AC / fet] appareillié D lor apareillement] lors appareillierent E 63 traistres dist] dist E; om F; souduians dist Fc 64 dient au] dient el E sera] seroit D 65 a dire om D le garder] la garde D / gardez (garde B) le] et le gardez EF 66 il] il i D /

et garnirent le sepulcre, signanz la pierre et metanz i gardes.

Au vespre del samedi, qui fu li premiers jorz de la se- 28,1
maine, Marie Magdaleine et l'autre Marie vindrent vooir le se-
pulcre. Et uns granz crollemenz de terre fu fez. Li angeles 2
Nostre Seigneur descendi del ciel et aproucha au monument et
osta la pierre de devant le monument; et seoit deseure. Son re- 3
gart, (ce est son viaire,) estoit come fouldre, et ses vestemenz
estoient blans come noif. Les gardes furent espoanté de lui et 4
furent fet come mort. Et li angeles responanz dist as femes, 5
(c'est as .ii. Maries:) "N'aiez pas poor; ge sai que vos querez
Jhesum qui fu crucefié. Il n'est mie ici, il est ja surrexi si 6
come il dist; venez et veez le leu ou Nostre Sires avoit esté
mis. Et alez tost et dites a ses deciples qu'il est surrexi; et 7
il ira devant vos en Galilee; iluec le verroiz vos. Vez ci que
ge le vos ai dit devant." Et eles issirent tost del monument o 8
poor et o grant joie, corant noncier ce a ses deciples. Et Jhe- 9
sus vint contre eles, disant: "Dex vos saut." Eles aproucherent
et tindrent ses piez et l'aorerent. Lors lor dist Jhesus: 10
"N'aiez mie poor; alez, nonciez a mes freres qu'il voisent en
Galilee; iluec me verront il."

Quant eles alerent, les uns des gardes vindrent en la cité 11
et noncerent as princes des prestres tout ce qui avoit esté fet.
Et il assemblez o les vieillarz, receu conseill, il donerent 12

28,4 espoantees

---

siguanz C: saielant gloss above signanz Fc i gardes] une garde D
28,1 del] de E 2 et osta...monument om D: de om E 3 ses...blans]
son vestiment estoit blanc E 4 espoantees AE: espaontees D 5 Ma-
ries] mauvés E 6 resurrexi BC: resuscitez D 7 surrexi] resusci-
tez D il ira] ira D vos en] nos en BC ge le] je C 8 issirent
tost] se departirent E o poor...o] et orent paor et EF corant]
et corurent EF ce noncier E: ce om D 9 disant] et dist E saut]
saut et DE 10 noncier D 11 eles] elles sen DFc les uns] les
unes D; li auqun Fc, 1 and a 5 letter erasure F vindrent] alerent
EF 12 et il] et E assemblez o] assemblerent touz D les] ses
E receu] recurent D

grant pecune as chevaliers, *disanz: "Dites que ses deciples 13
vindrent par nuit qant vos dormiez et l'ont emblé. Et se Py- 14
lates ot ce, nos li amonesterons et vos ferons seurs." Et cil, 15
prenant la pecu[181^{r2}]ne, firent come il estoient ensaignié. Et
ceste parole fu pueploiee entre les Juys desi au jor d'ui.

Li .xi. deciple alerent en Galilee el mont ou Jhesus lor a- 16
voit comandé. Et quant il le virent, il l'aorerent; les uns 17
douterent. Et Jhesus aproucha et lor dist: ["...] *Alez, en- 18/19
seigniez toutes genz, baptisanz les el non del Pere et del Fill
et del saint Esperit, *ensaignanz les garder tout ce que ge vos 20
comandai; et ge sui o vos toz les jorz, desi a la fin del
siecle." [181^{r2},12]

---

13 dites om E 14 nos...amonesterons] vos li amonnesteroiz C; nous lamonesterons E 15 prenant] prannent D estoient] lor estoit EF/ pueplee E 16 Jchesus D 17 les...douterent om D 18 data...terra om ABCDEF 19 baptiziez D les om C 20 les (leur D) garder] les gardez E del siecle desci a la fin E: siecle] monde B Rubric ice fenist Matheu li esvangelistes C

[181^{r2},25] Ci comence l'Evangile saint March l'evangeliste.

Li comencemenz de l'evangile Jhesucrist, Filz Deu. 1,1

Si come il est escrit en Ysaie le prophete: "Ge envoie mon 2
angele," (c'est a dire mon mesage, quar angele en greu vaut autant en francois come mesage; donques dit il: "Ge envoie mon mesage) devant ta face, qui apareillera tes voies devant toi."
"La voiz del criant el desert: 'Apareilliez la voie Nostre 3
Seignor et fetes ses sentes droites.'"

Johans fu el desert baptizanz et preeschanz baptesme de pe- 4
neance en remission de pechiez, (c'est a dire en pardonemenz de pechiez.) Et tuit cil de Jerusalem issoient a lui, et toute la 5
region de Judee; et il les baptizoit el flueve de Jordan regehissanz leur pechiez. Et Johans estoit vestuz de peuls de cha- 6
mels, et avoit ceinture de peau entor ses rains, et menjoit aoustereles et miel sauvage; *et preeschoit, disant: "Plus fort 7
de moi vient enprés moi, del quel ge ne sui mie dignes agenoillier deslier la corroie [181^{v1}] de ses sollers. Ge vos baptize 8
en eve, il vos baptizera el saint Esperit."

Et il avint en cel tens que Jhesus vint de Nazareth qui est 9
[en] Galilee et fu baptiziez el flun Jordan de saint Johan Baptiste. Et lors qu'il issi de l'eve, il vit les ciels overz et 10

1,2 prophete ge envoie] prophete ge envoiai

Rubric ci...levangeliste (om BF)] ici coumence March C; ci comencent les evangiles mon seigneur saint Marc le beneoit evangeliste disant D; Marcum E 1,2 prophete ge envoie (envoierai E)] prophete ge envoiai ABCDF mesage quar] messaigier quar BC quar...come mesage om E: greu] greu si D il ge envoie] il je envoia D tes] a tez B 3 del om D 4 desert] desert apareilliez la voie B cest...pechiez om B: pardonement EF 5 flueve] flum D 6 avoit] si avoit D / peau] peaus B 7 agenoillier om EF deslier] a (de D) desloier CD/ les corroies DE 8 il vos] il nos C 9 il om E en om ABCDEF 1,9 -lee et fu- 1,13 angele li a- m F flun] flueve E

le saint Esperit come une colombe descendant et demorant en
lui. Et une voiz fu fete des ciels: "Tu es mon amé Fill; il me 11
plest bien ce que tu fez." Et demeintenant, li Esperiz le fist 12
aler el desert. Et il estoit el desert .xl. jorz et .xl. nuiz. 13
Et Sathanas le temptoit. (Sathanas vaut autant en francois
come aversaire.) Et il estoit o les bestes, et li angele li
amenistroient.

Emprés ce que sainz Johans fu bailliez en la main Herode, 14
Jhesus vint en Galilee preeschant l'evangile del regne, (c'est
a dire ensaig[nant] et estruiant coment l'en puisse aquerre et
gaaignier le regne del ciel,) *et disant: "Que li tens est aem- 15
pliz et que li regnes Deu aprouchera; fetes peneance et creez
a l'evangile."

Et il, trespassant joste la mer de Galilee, vit Symon et 16
Andreu son frere metanz lor roiz en la mer; adecertes il es-
toient pescheeur. Et Jhesus lor dist: "Venez enprés moi, et ge 17
vos ferai pescheeurs d'omes." Et lors demeintenant, il deguer- 18
pirent les roiz et alerent enprés lui. Et il, alanz .i. pou 19
avant, vit Jaque le fill Zebedee et Johan son frere; et il es-
toi[en]t en la nef et apareilloi[en]t lor nef. Et il les apela 20
lors meintenant. Et il alerent enprés lui, deguerpi Zebedee
lor pere en la nef o ses serjanz.

Et il entroit en Capharnaum; et meintenant as samedis 21

1,11-1,13 partly m E. Surviving text reads: 11 et une..fu fete des ciex tu es m..plest bien ce qu..12 maintenant li..el desert 13 et il fu (estut D) ..et .xl. nuiz et sath..toit sathanas v..francois conme av..o les bestes et li..enistroit 14 cest] des ciels cest D/ estruiant] instruant D des ciels D 15 et que] que D Deu om B/ fetes] et faites D a] en DE 16 et il] et Jhesus D estoit pees-cheeur C 17 et Jhesus...pescheeurs om E 18 les] leur DE 19 apareilloient...nef] lapareilloient D 20 meintenant et] maintenant D deguerpi] et deguerpirent DE 21 et il] et E Carphanaum D / et meintenant] maintenant B as samedis om D /

entroit il en leur synagogues et les ensaignoit. Et tuit s'es- 22
bahissoient en sa doctrine; il les ensaignoit come cil qui en
avoit le pooir, non mie come les sages de lor loi. Et en lor 23
synagogue estoit uns hom qui avoit maligne esperit en soi. Et
il crioit, *disant: "Jhesu de Nazareth, quel cause est entre 24
toi et nos? Nos es tu venuz destruire devant le tens," (c'est
devant le jor del jugement?) "Ge sai que tu es Filz Deu." Et 25
Jhesus [181^{v2}] le menaca, disant: "Tes toi et is fors de cel
home." Et li malignes esperiz, despecant l'ome et criant o 26
grant voiz, issi fors de lui. Et tuit se merveillerent, en tel 27
maniere qu'il demandoient entr'els, disant: "Qui est cestui qui
a ceste novele doctrine? Il a comandement et pooir en malignes
esperiz, et il obeissent a lui." Et sa renomee issi fors de- 28
meintenant en toute la region de Galilee.

Et meintenant il, issant de la synagogue, vindrent en la 29
meson Symon et Andreu o Jaques et o Johan. Li conpainz Symon se 30
gisoit malade de fievre, (c'est a dire la suegre Symon estoit
malade de fievre;) et meintenant il le distrent a Jhesum. Et il 31
aprouchanz la leva et prist sa main; et demeintenant, la fievre
la lessa et ele lor amenistra, (c'est ele les servi au mengier.)

Le vespre venant, quant li souleus fu esconsez, il apor- 32
toient a Jhesum touz les malades et cels qui avoient les malig-
nes esperiz; *et toute la cité, (c'est a dire tuit cil de la 33

31 la lessa] le lessa 32 escousez

---

il en...synagogues] aus signagogues des Juys D 22 il] et E lor] la BE 23 synagogues C en soi om E 24 nos nos] nous D filz] li filz F 25 et is] is E 26 esperiz delessant lome criant D / issi...lui om D: de lui fors EF 27 demanderent EF doctrine] doctrine an soi D pooir en] pooir es E 28 en toute (totoute F)] encontre C 29 et o] et D 30 Symon se] Jehan se E fievre cest] la fievre cest D cest...Jhesum om E: cest...fievre om C, partly m Cc. Surviving text reads: cest a dire..socre..estoit..lade de..vre 31 la lessa] le lessa ADE cest] ce est a dire et EF 32 avoient les] avoient B 33 et] en D cest] ce B tuit cil] et tuit cil qui estoient EF

cité,) estoient assemblé a la porte. Et il cura molz qui es- 34
toient malades de diverses maladies, et gitoit fors des homes
molz malignes esperiz; et ne les lessoit mie parler, por ce
qu'il savoient qui il estoit.

Et il, levanz molt matin, ala en leu desert et oroit iluec. 35
Et Symons ala enprés lui, et cil qui estoient o lui. *Et 36/37
quant il l'orent trové, il li distrent: "Tuit te quierent." Et 38
il lor dist: "Alons es prouchienes viles et es citez, que ge
preesche iluec; adecertes, por ce sui ge venuz." Et il prees- 39
choit en lor synagogues et en toute Galilee, et gitoit fors
les deables.

Lors vint a lui uns meseax, depriant le; et s'agenoilla et 40
dist: "Sire, tu me puez monder se tu vels." Jhesus ot pitié de 41
lui et estendi sa main et l'atoucha, et li dist: "Ge le vueil;
soies mondé." Et quant il ot ce dit, demeintenant la meselerie 42
se departi de lui, et il fu mondez. Et il li comanda qu'il ne 43
le deist mie et le mist demeinte[182^{r1}]nant fors, *et li dist: 44
"Gardes que tu dies ce a nului, mes va et te moustre as princes
des prestres, et offre por ta garison ce que Moyses comanda en
la loi en tesmoignage de garison." Et il issuz comenca a prees- 45
chier et a dire ce que Jhesus li avoit devaé et deffendu, en
tel maniere que Jhesus ne pooit ja mie entrer apertement en la

43 Hairline also on first minim of demeintenant

---

34 cura (curanz E)...maladies] curoient molz malades qui estoient de diverses maladiens plains C les] les les C qui il] que il E 38 sui] fui B 39 il] il lor E synagogue B 40 et sagenoilla depriant le E 41 li om EF 42 demeintenant] tout maintenant D / parti B 44 gades F tu] tu ne E mes va om D te om E ta garison] ta garnison B

cité, mes le covenoit estre fors es deserz leux; et l'en venoit
a lui de toutes parz.

Derechief, enprés .viii. jorz, il entra en Capharnaum; et 2,1
l'en oi qu'il estoit en une meson. Et molz s'assemblerent, en 2
tant qu'il ne pooient mie estre enz et ester a l'uis; et il lor
preeschoit. Et il vindrent a lui portanz .i. paraletique que 3
.iiii. portoient. Et quant il virent qu'il ne li pooient offrir 4
por la grant torbe, il descovrirent la meson ou il estoit, et
firent overture par ou il mistrent le paraletique el lit ou il
gisoit. Quant Jhesus vit leur foi, il dist au paraletique: 5
"Filz, tes pechiez te sont pardonez." Aucun des sages de la loi 6
estoient seanz iluec, et pensoient en lor cuers: *"Por quoi dit 7
cestui en tele maniere? Il blaspheme," (c'est a dire il parole
contre la Devineté.) "Qui puet pardoner pechiez fors Deu seul?"
Et Jhesus conut ice lors meintenant par le saint Esperit qu'il 8
pensoient en lor cuers, et lor dist: "Por quoi pensez vos icez
pensees en voz cuers? Quel chose est plus legiere, dire au para- 9
letique: 'Tes pechiez te sont pardonez,' ou dire: 'Lieve toi,
pren ton lit et t'en va?' Et que vos sachiez," (c'est a dire 10
que vos soiez certain,) "que li filz d'ome a pooir de pardoner
en terre les pechiez." Lors dist il au paraletique:*"Ge te di: 11
Lieve toi, pren ton lit et va en ta meson."

2,1 Chaparnaum

---

45 es] el B parz] parz derechief emprés .viii. jorz il entra en Capharnaum et len oi quil estoit en F 2,1 Carphanaum D: Chapharnaon E len...quil om D 2 estre] entrer CD enz et] enz ainz les covenoit D ester] il esterent EF 3 il om D .iiii.] .iii. E 4 et...pooient om D: li] le C meson] meson la E par] par la E lit ou] lit out D 5 sont] soit E 6 iluec seant E 7 blaspheni E 8 conut...lors] contenut lors ice E 9 legiere] legiere a D sont] soit E 10 dire] dire et D que vos soiez om C de ...les] en terre de pardoner de touz D

Et cil se leva lors demeintenant et prist son lit devant touz, 12
si que tuit s'esmerveillerent et aorerent Deu, disant: "Que
nos ne veismes onques mes ce."

Et il issi derechief a la mer, et toute la torbe vint a lui; 13
et il les ensaignoit. Et quant il trespassoit outre, il vit 14
Levi, (c'est a dire il vit Matheu,) filz [182^{r2}] Alphee, seant
au tonleu; et li dist: "Suif moi." Et il se leva et ala enprés
lui. Et quant Jhesus seoit au mengier en sa meson, molz publi- 15
cans et molz pecheeurs seoient au mengier ovec Jhesu et ovec
ses deciples; molt estoient qui le sivoient. Et li phariseu et 16
les sages de la loi, voiant qu'il menjoit o les publicans et o
les pecheors, disoient a ses deciples: "Por quoi menjue et boit
vostre mestres o les publicans et o les pecheors?" Quant Jhesus 17
oi ce, il dist: "Cil qui sont sain n'ont pas mestier de mire,
mes cil qui sont malade; ge ne ving mie por apeler les justes,
mes les pecheors."

Et li deciple saint Johan et li phariseu jeunoient. Et il 18
vindrent a Jhesum et li distrent: "Pour quoi est ce que li de-
ciple Johan et li deciple des phariseus jeunent, et tes deci-
ples ne jeunent pas?" Et Jhesus lor dist: "Doivent donques cil 19
qui sont de noces jeuner tant come li espoux est o els? Tant
lonc tens come li espoux est o els, il ne pueent mie jeuner. Li 20
jor vendront que li espoux lor sera ostez, et lors jeuneront il

14 Matheu] Methen

---

12 se merveillerent DE mes ce] mestre E 14 Matheu] Methen (Methan D) ABCD au tonleu] en ton leu B; en un leu D 15 Jhesu] lui EF deciples] apostres D le] les D 16 menjoit] manjoient D / a ses] as DE vostres mestres et boit D: et boit om EF 17 nont pas] il nont D 18 virent F, corr Fc deciple Johan] deciples saint Jehan C des] aus D tes] ses B 19 jeuner (jeunent B) tant...mie om D: espeus soit o els tant E; pueent] doivent EF 20 lors] les B il om C

en cez jorz. Nus hom est qui ajoigne et ac[o]use rude piece de 21
drap en viez robe, que s'il sera fet, li viez dras se depart
del nuef et i a enprés greigneur despeceure. Et nus hom est qui 22
mete vin novel en viez bouceax, que se ce estoit fet, li vins
derronproit les bouceaux et seroit espanduz, et li boucel se-
roient perdu; mes vin novel doit estre mis en nués bouceax."

Et il avint derechief, quant Nostre Sires aloit au samedi 23
par les blez, ses deciples alerent devant et errachoient les
espis. Li phariseu li disoient: "Que est ce que tes deciples 24
font au samedi? Ce ne doivent il mie fere." *"N'avez vos mie 25
leu ce que David fist, quant il ot besoing et quant il ot faim,
et il et cil qui estoient o lui? Coment il entra en la meson 26
Deu el tens que Abyathar estoit princes des prestres, et menja
les pains de proposicion," (c'est a dire les pains [182^{v1}] qui
estoient saintefié,) "qu'il loisoit a mengier a nului fors
seulement as prestres, et il li dona et a cels qui estoient o
lui?" Et il lor disoit: "Li sabaz fu fez por les homes, non mie 27
les homes por le sabat. Li filz d'ome est sires neis del sabat."28

Et il entra derechief en la synagogue. Et uns hom estoit 3,1
iluec qui avoit la main seche; *et il se prenoient garde se il 2
cureroit et gariroit aucun, qu'il l'acusassent. Et il dist a 3

---

21 ajoigne et om D acouse (a cousu C)...drap] ajouste nuef pale-
tel D que sil] conme il E sera fet] le fait D viez dras...
depart (departira E) del (de B) nuef] nués dras se depart dou viez
D i] ja C 22 est] nest C mete] met F viez bouceax] viez
boucel D que...nués bouceax om B: les viez bouceaus et seroit E;
seroient rompu et perdu C; mis...bouceax] en boucel nuef E; mis en
bouceaus nués F 23 alerent] aloient E 24 est ce] ce est BE 25
ce] ce dist Jhesus ce EF menja les] manja des D 27 non (ne E)
...homes om F 28 om BD 3,2 cureroit] le cureroit D quil] pour
ce quil D

l'ome qui avoit la main seche: "Lieve toi et vien enmi." Et il 4
lor dist: "Loist il au sabbat fere bien ou mal? Loist il ame
sauver ou destruire?" Et cil se turent. *Et il, regardanz en- 5
viron soi o ire, fu contristez de lor avugleté de cuer, (c'est
a dire de ce qu'il n'entendoient mie reson.) Il dist a l'ome:
"Estent ta main;" et il l'estendi, et sa main [li] fu restablie.
Et li phariseu issant demeintenant fesoient conseill contre lui 6
o les Herodiens, (c'est o les serjanz Herode,) coment il le liv-
rassent a mort.

Et Jhesus ala a la mer o les deciples. Et grant torbe de Ga- 7
lilee et de Judee le sivi, *et de Jerusalem, et de Ydumee, et 8
d'outre Jordan, qui habitoient en Tyre et en Saiete, grant mul-
titude, oianz ce qu'il fesoit; et vindrent a lui. Et Jhesus 9
dist a ses deciples qu'il li apareillassent une nef ou il en-
trast por la torbe, qu'il ne l'apriensissent; *il sanoit molz, 10
en tant qu'il aloient en grant presse a lui, qu'il l'atouchas-
sent. Tuit cil qui avoient maladies *et cil qui avoient malig- 11
nes esperiz es cors l'aoroient quant il le veoient, et crioient,
disanz: "Tu es li Filz Deu." Et il les menacoit durement qu'il 12
ne le manifestassent.

Et il, montanz el mont, apela cels qu'il volt; et il vin- 13
drent a lui. Et il fist que .xii. en furent o lui, qu'il les 14

---

3 enmi] o mi D; a moi E 4 bien fere B cil] il E 5 o ire] oi ce C; dire E avuglesce D de ce] ce E lestendi] estendi B 6 lui o les] lui o ses E cest] cest a dire D serjanz] genz EF 7 grant] o grant C, co F Jude BC 8 grant] et grant multitude o eus ce quil faisoit D 9 li om E lapriensissent] lapressent D 10 savoit B quil aloient] conme il aloit E a...latouchassent (latouchoient D)] quil atouchassent a lui E 11 cil om DEF es (ou D) cors] om E le veoient] levoient B; le voient C 13 virent F, corr Fc 14 en om D quil] il D /

envoiast preeschier. Et il lor dona poesté de curer les diver- 15
ses maladies et de giter fors les deables. Et il mist non a 16
Symon, Pierres; *et a Jaques li filz Zebedee et Johan son 17
frere, et il leur mist nons Boarnages, qui vaut [182^{v2}] autant
come filz de tonnoirre; *et Andreu, et Phelippe, et Berthele- 18
meu, et Matheu, et Thomas, et Jaques filz Alphee, et Judas qui
estoit seurnonmez Thadee, et Symon Cananee, (c'est a dire Sy-
mons qui avoit esté nez en cele vile[te] de Galilee qui avoit
non Chana, et por ce estoit il apelez Cananeu,) *et Judas Sca- 19
rioth qui le trai. (Judas Scarioth estoit en tel maniere seur-
nonmez por ce que cele rue de Jerusalem ou il fu nez estoit
nomee Scarioth.)

Et il vindrent o Jhesu a l'ostel. Lors se rassenbla une 20
torbe o els, en tel maniere qu'il n'avoient loisir neis de
mengier. Et ses deciples quant il oirent ce, il issirent por 21
lui tenir, et disoient qu'il estoit forsenez. Et li sage de la 22
loi, qui estoient venu de Jerusalem, et disoient qu'il avoit
Beelzebub, (c'est a dire qu'il avoit el cors le deable qui es-
toit aorez des paiens en cel ymage qui estoit nomez Beelzebub,)
[et qu'il gitoit fors les deables el prince des deables.] Et 23
il les fist venir et lor dist en paraboles: "Coment puet ce
estre que li uns deables giet fors l'autre? Et se son reaume 24
est devisé en soi meesmes, il ne puet ester," (c'est a dire se
il est departiz en .ii. parties dont l'une soit contrere a

3,20 o Jhesu] a Jhesum

---

enveoit D 15 il om EF donoit D le deable E 16 Symeon E 17 et a Jaques E 18 Phelippe Bertholomeu Matheu Thomas D 19 qui... Judas Scarioth om E 20 o Jhesu] a Jhesum ABCDEF rassamble E / neis loisir C 21 oirent] loirent C 22 avoit Beelzebub (Belzebub D)] avoient Belzebub E Beelzebub...avoit om B aorez] aornez E / cele ymaige qui estoit apelee (nonmee E; nomé F) Belzebub (Beelze-bub F) DEF et quil...des deables om ABCDEF 23 gietoit D: giete E 24 se son] ses D ester] estre BE /

l'autre, il ne puet durer.) "Et se meson est departie en .ii. 25
parties, ele ne porra mie durer ne ester. Et se Sathanas s'es- 26
dresce en soi meesmes," (c'est a dire contre soi meesmes,) "il
ne porra durer, ainz le covendra finer. Nus hom est qui puisse 27
destruire ne prendre les vesselementes del fort quant il sera
entrez en sa meson, s'il ne lie premierement celui qui est
forz; et lors, quant il l'avra lié, porra il prendre et des-
truire tout ce qui sera en sa meson. Ge vos di veraiement, que 28
toutes choses," (c'est a dire touz pechiez,) "seront pardoné
as filz des homes," (c'est a dire aus pecheors,) "et pechiez
de blaspheme qui ont blasphemé, (c'est a dire de ce qu'il ont
dit ledenges abhominables et menconges contre Deu [183^{r1}] le
Pere et contre Deu le Fill;) *"et quiconques avra dit blaspheme 29
contre le saint Esperit, il n'avra mie remission pardurable-
ment," (c'est a dire il ne li sera mie pardoné,) "ainz l'espe-
neira en enfer pardurablement et sera colpables de pechié;"
*quar li Juys disoient que Jhesus avoit le deable dedenz le 30
cors.

Et sa mere et ses freres vindrent a Jhesum; et il, estanz 31
fors, envoierent a lui por lui apeler. Lors se seoit la torbe 32
environ lui, et il li distrent: "Voiz ci fors ta mere et tes
freres," (c'est a dire tes deciples,) "qui te quierent." Il 33
lor respondi, disant: "Qui est ma mere, et qui sont mes
freres?" Et il, regardanz [environ] cels qui seoient entor lui, 34

26 porra] porra pas

---

lautre il] lautre D 25 om D: se sa meson E; .ii. mennieres ele B; ester ne durer EF 26 se dresce DE durer] durer ne ester EF 27 les (qui prent ses B) vesselementes] le vesselement E sil] quil D/ lié] oi D 28 blaspheme...blasphemé] blasme quil ont blasmé E / menconges contre] menconges contre ce est a dire contre E le...Deu om B: Deu om E 29 blaspheme] om D; blasme E il ne] ne D li om E lespeneira] lespirera D 30 Jhesus] Diex E dedenz le] ou D 32 il om E 33 il] et il D 34 qui] qui se F entor] environ D /

dist: "Vez ci ma mere, et vez ci elueques mes freres. Cil qui 35
fera la volenté Deu, il est mon frere et ma mere et ma sereur,"
(c'est a dire qui fera la volenté Deu, ge l'amerai come mere et
come frere et conme sereur.)

Derechief, Jhesus comenca a ensaignier a la mer; et grant 4,1
torbe s'assembla ensemble et vint a lui. Et la torbe fu si
grant qu'il couvint et fu mestier qu'il entrast en une nef el
rivage de la mer et seist iluec et les enseignast de la mer; et
toute la torbe estoit environ la mer seur la rive. Et il les 2
ensaignoit moltes choses en paraboles, et lor disoit en sa doc-
trine: *"Oez: uns hom issi fors por semer sa semence. Et ende- 3/4
mentieres qu'il sema, une semence chai joste la voie; et li
oisel de l'air vindrent et la mengerent. L'autre semence chai 5
en terre perreuse ou ele n'ot mie molt terre; et germa demein-
tenant et puis secha, por ce qu'ele n'avoit mie parfondece de
terre; *et quant li souleus fu levez, ele ot chaut et eschaufa, 6
et secha por ce qu'ele n'avoit mie racine. Et l'autre semence 7
chai entre espines; et les espines crurent et l'aoucherent, et
ele ne dona mie fruit. Et l'autre semence chai en bone terre et 8
fist et [183^{r2}] rendi fruit montant et croissant, l'une tren-
tiesme, l'autre quarantiesme et l'autre centiesme." Et il di- 9
soit: "Cil qui a oreilles d'oir, oie."

35 il est] il mest et come...et] ou come frere ou 4,3 oez] cez
8 fist] fist fruit

---

elueques om D 35 cil qui fera] cil qui fet EF il...Deu om B: il est] il mest AC mere et (ou ABC) come...et (ou ABC)...sereur] mon frere et come ma mere et com ma seror D; frere et conme mere E 4,1 comenca] come comenca F, corr Fc sassembla ensemble] ssambla E / et fu mestier om EF illuec illuec B les...2 il om B: de] des D 2 les] leur DE 4 semence] des semences D de lair] del ciel EF 5 ou] la ou D germa] esgerma E puis om B por ce om D 6 et secha om E 7 ele om EF 8 chai...terre et] en bone terre E fist ...fruit] fist fruit et rendi fruit (om D) AD, corr Ac; rendi et fist fruit C; rendi fruit BEF quarantiesme et] .lx.^{e} et CcFc; quarantime E centiesme] cetesme D 9 doir oie] doit oir D

Quant il estoit seul, cil qui estoient o lui li demandoient 10
et enqueroient, ce furent li .xii. apostre, qu'il lor esponsist
cele parole. Et il [lor] dist: "Il vos est doné que vos connois- 11
siez le mistere del regne Deu; et a cels qui sont fors, toutes
choses sont dites en paraboles, *'que il voianz voient et ne 12
voient mie, et il oianz oient et n'entendent pas, qu'il ne soi-
ent aucune foiz converti et que lor pechié lor soient pardoné.'"
Et il lor dist: "N'entendez vos mie ceste parabole? Et coment 13
connoistroiz vos toutes les paraboles," (c'est a dire coment
entendroiz vos toutes les paraboles que ge ai dites ou que ge
dirai? Parabole est senblance de paroles, quant l'en dit une
parole et entent une autre; come Salemons dit: "Que li lions
prent en sa venoison l'asne sauvage et le menjue el desert,"
c'est a entendre que li riches en cest monde vit del povre et
l'aprient par sa force et li tolt ce qu'il a.) Lors dist Jhesus 14
a ses deciples: "Cil qui senme, senme parole," (c'est a dire la
semence est la parole Deu.) "Cil qui sont entor la voie sont 15
cil ou la semence est semee et qui l'ont oie; et lors demein-
tenant vient Sathanas et oste la semence qui estoit semee en
lor cuers. Et cil sont ensement qui sont semé sor pierre, qui 16
quant il oient la parole, il la recoivent demeintenant o joie;
*et il n'ont mie racine en els, ainz sont temporels, quar aprés, 17

11 dist] disoit

---

10 parole] parabole D 11 dist] disoit ABC il vos] il nos BE / connoissiez] voiiez E mistere] ministere D 12 il...et il] li voianz voient et noient mie et li E converti] couvert BEF lor soient] ne soient E 13 et...dist om D: il om E ceste parabole] ceste parole C les paraboles cest] paraboles ce est E entent] entende E que li lions] en sa parabole li lions D prent om B / lasne sauvaige en sa venoison D menjue] maine D entendre] dire et a entendre C del] de luevre del B 14 senme senme] semme EFc/ la...est om D 15 qui lont] quil ont E demeintenant] maintenant EF semence qui] parole qui EF 16 qui (que BCD) quant] et quant E parole] parole Deu D demeintenant] maintenant C o (a C) joie] quil lont oie D 17 aprés] aprés ce EF /

quant tribulacion et angoisse lor vient ou persecucion por la
parole, demaintenant il sont escandelizié. Et les autres sont 18
qui sont semees es espines; cil [sont] qui oient la parole, *et 19
le travaill de cest siecle et le decevement des richeces et les
autres cures de covoitise, entranz en lui, aouschent la parole,
et est sanz fruit. Et celes qui sont semees sor bone terre sont 20
cil qui oient la pa[183^{v1}]role et recoivent; et eles font fruit,
l'une trentiesme, l'autre soissantieme et l'autre centiesme,"
(c'est a dire l'une de cez semences se monteploie a .xxx. dou-
bles, l'autre a .lx., l'autre a .c. doubles.)

Et il lor disoit: "Vient donques avant la lumiere qu'ele 21
soit mise soz le lit ou qu'ele soit muciee? Dont n'est ele apor-
tee avant qu'ele soit mise seur le chandelabre? Nule chose est 22
tant reposte qui ne soit fete aperte," (c'est a dire aucuns pe-
chiez n'est mie fez si quoiement ou si celeement qu'il ne soit
descoverz au jor del jugement,) "ne aucune chose n'est mie fete
en leu repost qui ne viegne en apert. Se aucuns a oreilles 23
d'oir, oie."

Et il lor disoit: "Veez ce que vos oez," (c'est a dire en- 24
tendez ce que ge vos di.) "L'en vos mesurera en cele mesure en
la quele vos avroiz mesuré, et vos sera ajosté. L'en dorra a 25
celui qui a, et a celui qui poi a toldra l'en cel petit qu'il
a."

20 parole] parole Deu monteploia 21 soz] seur

---

vienent D ou] o B 18 semés Dc es] en EF sont om ABCDEF 19 et le travaill] le travail E decevement] cenement C richeces] riches B en leur et ouchant la parole Deu et D 20 sont cil... eles om B; cil quoient la D; parole et] parole Deu et (et la D) AD/ eles font] ele fet EF et lautre] lautre E se monteploie a] monteploie D doubles lautre] doubles et lautre B a .lx.] .lx. D / a (om D) .c. doubles] a .c. EF 21 ou quele] ou que BC seur] souz C; sus E 24 cele] tel EF 25 toldra] entoudra D

Et il disoit: "Li regnes Deu est come se li hom seme sa se- 26
mence, *et se dorme et se liet jor et nuit; et la semence 27
croisse et germe et croisse endementieres qu'il ne s'en prent
garde. La terre fructefie de son gré, premierement herbe, en 28
aprés espi, en aprés plain fruit en l'espi. Et quant il met 29
fors son fruit, demeintenant il i met la faucille por ce que
tens de moisson est venuz."

Et il disoit: "A qui ferons nos senblable le regne Deu, ou a 30
quele parabole l'aconparerons nos? Il est come li grains de[l] 31
fenueill, qui quant il est semez en terre, il est meneur de
toutes les semences qui sont en la terre; *et quant il est nez, 32
il devient granz come uns arbres et est greignor que aucuns des
autres chox et a granz branches, si que li oisel del ciel pueent
habiter soz son ombre." Et Jhesus parloit a els en moltes teles 33
paraboles si come il pooient oir; *il lor disoit nule chose 34
sanz paraboles; et quant li deciple estoient fors et par els,
il lor esponnoit tout.

Et en cel jor lor dist il quant il fu soir: "Passons outre." 35
Et il, delessanz la torbe, le pristrent si come il estoit en la 36
nef; et autres nes estoi[183^{v2}]ent o lui. Et il ot en la mer 37
grant tempeste de vent, si que les ondes entroient en la nef et
que la nef en emploit. Et il estoit dormanz el derrenier bout 38

31 senueill

---

26 et...disoit om E come] semé E sa semence om E 27 lieve D / et germe...croisse om B sen] se EF 28 premierement de son gré E/ en (et BD) aprés...en (et D) aprés] emprés espi emprés E en lespi ...29 fruit om B: 29 met fors] vient seur E i om BE la] sa C / moissons D 30 laconparerons] le compererons D; lacomparagerons EF 31 de ABC senueill A, corr Ac qui quant] que quant DE 32 et est] ce est a dire E aucuns...chox (choses ou que granz chox C)] aucune des autres choses DE a om B 33 et om E paraboles] paroles E; paroles et paraboles F 34 il...disoit] et il lor disoit E nules choses E parabole D 35 quant om D soir fu E 36 et delessierent la tourbe et le E: les torbes D nes estoient] nestoient E 37 ondes] ondes estoient et B nef en] nef DEF emplissoit D 38 daerrain E /

de la nef. Et ses deciples l'esveillerent et li distrent: "Mes-
tre, ne te chaut il que nos perissons?" Et Jhesus se leva et 39
comanda au vent et dist a la mer: "Tes toi et soies quoie." Et
li venz cessa, et ot en la mer grant pes. Et il lor dist: "Pour 40
quoi avez vos poor? Vos n'avez encore mie foi," (c'est a dire
vos ne creez encore mie fermement?) Et il cremirent et orent 41
grant poor, et disoient li uns a l'autre: "Qui est cestui? Li
vent et la mer obeissent a lui."

Lors vindrent il outre la mer en la region des Geraseniens. 5,1
Et quant Jhesus issi de la nef, uns hom qui avoit le maligne 2
esperit el cors li vint encontre, *qui habitoit es monumenz; 3
et aucuns ne le pooit ja mie lier de chaienes, *por ce qu'il, 4
liez sovent de chaienes, despecoit les chaienes et brisoit les
fieres de fer, et nus le pooit danter; *et estoit toz tens jor 5
et nuit demorant et criant es monumenz et batanz soi de pierres.
Icist, veanz Jhesum de loing, corut a lui et l'aora *et dist, 6/7
criant a haute voiz: "O tu Jhesu Filz Deu, qu'est entre moi et
toi? Ge te conjure de par Deu que tu ne me tormentes." Jhesus li 8
disoit: "Maligne esperit, is de cest home." Et il li demandoit: 9
"Quel non as tu?" Et cil responnoit: "Legion est mon non, quar
nos somes plusors." Et il prioient molt qu'il ne les boutast 10
fors de la region. Il estoit iluec environ la montaigne .i. 11

---

lesveillerent] veillerent B perissiens D 39 au] u E dist dist F, corr Fc toi et] toi E soies] soies tote D 40 navez mie encore foi BD creez mie encore fermement BDEF 41 cremiront B li vent] que li vent EF 5,1 Geraneseiens E 2 nef] mer E 3 ja (om Fc)...4 pooit om B: 4 por...les chaienes om EF; liez...de chaienes om D; sovent om C; brisoit...nus (nus ne E)] les broiches de fer brisoit et nuns D 5 estoit] il estoit EF toz] tout C demorant] dormant CE 6 de loing Jhesum D 7 filz] filz de E 8 esperit is (is hors C)] esperites B 9 cil] cil li BEF legior D 10 les] le BE 11 avoit gloss above estoit Fc environ la montaingne iluec C

fouc de porceaux, pessant es chans. Et cez esperiz le prioient, 12
disanz: "Envoie nos es porceax, que nos i entrons." Et Jhesus 13
lor otroia demeintenant. Et li maligne esperit issant entrerent
es porceax. Et il alerent durement et radement et se tresbuche-
rent en la mer au nombre de .ii. milliers; et il furent noié en
la mer. Cil qui les gardoient s'enfoirent et noncerent en la 14
cité et es chans; et il issirent [184^{r1}] fors por vooir que es-
toit fet. Et il vindrent a Jhesum et virent celui qui avoit es- 15
té traveilliez del maligne esperit seant vestu et de saine pen-
see; et il le cremirent. Et raconterent as autres cil qui avoi- 16
ent veu que Jhesus avoit fet a celui qui avoit le deable el
cors et des porceax. Et cil comencerent a prier Jhesum qu'il se 17
departist de lor region. Quant il monta en la nef, cil qui 18
avoit eu le deable el cors le conmenca a prier qu'il alast o
lui. Et Jhesus ne soffri mie ice, ainz li dist: "Va en ta meson 19
as tuens et lor annonce ce que Dex t'a fet et qu'il a eu merci
de toi." Et cil ala et comenca a preeschier en la region des 20
.x. citez ce que Jhesus li avoit fet; et tuit se merveilloient.

Et quant Jhesus monta derechief en la nef, il ala outre la 21
mer; et grant torbe s'assembla et vint a lui outre la mer, et
estoient environ la mer. Et uns Juys qui estoit mestres de la 22

5,17 prier] crier aprés

---

12 ses esperiz B: cil esperit E prioit BE: priont C nos es] moi es E 13 il (i C) alerent] alerent D roidement CD au] en D / milliers] .m. D 14 que (ce qui D) estoit fet] ce que cestoit E 15 il vindrent] cil vindrent E avoit esté] estoit EF del] de E/ et de] de D 16 que] ce que D a celui] as autres celui F; celui Fc le] eu le E 17 et cil (il E) comencerent] cil encomencerent D 18 le (li D) conmenca a prier] conmenca a priier Jhesum EF 20 des] de E 21 il] et il E et grant] grant E et estoient...mer om EF

synagogue et avoit a non Jairus vint a lui et li chai au pié
*et le prioit molt, disant: "Ma fille se muert; vien et met ta 23
main sor lui, qu'ele soit garie." Et il ala o lui; et grant 24
torbe le sivoit, et l'apriemoient.

Et une feme qui decoroit de sanc de menstrue ja par l'espace 25
de .xii. anz *et avoit eues moltes medecines de plusors mires 26
et i avoit despendu tout son chatel et neant li avoit valu,
ainz l'en estoit pis, *quant ele oi de Jhesu, ele vint derriere 27
en la torbe et atoucha son vestement; *ele disoit: "Se ge a- 28
touche seulement son vestement, ge serai garie." Et demainte- 29
nant lors secha la fontaine de son sanc; et ele senti et aper-
cut qu'ele estoit sanee. Et Jhesus meintenant conoissanz la 30
vertu en soi meismes qui estoit issue de lui, il torna arriere
vers la torbe et dist: "Qui a [a]touchié a mes vesteures?" Et 31
ses deciples li disoient: "Tu voiz que la torbe t'aprient et tu
diz: 'Qui m'atouche?'" Et il regardoit environ soi por vooir 32
cele qui l'avoit touchié come nos avons devant dit. La feme, 33
cremant et trenblant et certaine de ce qui avoit esté fet en
soi, vint et [184^{r2}] se lessa chaoir devant lui et li dist
toute la verité. (Aucuns croient que ceste feme fust sainte
Marthe s'ostesse, qui fu sereur sainte Marie Magdaleine et se-
reur saint Ladre que Nostre Sires resuscita; et meesmement sainz
Ambroises l'aferme.) Jhesus li dist: "Fille, ta foi t'a fete 34

26 chastel ainz] et

---

22 Lairus D as piez C 23 le prioit] li pria D 24 lapriemoient] laprimoit C 26 et avoit (avoit ja E)] et si avoit D i] ja E / chastel ABD 27 Jhesu] Jhesu la renomee D vit F, corr Fc derriere] par darriere D; derrieres lui EF 28 atoichoie D seroie D 29 lors demaintenant E secha] cessa D estoit sanee] fu saine D 30 touchié AD 31 taprient] tapresse D matouche] ma atoichié D 32 regardant B 33 trenblant et om D en soi fait D croient] creoit D; creoient E saint om E laferme] de la ferme C 34 fait B /

sauve," (c'est a dire t'a garie;) "va en pes et soies sanee de ta maladie."

Endementieres qu'il parloit encore, li mesagier vindrent au 35
mestre de la synagogue, disant: "Ta fille est morte. Por coi travailles tu le mestre?" Quant Jhesus oi ce, il dist au mestre 36
de la synagogue: "N'aies mie doute; croi tant seulement." Et 37
Jhesus ne soffri mie que chascuns le sivist fors Pierres et Jaques et Johan son frere. Et il vindrent a la meson del mestre 38
de la synagogue; et vit le tumulte et cels qui ploroient et usloient durement. Et Jhesus entra enz et lor dist: "Por quoi 39
estes vos troublé et por quoi plorez vos? La pucele n'est mie morte, ainz dort." (Jhesus, qui onques ne menti, disoit verité que la pucele dormoit; mes ele dormoit tant seulement quant a lui et estoit morte quant as autres, qui ne pooient mie susciter ne esveillier del dormir de mort.) Et cil escharnissoient Jhe- 40
sum. Et il les mist touz fors, et prist le pere et la mere de la pucele qui estoient o lui; et il entrerent la ou la pucele gisoit. Et Jhesus, tenanz la main [de la pucele, dist:] "Tabi- 41
tacumi;" c'est a dire en francois: "Pucele, ge te di, lieve toi." Et demeintenant, la pucele se leva et aloit; ele estoit 42
de .xii. anz; et il s'esbahirent de grant esbahissement. Et il 43
lor comanda durement et expressement que nus seust ce. (Par ce puet l'en noter et entendre que Jhesus ne voloit mie avoir vaine gloire de ses bones huevres.) Lors comanda Jhesus que l'en

---

garie] garé B, corr Bc; garie esperitelment et corporelment EF en pes] emprés B sanee] garie B 35 au mestre de la signagogue vinrent D 36 naiez C mie om E 38 a] en DE del mestre om EF/ vit] Jhesus vit D; il vit EF et cels] de cels EF et usloient om D 39 verité] voir E mes...dormoit om E quant a] que a E qui ne] car il nel (ne F) EF del] dour D 40 et il entrerent la] el leu E 41 Gabitacumi D: Tabita cumi F 42 et demeintenant] demaintenant E ele] et ele E 43 noter] oir D de ses] des E /

donast a la pucele a mengier. (Mes por quoi comanda il ce? Avoit donques la pucele faim? Nenil, ainz le comanda por demoustrer que ele estoit veraiement resuscitee et sanz aucune fantasie. Aucun enchanteor furent jadis, qui fesoient par lor charmes les cors des morz aler et parler; mes il ne les pooient mie fere mengier. [184^{v1}] Et por ce dist Jhesus: "Donez li a mengier," en argument qu'ele estoit veraiement resucitee.)

Jhesus, issanz d'iluec, ala en son pa[i]s; et ses deciples 6,1
alerent enprés lui. Et Jhesus comenca a .i. jor de sabbat en- 2
saignier et preeschier en la synagogue. Et molt oianz se mer-
veilloient en sa doctrine, disanz: "Dom a cestui toutes cez
choses, et quele est la sapience que il a et teles vertuz que
il fet? Dont n'est icestui fevre, filz Marie, frere Jaques, et 3
frere Joseph, et frere Judas, et frere Symon? Dont ne sont ses
serors ci o nos?" Et il estoient escandelizié en lui. Et Jhesus 4
lor disoit: "Prophete n'est mie sanz hennor, fors en son pais et
en sa connoissance et en sa meson." Et il ne pooit mie iluec au- 5
cune vertu fere, fors qu'il cura poi d'enfers seur qui il mist
ses mains; *et il se merveilloit por lor mescreandise. Et il 6
aloit environ la terre par les chasteax enseignant.

Et il apela les .xii. apostres et les comenca a envoier .ii. 7

---

demoustrer] veoir E; mostrer F veraiement...sanz] resuscitee vraiement et sanz E fantasie] faintise CD par lor] pour leur D/ et parler om EF 6,2 ensaignier et] a ensaingnier et a D sesmerveillierent E: se merveillierent F est la] est sa B teles] celes CD; les EF 3 frere Judas] Judas D ci o nos] ciones E 4 et Jhesus] Jhesu C fort E sa meson] son pais E 6 merveilloient E / por] de B lor] la EF 7 .ii. et] .ii. a D /

et .ii. et lor dona poesté seur les malignes esperiz; *et lor 8
comanda qu'il ne portassent aucune chose en la voie fors verge
tant seulement, non mie pain ne escherpe ne monnoie en corroie,
*mes chauciez de sandeles; et lor comanda qu'il ne vestissent 9
mie .ii. cotes. Et il lor disoit: "En quelconques leu que vos 10
enterroiz en meson, demorez iluec desi a tant que vos vos parti-
roiz d'iluec. Et quiconques ne vos orront ne ne recevront, vos 11
issant escouez la pouldre de voz piez en lor tesmoingnage." Et 12
il issant preeschoient que l'en feist peneance, *et gitoient 13
fors molz malignes esperiz, et oignoient molz malades de huile;
et il estoient sané.

Et li rois Herodes le vit, et son non fu fet apert. Et il 14
disoit: "Johans Baptistes est resucitez de mort, et por ce fet
il cez granz vertuz." Li autre disoient que ce estoit Helyes, 15
ou .i. des prophetes. Quant Herodes oi ce, il dist: "Johans que 16
ge decolai est resucitez de mort." Herodes envoia et prist 17
saint Johan Baptiste et le tint et [184^{v2}] le mist en chartre
por Herodiade, feme Felippe son frere, quar il l'avoit prise.
Sainz Johans disoit a Herode: "Il ne te loist mie avoir la feme 18
ton frere." Herodias cele feme l'agaitoit et le voloit ocirre 19
et ne pooit. Herodes cremoit saint Johan et savoit qu'il estoit 20
hom justes et sainz et le gardoit; et fesoit moltes choses por

6,9 saudeles

---

le maligne esperit E 8 aucune chose] riens E verges D 9 saudeles AE: semeles D 10 leu que] leu enque B vos trouveroiz une meson vos i enterrez et demorroiz C desi...diluec om E: vos vos] vous D 11 ne ne] ne D 12 peneance om B 14 est] a esté C 17 Baptiste] Baptistre et le prist D; om E le mist] mist D quar (quar...prise] que il tenoit F)...18 ton (de ton D) frere om E: 18 Johans disoit (dist BC)] Jhesus disoit F 19 Herodiade E lagaitoit] le gaitoit BDE le voloit] la vorroit B 20 cremoit] ooit D; tenir E; tenoit F hom om D justes...sainz] sainz et justes C; juste E /

ce qu'il li ooit dire, et l'ooit volentiers. Quant li jorz co- 21
venables vint, Herodes fist une grant ceine el jor de sa nati-
vité, (c'est a dire a tel jor come il avoit esté nez,) aus
princes et as tribuniens et as premiers de Galilee. Quant la 22
fille Herodiade meismes entra, ele joa et sailli; et il plot a
Herode et a cels qui menjoient a sa ceine. Li rois dist a la
pucele: "Requier moi ce que tu vorras, et ge le te dorrai;" *et 23
il li jura que il li dorroit ce qu'ele li requerroit, neis
s'ele demandoit la moitié [de son reaume.] Et la pucele issi et 24
dist a sa mere: "Que demanderai ge?" Et ele dist: "Le chief de
Johan Baptiste." Quant ele entra demeintenant o grant haste ou 25
li rois estoit, ele requist, disant: "Ge vueill que tu me doig-
nes meintenant le chief de Johan Baptiste en une escuele." Et 26
li rois fu troublez; por ce qu'il avoit juré et por cels ense-
ment qui estoient a sa table ne volt il mie contrister la pu-
cele, *ainz envoia qui oceist saint Johan et qui aportast son 27
chief en une escuele. Et il le dona a la pucele, et la pucele 28
le dona a sa mere. Quant ses deciples oirent ce, il vindrent et 29
osterent son cors et le mistrent en .i. monument.

Et li apostre, reperant a Jhesum, li reconterent tot ce 30
qu'il avoient fet et qu'il avoient ensaignié. Et il lor dist: 31
"Venez fors de ci en leu desert et reposez vos .i. pou." Lors

---

li ooit] looit DE looit] si looit D 21 tribuniens (scribuniens C)] scribes D 22 fille] fille de BDEF meismes entra (i entra D)] entra meismes E plot] pluit mont D a la] a sa C le] la D 23 sele] sele li CEF 24 ele] ele li EF de] de saint E 25 ou] la ou EF estoit] entroit E meintenant] demaintenant F 26 contrister] contredire E 27 qui oceist] por ocirre EF et qui] et con li EF 30 avoient fet] avoit fet E et quil (li C) avoient] et quil lavoient E 31 fors] vous D lors] lors i D

estoient cil qui venoient et aloient plusors, et li apostre
n'avoient pas espace de mengier. Et il, montant en la nef, ale- 32
rent en leu desert par dehors. Et molz oirent et conurent qu'il 33
s'en aloient; et homes [185^{r1}] a pié et de toutes les citez co-
roient la et i vindrent eincois que els. Et Jhesus issanz vit 34
grant torbe et ot pitié d'els, quar il estoient come oeilles
qui n'ont mie pasteur; et il les comenca a ensaignier moltes
choses. Et come il fust ja grant heure, li deciple vindrent a 35
lui, disant: "Cist leux est deserz, et heure de digner est ja
passee; *lesse les, qu'il voisent es prouchienes viles et es 36
rues, et achatent a els viandes qu'il menjucent." Et Jhesus re- 37
sponnanz lor dist: "Donez lor a mengier." Et il li distrent:
"Irons nos et achaterons .ii.c. pains et lor dorrons a mengier?"
Et Jhesus lor dist: "Quant pains avez vos? Alez et veez." Et 38
quant il orent pris garde, il distrent: "Nos avons .v. pains et
.ii. poissons." Et Jhesus lor comanda qu'il les feissent touz 39
asseoir au mengier seur l'erbe vert selonc lor conpaignies. Et 40
il s'assistrent en parties par centaines et par cincentaines.
Et Jhesus prist les .ii. poissons et les .v. pains. Il regarda 41
el ciel et beneesqui les pains et les froissa, et dona a ses
deciples qu'il les meissent devant els; et il devisa a toz les
.ii. poissons. Et tuit mengerent et furent saoulé. *Et li de- 42/43
ciple osterent de mietes et de pieces qui remestrent .xii.

32 en leu] el leu 36 viles] viles et es viles

---

aloient] il aloient D 33 i] om B; il E eincois...els] avant dels D 34 les] lor E 36 lesse les] lessiez les torbes D voisent es] voisent aus plus D a...viandes] pour eus viande D 37 .ii.c.] .ii. E 40 et par cincentaines om BE 41 les .v. pains et les .ii. poissons EF beneesqui] benei iqui D; benei Fc, bene and a 3 letter erasure F dona] les dona D et il] cil E 43 de mietes...pieces] des pieces et des mietes E /

corbeilles plaines et des poissons ensement; *cil qui mengerent 44
estoient .v.m. par nombre d'omes.

Et meintenant, Jhesus fist entrer ses deciples en la nef, 45
qu'il passassent devant lui outre la mer en Thebayde endemen-
tieres qu'il leroit le pueple. Et quant il les ot lessiez, il 46
ala a la montaigne por orer. Et quant il fu soir, la nef estoit 47
enmi la mer; et il estoit seuls a terre. Et il veanz qu'il tra- 48
veilloient en najant, quar li venz lor estoit contreres, il
vint a els en la quarte vigile de la nuit alant seur la mer; et
les voloit trespasser, (ce est a dire il fesoit senblant come
s'il les volsist trespasser.) Quant il le virent alant seur la 49
mer, il cuiderent que ce fust fantosme et crierent; *tuit le 50
[185^{r2}] virent et furent troublé. Et il parla meintenant a els
et lor dist: "Aiez fiance, quar ce sui ge; n'aiez pas poor." Et 51
il entra o els en la nef; et li venz cessa. Et cil s'esbahis-
soient et se merveilloient de molt plus; *il n'avoient mie en- 52
core entendu des pains, quar lor cuer estoient avuglé.

Et [quant] il furent outre la mer passé, il vindrent et ar- 53
riverent en la terre de Genesareth. Quant il furent issu de la 54
nef, lors meintenant conurent il Jhesum. Et il alanz par tote 55
cele region, cil de la region comencerent a aporter toz cels
qui avoient mal, (c'est a dire touz cels qui estoient enfers et

50 ce] ge

---

corbeilliees C 44 menjoient BE domes] dou mains D 45 ses deciples entrer E 46 a...orer] por ourer en la montaingne E 47 a] en E 48 il (om E) veanz] li venz C lor...contreres] estoit contreres a els EF il vint a els om E quarte] quinte E et les] et si les D sil les] sil D 50 quar] en Dieu car E 51 entranz D / nef] mer D sesbahirent EF se...plus] se merveillierent mout E 52 encor mie E 53 quant om ABCEF arriverent en] environerent D 54 conurent il] corrurent il a D 55 avoient...qui om E estoient enfers (en enfermeté E)...malades] enferm et malades estoient B /

malades,) en liz a Jhesum. Et en quelconques leu qu'il entroit, 56
en viles ou en citez ou en rues, il metoient les enfers devant
lui et le prioient qu'il souffrist qu'il atouchassent seulement
la frange de sa vesteure; et tuit cil qui l'atouchoient es-
to[i]ent sané.

Lors vindrent li phariseu a lui et les uns des scribes 7,1
oveques, (c'est a dire des sages de la loi,) qui venoient de
Jerusalem. Et qant il virent les uns de ses deciples menjanz o 2
mains noient lavees, il les blasmerent. Li phariseu et li Juyf 3
ne menjuent mie s'il ne levent sovent lor mains, et tienent en
tel maniere ce que cil devant els tindrent; *et il, reperant 4
del marchié, ne menjuent mie desi a tant qu'il ont lavees lor
mains; et moltes autres choses sont qui lor furent bailliees a
garder de cels qui furent devant euls, come lavemenz d'orceus et
de chauderons et neis de lor liz. Et li sage de la loi et li 5
phariseu demanderent a Jhesum, disanz: "Por quoi ne font tes de-
ciples selonc ce que les anciens peres nos ont baillié, mes men-
juent pain a mains deslavees?" Et il responnanz lor dist: 6
"Ysaies li prophetes prophetiza bien de vos qui estes ypocrite,
si come il est escrit: 'Cist pueples m'enneure de ses levres, et
son cuer est loing de moi,'" (c'est a dire il dient qu'il m'ai-
ment et qu'il croi[185^{v1}]ent en moi, mes il moustrent bien par

7,1 oveques des scribes 6 maiment] mainent

---

liz] dist D 56 il metoient il metoient B le] li D atouchas-
sent] atouchast C 7,1 les...oveques] les(li B) uns oveques des
scribes ABCEF; li scribe D des sages] li saige D 2 o] a CE /
noient (om B) lavees] deslavees C 3 mie om D tienent] distrent
D 4 des marchiez E ont] aient B dorceus et om D 5 deman-
doient D pain a] pains aus E 6 prophetiza] prophesia E men-
neure] meneurs E et son cuer est loing de moi om E cest...de
moi om D: croient en moi] me croient EF

huevres qu'il n'est mie einsi et que lor cuers est loing de
moi;) *"'il me cultivent en vain,'" (ce est a dire par vanité,) 7
"'ensaignanz doctrines et comandemenz d'omes.' Vos, deguerpis- 8
sant le comandement de Deu, tenez les comandemenz des homes;
vos lavez les orcels et les autres vesseax, et fetes moltes
autres choses qui sont senblables a cestes." Et il lor disoit: 9
"Vos fetes bien vain le comandement Nostre Seignor," (c'est a
dire vos le prisiez pou, ausi come s'il vausist neant,) "por
ce que vos volez fere vostre volenté et voz comandemenz. Moyses 10
dist: 'Henneure ton pere et ta mere,' et: 'Cil qui maudira pere
ou mere, muire de mort.' Et vos dites: 'Se hom dira a son pere 11
ou a sa mere: "Corban,"' qui est a dire: 'Tout ce que ge te
dorrai te proufitera;' *et tu ne le lesses mie plus aucune 12
chose fere a son pere et a sa mere, *retrenchant la parole Deu 13
por vostre tradicion que vos avez bailliee; et fetes moltes
choses qui sont senblables a cestes."

Et Jhesus, apelant la torbe derechief, lor dist: "Vos touz 14
[oez] moi et m'entendez. Nule chose qui soit fors d'ome et qui 15
entre enz le puet soillier; mes ce qui ist d'ome, ice le soille.
Se aucuns a oreilles d'oir, oie."*Et quant il fu partiz de 16/17
la torbe et entra en la meson, li deciple li demanderent la
parabole. Et il lor dist: "Et vos estes en tel maniere neant 18

15 ist] est

---

7 il] et il D 8 le comandement] les conmandemenz EF de...comandemenz om E des homes] domes D orcels] oreilles B 9 lor om E/nostre] vostre C pou] pou ce est a dire E sil] sil ne C; il D/vausist] volsist E 11 se hom] ce len D corbani E qui] ce E; que F est a dire] vaut D dorrai] dirai D 12 le om D et a] ou a B 13 por vostre] por (par E) nostre CE 15 nule...soit] nus chose B et qui] et EF enz le] enz ne E ist] est AB ice] icele E

sages," (c'est a dire n'entendez vos mie ce qui n'est mie fort
a entendre?) "N'entendez vos mie que tout ce qui vient de fors
et entre el cors de l'ome ne le puet mie fere comun," (c'est a
dire ne le puet mie soillier,) *"quar ce n'entra mie en son 19
cuer, mes el ventre, et ist purjant totes viandes?" Il disoit 20
que les choses qui issent d'ome le soillent; *de dedenz del 21
cuer d'ome issent mauveses pensees, avoultires, fornicacions,
homicides, *larrecins, avarices, felonnies, tricheries, estre 22
neant chaste, (c'est a dire estre luxurieus,) avoir mauvés
hueill, (c'est a dire covoitier [185^{v2}] ce que l'en voit,)
blaspheme, orgueil, folie. Toutes cez mauveses choses vienent 23
de [de]denz et soillent l'ome.

Et Jhesus, departanz soi d'iluec, vint es parties de Tyrie 24
et de Saiete. Et il entra en une meson et volt que nus le
seust; et nequedent, il ne pot mie estre celez. Une feme qui 25
avoit une fille qui avoit maligne esperit dedenz le cors, quant
ele oi de Jhesu, ele vint a lui et li chai au pié. Icele feme 26
estoit paiene et cyrofenisse, (c'est a dire ele estoit engendree
de .ii. pueples, d[e l]'un de par son pere et d[e l]'autre de
par sa mere, ce est a dire del pueple de Sulie et del pueple de
Fenisse.) Et ele prioit que Jhesus ostast le maligne esperit de
sa fille. Et Jhesus li dist: "Lesse premier que li fill soient 27

25 as piez

---

18 nest...fort] est legier D que om C de lome om D comun] amul D 19 quar] quant E nantre DE el] en son D 21 de (om DE) dedenz] de denz B del] le D avoltieres D 22 blaspheme] blasme E folies EF 23 de (om BE) dedenz] de denz AD 24 es] en E Tyre E seust] suist DE 25 malignes esperiz D dedenz le] ou D Jhesu] Jhesu parler D as piez AC 26 paiene] painne B / dun ABCDF: dune E dautre ABCDF: lautre E et del pueple] et D

saoulé; ce n'est mie buen de prendre le pain que ses filz doi-
vent mengier et doner as chiens." Et cele respondi et li dist: 28
"Sire, c'est verité; mes les chaiax menjuent soz la table des
mies des enfanz." (Li Juyf avoient lors en despit les paiens et
les apeloient chiens, por ce qu'il n'estoient pas circoncis et
ne tenoient mie la loi que Dex avoit donee par saint Moysem; si
come font or endroit aucuns des Crestiens qui nonment les Juys
chiens por ce qu'il n'ont mie receu baptesme. Et por ce dist
Jhesus: "Ce n'est mie buen," c'est a dire ce n'est mie droit,
"de prendre le pain," c'est la grace, "des filz," c'est a dire
que Dex envoie par moi aus Juys, "et doner le as chiens," c'est
a dire et doner la as paiens. Mes por quoi n'oi meintenant Jhe-
sus cele feme de ce qu'ele requeroit? Dont n'avoit il dit:
"Tuit cil qui quierent truevent, et qui demande recoit, et l'en
overra a celui qui boutera a l'uis?" Il avoit dit a ses deciples
quant il les envoia premierement preeschier, qu'il n'alassent
mie en la voie des genz et qu'il n'entrassent es citez de Sama-
rie, ainz alassent eincois as oeilles de la mesniee Israhel qui
estoient peries. Et por ce ne volt il mie oir la feme qui
[186^{r1}] estoit paiene et n'estoit mie des filz Israhel, qu'il
ne semblast qu'il fust contreres a soi meesmes et qu'il ne
feist contre ce qu'il avoit dit a ses deciples, come nos avons
ja dit.) Et Jhesus li dist: "Va por ceste parole que tu as dite, 29

28 soz...mies] des nues seur la table

---

27 ses filz] li fil EF 28 verité mes] verité EF les chaiax] li chien D soz...mies des] des nues (mies BF; mietes DE) seur (soz BCF) la table des (aus D) ABCDEF en despit lors C por ce quil nestoient] por lamor de ce quil nestoient C donee] commandee C / saint om D par moi] por moi B la as] le as BEF mes por] et pour D noi] noioit Fc meintenant Jhesus] Jhesus maintenant E / demandent recoivent E des genz] de genz E es] mie es EF peries] peres C; om E volt il] volt D 29 as] as ore E

li malignes esperiz est issuz de ta fille." Et qant ele vint a 30
hostel, ele trova que la pucele [se] seoit seur son lit et que
li malignes esperiz estoit issuz de lui.

Et Jhesus, derechief issanz des fins de Tyrie, (c'est a dire 31
de la terre de Tyrie,) vint par Sydoine a la mer de Galilee
parmi les marches de Decapole, (c'est a dire par cele region ou
il avoit .x. citez.) Et l'en li amena .i. sort qui estoit muz, 32
et le pria l'en que il meist sa main seur lui, (c'est a dire
qu'il li feist misericorde.) Et il le prist et le mena fors de 33
la torbe, et mist ses doiz es oreilles del sort, et escopi et
atoucha sa langue. Et il, regardanz el ciel, gemi et dist: "Ef- 34
feta," qui vaut autant come: "Soies overt." Et meintenant fu- 35
rent overtes ses oreilles, et li liens de sa langue fu desliez
et il parloit droit, (c'est a dire sanz bauboier.) Et Jhesus 36
comanda a cels qu'il ne le deissent mie a aucun. (Mes por quoi
conmandoit il quant il avoit fet aucun miracle que l'en ne l'en-
cusast? Dont n'apartenoit il que l'en le glorifiast et loast
come celui qui estoit Dex et qui estoit toz poissanz? Mes por
ce le fesoit il por doner nos exemple, que quant nos fesons au-
cune bone huevre, que nos ne la facons devant le pueple por a-
voir en la loange des homes come font li ypocrite.) Et de tant

---

30 hostel] son hostel D; lostel EF la pucele] sa fille DEF se om ABC et que] et D 31 derechief om D cest...Tyrie om C: des terres D vint] et vint D a la] en la D marchiez E 32 le (li D) pria len] len li pria E li feist] le feist B 33 le mena] lamena D des sours E toucha EF 34 qui (que B)...come] ce est a dire EF 35 ses] les B 36 ne le] ne B napartenoit] ne partenoit B il que] il a lui que EF le glorifiast] li gloirefiast E 7,36 por doner-7,37 choses et m E en la] en F /

come il lor deffendoit plus, de tant plus [le] descovroient il;
*et s'esmerveilloient plus, disant: "Il a bien fet toutes 37
choses, et a fet oir les sorz et les muez parler."

En cel tens derechief, come grant torbe fust ovec Jhesu et 8,1
n'eussent qu'il peussent mengier, il apela ses deciples et lor
dist: *"Ge ai grant pitié de ceste torbe, quar il m'ont ja a- 2
tendu .iii. jorz," (c'est a dire il a ja .iii. jorz qu'il ne
menge[186^{r2}]rent chose que ge lor donasse,) "et il n'ont que
mengier, *et se ge les les aler jeuns a lor hostiex, il defau- 3
dront en la voie," (c'est a dire il ne me sivront mie plus;)
"aucun d'els sont venu de loing." Et ses deciples li respondi- 4
rent: "De quoi porroit aucuns saouler si grant torbe en desert
de pain?" Et Jhesus lor demanda: "Quanz pains avez vos?" Et il 5
distrent: ".Vii." Et il comanda que la torbe s'asseist au men- 6
gier seur la terre. Et il, prenanz les .vii. pains, rendi graces
et les brisa, et donoit a ses deciples qu'il lor meissent devant;
et il les amenistrerent a la torbe. Et il avoient petiz poisson- 7
ceax; et il les beneesqui et comanda qu'il fussent mis devant la
torbe. Et il mengerent et furent saoul[é]; et il osterent des 8
pieces qui remestrent .vii. corbeilles plaines. Cil qui menge- 9
rent estoient come .iiii.m. home; et il les lessa. Et meinte- 10
nant, il monta en la nef o ses deciples et vint en la terre de

37 muez] nuez 8,3 a lor hostiex jeuns deffendront 7 c in poissonceax written on minim

---

le om ABC 37 et a] et si a D 7,37 a fet-8,3 aler jeuns partly m E. Surviving text reads: a.. (muez (muz B)] muez a fait F) 8,1 e.. Jhe.. (Jhesu] Jhesucrist C) sent mengier..et lor dist 2 je ai g..te tourbe car il mo.. (mont ja] mont B) .iii. jours (cest...jorz om CE) quil ne meng..se que je lor donaisse et il n..mengier 3 et se je les lai aler j.. deffendront ABC en om B aucun dels] il EF 4 aucuns] len E torbe] pueple EF 5 et il] il B 6 prenanz] prist E pains] pains et E dona E 7 poissonneaus D beneesqui] benei iqui D; benei Fc, bene and a 3 letter erasure and ui F 8 il mengerent] mengierent et furent mis devant la tourbe E saoul ABC/ des] de E 8,8 -les plaines-8,17 Jhesus m E 9 come] aesmé D

Dalmanotha.

Et li phariseu issirent et comencerent conplaindre soi, els 11
o lui, queranz signes del ciel, que il feist por lui tempter.
Et il, gemissanz d'esperit, dist: "Por quoi quiert ceste gene- 12
racion signe? Ge vos di veraiement se signe avra esté donez a
ceste generacion," (c'est a dire signe ne sera mie donez a ceste
generacion.) Et il les lessa derechief et monta en la nef; et 13
il ala outre la mer. Et li deciple oublierent a prendre pain; 14
et il n'avoient fors que .i. pain o els en la nef. Et il lor 15
comandoit, disant: "Veez et gardez vos del levain as phariseus
et del levain Herode." Et il pensoient, disant li uns a l'autre:16
"Que nos n'avons mie pains." Quant Jhesus conut ce, il dist: 17
"Por quoi pensez vos que vos ne preistes mie pains? Vos ne co-
noissiez mie encore ne n'entendez? Vos avez encore le cuer avu-
gle? Vos avez eulz et ne veez mie, et oreilles et n'oez mie? Ne 18
vos recordez vos mie *que ge brisai les .v. pains as .v.m. 19
homes, et quantes corbeilles plaines vos en recueillistes des
pieces qui demorerent?" Il li distrent: ".Xii." *"Et quant ge 20
repui les .iiii.m. homes des .vii. pains, [186^{v1}] qantes cor-
beilles recueillistes vos des pieces qui demorerent?" Et il
distrent: ".Vii." Et il lor disoit: "Coment est ce que vos 21
n'entendez mie encore?"

---

10 Dalmanocha F 11 soi om D els om F temprer B 12 cest... generacion om B 14 o els om D 8,17 conut-8,18 veez partly m E. Surviving text reads: con.. (quoi om B) que v.. (que vos om B) ne (ne vos C) connoissiez.. (ne nentendez] nentendez BD) dez vous avez en.. (encore le] le C) gles 18 vous avez iex (elus F) et vous ne (nen C) ..ez oreilles] si avez oreilles D noez] nentendez EF 19 as] a E des] de EF piecetes D demoreret F li om D 20 des .vii.] de .vii. BDE pains] pains et C

Et il vindrent en Thebaide . Et il li amenerent .i. avugle 22
et le prioient qu'il l'atouchast. Et il prist l'avugle par la 23
main et le mena fors de la rue; et il, escopant en ses eulz, li
demandoit s'il veist aucune chose. Et il regardanz dist: "Ge 24
vois les homes alanz come arbres." Enprés ce, Jhesus mist ses 25
mains sor ses eulz, et il comenca a vooir; et il fu gariz en
tel maniere qu'il veoit clerement toutes choses. Et Jhesus 26
l'envoia en sa meson, disant: "Va en ta meson; et se tu entres
entretant en vile, ne di mie ce a aucun."

Et Jhesus issanz o ses deciples es chasteax de Cesaire Phe- 27
lippe, (c'est a dire es chasteax qui estoient apartenant a la
cité qui a non Cesaire que Phelippes, frere Herode, [re]fist et
restora, et l'apela Cesaire en l'aneur de l'empereeur Cesar, et
li mist seurnon de Phelippe en remenbrance de son non,) quant
Jhesus vint ilueques, il demanda a ses deciples, disant: "Que
dient les homes qui ge sui?" Et il li respondirent, disant: "Au- 28
cun dient que tu es Johans Baptiste, aucun que tu es Helyes;
aucun dient que tu es .i. des prophetes." Lors lor dist il: "Et 29
vos, que dites qui ge sui?" Pierres responnanz li dist: "Tu es
Crist." Et il leur deffendi qu'il ne deissent pas a aucun de 30
ce. Et il les prist a ensaignier moltes choses, qu'il covenoit 31
que li filz d'ome soffrist molt, et qu'il seroit reprouchié
d'evesques et de vieillarz et des sages de la loi, et que il

---

22 vindrent] virent F 8,22 Thebaide-8,28 li m E li] i B avigle F, corr Fc le] il li D 23 et il prist] il prist D racant gloss above escopant Fc veoit D 25 sa main D 26 entretant om Fc di] dire D a om D 27 apartenant] apercevant B a la...non Cesaire om B quant] et quant D demandoit B que dient les homes om C: homes] genz D qui ge] que je B 28 li respondirent disant] distrent D 8,28 respondirent-es .i. partly m E. Surviving text reads: ..t..es Jehans..tu es Helyes..que tu es uns (om B) 29 lor om C 30 deissent pas] le deissent D de ce] om D; ce EF 31 les] lor E/ devesques] des vesques (evesques D) CDFc de vieillarz] des veillarz DF /

seroit ocis et resuciteroit enprés .iii. jorz; *et il parloit 32
ice apertement. Et Pierres le comenca a reprendre et a blasmer.
Et il se retorna et vit ses deciples et menaca Pierre, disant: 33
"Sathana va derriere moi, quar tu ne sez mie ce qui apartient a
Deu, mes ce qui apartient as homes."

Et il apela grant torbe o ses deciples et lor dist: "Se au- 34
cuns me veult ensivre," (c'est a dire se aucuns veult fere les
huevres que ge faz,) "denoit soi meismes a soi," (c'est a dire
ne face mie sa propre [186^{v2}] volenté, ainz face peneance,) "et
port sa croiz et viegne enprés moi. Cil qui vorra fere s'ame 35
sauve la perdra; et cil qui perdra s'ame por moi et por l'evan-
gile, icil la sauvera. Que proufitera a home se il gaaigne tot 36
le monde et perde s'ame? Ou quel changement ou quel marchié 37
dorra home por s'ame? Cil qui me regehira en ceste generacion 38
avoltre et pecherresse, et moi et mes paroles, et li filz d'ome
le regehira quant il vendra en la gloire de son Pere o ses an-
geles." Et il leur disoit: "Ge vos di veraiement, que aucun 9,1
sont de cels qui ci estent qui ne gouteront mie de mort devant
qu'il voient le regne Deu venant en vertu." (Mes que est ce ore
ici elueques que Jhesus apele le regne Deu? Ce n'est mie le
regne de paradis ne del ciel, ainz est sainte yglise qu'il en-
tent ici, come il entent aillors en l'Evangile la ou il dit:

31 et des] cest des 33 mes ce] mes ci

---

enprés .iii. jorz] au tier jor D 8,33 deciples-8,34 port sa m E
33 derriere] arriere de F Deu] Didieu C 34 donoit D a soi om
CcF 8,34 croiz-8,38 me partly m E. Surviving text reads: ..oiz..
35 ..i vol..(same fere C sauve il la D) perdra et..por moi et por
..sauvera 36 que..(proufitera] profite il F) honme sil gaaigne..on-
de et perde same 37 ou..angement ou quel mar..(marchié] loier D) do-
nra honme por same 38 cil qui..e pecherresse] pechierre E le]
les B gloire...pere (pere et C)] joie de ses peres D 9,1 il
leur] lor E estent...gouteront] sont estant qui ne gousteront Fc /
ore ici elueques] ileques D elueques que Jhesus] ilueques que li
Filz Dieu (Deu ce est Jhesus F) EF apele le regne Deu om E en-
tent (entel B) ici] entendent ainsi E entent aillors] entendent
aillors E la ou] ou E /

"Li filz d'ome envoiera ses angeles, qui osteront et queuldront de son reaume touz les esclandres," c'est a dire touz les mauvés; el regne des ciels ne porra mie estre trovez aucuns mauvés qui en soit ostez. Lors entent il donques de sainte yglise en cest present tens, et il est a entendre que Jhesus dit: "Ge vos di veraiement, que aucun sont de cels qui ci estent qui ne gouste-
ront mie de mort devant qu'il verront le regne Deu venant en vertu," ce est a dire devant qu'il verront que sainte yglise croistra et monteploiera et sera en grant pooir et en grant vertu.)

Enprés .vi. jorz, Jhesus prist Pierres et Jaque et Johan son 2
frere et les mena fors en une haute montaigne toz seuls entr'els .iiii. et fu transfigurez devant els. (Ceste montaigne seur la quele il se transfigura estoit apelee Thabor.) Et ses vestemenz 3
furent resplandissant et blans come noif, que aucuns felons ne porroit mie [fere] seur terre. Et Helyes lor aparut ovec Moysen, 4
[186 bis^{r1}] et cil dui parloient o Jhesu. Et Pierres responanz 5
dist a Jhesu: "Mestre, c'est bone chose que nos demorons ici et fesons .iii. tabernacles, a toi .i., et a Moysi .i., et a Helyes .i. (Tabernacle estoit lors apelé une petite mesoncele tele come li pastor font or endroit por la pluie et por le vent et por l'ardeur del souleill; mes or endroit apele l'en tabernacle cele edificacion noble et engigneuse qui est seur les autiex de cez

9,4 o] a 5 estoit] estoient mesoncelete lardeur del souleill et por le vent

---

qui ci estent qui ne gousteront (gousterent B)] quil ne gousteront D verront le] vendront el E 2 et Jaque] Jaque D son frere om D fors om D apelé C 4 o] a ABCDEF 5 et a Moysi] a Moysi BE / mesoncelete AC: meson B; mesoncenete D tele om D cez mesons] sa meson D

mesons de religion en quoi l'en met corpus domini por garder.)
Pierres ne savoit lors qu'il disoit; il estoient espoanté de 6
poor. Et une nue vint qui les aombra et les covri; et une voiz 7
vint de la nue, disant: "Icestui est mon tres chier Filz, oez
le," (c'est a dire il vos dira verité de tout ce qu'il vos dira,
creez l'en fermement.) Et meintenant li deciple, gardant environ 8
soi, virent nului fors que Jhesum seulement.

Et quant il descendoient de cele montaigne, il lor comanda 9
qu'il ne deissent mie a aucun aucune chose de ce qu'il avoient
veu en la montaigne, devant ce que li filz d'ome resuciteroit de
mort. Et il conqueroient, (c'est a dire demandoient,) li uns a 10
l'autre que c'estoit qu'il avoit dit: "Quant li filz d'ome re-
sucitera de mort." Et il li demandoient, disant: "Por quoi 11
dient donques li sage de la loi et li phariseu qu'il covient
premierement venir Helye?" Et il responant lor dist: "Quant 12
Helyes vendra, il restablira premierement totes choses; et come
il est escrit, il couvient que li filz d'ome sueffre molt et
qu'il soit despit. Mes ge vos di, que Helyes est ja venuz; et 13
il li ont fet tout ce qu'il ont volu, si come il est escrit de
lui." (Mes qui apeloit ici elueques Jhesus Helye? Estoit ce de
soi qu'il disoit, ou de saint Johan Baptiste? Il disoit sanz
doute et entendoit que sainz Johans Baptistes estoit Helyes.

---

7 tout om E quil vos] quil D len] le D 8 virent] vinrent B; il virent D que om D 9 mie om E aucune om B devant ce] devant E resusciteront B 10 dire] dire il D que cestoit] ce questoit D resusciteroit E 11 et li om B 12 restablira] establira D et come] si conme E 13 tout ce fet E entendoit que] entendoit de E /

MARK 9, 13-20

Mes quant li Juyf envoierent a saint Johan lor mesages, il li demanderent: "Hes tu Helyes?" Il respondi: "Ge nel sui mie." Coment puet ce donques estre, que ce que Jhesus afferme, sainz Jo[186 bis^{r2}]hans noie? Adecertes, li angeles annonca a saint Zacharie le pere saint Johan en sa concepcion, disant: "Icest tuen enfant que tu engenderras ira devant Crist en l'esperit et en la vertu de Helye por apareillier a Nostre Seigneur pueple parfet." Mes ce que sainz Johans noie de la personne Helye [afferme Jhesucrist de la vertu Helye.] Lors est donc verité que Johans estoit Helyes quant a la vertu qu'il avoit del saint Esperit, mes il n'estoit mie Helyes quant a la personne.)

Et Jhesus, venanz a ses deciples, vit grant torbe environ 14
els, et les sages de la loi qui se conplaignoient a els. Et toz 15
li pueples fu esbahiz quant il virent Jhesum, et orent grant
poor; et il acorurent et le saluerent. Et il lor demanda: "Que 16
est ce que vos demandez entre vos li uns a l'autre?" Et .i. de 17
la torbe respondi et dist: "Mestre, ge t'ai aporté mon fill qui
a maligne esperit el cors, *li quiex toutes les foiz qu'il le 18
prent, il le hurte ca et la; et il escume par la bouche et
croist les denz et seche. Et ge dis a tes deciples qu'il le gi-
tassent fors, et il ne porent." Et Jhesus lor respondi: "O vos 19
qui estes mescreant generacion, com longuement serai ge o vos,
et con longuement vos sofferrai ge? Aportez le moi." *Et il li 20

---

afferme sainz Johans] 17 letter erasure F, corr Fc tuen om CD / apareillier] rapareillier D personne Helye] personne de Helyes CEF vertu Helye] vertu de Helye BCEF quil avoit om E 14 environ] entor D 16 ce est B 17 de] qui estoit en EF et dist om EF 18 les denz] dedenz D ge dis] je di BC; jai dit D tes] ses C, corr Cc

aporterent. Et quant il le vit, li esperiz le troubla meinte-
nant; et il chai en terre et se ventreilloit et torneoit escu-
mant. Et Jhesus demanda au pere au malade que li deables tor- 21
mentoit con grant tens il avoit que ce li estoit avenu. Et ce-
lui dist: "Des son enfance; *et il le tresbuche soventes foiz 22
en feu et en eve, qu'il le puisse destruire et ocirre. Mes se
tu nos puez de ce aidier, aide nos et aies pitié de nos." Jhe- 23
sus li dist: "Se tu puez croire, toutes choses pueent estre
fetes a celui qui croit." Et meintenant, li peres a l'enfant 24
criant dist o lermes, (c'est a dire en plorant:) "Sire ge croi;
aide ma mescreandise," (c'est a dire, Sire ge croi en partie,
mes fai que ge croie en toi parfetement et sanz aucune dou-
tance.) Et quant Jhesus vit que la torbe s'assembloit environ 25
lui, il conmanda au maligne esperit et li dist: [186 bis^{v1}]
"Esperiz sorz et muz, ge te comant, is de lui et ne rentre mie
plus en lui." Et il, criant et molt despecant le, issi de lui; 26
et il fu fet come mort, en tel maniere que plusor disoient qu'il
estoit morz. Jhesus, tenant sa main, le leva sus; et il sur- 27
rexi, (c'est a dire il se leva a l'aide que Jhesus li fist, te-
nant le par la main.) Et quant il entra en la meson, li deciple 28
li demanderent secreement, disant: "Por quoi ne le peumes nos
giter hors?" Et Jhesus lor dist: "Iceste maniere d'esperit ne 29

20 le troubla] se troubla

---

20 le troubla] se troubla ABCDEF en] a DE 21 con grant tens] conbien E; com lonc tens F il avoit] avoit BFc; om F celui] ciz li D 22 sovente E en feu] el feu B 23 croire] croire que D 24 criant dist] criant D; dist criant EF aide...sire ge croi om D 25 environ] entor C et ne...26 de lui om E: 26 molt despecant (desperant B; despisant D) le] molt desperant soi sen C; lui molt despecant Fc en...morz om D

puet mie estre gité hors d'aucun, fors que par oroison et par
jeune."

Et il se partirent d'ilueques et alerent outre Galilee; et 30
il ne voloient mie que aucuns seust ce. Jhesus ensaignoit ses 31
deciples et lor disoit: "Que li filz d'ome sera bailliez en la
main des homes, et il l'ocirront, et il ocis sera resucitez au
tierz jor." Et cil n'entendoient pas la parole et doutoient a 32
demander li qu'il lor esponsist.

Et il vindrent en Capharnaum. Quant il furent a hostel, il 33
lor demanda: "Que traitiez vos en la voie?" Adecertes, il a- 34
voient estrivé en la voie li quiex d'els fust greignor. Et 35
s'assist et apela les .xii. et lor dist: "Se aucuns de vos
veult estre premiers, il sera derreniers de touz et servira
touz." Et il prist .i. enfant et le mist enmi els. Quant il 36
l'ot enbracié, il dist: *"Quiconques recevra .i. de tiex enfanz 37
en mon non, il me recevra; et quiconques me recoit, il ne me
recoit mie seulement, mes celui qui m'envoia."

Johans li respondi, disant: "Mestre, nos veismes .i. qui gi- 38
toit fors les malignes esperiz et le deveames." Jhesus li res- 39
pondi et li dist: "Ne le vueilliez mie deveer; nus hom est qui
puisse fere vertuz en mon non et puisse [tost] mal dire de moi.
Cil qui n'est o nos est contre nos. *Quiconques vos dorra 40/41
boivre .i. henap d'eve froide tant seulement en mon non por ce

41 boiivre

---

29 gietee E hors daucun om EF 30 partirent] departirent DE 31 dome sera] donme seroit EF des homes] dome D ocis sera] o cors sera sera B 32 cil] il D la] sa C li] le E quil lor quil lor B 33 virent F, corr Fc Chaparnaum C: Carphanaum D hostel] los-tel E 9,33 demanda-13,16 viegne m E traitiez] traciés D 34 adecertes] et il se seurent adecertes Fc estrivé] esté estrivé D 35 sassist] assist C; Jhesus sasist D volt B sera] serra F 7 derriens D touz] a touz C 37 tiex] ciels B; ces D 38 qui] qui disoit quil C deneasmes CD 39 denoier D

que vos estes mesagier de Crist, ge vos [di] veraiement qu'il
ne perdra mie son loier; *et quiconques escandelizera .i. de 42
cez petiz qui croient en mon non, meillor chose li fust se une
grant mole li fust liee environ le col et fust mis en la mer.
[186 bis^{v2}] Et se ta main te fet esclandre, trenche la; meillor 43
chose est a toi que tu entres foibles a vie pardurable que tu
voises en enfer o .ii. mains et el feu qui ne puet estre estaint,
*et ou lor ver ne muert mie et feux n'est mie estaint. Et se 44/45
ton pié te fet esclandre, tranche le; meillor chose est a toi
que tu entres clop en vie pardurable que o tot .ii. piez estre
mis el feu d'enfer qui ne puet estre estainz, *ou [lor] ver ne 46
muert mie et feux n'est mie estainz. Et se ton hueil t'escan- 47
delize, errache le; meillor chose est a toi que tu entres lou-
ches el regne Deu que tu soies mis o .ii. eulz el feu d'enfer
qui ne puet estre estainz, *ou lor ver ne muert mie et lor feux 48
n'est mie estainz. Tote chose sera salee de sel. *Sel est 49/50
buens; et se sel ne sera salant, en quoi saleroiz vos? Aiez sel
en vos," (c'est a dire aiez sens et discrecion en vos,) "et
aiez pes entre vos."

Jhesus, departanz soi d'iluec, vint en la marche de Judee 10/1
outre Jordan. Et les torbes s'assemblerent et vindrent dere-
chief a lui, si come il s'estoient assemblé devant lui autre

---

41 messaige D 42 environ le] au B 43 a vie] en vie D 44 ou lor ver] o doleur D muerent Fc nest] ni est D 45 en vie] a vie F/ o] a F estre mis] mis B 46 lor om ABCDF, corr Fc ver] lan D / nest] ni est D 47 araiche D: trenche F; jete Fc eulz] leus C 48 om C: ou...et lor] ne lan ni muert mie et la ou D 50 sel est] sil est D ne sera salant] sera faillanz D en vos et] entre vos et F 10,1 sestoient] estoient CD

foiz; et il les ensaignoit. Et li phariseu venant li demande- 2
rent; et il le temptoient, demandant lui s'il loist a home sa
feme lessier. Et il responanz dist: "Que vos comanda Moyses?" 3
Et il distrent: "Moyses comanda que l'en donast a sa feme le 4
libelle de repudiement," (c'est a dire de refusement,) "et que
l'en la delessast en tel maniere." Et Jhesus responnanz lor 5
dist: "Moyses vos escrist por la durece de voz cuers icest co-
mandement; *Dex cria masle et femele," (c'est a dire home et 6
feme,) "au comencement de criature, *et il dist: 'Por ce deguer- 7
pira home son pere et sa mere et se tendra a sa feme; *et il se- 8
ront .ii. persones en une char.' Et einsi fetierement ne sont il
mie ja .ii., mes une seule. Donques, home ne departe mie ce que 9
Dex a joint." Et li deciple li demanderent derechief en la me- 10
son. Et il lor dist: "Quiconques [187^{r1}] lessera sa feme et 11
prendra autre, il fet avoltire; *et sa feme lesse son mari et 12
prent autre, ele fet avoultire."

Et il offroient et aportoient les enfanz a Jhesum, qu'il les 13
atouchast. Et li deciple deveoient ice a cels qui les aportoient.
Quant Jhesus les vit, il s'en corrouca et dist: "Lessiez les 14
enfanz venir a moi et ne leur devaez mie; li regnes des ciels
est apareilliez a cels. Ge vos di veraiement, qui ne recevra le 15
regne Deu come cist enfes, il n'i enterra mie." Et il, enbra- 16
canz les et metanz sa main seur els, les beneesqui.

10,13 les...Jhesum] a Jhesum les enfanz li] il leur dist li

---

3 nos B 4 repudiement...de om F: de om D delessast] lasast D 5 vos] nos C durece] durté F voz] noz C 7 il] li C 8 fetierement] faitement Fc, fait and a 7 letter erasure F seule] seule char F 9 a joint] conjoint D 13 offroient] ostoient D et aportoient] et portoient C les (om F)...Jhesum] a Jhesum les enfanz ACD li] il leur dist li ABCDF 14 cels] els D; tielx F 16 ses mainz D els] els et B beneesqui] benei DFc, bene and a 5 letter erasure F

Et quant il fu issuz en la voie, uns hom corut de loing a lui 17
et s'agenoilla devant lui et li dist: "Buens mestres, que ferai
ge que ge aie vie pardurable?" Jhesus li dist: "Por quoi diz tu 18
que ge sui buens? Nus est buens fors que seus Dex. *Sez tu les 19
comandemenz," (c'est a dire sez tu les comandemenz qui furent
comandé en la loi:) "'Ne fai mie avoultire, n'oci mie, ne emble
pas, ne di mie fax tesmoing, ne fai mie boisdie, henneure ton
pere et ta mere?'" Et cil responnanz li dist: "Tout ce ai ge 20
gardé et tenu des mon enfance." Jhesus le regarda et l'ama et li 21
dist: "Une chose te faut; va et vent tout ce que tu as et done
as povres, et tu avras tresor el ciel; et vien enprés moi et me
suif." Et cil fu contristez et s'en ala plorant; il avoit granz 22
possessions.

Et Jhesus, regardant environ soi, dist a ses deciples: "Come 23
cil qui ont richeces enterront a paine el regne Deu!" Li deciple 24
s'esbahissoient en ses paroles. Et Jhesus, responnanz derechief,
lor dist: "Filz, come cil qui ont fiance en lor pecunes enterront
griefment el regne Deu! Plus legiere chose est que li chamels 25
puisse passer par le pertuis d'une aguille, que riche home entre
el regne des ciels." Les deciples s'en esmerveilloient plus, di- 26
sanz a euls meesmes: "Et qui puet donques estre saux?" Et Jhesus 27

17 en] de loing en 21 te faut] defaut

---

17 de...a lui] aprés lui de loing D sagenoilla] se genoilla B / mestres] hom B 21 lama] ama D te faut] defaut AC vien] tan vien D 23 ont] avront C painnes C 24 sesbahirent D fiances D 26 les deciples] les B; lors CF; il D esmerveillerent D a euls meesmes] mestre D

les regarda et dist: "C'est impossible quant as homes, mes toutes choses sont possibles quant a Deu." [187^{r2}](Aucun dient que en Jerusalem estoit une porte qui estoit apelee Pertuis d'Aguille por ce qu'ele estoit petite; et quant chameil chargiez i venoit, il le covenoit deschargier tant qu'il fust outre passez. Et por ce dist il: "Plus legiere chose est que li chamels puisse [passer] par le pertuis d'aguille," c'est a dire par cele posterne qui est apelee Pertuis d'Aguille, "que riche home entre el regne des ciels;" c'est a dire li chamels sueffre bien et consent que l'en li oste sa charge por passer a cele posterne, mes li riches ne velt mie oster ses richeces qui li sont conme charge por entrer el regne des ciels.) Et Pierres li prist a dire: "Sire, 28
nos deguerpimes toutes choses et somes venu enprés toi." Jhesus 29
responnanz dist: "Ge vos di veraiement, que nus hom est qui ait deguerpi sa meson ou ses freres ou ses sereurs ou pere ou mere ou filz ou chans por moi et por l'evangile," (c'est a dire por estre mon mesage d'annoncier ma parole,) *"qui n'en recoive le 30
loier a .c. doubles. Lessiez en cest tens d'ore mesons et freres et sereurs et meres et chans o les persecucions, et vos avroiz el siecle qui est a venir vie pardurable. Molz premiers 31
seront derreniers, et molz derreniers seront premiers."

29 pere] pere ou pere

---

27 choses om D estoit une] avoit une F porte] port D daguille cest] dune aguille cest C cest a dire par...daguille om F 28 deguerpimes] avons deguerpi F 29 que nus] nuns D mon...dannoncier] messaiges de noncier D 30 dore] de or endroit F meres et chans] pere et mere o les chans et D avoiz D

MARK 10, 32-39

Il estoient en la voie por aler en Jerusalem. Et Jhesus aloit 32
devant els; et il s'esbahissoient et le sivoient cremant. Et il
prist derechief les .xii. et lor prist a dire les choses qui li
devoient avenir: *"Nos alons en Jerusalem; et li filz d'ome sera 33
bailliez as princes des prestres et as sages de la loi et as
vieillarz; et il le condampneront en mort," (c'est a dire il ju-
geront qu'il soit dignes que l'en le destruie et ocie;) "et il
le bailleront as paiens," (c'est a dire as chevaliers Herode,
qui estoient paien;) *"et il l'escharniront et moqueront et 34
l'escopiront et batront et l'ocirront; et il sera resucitez au
tierz jor."

Et Jaques et Johans, filz Zebedee, vindrent a lui, disant: 35
"Mestre, nos volons que tu nos faces tout ce que nos te requer-
rons." Et il lor dist: "Que [187^{v1}] volez vos que ge vos face?" 36
Et il li distrent: "Donne nos que nos seons en ta gloire o toi, 37
l'un a ta destre et l'autre a ta senestre." Jhesus lor dist: 38
"Vos ne savez que vos requerez. Poez vos boivre le henap que ge
bevrai," (ce est a dire poez vos soffrir pour l'amor de moi et
por mon non itel mort come ge doi soffrir por l'amor que ge ai
au monde et por lui rachater,) "ou poez vos estre baptizié del
baptesme que ge sui baptizié," (c'est a dire vos poez vos garder
de pechié autresi come ge m'en garde?) Et il distrent: "Nos le 39

33 bailleront] baillerons 37 en] a lun] .i.

32 il estoient] et il estoient D et il prist] il prist B prist a] comenca a F li om CD 33 en mort] a mort DF destrui F 34 lescopiront] il lesquopiront C; escopiront F 35 filz Zebedee] fuilz Ebedee C virent F, corr Fc nos te] nous D; tu nos F, corr Fc 37 li om D seons] soions CD lun] .i. ACDF; om B 38 au] ou D men] me C

poons." Jhesus lor dist: "Adecertes, vos bevroiz a mon henap," (c'est a dire vos sofferroiz mort come ge ferai,) "et seroiz baptizié del baptesme que ge serai baptiziez," (c'est a dire vos recevroiz le saint Esperit qui vos nestoiera des pechiez veniax, des quiex hom mortiex ne se puet mie garder tant come il est en ceste mortel vie. Mes por quoi ne morut donques sainz Johans par martyre come fist sainz Jaques, a qui Herodes fist la teste trenchier? Coment puet ce estre que la parole Nostre Seignor soit veraie qu'il dist: "Vos sofferroiz martyre come ge ferai?" Sainz Johans ne fu mie ocis par martyre, ainz morut de sa mort. Mes .ii. manieres de martyres sont, [l']un en apert et [l']autre en repost. L'en trueve es Fez des Apostres que sainz Johans fu batuz o les autres apostres en la synagogue as Juys, por ce qu'il portoient tesmoing de la resurrection Jhesucrist; et es Estoires et en sa Vie trueve l'en qu'il fu mis devant cele porte qui est apelee Porte Latine en .i. tonnel plain d'uile boulant. Donques soffri sainz Johans martyre plusors foiz en sa vie, qui est greigneur chose que s'il l'eust souffert a sa mort. Donques est il martyr, et est verité que Dex dist a lui et a Jaque son frere: "Vos bevroiz a mon henap," c'est a dire vos sofferroiz martire por l'amor de moi.) Lors lor dist donques Jhesus: 40
"Seoir a ma destre ou a ma senestre n'apartient mie a moi que

39 vie qui] vie que

---

39 Jhesus lor dist om F a mon...sofferroiz mort] mort B serai] sui D hom] nus homs D ne se] ne ne se B ne morut donques] donques ne morut D Johans par] Jehans por BC soit] ne soit D qui] dist] qui dist BD Johans ne] Johans levangeliste ne F martyres] martire BC lun...repost] un en (om B) apert et autre (.i. D) en (om B) repost ABCD; lun est apert et lautre repost F es fez] ou fet D as] des D est apelee] estoit apelee D martyre plusors] martyre F; martyres plusseurs Fc vie qui] vie que ABC leust] eust B est il] il est B martyr] martire D 40 donques lor dist F

ge le vos doigne, mes a cels a qui mon Pere [187^{v2}] l'a apareil-
lié," (c'est a dire a cels qui le desserviront par [lor] bones
huevres, et non mie a vos se vos ne le desservez par bones hue-
vres.) Et li autre .x. apostre oianz ice, il orent desdaing de 41
Jaque et de Johan. Lors apela Jhesus les .xii. ensemble et leur 42
dist: "Vos savez que cil qui sont prince des genz ont seignorie
seur els et ont poesté sor euls. Adecertes, il n'est [mie] de 43
vos en tel maniere, mes quiconques vorra estre graigneur entre
vos sera vostre menistre; *et quiconques voldra estre premiers 44
entre vos, cil servira toz les autres. Li filz d'ome ne vint 45
mie que l'en li amenistrast, mes qu'il amenistrast as autres et
meist s'ame por rachater molz."

Et il vindrent en Jericho. (Jericho vaut autant come lune.) 46
Et quant Jhesus se departi et s'en ala de Jericho, ses deciples
et grant torbe s'en aloient enprés lui. Et Barthimeus, filz Thi-
mee, qui estoit povres et avugles, seoit joste la voie. Et 47
quant il oi que Jhesus de Nazareth i trespassoit, il comenca a
crier et a dire: "Jhesu, filz David, aies merci de moi." Et 48
plusor li disoient qu'il se teust; et il crioit plus et plus:
"Filz David, aies merci de moi." Et Jhesus s'aresta et comanda 49
que l'en li amenast; et cil apelerent l'avugle et li distrent:
"Soies en pes et te lieve, quar il t'apele." Et il gita sa robe 50
et sailli et vint a lui. Et Jhesus responnanz li dist: "Que 51

46 se...ala] sen ala et se departi avugeles 49 tapele] tapelent

non] ne D vos se] nos se C 42 seignorie...euls] poesté et seig-
norie sor els F 43 mie om ABC de vos (nos C)...maniere] en tel
maniere de vos F vos sera] nos sera BC nostre C 44 vos] nos C
45 mie] mie pour ce D mes quil amenistrast om B et] et si D 7
rachater] achater F, corr Fc 46 estoit estoit F, corr Fc 47
filz] li filz D 48 il crioit] cil crioit F filz] Jhesu filz D

veuls tu que ge te face?" Li avugles li dist: "Mestre, que ge
voie." Jhesus li dist: "Voies, ta foi t'a fet sauf," (c'est a 52
dire ta foi t'a sané et gari.) Et il vit demeintenant et aloit
enprés lui en la voie.

Quant Jhesus aproucha a Bethfage au mont d'Olivet, il en- 11,1
voia .ii. de ses deciples *et lor dist: "Alez el chastel qui est 2
contre vos," (c'est a dire alez en Jerusalem. Mes por quoi nome
il Jerusalem qui est cité, por quoi la nome il chastel? C'est
sanz doute en despisant la qu'il la nome en tel maniere. Lors
dist il as .ii. apostres qu'il envoia, ce furent sainz Peres et
sainz Phelippes: [188^{r1}] "Alez el chastel qui est devant vos,)
et meintenant que vos i seroiz, entrez; vos trouveroiz .i. po-
lain lié seur le quel nus hom est encore montez; desliez le et
l'amenez. Et se aucuns vos dit: 'Por quoi fetes vos ce?' dites 3
que li sires en a besoing; et il le vos leront amener ca." Et il 4
alant troverent le polain lié devant la porte el quarrefor et le
deslierent. Et aucun de cels qui s'estoient ilueques lor dis- 5
trent: "Por quoi desliez vos cel polain?" Et cil respondirent 6
si come Jhesus lor avoit comandé; et cil lor souffrirent. Et il 7
menerent cel polain a Jhesum et mistrent lor robes sus; et Jhe-
sus sist seure. Molz estendirent lor vestemenz en la voie; les 8
autres trenchoient les rains des arbres et espartoient en la
voie; *et cil qui aloient devant et cil qui aloient derriere 9

51 avugles] angeles 11,2 meintenant que] quant

11,1 dolivete D 2 Jerusalem qui...nome il om B: por...il om D / despisant la] li despisant Fc envoia] i envoia C que vos i seroiz om D entrez] entre Fc, entre and a 1 letter erasure F lamenez] le mamenez F 3 besoing et] besoig B 5 sestoient] estoient D cel] le D 6 cil lor] cil D; il le F 7 il...cel] menerent le F sus] deseur D 8 et] et les F

crioient, disant: "Osanna, *beneoit soit celui qui vient el non 10
de Nostre Seigneur et beneoiz soit li regnes de nostre pere Da-
vid qui est venuz; osanna en haut," (c'est a dire osanna soit
dit en haut a ta gloire et a ta loange.) Et il entra en Jerusa- 11
lem el temple. Quant il ot regardé toutes choses qui estoient
environ soi, il issu, quant il fu vespre, en Bethanie o les
.xii. apostres.

Et l'endemain, quant il issi de Bethanie, il ot faim. 12
Quant il virent de loing .i. figuier ou les fueilles estoient, 13
Jhesus i ala s'il i trouvast par aventure aucunes figues por
mengier. Et quant il i vint, il i trova nule chose fors que
fueilles; il n'estoit pas lors tens de figues. Et Jhesus dist 14
au figier: "Aucuns ne menjuce mie plus fruit qui nesse de toi."
Et si deciple oiant ce, *vindrent en Jerusalem. 15

Et quant il entra el temple, il comenca a chacier fors cels
qui achatoient et vendoient el temple; et abati et torna ce de-
soz deseure, les tables sor les queles les deniers as changeors
estoient, et les chaieres de cels qui vendoient, et les colons
que [188^{r2}] l'en vendoit iluec as povres por offrir qui ne
pooient mie offrir moutons ne aigneax. Et il ne soffroit mie 16
que aucuns portast vessel parmi le temple. Et il les ensaignoit, 17
disant: "Dont n'est il escrit: 'Que ma meson sera apelee meson
d'oroison de toutes genz?' Vos en avez fet fosse a larrons."

---

10 vient] vint C 11 ot regardé] regarde D choses] les choses F
13 ou...estoient] o les fuelles D sil i] si li B aucune figue D/
i trova] ni trouva CD 14 nesse] isse F 15 il comenca] comenca B/
el temple et] et D desoz] desus D les queles] quoi F de] qui
estoient a D por offrir] por souffrir C

Quant les princes des prestres et les sages de la loi oirent ce, 18
il queroient coment il le destruississent et oceissent; il le
cremoient por ce que toute la torbe se merveilloit de sa doc-
trine. Et quant il fu vespre, il issi de la cité. 19

Et quant il passerent au matin, il virent le figuier, qui es- 20
toit sechiez desi es racines. Et Pierres se remenbra de ce que 21
Jhesus l'avoit maudit et li dist: "Mestre, voiz ci le figuier
que tu maudeis est sechié." Et Jhesus responant lor dist: "Aiez 22
creance en Deu. Ge vos di, que quiconques dira a ceste montaigne: 23
'Oste toi de ci et va en la mer,' et ne doutera mie en son cuer
mes crera tout ce qu'il dira, il sera fet. Por ce vos di ge, 24
creez que tout ce que vos requerroiz en vostre oroison vos aven-
dra, et vos le recevroiz. Et quant vos estez a oroison, pardon- 25
nez se vos avez aucune cause contre aucun, que vostre Peres qui
est el ciel vos pardoint voz pechiez; *et se vos ne li pardonez, 26
vostre Peres qui est es ciels ne vos pardorra mie voz pechiez."

Et il vindrent derechief en Jerusalem. Et quant Jhesus aloit 27
el temple, li evesque de la loi et les sages et les anciens ho-
mes Juys vindrent a lui *et li distrent: "En quel poesté fez tu 28
ce, et qui te dona ceste poesté que tu faces ice?" Jhesus res- 29
ponnanz lor dist: "Ge vos demant une parole et m'en responnez,

24 et] et que 27 evesques

---

18 quant] que B le...oceissent] loceissent et destruisissent F / le cremoient] cremoient C sesmerveilloit Fc 21 est] li est B 23 di que] di D mes crera] ne mescrera D il sera] li sera BDF 24 que tout] tout B et] et que ABCDF 25 estez] estes C aucune] nule F as ceaus D 26 vostre] nostres D el ciel B 27 evesques ACD, co B 28 ceste] tel F 29 men] me D /

et ge vos dirai en qui poesté ge faz ce. Li baptesmes saint Jo- 30
han, estoit il de par Deu ou de par les homes? Responnez moi."
Et il penserent en lor cuers, disant: "Se nos disons: 'Il es- 31
toit del ciel,' il nos dira: 'Por coi donques ne le creustes
vos?' Se nos di[188v1]sons: 'Il estoit des homes,' nos cremons 32
le pueple;" tuit creoient que Johans estoit verais prophetes.
Et il responant distrent: "Nos ne savons." Jhesus responnanz 33
lor dist: "Et ge ne vos dirai mie en qui poesté ge faz cez
huevres."

Jhesus lor comenca a parler en paraboles, disant: "Uns hom 12,1
fist une vigne, et fist soif environ, et foui fosse, et edefia
une tor, et la bailla as cultiveeurs et ala loing en estrange
pais. Et il envoia el tens de vendenges as cultiveors de la vig- 2
ne, qu'il receus le fruit qui i estoit creuz. Et li cultiveeur 3
de la vigne pristrent le serjant et le batirent et l'en ren-
voierent vuit. Et il envoia a els derechief .i. autre serf; et 4
il le navrerent el chief et li firent grant anui. Et il envoia 5
.i. autre; et il l'ocistrent. Et il lor envoia plusors serjanz,
des quiex il batirent les uns et ocistrent les autres. Lors a- 6
voit il .i. fill, qu'il avoit molt chier por ce qu'il n'avoit
fors que celui; et il lor envoia au derrenier, disant: 'Il re-
douteront par aventure mon fill.' Li cultiveor de la vigne dis- 7
trent li uns a l'autre: 'Icist est hoirs; venez et l'ocions, et

30 li] estoit li 33 cez] ses 12,1 soif] foir 2 receussent

---

qui] quel D 30 li] estoit li' ABC saint om Fc 31 del...32 il estoit om F 12,1 soif] foir ABCDF foui] i fist .i. D 2 vendenge B de la vigne om D receussent ABCDF 3 len] le F vuit] nu D 4 grant om D 5 envoia (i envoia C) .i. autre] .i. autre i envoia D lor] i D batirent] abatirent B 6 derrien D 7 locions] si locions F

li heritages sera nostres.' Et il le pristrent et le giterent 8
fors de la vigne et l'ocistrent. Que fera li sires de la vigne 9
as cultiveors? Il vendra et destruira les cultiveors et dorra sa
vigne a autres. N'avez vos mie leue ceste Escripture: 'La pier- 10
re que cil qui edefioient [reproucherent] fu mise el chief de
l'angle; *ice fu fet de Nostre Seignor, et nos nos esmerveil- 11
lons de ce?'" Et il queroient coment il le tenissent et cremi- 12
rent les torbes, quar il le tenoient come .i. grant prophete;
il apercurent qu'il leur avoit dit ceste parole. Et il le les-
serent et s'en alerent.

Et il li envoierent les uns des phariseus o les serjanz He- 13
rode, qu'il le preissent en parole. Et il vindrent et li dis- 14
trent: "Mestre, nos savons que tu es veritable et que tu ne cu-
res mie d'aucune chose et ne voiz mie la face d'ome," (c'est a
di[188^{v2}]re et ne fez accepcion de persones en tes jugemenz,)
"mes ensaignes la voie Deu [en verité]," (c'est a dire la voie
a aler a Deu.) "Nos loist il doner treu a l'empereeur Cesar, ou
nos ne li dorrons pas?" Et Jhesus, sachanz et entendanz lor 15
boisdie, lor dist: "Por quoi me temptez vos? Aportez moi le de-
nier que ge le voie." Et cil li aporterent. Et il lor dist: "De 16
qui est cest ymage et la supercripcion de cest denier," (c'est
a dire et les letres qui sont escriptes environ?) Il li dient:
"De Cesar." Jhesus responanz lor dist: "Rendez donques a Cesar 17

---

9 destruira...cultiveors] les destruira D; destrura les cultiveors il venra et destruira les cultiveors F, corr Fc a] as C, co A / autres] autres et F 10 reproucherent om ABCDF fu mise om D / langle] lange C 11 nos nos] nos F 12 cremoient BD sen alerent et le lesserent D 13 li] i C; om D 14 en verité om ABCD cest a dire la...Deu om F: a dire om D; la voie om C 16 ceste ymaige BD dient] distrent DF

ce qui est suen, et a Deu ce qui apartient a Deu," (c'est a dire
rendez a Deu primices et dismes et oblacions.) Et il se merveil-
loient de lui tuit cil qui l'oirent einsi respondre.

Et li saduceu qui dient que l'en ne resucitera mie enprés ce 18
que l'en sera morz, et il li demanderent, disant: *"Mestre, 19
Moyses comanda que se li freres d'aucun sera mort et lera sa
feme et ne lera mie enfanz, que son frere praigne sa feme et
suscite semence a son frere. .Vii. frere furent; et li premiers 20
prist feme et morut et ne lessa mie semence," (c'est a dire et
n'ot mie enfanz.) "Et li seconz la prist et morut; et il meis- 21
mes ne lessa mie semence. Et li tierz ensement. *Et tuit li 22
.vii. la pristrent et morurent et n'en orent mie enfanz. Au
derrenier de toz morut la feme. En la resurrection quant il re- 23
suciteront, li quiex des .vii. l'avra a feme? .Vii. l'orent."
Et Jhesus responnanz lor dist: "Dont n'estes vos en erreur por 24
ce que vos ne savez l'Escripture, ne ce qui apartient a la ver-
tu Deu? Quant il resuciteront de mort, ne il ne feront espou- 25
sailles ne il ne les recevront, mes seront es ciels come angele
de Deu. N'avez vos mie leu el livre de Moysi des morz qui resu- 26
citeront, en cel leu del livre ou Nostre Sires aparut a Moysi
el buisson, come Dex li dist: 'Ge sui [Dex] d'Abraham et Dex
d'Ysaac et Dex de Jacob?' Il n'est mie Dex des [189^{r1}] morz, 27
mes [est] Dex des vis. Donques vos errez molt."

---

18 saducen C morz] mort vinrent a lui et li Fc, mo and a 2 letter erasure F et il li demanderent] li demandoient D 20 .vii. frere furent] il furent .vii. frere F enfanz] semence D 22 derrien D/ de toz om F la feme] sa fame D 23 des .vii. om F 24 les escriptures D 25 mort ne il] mort nus F come ange as ciels D 26 qui] quil C cel] tel B Dex de Jacob] de Jacob C

Et uns sages de la loi qui les avoit oi demender et qui vit 28
que Jhesus lor avoit bien respondu, il li demanda: "Mestre, que
est li premiers comandemenz?" Et il [li] respondi: "Li premiers 29
comandemenz est: 'Israhel oies, Nostre Sires ton Deu est seuls
Dex; *et tu ameras Deu de tout ton cuer et de toute t'ame et de 30
tote ta pensee et de toute ta vertu.' Icestui est li premiers
comandemenz. Li seconz est semblables a cestui," (c'est a dire 31
est ensement de dilection come cestui:) "'Tu ameras ton prisme
come toi meesmes.' Autre mandement n'est mie greigneur que ces-
tui." Et li scribes li dist: "Mestre, tu as bien dit en verité 32
que .i. seuls Dex est et autres n'est que lui, *et qu'il doit 33
estre amez de tot cuer et de tote pensee et de tot entendement
et de tote ame et de tote force; et amer son prisme come soi
meesmes est greignor chose que toz sacrefices." Jhesus, voianz 34
qu'il avoit sagement respondu, li dist: "Tu n'es mie loing del
regne Deu;" et il ne li osoit plus demander.

Et Jhesus responanz enseignoit el temple, disant: "Coment 35
dient li sage de la loi que Criz est filz David? David, li, di- 36
soit el saint Esperit," (c'est a dire par le saint Esperit:)
"'Nostre Sires dist a mon Seignor: "Sié toi a ma destre, desi a
tant que ge mete tes anemis soz l'eschamel de tes piez."'

28 que est] qui est 29 vostre 35 comenz

---

28 demender...qui] demaner et quil D que est] quex est D 29 li om ABC comandemz F oiez B ton] mon D seuls] touz seuls D 30 pensee] penssee et de tote ta penssee C, penssee et Cc 31 cestui tu] cestui est tu Fc comandemenz D que] de D 32 en om D / et autres...lui om D 33 cuer et] cuer D et de tot entendement et om D de tote ame...force (pensee et de toute force B)] de toute force et de toute ame D toz] nus D 35 Criz] Jhesus D 36 dist] est B soz] seur D ton pié D

Donques l'apele David son Seignor, et de quoi et coment puet il 37
estre son fill?" Et molte torbe l'ooit volentiers parler.

Et il lor disoit en sa doctrine: "Gardez vos des sages de la 38
loi qui vuelent aparoir en precieuse vesteure et vuelent estre
salué el marchié *et seoir es premieres chaieres es synagogues 39
et asseoir premiers es ceines; *il deveurent les mesons des ve- 40
ves por ce qu'il sont longuement en lor oroison, et il recoivent
jugement plus longuement."

Et Jhesus, seant contre le gazophilace, [...,] (c'est a dire 41
contre le tronc ou li pelerin et li estrange et li trespassant
metoient lor aumosnes;) et molz riches [189^{r2}] homes [i] gi-
toient moltes choses, (c'est a dire gitoient granz richeces.)
Quant une [povre] feme i vint, ele i mist .ii. demies poitevi- 42
nes, qui valoient la quarte part del denier. Et Jhesus, apelanz 43
ses deciples, lor dist: "Ge vos di veraiement, que ceste povre
veve a plus mis el gazophilace que tuit cil qui i ont mis. Tuit 44
li autre i ont mis de ce qui lor habondoit; ceste i a mis de sa
soffrete tot ce qu'ele avoit et tout ce dont ele se devoit
vivre."

Quant Jhesus issi del temple, [.i.] de ses deciples li 13,1
dist: "Mestre, regarde quiex edefices et queles pierres." Et 2
Jhesus responanz li dist: "Voiz tu touz cez granz edefices?
Pierre n'i demorera seur autre qui ne soit destruite." Et quant 3

---

38 el] en D 41 aspiciebat...in gazophylacium om ABCDF aumosne C/ i om ABC moltes...gitoient om C: dire] dire i F 42 demies] deniers B; deniers quen apele demies C del] dun D 43 veve] fame D/ gosophilace D i om C 44 tuit...ont mis om B 13,1 regardez D 2 responanz om D

il s'assist el mont d'Olivete contre le temple, Pierres et Jaques et Johans li demandoient, devisez et departiz des autres:
*"Di nos quant cez choses avendront, [et a quiex signes nos co- 4
noistrons quant cez choses seront aemplies."]

Et Jhesus responnanz lor prist a dire: "Gardez que aucuns ne 5
vos decoive ne ne traisse; *molz vendront en mon non disanz que 6
ce serai ge et trairont molz. Qant vos orroiz les batailles et 7
les opinions de[s] batailles, n'aiez mie poor; il covient que cez choses aviegnent, mes encore en tel maniere ne sera mie la fin. Les genz s'esdreceront les uns contre les autres et i'un 8
reaume contre l'autre, et movemenz de terre seront par leux et famines. [...]

"[...] Il vos bailleront en lor conciles et vos i menront et 9
vos trairont, et seroiz batu en lor synagogues; et vos esteroiz por moi devant les rois et devant les prevolz en tesmoignage a els. Et il covient que li evangiles soit premierement preeschié 10
a toutes genz. Et quant il vos menront baillant et traissant, 11
ne vueilliez mie penser que vos diroiz ne que vos respondroiz, mes parlez et dites ce qui vos sera doné en cele heure; et ce ne seroiz vos mie qui parleroiz, mes li sainz Esperiz. Li fre- 12
res traira son frere et le baillera [189^{v1}] en mort, et li peres ensement le fill; et li fill s'esdreceront contre lor pere et contre lor mere et les tormenteront a mort. Et vos seroiz a 13
haine a touz," (c'est a dire tuit vos harront,) "pour mon non.

13,8 terres 9 i menront] jugeront

---

3 li om D departez B 5 aucuns] nus B vos] nos BC ne ne] ne D 7 de ABC 8 se dreceront D movemenz] monumenz D terre] terres ABC; trere F par leux] palu D initium...9 vosmetipsos om ABCDF 9 por] par B tesmoignage a] ces temoingnage o D 10 preeschié premierement D 11 doné] baillié D esperiz] esperiz qui parlera dedenz vos F 12 baillera en] liverra a D se dreceront D lor pere] le pere D; lor peres Fc meres Fc

Et cil qui sostendra desi en la fin, icil sera sauf," (c'est a dire cil qui fera bones huevres et soustendra tribulacion et persecucion por mon non, icil sera sauf.)

"Quant vos verroiz abhominacion de des[olacion es]tant la ou 14
ele ne doit mie estre, qui list entende, lors fuient es montaig-
nes cil qui sont en Judee, *et cil qui est seur sa meson n'en 15
descende mie et n'entre mie por oster aucune chose de sa meson,
*et cil qui sera el champ ne viegne mie arriere por oster son 16
vestement. Las a celes qui seront grosses d'enfant et a celes 17
qui norriront petiz enfanz en cel tens; *priez donques que ce 18
ne soit mie en tens d'yver. Cels [jorz] de tribulacion seront 19
tiex que il n'avront pas esté devant des le comencement del mon-
de que Dex fist toute criature desi a donques, et qu'ele ne sera
mie enprés. Se Dex n'abrejoit les jorz, toute criature ne se- 20
roit mie sauvee; mes il abregera les jorz por les esliz qu'il a
esleuz. Et lors, se aucuns vos dira: 'Veez ci Crist,' ou 'Il 21
est la,' ne le creez mie; *faux Criz et faux prophete s'esdre- 22
ceront," (c'est a dire home faux s'esdreceront des quiex chas-
cuns dira: "Ge sui Crist," et molz faux home s'esdreceront qui
se feront tenir pour prophetes et ne le seront pas,) "et feront
signes et demoustremenz a trair neis les esleuz, se ce pooit
estre. Vos vos gardez; vez ci que ge vos ai dit par devant tout 23

15 seur sa] seur la

---

13 fin icil] fin il Fc, fin and a 2 letter erasure before il F / dire cil (om D) qui] dire cil B tribulacions et persecucions D 14 abhominacions D de desolacion estant] de destant ABCD; estant F la om D 16 el] en C 17 grosses grosses F, corr Fc et a celes] et E 18 mie en] el E 19 jorz om ABCDEF, corr Fc 20 les ...toute] toute E sera B sanee BD 22 sesdreceront (se dreceront D) cest] sesleesceront et esdreceront cest C cest...faux sesdreceront om EF: se dreceront D sesdreceront qui] se dreceront qui DE pour] par B le om D demoustremenz] demonstrances Fc, demoustr and a 2 letter erasure before menz F a (por D) trair neis] neis a trhir EF 23 vos vos] vos nos C par devant om D

ce qui avendra.

"Mes en cel tens enprés cele tribulacion, li souleux sera 24
enoscurciz, et la lune ne dorra mie sa clarté, *et les estoiles 25
charront del ciel, et les vertuz qui sont el ciel seront meues,"
(c'est a dire les ang[e]les del ciel qui sont apelez vertuz,
trenbleront.) "Et lors verront il le fill d'o[189^{v2}]me venant 26
es nues del ciel o grant vertu et o grant gloire. Et lors en- 27
voiera il ses angeles et assemblera les buens des .iiii. parties
de la terre, et de la bessece de la terre desi a la hauteur del
ciel. Aprenez semblance del figuier. Quant son rain sera ten- 28
dres et les fueilles seront nees, lors poez vos connoistre que
estez est pres; *en tel maniere conoistroiz vos quant vos ver- 29
roiz que cez choses avendront, que la fin del monde vendra prou-
chienement. Ge vos di veraiement, que ceste generacion ne tres- 30
passera mie devant ce que toutes cez choses que ge vos ai ci
dites seront avenues. Li ciel et la terre trespasseront,"(c'est 31
a dire fineront,) "mes paroles ne trespasseront mie qu'eles
n'aviegnent.

"Nus hom set de cel jor ne de cele heure," (c'est a dire nus 32
hom set del jor del jugement quant il doie estre,) "ne angele
del ciel, neis li Filz, mes seulement li Peres. Gardez vos, 33
veilliez et proiez, quar vos ne savez quant li tens vendra. En 34
tel maniere est il de celui qui ala en estrange pais, et lessa

---

24 enprés...tribulacion] en cele tribulacion pres F, corr Fc 27 envoiera...ses] esveillera il les D buens] vens B bessece] basseté B 28 son rain sera] si rain ierent Fc, raim (in margin) and an 11 letter erasure F les] ses D porrez EF 29 en] et E 30 ce om D ci om C 31 cest...trespasseront om B queles navieg-nent] mes avendront D 32 de cel...heure] de cele eure ne de cel jor EF ne...jor om B: set] ne set E doit E angeles E filz] filz Deu D 33 priiez et veilliez E: et] vos et B 34 qui ala om D estranges E: estnge B /

sa meson, et dona a ses sers poesté de totes les huevres fere et conduire qui apartenoient a sa meson, et il comanda au portier qu'il veillast. Veilliez donques, quar vos ne savez quant li sires de la meson viegne, ou tart, ou a mienuit, ou quant li cos chanter^{a}, ou matin, *que quant il vendra, qu'il ne vos truisse par aventure dormanz. Ce que ge vos di, di ge a toz; veilliez." 35 36 37

La Pasque as Juys et li jorz [des azimes] devoit estre en- 14,1
prés .ii. jorz; et li evesque et li sage mestre de la loi queroient coment il tenissent Jhesum par tricherie et l'oceissent. Il disoient: "Ce ne ferons nos mie el jor de la feste, que par 2
aventure tumulte n'en sordist el pueple," (c'est a dire que par aventure noise n'en nasquist el pueple et qu'il n'en fussent troublé.)

Et quant Jhesus estoit en Bethanie en la meson Symon le lie- 3
preux, (c'est a dire en [la] [190^{r1}] meson Symon qui avoit esté meseaux, mes Jhesus l'avoit curé; et estoit encore apelez Symons li meseaux. Et quant il estoit en la meson Symon le meseau) et seoit au mengier, une feme vint o une boiste d'alabastre plaine d'oignement d'espiz de cele herbe qui est apelee narde precieus; et ele froissa la boiste et espandi l'oignement seur le chief [de] Jhesu. (Alabastre est, si come dit Bedes, une maniere de blanc marbre, del quel l'en fet boistes et autres vesseaux a metre precieus oignemenz, por ce qu'il i durent longuement sanz

---

a sa] en sa E 35 venra D a mienuit] mie nuit D 36 truisse] lesse E dormanz] demoranz C 37 que ge] que E di ge] je di D
14,1 et li jorz om D des azimes om ABCDEF evesque et li om E
2 nos om BC de la] de D; del E tumulte nen] tumulte ne DEF / sordist el pueple] fust faite ou temple D noise nen] noise ne CD
3 Symon...liepreux] le liepreus E cest a dire en la meson Symon om E et quant il...meseau om E: en] encores en D o] a tout C / une boiste] une boiste plaine F plainne dalabastre C: dalabastre om E despiz] des espices (espis F) EF apelee] apelez B precieus et] precieuse E espandi] ele espandi C del quel] des quex D quil] que li oingnement E dure B longuement om E /

corrupcion.) Iluec estoient aucun qui en estoient corroucié et 4
pensoient en lor cuers: "Por quoi est fete ceste perte," (c'est
a dire por quoi est cest oignement perdu?) "Cest oignement peust 5
estre vendu plus que .iii.c. deniers, et cez deniers fussent
doné as povres." Et il estoient irié vers cele feme qui ce fe-
soit. Jhesus lor dist: "Lessiez la; por quoi estes vos tristre 6
envers ceste feme? Ele a ovré bones huevres en moi," (c'est a
dire vos li atornez a mal ce que ele a fet por bien;) *"vos avez 7
toz tens les povres o vos et lor poez bien fere quant vos volez,
mes vos ne m'avroiz mie touz jorz o vos. Ele m'a fet ce qu'ele 8
ot, et est venue devant ma sepulture por oindre mon cors. Ge vos 9
di veraiement, que en quelconques leu que cist evangiles sera
preeschiez en tout le monde, et ce sera reconté en memoire de li
qu'ele a ce fet."

Et Judas Scarioth ala as evesques de la loi qu'il traist Jhe- 10
sum. Quant il oirent ce, il furent lié et joieux et pramistrent 11
qu'il li dorroient pecune. Et il queroit coment il leur livrast
couvenablement.

Et au premier jor des azimes, (c'est a dire au premier des 12
jorz que li Juyf menjoient nule chose ou il eust levain,) et
quant il ocioient l'aignel del quel il devoient fere leur Pasque,
ses deciples li distrent: "Ou veuls tu que nos aillons et que

14,12 des azimes] de sazimes

---

corrumpcion C: corrompre EF 4 fete...est om B 5 cest oignement] il D que] de DEF .iii.c.] .c. D envers E 6 bone oevre EF / ce om E 7 toz] tout C vos ne mavroiz] moi navrez vous E 8 ot] pot E ma sepulture] mon sepulcre E 9 que en] en E ceste evangile sera preeschie D a ce] a E 10 as evesques] ala vesque D 11 oirent] orent B pramistrent] li promistrent (pramistrent E) DE/ li] leur E queroient B coment il] quil EF 12 des azimes] de sazimes AD des jorz] jor E menjoient] menjuent E occient D / del...devoient] de quoi il doivent E /

nos t'apareillons [190^{r2}] Pasque, que tu la menjuces?" Et il 13
envoia .ii. de ses deciples et lor dist: "Alez en la cité, et
uns hom vendra contre vos portant une cruche plaine d'eve; alez
enprés lui, *et en quelconques leu qu'il enterra, dites au seig- 14
nor de l'ostel que li mestres dit: 'Ou est le leu ou ge mengerai
Pasque o mes deciples?' Et il vos mousterra .i. grant solier; 15
et vos, apareilliez iluec a nos." Et ses deciples alerent en la 16
cité et troverent si come il lor avoit dit, et apareillerent
Pasque, (c'est a dire il apareillerent l'aignel del quel il de-
voient fere Pasque.)

Quant il fu soir, Jhesus vint o ses .xii. apostres. *Et 17/18
quant il estoient au mengier, Jhesus dist: "Ge vos di veraiement,
que .i. de vos qui mengiez o moi me traira." Et il comencerent 19
a estre molesté et corroucié et a dire chascuns par soi: "Sui
ge ce?" Et il lor dist: ".I. des .xii. qui menjue o moi soupes 20
el henap; *et li filz d'ome vet si come il est escrit de lui. 21
Las a cel home par qui il sera trai," (c'est a dire il sera en
enfer pardurablement;) "bone chose fust a lui s'il n'eust mie
esté nez," (c'est a dire s'il fust avortez et fust morz nez, il
n'eust mie si grant paine el dampnement d'enfer come il avra.)
Et els menjanz et bevanz, Jhesus prist le pain et le beneesqui 22
et [le froissa et] lor dona et dist: "Prenez; c'est mon cors."
Et il prist le henap et fist graces et lor dona; et il en 23

15 apareilleroiz 18 estoient] seoient

---

tapareillons] appareillons E 14 et om E 15 il] .i. B; om C et vos] et nos C a nos] o vous E 16 en] a E il lor] Jhesus leur D Pasque...apareillerent om B 17 quant] et quant E .xii. om E/ apostres] desciples EF 18 mengiez] manjue D 19 corroucié] triste D 20 el henap om EF 21 vet] vest E cest a dire sil...nez om E: avortez] avoltres D avra] i avra D 22 els] ill Fc, 3 letter erasure F bevanz et menjanz C beneesqui] benei DFc, bene and a 4 letter erasure F le froissa et om ABCDEF dona et om EF 23 et lor dona om E

burent tuit. Et il lor dist: "Icist est mon sanc del novel tes- 24
tament qui sera espanduz por molz. Ge vos di veraiement, que ge 25
ne bevrai mie de ceste engendreure de vigne, desi en cel jor
que ge bevrai icel novel el regne Deu."

Et quant il orent rendu graces, il issirent el mont d'Oli- 26
vete. Et Jhesus lor dist: "Vos tuit seroiz escandelizié en moi 27
en ceste nuit," (c'est a dire tuit vos feroiz tant en ceste nuit
que vos en devroiz estre blasmé,) "quar il est escrit: 'Ge fer-
rai le pasteur, et les oeilles seront esparses.' Mes enprés ce 28
que ge serai resucité, ge irai encontre vos en Galilee." Sainz 29
Peres dist: "Et se [190^{v1}] tuit seront blasmé por toi, ge ne le
serai mie." Et Jhesus li dist: "Ge te di veraiement, que tu me 30
renoieras hui en ceste nuit trois foiz devant ce que li cos
chant [.ii. foiz."] Et sainz Peres affermoit ce qu'il avoit de- 31
vant dit et disoit: "Et se il couvenoit que ge moreusse o toi,
ne te renoieroie ge mie." Et ensement disoient tuit li autre.

Et il vindrent en une vilete fors de Jerusalem qui estoit 32
apelee Gethsemani. Et il dist a ses deciples: "Seez ci desi a
tant que ge prie." Et il prist Pierre et Jaque et Johan o soi; 33
et il li comenca a ennuier. Et il lor dist: "M'ame est tristre 34
desi a la mort; atendez ici et veilliez o moi." Et quant il fu 35
alez .i. petit avant, il s'estendi a terre et prioit, que s'il

32 une] une petite Gethsemam

---

24 por] par B molz] molt de pueple C 25 en cel] a icel D; el E/ el] tel B 26 el] del E 27 tuit vos] vous tuit DE ferrai] serai E 29...30 et (om B)] Pierres dist a lui et se tout seront escandeliszié se ne le serai ge mie *et Fc, 56 letter erasure F 30 hui om E devant ce (devant ce (om F)] aincois D)...foiz om E: chante D; .ii. foiz om AD 31 dit devant EF couvenoit...moreusse] me couvient (covenoit F) morir EF renoierai DE ge mie] mie B 32 fors de] dehors EF Gethsemam AB: Gethsemain C; Getsamani D 34 atendenz B 35 sestendoit C

pooit estre fet, que l'eure de la mort trespassast, (c'est a
dire qu'il ne moreust mie;) *et il dist: "Abba, Pere, tu puez 36
toutes choses, oste moi cest henap," (c'est a dire oste moi
ceste mort que ge ne muire mie;) "et ce que ge vueill ne soit
mie fet, mes ce que tu vels." Et il vint et trova les .iii. de- 37
ciples dormant qu'il avoit menez o lui. Et il dist a Pierre:
"Symon, dorz tu," (c'est a dire coment oses tu dormir qui me
prametoies que tu morroies por moi se mestiers en estoit?) "Tu
ne puez mie veillier une heure o moi? Veilliez et orez, que vos 38
n'entrez en temptacion; li esperiz est apareilliez, et la char
est enferme," (ce est a dire et la char redoute le torment.) Et 39
il ala derechief et pria, disant cele meismes parole qu'il avoit
dite devant. [...;] lor hueill estoient agrevé de dormir, et il 40
[ne] savoient qu'il li responnoient. Et il vint tierce foiz et 41
lor dist: "Dormez ja et reposez. Il soufist; l'eure vi[e]nt,"
(c'est a dire l'eure est venue,) "que li filz d'ome sera bail-
liez es mains des pecheeurs. Levez sus, alons de ci; celui qui 42
me liverra est pres."

Et endementieres qu'il parloit encore, Judas vint qui estoit 43
sornonmez Scarioth et estoit .i. des .xii. deciples, et grant
torbe o lui o espees et o macues que li evesque et li sage de la
loi et li ancien avoient [190^{v2}] envoié. Judas li traistres 44
leur avoit baillié signe, disant: "Celui que ge beserai est

---

36 et il dist et il dist F, corr Fc abba] abba pater E henap... mort] torment E 37 les] ses EF il dist] dist E dormir] morir E, corr Ec en estoit] en estoit en estoit B; mestoit D une eure veillier E o moi] a moi B 38 apareilliez et] appareilliez mes E 40 et reversus...dormientes om ABCDEF ne om ABCF, corr Cc 41 tierce foiz om B vient] vint ABCF 42 om E 43 et endementieres] endementieres E; endementres F encore om E sornonmez] apelez en seurnon E o lui om E que li] et li E avoient avoient F, corr Fc: i avoient D 44 est Jhesus] et Jhesu B

Jhesus; tenez le," (c'est a dire prenez le quant ge le vos avrai
moustré et fet connoistre par cest signe,) "et le menez sage-
ment." Et quant il vint, il, aprouchant a Jhesum, dist: "Mes- 45
tre;" et le besa. Et li Juyf giterent les mains et le pristrent. 46
Un de cels qui estoi[en]t ovec Jhesu trest l'espee et feri .i. 47
des serjanz l'evesque et li trencha l'oreille. Et Jhesus respo- 48
nanz lor dist: "Vos estes venu o espees et o macues a moi pren-
dre come a .i. larron? Ge estoie chascun jor o vos el temple 49
ensaignant, et lors ne me tenistes vos mie; mes ice a esté einsi
fet que les Escriptures soient aemplies." Lors s'enfoirent tuit 50
si deciple, deguerpissant le. Uns jovenceax aloit enprés lui 51
vestuz d'un sydoine. Et cil le pristrent; il n'avoit mie autre
vesteure que cel sydoine. Et il lor lessa le sydoine et s'enfoi 52
nuz.

Et cil menerent Jhesum devant l'evesque; lors s'assemblerent 53
tuit li prestre et tuit li sage de la loi et tuit li viellart
des Juys. Pierres le sivi de loing desi dedenz la cort de 54
l'evesque, et seoit o les serjanz et se chaufoit au feu. Li 55
evesque et tout le concile queroient tesmoing contre Jhesum que
il le livrassent a mort; et ne le trovoient mie. Molz disoient 56
faux tesmoinz contre lui, mes lor tesmoignage n'estoient mie
covenables ne soffisant por condampner le a mort. Et aucun se 57

---

45 vint] i vint C a om E 47 estoit ACF Jhesu] lui E 48 a .i.] .i. CD 49 ge] et B les escriptures] lescriptures B soient] fuissent E 51 cil] il D cel] le D 52 et il...sydoine om E: lor] le D nuz] touz nuz D 53 et (om D) cil] et il en E tuit li prestre...de (honme de E) la loi] li saige et li prestre D des] de la loi des B 54 le sivi] les (le EF) sivoit DEF cort de] cort C seoit] se seoit E 55 encontre C a mort om B 56 tesmoinz] tesmoing BCE tesmoignage] tesmoing E nestoit D condampner le] lui condampner Fc

leverent et porterent faux tesmoing contre Jhesum, disant:
*"Nos oimes qu'il dist: 'Ge despecerai cest temple qui fu fez 58
as mains, et ferai .i. autre enprés .iii. jorz qui ne sera mie
fez as mains.'" Et leur tesmoinz n'estoit mie couvenables. 59
Li evesques se leva et vint enmi la torbe et demanda a Jhesum, 60
disant: "Por quoi ne responz tu a ce que cist dient contre toi?"
Et il se tesoit et disoit nule chose. Derechief, li esvesques 61
li demanda et dist: "Es tu Crist, [191^{r1}] Filz Deu qui es be-
neoit?" (Il nome ci Deu beneoit a la difference des faux Dex qui
sont maudit de Deu et de toutes criatures, ou por ce que toutes
criatures sont tenues a lui beneistre.) Jhesus li dist: "Ge le 62
sui, et vos verroiz le fill d'ome seant a la destre de la vertu
Deu et venant au jugement es nues del ciel." Li evesques tren- 63
cha et derrompi sa robe et dist: "Por coi desirrons nos plus
tesmoinz? Vos avez oi la blaspheme; que vos en est il avis?" Et 64
tuit le condampnerent estre corpables de mort, (ce est a dire
tuit le condampnerent come se il eust mort deservie.) Et les 65
uns comencerent a escopir seur lui et a covrir sa face, et le
batoient et disoient: "Devine qui t'a feru;" et li menistre le
batoient de buffes.

Et come Pierres fust en la cort defors, une des anceles a 66
l'evesque vint; *et qant ele vit Pierre qui se chaufoit, ele 67
le regarda et dist: "Et tu estoies ovec Jhesu de Nazareth." Et 68

61 derechiés

---

58 ferai...autre] referai celui meismes EF mie fez as (au C; a F)] mie refez aus E 59 nestoient DE 61 disoit] ne disoit E demanda] comenda D et dist om E es] est E de toutes criatures] de toute creature E ou...criatures om B 62 li] le F 63 trencha... derrompi] derompi et detrencha C desirrons] demendons D nos om B tesmoing E 64 la (le C) blaspheme] le blasme E 65 a covrir] 8 letter erasure F, corr Fc et le batoient] et labatoient C te feri E 66 a om E

il le noia, disant: "Ne ge ne sai, ne ge n'ai coneu que tu diz."
Et il issi fors devant la cort; [et lors meintenant chanta li
cos.] Derechief, quant une ancele le vit, ele prist a dire a 69
cels qui estoient environ: "Icestui est de cels," (c'est a dire
icestui est des deciples Jhesu.) Et Pierres le noia derechief. 70
Et .i. pou enprés, cil qui estoient ilueques distrent a Pierre:
"Veraiement tu es de cels, quar tu es de Galilee." Et il comen- 71
ca a maudire et a jurer qu'il ne savoit qui Jhesus estoit. Et 72
lors meintenant chanta li cos. Et Pierres se recorda de la pa-
role que Jhesus li avoit dite: "Tu me renoieras .iii. foiz de-
vant ce que li cos chant [.ii. foiz."] Et il comenca a plorer.

Quant il fu matin, li evesque et li vieillart et li sage de 15,1
la loi et toz li conciles lierent Jhesum et le livrerent a Py-
late. Et Pylates li demanda: "Es tu rois des Juys?" Et Jhesus 2
responnanz dist: "Ge le sui." Et li evesque l'acusoient en mol- 3
tes choses. Pylates derechief li demanda, disant: "Pour quoi ne 4
responz tu aucune chose? Dont n'oz tu en com granz choses il
t'acusent?" Et Jhesus respondi nule chose plus, si que Pylates 5
s'en merveilla. Il avoit [191^{r2}] a costume qu'il lor donoit a 6
jor de feste, (c'est a dire a lor Pasque,) .i. prison tel come
il li demandoient. Uns hom estoit o les malfeteurs en prison qui 7
estoit apelez Barrabas, qui avoit fet homicide, (c'est a dire
qui avoit home tu[é],) en traison. Et quant la torbe vint et fu 8

68 nai] nen ai 69 cels cest] cest cest 15,6 done

---

68 disant] et dist E nai] nen ai ABCF et lors...cos om AE 69 est de] est est de D 70 et .i.] un D cil qui] ce quil D 72 devant ce] aincois E chant] chante BCDEF .ii. foiz om AE plorer] plorer amerement D 15,1 lierent] loirent C 2 dist] li dist E le sui] les vi B 3 en] de C choses] paroles E 4 en om BE granz choses] grant chose D 5 sesmerveilla E 6 a jor] au jor BDEF prison tel] prisoncel E li] le D

assemblee devant Pylate, il li conmencerent a proier qu'il lor
feist conme il lor fesoit toz jorz, (c'est a dire qu'il lor do-
nast .i. prison si come il leur avoit a costume a doner a lor
Pasque.) Pylates lor respondi et dist: "Volez vos que ge vos 9
doigne le roi des Juys?" Pylates savoit bien que li evesque li 10
avoient baillié et livré par envie. Li evesque escomurent et 11
amonesterent la torbe qu'il demandassent qu'il leur donnast Bar-
rabam. Pylates responanz derechief lor dist: "Que volez vos 12
donques que ge face au roi des Juys?" Et cil crierent derechief: 13
"Crucefie le." Pylates lor disoit: "Quel chose a il meffet?" Et 14
cil crioient plus et plus: "Crucefie le." Adecertes Pylates, 15
volanz fere la volenté del pueple, lor dona Barrabam, et lor
bailla Jhesum a crucefier quant il l'ot fet batre.

Li chevalier le menerent dedenz en la cort del pretoire. 16
(Pretoire est proprement la meson ou l'en tient plez et ou l'en
fet jugemenz.) Et li chevalier apelerent toute la conpaignie des
Juys *et le vestirent de porpre et li mistrent sor le chief co- 17
ronne d'espines; *et il le comencerent a saluer, disant: "Rois 18
des Juys, Dex te saut;" *et il le feroient el chief de rosel et 19
escopissoient seur lui, et l'aoroient, flechissanz lor genolz.
Et enprés ce qu'il l'orent escharni et moqué, il li despoille- 20
rent la vesteure de porpre et le vestirent de sa robe et le
menerent fors qu'il le crucefiassent.

10 livré et baillié

---

8 leur om E a doner om E 10 evesques li avoit D baillié...en-
vie] livré et baillié par envie ABC; baillié par envie et livré D
11 la] a la D demandassent quil om D 12 derechief respondanz E
13 cil] il E crucefiiez E 14 Pylates] et Pylates E dist EF /
cil] il DE crucefiiez E 15 del] au E lot] lor B 16 en la]
la E proprement] meismement E la meson] meson BE plez] les
ples E jugemenz] les jugemenz E 17 le...et om EF 18 il om E
19 de] dun D escopissoient] lescopissoient F, corr Fc flainchis-
sanz D 20 de porpre] del porpre E

Et il contraindrent .i. home trespassant, qui avoit a non 21
[Symon] Cyrenee et venoit de la vile et estoit peres Alixandre
et peres Rous, qu'il portast la croiz enprés Jhesum. Et il me- 22
nerent Jhesum en Golgotha, qui vaut autant en francois come
mont de Cauvaire. [191^{v1}] (Mes por quoi estoit cel leu apelez
mont de Cauvaire? Et Cauvaire, que est a dire? Cauvaire est pro-
prement l'os de la teste esnué de tout en tout de char qui a
lonc tens jeu en terre, come l'en voit souvent es cymetires ge-
sir; et por la planté des os des testes qui sont apelé cauvaires
come nos avons dit qui gisoient iluec, estoit cel mont apelé
mont de Cauvaire. Aucun dient qu'il estoit apelez monz de Cau-
vaire por la cauvaire Adam, le premier pere, qui fu iluec mise
et enfoie; mes ce ne fet mie a croire, quar l'en ne le puet mie
savoir par aucune veritable reson.) Et il donerent a Jhesu boi- 23
vre vin mirré, et il ne le recut mie. Et il le crucefierent, 24
metant sort seur sa vesteure por savoir que chascuns en avroit
a sa part. Il estoit heure de tierce; et il le crucefierent. 25
Et li tytres de sa cause estoit escrit: "Rois des Juys," (c'est 26
a dire por ce fu il crucefiez qu'il se fesoit rois des Juys; il
estoit lors en coustume que l'en metoit seur le chief a celui
que l'en crucefioit escrite la cause et le forfet qu'il avoit

21 Rons 22 vaut] est de Cauvaire mes] Escauvaire mes de Cauvaire et] descauvaire et

---

21 contrainnanz D: encontrerent (encontreerent Fc) EFc; contresterent F a om E Cerenee D peres Rous] peres Rons AB; perrons C; om D; il le constrainsent E quil portast] li firent porter D 22 vaut] est ABC de (om E) Cauvaire mes] Escauvaire (Escolvaire D) mes ABCDF mes...de Cauvaire (de Cauvaire] descauvaire AC) et Cauvaire (Cauvete B)...dire Cauvaire (Cauvete B) om D: mes...de Cauvaire om B; cil mons (leus F) apelez mont Calvaire (Escauvaire et F) Calvaire que EF est proprement los] et proprement leus D esnué] esmué B; esmié C; aesmé D; enmié E de tout] dou tout D char] chur E come len] que len D es cymetires (cimentieres EFc)] a ces martires D sont apelé (apelees C)] i sont est apelez D cel mont apelé] apelez cel mont E aucun...de Cauvaire om BDE pere] honme et le premier pere E enfoiee D ne le] ne DE 23 boivre] a boivre E 24 seur sa vesteure sort E 26 escrit] escrite E lors en] lors a D; lors E escrite] escrit E et le...fet om E

fet por quoi il estoit crucefiez.) Et il crucefierent o lui 27
.ii. larrons, l'un a destre et [l']autre a senestre. Lors fu 28
l'Escripture aemplie qui dit: "Et il fu mis o les felons."

Et cil qui passoient par le chemin le blatenjoient et leden- 29
joient de parole, mouvanz lor chiés et disanz: "Vah qui destruiz
le temple Deu et le redefies en .iii. jorz, *fai sauf toi meis- 30
mes; se tu es Filz Deu, descent de la croiz." Ensement li eves- 31
que, escharnissant le [o les sages de la loi,] disoient li uns
a l'autre: "Il fet les autres saus, et ne puet mie fere soi
meesmes sauf; *s'il est [Crist] rois de Israhel, descende or 32
endroit de la croiz et nos le crerons." Et cil qui estoient
crucefié o lui le ledenjoient.

Et quant il fu heure de midi, teniebres furent seur toute la 33
terre desi a l'eure de none. [Et quant il fu heure de none,] 34
Jhesus cria a haute voiz, disant: "Heloy, heloy, lagmazabathani?"
Ce est a dire: "Mon Deu, mon Deu, por quoi m'as tu deguerpi?"
Et les uns de cels qui estoi[191^{v2}]ent environ lui distrent, 35
quant il l'oirent en tel maniere crier: "Oez qu'il apele Hel-
yes." Un d'els corut et prist une esponge et l'empli de vin ai- 36
gre et le mist seur .i. rosel et li mist a la bouche por boivre,
disant: "Lessiez, et veons se Helyes vendra por lui oster."
(Aucun dient, que quant cil qui estoient crucefié estoient

27 lun] .i. 34 est] est ce 35 crier en tel maniere

---

27 lun] .i. ABCDF et (om E) lautre] et autre ABCDF 29 trespas-
soient BC blatenoient B paroles DE chief EF vah] vath BCE;
va D ; vaht F destuiz F redefias D 30 descent] descendant BC
31 escharnissant le (les BC)] lescharnissoient E; lui escharnissant
Fc loi] loi et E li uns a lautre om E fet les] fait es B et
...sauf om E: fere om B 32 Crist] escrit B 33 miedi EFc leure]
eure E 34 et...none] om AB; et E disant om D lagmazabathan B:
lagmazabatham C est] est ce AC por quoi om E guerpi B 35 en-
viron] entor D loirent] loirent ainsi E, co A en tel maniere om
E 36 un] li uns D lempli] li empli B et le (la D) mist] om E/
por boivre om E verrons BEF por lui] par lui B

abevré de vin aigre, qu'il en moroient plus tost, et que por ce
li donerent il a boivre.) Jhesus, criant a haute voiz, morut; 37
*et le voile del temple se fendi en .ii. moitiez de haut desi 38
en bas. Li centuriens, (c'est a dire celui qui avoit poesté 39
seur .c. chevaliers,) regardant, qui estoit joste lui, qu'il
estoit morz criant en tel maniere, il dist: "Veraiement, cist
hom estoit Filz Deu." Et les femes estoient regardanz de loing, 40
entre les queles Marie Magdaleine estoit, et Marie [mere] Jaque
le plus juesne, et la mere Joseph et la feme de Salome; *et 41
quant il estoit en Galilee, eles le servoient et li amenistroi-
ent; et moltes autres estoient o [c]eles que nos avons ci nomees
qui estoient venues o eles en Jerusalem.

Et quant il fu soir, quar il estoit la Paraceve qui est de- 42
vant le sabat, *Joseph d'Arimathie qui estoit nobles hom et es- 43
toit de cort vint; et il meismes atendoit le regne Deu. Il en-
tra hardiement a Pylate et li requist qu'il li donast le cors
de Jhesu. Pylates se merveilloit s'il estoit ja morz; et il 44
apela le centurien et li demanda s'il estoit ja morz. Et quant 45
il le sot par le centurien qui li dist qu'il estoit morz, il
dona le cors a Joseph. Joseph achata .i. sydoine et l'osta de 46
la croiz et l'envelopa el sydoine et le mist en .i. monument,
qui estoit entailliez en pierre; et il mist une pierre seur

42 Paraceine

15,37 criant-15,40 estoit et partly m E. Surviving text reads: 37 c.. 38 ..v..m..(de] del B; des CF) 39 ..t..s..g..(joste...quil estoit om B)..40 ..l..et 15,40 Marie mere-16,19 destre m E Salemo B 41 li amenistroient] lamenistroient B celes] eles A, co B / eles en] celes en D 42 Paraceine (Paracene C) AC est] estoit C 43 darimacye C et li] et le F 45 morz] ja morz D 46 et losta ...sydoine om B .i. monument] .i. moment B

l'entree del monument. Marie Magdaleine et Marie Joseph, (c'est 47
a dire et Marie mere Joseph,) regardoient ou l'en le metroit.

Et quant li sabbaz fu trespassez, Marie Magdaleine et 16,1
Marie [192^{r1}] mere Jaque le juesne et Marie feme de Salome
achaterent aromaz, (c'est a dire achaterent tres precieus oig-
nemenz qui estoient apelé aromaz por leur tres buene flereur,)
qu'eles venissent et enoinsissent Jhesum. Et eles vindrent au 2
monument molt matin .i. jor de la semaine; et li souleus estoit
ja levez. Et eles disoient l'une a l'autre: "Qui nos tornera la 3
pierre arriere de devant le monument?" Et eles regardanz virent 4
que la pierre estoit ostee de devant l'entree del monument; ade-
certes, la pierre estoit molt grant. Et eles, entranz el monu- 5
ment, virent .i. jovencel seant a destre, (c'est a dire eles
virent .i. angele en forme de jovencel,) vestu de blanche ves-
teure; et s'esbahirent. Et il lor dist: "N'aiez mie poor. Vos 6
querez Jhesum de Nazareth qui fu crucefiez. Il est resucitez et
n'est mie ci; vez ci le leu ou il le mistrent. Mes alez et dites 7
a ses deciples et a Pierre qu'il va a l'encontre d'els en Gali-
lee; iluec le verroiz vos si come il vos dist." (Por ce dit il
ci: Alez et dites a ses deciples [et] a Pierre, que sainz Peres
fust reconfortez, qui s'estoit departiz de la conpaignie des
apostres por ce qu'il avoit Deu renoié .iii. foiz et se jujoit

16,7 ci...deciples] ci alez a ses deciples et dites

---

47 Joseph cest] Josep cest D regardoient] virent la D 16,1 mere ...Salome (Solome D)] feme de Salome et Marie mere Jaque le juene F/ dire achaterent] dire D oignement qui estoit apelez D enoinsis-sent] en oingnassent D 2 .i.] au D 4 lentree...monument] le monument a lentree D 6 est resucitez et om D 7 quil...Pierre om B: il vos] il le vous D departiz] partiz C des] as C

neant dignes d'estre apostres et d'estre en lor conpaignie.) Et 8
eles issanz s'enfoirent del monument; eles avoient eu grant poor
et distrent nule chose a aucun home; eles cremoient.

Jhesus, levant soi del sepulcre au matin le premier jor de la 9
semaine, aparut premierement a Marie Magdaleine, de la quele il
avoit gité fors .vii. deables, (c'est a dire les .vii. pechiez
mortiex.) Ele ala et nonca a cels qui estoient o lui, (c'est a 10
dire as apostres,) qui ploroient. Et il, oianz qu'il vivoit et 11
qu'ele l'avoit veu, ne l'en crurent pas. Enprés ce, il aparut 12
en autre senblance as .ii. deciples qui aloient en Emaus, *et 13
cil dui alant le noncerent as autres; et encore nel crurent il
mie.

Au derrenier, Jhesus aparut as .xi. qui seoient au mengier 14
et lor reproucha [192^{r2}] lor mescreandise et lor durece de cuer,
quar cels qui l'avoient veu resucité ne creoient il mie. Et il 15
leur dist: "Alez par tout le monde et preeschiez a toute cria-
ture. Qui crera et sera baptiziez, il sera sauf; cil qui ne 16
crera sera dampnez. Cil qui creront feront cez miracles: il gi- 17
teront fors les deables en mon non, et parleront novel langage,
*et osteront les serpenz," (c'est a dire il osteront les pechi- 18
ez mortiex,) "et s'il boivent aucune chose portant mort, (c'est
a dire aucun venin,) "il ne lor fera mie mal; il metront lor

12 enprés] et enprés Emans 14 cels] cil creoient il] le creoi-
ent 18 aucun] portant

---

8 eu om B 9 apparurent B 10 as] a ses D 11 ne len (le D)] len C 12 Emans AD 13 alant om D 14 darrien D Jhesu saparut C / .xi.] .xii. D seoient] se seoient D lor (lors B) reproucha] leur preescha D cels] cil ABCDF creoient il] le creoient ABCDF 17 feront] 2 letter erasure before ront F, corr Fc cez] tex D 18 il osteront om D boivent] avront beu F

mains seur les enfers et les saneront en tel maniere." Et Jhe- 19
sus, qui est Nostre Sires, fu receuz el ciel enprés ce qu'il ot
parlé a els, et siet a la destre de Deu. Cil alerent et pree- 20
scherent en chascun leu, Nostre Seignor aidant leur et confer-
mant la parole; et les signes qu'il lor avoit dit ensivirent,
(c'est a dire avindrent.) [192^{r2}, 23]

---

19 el ciel] aus ceauls D 16,19 de-16,20 avindrent partly m E. Surviving text reads: ..e (de om F)..20 ..t..r..a-..t..(ensivirent] ainsi murent D)..a-.. Rubric (placed after Luke 1,4 C) m E: ci fenist (fine F) lesvangile saint March CF

[192^{r2}, 23] Ci comence le prologue saint Luch.

Por ce que plusor se sont efforcié de raconter et ordener 1,1
les racontemenz qui sont aempli en nos, et des choses *que cil 2
nos ont dites qui les virent des le comencement et furent me-
nistre de la parole, (c'est del Fill Deu,) *o tu Theophile il 3
m'est avis que ce est bone chose que ge t'escrive diligenment
par ordre, *que tu conoisses la parole de cels des quiex tu es 4
ensaigniez [en ve]rité.

Ci comence l'Evangile saint Luchas.

El tens de Herode roi de Judee, uns prestres fu qui avoit a 5
non Zacharies et amenistroit en la [192^{v1}] partie Abie; et sa
feme estoit estrete et nee des filles Aaron et avoit a non Ely-
sabeth. Il dui estoient juste devant Deu et vivoient es comande- 6
menz Nostre Seignor et en ses justificacions sanz querele; *et 7
il n'avoient mie fill por ce que Elysabeth estoit brahaigne, et
il dui estoient ja envieilli.

Lors avint il quant Zacharies amenistroit et fesoit l'office 8
de prestre en l'ordre de sa foiee devant Deu *selonc l'acostu- 9
mance del prestrage, il li avint par le sort qu'il metroit en-
cens el feu qui estoit seur l'autel; il entra el temple Nostre
Seignor, *et toute la multitude del pueple estoit fors et 10
prioit en cele heure qu'il metoit l'encens. Li angeles Nostre 11
Seigneur li aparut, estant a la destre de l'autel ou il ardoit

---

1,5 uns] .i. des

Rubric (placed after final rubric to Mark at end of 1,4 C) m E: om D; ci (et ci C) comence li prologus (prologue C) sor saint Luc BC; saint Luch om F 1,1 partly m E. Surviving text reads: .. (se sont] seront B)..e.. (et de ordener BD)..ui..(nos] vos CF)..s 1,2-1,8 prestre m E 2 nos] vos F 3 o] oz C ce] il D Rubric m F: om BC (replaced by rubrics to Mark and Luke as indicated above C); ci comancent les evangiles mon seigneur saint Luc levangelistre D 5 qui avoit a] qui avoit C feme] fame si D et avoit a] et avoit C 8 lor F, corr Fc il] il que D foiee] foi et D; foi E 9 lacos-tumance del] la coustumence de D; la costume del F encens] len-cens D

l'encens. Et Zacharies fu troublez quant il le vit, et grant 12
poor vint seur lui, (c'est a dire il ot grant poor.) Li angeles 13
li dist: "Zacharies, ne doute mie et n'aies pas poor, quar ton
oroison est [oie] et Elysabeth ta feme enfantera .i. fill; et
son [non] sera apelez Johans, *et tu avras joie et lieesce, et 14
molz s'esjoiront en sa nativité. Il sera granz devant Nostre 15
Seignor, et il ne bevra pas vin ou boivre qui puisse enyvrer,
et il sera raempliz del saint Esperit endementieres qu'il sera
encore el ventre de sa mere, *et il convertira molt des filz 16
Israhel a Nostre Seigneur qui est leur Deu; *et il ira devant 17
lui en l'esperit et en la vertu de Helye, qu'il convertisse les
cuers des peres es filz et les mescreanz a la prudence des jus-
tes, por apareillier a Nostre Seigneur pueple parfet," (c'est a
dire pueple parfet en bones huevres.) Et Zacharies dist a l'an- 18
gele: "Coment porrai ge ce croire? Ge sui vielz et ma feme
vieille." Et li angeles responnanz li dist: "Ge sui Gabriel qui 19
este devant Deu, et sui envoiez parler a toi et annoncier toi
ice; *et tu seras muz et ne porras pas parler desi au jor que 20
cez choses avendront, por ce que tu n'as mie creu a mes paroles,
qui seront aemplies en lor tens," (c'est a dire el tens que
eles devront estre aemplies.) Et li pueples atendoit Zacharie, 21
et se [192^{v2}] merveilloient que il tarioit el tenple. Et quant 22
il fu issuz, il ne pooit mie parler a els; et par ce conurent

---

12 vint] ot E 13 et...poor om D ton] la toie D oie et (om B)] est (essaucie Cc) et CCc; om E 15 et il ne] il ne EF ou] ne E / raempliz] aempliz D encore om D de sa mere] sa mere D; om E 17 cuers...es] peres des D cest...parfet om B 18 dist] et dist E porrai...ce] te porrai je E feme] fame est D 19 angeles... dist] angeles Nostre Seignor li dist responnant F este] ai esté C; est EF parler (por B) a toi] a toi parler F 20 pas om EF 21 se merveilloit EF: sesmerveilloit Fc tarioit] demoroit tant D

il qu'il avoit veu vision el temple. Et il lor senefioit par
demoustrement et parmest mu.

Et quant les jorz de son office furent aempli, (c'est a dire 23
qu'il ot aempli son office,) il ala en sa meson. Enprés cez 24
jorz, Elisabeth sa feme concut et se mucoit .v. mois, disant:
*"Que Nostre Sires m'a ce fet el tens qu'il a regardé a oster 25
mon obprobre de Israhel." (Feme et home qui estoient brahaignes
estoient lors reprochable en Israhel et estoient maudit en la
loi.)

El siste mois fu envoiez Gabriel li angeles de Deu en la 26
cité de Galilee qui a non Nazareth, *a la virge que uns hom 27
avoit espousee qui avoit non Joseph; et li nons de la virge es-
toit Marie. Et li angeles, entranz la ou ele estoit, dist: "O 28
tu plaine de grace, Nostre Sires est o toi; tu soies beneoite
seur toutes femes." Quant ele oi ce, ele fu troublee et pensoit 29
quiex cil saluz estoit. Et li angeles li dist: "Marie, n'aies 30
mie poor, tu as trové grace envers Dieu; *tu concevras en ton 31
ventre et enfanteras .i. enfant, et tu apeleras son non Jhesum.
Il sera granz," (c'est a dire il sera de grant pooir et de 32
grant auctorité,) "et sera apelez Filz Deu; et Nostre Sire Dex
li dorra le siege de David son pere," (ce est a dire le regne
de David, de qui ligniee il sera selonc la char,) *"et il reg- 33
nera pardurablement en la mesniee Jacob," (c'est a dire seur

---

22 et parmest mu] om BDE; quil estoit mu F 23 furent aempli] furent avenu (venu Cc) et aempli CCc 24 sa feme om B 25 a oster] ajoster D 26 de...en] dedenz E 27 avoit non] avoit a non BDF 28 femes] autres fames E 29 saluz] sainz C 30 angeles li] angeles B naiez B tu] adecertes tu F 32 Dex om E regne de] regne EF 33 cest...Jacob om CE: seur] souz B

la mesniee Jacob,) "et son reaume durra sanz fin." Et Marie 34
dist a l'angele: "Coment sera ce fet, quar ge ai proposé et
pramis a Deu," (c'est a dire ge ai voé,) "que ge ne conoistrai
mie home," (c'est a dire que ge ne conoistrai mie charnelment
conpaignie d'ome.) Et li angeles responnanz li dist: "Li sainz 35
Esperiz vendra seur toi, et la vertu de Deu le Pere," (c'est a
dire Dex li Filz,) "s'aomberra en toi, ou t'aomberra et te gar-
dera; et celui saint qui nestra de toi sera apelez Filz Deu. Et 36
voiz ci Elysabeth ta cou[193^{r1}]sine, et ele a conceu .i. fill
en sa vieillece," (c'est a dire ne mescroi mie a ma parole quant
non mie seulement en toi moustre Dex la poissance de ses hue-
vres, mes neis en Elysabeth qui estoit brahaigne et avoit passé
aage de concevoir [et] a conceu;) "et cist mo[i]s est li sistes
a cele qui est apelee brahaigne," (c'est a dire cist mois est
li sistes qu'ele a conceu,) *"quar toute parole," (c'est a dire 37
toute huevre,) "ne sera mie impossible envers Deu," (c'est a
dire Dex puet fere toutes choses a sa volenté.) Et Marie dist: 38
"Ge sui ancele Nostre Seignor; il me soit fet selonc ta parole,"
(c'est a dire ice m'aviegne que tu me diz et que tu m'as annon-
cié.) Et li angeles se departi de li.

Lors se leva Marie isnelement et ala es hautains leux et en 39
la cité de Juda, *et entra en la meson Zacharie et salua Elysa- 40
beth. Et quant Marie salua Elysabeth et Elysabeth l'oi, li 41

---

reaume regne F 34 ce sera B voé] voé a Deu D cest a dire que ...mie om E charnelment (charnelment home ne F)...dome] home charnelment D; charnelment en compaingnie E 35 seur] en F Dex li Filz] li Filz Dieu E saombroiera D ou (et D) taomberra om EF / te gardera] regardera B 36 et voiz ci] ne voiz tu E et ele] elle DE 1,36 mie-1,38 ice m F quant] quar D neis en] neis BE/ et om ABCDE a cele...sistes om E: celi qui est apelez D 37 toute huevre...dire om E 38 me diz] mas dist D 39 es] as C 41 et ...salua Elysabeth om E: et om B loi] li F

enfes s'esleesca el ventre Elysabeth; et Elysabeth fu raemplie
del saint Esperit *et cria a haute voiz et dist: "Tu es be- 42
neoite seur toutes femes et beneuree, et li fruiz de ton ventre
est beneoiz. Et ou ai ge ce desservi que la mere de mon Seig- 43
neur viegne a moi? Quant la voiz de ta salutacion entra en mes 44
oreilles, li enfes qui est en mon ventre s'esleesca en joie. Et 45
tu es beneoite qui as creu, quar ce qui t'a esté dit de par Deu
sera parfet." Et Marie dist: "M'ame magnefie Nostre Seigneur," 46
(c'est a dire m'ame loe Nostre Seignor,) *"et mon esperit s'est 47
esleescié en Deu qui est mon salu," (c'est a dire en Deu qui
m'a envoié son Fill,) *"quar il a regardé l'umilité de s'an- 48
cele; et de ce me nomeront beneoite toutes generacions," (c'est
a dire toutes manieres de genz.) "Celui qui est poissanz m'a 49
fet granz choses, et son non est sainz; *et sa misericorde ven- 50
dra de ligniee en autre a cels qui le criemdront. Il a fet 51
poissance en son braz," (c'est a dire il a fet poissanz hue-
vres;) "il a espars les orgueilleux en la pensee de son cuer;
*il a ostez les poissanz de lor siege," (c'est a [193^{r2}] dire 52
il lor a tolu lor pooir por ce qu'il en usoient malement et es-
toient orgueilleux,) "et a essauciez les humbles; *il a empli 53
de richeces les povres et a lessié les riches povres; *il a re- 54
ceu Israhel son serjant et s'est recordez de sa misericorde,
*si come il dist a Abraham et a sa semence pardurablement." 55

---

42 et beneuree om E est] soit D 45 sera] sera en toi F 46 mag-
nefie...mame om E 47 sest] si sest C; ce (om F) est EF salu]
sauveor E a dire om F dire...Deu] dire et Dex D 48 beneoit E/
toute generacion D 49 celui] car celui F grant chose D 51 fet
poissance...huevres il a om E de son] de leur F 52 siege] saiges
D et (et il F) a] et CE 53 empli] aempli D et (fameilleus et
F)...povres om DE: povres] povres et soffreteus F 54 sest] ses B

Marie demora o Elysabeth autresi come trois mois; et lors re- 56
pera ele en sa meson.

Le tens fu aempli que Elysabeth enfantast; et ele enfanta 57
.i. fill. Et ses voisins et son lignage et cil qui la connois- 58
soient oirent la misericorde que Dex li avoit fete et s'eslees-
coient o li. Et il avint qu'il vindrent en l'uitieme jor por 59
circoncire l'enfant, et l'apeloient Zacharie come son pere. Et 60
sa mere responnant dist: "Il ne sera mie apelez Zacharie, ainz
sera apelez Johan." Et il li distrent: "Nus hom est en ton lig- 61
nage qui soit apelez par cest non." Lors demanderent il a Za- 62
charie son pere conment il voloit qu'il fust apelez. Et il de- 63
manda par signe .i. poincel et escrist, disant: "Johans est son
non;" et tuit s'esmerveillerent. Lors demeintenant fu overte sa 64
bouche et sa langue, (c'est a dire sa parole li revint,) et il
parloit beneissanz Deu; *et tuit lor voisin orent poor. Et cez 65
choses furent pueploiees en toz les leux de Judee; *et tuit cil 66
qui oirent ce le mistrent en lor cuers, (ce est a dire se por-
penserent en lor cuers,) disant: "Quiex sera cist enfes?" (C'est
a entendre, come cist enfes sera de grant poesté qui moustre
tiex signes en sa nativité!) Adecertes, la main Nostre Seignor,
(c'est a dire la grace del saint Esperit,) estoit o lui.

63 pointel

---

56 autresi] entresi D 59 virent F, corr Fc 60 dist] distrent E
63 et il (il li E)] et li B par om E pointel AC: pincel B; pon-
cel E escrist] il escrist E se merveillerent D 64 lors] et
lors D fu...revint] li revint sa parole E 65 lor...66 tuit om B:
en tout le pueple de D; Jude F, corr Fc 66 cuers ce] cuers et tuit
lor voisin orent peor et cez choses furent pueploiees en toz les
leux de Judee ce B ce est...cuers om F main...la om E estoit
...67 esperit om B: 67 et (om E) Zacharies] et Zatharies C /

Et Zacharies son pere fu raempliz del saint Esperit et pro- 67
phetiza et dist: *"Nostre Sires qui est Dex de Israhel soit be- 68
neoiz, quar il a visité son pueple et l'a rachaté," (c'est a
dire il le visitera et le rachetera;) *"et il nos a esdrecié 69
corne de salu," (c'est a dire essaucement et henneur de salu,)
"en la mesniee David son serjant, *si come il a dit par la bou- 70
che de ses sainz et de ses prophetes qui furent des le comence-
ment; *il nos dorra salu de noz anemis," (c'est a [193^{v1}] dire 71
il nos dorra force contre noz anemis,) "et nos deliverra de la
main a toz cels qui nos ont hai, *et fera misericorde o noz 72
peres et se rememberra de son saint testament; *et il fera ce 73
qu'il jura a Abraham nostre pere et se dorra a nos, *que nos, 74
delivrez de la main a noz anemis," (ce est a dire del pooir as
deables,) "servons a lui *et devant lui en saintee et en jos- 75
tice tant come nos vivrons. Et tu enfes seras apelez prophete 76
de Deu, et iras devant la face Nostre Seigneur apareillier ses
voies, *a doner science de salu a son pueple en pardonement de 77
leur pechiez, *par la debonereté de la misericorde nostre Deu, 78
en quoi il nos a visité descendant del ciel; *et il enluminera 79
cels qui sieent en teniebres et en ombre de mort, et esdrecera
noz piez en voie de pes."

71 a dire] a a dire

---

prophetiza] prophesia EF 68 il le] il les E et le] et CE 69 et il] il E esdrecié] adrecié D corone E salu en] salui en D 71 hai] trahiz D 74 que nos (vos BC) delivrez] quil nous delivre D; quil nous a delivrez E des mains D noz] voz BC anemis] anemis sanz peor F au deable D 78 de la] de E nostre (om BCF) Deu] de Nostre Seigneur D; om E a visité] visite EF 79 adrecera D: endrecera E noz] voz E

Li enfes croissoit et estoit confortez, plains del saint Es- 80
perit; et estoit el desert desi au tens que il se mostra a Is-
rahel, (c'est a dire desi au tens qu'il comenca a baptizier.)

En cel tens avint il que li empereres Cesar Auguste comanda 2,1
que tuit li home qui estoient el monde fussent descrit, (c'est
a dire fussent nombré.) Iceste descripcion fu premierement fete 2
del prevost de Sulie qui avoit a non Cyrin; *et tuit aloient, 3
que chascuns se moustrast en sa cité. Et Joseph vint de Galilee 4
de la cité de Nazareth en Judee en la cité de David, qui est
apelee Bethleem, por ce qu'il estoit de la mesniee et de la me-
son David, *por ce qu'il regehist o Marie sa feme, qui estoit 5
grosse d'enfant. Quant il estoient ilueques, li tens fu aempliz 6
qu'ele enfantast. Et ele enfanta son enfant premier né, (c'est 7
a dire qui fu premierement que home fust fet. Jhesus n'est mie
ci endroit apelez premier né por ce que sainte Marie sa mere
eust autres enfanz enprés lui, mes li enfes qui nest de feme, ja
soit ce que ele n'en ait que .i. seul, est apelez premier né.)
Et ele l'envelopa en dras et le mist en la creche as bués, quar
ele n'avoit mie [193^{v2}] autre leu en cel apentiz ou il estoient
ostelé entre lui et Josep[h] son mari.

Et en cele region estoient pasteur, veillanz et gardanz les 8
veilles de la nuit sor lor bestes, (c'est a dire il gardoient

2,7 que ele] que il

---

80 plains om D 2,1 il om EF Cesa D 2 Sulie] Lulie E a om C/ Cyrin] Sym EF 3 sa] la D 4 de la meson et de la mainsnie E 7 cest...endroit apelez premier né om B: qui om D que ele] que il AB nen ait] nait E dras] petiz drapelez F le] si le D; ele le E estoient] estoit E 8 a...nuit] il gardoient par nuit leur bestes D

lor bestes par nuit as chans.) Et li angeles Nostre Seigneur es- 9
tut joste els, et grant clarté fu environ els; et il cremirent
et orent grant poor. Et li angeles leur dist: "N'aiez pas poor; 10
ge vos annonce grant joie que touz li pueples avra, *quar li 11
sauverres est hui nez a vos en la cité de David, qui est Crist
et qui est Seigneur." (La citez de Bethleem estoit lors apelee
cité de David por ce que David i fu nez.) "Et ce vos sera signe," 12
(c'est a dire a cez ensaignes et cest signe le troveroiz vos:)
"vos troveroiz l'enfant envelopé de dras et mis en la creche."
Et une grant multitude d'angeles fu oie lors soudainement, qui 13
looient Deu et qui disoient: *"Dex qui est en haut ait gloire, 14
et li home qui sont en terre et ont bone volenté aient pes."

Et quant li angele se furent departi d'els et furent monté 15
el ciel, li pasteur disoient li uns a l'autre: "Alons desi en
Bethleem et veons ceste huevre que Nostre Sires a fete et nos a
demoustree." Et il alerent en Bethleem isnelement et troverent 16
Marie et Joseph et l'enfant mis en la creche. Quant il le vi- 17
rent, si conurent par ce que l'en lor avoit dit de lui. Et tuit 18
cil qui oirent ce se merveillerent, et de ce que les pasteurs
lor distrent que li angeles lor avoit noncié. Marie gardoit et 19
notoit toutes cez choses, metanz les en son cuer. Et li pasteur 20
s'en retornerent, glorefiant et loant Deu por toutes les choses

9 estut joste] sestut entre

---

9 estut] estoit E 10 leur om F 11 vos] nous E de David qui] David qui F Crist] escrit C et qui est] et qui estoit E sires gloss above seigneur Fc por (qui est Crist por B)...nez om EF 12 et ce vos] ce nous E et cest] et a cest DF dras] drapiaus F 13 une om EF dangeles] des angeles E oie lors (adonques C)] lors oie F qui looient] qu looient F, corr Fc 14 et ont] de D 15 Nostre Sires] Diex E nos a] nos B 17 si] sou (si le E) DE ce ce F 18 sesmerveillierent Fc distrent] distrent et C 19 notoit et gardoit D: noncoit E 20 retornerent] tornerent C

qu'il avoient oies et veues, si come li angeles lor avoit dit.

Et enprés ce que .viii. jorz furent aempli que li enfes dut 21
estre circoncis et qu'il le fu, son non fu nomé et apelé Jhesus,
que li angeles li avoit ja mis eincois qu'il fust conceuz el
ventre de sa mere. (Li mestres qui fist les Es[194^{r1}]toires qui
sont apelees scolastiques dist que li angeles porta a Karlle-
maine la prepuce de la circoncision Jhesucrist, qui li avoit
esté trenchiee quant il fu circoncis; prepuce est proprement le
bout del secré membre que l'en trenche a celui que l'en circon-
cit selonc la loi as Juys.)

Et enprés ce que les jorz furent passé de la purgacion Marie, 22
(c'est a dire que Marie fust purifiee,) selonc la loi de Moysi,
il porterent Jhesum en Jerusalem, (c'est a savoir Joseph et Ma-
rie,) qu'il le presentassent iluec a Nostre Seignor el temple,
(c'est a entendre qu'il l'offrissent a Deu le Pere el temple,)
*si come il est escrit en la loi Nostre Seigneur: "Quar toute 23
chose masle sera saintefiee a Nostre Seigneur;" *et il donerent 24
et offrirent ovec le sacrefice, si come il est escrit en la loi
Nostre Seigneur, (c'est a dire en la loi que Nostre Sires coman-
da et dona a Moysi:) "Une pere de turtres ou **.ii.** juesnes co-
lons."

Et uns hom estoit en Jerusalem qui estoit apelez Symeon, et 25

21 membre] membre proprement 22 porterent] aporterent

---

21 et enprés] enprés E non om B nomé et om F mestres] mest F, corr Fc estoires] estoilles B Kllemaine F proprement est E / membre] membre proprement ABCD que len circoncit (circoncist E)] qui est circoncis F 22 passé] trespassé D iluec a] illuec D / entendre] dire et a entendre E; dire F loffrissent] soffrissent B; loffrirent E a Deu a Deu D 23 quar] que E 24 le] la B il est] il B Nostre...loi om EF une pierre de C turtres ou] turtereles o D

cist hom justes et cremeteus, (c'est a entendre qu'il redoutoit
forment a trespasser les comandemenz de la loi;) et li sainz
Esperiz estoit en lui. Et il avoit receu respons del saint Es- 26
perit qu'il ne morroit mie corporelment desi a tant qu'il ver-
roit Crist le Fill Deu; *et il vint en esperit el temple. Et 27
quant Joseph et Marie mistrent Jhesum el temple et firent por
lui selonc l'acostumance de la loi, *Symeon le prist entre ses 28
braz et benei Deu et dist: *"Sire, or leras tu ton serjant en 29
pes," (c'est a dire or morrai ge de mort corporel,) *"quar ge 30
ai veu ton Fill *si come tu m'avoies pramis, *si come tu 29/31
l'as apareillié devant la face de touz pueples; *il est lumiere 32
a enluminer les genz, et gloire de Israhel ton pueple." Et son 33
pere et sa mere, (c'est a entendre Joseph, que l'en cuidoit qui
fust son pere, et Marie sa mere,) se merveilloient de ce que
l'en disoit de lui. Et Symeon les benei et dist a Marie sa mere: 34
"Icestui est mis en tresbuchement et en resurreccion [194^{r2}] de
molz en Israhel, et est mis en signe a qui l'en contredira; *et 35
t'ame meismes sera perciee d'espee, que les pensees de molz
cuers soient fetes en apert."

Et Anne, fille Phanuel de la ligniee Aser, estoit propheti- 36
zeresse en Jerusalem, et estoit de grant aage, et avoit esté o
son mari .vii. anz en sa virginité; *et ele vesqui veve desi a 37
.iiii.xx. et .iiii. anz, et ne se departoit mie del temple, et

36 ligniee] mesniee

---

25 cist hom justes] cil homs estoit justes D; juste EF entendre] dire CEF 27 Marie et Joseph F lacostumance] la costume D 32 a enluminer] et enluminanz D 33 qui] quil DE; que F Marie om F / se merveilloient] sen merveilloit E 34 les] le E 35 tame meismes sera] toi (tu F) meisme seras EF perciee] partie DE 36 Anne (Agne D)] a une E de...Aser om D en (o D) sa] en E 37 departi D

servoit a Deu par nuit et par jor en jeunes et en proieres. Et 38
ele vint en cele meismes heure el temple, et regehissoit a Nostre Seignor; et parloit de Jhesu a toz cels qui atendoient le rachatement de Israhel.

Et quant il orent parfet toutes choses selonc la loi de Moysi, il repererent en Galilee lor cité dom il estoient, qui estoit apelee Nazareth. Li enfes croissoit et estoit confortez 40
de sapience; et la grace de Deu estoit en lui.

Et son pere et sa mere, (ce est a entendre Joseph et Marie,) 41
aloient toz les anz en Jerusalem el jor sollempnel de Pasque.
Et quant Jhesus estoit de l'aage de .xii. anz, et son pere et 42
sa mere alerent en Jerusalem selonc lor acostumance del jor de feste. Quant les jorz furent aenpliz qu'il reperassent, Jhesus, 43
qui estoit enfes, remest en Jerusalem; et son pere et sa mere
ne le sorent mie. Il cuidoient qu'il fust en aucune conpaignie 44
et revindrent une jornee, et le queroient entre leur cosins et
entre cels qu'il conoissoient. Et quant il ne le troverent mie, 45
il retornerent arriere en Jerusalem querant le. Et enprés .iii. 46
jorz, il le troverent el temple, seant el mileu des mestres oianz les et demandant leur. Tuit cil qui l'ooient s'esbahis- 47
soient de son sens et de ce qu'il esponnoit; *et quant il le 48
virent, il se merveillerent. Et sa mere li dist: "Filz, por

---

38 en] a B el] au D a Nostré] de Nostre D 39 reperoient E
41 el (en E) jor sollempnel] a la sollempnité D 42 de laage] en laage E lor acostumance] lacostumance F 43 le] la E 44 une] a une D 45 arriere om D querant] et querant B 46 el mileu] en mileu BDE 47 esponnoit] lesponnoit C; responnoit F 48 se] sen C /

quoi nos as tu ce fet en tel maniere? Ge et ton pere te querions
dolent," (c'est a entendre ge et celui que l'en cuide qui soit
ton pere te querions dolent et corroucié.) Et il lor dist: "Et 49
por quoi me queriez vos? Ne saviez vos mie qu'il me covient es-
tre es choses qui apartienent a mon Pere," (c'est a dire ne sa-
viez [vos] [194^{v1}] mie qu'il me covient fere la volenté mon
Pere?) Et il n'entendirent mie cele parole qu'il lor dist, 50
(c'est a dire il n'entendirent mie qu'il apelast Deu son Pere,
ne qu'il se tenist por Filz Deu.) Et il ala o els en Nazareth 51
et estoit sozmis a els, (a els di ge, et ne mie seulement a Ma-
rie, mes neis a Joseph por Marie, c'est a dire por la reson de
ce qu'il avoit espousee Marie sa mere.) Et Marie gardoit toutes
cez paroles et les estoioit en son cuer. Et Jhesus proufitoit 52
par sapience et par grace envers Deu et envers les homes. (Mes
quel mestier estoit il que Marie fust mariee a Joseph? Por ce
que li Juyf, qui sont anemi de tout bien, l'eussent lapidee se
ele eust eu enfant et n'eust mari de qui il creussent qu'il fust
conceuz, quar sanz doute il ne creussent mie la verité, ne qu'il
fust conceuz del saint Esperit. Origenes met autre reson avec
ceste, que il covenoit que le mistere de l'incarnacion Jhesu-
crist fust celez au deable.)

El quinziesme an de l'empire Tybere Cesar, Ponce Pylate 3,1

---

querions...cest] querons dolant cest D cest...dolent om EF 49
et por] por B queriez...saviez] querez vous ne savez D mie...
estre] quil me covient estre E dire...saviez] dire ne savez DE
50 dire...nentendirent] dire il nentendoient E se om E 51 et
il] et EF ne] non DE de ce om E avoit] lavoit C espousee om
D cez paroles totes B: toutes ses paroles D 52 eu om E mari]
eu mari CD de qui] de quoi F quar...Esperit] del saint Esperit
car sanz doute il ne creussent mie la verité cest quil en fust con-
ceuz E ceste] ce est F le mistere] li mistres C Jhesucrist om
F 3,1 Ponte E /

procurant Judee, et Herode tenant les .iiii. parties del reaume,
et Phelippe son frere tenant la partie del reaume d'Ituree et
de la region de Trachonitide, et Lisan d'Abilin prevost de cele
terre qui avoit a non Abiline, *el tens que Anna et Caypha es- 2
toient prince des prestres, la parole Nostre Seignor fu fete
sor Johan filz Zacharie el desert. Et il vint en toute la region 3
de Jordan preeschant le baptesme de peneance en remission,
(c'est en pardonement,) de pechiez, *si come il est escrit el 4
livre des paroles Ysaye le prophete: "La voiz del crian el de-
sert: 'Apareilliez la voie Nostre Seignor, fetes ses sentes
droiturieres; *toutes valees seront [a]emplies, et toute mon- 5
taigne et tout tertre sera abessié; et il seront mauvés et as-
pres en plaines voies; *et toute char verra le salu de Deu,'" 6
(c'est a dire le Fill Deu.)

Il disoit as torbes qui li venoient: "O vos engendreure de 7
serpenz, *fetes donques fruiz qui soient [194^{v2}] digne de pe- 8
neance, et ne prenez pas a dire: 'Abraham est nostre pere,'"
(c'est a dire ne vos afianciez mie en ce que Abraham est vostre
pere, quar les bones huevres qu'il fist le metront en gloire;
et se vos ne fetes ensement buenes huevres come il fist, vos ne
seroiz mie en gloire o lui et ne seroiz pas digne d'estre apelé
ses filz.) "Qui vos a moustré a foir de l'ire qui est a venir," 7
(ce est a dire que li Filz Deu mosterra au jor del jugement?)
"Ge vos di veraiement, que Dex puet susciter de cez pierres filz 8

3,3 de pechiez] des pechiez

---

et Phelippe...reaume om E: et om D dicuree C region de] region F et Lisan] elysan C a om C 2 Cayphas BCD prestres] terres E 3 et] ct F de pechiez] des pechiez ABC 4 voie] voiee F / ses] ces E droiturieres] droites F 5 aemplies] emplies AC et tout (toute Fc) tertre] et tote terre BC; et tor D; om E abeissiee BC 6 Fill] Fill de F 7 qui li] quil B; qui i C; qui EF / venoient] menoient B serpent D 8 ne prenez] naprenez E nostre] vostre E afianciez] afiez E, gloss above afianciez Fc en ce om EF vostre] nostre B les] ses C ses filz om E 7 qui vos] quil nos E a foir (fuire F)] foir B venir] avenir D Deu mosterra (demonstrerra F)] demousterra E

de Abrahe. La coigniee est ja mise a la racine de l'arbre; don- 9
ques, tout arbre qui ne fet bon fruit sera trenchié et sera mis
el feu."

Et les torbes li demandoient, disant: "Que ferons nos don- 10
ques?" Et il responanz lor disoit: "Cil qui a .ii. cotes en 11
doint une a celui qui nule n'en a; et qui a viandes face ense-
ment." Neis li publican vindrent a lui qu'il les baptizast et 12
li distrent: "Mestre, que ferons nos?" Et il lor dist: "Ne fe- 13
tes plus, fors ce qui vos est establi et comandé." Et li che- 14
valier li demanderent, disant: "Et nos que ferons?" Et il lor
dist: "Ne boutez mie aucun home et ne fetes mie aucun outrage,
et voz soldees vos soffisent."

Li pueples cuidanz et toz pensanz en lor cuers de saint Jo- 15
han que par aventure il ne fust Crist, *il respondi disant a 16
touz: "Ge vos baptize en eve, mes .i. plus forz de moi vendra
enprés moi, et ge ne sui mie dignes de deslier la corroie de
son soller; icil vos baptizera el saint Esperit et en feu, *et 17
il tendra sa venteoire en sa main et purgera son aire et assem-
blera le froment en sa granche," (ce est a dire il menra les
buens el ciel,) "et ardra la paille en feu qui ne puet estre
estaint," (c'est a dire il metra les mauvés el feu d'enfer.)

Sainz Johans annoncoit molt d'autres choses au pueple. *Et 18/19

14 deboutez 15 tot

---

8 de Abrahe] dabraham DEF 9 a] en B fet] fera CE bon om E
11 disoit] dist D nules D viande E 14 ferons] ferons nos F /
deboutez ABC 15 tot ABCD 16 .i. om E 17 et il] et F sa ven-
teoire (venteure B)] ses vesteures E aire] oire C le] son D /
menra] metra F en feu] el feu BCE dire il metra] dire que il
metra E 19 et il] et EF

il reprenoit et chastioit Herode de Herodiade, feme Phelipe son frere, qu'il li avoit tolue; et toz les max que Herodes fesoit, *il ajosta sor [195^{r1}] toz max qu'il avoit fet. Il enclost 20
saint Johan et l'enchartra.

Il avint come touz li pueples fust baptiziez, et Jhesu bap- 21
tizié et priant, li ciels ovri, *et li sainz Esperiz descendi 22
en corporel senblance seur lui come une colombe; et une voiz vint del ciel qui dist: "Tu es mon amé Fill, et tu me ples bien."

Et meismes Jhesus estoit de l'aage de .xxx. anz, que l'en 23
cuidoit qu'il fust filz Joseph, qui fu filz Hely, *qui fu filz 24
Mathat, qui fu filz Levi, qui fu filz Melchi, qui fu filz Jan-
ne, qui fu filz Joseph, *qui fu filz Mathathie, qui fu filz 25
Amos, qui fu filz Naum, qui fu filz Esly, qui fu filz Nage,
*qui fu filz Mathat, qui fu filz Mathatie, qui fu filz Semei, 26
qui fu filz Joseph, qui fu filz Juda, *qui fu filz Johanna, qui 27
fu filz Resa, qui fu filz Zorobabel, qui fu filz Salathiel, qui
fu filz Neri, *qui fu filz Melchi, qui fu filz Addi, qui fu 28
filz Chosan, qui fu filz Helmadan, qui fu filz Her, *qui fu 29
filz Jesu, qui fu filz Helyezer, qui fu filz Joram, qui fu filz
Mathat, qui fu filz Levi, *qui fu filz Symeon, qui fu filz Ju- 30
da, qui fu filz Joseph, qui fu filz Jona, qui fu filz Eliachim,
*qui fu filz Melcha, qui fu filz Manna, qui fu filz Mathatha, 31

---

20 quil quil F, corr Fc fet om E et] et si D 21 Jhesu] Jhesu fu C 22 semblance semblance D: samblant E amé] ainzné B 23 anz] ans ainz E qui...Hely om E 24 Mathat] Marchat D 25 Mathie EF Naum] Vanni E 26 Mathat] Machat D Mathatie] Marachie D Semel B 27 Ohanna D Salachiel C Veri E 28 Mechi B / Jhosan D: Chosmi E 29 Jesu] Josue E 31 fu...Melcha] filz Melcha B Manna] Janua E qui fu filz Mathatha om F /

qui fu filz Nathan, qui fu filz David, *qui fu filz Jesse, qui 32
fu filz Obed, qui fu filz Booz, qui fu filz Salmon, qui fu filz
Naason, *qui fu filz Aminadab, qui fu filz Aram, qui fu filz 33
Esrom, qui fu filz Phares, qui fu filz Juda, *qui fu filz Jacob, 34
qui fu filz Ysaac, qui fu filz Abrahe, qui fu filz Thare, qui
fu filz Nachor, *qui fu filz Seruch, qui fu filz Ragan, qui fu 35
filz Phalech, qui fu filz Heber, qui fu filz Sale, *qui fu filz 36
Chaynan, qui fu filz Arphassat, qui fu filz Sem, qui fu filz
Noe, qui fu filz Lamech, *qui fu filz Matussale, qui fu filz 37
Enoc, qui fu filz Jareth, qui fu filz Malaleel, qui fu filz
Chaynan, *qui fu filz Enos, qui fu filz Seth, qui fu filz Adam, 38
qui fu filz Deu. (La cons[195^{r2}]truction de cez propres nons
est a entendre en tel maniere, que cil qui vient devant est
filz a celui qui vient enprés. Et est contruit en tel maniere:
Jhesus estoit en l'aage de .xxx. anz, que l'en cuidoit qu'il
fust filz Joseph, li quiex Joseph fu filz Hely, li quiex Hely
fu filz Mathat; et en tel maniere doit l'en construire en mon-
tant par ordre del fill au pere desi a Adam; et Adam est dit
filz Deu por ce que Dex le fist et forma de terre et qu'il n'ot
mie autre pere.)

Jhesus retorna de Jordan quant il fu baptisiez, et estoit 4,1
plains del saint Esperit; et l'Esperit le mena el desert, *et 2
il estoit temptez del deable. Et il menja noient es .xl. jorz

33 Phates Juda] de Juda 34 Abrahe] dabrahe 37 fu...Matussale] qui fu filz Matussale

---

Nachan C 33 fu filz Aram qui fu] filz Aram qui B Phates ACD / Juda] de Juda ABCD 34 fu...Jacob] filz Jacob B Abrahe] dabrahe ABCD Nathor B 35 Seruth B Ragau F Phalech] Phaler E 36 Sem] Sevi DE Lameth E 37 Jarech C: Larech E Malabeel D 38 Enos] Enoc BCE et est] et EF contruit] contraint C li quiex Hely] qui F doit...construire] le construit E; len construie F 4,2 noient] veant C /

qu'il fu temptez, et .xl. jorz furent acompli; enprés, il ot
fain. Li deables li dist: "Se tu es Filz Deu, di a ceste pierre 3
qu'ele deviegne pain." Et Jhesus li respondi: "Il est escrit: 4
'Que hom ne vit mie seulement de pain, mes en toute la parole
Deu.'" Et li deables le mena en une haute montaigne et li mous- 5
tra touz les reaumes del monde en .i. moment de tens *et li 6
dist: "Ge te dorrai toute ceste poesté et la gloire de toutes
cez choses que tu voiz ci, quar eles me sont bailliees et ge
les dorrai a qui que ge vorrai; *se tu aores devant moi, tout 7
sera tuen." Et Jhesus responnanz li dist: "Il est escrit: 'Tu 8
aoreras ton Seigneur et ton Deu et serviras a lui seul.'" Et il 9
le mena en Jerusalem et le mist seur le pignon del temple et li
dist: "Se tu es Filz Dieu, lesse toi chaoir en bas; *il est es- 10
crit: 'Qu'il manda a ses angeles de toi, qu'il te gardent en
toutes tes voies,'" (c'est a dire en quelconques leu que tu
soies,) *"'et qu'il te portent en lor mains que tu ne t'acoupes 11
par aventure a pierre.'" Et Jhesus responnanz li dist: "Il est 12
dit: 'Tu ne tempteras mie ton Seignor et ton Deu.'" Quant toute 13
la temptacion fu aemplie, li deables se departi de lui desi au
tens, (c'est a dire desi au tens de sa passion. Bedes dit sor
Thobie iluec endroit ou Thobie esbrueille le poisson, que li
deables vint a la pas[195^{v1}]sion Jhesucrist et se sist seur le
destre braz de la croiz et regarda s'il i troveroit aucun

---

fu temptez] fu temptez del deable C et .xl.] et quant .xl. (li .xl. F) DF acompli] passé et acompli F enprés] aprés ce D 3 pains D 4 li om D hom] len E de pain seulement E 6 ci om E/ me sont] sont a moi D 8 et...dist om E est om B 10 gardassent Fc tes] ces E a dire om E 11 quil] quil ne B que] quar B / tacoupes (tachopes E)] tasoupes C; tacepes D 12 il est dit om EF, corr Fc 13 cest...tens om E ou...esbrueille (brulle B; bruilla D; brueille E) le (li B)] el quol et es brueilles del C /

pechié, mes il en i trova nul; lors se departi il d'iluec, cuidant que Jhesus fust prophetes et pur home et ne mie Dex.)

Et Jhesus repera en Galilee en la vertu del saint Esperit, 14
et la renomee issi de lui en toute la region. Et il ensaignoit 15
en lor synagogues, et tuit le looient.

Et il vint en Nazareth ou il avoit esté norriz, et entra se- 16
lonc son acostumance au jor del sabbat en la synagogue, et se
leva et comenca a lire. Et li livres que Ysaies li prophetes 17
fist li fu bailliez. Quant il ovri le livre, il trova cel leu
ou il estoit escrit: *"Li esperiz de Nostre Seigneur est seur 18
moi por ce qu'il m'a oint et m'a envoié por annoncier as povres,
por ce que ge sanasse cels qui sont contrit de cuer, et prees-
chasse pardonement as chetis et voiement as avugles, et lessier
cels qui sont froissié en pardonement, *et preeschier an qui 19
soit acceptable a Nostre Seignor et jor de retribucion," (c'est
a dire le jor del jugement.)

Et quant il ot clos le livre, il le rendi au menistre et se 20
sist; et tuit cil qui estoient en la synagogue entendoient a
lui et le regardoient. Lors lor prist il a dire: "Que ceste Es- 21
cripture est hui aemplie en voz oreilles." Et tuit li donoient 22
tesmoing et se merveilloient es paroles de grace qui li issoient
de la bouche et disoient: "Dont n'est cestui filz Joseph?" Et 23

4,18 oint] enoint 19 retribucion] retribulacion

---

en i] nen i BC; ni D; nen E et (de E) pur] pour D 15 looient] loient B 16 et il] et E son acostumance] lacoustumance E del] de EF la] leur D 17 il ovri] il oi ce et il ouvri C cel] a cel C, corr Cc; en cel D 18 de nostre] nostre E ma oint] mavint E / noncier E construit C pardonement as] pardonaument aus E voiement] nonmeement E; veue gloss above voiement Fc en pardonement] en pardonaument E 19 an] au B; a .i. C; aucun E et jor] el jor E retribucion] tribulacion E 20 se sist] sasist D le regardoient (gardoient F)] lesgardoient E 21 il om EF en] a D 22 es] des C

il lor dist: "Vos me diroiz ceste senblance: 'Mire, cure toi
meismes.'" Li phariseu distrent a Jhesum: "Fai ci en ton pais
ce que nos avons oi dire que tu as fet en Capharnaum." Il lor 24
dist: "Ge vos di veraiement, que nus hom est tenu pro prophete
en son pais." Il dist: "Ge vos di en verité, que moltes veves 25
estoient en Israhel el tens Helye quant li ciels fu clos .iii.
anz et demi, quant grant faim fu en toute la terre por ce qu'il
ne plovoit; *et Helyes ne fu mie envoiez a aucune de celes, 26
fors que en la vile de Sydone qui estoit ape[195^{v2}]lee Sarepte
a une feme veve qui estoit iluec. Et molz mescreanz estoient el 27
tens Helysee le prophete, et nus fu mondez ne gariz fors que
Naaman Sulien," (c'est a dire fors que Naaman de la terre de
Sulie, que li rois de Sulie envoia au roi de Israhel.) Et tuit 28
cil qui estoient en la synagogue qui oirent ce furent raempli
d'ire. Et il se leverent et le bouterent fors de la cité et le 29
menerent desi au somet de la montaigne sor le quel leur citez
estoit fondee, qu'il le tresbuchassent a val; *et il trespas- 30
sanz s'en ala parmi els.

Et il descendi en Capharnaum, cité de Galilee, et les en- 31
saignoit iluec as sabbaz. Et il s'esbahissoient en sa doctrine, 32
quar sa parole estoit en poesté, (c'est a dire ce qu'il disoit
et conmandoit par sa parole estoit aempli par huevre.) Et uns 33
hom estoit en la synagogue qui avoit maligne esperit el cors;

26 veve feme

---

23 que tu...fet om C Carphanaon D 25 estoient veves D demi quant] demi F 26 aucunes E Sarapte B a une] amie C 27 Helye F nus] nus ne BE Sulien...Naaman om B: que om F la terre de om E de Israhel] Ysrael C 29 se] le D le bouterent] bouterent C au] ou D sor] souz D le quel] le quele Fc, le qu and a 2 letter erasure F estoit fondee] iere D 30 il trespassanz] li trespoissanz E 31 Carphanaum D 32 sa parole...en] ses paroles estoient en E en poesté] poesté B

et il cria a haute voiz, *disant: "Lesse, Jhesu de Nazareth, 34
qu'est entre toi et nos? Nos es tu venuz destruire? Ge sai que
tu es sainz de Deu," (ce est a dire ge sai que tu es Filz Deu.)
Et Jhesus le blasma, disant: "Tes toi et is de lui." Et quant 35
li deables l'ot gité el mileu, il issi de lui et li fist nul
mal. Et tuit cil qui estoient iluec et virent ce orent poor et 36
disoient li uns a l'autre: "Qu'est ce, qu'il comande en vertu
et en poesté as malignes esperiz et il issent?" Et la renomee 37
de lui fu pueploiee et espandue en toute la region.

Et Jhesus se leva de la synagogue et ala en la meson Symon. 38
La suegre Symon avoit granz fievres, et il le proierent por li,
(c'est a entendre il le proierent qu'il la sanast.) Et il esta 39
joste li et comanda a la fievre, et ele la lessa; et lors mein-
tenant, ele se leva et lor amenistroit, (c'est a entendre qu'ele
les servoit au mengier.) Quant li souleux fu esconsez, tuit cil 40
qui avoient malades de diverses maladies les menoient a lui; et
il metoit ses mains sor els toz et les curoit. Les deables is- 41
soient [196^{r1}] de molz, crianz et disanz: "Que tu es Filz Deu."
Et il les blasmoit et ne les lessoit mie parler, quar il sa-
voient qu'il estoit Crist. Quant il fu jor, il ala en leu de- 42
sert, et les torbes enprés lui; et il vindrent desi a lui et le
detenoient qu'il ne se departist d'els, *as quiels il dist: "Il 43

35 is] il

---

33 il] cil C 34 disant om F lesse om D quest] qui est BE / entre entre C dire ge sai] dire E 35 is] il ABC; il saprocha F / gitee C el] en DE et li] et ne li CE 36 poor] grant peor F / esperiz esperiz D 37 pueplee E 38 la suegre (suer E)] le suegre la suegre D entendre...le] entendre il li E quil] por li quil B / la sanast] le sanast EF 39 esta (estut F)] est ajosté BC; fu D / joste] a C; enjoste D et ele...lessa] quele le lessast et ele la lessa (et...lessa om E) CE les] le les B 40 avoient] estoient DE ses (les B) mains] sa main E 41 de molz] dels E et il] et E mie] mier B quil] bien quil F 42 en] el B et...enprés lui om E detenoient] denotoient E partist F: departist mie E

me covient que ge annonce as autres citez le regne Deu, quar
por ce sui ge envoié." Et il preeschoit es synagogues de 44
Galilee.

Quant les torbes vindrent a Jhesum, il s'estoit joste l'es- 5,1
tanc de Genezareth. (Ce qui est ci elueques apelé estanc est
ailleurs apelé mer de Galilee en l'Evangile. Lors dist il don-
ques: Quant les torbes vindrent a Jhesum por oir la parole Deu,
il s'estoit joste l'estanc de Genezaret.) Et il vit .ii. nes es- 2
tanz joste l'estanc; pescheor estoient descendu et lavoient lor
roiz. Jhesus, montanz en une nef qui estoit Symon, le prioit 3
qu'il menast la nef .i. pou loing de la terre. Et il, seanz en
la nef, ensaignoit les torbes. Quant il cessa a parler, il dist 4
a Symon: "Maine nos en haute mer, et gitez voz roiz en l'eve por
prendre des poissons." Et Symons respondi et dist: "Sire, nos a- 5
vons travaillié toute la nuit et avons neant pris; ge giterai la
roiz nequedent, por ce que tu le m'as dit." Et quant il orent ce 6
fet, il enclostrent multitude de poissons, si que lor roiz rom-
poit por la grant multitude de poissons. Et il otroierent a lor 7
conpaignons qui estoient en l'autre nef qu'il venissent et lor
aidassent. Et cil vindrent, et il enplirent les .ii. nes des
poissons qu'il avoient pris, si que a pou qu'il n'afondoient.
Quant Symons Pierres vit ce, il chai as genolz Jhesucrist et li 8

5,1 Jhesum il sestoit joste] Jhesum il sestoient contre 2 roiz] voiz 4 leve] mer

---

43 fui B 44 es] en B 5,1 Genezareth] Genazaret B apelee C / Deu il sestoit (estoit D)] Dieu il seoit E Genezaret] Genazareth B; Genzareth D 2 estanz om E pescheor] li pescheor F 3 qui... menast la nef] om B; qui illuec estoit Symons li prioit quil lamenast D 4 cessa a (om BC; de D) parler] ot a cels parlé E; ot lessié a els a parler F gitez voz] giete les (tes F) EF 5 et avons] et navons E 6 lor] la F la grant (om D)...de (des F) poissons] habondance des poissons quil avoient amassé dedenz C 7 et (om B) il otroierent] et il ostooierent D il enplirent] emplirent D / des] de DE quil avoient pris om D nafondroient BDFc 8 as (a D) genolz] aus piez E /

dist: "Sire, depart toi de ma conpaignie, quar ge sui hom pechierres," (c'est a dire hom n'est mie dignes d'avoir conpaignie a Deu.) Il estoit molt esbahiz, et tuit cil qui estoient o lui, en 9
ce qu'il avoient pris tant grant [196^{r2}] multitude de poissons
par l'amonestement de Jhesu; *et ensement estoient esbahi Jaques 10
et Johans fill Zebedee, qui estoient compaignon Symon. Et il
dist a Symon: "N'aies mie poor, de ce seras tu prenanz homes,"
(c'est a dire de ce te dorrai ge ma grace, que tu convertiras
les homes a veraie foi par ta predicacion.) Et quant il orent 11
menees leur nes a terre, il deguerpirent tout et sivirent Jhesum.

Et il avint quant Jhesus estoit en une cité, uns hom qui es- 12
toit plains de liepre, (c'est a dire qui estoit meseaux,) quant
il vit Jhesum, il s'estendi en sa face et le pria, disant: "Sire,
se tu vels, tu me puez nestoier." Et Jhesus, estendant sa main, 13
l'atoucha, disant: "Ge le vueill, soies mondez." Et meintenant,
la meselerie le lessa et se departi de lui. Et il li comanda 14
qu'il le deist a nul home; "Mes va," dist il, "et moustre toi as
prestres, et offre por ta garison ce que Moyses lor comanda en
tesmoignage." La parole croissoit plus et plus de lui, et moltes 15
torbes s'estoient assemblees qu'eles l'oissent et fussent sanees
de lor enfermetez. Et Jhesus ala en leu desert et prioit. 16

---

depart] par D 10 ensement] ainsi E naiez B a veraie] et avras E 11 nes] nef D sivirent] ansuirent D 12 le] om E; li F 14 le] nel CE lor om F 15 lui] Jhesu F sestoient] estoient D / enfermeté C

LUKE 5, 17-24

Et il avint en .i. jor qu'il seoit et ensaignoit. Et li pha- 17
riseu se seoient et les mestres de la loi, qui estoient venu de
toz les chasteax qui estoient en Galilee et en Judee, et de Je-
rusalem; et la vertu Nostre Seigneur estoit a saner les. Et 18
homes vindrent a lui portanz .i. home qui estoit paraletique,
et queroient coment il peussent entrer et metre le devant Jhe-
sum, *et ne troverent por la multitude [de la torbe] de quel 19
partie il le peussent metre. Lors monterent il sor la meson et
le mistrent el lit si conme il gisoit par les tuiles devant lui
el mileu. Quant Jhesus vit lor foi, il dist: "Home, tes pechiez 20
te sont pardoné." Et li sage de la loi et li phariseu pristrent 21
a penser, disant en lor pensees: "Qui est cestui qui parole
blasphemes?" (Blasphemes sont [196^{v1}] come nos avons deseure
dit, vilaines paroles et menconges contre la Divinité, come se
aucuns qui seroit pur home et diroit qu'il seroit Dex, come fe-
soit Symons Mague l'enchanteeur, qui desputa contre saint Pere
et contre saint Pol, come l'en list en lor Passion. Lors pen-
serent li phariseu en lor cuers: "Qui est cestui qui parole
blasphemes?) Qui puet pardoner pechiez fors que Dex seulement?"
Quant Jhesus connut lor pensees, il lor dist: "Por quoi pensez 22
vos mal en voz cuers? Quel chose est plus legiere, [dire:] 'Tes 23
pechiez te sont pardonez,' ou dire: 'Lieve toi et va?' Que vos 24
sachiez que li filz d'ome a pooir en terre de pardoner pechiez."

---

17 en (om EF) .i. jor] om D quil] que quil F et ensaignoit] en-
saingnant D venu] veuz E saner] sauver E 18 le om E 19 ne]
il ne F de quel partie (part E)] en quel leu C les om B lui
el] lui en B 21 pensees] paroles E dit deseure F pur home et]
tenuz pour home D Magne BDE list] dist E puet] est ce qui puet
F 22 por...cuers om D 23 dire] om ABCDF; a dire E 24 dome]
Deu D /

Lors dist il au paralitique: "Ge te di, lieve toi et pren ton lit et le porte et va en ta meson." (Il sont .ii. manieres de paralisie: une qui tient en la moitié droit par mi de tout le cors, et ceste est proprement apelee paralisie; l'autre qui tient en tout le cors et en touz les membres, et ceste est proprement apelee apoplexie.) Et meintenant, li paralitiques se 25
leva devant els et prist son lit ou il gisoit et ala en sa meson loant Deu. Et tuit furent esbahi et looient Deu; et il fu- 26
rent plain de grant esbahissement, disant: "Nos avons hui veu merveilles."

Et enprés ce, Jhesus issi et vit .i. publican qui avoit a 27
non Levi et seoit a recevoir le tonleu. (Veritez est, que icestui qui avoit a non Levi fu sainz Matheus li apostres et li evangelistes. Cil est apelez publican proprement qui fet aucun labor ou se vit d'aucun mestier, qui ne puet estre fez ne hantez sanz pechié.) Jhesus dist a Levi: "Suif moi." *Et il se leva et 28
lessa toutes choses et le sivi. Et Levi li fist .i. grant pas- 29
toiement en sa meson; et il i avoit grant torbe de publicans et d'autres qui menjoient o els. Et li phariseu et li sage de la 30
loi murmuroient contre Jhesum, disanz a ses deciples: "Por quoi mengiez vos et bevez o [196^{v2}] les publicans et o les pecheors?" Et Jhesus responnanz lor dist: "Cil qui sont sain n'ont mie 31
mestier de mire, mes cil qui sont malade; *ge ne ving mie por 32

27 ou] et

---

et pren] pren BCF de paralisie] de paralisies D par mi de] parmi E; par le mileu de F cors et ceste est] cors et cest EF proprement apelee (apelé EF) paralisie] apelee proprement paralisie D/ membres...apelee] membres et ce est proprement apelé EF 26 looient] loerent DF; loant E il om F 27 a...Levi et] non Levi et F/ seoit...tonleu (concele C; conleu D)] recevoit le tonleu ou il seoit F a non Levi fu] non Levi fu E Mahieus Fc et li] et F/ cil] si E se vit] sert C 29 pastoiement] mangier Fc, 12 letter erasure F plubicans C 31 mie om F 32 vieng B

apeler les justes, mes por apeler les pecheors a peneance." Et 33
cil li distrent: "Por quoi jeunent sovent les deciples Johan
Baptiste et prient sovent, et ensement font li deciple des pha-
riseus, et les tuens deciples boivent et menjuent?" Et Jhesus 34
lor dist: "Poez vos donques les filz de l'espox fere jeuner tant
come li espox est o els? Li tens vendra que li espox lor sera 35
ostez et toluz, et lors jeuneront il en icels jorz."

Et il leur disoit une semblance de paroles: "Que nus hom est 36
qui mete nueve piece de drap et acouse en viez vestement; et
s'il estoit fet, li nués romproit le viez, et la piece del nuef
ne covient mie au viez. Et nus hom est qui mete vin novel en 37
viez bouceaus; que s'il estoit fet, li vins romproit les bou-
ceaux et seroit espanduz, et les bouceax seroient periz et per-
duz. Mes en nués bouceaux doit l'en metre vin novel, et lors 38
seront gardé li uns et li autres. Et nus hom est qui boive vin 39
viez et vueille boivre tantost enprés novel, quar il dit: 'Que
le viez est meillor.'"

El premier jor de la semaine avint il que Jhesus trespassoit 6,1
o ses deciples par les blez, et si deciple errachoient les es-
piz et les frotoient en lor mains et les menjoient. Les uns des 2
phariseus lor disoient: "Por quoi fetes vos ce qui ne loist pas
estre fet el sabbat?" Et Jhesus responnanz lor dist: "N'avez vos 3

---

33 cil (il E) li] cil C sovent les] les D 34 est...35 espox om E 35 lor] lors E ostez et om D 36 hom est (nest C)] est D / acouse] ajouste D romproit] corronperoit E del] de E au] an D 37 est] nest C mete] mete nueve piece a viez et la piece del nuef ne couvient mie au viez et nus hom est qui mete B vin novel] novel vin E en en Fc que (car F)...bouceaux om B espanduz] espanduz li vins et romproit li bouceaux B et les...perduz om D: periz et om E 38 nuef bouceaux B: nuef boucel E sera D 39 hom om D
6,1 araichoient D 2 pas] pas a E

mie leu ce que David fist quant il ot faim, et cil qui estoient
o lui? Coment il entra en la meson Deu et prist les pains de 4
proposicion," (c'est a dire les pains de l'autel qui estoient
saintefié,) "et les dona a cels qui estoient o lui, et il ne
loisoit pas a aucun qu'il menjast tel maniere de pain fors que
seulement as prestres?" Et il [197^{r1}] lor disoit: "Que li filz 5
d'ome est sires neis de[l] sabbat."

Un autre sabbat avint il que Jhesus entra en la synagogue et 6
ensaignoit. Et uns hom estoit iluec, et sa destre main estoit
seche. Lors se prenoient [garde] li sage de la loi et li phari- 7
seu s'il cureroit au sabbat, qu'il trovassent cause de quoi il
l'acusassent. Et Jhesus meismes savoit bien lor pensees. Et il 8
dist a l'ome qui avoit la main seche: "Lieve toi et este enmi."
Et il se leva et s'estut. *Et Jhesus dist as mestres de la loi 9
et as phariseus: "Demant s'il loist fere au sabbat bien ou mal,
a ame fere sauve ou a destruire la?" Et il, regardanz touz cels 10
qui estoient environ lui, et dist a l'ome: "Estent ta main." Et
il l'estendi, et sa main fu restoree en santé. Et cil furent 11
raenpli de insipience, (c'est a dire de folie,) et disoient li
uns a l'autre qu'il feroient de Jhesu.

Il avint en cel tens qu'il issi en la montaigne por orer; et 12

---

4 des proposicions E dire] dire les pains de proposicion cest a dire B saintefié...estoient om E o] saintefié et les donna a cels qui estoient o B loisoit] lessoit E pain] pains E 5 dist D de ABF sabbat] salu F 6 un] a un F 7 au] aucun au E / lencusaissent EF 8 et Jhesus] Jhesus EF meismes om B savoit] sanoit D et este enmi om E: estat (esta Fc) DFc, est and a 1 letter erasure F 9 mestres] ministres D demant] demandant D; et demanda F a ame] et ame D 10 environ] entor D lui] soi E et dist] dist F

il fu en cele nuit en l'oroison Deu, (c'est a dire il entendi
cele nuit a proier Deu son Pere.) Et quant il fu jor, il apela 13
ses deciples et en eslut .xii. que il noma apostres. (Apostres
vaut autant come envoié ou come mesage.) Cil furent: Symon qui 14
estoit apelez Pierres et Andre[u] son frere, Jaques et Johan,
Phelipe et Berthelemeu, *Matheu et Thomas, Jaques filz Alphee 15
et Symon qui estoit sornomez Chananeu por ce qu'il avoit esté
nez en cele vilete de Galilee qui estoit apelee Chana, *et Ju- 16
das qui estoit sornomez Thadee et Judas Scarioth qui fu trais-
tres.

Et il descendi de la montaigne o els et estut es chans, et i 17
avoit grant torbe de ses deciples et grant multitude de pueple
de toute Judee et de Jerusalem, et de cels qui manoient joste
la mer, et qui estoient de Tyrie et de Saiete, *qui estoient 18
venu qu'il l'oissent et fussent sané de lor enfermetez; et cil
qui estoient travaillié des malignes esperiz estoient curé. Et 19
toute la [197^{r2}] torbe queroit a lui atouchier, quar vertu is-
soit de lui et il sanoit touz.

Et il leva ses eulz en ses deciples, (c'est a dire il regar- 20
da ses deciples,) et disoit: "Vos povres estes beneoit, quar li
regnes Deu est vostres. Vos qui estes ore fameilleus estes be- 21
neuré, quar vos seroiz saoulé. Vos qui plorez ore estes beneuré,
quar vos riroiz. Vos seroiz beneuré quant li home vos harront, 22
et vos departiront d'els, et vos ledengeront de parole, et

6,20 Deu] des ciels 22 quant] quar

---

12 entendi] entendi en F Deu son] son D 13 come...ou] en voie E
14 estoit] est DEF Berthelemui C: Bartholomeu D 15 Mahieus Fc,
Ma and 1 letter erased and heu F et Thomas] Thomas E Chana]
Thana E 16 sornomez om B fu] estoit D 17 de (del E) pueple]
pueple F, corr Fc et de Saiete om D 18 loissent] oissent BDF,
corr Fc estoit traveilliez E del maligne esperit E: des] de DF/
estoit curé BE 19 sanoit] savoit B touz] tout E 20 en...il]
et E cest...deciples om CD 21 plorez...estes] plorez estes ore
F; ore plorez estes Fc

giteront fors vostre non autresi come mal por le fill d'ome,"
(c'est a dire por moi.) "Esjoissiez vos et esleesciez en icel 23
tens, quar vos en avroiz grant loier el ciel; selonc ce fe-
soient lor peres as prophetes.

"Nequedent, las a vos qui estes riche et avez vostre confor- 24
tement. Las a vos qui estes el tens d'ore saoulé, quar vos a- 25
vroiz faim. Las a vos qui riez ore, quar vos plorroiz et seroiz
tristre. Las a vos qant touz home vos beneistront; selonc ce 26
fesoient lor peres as prophetes.

"Mes ge di a vos qui oez, amez voz anemis et fetes bien a 27
cels qui vos ont hai, *et priez por cels qui vos ledengent et 28
qui vos font injure," (c'est a dire qui vos font mal a tort.)
"Et qui te ferra en la messele, abandone li l'autre messele; et 29
ne vueilles mie contrester a celui qui te tolt ton vestement,
mes lesse li neis ta cote; *et done a toz cels qui te requer- 30
ront, et ne demande mie a cels qui te tolent ce que tu as. Et 31
ce que vos volez que les homes vos facent, fetes lor ensement
ce meismes. Et se vos amez seulement cels qui vos aiment, quel 32
grace avez vos en ce? [Neis li pecheor aiment cels qui les ai-
ment. Et se vos fetes bien tant seulement a cels qui vos font 33
bien, quel grace avez vos en ce?] Adecertes, li pecheor font ce
meismes. Et se vos donnez a cels de qui vos l'esperez a rece- 34
voir, quel grace avez vos en ce?" (Ce est a dire n'en atendez
mie autre loier de Deu.) "Neis les pecheors recoivent et donent
a usure les uns as autres, qu'il recoivent egalment," (c'est a

29 neis] aler

---

22 mal] a mal D; masle E 23 vos et esleesciez om B 24 nequedent om C las a vos] le avez E avez] avez ici F nostre C 26 home vos] homes nos C ce fesoit li peres E 27 voz] noz C vos ont] nos ont C 28 vos ledengent] nos ledengent C et qui vos] et qui nos C dire qui vos] dire qui nos C 29 abandone...messele om B / vueilliez D 33 tant (om D)...bien] a cels qui vous font bien tant seulement E 34 lesperez] esperez C; baerez D nen atendez] nantendez D mie] .i. E /

dire que l'une bonté [197^{v1}] soit encontre l'autre.) "Nepor- 35
quant, amez voz anemis et lor fetes bien et lor bailliez aprés
en tel maniere que vos n'en esperez aucun loier, et vos en a-
vroiz grant loier el ciel et vos seroiz fill Deu, et il est de-
boneres et soffranz sor cels qui sont ingrates et qui sont mau-
vés." (Cil est proprement apelez ingrates qui ne se recorde mie
del bien ne de la cortoisie que l'en li avra fete en quel ma-
niere que ce soit et n'en rent mie graces; et por ce est il no-
mez ingrates, qu'il n'en rent neis mie seulement graces.) "Soi- 36
ez donques plains de misericorde si come vostre Peres est. Ne 37
vueilliez mie jugier, et vos ne seroiz mie jugié; ne vueilliez
pas condampner, et vos ne seroiz pas condampné. Pardonez, et
l'en vos pardorra; *donez, et l'en vos dorra. Il dorront en 38
vostre sain," (c'est a dire en vostre sauveté,) "bone mesuree,
et folee et hochiee et espandant par deseure. Adecertes, a cele
meismes mesure que vos avroiz mesuré as autres vos mesurera
l'en."

Et il lor disoit une semblance de paroles: "Puet donques a- 39
vugles mener autre avugle? S'il le menoit, donc ne cherroient
il andui en la fosse? Li deciples n'est mie seur le mestre; 40
tuit cil seront parfet qui seront autretel conme lor mestres.
Por quoi voiz tu [.i. festu] en l'ueill ton frere, et ne voiz 41
mie .i. tref qui est el tuen? Ou coment puez tu dire a ton 42

38 mesuree] mesniee

---

contre EF 35 voz] noz C; vous D aprés om F esperez] esperez (atendez F) aprés CF et il] car il F ingrates et] ingraces et B/ apelez om F ingrates qui] ingraces qui B se recorde] secorde C; sacorde DE et nen] et ne D ingrates quil] ingraces quil B neis mie] neis BE; mie CF 36 nostres D 38 il...deseure om D: a dire om E; bone mesniee (mesure F) et folee ACF; hochiee] houcice E / que] a quoi D 39 mener] mener .i. E menoient B la] une E 40 seur] souz B le mestre] les mestres C 41 .i....frere] en lueill ton frere ABC; en loil ton frere .i. festu D; en loeil ton frere une busque E et] et tu E mie om D .i. tref] le tref F 42 ou om E /

frere: 'Sueffre, ge osterai le festu de ton hueill,' et tu ne voiz mie le tref qui est en ton oeil," (c'est a entendre coment oses tu reprendre ton frere de ire qui ne dure mie et est come festu, et tu ne te prenz mie garde de haine que tu gardes en ton cuer vers aucun, qui est come .i. grant tref a la difference de ire qui gaires ne dure?) "O tu ypocrite, giete fors premierement le tref de ton hueil, et lors verras to oster le festu de l'ueil ton frere. Li arbres n'est mie buens qui fet mauvés fruit, et 43
li arbres n'est pas mauvés qui fet bon fruit. [197^{v2}] Chascune 44
arbre est coneue de son fruit; l'en ne queult mie figues en espine[s], et ne vendenge l'en mie grapes en buisson. Li hom qui 45
est bons met fors bien," (c'est a dire bones paroles,) "del bon tresor de son cuer, [et li mauvés hom met fors mauveses paroles del mauvés tresor de son mauvés cuer;] la bouche parole de l'abondance del cuer.

"Por quoi m'apelez vos: 'Sire, sire,' et ne fetes ce que ge 46
di? Tuit cil qui vienent a moi et oent mes paroles et les font, 47
ge vos mousterrai a qui il sont senblable. Il sont semblable a 48
l'ome qui edefie meson et fuet en parfont et giete le fondement sor pierre; qant il vient grant abondance d'eves, et li flueves hurte contre cele meson et ne la puet mie movoir, quar ele est

42 cest] cest ce 48 deves] de nes

---

tu ne voiz] ne voiz EF mie le] mie .i. E en ton oeil] enz el tuen E cest] cest ce ABCD; ce est est (om Fc) en tel maniere FFc/ reprendre om E ton frere de] de F festu et tu] .i. festu et F / te om E haine] laine (la haine F) DF vers aucun] vir saucuns E/ le tref de] de D oster] a oster F 43 et...fruit om E 44 chascune...fruit om C: chascuns arbres est coneue (coneuz DEFc) BDEFc, 1 letter erasure after chascun, arbr and coneu F; de] par F 6,44 espines-6,48 meson et partly m E. Surviving text reads: e..vendenge len (ne vendenge len] len ne vendenge F) mi..son (boissons DFc) 45 li hom qui es..biens (bon D) ce est a d..del (de D) tresor de so.. (et...mauvés cuer om AF) hom met fors..del mauvés..(del mauvés tresor om D) cuer (mauvés cuer] cuer mauvés B; cuer qui est mauvés tresors D) la bou..(la...cuer om C) ce del cuer 46 ..sire (om Fc) et ne ..(faites mie ce D) 47 ..qui vie..roles..rai.. 48 ..san..(a home qui B edefia D) et 6,48 fuet-7,25 mes m E fuet] fait D en] et B/ pierre qant] terre et sor pierre quant C granz habumdances D / et ne] il ne F

fondee sor pierre. Et qui ot mes paroles et ne les fet, il est 49
semblables a l'ome qui edefie sa meson sor terre sanz fondement,
en la quele li flueves entra et meintenant ele chai; et li tres-
buchemenz de cele meson fu fez granz."

Quant Jhesus ot aemplies toutes ses paroles oiant le pueple, 7,1
il entra en Capharnaum. Li serjanz d'un centurien estoit mala- 2
des et devoit morir; et il li estoit precieus, (c'est a dire
il l'amoit molt. Toute chose qui est dite precieuse est de
grant pris, quar preciosité est dite de pris, come se ge di:
"Ceste robe est precieuse," c'est a entendre ceste robe est de
grant pris.) Et quant il oi de Jhesu, (c'est a dire quant il 3
oi que Jhesus estoit venuz iluec,) il envoia a lui anciens des
Juys, priant le qu'il alast et sanast son serjant. Et quant cil 4
vindrent a Jhesum, il le prioient curieusement, disant li: "Que
il est dignes que tu li faces ce que il requiert, *quar il aime 5
nostre gent et nos edefie nostre synagogue." Et Jhesus ala o 6
els. Et quant il n'estoit ja mie loing de la meson, li centu-
riens li envoia ses amis, disant: "Sire, ne te vueilles mie tra-
vaillier de venir a ma meson, quar ge ne sui pas dignes que tu
i entres; *et por ce me [198^{r1}] jujai neant digne d'aler a toi. 7
Mes di par parole, et mon serjant sera sanez; *ge meismes sui 8
homs establiz soz pooir d'autre home et ai soz moi chevaliers,
et ge di a cestui: 'Va,' et il vet, et ge di a l'autre: 'Vien,'
et il vient, et di a mon serjant: 'Fai ce,' et il le fet." Quant 9
Jhesus oi ce, il se merveilla et se retorna envers les torbes

7,8 soz pooir] sor pooir

---

49 edefie sa] edefia D fez om F 7,1 ses] ces D Carphanaum D 2 serjanz] crianz B dun] a .i. D centurion F devoit] comencoit F il li] il F lamoit] amoit F, corr Fc qui est] qui estoit F, corr Fc 3 oi que] oi dire que C anciens des] .i. ancien des D; des anciens F 4 cil] il BF a] devant D 5 edefiee B 6 centur and a 4 letter erasure F, corr Fc de venir] a venir C a] en D 7 ce] ce ne C 8 soz pooir] sor pooir ABD soz moi] seur moi D / et il vet] et (om D) iluec BD et di] et ge di F fai] vien et fai C 9 oi] ot oi D sesmerveilla Fc torna B

qui le sivoient et lor dist: "Ge vos di veraiement, que ge n'ai
mie trové en Israhel si grant foi come en cest home." Et cil 10
qui estoient envoié del centurien, reperanz a lui, troverent
l'enfant sain et haliegre qui avoit esté malades.

Et emprés avint il que Jhesus aloit en la cité qui estoit 11
apelee Naym; et ses deciples aloient o lui, et grant torbe a-
loit enprés. Quant il aproucha a la porte de la cité, l'en por- 12
toit un mort qui estoit filz d'une feme qui n'avoit plus enfanz,
et ele estoit veve; et grant torbe de la cité estoit o li.
Quant Nostre Sires la vit, il fu meuz de misericorde, (c'est a 13
dire il en ot pitié et fu meuz a fere li misericorde,) et li
dist: "Ne pleure mie," *et aproucha et atoucha la biere; et cil 14
qui la portoient s'aresterent. Et Jhesus dist: "Enfes, ge te di,
lieve toi." Et cil qui estoit morz s'assist et prist a parler; 15
et il le dona a sa mere. Lors orent tuit cil qui ce virent 16
poor, et looient Deu, disant: "Que uns granz prophetes est
aparuz en nos, et que Dex a visité son pueple." Et cest miracle 17
issi en toute Judee de lui, et tout environ la region.

Et li deciple saint Johan Baptiste li noncerent de toutes 18
cez choses. Et il apela .ii. de ses deciples *et les envoia a 19
Jhesum, disant: "Es tu celui qui est a venir ou nos atendons
autre," (c'est a dire despoilleras tu enfer par toi ou par

---

ceste B 10 lenfant lenfant B 11 aloient] estoient C 12 dune ...enfanz (enfant F)] dun home et dune fame qui navoient plus denfanz B estoit o] estoient o D 13 meuz de] esmeuz de C en om F/ a fere li] de B 16 cil om B en] a CD nos] vos B 17 ceste D 18 apela] envoia D 19 et...envoia om D qui est] qui es B enfer] enfer ou C

autre?) Quant li home vindrent a lui, il li distrent: "Johans 20
Baptistes nos a envoié a toi, disant: ⌊'Es tu celui qui est a
venir ou nos atendons autre?'"] En cele meismes heure cura il 21
molt de lor langors et de lor plaies et de max esperiz et fist
vooir molz avugles. Et Jhesus responanz [198^{r2}] dist: "Alez et 22
renonciez a Johan ce que vos avez oi et ce que vos avez veu; li
avugle voient, li clop vont, li mesel sont mondé, li sort oient,
li mort resordent, li povre sont annoncié, *et cil sont beneoit 23
qui ne seront escandelizié en moi."

Et quant li mesagier saint Johan se furent departi d'iluec, 24
il prist a dire a la torbe de Johan: "Que estes vos issu vooir
el desert? Estes vos issu por vooir rosel crollé et demené par
vent? Mes que estes vos issu vooir? Estes vos issu por v[o]oir 25
home vestu de moles vesteures? Cil qui quierent en delices et
en precieuses vesteures sont es mesons des rois. Mes que estes 26
vos issu vooir? Prophete? Et neis vos di ge, et plus que pro-
phete. Il est celui de qui ce est escrit: 'Ge envoie mon angele 27
devant ta face, qui apareill[er]a ta voie devant toi.' Ge vos 28
di veraiement, que nul greignor prophete n'a esté entre les nez
de feme[s] que Johan Baptiste; et cil qui est menor el regne

27 envoia voie⌋ face

---

20 il li] il BCD Johans⌋ a Jehans C a envoié] envoia C atendrons B 21 en] a D lors langors et] langorous C max] malignes F 22 Jhan F, corr Fc 23 sont⌋ seront F 24 messaige D parti D rosel om B crollé] trové B; croller DFc demener Fc 25 mes ...issu vooir om D 7,25 que-7,29 baptiziez partly m E. Surviving text reads: que estes vous issu ve..su por veoir (estes vos issu por vooir] el desert B) honme ves..res cil qui erent en..(en...en] delices et F) ses vesteures sont.. 26 ..s que estes vous..ne vous di je..(et plus] plus D) 27 ..st celui de qui..(ce (il C) est] ce sera D envoia AD: envoiai BCF) mon angele..eilla (apareilla ABCDF) ta (tes D) voie (face ABCF; voies D) ..(devantoi F) 28 ..(vos om F) aiement..te na es..(les] toz cels qui ont esté F feme ABC) e Jehan..l reg..

des ciels est greignor de lui." Et toz li pueples qui avoit 29
esté baptiziez del baptesme Johan justefierent Jhesum.

Li phariseu et li sage de la loi despistrent le conseill Deu 30
entr'els, qu'il ne fussent baptizié de lui. Nostre Sires dist: 31
"A qui acomparerai ge les homes de ceste generacion? A qui sont
il semblables? Il sont semblables as enfanz seanz el marchié, 32
et disanz li uns a l'autre: 'Nos vos avons chanté en pipes, et
vos n'avez mie sailli; nos vos avons ploré, et vos n'avez mie
ploré o nos.' Johans Baptistes vint et ne menjoit pain ne be- 33
voit vin; et vos dites de lui: 'Il a le deable el cors.' Li 34
filz d'ome est venuz menjanz et bevanz; et vos dites: 'Cist hom
est devoreor et beveor de vin, amis des publicans et des pe-
cheors.' Et sapience est justefiee de toz ses filz." 35

Uns des phariseus le prioit qu'il menjast o lui; et il, en- 36
tranz en la meson au phariseu, s'assist au mengier. Et une feme 37
pecherresse qui estoit en la cité, quant ele conut que Jhesus
menjoit [198^{v1}] en la meson au phariseu, ele aporta une boiste
plaine d'oignement; *et ele, estant derriere lui joste ses 38
piez, conmenca a laver les piez Jhesu de ses lermes, et les
terdoit des chevels de son chief et li besoit les piez et les
oignoit de cel oignement. Quant li phariseus qui l'avoit apelé 39
vit ce, il pensa en son cuer, disant: "Se cist fust prophetes,
il seust veraiement quele ceste feme est qui l'atouche, quar
ele est pecherresse." Jhesus responanz li dist: "Symon, ge t'ai 40

---

29 et..ti.. 7,29 del-7,37 ele apor m E 30 despistrent] orent en despit F 31 les om D 32 il...semblables om B 33 ne (et ne F) bevoit] ne ne bevoit de D le deables B 34 hom est] est hom B / vin] vin et CD 36 le] le C 38 les (li E) terdoit] les tordoit D / des] de ses D 39 li om B est...latouche] qui la atouchié est D / quar...est] om D; car elest F 40 li] lor E /

aucune chose a dire." Et celui dist: "Mestre, di." *Lors dist 41
Jhesus: "Uns usuriers estoit au quel .ii. homes devoient; li
uns devoit .v.c. deniers, et li autres .l. Lors lor pardona cil 42
usuriers a l'un et a l'autre, por ce qu'il n'avoient mie de coi
il les peussent rendre. Li quiex des .ii. le doit plus amer?"
Symons responnanz dist: "Ge cuit que celui a qui il dona plus." 43
Et Jhesus dist: "Tu as a droit jugié." *Et il se torna vers 44
cele feme et dist a Symon: "Voiz tu ceste feme? Ge sui entrez
en ta meson, et tu n'as mie mes piez lavez d'eve; iceste a lavé
mes piez de ses lermes et les a tert de ses chevels. Tu ne m'as 45
mie besié; iceste ne cessa de besier mes piez des qu'ele entra
caienz. Tu n'as mie oint mon chief d'uile; iceste a oinz mes 46
piez d'oignement. Por la quel chose, ge te di que molz pechiez 47
li sont pardonez por ce qu'ele a molt amé; cil aime mains a qui
l'en pardone mains." Jhesus dist a la feme: "Tes pechiez te 48
sont pardonez." Et cil qui menjoient ensemble o lui pristrent a 49
penser en lor cuers, disanz: "Qui est cist qui pardone neis les
pechiez?" Il dist a la feme: "Ta creance t'a fete sauve; va en 50
pes."

Il avint enprés, que Jhesus aloit par les citez et par les 8,1
chasteaux preeschant et annoncant le regne Deu; et li .xii.
apostre estoient o lui, *et aucunes femes qui estoient curees 2

---

celui] ciz li D 41 devoit om F .v.c.] .ii.c. E .l.] .l. deniers D; .i. EF 42 lor] le D; om E ce] lamor de ce C les] le D; om EF rendre] paier D plus] miex E 43 tu om B 44 vers] de E lavé...piez] mes piez lavez F 46 oint...chief] mon chief oint D oinz...piez] oint mon chief D 47 que...li] mout pechiez te E 49 o lui] li D en...cuers om E neis] tout neis E 8,1 le le F, corr Fc 2 et aucunes] que aucunes E /

de malignes esperiz et d'enfermetez, Marie qui est apelee Magdaleine, de la quele .vii. deables estoient issu, (c'est a dire tuit li .vii. pechié mortel,) *et Jo[198v2]hanne qui estoit feme 3
de Cuze seneschal Herode, et Susanne et moltes autres, qui li amenistroient de lor facultez, (c'est a dire qui li trovoient boivre et mengier, ce que mestier li estoit, de lor chatel propre.)

Come grant torbe s'assemblast et venist des citez a Jhesum o 4
grant haste, il dist par semblance: *"Cil qui sema issi fors 5
pour semer sa semence. Et endementieres qu'il sema, l'une partie de la semence chai joste la voie et fu defoulee; et li oisel del ciel la mengerent. Et l'autre partie de la semence chai seur 6
pierre, et [ele] secha quant ele fu nee et germee, quar ele n'avoit mie humor. Et l'autre partie de la semence chai entre es- 7
pines; et les espines, nees ouveques, l'aoucherent. Et l'autre 8
partie de la semence chai en bone terre; et quant ele fu nee, ele fist fruit a .c. doubles." Quant il ot ce dit, il crioit: "Cil qui a oreilles d'oir, oie."

Lors li demandoient li deciple quele ceste parole estoit, 9
*aus quiex il dist: "Ge vos ai doné a connoistre le mietere del 10
regne Deu, et as autres en paraboles, qu'il voianz ne voient pas," (c'est a dire que il voianz n'apercoivent pas,) "et qu'il oianz n'entendent pas. Ceste parole," dist il, "est entendue en 11

8,5 de la] de sa

---

tuit om F 3 Tuze D: Tute E; Cure F Herode] le roi Herode C Susanne] fu sauve E li amenistroient] la aministroient E dire qui] dire E li trovoient] leur trovoient a D mengier] a menger BD / ce...li (lor D)...propre] de lor faculté et de lor chatel propre ce qui li estoit mestier F 4 et] qui E il] et il E par] por B 5 sema issi] seme issi F sema lune] semast lune F de...6 partie om B: de...semence om D 6 chai] si chai D pierres E nee et om E 7 entre] seur DE nees ouveques] crurent si D 9 lors] et lors E / demanderent F 10 donnee B mistere] mestre B ne voient...oianz om B: voianz] noient E 11 parole dist] parabole dist F entendue] a entendre D

tel maniere: La semence est la parole Deu, *et li leux joste la 12
voie sont cil qui l'oient; enprés, li deables vient et oste la
parole de lor cuers, que il i creanz ne soient fet sauf. Et li 13
leux seur la pierre sont cil qui, quant il oient la parole, la
recoivent o joie; et icist n'ont mie racines, quar il croient
.i. pou de tens et se departent de creance en tens de temp-
tacion. Cele qui chai en espines sont cil qui oient la parole; 14
et il alant sont aoschié des curiositez et des richeces et des
deliz de cest monde et ne rendent mie fruit. Et cele qui chai 15
en bone terre, ce sont cil qui oent et retienent la parole en
bon cuer et en tres buen, et raportent fruit [199^{r1}] en pacience.

"Nus hom est qui alume chandoile et la cuevre de vessel ou 16
la mete ardant soz son lit; mes la met l'en seur le chandelable,
que cil qui entrent voient lumiere. Aucune chose n'est mie si 17
muciee qu'ele ne soit descoverte, ne si reposte qu'ele ne soit
fete aperte et qui ne viegne en apert. Veez donques ce que vos 18
oez," (c'est a dire entendez ce que vos oez que ge vos di;)
"l'en dorra a celui qui avra, et quiconques n'a, l'en li toldra
neis ce qu'il cuide avoir."

Sa mere et ses freres vindrent a lui, et il ne pooient ave- 19
nir a lui por la torbe. Et il li fu dit et noncié: "Ta mere et 20

15 raportant 16 soz] sor

---

12 leux] leus qui est E enprés] et emprés E vient li deables F/ il i] li C; il DEF 13 qui] que D quant il om E parole] parole il D la recoivent] et (la F) retienent EF racine D en] ou D 14 des curiositez] descuriosité B 15 la parole et retienent DE / bon...buen] tres (om E) bon cuer DEF buen et] bon B raportant ABC 16 soz] sor AE la met (mete D) len] len la mete E entrent] entrent en la meson F 17 muciee] reposte F reposte] muciee F 18 vos oez cest...oez que om E: cest...oez om F quiconques] qui qui onques D na] navra F neis om F

tes freres estent fors et te vuelent vooir." Et il responnanz 21
lor dist: "Cil me sont et mere et freres qui oent la parole
Deu et la font."

Il avint .i. jor, que Jhesus monta en la nef o ses deciples 22
et lor dist: "Trespassons outre l'estanc." Et il monterent en
la nef. Quant il najoient, Jhesus s'endormi; et tempeste de 23
vent descendi en l'estanc, et la nef enploit des ondes, et il
perilloient. Et li deciple vindrent a lui et l'esveillerent, 24
disant: "Mestre, nos perissons." Et il se leva et blasma le
vent et la tempeste de l'eve; et ele cessa, et grant pes fu
fete. Lors lor dist il: "Ou est vostre foi?" Et il orent poor 25
et se merveillerent et distrent li uns a l'autre: "Qui est cist?
Il comande as venz et a la mer, et il obeissent a lui."

Et il nagerent et alerent a la region de Genezareth, qui est 26
contre Galilee. Et quant il fu issuz a la terre, uns hom vint 27
contre lui qui avoit maligne esperit el cors ja des lonc tens;
et il n'estoit mie vestuz, et ne manoit mie en meson mes en mo-
numenz. Et quant il vit Jhesum, il s'agenoilla devant lui et 28
dist, criant a haute voiz: "O tu Jhesu, Filz de Deu tres haut,
que est entre moi et toi? Ge te pri que tu ne me tormentes mie."
Il comanda au maligne esperit qu'il issist de l'ome. Il le tor- 29
mentoit molt de tens, et l'en le lioit de chaienes et de buies,
et il estoit gardez; [199^{r2}] et il rompoit les liens et estoit

22 Jhesus] Dex trespassont 28 que est] qui est 29 tormenta

---

20 estent] sont E fors et] la fors et (qui D) CD 22 Jhesus] Dex ABCF lestant BD 23 najoit E 24 et li] li E de leve om D / fete] fete en la nef et en la mer F 25 merveilloient E cist il] cist qui F comande as venz] conmanda au vent E obeissent] cessent et obeissent F 26 a] en D Genazareth B 27 uns hom] il E; uns F des] de F et ne] ne ne E manoit] manjoit D 28 o] oz C/ que (ce que D) est (est ce F)] qui est ABCE entre] contre B 29 le tormentoit] lavoit tormenté F le lioit] li lioit B il (om D) rompoit] il derompoit C

demenez del deable el desert. Jhesus li demanda, disant: "Quel 30
non as tu?" Et il dist: "Legion," quar molz deables estoient
entré en lui; *et il le prioient qu'il ne lor comandast qu'il 31
alassent en abisme. Iluec estoit une compaignie de porceax qui 32
pessoient en une montaigne; et il le prioient qu'il lor sof-
frist entrer en els; et il lor otroia. Lors issirent les dea- 33
bles de l'ome et entrerent es porceax; et touz li foux des por-
ceax ala et se tresbucha en l'estanc, et il furent iluec tuit
noié et mort. **Quant** li pastor qui gardoient les porceax virent 34
ce, il s'enfoirent et le noncerent en la cité et es viles. Et 35
il issirent por vooir ce qui estoit avenu, et vindrent a Jhe-
sum, et troverent l'ome seant del quel les deables estoient is-
su, et estoit vestuz et avoit saine pensee et seoit as piez
Jhesu; et il cremirent. Et il noncerent a cels coment il avoi- 36
ent veu coment cil avoit esté sanez de la legion. Et tote la 37
multitude de la region des Geraseniens prierent qu'il se depar-
tist d'els, quar il avoient grant poor. Jhesus, montanz en la
nef, repera. Et cil hom de qui les deables estoient issu li 38
pria qu'il alast o lui. Jhesus le lessa iluec, disant: *"Repere 39
en ta meson et raconte com grant grace Dex t'a fete." Lors ala
celui preeschant par toute la cité ce que Jhesus l'avoit curé
en tel maniere.

Quant Jhesus fu reperiez outre la mer, la torbe le recut; 40

33 noié tuit 37 Generaseniens

---

30 entré] om B; eu D 31 le] lor E 32 le] li DE 33 des] de E / noié tuit AB 35 por om B vindrent] virent F et estoit vestuz om D 36 et il] et D a cels] as autres F coment il] coment comment il D avoient] lavoient BC coment cil] conme cil EF 37 de ...region om C Geraseviens E 38 li deables estoit issuz E li] le D

tuit estoient en atente de lui, (c'est a dire que tuit l'aten-
doient qu'il venist o grant desirrier.) Et uns hom vint qui 41
avoit a non Jayrus; et il estoit princes de la synagogue. Et il
chai a Jhesu as piez priant li qu'il entrast en sa meson, *quar 42
il avoit une fille d'entor .xii. anz, et n'avoit plus d'enfanz,
et ele se moroit.

Et il avint quant il i aloit que les torbes l'apressoient.
Et une feme estoit en decorement de sanc, qui avoit esté malade 43
de ce par .xii. anz et avoit despendu en mires toute sa sus-
tance, et ne pot mie estre curee d'au[199^{v1}]cun. Ele aproucha a 44
lui par derriere et atoucha la frange de son vestement; et
meintenant, li decoremenz de son sanc s'arrestut. Et Jhesus 45
dist: "Qui est ce qui m'atouch?" Et tuit noierent et distrent
qu'il ne l'atouchoient pas. Et Pierres et cil qui estoient o
lui distrent: "Mestre, les torbes t'apriement et tu diz: 'Qui
m'atouch?'" Et Jhesus dist: "Aucuns m'a atouchié; ge ai aperceu 46
que vertu est issue de moi." Quant cele feme vit que ce ne pot 47
estre celé, ele vint trenblant et li chai as piez; et ele de-
mostra devant tout le pueple por quele achoison ele l'avoit
atouchié et coment ele fu tantost sanee. Et il li dist: "Fille, 48
ta foi t'a fete sauve; va en pes." (Aucun dient et afferment
que ceste feme fu sainte Marthe, qui estoit hostesse Jhesu et
qui estoit sereur Marie Magdaleine et sereur [le] ladre que

41 Jayriss

---

40 que om F o grant desirrier quil venist F 41 a non] non CE / Yarus B a (om E) Jhesu as piez] aus piez Jhesu D li om E 42 i om F 43 pooit E daucuns E 44 la] a la CEF son vestement] sa vesteure D 45 dist] li dist E ce qui matouche] ce qui ma touchié D et tuit] tuit EF noierent] renoierent C; li noierent D taproisment E diz qui matouche] diz qui ma touchié D 46 et... atouchié om E: matouche F 47 quant] et quant E pooit BCEF celé ele] celé F, corr Fc devant] voiant C tout] trestout D quele] coi ele Fc, 2 letter erasure and ele F touchié B 48 et sereur] et sesuer Fc, et se and a 4 letter erasure F le om ABCD /

Nostre Sires resucita en Bethanie, si come sainz Johans raconte
en l'onzieme chapistre de son Evangile.)

Quant il parloit encore, .i. serjanz vint au prince de la 49
synagogue et li dist: "Ta fille est morte; ne vueilles mie tra-
vaillier le mestre a fere l'i venir." Quant Jhesus oi ceste pa- 50
role, il respondi au pere de la pucele: "N'aies mie poor; croi
tant seulement, et ele sera sauvee," (c'est a dire et ele sera
sanee et resucitee.) Et quant il vint a la meson, il ne souffri 51
mie que tuit cil qui voloient entrassent o lui, fors seulement
Pierres et Jaques et Johans et li peres et la mere de la pucele;
*tuit plaignoient et ploroient la pucele qui estoit morte. Et 52
Jhesus lor dist: "Ne plorez mie; la pucele n'est mie morte,
ainz dort." Et il l'escharnissoient, sachant qu'ele estoit mor- 53
te. Lors la prist Jhesus par la main et cria, disant: "Pucele, 54
lieve toi." Et son esperit repera, et ele se leva meintenant; 55
et il comanda que l'en li donast a mengier. (Por ce comanda il
que l'en li donast a mengier, que ce fust verai argument qu'ele
estoit veraiement resucitee, quar aucun enchanteor font les
cors des morz aler et parler par le malig[199^{v2}]ne esperit qui
entre enz; mes ce ne pueent il fere qu'il le[s] facent mengier.)
Et son pere et sa mere s'esbahirent; et Jhesus lor comanda 56
qu'il ne deissent a aucun ce qui estoit avenu, (c'est a dire

51 a] en

---

nostre sires] Jhesu F resucita] resuscitan D 49 vit F, corr Fc/ fere li] fere lui E 50 oi] entendi F ceste parole] ce E il respondi] il dist Fc, 4 letter erasure F sauvee] sanee D cest... sanee om EF 51 a] en AE et Jaques] Jaques D 52 ploroient et plaingnoient BF 53 il les escharnissoient B 54 prise D cria disant] li dist E 55 meintenant] demaintenant E por...a mengier om C: il om B enz] en aus D mes ce] mes or E le ABCE 56 deissent] le deissent D aucun] nului F /

qu'il ne descovrissent mie que il l'eust resucitee.)

Lors apela Jhesus ses .xii. apostres et lor dona vertu et 9,1
poesté seur touz les deables, et que il curassent les malades;
*et il les envoia preeschier le regne Deu et saner les enfers. 2
Et il lor dist: "Ne portez mie aucune chose en la voie, ne verge 3
ne escherpe ne pecune ne pain, et n'aiez mie .ii. cotes. En 4
quelconques meson que vos enterroiz, demorez iluec et n'en is-
siez mie. Et quiconques ne vos recevront, vos, issant de cele 5
cité, escoez neis la pouldre de voz piez en tesmoignage contre
els." Et il issant aloient environ par les chasteax, annoncant 6
et curant en chascun leu.

Lors oi Herodes tout ce que Jhesus fesoit, et douta **de** ce que 7
l'en disoit que sainz Johans, que Herodes avoit decolé, estoit
resucitez; *et aucun disoient que ce estoit Helyes qui estoit 8
aparuz, li autre disoient que .i. des anciens prophetes estoit
resucitez. Et Herodes dist: "Ge ai decolé Johan; qui est cestui 9
dont ge oi tiex choses?" Et il queroit achoison coment il le
peust vooir.

Et li apostre reperié raconterent tout ce qu'il avoient fet; 10
et il les prist et ala o els en leu desert qui estoit apelez
Bethsaida. Quant les torbes sorent ce, eles le sivirent; et il 11
les recut et lor parloit del regne Deu et curoit cels qui en
avoient mestier. Li jorz comencoit a decliner, (c'est a dire il 12

---

mie om E leust] eust B 9,1 .xii. om E apostres] desciples EF
2 envoia] envoia a EF enfermes E 3 ne verge om E escherpe] es-
pee D pain et] pain ne E 5 ne om E neis om EF tesmoignage]
tesmoing E 6 par om D annoncant] et anoncanz E 8 aucun di-
soient] aucuns disoit EF 9 cestui] donc cis D oi] ai oi C il
(om F) queroit] il queroient B 10 Bechsayda C: Bezayda E 11 le]
les D curoient B en om E 12 jorz comencoit] jours conmenca EF/
cest...comencoit] et il conmenca E /

comencoit a avesprer,) et li .xii. apostre vindrent a lui et li
distrent: "Lesse les torbes qu'il voisent es viles et es chas-
teax qui sont environ nos et achatent viandes a els, quar nos
sonmes ci en leu desert." Il lor dist: "Vos lor donez a men- 13
gier." Et cil distrent: "Nos n'avons mie plus que .v. pains et
.ii. poissons, se nos n'alions par a[200^{r1}]venture et achatis-
sons viande[s] a toute ceste torbe;" *il estoient entor .v.m. 14
homes. Il dist a ses deciples: "Faites les asseoir au mengier
par cincentaines;" *et [il] firent en tel maniere et firent 15
touz asseoir au mengier. Et Jhesus, prenanz les .v. pains et 16
les .ii. poissons, regarda el ciel et les benei et les froissa,
et les bailla a ses deciples qu'il les meissent devant les tor-
bes; *et tuit mengerent et furent saoulé. Et il osterent ce qui 17
estoit demoré des pieces, .xii. corbeilles plaines.

Et il avint quant Jhesus estoit seul en oroison, li deciple 18
estoient o lui. Il lor demanda, disant: "Que dient les torbes
de moi qui ge sui?" Et il respondirent et distrent: "Il dient 19
que tu es Johan Baptiste, li autre dient que tu es Helyes, li
autre dient de toi que tu es .i. des premiers prophetes qui es
surrexi." [Il lor dist:] "Et qui dites vos qui ge sui?" Symons 20
Pierres responnanz dist: "Nos disons que tu es Criz, Filz Deu."
Et Jhesus lor comanda qu'il ne deissent mie ce a aucun, 21
*disanz: "Qu'il covient le fill d'ome soufrir moltes choses des 22

9,13 pains] anz achatessons

---

avesprir CE lui et] lui et il E en] el B 13 cil] il E; cil li F mie plus om E que] de D viande ABCD 14 il estoient] et il estoient F entor] encor E par cincentaines (cinquantainnes B; centeines F)] om E 15 firent...et om E firent touz] les firent touz DE au mengier om E 18 seul om D oroison] oroison et DFc/ il lor] et il lor C 19 il (li un F) dient] om E Helyes li autre] Helyes lautre gent D; Helyes autre E de toi om E es (est B) sur-rexi] est resurrexis E 20 et qui] et que EF vos qui] vos que F/ dist nos] li distrent (dist F) nous EF

anciens et des princes des prestres et des sages de la loi, et
estre ocis, et resordre au tierz jor."

Lors dist il a touz: "Se aucuns veult venir aprés moi, de- 23
noit soi meesmes," (c'est a dire ne face mie les desirriers de
sa char,) "et port sa croiz," (c'est a dire et face peneance,)
"chascun jor, et me sive. Cil qui vorra s'ame fere sauve la 24
perdra; et cil qui perdra s'ame por moi, cil la fera sauve. Que 25
proufite il a home s'il gaaigne tout le monde, et perde soi
meismes et se descroisse? Cil qui avra honte de moi et de mes 26
paroles, li filz d'ome avra honte de lui quant il vendra en sa
majesté et de son Pere et des sainz angeles. Ge vos di veraie- 27
ment, que aucun sont ci estant qui ne gousteront mie de mort,
desi a tant qu'il voient le regne Deu."

Il avint entor .viii. jorz emprés cez paroles, il prist 28
Pierre et Jaques et Johan et monta el mont por orer. [200^{r2}] Et 29
quant il oroit, sa face fu fete autre; et sa vesteure fu blanche
et resplandissant. Et dui home vindrent et parloient o lui, ce 30
estoient Moyses et Helyes *veuz en majesté, et disoient ce 31
qu'il feroit en Jerusalem. Pierres et cil qui estoient o lui 32
estoient agrevé de dormir; et il veillant virent sa majesté et
les .ii. homes qui estoient o lui. Et quant cil dui home se 33

23 denoit] devoit 25 guaignoit 30 ce] ee

---

22 princes des om E 23 denoit] donoit D; doinst E porte E me sive] mesure B; meisme E 24 same fere sauve] fere same sauve ne E 25 home] lome D guaignoit ABCD et se descroisse om D 26 des] de ses DF 27 sont om F mie om F 28 jorz om F, corr Fc 30 o] a DEF estoit E

departirent de lui, Pierres dist a Jhesum: "Mestre, bone chose
est que nos demorons ici, et que nos facons [ci] .iii. taber-
nacles, .i. a toi et .i. a Moysi et .i. a Helyes;" et Pierres
ne savoit qu'il disoit. Quant il parloit en tel maniere, une 34
nue vint qui les covri; et il cremirent quant la nue descendi
sor els. Et une voiz fu fete qui vint de la nue, disant: "Icist 35
est mon chier Fill; oez le." Et quant la voiz fu fete, Jhesus 36
fu trovez seul. Et cil se torent et ne le distrent mie a aucun
en cel tens de ce qui estoit avenu et de ce qu'il avoient veu.

Il avint el jor emprés, icels descendanz de la montaigne, 37
grant torbe lor vint a l'encontre. Et uns hom de la torbe s'es- 38
cria, disant: "Mestre, ge te pri, regarde en mon fill, quar ge
n'ai plus enfanz. Li malignes esperiz le prent, et il crie sou- 39
dainement; et il le hurte et le despiece et le fet escumer et a
paines s'en depart, despecant le. Et ge priai tes deciples 40
qu'il le gitassent fors, et il ne porent." Jhesus responnanz 41
dist: "O generacion desleal et parverse, com longuement serai
ge o vos, et com longuement vos souferrai ge? Amaine ca ton
fill." Et quant il aprocha, li deables le hurta et le despeca. 42
Et Jhesus comanda au maligne esperit qu'il issist, et sana
l'enfant et le rendi tot sain a son pere. Tuit s'esbahissoient 43
en la poissance Deu, touz esmerveillanz soi et esbahissanz.

---

33 fesons E ne savoit] va savoir B 35 oez le] amé E 36 cil] sil B en...avenu om B 37 lor om E vint] vit F, corr Fc 38 hom om BE en om E enfanz] danfanz D 39 despecant] desperant E 40 et il...porent om F 41 serai...longuement om E amaine...fill] a ma vie D 42 il aprocha] Jhesus aproicha lenfant D sana] sanant B 43 sesbahissoient] sesbaissent (sesbahirent E) DE Deu] de Deu D; dels E esmerveillanz] esmerveillisanz D; et merveillanz E soi om D et esbahissanz om E /

Il dist a ses deciples: *"Metez en vostre cuer mes paroles," 44
(c'est a dire remembrez vos de ce que ge vos di;) "il est a venir que li filz d'ome soit livrez et bailliez en main d'omes."
Et il n'entendoient mi$e ceste parole, et coverture estoit 45
[200v1] devant els qu'il ne l'entendissent; et il doutoient demander li de ceste parole. Lors penserent il li quiex d'els es- 46
toit greignor. Et Jhesus, regardanz les pensees de lor cuers, 47
prist .i. enfant et le mist joste soi *et lor dist: "Quiconques 48
recoit cest enfant en mon non, il me recoit." (Aucun dient que cil enfes fu Marcial qui filleux fu saint Pere; et ce meismes est trové en sa Vie). "Et quiconques me recoit, il recoit celui qui m'envoia. Et celui qui est menor entre vos, icelui est greignor."

Johans respondi, disant: "Mestre, nos veismes .i. qui gitoit 49
fors les deables en ton non; et nos li deveames, por ce qu'il ne te sivoit o nos." Et Jhesus li dist: "Ne le vueilliez mie 50
devaer; cil qui n'est contre vos est o vos."

Il avint quant les jorz de son assompcion furent aempli, il 51
ferma sa face qu'il iroit en Jerusalem; *et il envoia ses me- 52
sages devant lui. Et il alanz entrerent la cité des Samariens
qu'il li apareillassent devant. Et cil de Samarie ne le recu- 53
rent mie, quar sa face estoit d'alant en Jerusalem. Quant Ja- 54
ques et Johans ses deciples oirent ce, il distrent: "Sire,

48 sa vie] sane 50 vos est o vos] nos est o nos

---

il] Jhesus D 44 venir] avenir BEF bailliez et livrez E mains DE 45 nentendoient] nendient C; nentend and a 4 letter erasure F, corr Fc devant devant F, corr Fc li demander D de om CD 47 les...cuers] lor pensees E joste] delez E 48 et lor...il me recoit om C Marchial E filleux fu] fu filluel D vos] nos B 49 mestre] mais BCDEF .i. qui] quil E fors om CD 50 le] len CF; li D vueilles C nest] est D vos est o vos] nos est o nos ABCD 51 acompli F il (et il C) ferma] il aferma D 52 entreret F la] en la CEFc 53 dalant] daler DE; dolant F Jerusalez B 54 ses deciples om EF /

veuls tu que nos dions que feux descende del ciel et les de-
gaste?" Et il se retorna vers els et les blasma, disant: "Vos 55
ne savez de quel esperit vos estes; *li filz d'ome n'est mie 56
venuz por destruire les ames d'omes, mes por sauver." Et il
alerent en .i. autre chastel.

Quant il estoient seur chemin, uns hom dist a Jhesum: "Ge te 57
sivrai en quelconques leu que tu iras." Et Jhesus li dist: "Les 58
corpilles ont fosses por els reposer, et les oiseax del ciel
niz; et li filz d'ome n'a mie ou il recline son chief." Lors 59
dist Jhesus a .i. autre: "Suif moi." Et il dist: "Sire, sueffre
moi que ge voise premierement et ensevelisse mon pere." Et Jhe- 60
sus li dist: "Lesse que li mort ensevelissent lor morz; et tu,
va et annonce le regne Deu." Et uns autres dist: "Sire, ge te 61
sivrai, mes sueffre que ge le renonce premierement a cels qui
sont en meson." Jhesus li dist: "Nus hom qui met sa main a la 62
char[200^{v2}]rue et regarde arriere est couvenables del regne
Deu," (ce est a dire de avoir le regne Deu.)

Emprés ce eslut Jhesus .lxxii. deciples autres que les 10,1
apostres, et les envoia .ii. et .ii. devant soi en toutes les
citez et en toz les leus ou il devoit venir. Et il leur disoit: 2
"Adecertes, la blee est grant, et poi i a de moissonneors; priez

---

descende...ciel] isse del ciel et descende B 55 il] Jesus F se om EF, corr Fc vers] envers D 56 domes] des honmes E sauver] sauver les F, corr Fc 57 dist] disant C sivrai] sarai E leu om B 58 li dist] leur dit D gorpill F des ciex E niz] ont niz D 59 et om BF 60 lor morz (mort E)] les morz CD vas C 61 et ...dist om D renonce] nonce E 10,1 .lxxii.] .lx. et .xii. E et .ii.] a .ii. D les citez] citez B 2 la blee (moisson F) est] lalee est D a de] a des E priez] en salee priez D /

donc le seignor de la blee que il envoit moissonneors en sa
blee. Alez; ge vos envoie come aigneax entre loux. *Ne portez 3/4
mie o vos sac ne escherpe ne chaucemente, et ne saluez mie aucun
home el chemin. En quelconques meson vos enterroiz, dites pre- 5
mierement; 'Pes soit a ceste meson;' *et se filz de pes sera 6
iluec, vostre pes reposera sor lui; se non, ele reperera a vos.
Demorez et manez en cele meismes meson, et mengiez et bevez de 7
ce qui i sera; li ovriers est dignes de son loier," (c'est a
dire cil qui vos dorront a mengier et a boivre por mon non sont
digne d'avoir en de moi lor guerredon.) "Ne vueilliez mie aler
de meson en meson. Et en quelconques cité vos enterroiz, s'il 8
vos recoivent, mengiez ce que l'en vos metra devant, *et curez 9
les malades qui sont en la vile et lor dites: 'Li regnes del
ciel aprouchera en vos.' En quelconques [cité] vos enterroiz et 10
il ne vos recevront, issiez es places et dites: *'Neis la pol- 11
dre qui aert a nos de ceste cité estendons nos en vos; nequedent
sachiez ice, que li regnes Deu aprouchera.' Ge vos di, cels de 12
la cité de Sodome n'avront mie si cruel dampnacion en cel jor,
come cil de cele cité avront. O tu Corozaim et o tu Bethsaida, 13
las a vos, quar se les vertuz qui ont esté fetes en vos eussent
esté fetes en Tyre et en Saiete, il eussent pieca fete peneance
seanz en cendre et en haire. Neporquant, Tyre et Saiete ne se- 14
ront mie dampnees de si cruel dampnement [201^{r1}] come vos seroiz.

10,7 lor] le 9 des ciels 14 dampnement] dampnacion

---

la blee (moisson F) que] lalee que D envoit] envoit les F sa blee (moisson F)] salee D 3 come om EF entre] encontre D loux] les loux F 4 mie o vos] o vous mie D 5 vos] que vous E a] en EF 6 sera] est E pes reposera sor] peres reposera o E 7 vos] nous D por] en D lor] le AD veilliez F aler om B 8 cité] cité ou B sil...recoivent] bevez et F metra] menra B 9 des ciels ABC 10 cité] leu E recoivent D es] as B 11 a nos] a vous D entendons E 12 Sydoine D dampnement D cele] la BEF 13 et o] o DEF Bethasayde E: Bethsaide F a vos] a nos C en... fetes om E: vos] nos C Tyrie F fete om E 14 Tyrie F dampnees] dampné B

Et tu cité qui es apelee Capharnaum et es ore eslevee desi au 15
ciel, tu seras abessiee desi en enfer. Cil qui vos ot, il m'ot; 16
et qui vos despist, il me despist. Et cil qui me despist, il
despist celui qui m'envoia."

Lors repererent li .lxxii. o joie, disant: "Sire, neis li 17
deable sont souzmis a nos en ton non." Et il lor dist: "Ge 18
veoie les deables chaanz del ciel come fouldre. Ge vos ai doné 19
poesté de chauchier seur les serpenz et sor les escorpions et
sor toute la poesté del deable; et il ne vous porra nuire. Ne- 20
porquant, ne vos vueilliez mie esjoir en ce que les esperiz
sont sozmis a vos," (ce est a dire n'en aiez mie vaine gloire,)
"mes en ce vos esleesciez que vostre non sont escrit es ciels."
En cele heure s'esleesca il el saint Esperit et dist: "Sire Pe- 21
res qui estes Dex et Sires del ciel et de la terre, ge regehis
a vos por ce que vos avez ce mucié des sages et des voideus et
l'avez descovert as humbles; neis, Sire Pere, einsi vos plot
il. Toutes choses me sont bailliees de mon Pere," (c'est a dire 22
ge ai poesté seur toutes choses par l'otroi et par la volenté
de mon Pere;) "et nus set qui li Filz est fors que li Peres, et
qui soit li Peres que li Filz et celui a qui il le vorra des-
covrir." Et il se torna vers ses deciples et dist: "Li hueill 23
sont beneuré qui voient ce que vos veez. Ge vos di veraiement, 24

22 la volenté et par lotroi

---

15 apelee...au] apelé Carphanaum tu es ores alevee deci ou D 16 vos ot] nos ot B et cil qui me despist om C 17 repeterent D / joie] moi E nos] vos B 19 chaucier BC: chevauchier D le serpent E lescorpion E del] au E vous] nos B 20 veilliez D a vos] a nos BC non sont] non soit (soient Fc) EFFc ou ciel D 21 heure sesleesca] oevre seelee ce a E el] en C; au D dist] dites E mucié] repost F et des voideus om D: voideus (visseus gloss above voideus Fc)] voideus de cest monde F vos plot] nos plot C 22 choses me] cez choses me B nus] nus ne C qui li] que li DE / fors] filz E 24 ge...veez om BE /

que molt prophetes et molz rois [vorrent] vooir ce que vos veez
et ne le virent pas, et oir ce que vos oez et ne l'oirent pas."
Et uns granz mestres qui estoit sages de la loi se leva, 25
temptant le et disant: "Mestre, que ferai ge que ge aie vie par-
durable?" Et il li dist: "Que est escrit en la loi, coment lis 26
tu?" Et celui responant dist: "'Tu ameras Deu de tout ton cuer 27
et de toute t'ame et de toutes tes forces et de toute ta pensee,
et ameras ton prisme come toi meismes.'" Jhesus li dist: "Tu as 28
a droit respondu; fai ce et tu vivras," (c'est a [201^{r2}] dire
fai ce et tu avras vie pardurable.) Et cil, volanz justefier 29
soi meesmes, dist a Jhesum: "Et qui est mon prisme?" Et Jhesus 30
le regarda et dist: "Uns hom descendoit de Jerusalem en Jericho
et chai en mains de larrons, li quel neis le despoillerent et
navrerent, et le lesserent por mort et s'en alerent. Lors avint 31
[il] que uns prestres descendi cele meismes voie; et quant il
le vit, il s'en passa outre. Ensement .i. Levites, come il fust 32
joste la voie, il le vit et passa outre. Uns Samariens, alant 33
par cel chemin, et vint joste lui; et quant il le vit, il fu
meuz de misericorde. Et il, aprouchanz a lui, li lia ses plaies, 34
metant dedenz vin et huile; et il le mist sor sa jument et le
mena en sa meson et prist cure de lui. Et l'endemain, il prist 35
.ii. deniers et les dona au mire et li dist: 'Cure cest home;

34 ses] les

---

oir] oient E 25 qui estoit om EF sages om F temptant le] en estant F 26 li om E 27 dist] li dist F 28 a droit] droit B / vivras...tu om EF avras vie pardurable] vivras pardurablement D 30 en mains de] aus mains de D; entre F li quel] si quil E neis om DE navrerent] le navrerent F et le (om E)] et il le D 31 sen] se B 32 cest diacres gloss above Levites Fc 33 et (om F) vint] alant E esmeuz C 34 et il le] et le F le mena] lenmena BD

et quant ge repererai, ge te rendrai tout ce que tu avras mis
en lui outre cez .ii. deniers.' Qui t'est il avis qui fu prois- 36
mes a celui qui chai entre les larrons?" Et celui dist: "Cil 37
qui li fist misericorde." Et Jhesus li dist: "Va donques, et
fai ensement."

Il avint quant Jhesus aloit, qu'il entra en .i. chastel, (ce 38
fu en Bethanie;) et une feme qui avoit a non Marthe le recut en
sa meson. Et ele avoit une sereur qui avoit a non Marie, qui se 39
seoit joste les piez Nostre Seignor Jhesu et ooit sa parole.
Marthe s'entremetoit curieusement d'atorner a mengier. Lors 40
s'arestut ele et tint quoie et dist a Jhesu: "Sire, ne te chaut
il que ma sereur me lesse seule atorner a mengier? Di li qu'ele
m'aist." Et Jhesus responanz li dist: "Marthe, Marthe, tu es 41
curieuse d'ovrer et es troublee en plusors choses; *neporquant, 42
une seule chose est necessaire. Marie a esleue tres bone partie
qui ne li sera mie tolue."

Il avint quant Jhesus estoit orant en .i. leu, un de ses 11,1
deciples li dist: "Sire, ensaigne nos a proier, si come Johans
Baptiste ensaigna ses deciples." Et il lor dist: "Quant vos 2
ore[201^{v1}]roiz, dites: 'Nostre Pere, ton non soit saintefié; ton
regne aviegne; ta volenté soit fete en terre, come ele est fete
el ciel. Donne nos chascun jor nostre vivre que tu nos as acos- 3
tumé a doner toz les jorz; *et nos pardone noz pechiez, adecertes 4

---

35 te] ten B; om F rendrai] donrai E 36 qui test] que test BE
37 celui] ciz li D 38 a] en D 39 nostre seignor om E Jhesu]
Jhesucrist C 40 sarestut] sarestut et F, corr Fc 41 troublé F,
corr Fc 42 est] test E esleue] eslevee une D 11,1 quant] que
E de ses] des E ensaigna] anseingna a D 2 et (om F) il lor]
et E dites om E pere] pere qui es (ies es Fc) ciels FFc fete
el] ou D 3 chascun...vivre] nostre pain de chascun jor F toz...
4 pechiez om E 4 adecertes] si come F /

nos pardonons a toz cels qui nos meffont; et ne nos maine mie
en temptacion.'"

Et il lor dist: "Li quiex de vos avra ami et ira a lui enmi 5
la nuit et li dira: 'Amis, preste moi trois pains, *quar mon ami 6
est venu a moi de voiage et ge n'ai que ge mete devant lui,' *et 7
celui dedenz responne, disant: 'Ne me fai mie moleste, quar mon
huis est ja clos et mi enfant sont o moi en mon lit; ge ne me
puis lever ne baillier les toi,' *et se celui avra perseveré 8
priant le et boutant a l'uis, ge vos di que, s'il ne li done et
se lieve por ce qu'il est son ami, nequedent por ce qu'il l'avra
proié a ennui, il se levera et li dorra ce de quoi il a mestier.
Et ge vos di, requerez que l'en vos doint, et l'en vos dorra; 9
querez, et vos troveroiz; boutez a l'uis, et l'en le vos ouverra.
Tuit cil qui demandent recoivent, et cil qui quierent truevent, 10
et l'en overra a celui qui boutera a l'uis. Li quiex de vos de- 11
mande a son pere pain, li dorra il donques pierre en leu de
pain? Ou qui li demande poisson, li dorra il donques serpent
por poisson? Ou s'il demande oef, li dorra il donques scorpion?"12
(Scorpion est une maniere de serpent.) *"Se vos qui estes mau- 13
vés savez doner bons dons a voz filz, de conbien plus vostre
Peres qui est es ciels dorra bon esperit a cels qui le requer-
ront?"

Et Jhesus gitoit fors le deable d'un home; et il estoit muz. 14

---

nos pardonons] pardone E nos meffont] nous ont meffait et qui nous meffont D 5 vos] nos B enmi] a mi E prestre B 7 celui] celui qui est F fai mie om B 8 le] len E di que] di C nequedent por ce] nequedent B lavra] avra E de quoi il a] de quil avra D; dom il a F 9 requerez] requezez F a luis om F le om CDF 10 a luis om F 11 qui li demande] quil li demant E 12 ou sil] et sil li D 13 vostre] nostre E el ciel C

Et quant il ot gité fors le deable, li muz parla; et les torbes
s'es[mer]veillerent. Les uns d'els distrent: "Il gete fors les 15
deables en Beelzebub qui est princes des deables;" *et les au- 16
tres le temptoient et li demandoient signe del ciel. Et quant 17
il vit lor pensees, il lor dist: "Tout reaume qui est devisez
en [201^{v2}] soi meismes," (c'est a dire dont l'une partie est
encontre l'autre,) "sera destruiz, et meson cherra sor autre.
Et se Sathanas est devisez et departiz en .ii. parties, coment 18
estera son regne, quar vos dites que ge giete fors les deables
en Beelzebub? [Et se ge giete fors les deables en Beelzebub,] 19
voz filz, ou les gietent il? Por ce vos jugeront il. *Se ge 20
giete fors les deables en la vertu Deu, donc est parvenu en vos
le regne Deu. Quant li forz armez garde sa cort, tout ce qu'il 21
porsiet est en pes; *et se plus fort de lui i seurvendra et le 22
veintra, il li toldra toutes ses armes es queles il avoit fian-
ce, et departira a sa propre mesniee les despueilles. Cil qui 23
n'est o moi," (c'est a dire cil qui n'est de ma partie,) "est
contre moi; et cil qui ne queult o moi, il i espart. Quant li 24
malignes esperiz ist de l'ome, il vet par leux ou il n'a point
d'eve querant repos, et ne le trueve mie et dit: 'Ge repererai
en ma meson dont ge issi;' *et quant il [i] vient, il la trueve 25
nestoiee et aornee. Lors vet il et prent o soi .vii. autres es- 26
periz plus felons de soi et les maine o soi, et il entrent iluec
et i habitent; et la fin de cel home est poieur que li

---

14 ot gité fors (gité fors] fors gité D) le deable] lot gité fors F se merveillerent D 15 distrent] dist Fc, dist and a 4 letter erasure F Belzebub C: Belzebu E 17 lor dist] dist F contre D/ destruite E autre] lautre D 18 departiz et devisez E en Beel- zebub] en la vertu de Belzebub D 19 et...Beelzebub om ABCDEF / vos] nos C 20 se om D vos] nos C regne] reingne de CDE 21 porsiet] parsuit D 22 i...veintra (paintra E) il] vient il le vaintra et F li om C 23 encontre BCEF ne queult] queut DE / espart] ait part C 24 vet par leux (les leus F)] nest parlanz D / deve querant] de requerant D 25 i om ABE la trueve nestoiee] la trouvee nestoié E aornee] atornee D 26 vet] vient EF prent o] prent a E de soi] de lui E et il...habitent om E

comencemenz ne fu."

Il avint quant il disoit ce, une feme de la torbe leva sa 27
voiz et dist a Jhesu: "Beneoiz est li ventres qui te porta, et
beneoites sont les mameles que tu sucas et alaitas." Et il 28
dist: "Mes beneoit soient et sont cil qui oent la parole Deu et
la gardent." (Mes qui fu ceste feme qui parla en tel maniere de
la torbe a Jhesu? L'en croit, et aucun des mestres de sainte
yglise l'afferment, qu'ele [fu une meschine qui] estoit ancele
sainte Marthe et Panphile, le mari sainte Marthe; et cele pucele
estoit apelee Cella.)

Quant les torbes s'assembloient, Jhesus lor prist a dire: 29
"Ceste generacion est mauvese generacion. Ele demande signe; et
signe ne li sera mie doné fors que li signes de Jone le pro[202
r1]phete, *quar come Jonas fu signe a cels de Ninive, en tel 30
maniere sera li filz d'ome a ceste generacion. La roine d' 31
A[u]stre vendra au jugement o les homes de ceste generacion et
les condanpnera, quar ele vint des fins de la terre oir la sa-
pience Salemon, et cestui est plus poissant que Salemon. Les 32
homes de Ninive vendront a jugement o ceste generacion et la
condampneront, quar il firent peneance au preeschement de Jone,
et cestui est plus poissanz que Jonas ne fu.

"Nus hom est qui alume chandoile et la mete en leu repost ne 33

11,30 sera] sira

---

27 est] soit BDEF beneoites sont (soient BDE)] om F 28 dist] dient C et sont om F gardant B lafferment] afferment CDF / quele] que ce DF Panphile...et om EF 29 prist a dire] dist F / et...30 signe om B: Yonas C; 30 fu] fist D sera] sira AB; fera D 31 dastre ACDE au] a D et les] et le D vint] vit F, corr Fc / fins] om D; filz E que] de B 32 a (au BE) jugement] om D au] en D Jone] Jonas E

soz coverture, mes la met l'en seur le chandelabre, que cil qui
entrent en la meson voient lumiere. Ton hueil est la lumiere de 34
ton cors. Donques, se ton hueil sera simple, tot ton cors sera
cler; s'il est mauvés, tout ton cors sera plain de teniebres,"
(c'est a dire tout ton cors sera oscur.) "Garde toi donques, que 35
la lumiere qui est en toi ne soit muee en teniebres. Se tout ton 36
cors sera cler et n'avra mie aucune partie de teniebres, tout
sera luisant et cler et t'enluminera come lumiere de resplandis-
sement."

Et quant il parloit en tel maniere, uns phariseus le prioit 37
qu'il menjast o lui; et il ala o lui a sa meson et s'assist au
mengier. Lors conmenca li phariseus a penser en son cuer: "Por 38
quoi ne s'est il lavez devant mengier?" Et Jhesus li dist: "Vos 39
phariseu nestoiez ce qui est defors del henap et de l'escuele,
et ce qui est dedenz vos est plain de rapine et de iniquité. O 40
vos soz, dont ne fist celui qui fist ce qui est defors ce dedenz?
Nequedent, ce avez vos de remede; donez aumosne, et tout vos 41
sera net. Mes las [a] vos phariseu qui dismez la mente et la rue 42
et toutes herbes, et trespassez le jugement Deu et sa charité;
il n'estoit mie mestier que l'en lessast les unes choses por les
autres, quar ce covient il que soit fet et que dismes soient
rendues et que le jugement Deu et sa charité soit gardee. Las 43
[a] vos pha[202^{r2}]riseu qui amez les premieres chaieres es

---

33 la met (mete BDE) len (om D)] len la met F 34 donques om F / sera simple] est simple DE sera cler] est simple E cest...35 teniebres om E 36 se...teniebres om C: cors est cler DF; navra] nait D; na F tenluminera] lenluminera D; enluminera E 37 le] li DEF/ lui et] lui en sa meson et EF a (en D) sa meson] om EF 40 soz] fols E qui est om E ce dedenz] et dedenz D 41 ce...remede om F 42 las a] las ABCF; om E la rue] lanis F covient] comant D/ que soit] que ce soit E 43 a om ABCF /

synagogues et les saluemenz el marchié. Las [a] vos qui estes 44
come monumenz qui n'aperent mie, et les homes qui vont seure ne
les sevent pas."

Et uns des sages de la loi responnanz li dist: "Mestre, tu 45
nos fez grant vergoigne de ce que tu diz tiex paroles contre
nos." Et il dist: "Et las a vos sages de la loi, qui chargiez 46
les homes fes qu'il ne pueent porter," (ce est a dire vos lor
bailliez si grant peneance qu'il ne la pueent fere,) "et vos
n'atouchiez mie les charges d'un doi," (c'est a dire vos ne
fetes mie neis legiere peneance.) "Las a vos qui edefiez les 47
monumenz des prophetes, et vostre pere les ocistrent; *vos tes- 48
moigniez et demostrez bien que vos consentez a lor huevres; por
ce que il les ocistrent edefiez vos lor sepulcres. Por ce dit 49
la sapience Deu: 'Ge lor envoierai les prophetes et les apos-
tres; et il ocirront une partie d'els et les parsevront, *que 50
li sans de touz les prophetes soit enquis qui a esté espanduz
des le comencement del monde de ceste generacion, *des le sanc 51
Abel le juste desi au sanc,'" (c'est a dire desi a la mort,)
"'Zacharie qui fu ocis entre le temple et l'autel.' Einsi vos
di ge qu'il sera requis de ceste generacion. Las a vos sages de 52
la loi qui portez la clef de science, et n'entrez mie el regne
del ciel et devaez les autres a entrer." Quant il lor disoit 53
ce, lors comencerent li phariseu a apriendre sa bouche de moltes

---

saluemenz] sauvemenz C; saluz enz E el marchié] es marchiez CDE
44 a om ABCF monumez F ne les] ne le E 45 diz] nos diz F /
contre] qui sont contre F 46 et (om F) las] he las E les homes]
aus homes DF fere] soffrir D les charges] la charge D 47 vos-
tre] nostre E 48 que vos] que vos vos C lor sepulcres] les se-
pulcres F 49 lor] vous E parsevront (parsivront F)] perseveront
CE; poursuirront D 50 de...les] des D 51 dis C 52 de science]
des science C 53 apriendre] reprendre E

paroles, (c'est a dire il pristrent lors a aler contre sa parole de moltes autres paroles,) *agaitanz le et [queranz a] prendre 54 aucune chose de sa bouche de quoi il le peussent acuser.

Moltes torbes estanz environ Jhesum en tant que li uns de- 12,1 fouloit l'autre, il prist a dire a ses deciples: "Gardez vos del levain des phariseus qui est ypocrisie," (c'est a dire gardez que vos ne faciez voz huevres par ypocrisie come il font.)[202^{v1}] "Nule chose n'est ore si couverte qui ne soit descoverte, ne si 2 reposte qu'ele ne soit seue. Ce que vos avez dit en teniebres 3 sera dit en lumiere," (c'est a dire sera dit apertement et oiant plusors,) "et ce que vos avez dit en l'oreille et en leu secré sera preeschié sor les mesons," (c'est a dire en audience.) "Ge 4 di a vos qui estes mes amis, n'aiez mie poor de cels qui ocient le cors et enprés ce il ne pueent plus fere. Ge vos mosterrai 5 qui vos devez criembre: cremez celui qui, enprés ce qu'il avra ocis, avra poesté de metre en enfer; por ce vos di ge, cremez cestui. Dont ne sont vendu .v. oiseax por une maaille, et .i. de 6 cels n'est mie en oubliance devant Deu? Et neis toz les chevels 7 de vostre chief sont nombré. Ne vueilliez mie donques criembre, quar vos estes meillor de molz oiseaux. Ge vos di, que quicon- 8 ques me regehira devant les homes, et li filz d'ome le regehira

12,7 donques mie

---

54 queranz (om F) a] om ABCDE quoi] quoi et en quel maniere F
12,1 estanz] estoient EF en tant] entrués E des] aus D gardez que] gardez vous que DF 2 nest] est E descoverte...soit om E / seue] sainne B 3 espertement C preeschié] a preeschier D 5 qui vos] que vos D criembre] cremir Fc, 6 letter erasure F quil] quil vous D de] de vous D 6 .v. om D une om D 7 sont] i sont B donques mie ABC 8 et (et...le(om B) regehira] il sera devorez D)...9 homes om E: de om D

devant les angeles de Deu; *et quiconques me noiera devant les 9
homes, il sera denoiez devant les angeles. Et tuit cil qui 10
dient parole contre le fill d'ome, ele lor sera pardonee; et il
ne sera mie pardoné a celui qui dira blaspheme contre [le] saint
Esperit. Quant il vos metront en leur synagogues et vos menront 11
devant lor mestres et devant lor prevolz, ne vueilliez mie estre
curieus coment ou quel chose vos respondroiz ou que vos diroiz;
*li sainz Esperiz vos ensaignera en cele heure qu'il vos co- 12
viegne dire."

Uns hom de la torbe li dist: "Mestre, di a mon fere qu'il 13
departe o moi nostre heritage." Et Jhesus li dist: "Home, qui 14
m'a establi juge ou deviseor sor vos?" Et il lor dist: "Gardez 15
vos et eschivez de toute avarice, quar la vie d'aucun n'est mie
en habondance de ce qu'il porsiet." Il leur dist une similitude, 16
disant: "Li chans d'un riche home li aporta granz fruiz; *et il 17
pensoit en son cuer, disant: 'Que ferai ge, que ge n'ai pas ou
ge assenble mes fruiz?' Et il dist: 'Ce ferai ge; ge des[202^{v2}]- 18
pecerai mes granches et ferai greigneurs, et assemblerai iluec
toutes les choses qui me sont venues et toz mes biens. Et ge 19
dirai a m'ame: "Ame, tu as molt de biens qui te durront plusors
anz; repose toi, menjue et boif et fai feste de toi meismes."'
Dex li dist: 'Soz, li deable requerront l'ame de toi en ceste 20
nuit, et qui seront les biens terriens que tu as apareilliez?'

18 despecerai] desdesperai

---

10 dome] Deu F pardonee] pardoné F, corr Fc il om E blaspheme] blasme E le om ABC 11 mie estre om B ou...chose om F 12 couvendra F 14 juge ou] a juge ou a D 15 escievez E 16 grant fruit F 17 pensa F 18 ce ferai ge] ge fera (ferai Fc) ce FFc / mes...greigneurs] ma grange et ferai greingneur D mes biens] les biens B 19 durront...anz] donront pluseur sans D 20 Dex] et Diex E; et len F lame] tame BC et] et a F

En tel maniere fet celui qui fet tresor a soi et n'est mie 21
riches en Deu," (c'est a dire selonc Deu.)

Et il dist a ses deciples: "Por ce vos di ge, ne vueilliez 22
mie estre curieus a vostre ame que vos mengiez, ne a vostre
cors que vos vestoiz; *l'ame est plus que la viande, et li cors 23
plus que le vestement. Regardez les oiseax qui ne senment ne ne 24
cueillent, et n'ont celier ne granche; et Dex les pest. De con-
bien estes vos meillor qu'il ne sont? Li quiex de vos puet pen- 25
sant ajoster une cote a son estature? Se vos ne poez fere ce 26
qui est tres poi de chose, por quoi estes vos curieus des autres
choses? Regardez les lis des chans coment il croissent; il ne 27
labourent ne [ne] filent. Ge vos di veraiement, que Salemon
n'estoit mie vestuz en toute sa gloire come .i. de cez," (c'est
a dire come est .i. lis.) "Se Dex vest en tel maniere le faim 28
qui est hui es chans et demain sera mis el four, de conbien vos
vestira il mielz, o vos qui avez petite creance? Que vos ne 29
vueilliez mie querre que vos mengiez ou que vos bevez, et ne
vueilliez mie estre eslevé en haut; *toutes cez choses quierent 30
les genz qui sont en cest monde. Vostre Peres set que vos avez
besoing de cez choses; *querez neporquant le regne Deu, et tou- 31
tes cez choses vos seront ajostees," (c'est a dire se vos querez
le regne Deu, Dex vos dorra totes cez choses terrienes de coi

---

21 a dire om F 22 mangerez DFc, meng and a 2 letter erasure F / nestoiz B: vestoiez C; vestirez DFc, vest and a 3 letter erasure F; netoiiez E 23 et om E le] ne sont li D 24 qui ne] qui F, corr Fc ne ne] ne D nont om D 27 ne om ABCD 28 vest] nest B; veut E es] aus E 29 ou] et E 30 quierent] so quierent B monde] monde et C de] de totes D 31 querez neporquant (nomporquant D)] neporquant querez F terrienes om F /

vos avroiz mestier et de quoi vos ne poez consirrer.) "Petit 32
fouc ne vueilliez mie criembre, quar il plest [203^{r1}] a vostre
Pere qu'il vos doint regne," (c'est a dire que il vos doint le
regne de paradis.) "Vendez ce que vos porseez et donez aumosne. 33
Faites a vos meismes sachez qui n'enviezissent mie et tresor es
ciels qui ne defaille mie, ou lerres ne puet mie aprouchier et
que ver ne corront pas; *ton cuer sera la ou ton tresor sera. 34

"Voz rains soient ceint et voz chandoiles ardanz," (c'est a 35
dire a[s]tenez vos et gardez de luxure, et fetes bones huevres
devant voz proismes,) *"et vos soiez semblables as homes qui 36
atendent lor seignor quant il repere des noces, que quant il
vendra et boutera a l'uis, qu'il li huevrent meintenant. Li ser-37
jant sont beneuré que lor sire trovera veillant quant il vendra;
ge vos di veraiement que il se ceindra et les fera asseoir au
mengier et lor amenisterra. Et s'il vendra en la seconde vigile 38
de la nuit et s'il vendra en la tierce et les trovera en tel
maniere, cil serjant seront beneuré. Ice sachiez, que se li 39
peres des mesniees seust en quele heure li lerres doit venir,
il veillast et ne soufrist mie que sa meson fust fouie. Et vos 40
soiez apareillié, quar li filz d'ome vendra en l'eure que vos
ne cuideroiz mie."

Sainz Pieres li dist: "Sire, est ce a nos que tu diz ceste 41

---

avez F vos ne] ne B 32 fouc] faut que D; fouc fouc F, corr Fc / nostre B cest...regne om E: vos] nos B 33 porseez] portez D / aumosnes F sachez (saichiez B, co A) qui] sachiez quil CEF; sachiez que D et (el E) tresor...defaille mie om F ou] uns D et que...pas om D 35 ceint] saint E atenez ABCDF, corr Fc de] vous de E 36 seignor quant] seingneur quar B des] de E 37 ceindra] tendra E fera asseoir] sera seoir F et lor] et les D 38 sil...seconde] cil (si E) vendra en la seconde CDE nuit...sil] nuit et si E 39 en (a D) quele heure] en quel leure B doit] deust D effosee gloss above foie Fc 40 leure] icele heure D 41 sainz om Fc /

parabole ou a touz?" Nostre Sires dist: "Qui est li leaux des- 42
pensiers et sages que ses sires a establi seur s'autre mesniee
qu'il lor doint en tens mesure de froment? Cil serjanz sera be- 43
neurez que li sires trovera fesant en tel maniere," (c'est a
dire qu'il trovera veillant.) "Ge vos di veraiement, qu'il 44
l'establira seur toutes ses richeces qu'il porsiet. Et se cil 45
serjanz dira en son cuer: 'Mes sires demeure a venir,' et co-
mencera a ferir les autres serjanz et les anceles, et mengier
et boivre et estre yvre, *li sires de cel serjant vendra en 46
l'eure qu'il n'espoire mie et en l'eure qu'il ne savra mie, et
le departira," (c'est a dire il l'ostera de la compaignie des
autres,) "et metra sa partie o les mescreanz. [203^{r2}] Icelui 47
qui a coneu la volenté de son seigneur et ne s'apareilla pas et
ne fist mie selonc sa volenté, il sera batuz de moltes plaies,"
(c'est a dire il sera batuz et tormentez de moltes manieres de
tormenz;) *"et cil qui ne connut mie la volenté de son seignor 48
et ne fist mie dignes choses, il sera batuz de petites bateures.
L'en requerra et demandera moltes choses a celui a qui l'en les
a baillees; et a celui a qui l'en baille molt, l'en requerra
plus de lui.

"Ge ving metre feu en terre, et que vueill ge fors que il 49
soit espris," (c'est a dire ge ving metre en terre amor et cha-
rité et doner vos exemple, et que vueill ge fors qu'ele soit
tenue entre vos et gardee leaument, et que vos n'amez mie de

49 exemple] en exemple

---

parabole] parole D 42 nostre sires] Jhesus li D a...sautre] es-
tabli sor autre E 43 li] ses F 44 lestablira] establira E /
seur] en C ses] ces E 45 ferir] ferir et a batre E les anceles
et] comencera F 46 de cel] del E nespoire] nespoirra E; ne vorra
F et en leure] ne B; et F 47 icelui] et ciz D sapareille D
48 bateures len] bateures leur B les a] les avra F et a] a E /
baille] a baillié D 49 ving metre feu] vig metre feu F, corr Fc /
soit espris] arde F en terre amor] entre vos amor F et charité]
en charité E exemple] en exemple AC quele soit tenue] que ce
soit tenu F entre] en terre entre C gardé F mie] mie tant
seulement F /

parole ne de langue mes d'uevre et de verité?) "Ge doi estre 50
baptiziez de baptesme, et coment sui ge contraint et angoisseus
desi a tant qu'il soit parfet? Cuides tu que ge soie venuz me- 51
tre pes en terre? Ce ne vos di ge mie que ge soie venuz por me-
tre pes, mes por metre i departement. De ce seront .v. devisé 52
en une meson .iii. en .ii. et .ii. en .iii., *li peres en son 53
filz et li filz en son pere, la mere en sa fille et la fille en
sa mere, et la suegre en sa bruz et la bruz en sa suegre."

Et il disoit as torbes: "Come vos veez la nue nee vers occi- 54
dent, meintenant vos dites: 'La nue vient;' et il avient en tel
maniere. Et quant vos veez que li venz qui a non Austre vente, 55
vos dites: 'Qu'il fera chaut;' et il avient en tel maniere.
Ypocrite, vos savez prover la face del ciel et de la terre, et 56
coment est ce que vos ne savez mie prover icest tens? Por quoi 57
ne jugiez vos de vos meismes ce qui est droit? Quant tu vas 58
seur chemin au prince o ton aversaire, met ton entente que tu
soies delivres de lui, que il par aventure ne te baille au juge,
et li juges te baille a son serjant, et son serjant te mete en
chartre. Ge te di [203^{v1}] que tu n'istras mie d'iluec, devant 59
ce que tu avras rendu desi a la derreniere poujoise."

Aucuns estoient lors en cel tens qui noncerent a Jhesu de 13,1
cels de Galilee, le sanc des quiex Pylates avoit meslé en lor

---

ne de] ne de la E 50 de] del C 51 cuides tu] cuidiez vous D / metre...venuz om B venuz por] venuz D i] .i. DE 53 suegre... suegre] suer en sa bruns et la bruns en sa suer E 54 nue nee] nuee nee Fc nue vient] nuee vient Fc tel] cele E 55 et quant] que quant E 56 prover la] la E 58 o] a C, corr Cc baille au] livre au D juges te] juges ne te EF et son...chartre om D 59 te om B derriene D 13,1 meslé (meslet B) en] mes let fu C /

sacrefices. (Pylates fesoit .i. conduit de plon a amener en Jerusalem eve por la souffrete qui en i estoit. Et por ce qu'il fesoit cele huevre a lor couz aloient il encontre ce, et le desdisoient qu'il ne feist mie tele huevre qu'il les grevast de couz et de despens; et meesmement li Galileien estoient plus contre Pylate de ce contre sa volenté que tuit li autre. Et por ce entra il en lor temple o sa mesniee et o ses chevaliers armez, et ocist iluec cels de Galilee seur lor sacrefice la ou il sacrefioient. Et por ce dit ici sainz Luch, que Pilates mesla le sanc des Galileiens o lor sacrefices.) Et Jhesus responanz dist a cels qui li noncerent: "Cuidiez vos que cels de Galilee fussent lors plus pecheor que autres genz por ce qu'il furent ocis en tel maniere? Ce ne vos di ge mie; mes se vos ne fetes peneance, vos periroiz en tel maniere *come perirent les .xviii., seur les quiex la tour chai en Syloam et les ocist. Cuidiez vos que il fussent plus pecheor que tuit cil qui estoient en Jerusalem? Ce ne vos di ge pas; mes se vos ne fetes peneance, vos periroiz toz ensement come il firent."

2 3 4 5

Il disoit ceste semblance: "Uns hom estoit qui avoit .i. figuier planté en sa vigne; et il vint querant i le fruit, et il ne l'i trova pas. Lors dist il au cultiveor de la vigne: 'Voiz ci le tierz an que ge sui venuz por querre le fruit en cest

6 7

13,4 furent

---

en i] en B; i DE quil fesoit] quil fesoient E il encontre (contre B) ce et le] a lencontre cil et les E feist] feissent E mie om D quil les] qui les BCDEF de couz] de touz B; de touz coz D/ plus contre] plus encontre E ce contre] ce et contre Fc autre et] autre ct F o (et D) sa] o toute sa C mesniee et] maisniee D/ sacrefice] sacrefices E ici] ice E Lucas F 3 se] je vous di se D 4 seur om E la (lor F) tour chai] atorchay E furent ABCE 6 planté om E et il (il i Fc) vint querant i (om EFc)] si i vint querant D ne...pas] nen i trova point F

figuier et ne l'i truis mie. Trenche le donques; por quoi ocupe
il terre et tient?' Et li procurerres de la vigne responanz 8
dist: 'Sire, lesse le encore ceste annee, et ge fourrai environ
et [i] metrai fiens, *et il fera fruit lors par aventure; 9
[203^{v2}] et se il ne fet lors fruit, ge le trencherai.'"

Il ensaignoit en lor synagogue les sabbaz. *Et une feme 10/11
estoit iluec qui avoit esperit d'enfermeté par .xviii. anz, et
estoit enclinee et corvee et ne pooit mie del tout en tout re-
garder en haut. Quant Jhesus la vit, il l'apela a soi et li 12
dist: "Feme, tu es garie de ton enfermeté." Et il mist ses 13
main[s] sor lui, et ele fu meintenant lors esdreciee et glori-
fioit Deu. Et li mestres de la synagogue, corrouciez de ce 14
qu'il curoit au sabbat, dist a la torbe o ire et o indignacion:
".Vi. jorz sont es quiex il covient ovrer; venez donques en cez
jorz et soiez lors curez, et ne mie el jor de sabbat." Et Nos- 15
tre Sires Jhesus li dist: "Ypocrite, dont ne maine chascuns de
vos son buef abevrer quant il l'a deslié? Dont ne covenoit il 16
que ceste fille d'Abrahe fust desliee de cest lien que Sathanas
l'avoit liee au jor del sabbat?" Et quant il ot ce dit, tuit 17
cil qui estoient contre lui rougirent et orent honte, et toz li
pueples s'esjoissoit en tout ce qu'il fesoit glorieusement,
(c'est a dire qu'il li avenoit bien de tout ce qu'il enprenoit,

9 se il] sele le] la 13 sa main

---

7 li] le D ocupe] oscure E; porprent F tient] tient por neant F
8 dist responnanz F et (om C) ge] et je le B i om AB 9 fera] fera i B se il] sele ABC lors fruit] fruit EF le] la ABC 10 les] es jorz de F 11 avoit] avoit eu E esclinee D corvee] corbe Fc, cor and a 2 letter erasure F del] de BE en tout om EF
12 li om D 13 sa main AE lors maintenant D adrecie D 14 corrouciez] fu corrouciez DE dist] et dist E o ire] ore C ovrer] orer E lors om F jor de (del B)] om F 15 nostre sires om D / Jhesus om E nous E abevrer son buef E 16 lien que] lien dont E del] de D 17 en tout] en E /

et qu'il estoit dignes que l'en l'en donast gloire.)

Lors disoit il: "A quel chose est semblables li regnes Deu, 18
et a qui le porrai ge aconparagier? Il est semblables au grain 19
de senevé que uns hom prist et gita en son cortill; et il crut
et fu come uns granz arbres, et li oisel del ciel se reposerent
en ses branches." Et il dist derechief: "A quel chose aconpare- 20
rai ge le regne del ciel? Il est semblables au levain que la 21
feme mist en .iii. setiers de farine desi a tant que tout fust
levé."

Et il aloit ensaignant et preeschant par les citez et par 22
les chasteax, desi a tant qu'il venist en Jerusalem ou il voloit
aler. Lors li dist uns hom: "Sire, est il poi de cels qui sont 23
sauf?" Et il lor respondi et [204^{r1}] lor dist: *"Estrivez a en- 24
trer par estroite porte, quar ge vos di que molz i quierent en-
trer et n'i pueent mie entrer. Quant li peres des mesniees sera 25
enz entrez et avra clos l'uis, vos prendroiz donques qui seroiz
defors a bouter a l'uis, disant: 'Sire, ovrez nos.' Et il vos
respondra et vos dira: 'Ge ne vos connois mie et ne sai dont vos
estes.' Lors comenceroiz vos a dire: 'Nos avons mengié et beu 26
devant toi, et tu as ensaignié en noz places.' Et il vos dira: 27
'Ge ne sai de quel leu vos estes; departez vos de moi toz vos
qui fetes iniquité,'" (c'est a dire touz vos qui fetes males
huevres et huevres de pechié,) *"'alez en teniebres pardurables, 28

22 ensaignoit 25 dont] qui

---

et quil] quil D len len] len li BE 18 lors] et lors D est] est il B Deu] des ciels F acomparer D 19 gita] le gita F 20 acomparagerai F del ciel] Deu F 21 mist] ist F, corr Fc en] a E 23 li om E lor dist] dist F 24 estroite] petite E 25 sera enz entrez] sera entrez enz D; i sera entrez F avra] il avra F / qui seroiz defors prendroiz donques F: qui] vous qui D il vos] il nos B; il D respondra et vos om F: nos B dont] qui AF 27 toz vos] vous tuit D touz vos] vous tuit DE et huevres] et ovrez D; et oevre E

ou pleurs sera et escroissemenz de denz.' Quant vos verroiz
Abraham et Ysaac et Jacob et touz les prophetes el regne Deu,
vos seroiz bouté fors. Et il vendront devers orient et devers 29
occident et devers aquilon et devers austre, et s'acosteront et
asserront au mengier el regne Deu; *[et cil seront derrenier 30
qui estoient premier,] et cil seront premier qui estoient
derrenier."

En cel meismes jor vindrent a lui aucun des phariseus et li 31
distrent: "Is de ci et t'en va, quar Herodes te veult ocirre."
Et il lor dist: "[Alez] et dites a cel corpil," (c'est a en- 32
tendre alez et dites a Herode:) "'Ge giete fors les deables et
done santé hui et demain, et au tierz jor ge serai finé.'" (Ce
est a dire et a entendre: "Por quoi me quiert Herode a ocirre?
Ge serai ocis dedenz brief terme sanz sa main." Mes por quoi
nome il ci elueques Herode gorpill? Sanz doute c'est por la
traison et por la boisdie qui estoit en lui.) "Neporquant, il 33
me couvient aler hui et demain et le tierz jor, quar il ne cuide
mie que prophetes perisse fors de Jerusalem," (c'est a dire
qu'il cuide que tuit li prophete doient estre ocis en Jeru-
salem.)

"O Jerusalem, Jerusalem, qui ociz les prophetes et lapides 34
cels que l'en envoie [204^{r2}] a toi convertir, toutes les foiz
que ge vueill assembler tes filz en tel maniere come li oiseax
met son ni soz ses pennes, et tu ne le volsis mie; *vostre 35

---

28 et Ysaac] Ysaac D el] del E 29 austre] autre BCD, corr Cc
30 seront derrenier] derrenier D et cil seront premier...derrenier
om E 31 en cel] et en cel F a lui (a lui om E)...phariseus] au-
cun des pharisiens a lui D 32 dist alez et (si C)] dist et si E /
entendre...dites a om F jor ge] jor E dire et a om F ci elue-
ques] ci endroit B; ici D doute] doutance D 33 quar] quant D;
om E perist E doivent D 34 ociz] ociez C le prophete E /
len] len i B li...pennes] la geline met et amoncele ensemble ses
poucins soz ses eles F

meson vos sera lessiee deserte. Ge vos di, que vos ne me verroiz mie desi a tant que l'eure vendra que vos diroiz: 'Cil soit beneoiz qui vient el non de Nostre Seignor.'"

Quant Jhesus entra en la meson d'un prince des phariseus a 14,1
.i. sabbat por mengier, il regardoient et prenoient garde s'il
cureroit aucun. Et uns hom qui estoit ydropiques estoit devant 2
lui. Et Jhesus responnanz dist as sages de la loi et as phari- 3
seus, disanz: "Loist il curer as jorz de sabbat?" Et cil se tu- 4
rent. Et il prist l'ydropique et le sana et puis le lessa. *Et 5
il responnanz lor dist: "Li quiex de vos est ce qui ne treroit
mie son buef ou son asne del puis, meintenant qu'il i seroit
cheuz au jor del sabbat?" Et il ne li pooient mie respondre a 6
ce, (c'est a dire il n'avoient mie reson qui peust aler contre
ce qu'il disoit.)

Lors disoit il a cels qui estoient semons a mengier o aucun 7
coment il avroient les premiers sieges de la table, disant leur:
*"Quant tu seras semons a[s] noces, ne t'asié mie el premier 8
leu, que par aventure plus riches hom de toi sera semons de ce-
lui qui t'avra semons, *et cil qui semon[s]t toi et lui vendra 9
a toi et te dira: 'Donne a cestui leu;' et lors covendroit il
que tu alasses o vergoigne [seoir] el derrenier leu. Mes quant 10
tu seras semons, va et t'assié el derrenier leu, et quant celui

14,1 regardoient] le gardoient 6 peust] peussent

---

35 leure vendra] len revenra CEF de om CE seignor] seigneur Jhesucrist D 14,1 regardoient] le gardoient ABC; esgardoient E cureroit] saneneroit F, saneroit Fc 3 disanz om D au jor DE 4 cil] il E se turent] sesturent D prist] prist demaintenant D 5 del puis] des puis E quil i (om E) seroit] sil i estoit D del sabbat] de sabat E 6 li] le E rerespondre B reson] respons C / qui] quil DE peust] peussent AD 7 a (au BD) mengier] au mengié E o aucun] a aucuns D le premier siege E 8 a ABC leu] siege D que] car F tavra semons] ta semont D 9 semont ACDE a...te] et F 10 mes...leu om D: leu] leu mais quant tu seras sem B /

qui te semon[s]t vendra, il te dira: 'Amis, montez plus haut;'
lors avras tu gloire devant toz cels qui devront mengier [o toi]
as noces, *quar tuit [cil] qui s'essaucent seront humilié, et 11
tuit cil qui s'umelient seront essaucié." Lors disoit il a ce- 12
lui qui l'avoit semons a mengier o lui: "Quant tu fez apareil-
lier mengier [204^{v1}] ou ceine, ne vueilles mie apeler tes amis
ne tes freres ne tes cosins ne tes voisins ne les riches homes,
que par aventure il ne te resemoignent et tu en aies retribu-
cion. Mes quant tu feras convive, apele les povres et les foi- 13
bles et les clops et les avugles, *et tu seras beneurez, quar 14
il n'ont de quoi il le te puissent rendre; il te sera rendu en
la resurrection des justes."

Quant uns de cels qui menjoient [o lui] oi ce, il li dist: 15
"Cil sera beneurez qui mengera pain el regne Deu." Et Jhesus 16
lor dist: "Uns hom fist une grant ceine et apela plusors. Et il 17
envoia son serjant a l'eure de la ceine por dire a cels qui es-
toient semons qu'il venissent, quar tout estoit ja prest; *et 18
il se pristrent tuit ensemble a escuser. Li premiers li dist:
'Ge ai achaté une vile et ai besoing issir et vooir la; ge te
pri que tu m'escuses.' Et li autres dist: 'Ge ai achaté .v. 19
charruees de bués, et il me covient issir et prover les; ge te
pri que tu m'escuses.' Et li autres dist: 'Ge ai prise feme, et 20
por ce n'i puis ge aler.' Et li serjanz repera et nonca cez 21

13 convive] covine

---

te semonst (semont AC)] ta (tavra E) semons DE il] et il C 11 sumelient] sumelieront E 12 a (au E) mengier] om D mengier ou] a mengier ou EF ne tes voisins om EF resesemoingnent B et tu] et F en...retribucion] naies tribucion E 13 convive] covine ACE/ apele] apele a mengier E povres et] povres D foibles...avugles] mesaaisiez de cors E 14 le om E il te] et il te F 15 uns... dist om B: li om EF 16 apela] i apela D 17 ses serjanz E ja prest] apresté CE; ja apareillié F 18 tuit om BEF escuser] acuiser D vooir] venir E mescuses] macuses D 19 et li] li E / charruees] charrues BDE; jous F et (om D) prover les] esprover les CE; et eus esprover Fc, et and a 9 letter erasure F 21 repera] repera arrieres F /

choses a son seignor. Lors fu li peres des mesniees corrouciez
et dist a son serjant:'Is tost es places et es rues de la cité,
et amaine ca les povres et les foibles et les avugles et les
clox.' Et li serjanz dist:'Sire, ce que [tu] comandas est fet, 22
et encore i a il leu vuit.' Et li sires dist au serjant: 'Is 23
isnelement es voies et es sentiers et fai venir toz cels que tu
troveras, que ma meson soit emplie; *ge vos di, que nus hom de 24
cels qui furent semons mengera a ma ceine.'"

Moltes torbes aloient ovec Jhesu. Et il se regarda et lor 25
dist: *"Se aucuns vient a moi et ne het son pere et sa mere et 26
sa feme et ses filz et ses freres et ses sereurs et encore s'ame
avec, il ne puet estre mon deciple; *et cil qui ne porte sa 27
croiz et ne vient enprés moi ne puet estre mon deciple," (c'est
a dire cil qui ne fet peneance et ne fet bones oevres ne puet
estre mon deciple.) [204^{v2}] "Se aucuns de vos veult edefier 28
tour, dont ne se siet il et conte premierement les despens qu'il
li couvient metre a parfere, *ne, emprés ce qu'il avra gité le 29
fondement et ne porra mie parfere la tour, tuit cil qui le ver-
ront ne le puissent moquer, *disant: 'Cest home conmenca a ede- 30
fier et ne pot mie aconplir?' Ou quel roi qui doit fere batail- 31
le contre autre roi, dont ne se siet il premierement et pense
s'il porra o .xii.m. homes venir contre le roi qui vient sor lui
o .xx.m.? Se non, endementieres que celui est loing, il [1]i 32

---

choses] paroles D et les foibles...clox om E: et les foibles om B
22 comandes BE: as comandé D et encore...vuit om DE: et om F; a...
vuit] aille len en nuit C 23 au...sentiers et om E: sentiers] sen-
tes F que ma] tant que ma D aemplie BF 24 di] di vraiement E/
que om D semons] semons ne CE 25 se] les D 26 et sa feme om E
27 et cil...moi ne puet estre mon deciple om E: croiz et vient aprés
moi il ne D deciple cest] deciple et cil qui ne porte sa croiz
cest B dire cil] dire D oevres] huevres il D 28 se siet] siet
D premierement om E li] om D; i F a (au CDE) parfere] a par-
fere la F; a le parfere Fc 29 emprés] mie emprés F tour] tour et
que F 30 a om D 31 ou quel (que D) roi] aucuns rois E qui
doit] cuidoit C se siet] siet D o .xii.m. homes (om BDF) venir]
venir o .xii.m. E o .xx.m.] o .xii.m. B; ou a .xx.m. D 32 se] se
ce F li om E /

envoie son mesage et prie ce qui est de pes," (c'est a dire il
mande et prie ce de quoi il cuide que pes puisse plus tost estre
reformee entr'els .ii.) "En tel maniere est il de vos, quar se 33
vos ne renonciez a tout ce que vos porseez, vos ne poez estre
mes deciples. Le sel est buen; et se sel failloit, de quoi sa- 34
leroit l'en? Sel n'est mie proufitables en terre semé ne espars 35
ou geté sor femier, mes sera mis fors. Cil qui a oreilles d'oir,
oie."

Li publican et li pecheor vindrent a Jhesum qu'il oissent 15,1
sa parole et sa predicacion. Et li phariseu et li sage de la loi 2
murmuroient et disoient: "Icestui recoit les pecheors et menjue
o euls." Et Jhesus lor dist ceste parole, disant: *"Quiex hom 3/4
est entre vos qui a .c. oeilles, et s'il en perdoit une, dont ne
leroit il les nonante et .ix. el desert et iroit querre cele qui
seroit perdue desi a tant qu'il la troveroit? Et quant il l'a- 5
vroit trovee, il la metroit, esjoissant soi, sor ses espaules
*et vendroit a hostel, et apeleroit ses amis et ses voisins, di- 6
sant: 'Esleesciez vos o moi, quar ge ai trovee mon oeille qui
estoit perie.' Ge vos di, que einsi sera joie el ciel d'un pe- 7
cheor qui fera peneance greignor, que de nonante [205^{r1}] et .ix.
justes qui n'ont mestier de fere peneance.

"Ou quel feme est ore, que s'ele avoit .x. dragmes et ele en 8

15,4 iroit] iroit et iroit 6 disaint

---

son] le sien D ce qui...de] celui de E; ce qui apartient a F et prie om E plus...estre] estre plus tost D; estre E reformee] fermee E 33 en] et en F de vos] de nos B se om D a] et B / porseez] porsuiez D 35 sel] si E semé] ne semé F 15,4 quiex... vos (nos BC)] li quels hom de vous est E a(ait D) .c.] a E perdoit une] a une perdue F et .ix.] .ix. CEF 5 esjoissant soi om E: soi] om B; lui Fc, 3 letter erasure F 6 vendroit] verroit B / hostel] lostel EF esleesciez] esjoissez D o] en DE mon oeille] ma brebis F 7 et .ix.] .ix. CEF 8 ou] o E ore om D .x.] .ix. D /

perdoit une, dont n'alumeroit ele chandoile et remueroit toutes
les choses qui seroient en la meson et la querroit diligenment
tant qu'ele l'eust trovee? Et quant ele l'avroit trovee, ele a- 9
peleroit ses amies et ses voisines et lor diroit: 'Esleesciez
vos o moi, quar ge ai trovee la dragme que ge avoie perdue.'
Einsi vos di ge que li angele Deu avront joie d'un pecheor qui 10
fera peneance."

Derechief, Jhesus dist: "Uns hom avoit .ii. filz. *Et li 11/12
plus juesnes dist a son pere: 'Pere, done moi ma porcion de[l]
chatel qui m'afiert.' Et li peres devisa sa substance et dona a
celui sa part. Et dedenz brief tens, toutes choses assemblees 13
ensemble, li plus juesnes filz ala fors del pais en lointiegne
region, et despendi iluec sa sustance en vivant luxurieusement
o les foles femes. Et enprés ce qu'il ot tout despendu, il fu 14
grant faim en cele region; lors comenca il a avoir soffrete. Et 15
il ala et s'acovenanca a .i. des citoiens de cele region; et il
l'envoia en sa vile por pestre les porceax. Et il covoitoit em- 16
plir son ventre des racines que li porcel menjoient; et nus hom
li donoit. Et il, reperanz en soi meismes, dist: 'O tant de 17
serjant ont habondanment del pain en la meson mon pere, et ge
peris ici de faim. Ge me partirai de ci et irai a mon pere et 18
li dirai: "Pere, ge ai pechié devant Deu et devant toi; *ge ne 19
sui ja pas dignes estre apelé ton fill, mes fai moi come .i. de

12 chatel] ce

---

nalumeroit] la lumeroit B qui...en] de E la meson] sa meson DE/ et la] et les D diligaument E leust...9 quant ele om E: leust] lavroit F 9 apeleroit] apeleroit toutes D amis EF ai trovee] ai retrouvee E la] ma D 12 et li plus] li plus EF pere pere] pere D chastel D devisa sa] devisa la B 13 ala fors] a la force C foles om B 14 tout] tout folement F grant om F faim] famine EFc 15 ala...sacovenanca] se couvenanca E a om C les] ses B 16 emplir] aemplir CEF des racines] de ce F hom li] homs len D 17 en soi] a soi DEF habondaument E et ge] je D 18 me] om E; men F 19 ja om BEF estre] destre CD; que ge soie F .i.] a un F /

tes serjanz mercenneres."'" (Serjanz mercenneres est serjanz qui est acovenancé a servir desi a terme nomé por le loier qu'il en doit recevoir.) "Et il se leva et vint a son pere. Quant il es- 20
toit encore loing, son pere le vit et fu meuz de misericorde," (c'est a dire il ot pitié de lui et fu meuz de cuer a fere [205 r2] li misericorde;) "et il acorut et li chai sor le col et le besa. Lors li dist li filz: 'Pere, ge ai pechié devant Deu et 21
devant toi, ne ge ne sui ja mie dignes d'estre apelé ton filz.'
Lors dist li peres a ses serjanz: 'Aportez avant tost la plus 22
chiere vesteure et le vestez, et li metez anel en sa main et
chaucemente en ses piez, *et amenez le veel engressié et l'o- 23
ciez, et menjons et fesons feste, *quar icest mien filz avoit 24
esté mort et est revescuz, et il estoit perduz et est retrovez.'
Et tuit comencerent a mengier.

"Ses filz li autres qui estoit plus vielz estoit en champ. 25
Et quant il vint et il aproucha a la meson, il oi le cor et la
symphonie; *et il apela .i. des serjanz et demanda que ce es- 26
toit. Et celui li dist: 'Ton frere est venuz, et ton pere a 27
ocis le veel qui estoit engressié pour la joie qu'il l'a receu
sain et sauf.' Lors ot li ainznez filz desdaing de ce que son 28
pere avoit receu son frere en tel maniere, et ne voloit mie en-
trer enz. Lors issi son pere et le prist a proier. *Et il 29

23 engressié] en cresse

---

qui est om D a servir om E a terme...por] au terme nonmé par E/ quil en] que len B recevoir] avoir E 20 il se] cil se F es- toient B et fu meuz de cuer...misericorde om E: li] la B il a- corut] acorut D 22 avant tost (toute E)] tost avant F le] li DE 23 engressié] langressié D 24 et (et ore E; et il F) est revescuz] et est resuscitez C et (et ore EF) est retrovez] or est retornez D 25 filz...autres] autres filz F en] el B vint et il] vint et F a om B cor] tor B cyphonie E 26 des] de ses BEF 27 ve- nuz] revenuz F quil la] quil a B; quil a de ce quil la F 28 lors (or E)...filz] lorf et li ainznez filz ot B

responnanz dist a son pere: 'Voiz ci tanz anz ge t'ai servi et
ne trespassai onques ton comandement, et tu ne me donas onques
.i. bouc a mengier o mes amis. Mes emprés ce que cest tuen fill 30
qui a gasté et devoree sa sustance o les putains vint, tu oceis
le veel engressié.' Et il li dist: 'Filz, tu es touz tens o moi, 31
et toutes mes choses sont teues; *il covenoit fere feste et 32
joie, quar icist avoit esté morz et est revescuz, il estoit per-
duz et est [re]trouvez.'"

Jhesus disoit a ses deciples: "Uns hom estoit riches et 16,1
avoit .i. baillif, et il fu diffamez envers lui come s'il eust
destruiz ses biens. Et il l'apela et li dist: 'Por quoi oi ge ce 2
de toi? Rent reson de ta baillie; adecertes, tu la tendras mes
brief terme.' Li baillis pensoit en son cuer: 'Que ferai ge, que 3
mes sires m'oste de ma baillie? Ge ne puis fouir ne gaaignier
mon pain, et ge ai [205^{v1}] honte de mandier. Ge sai que ge fe- 4
rai; quant ge serai ostez de ma baillie, il me recevront en lor
mesons.' Lors apela il chascun des deteurs son seignor et dist 5
au premier: 'Conbien doiz tu a mon seigneur?' Et celui dist: 6
'Cent barilz plains d'uile.' Et il li dist: 'Pren tes letres et
sié toi tost et escrif .l.' Emprés, il dist a l'autre: 'Et tu, 7
conbien doiz?' Et il dist: 'Cent muis de froment.' Et cil li
dist: 'Pren tes letres et escrif .iiii.xx.' Et li sires loa le 8
baillif d'iniquité por ce qu'il avoit fet sagement, quar les

16,2 tendras] rendras

---

29 tu om E bouc a] bon D 30 gastee BD: degastee E devoré F / putains] foles femes F engressié] lengressié D 31 et...dist om E touz] tout C 32 couvient B et (et il F) est (este C) revescuz] or (et E) est resuscitez DE et (or D; et il F) est retrouvez] et est trouvez ABC 16,1 destruiz...biens] gastez ses biens et destruiz F 2 li om D por...toi om E tendras] rendras AE mes] a Ac; ainz E; om F 3 pensa E ge que] ge se Fc, ge s and a 1 letter erasure F de ma] ma C fouir] fere E et om B de mandier] dou (de E) demander DE 4 sai] ne sai CE 6 celui dist] cil li dist CD; cil respondi E pren] porte E tes] cez BCE sié...escrif] escri tost et si te sié D; escri EF 7 emprés] et emprés F doiz et il (ciz D)] dois tu il E tes] cez BE 8 avoit] lavoit CE /

filz de cest siecle sont plus sages des filz de lumiere en lor
generacion. Et ge vos di, faites amis de richeces d'iniquité, 9
que quant vos morroiz, qu'il vos recoivent en pardurable repos.
Qui est leaux en petite chose est leaux en grant; et cil qui 10
est mauvés en pou de chose, il est mauvés en greignor chose. Se 11
vos ne fustes leaux en mauveses richeces, qui vos baillera ce
qui est vostre? Et se vos n'avez esté loial en autrui chose, 12
qui vos dorra ce qui est vostre? Nus hom est qui puisse servir 13
a .ii. seignors; ou il harra l'un et amera l'autre, ou il se
tendra a l'un et despira l'autre; vos ne poez mie servir a Deu
et as richeces de cest monde." Li phariseu, qui estoient aver, 14
ooient tout ce et le moquoient. Et il lor dist: "Vos estes qui 15
vos justefiez devant les homes, mes Dex conoist voz cuers; ce
qui est haut devant les homes est abhominacion devant Deu.

"La loi et les prophetes durerent desi a Johan Baptiste; et 16
des son tens est annoncié le regne Deu, et tuit font force en
icelui. Plus legiere chose est le ciel et la terre trespasser, 17
que .i. seul point puisse chaoir de la loi. Tout home qui lesse 18
sa feme et prent autre, il fet avoultire; et cil qui prent cele
que son mari a lessié fet avoltire.

"Uns hom estoit riches, et estoit vestuz de porpre et de 19

18 que] qui

---

en lor generacion des filz de lumiere F 9 faites] ne faites Cc / de] des F 10 chose est] chose il est D il om E 11 se...ne fustes (ne fustes] ne fust B; navés esté Fc, 8 letter erasure F)...12 vostre om E: 12 om B 13 as richeces (riches BC) de cest] au D 14 estoient aver] la estoient E; estoient o lui F 15 estes] est F, corr Fc est abhominacion (abhominable F)] eshabominacions E 16 desi om D des] de BE et tuit] tuit EF font] sont B 17 point] poil E de la loi] du leu E 18 il om F avoultire] avoutiere D/ et cil...avoltire (avoutiere D) om BF: que] qui AC 19 et estoit om E /

bougueran et menjoit chascun jor riches vian[205^{v2}]des." (Bedes dit que bougueran est une maniere de lin qui croist en Egypte, qui est de tres blanche coleur, plus que nus autres vestemenz de quelconques matire il puisse estre.) "Et uns povres estoit qui 20
avoit a non Ladres, et gisoit a la porte del riche, *covoitant 21
estre saoulé des mietes qui chaoient de la table del riche; et
nus hom estoit qui li donast. Et cil povres estoit plains de 20
perceures, *mes les chiens venoient et lechoient ses plaies. 21
Il avint que li povres morut et fu portez des angeles el sain 22
Abraham. Et li riches morut et fu enseveliz en enfer. *Il re- 23
garda en haut quant il estoit es tormenz, et vit Abraham de
loing et [le] ladre en son sain." (Mes qu'est a entendre ce
qu'il dit, que li ladres estoit el sain Abrahan? Il avoit sanz
doute devant la resurrection Jhesucrist une partie joste enfer
ou li saint pere estoient et n'estoient mie tormenté, et aten-
doient que Dex les en ostast; et cil leux estoit lors apelez le
sain Abrahe, quar Abraham est diz peres des Juys por la circon-
cision qui comenca a lui. Et por ce dit il ci, que li ladres
estoit el sain Abraham; c'est a dire il estoit el repos des jus-
tes, o les peres qui avoient vescu justement en cel leu joste
enfer qui estoit apelez le sain Abraham.) "Lors cria li riches 24
qui estoit en enfer et dist a Abraham: 'Pere Abraham, aies mer-
ci de moi et envoie [le] ladre qu'i[l] boute son doi en eve et

19 qui est] qui est une maniere

Bedes] plenteivement Bedes F quelconques matire] quel que maniere F 20 uns povres] uns povres hom E riche] ladre F 21 riche] riche home F hom om EF li] lan D 20 plais F perceures] perceures viez E 21 lechoient] choient B; li lechoient E 23 es tormenz] ou torment D le om ABC lors] adonques C; om EF Abrahe] Abraham DEF quar Abraham] quar Abraabraham C el sain Abraham] sain Abraham B dire il] dire quil F les peres] les sainz peres F cel leu] celui D 24 et dist a (om CD)] es tormenz F le ladre quil] ladre qui ABC eve] leve CD /

refroide ma langue, quar ge sui tormentez en ceste flambe.' Et 25
Abraham li dist: 'Filz, recorde toi que tu receus biens en ta
vie, et li ladres recut ensement max.'" (Ensement, c'est a dire
longuement, tot le tens de sa vie recut il les mals come tu les
biens; il les recut pacienment et o buen corage. Et notez qu'il
dit qu'il recut les max et ne dit mie qu'il les sostint; ce que
l'en recoit est a entendre que l'en le prent o [206^{r1}] buene
volenté, mes ce que l'en soustient est contre la volenté de ce-
lui qui sostient la paine.) "'Mes il est ore confortez,' ce dist
Abraham au riche, 'et tu es tormentez. Et en toutes cez choses, 26
grant confusion de matiere est affermee entre nos et vos,'"
(c'est a dire entre nos qui sonmes en repos et vos qui estes en
torment,) "'que cil qui vuelent de ci aler a vos ne pueent mie,
et de la vos ne poez venir ca.' Et celui dist: 'Ge te pri que 27
tu l'envoies en la meson mon pere, *quar ge ai encore .v. fre- 28
res, qu'il lor tesmoint qu'il ne viegnent en cest torment,'"
(c'est a dire qu'il ne desservent mie par lor mauveses huevres
qu'il les i coviegne venir.) "Et Abraham li dist: 'Il ont Moy- 29
sen et les prophetes qu'il doivent oir,'" (c'est a dire qu'il
doivent croire.) "Et celui dist: 'Pere Abraham, il ne les cre- 30
ront mie; mes se aucuns des morz aloit a els, il feroient lors
peneance.' Et Abraham li dist: 'S'il n'oient Moysen et les au- 31
tres prophetes,'" (c'est a dire s'il ne croient ce que Moyses

---

flamme CD 25 li dist] et li dist B biens (les biens F) en] bien en E recut ensement max] recut max ausiment D; ensement recut les max F pacienment] pacieusement E quil recut] qui (quil CDE) les recut BCDE recoit] les recoit D le] les D mes ce] mes BC et tu] mes tu E 26 et en] et entre EF toutes om E matiere est] matere B affermee] affermé BC; entendue et affermee D; om E de ci...a vos] aler a vous de ci D; aler desi a vous E ne...mie] ne le pueent mie fere F 27 celui] ciz li DE 28 quar] que B par] por B 30 celui] ciz li D mes om B a] o D lors] lor BCDE 31 noient] voient DE Moysen et les autres] Moysem et les D

lor dit et les autres prophetes,) "'se aucuns des morz resuci-
toit, il ne creroient chose qu'il deist.'"

Et Jhesus dist a ses deciples: "Ce ne puet estre que es- 17,1
clandre ne viegnent. Las a celui par qui eles vienent; *plus 2
profitable chose fust a lui se une pierre grant come une mole
soit liee environ son col et soit gitez en la mer que s'il escan-
delize .i. de cez petiz. Gardez vos; se ton frere peche en toi," 3
(c'est a dire se ton frere te meffet aucune chose,) "blasme le;
et s'il fet de ce peneance, pardone li," (c'est a dire s'il s'en
repent, quar peneance est dite de repentir, lors es tu tenuz a
pardoner li. Peneance que l'en fet sanz repentir soi del pechié
vaut neant et n'est mie peneance, ainz est l'ombre et est autresi
come l'ombre qui semble a la foiee estre la chose et ne l'est
pas.) [206^{r2}] "Et se ton frere peche .vii. foiz el jor en toi et 4
sera .vii. foiz convertiz a toi, disant: 'Ge m'en repent,' par-
done li."

Et li apostre distrent a Nostre Seigneur: "Acroi nos nostre 5
foi." Nostre Sires lor dist: "Se vos aviez foi come .i. grain de 6
senevel, vos porriez dire a cest morier: 'Errache toi et va en
la mer,' et il obeiroit a vos. Li quiex de vos a serf arant ou 7
buef pessant, et, quant il repere des chans, se il li dit:
'Passe outre, couche toi,' *et ne die pas au serf: 'Apareille 8

17,3 la chose] lache

17,1 viegnent] viengne B par qui] a cui E 2 come une mole om F / soit liee] fust loiee DEF environ] entor F soit gitez] fust gitez DF sil escandelize] si lescandelize B 3 vos se] vous E / peche...frere om D te om B de ce om D cest a dire sil...li om EF que len fet om EF vaut] ne vault C ainz est] ainz en est BC lombre et...qui] lombre qui D; autressi conme lombre qui E; ombre lombre F la chose] lache ABCE 4 et se] se C el] le E et sera...toi om E 6 aviez] amez BD foi come] de foi autant comme C senevel] sennevé CDF; senevé monté E morier] mont E obeiront B 7 serf...ou] un D li om EF 8 die] di E /

que ge menjuce: cein toi et m'amenistre desi a tant que ge aie
mengié et beu, et emprés tu mengeras et bevras,' *dont n'a il 9
grace a cel serf qui fist ce qu'il li comanda? Ge nel cuide pas.
En tel maniere est il de vos; quant vos feroiz tout ce qui vos 10
sera comandé, dites lors: 'Nos sonmes serf neant proufitables;
nos avons fet ce que nos deumes.'"

Et il avint quant Jhesus aloit en Jerusalem, il passoit par- 11
mi Samarie et par Galilee. Et quant il entra en .i. chastel, 12
.x. home meseau li vindrent a l'encontre; et il s'esturent de
loing *et leverent lor voiz, disant: "Jhesu qui es comanderres," 13
(c'est a dire tout ce que tu comandes est aempli,) "aies merci
de nos." Quant il les vit, il dist: "Alez, mostrez vos as pres- 14
tres." Et il avint quant il i aloient, il furent mondé et gari.
Quant .i. d'els vit qu'il estoit gariz, il retorna et loa Deu a 15
haute voiz, *et il se lessa chaoir devant les piez Jhesu ren- 16
dant graces; et celui estoit samarien, (c'est a dire il estoit
nez de Samarie.) Jhesus responnanz li dist: "Dont ne sont tuit 17
li .x. gari? Et ou sont li .ix? *Il ne fu mie entre touz les 18
.x. qui reperast et donast gloire a Deu, fors que cestui qui
est estrange?" Et il li dist: "Lieve toi et va, quar ta foi t'a 19
fet sauf," (c'est a dire por ce que tu creus a ma parole et
alas por mostrer toi as prestres es tu gariz.)

18 .x. qui] .x. quil

---

cein (tais E) toi] om D mamenistre] amenistre moi D; amenistre E/ tu] ce tu E 9 dont...pas (pas pas D) om E: quil li (om F)] quam li D 10 de vos] de nos BC quant] car E deumes] devons E; devions F 11 quant] que quant E parmi] par E 12 home] homes qui estoient F 14 mostrez vos] et vous moustrez E i om EF il furent] quil furent D 15 .i....gariz] uns de cels qui estoit gariz vit ce F 16 et il] et F les piez om E samarien...estoit om EF 17 et om E 18 entre] om E; de F touz] trestoz EF .x. qui] .x. quil AE cestui...est] cest EF 19 toi...foi] toi va querre ta foi qui C a ma] en ma D es tu] et tu es D

LUKE 17, 20-27

Lors li demanderent li phariseu quant li regnes Deu vint. Et 20
il dist: "Li regnes Deu ne vient mie o [206^{v1}] observacion," (ce
est a dire que l'en praigne garde, come l'en prent garde a .i.
chemin par le quel li mesages doit retorner, a savoir mon quant
il retornera,) *"ne l'en ne li dira mie: 'Vez ci le regne Deu,' 21
ou: 'Il est la,' mes li regnes Deu est dedenz vos et entre vos."
Et il dist a ses deciples: "Li tens vendra que vos desirreroiz 22
a vooir .i. jor del fill d'ome, et ne le verroiz mie; *et il 23
vos diront: 'Il est ici,' et: 'Il est la.' Ne les en vueilliez
mie por ice croire et n'alez mie emprés euls, *quar autresi 24
come fouldre resplandis[san]t desouz le ciel esclarcist et res-
plandist seur toutes les choses qui sont souz le ciel, en tel
maniere sera li filz d'ome el jor qu'il vendra au jugement. Il 25
li covient premierement moltes choses soffrir, et estre reprou-
chié de ceste generacion. Et si come il avint el tens Noe, en 26
tele maniere sera el tens del fill d'ome; *il menjoient et be- 27
voient," (c'est a dire il entendoient a fere outrage de boivre
et de mengier,) "il prenoient femes et donoient as autres a es-
pouser, desi au jor que Noel entra en l'arche, que le deluge
vint et destruist tout." (Li mestre de sainte yglise dient, et
est estable chose et verité, que lors devant le deluge l'en ne
menjoit mie char, quar li fruiz de la terre estoit si planteif
qu'il souffisoit bien a home; mes

22 .i. jor a vooir del] le 26 cele

---

20 praigne] i praigne F messagiers E 21 li dira] dira D dedenz vos (nos B) et (ou F)...vos (nos B)] entre vous et dedenz vous E 22 desirrez E del] le AE fill] fin D 23 ici et] ici D en (om E) vueilliez] esveilliez D 24 resplandist ABCDEF esclarcist] lesclarcist BD; autresi esclarcist E sera] fera B 26 en...dome om C: cele ABE; sera il el F; del fill dome] de lonme EF 27 Noe BEFc, No and a 2 letter erasure F que le] que E chose...verité] et verité chose D estoit] nestoit Cc quil souffisoit...planteis om C

enprés le deluge fu il otroié a home qu'il menjast char, quar li
fruiz de la terre ne fu mie si planteis come il avoit esté
devant le deluge.) "Ensement come il avint el tens Loth, il 28
menjoient et bevoient," (c'est a dire il estudioient a bien
boivre et a bien mengier,) "il vendoient et achatoient, il
plantoient et edefioient, *et en cel jor que Loth issi de Sodome, 29
el plut del ciel feu et souffre et destruist tout, *selonc [ce] 30
sera il quant li filz d'ome sera fez aperz," (c'est a dire quant
il vendra au jor del jugement.) "En cel jor, qui sera sor sa 31
meson, et ses vesselemenz seront en la meson, ne descende [206 v2]
mie por oster les, et cil qui sera el champ ensement ne repere
mie arriere; *remenbrez vos de la feme Loth, "(c'est a entendre 32
ne regardez mie arriere come ele fist, qui regarda arriere soi
contre le comandement de l'angele, qu'il ne vos avieyne come il
avint a li, qu'ele fu muee en une ymage [de] pierre de sel.)
"Quiconques vorra s'ame sauver, il la perdra; et quiconques la 33
perdra, cil la vivifiera, "(c'est a dire cil la fera vivre.)
"Ge vos di, que en cele nuit seront dui en .i. lit, et li uns 34
sera pris et li autres sera lessiez; *et .ii. femes moldront o 35
une muele, et l'une sera prise et l'autre lessiee; *et .ii. 36
seront el champ, li uns sera pris et li autres lessiez." Et li 37
apostre li respondirent: "Sire, ou sera ce?" Et il lor dist:
"En quelconques leu li cors sera," (c'est a

---

31 jor quil sera sor

---

28 come] quant E estudioient] entendoient E 29 feu o souffre F
30 ce om ACD jor del om E 31 jor qui] jor quil ABC vessele-
mentes E repere] retorne E 32 entendre] dire DF regarda]
regardera C/avint] fist D une om E de om ABCF 33 same] sa
vie D vivifiera] visiera E dire il la E 34 lit li uns D /
sera lessiez] lessiez EF 35 om E: o] en D 36 el] en .i. C; en
E 37 apostre le respondirent F leu li] leu que li D /

dire en quelconques leu Crist sera,) "iluec seront assemblé li aigle," (c'est a dire iluec o lui seront assemblé li saint. Li saint sont acomparagié a l'aigle ici elueques por ce que, si come li aigles vole haut plus que aucuns des autres oiseaux, en tel maniere montent li saint de vertu en vertu par buenes huevres; et si come li aigle s'assemblent au cors pour lui mengier et qu'il en puissent vivre, en tel maniere seront assemblé li saint el ciel o Nostre Seigneur qu'il puissent vivre pardurablement de sa vision, c'est qu'il vivent de vooir Deu.)

Jhesus disoit a ses deciples ceste parole, *disant: 18,1/2
*"Il covient touz dis orer et ne covient mie cesser. Uns 1/2
juges estoit en un cité qui ne cremoit pas Deu et ne doutoit mie
home. Une veve estoit en cele cité et venoit a lui, disant: 3
'Venge moi de mon aversaire;' *et il ne la volt mie oir par lonc 4
tens. Et emprés ce, il dist en son cuer: 'Et se ge ne criem
Deu et ne redoute home, *nequedent ge vengerai [207^{r1}] ceste 5
veve por ce qu'ele me fet moleste, qu'ele ne viegne au derrenier
et me corrouce et mete en ire.'" Lors dist Nostre Sires Jhesus: 6
"Oez que li juges d'iniquité die. Ne fera mie donques Dex 7
vengement de ses amis qui l'apeleront nuit et jor, et sofferra
les injures que l'en lor fera? Ge vos di quil les vengera
isnelement. Et quant li filz d'ome

37 li aigle cest] li oisel cest

Crist sera] sera Crist B iluec seront assemblé] iluec seront assorbrité D li aigle cest] li oisel cest ABCDEF sont] seront C/ ici elueques acomparagié a laigle F: acomparagié] comparaigié D; acompaignié E vole en haut E de vertu] de Dieu E aigle sassemblent] aigles assemble D en puissent] en puisse D; en peussent E cest quil] ce est a dire quil EF 18, 1-2 ceste parole *disant] disant ceste parole C 1 dis] jours E 2 cremoit] creoit D 3 aversaire] aversier E 4 ne la] na D redoute] doute D 5 me fet] ma fait D ne om B/et mancorrouce et monte en ire D 6 Jhesus oez om F die] dist CDFc; dit F 7 vengement] jugement BD, corr Fc. 2 letter erasure and gement F ses amis] cels Fc, 3 letter erasure F qui lapeleront] quil apeleront B jor et nuit EF sofferra] soufferront EFc, soffre and a 4 letter erasure F 8 et om EF /

vendra, cuides tu qu'il truist foi sor terre?"

Et il dist a aucuns, qui s'afiancoient en els meismes come 9
s'il fussent juste et despisoient les autrés, ceste parole,
disant: *"Dui home monterent el temple por orer; li uns en 10
estoit phariseus et li autres publicans. Li phariseus estant 11
oroit en son cuer et disoit: 'Sire Dex, ge te rent graces que
ge ne sui mie tiex come sont li autre home, come sont li ravis-
seor, li neant juste, li avoltre, et come est neis cest publi-
can; *je jeune .ii. foiz en la semaine et done leax dismes de 12
ce que ge porsié.' Et li publicans estanz de loing ne voloit 13
mie neis ses eulz lever au ciel, mes batoit son piz et disoit:
'Sire, soies deboneres a moi pecheor.' "(Mes por quoi bap l'en
plus son piz que son chief quant l'en a conponccion et l'en se
repent et en crie l'en merci? Por ce, ce me semble, que tout
ist del cuer come Nostre Sires meismes dit en l'Evangile, quar
premierement pense li cuers le mal et le covoite, que les
autres membres le facent par huevre; et por ce que tout ist
del cuer et qu'il est racine et comencement, le fiert l'en plus
que .i. des autres menbres.) "Ge vos di veraiement," dist 14
Jhesus, "que li publicans s'en descendi del temple a sa meson
plus justes que li phariseus, quar tuit cil qui s'essaucent
seront humilié, et cil qui s'umilient seront essaucié."

---

cuides tu] cuidiez vous EF 9 dist om EF en] a E disanz ceste parole F 10 en om DF autres estoit publicans D 11 sui] vi D come sont li ravisseor om E juste et li D 12 de toz les biens que F porsié] porsiee B 13 lever] ouvrir E Sire Dex doies F conponccion] compencion E repent et crie len merci E ce me semble] me semble C; si semble D; me samble il E / meismes om D dit] dist CDEF covoite] covoite ancois F le facent...menbres om E 14 dist] fet C; ce dist D a] en D sumilient] sumeliont B

Lors li aportoit l'en les enfanz qu'il les atouchast. 15
Quant ses apostres virent ce, il les blasmoient [207^{r2}] et les
fesoient trere arrieres. Jhesus apela ses deciples et lor dist: 16
"Lessiez les enfanz venir a moi et ne les vueilliez mie devaer;
li regnes Deu est a tiex. Ge vos di veraiement, que quiconques 17
ne recevra le regne Deu come enfes," (c'est a dire quiconques ne
se gardera de toz vices et de toz pechiez qu'il soit nez come li
enfes,) "icil n'enterra mie el regne des ciels."

Et uns princes li demanda, disant: "Buens mestre, que 18
ferai ge que ge puisse avoir vie pardurable?" Et Jhesus li dist: 19
"Por quoi m'apeles tu buen? Nus hom est buens fors que Deu seul.
*Sez tu les comandemenz: 'Tu n'ocirras mie, tu ne feras mie
avoltire, tu ne feras mie larrecin, tu ne diras mie faux tes-
moing, henneure ton pere et ta mere?'" Et il dist: "Tout ce ai 21
ge gardé des ma juesnece. "*Quant Jhesus oi ce, il li dist: 22
"Encore te faut une chose; va et vent tout ce que tu as et done
tout as povres, et tu avras tresor el ciel, et vien et me suif."
Qant il oi ce, il fu molt contristré, qar il estoit molt riches. 23
*Quant Jhesus vit qu'il estoit tristres de ce qu'il li avoit 24
dit, si dist: "Come cil qui ont richeces enterront a paine el
regne des ciels. Plus legiere chose est que .i. chameil passe 25
par le pertuis d'une aguille, que riche home entrer el regne des
ciels." Et cil qui oirent ce disoient: 26

---

15 quant] et quant D ses apostres] li apostre E ce il le blas-
moient F 16 ne les] ne lor E a tiex] as ciels B; a ceus D; de
tielx F 17 veraiement que] veraiement D ne recevra] recevra E /
gardera] tardera E el regne] es regne B des ciels] dou ciel D
20 sez...comandemenz om E 21 des] de B juesnece] jovente D
22 te om B vent quant que C 23 contristré] tristes E 24 come
om EF des ciels] dou ciel D 25 om E: entrer] entre D

"Qui porra estre [fet] sauf?" Et il lor dist: "Les choses qui 27
sont impossibles quant as homes, eles sont possibles quant a
Deu," (c'est a dire Dex puet fere ce que hom mortiex ne puet mie
fere, quar il est apelez touz poissanz por ce qu'il puet tot
fere, et tout ce qu'il fet est justice et misericordę.) Sainz 28
Peres dist: "Nos avons tout lessié et sonmes venu enprés toi."
Et Jhesus lor dist: "Ge vos di veraiement, que nus hom est qui 29
ait deguerpi meson ou pere ou mere ou freres ou feme ou filz por
le regne Deu, *qu'il n'en recoive molt plus grant loier en cest 30
[207^{vl}] tens, et el siecle qui est a venir vie pardurable."

Lors prist Jhesus ses .xii. deciples et lor dist: "Nos 31
alons en Jerusalem, et tout ce que les prophetes ont escrit,"
(c'est a dire toutes les choses que les prophetes ont escrit,)
"seront aemplies del fill d'ome." (Mes por quoi se nonme Jhesus
filz d'ome en pluseurs leux en l'Evangile? Por ce sanz doute
que il seuls a cest privilege qu'il est filz d'ome et non pas
filz d'omes; il fu conceuz del saint Esperit et non pas de se-
mence d'ome. Tuit li autre home qui ont esté et qui seront sont
conceu en femes et engendré d'omes, [et por ce sont tuit li
autre apelé fill d'omes] et non mie filz d'ome; et Jhesus li
Filz Deu est filz d'ome, ce est filz sainte Marie, et non pas
filz d'omes.) "Il sera bailliez aus genz, et sera escharniz et 32
moquez, et sera batuz et escopiz; *et emprés ce qu'il l'avront 33
batu, il l'ocirront,

---

27 homes et eles C possibles] impossibles E dire que Diex E / mie om D quar] quant B 29 freres] frere ou sereur E; frere F, corr Fc 30 loier en ces temps D venir] avenir D 31 cest... escrit om BCE del fill] des filz E mes...Jhesus filz dome om D: nonme] nonma E quil] qui E et non mie...est filz dome om E: dome Jhesus D; est apelez filz F ce est filz] cist est filz E / Marie et non pas donmes E 32 moquez] gabez et moquiez E 33 quil avront il locirront B /

et il resordra au tierz jor," (c'est a dire il se resucitera soi meismes au tierz jor.) Et il n'entendirent nule chose de ce, et 34
ceste parole estoit muciee d'els; il n'entendirent pas ce que
il leur dist.

Quant Jhesus aproucha a Jericho, il avint que uns avugles 35
seoit joste le chemin ou Jhesus trespassoit qui estoit povres et
mendis. Et quant il oi la torbe trespassant, il demanda que ce 36
estoit; *et l'en li dist que Jhesus de Nazareth trespassoit. 37
Lors cria il, disant: "Jhesus filz David, aies merci de moi." 38
[...] *Et Jhesus s'aresta et comanda que l'en li amenast. Et 39/40
quant il vint devant lui, il li demanda, *disant: "Que vels tu 41
que ge te face?" Et li avugles li dist: "Sire, que ge voie."
Et Jhesus li dist: "Regarde, ta foi t'a fet sauf." *Et il 42/43
vit lors meintenant et sivoit Jhesum o les autres, magnefiant
Deu et loant. Et quant li pueples vit ce, il dona loange a Deu.
(Jhesus dist en l'Evangile a plusors quant il les avoit sanez et
gariz: "Ta foi t'a fet sauf," c'est a dire ta foi t'a gari et
par la creance veraie que tu creoies en moi es tu gariz.
Donques est il a noter et a croire que veraie foi est a tenir et
a garder devant to[207^{v2}]tes choses, quar neant valent totes
buenes huevres queles qu'eles soient sanz veraie foi. Et c'est
ce dist Anastaises qui fu apostoiles en la fin del Chatalogne
de veraie foi.

---

il resordra...se om E: se om CDF soi meismes om E 34 et il] il E nule...nentendirent om D: estoit reposte dels F; muciee dels il] noncie dels et E 35 a] en B; om D avugles se seoit F 39 om ABCDEF 40 et Jhesus] Jhesus B 43 sivoit] sui D levangile as plussors F sanez et gariz] gariz et sanez F cest...gariz om E: gari par D; veraie om B; creoies] avoies C a noter et om E/ neant ne valent buenes E queles queles soient] om E; queles soient B et cest...veraie foi om E: qui fu apostoiles om F; en la fin om C; del Chatalogne] de la Chatalogne B; de Chasteloigne D/

Et neis el comencement il dit: "Quiconques veult estre sauf, il li est mestier devant toutes choses qu'il tiegne la foi de sainte yglise." Et quant il a tot destinté coment l'en doit croire en la sainte trinité et coment les .iii. persones sont en une sustance, si fine en tel maniere: "Iceste," fet il, "est la foi de sainte yglise; et quiconques ne la tendra feelment et fermement, il ne porra estre sauf.")

Jhesus issanz aloit par Jericho. *Et uns hom qui avoit 19,1/2
a non Zachee et estoit princes des publicans et estoit riches
vint *et voloit vooir Jhesum quiex il estoit; et il ne pooit 3
por la torbe, quar il estoit petiz d'estature. Lors corut il 4
devant et monta en .i. arbre qui est apelez sichamor qu'il le
peust veoir, quar il devoit par iluec trespasser. Et quant 5
Jhesus vint a cel leu, il garda en haut et le vit et li dist:
"Zachee, descent jus isnelement, quar il me covient hui manoir
en ta meson." Et meintenant il descendi et le recut en sa meson 6
o grant joie. Et quant tuit virent ce, il murmuroient, disant 7
qu'il estoit alez a home pecheor. Et Zacheus, estant devant 8
Nostre Seignor, li dist: "Sire, vez ci que ge donne la moitié
de mes biens as povres; et se ge ai tolu a aucun aucune chose,
ge le rent a .iiii. doubles." Jhesus li dist: "Salu est hui 9
fete a ceste meson por ce que li filz d'Abrahe i est. Li filz 10
d'ome vint querre et sauver ce qui estoit peri."

---

el comencement il dit] es conmancemenz et dist D; el comencement il dist EFc il a tot destinté] il la toute destruite B tendra leaument il E 19,2 a om E Zachee et estoit riches et princes des publicans vint E 3 et il] et B 4 corut] corroit D 5 a] en EF garda] esgarda D; resgarda E; regarda F li] le D jus om F/ quar me B manoir] mengier F 6 et le] il le D 7 quant la torbe vit ce D murmurerent BCEF disant disant B 8 Zachee E a autrui aucune D rent en .iiii.F 9 Jhesus dist E est hui fete] hui est feste C; est hui fet E

Les torbes oianz cez paroles, il ajosta une parabole, por 11
ce qu'il estoit pres de Jerusalem et qu'il cuidassent que li
regnes Deu fust manifestez meintenant. Lors dist il: "Uns hom 12
qui estoit nobles ala en une lointiegne region por [208rl] rece-
voir [reaume] a soi et puis enprés reperier. Lors apela il .x. 13
serjanz qu'il avoit et lor bailla .x. besanz et lor dist: 'Mar-
cheandez tant que ge reviegne.' Cil de sa cité le haoient et 14
envoierent mesages aprés lui, disant: 'Nos ne volons mie que
cestui regne sor nos.' Et quant il ot receu le regne et il fu 15
reperiez, il comanda que li serjant fussent apelé as quiels il
avoit baillié sa pecune, qu'il seust conbien chascuns avoit
gaaignié. Lors vint li premiers, disant: 'Sire, ton besant a 16
aquis .x. besanz.' Et li sires li respondi: 'Bon serjant es- 17
jois toi, quar tu es feel; quar tu as esté feel en pou de chose,
tu avras poesté sor .x. citez.' Et li autres vint, disant: 18
'Sire, ton besant a aquis .v. autres besanz.' Et li sires dist 19
a cestui: 'Et tu soies seur .v. citez.' Et li tierz vint, 20
disant: 'Voiz ci ton besant que ge ai gardé lié en .i. drap;
*ge te cremi por ce que tu es home auster et dur, et ostes ce 21
que tu ne meis mie et queulz ce que tu ne semas mie.' Lors li 22
dist il: 'Felon serf, ge te juge de ta bouche meesmes. Tu
savoies que ge sui home auster, et que ge oste ce que ge n'ai
mie mis et cueil ce que ge n'ai pas

19,14 de la cité 19 .v.] .x.

---

11 cez] les D 12 uns hom estoit nobles et ala D a] en E 13 et si leur bailla D ge om E 14 de la cité AE envoierent enprés lui messages disant E 15 apelé] rapelé E bailliee D conbien avoit chascuns gaaignié B 17 es feel] es loiaus E quar tu as esté feel] om B; quar tu as esté loiaus E; ce est a dire tu as esté feeil F 19 et...cestui om EF 20 et om E drap] drapei B 21 tu es] es C; tu estoies F auster] crueux D meis] mes E / et queulz...mie om CEF 22 il] li C sui] estoie B auster] crueux D nai mié mis] ne met mie E

semé; *et por quoi n'as tu donee ma pecune au change, et ge 23
venanz l'eusse prise o les usures?' Et cil nobles hom dist a 24
cels qui estoient o lui: 'Tolez li le besant et donez le a
celui qui a .x. besanz.' Et cil distrent: 'Sire, il a .x. 25
besanz.'"(C'est a dire: "Sire, ne soffist il mie qu'il a .x.
besanz?") "'Ge vos di,' fist il, 'que l'en dorra a toz cels qui 26
avront, et il abonderont; et l'en toldra a celui qui pou a neis
cel poi qu'il a. Et amenez ca mes anemis qui ne vorrent pas que 27
ge regnasse seur els, et les ociez devant moi.'"

Et quant il ot ce dit, il aloit devant les autres, montant 28
en Jerusalem. Et quant il aproucha a cel leu qui est apelez 29
Belphage au mont d'Olivete, il envoia en Jerusalem .ii. de ses
deciples, *disant leur: "Alez en cel chastel qui est contre 30
vos," (c'est a dire qui [208^{r2}] est devant vos,) "el quel chas-
tel, quant vos i enterroiz, vos troveroiz .i. polain d'une as-
nesse lié seur le quel nus hom monta onques#; desliez le et le
m'amenez ca. Et se aucuns vos demandera: 'Por quoi le desliez 31
vos,' vos li diroiz en tel maniere: 'Li sires desirre son
huevre et en a mestier.'" Lors alerent cil qui furent envoié et 32
troverent le polain estant come il lor avoit dit. Quant il le 33
deslierent, cels a qui il estoit distrent: "Por quoi desliez
vos cel polain?" Et cil distrent: "Por ce que nostre sires en 34
a mestier." Et il le menerent a Jhesum; et 35

---

23 doné EF ma om C leusse] les eusse E pris BE 24 homs qui ce fist dist D donez le] le donez E .x.] les .x. E 25 om CE: cest...besanz om BF; dire ne D 26 il que] que D dorra a celui qui avra et il habondera et len E cel] ce D 27 qui] quil D vorrent] voudroient C 29 cel] ce C Jerusalem et quant il aproucha a çel leu disant a .ii. C 30 disant leur om C quant vos] quant B dune] et une E hom] ne E et si le D 31 demandera] demande DEF quoi] om F; que Fc le] les C huevre] oirre E 33 deslierent] desloient F, corr Fc 35 le menerent] lamenerent EF

/

il, gitanz lor vesteures deseur l'asnon, et mistrent Jhesum 36
seure. Il issant, il estendoient lor robes et lor vestemenz en 36
la voie. Et quant il aproucha au descendement del mont d'Oli- 37
vete, toutes les torbes de cels qui descendoient conmençerent
esjoissanz a loer Deu a haute voiz por toutes les vertuz qu'il
avoient veues que Jhesus avoit fetes, *et disoient: "Beneoiz 38
soit li rois qui vient el non de Nostre Seigneur por doner pes
en ciel et en terre; gloire soit en haut." Et aucuns des 39
phariseus qui estoient en la torbe li distrent: "Mestre, blasme
tes deciples," *as quiex il dist: "Ge vos di, que s'il se tes- 40
oient, les pierres crieroient."

Et quant il aproucha a la cité et la vit, il plora por li, 41
*disant: "Se tu seusses ce que ge sai, tu plorasses," (c'est a 42
dire se tu seusses ce qui est a venir seur toi, tu plorasses
come ge faz por toi;) "adecertes, en cest tuen jor ce qui apar-
tient a ta pes est ore repost que tu ne le sez mie. Les jorz 43
vendront," (c'est a dire li tens vendra,) "que tes anemis t'en-
clorront, et t'avironneront, et te contraindront et feront an-
goisse de toutes parties, *et t'abatront a terre et tes filz qui 44
sont en toi, et ne leront mie en toi pierre sor autre, por ce
que tu n'as mie coneu le tens de ta visitacion," (c'est a dire
por ce que tu n'as pas receu ton sauveor qui estoit venuz por
toi visiter. Icest destruiement

38 terre et gloire

---

vesteure F deseur] deseure CDF lasnon mistrent F seure] deseure Fc 36 issant estendoient CE lor robes] les robes B 37 aus descendemenz E del mont dolivete] de mont Olivete F 38 de om C en ciel] el ciel B 39 tes] des B; ces F 42 venir] avenir DE; vevenir F seur] a EF cest tuen jor] cestien jor D; cez tuens jorz F qui apartient] que apartient B pes et est B 43 les...dire om E vendra a que C et tavironneront om E feront] leront B; te feront E parties] parz D 44 visitacion] vision B / estoit] est D /

de Jerusalem que [208^{vl}] Nostre Sires Jhesucriz dist ci elueques avint .xlii. anz enprés sa passion, quant Tytus et Vaspasiens vindrent, qui estoient empereor de Rome, et la destruistrent desi au fondement et ocistrent toz les Juys qu'il troverent dedenz, si come l'en list es estoires des Roumains.)

Et Jhesus entra el temple et prist a chacier fors les ven- 45
danz et les achatanz qui i vendoient et qui i achatoient, *disant 46
leur: "Il est escrit: 'Que ma meson sera apelee meson d'oroison;' vos l'avez fete fosse de larrons." (Sainz Johans raconte en son Evangile que il fist ausi come unes corgiees de cordeles, de quoi il chaca fors del temple cels qui i vendoient et achatoient et abati les tables as changeeurs qui i estoient et espandi la monnoie qui estoit seure.)

Et il ensaignoit chascun jor el temple. Les princes des 47
prestres et les sages de la loi et les princes del pueple quer-
oient coment il le destruississent, *et il ne trovoient mie 48
qu'il le peussent fere; et touz li pueples l'ooit volentiers.

En .i. jor avint il quant il enseignoit le pueple el 20,1
temple et lor annoncoit, les princes des prestres et les sages de la loi s'asemblerent o les anciens del pueple *et li distrent: 2
"Di nos en quel poesté tu fez ce?" C'est a dire: "Di nos qui t'a doné et baillié ceste auctorité

44 Vaspasiens i vindrent

Jhesucriz om DE sa] la D Vaspasiens] Vaspasianus CF list] lit B 45 Jhesus om BCEF i vendoient] vendoient DEF i achatoient] achatoient DE 46 leur] a eus Fc, 3 letter erasure F meson doroison] leu doroison C; meson doroisons et D raconte] aconte F / son] la seue D unes corgiees] unes escorgies E i vendoient et] vendoient et qui C; om E; vendoient et F as] des F seure] deseure DF 47 el temple] el temples B del pueple] des pueples D 20,1 el temple om CD annoncoit] amonestoit F del pueple] de la loi E 2 doné et baillié] donnee et bailliee C; doné baillié et E / ceste auctorité] auctorité EF; ceste poesté et ceste auctorité C

que tu puez ce fere?" Et Jhesus responnanz lor dist: "Et ge 3
vos demant une parole; responnez moi. Estoit li baptesmes 4
Johan Baptiste del ciel ou des homes?" Et cil pristrent a pen- 5
ser en lor cuers, disanz: "Se nos disons: 'Del ciel,' il dira:
'Por quoi donques ne le creustes vos?' Se nos disons: 'Il es- 6
toit des homes,' toz li pueples nos lapidera, quar tuit sont
certain que Johan Baptiste estoit prophete." Et il respondirent 7
qu'il ne savoient dom il estoit. Et Jhesus lor dist: "Et ge ne 8
vos dirai mie en quel poesté ge faz ice."

Lors prist il a dire au pueple ceste parabole: "Uns hom es- 9
toit [208^{v2}] qui planta une vigne et la bailla as cultiveors, et
fu en lointiegnes terres molt jorz. Et il envoia son serjant as 10
cultiveors de la vigne en tens de vendenge, qu'il li baillassent
del fruit de la vigne; et li cultiveor de la vigne le batirent
et l'en renvoierent tout vuit. Et li sires i envoia .i. autre 11
serjant; et li cultiveeur de la vigne le batirent et tormente-
rent et firent granz ledenges et li vorrent baillier nule chose.
Et li sires i envoia le tierz serjant; et li cultiveor de la 12
vigne le plaierent et navrerent et le bouterent fors de la vigne.
Lors dist li sires de la vigne: 'Que ferai ge? Ge envoierai 13
mon amé fill, et par aventure, quant il le verront, il le re-
douteront.' Quant li cultiveor de la vigne le virent, il pen- 14
serent en lor cuers et distrent

20,10 del fruit] des fruiz

---

3 moi] mo F; dont D 5 donques por quoi E vos] vos donques B 6 disons] disions BC 7 respondirent] responnanz distrent C 9 lontaine terre E molt jorz om D 10 cultiveors el tans E vendenge] vendeges C; vendenges DF; vendengier E del fruit] des fruiz ABC et li...vigne om B len] le E vuit] nu E 11 sires] sires de la vingne E i envoia] renvoia EF batirent et len renvoierent et tormenterent D firent assez de ledenges E li vorrent] ne li voudrent CE 12 i envoia] envoia BDF; renvoia E plaierent et le navrerent F et le] et E 13 lors] dont E ge envoierai] je i envoierai C; envoierai je E mon amé fill] mon ainsné fill E; mon fill que ge aime F par aventure om F

entr'els: 'Icestui est li hoirs; ocions le, et l'eritage soit
fet nostre.' Et lors le pristrent il et giterent fors de la 15
vigne et l'ocistrent. Que lor fera donques li sires de la
vigne? *Il vendra et destruira cez cultiveors et baillera sa 16
vigne a autres." Quant il oirent ce, il li distrent: "Onques
ce n'aviegne." Et Jhesus les regarda et lor dist: "Qu'est ce 17
donques qui est escrit: 'La pierre que li edefiant reproucherent
fu mise el bout de l'angle?' Tuit cil qui cherront seur ceste 18
pierre seront quassé et froissié, et ele froissera et despecera
celui seur qui ele cherra." Et li prince des prestres et li 19
sage de la loi queroient a metre main seur lui, (c'est a dire il
queroient achoison coment il l'osassent prendre,) en cele heure,
et il cremirent le pueple; il conurent et apercurent que a els
avoit il dit ceste senblance, (c'est a dire ceste parabole des
cultiveors de la vigne, come nos avons raconté .i. pou devant.)
Et il gardanz envoierent agaiteors qui se fainsissent qu'il 20
fussent juste, qu'il le peussent prendre en [209^{rl}] sa parole,
(c'est a dire qu'il li feissent dire tiex paroles de quoi il
peust estre repres,) et qu'il le baillassent et livrassent en la
poesté Pilate. Et cil li demanderent, disant: "Mestre, nos 21
savons que tu diz et que tu ensaignes droit, et que tu ne recoiz
mie persone d'ome," (c'est a dire tu n'enneures

14 fet] fete 15 il et le giterent 18 froissié et quassé frois-
sera et despera et despera celui 20 feissent tiex paroles dire de
21 droit et que que tu ne recoiz

---

14 li hoirs] li droiz hoirs D; hoirs F soit fet] sera E; soit fete AB 15 il et le giterent AE 16 et si destruira D cez] ses B; les D a] as D autres cultiveors quant F li om B 18 celui om D 19 li sage de la loi et li prince des prestres F dire quil queroient D la vigne] levangile D devant] avant C 20 qui] que D quil li] qui li C feissent tiex paroles dire de ABC 21 li] le E que tu diz om F diz et que tu] diz que tu B; diz et E / que tu ne] que ne E recoif B mie persone] persone D nenneures] ne cures D /

mie le riche por sa richece et ne despis mie le povre por sa
povreté,) "mes ensaignes la voie Deu en verité. Nos loist il a 22
doner treu a l'empereor Cesar ou non?" Jhesus, regardanz leur 23
tricherie, lor dist: "Por quoi me temptez vos? Mostrez moi le
denier." Lors dist il: "De qui a il ymage, et les letres qui 24
sont environ escrites, de qui font eles mencion," (c'est a dire
de qui parolent eles, et qui non i est escrit?) Et il respon-
dirent et distrent: "De Cesar." *Et il lor dist: "Rendez 25
donques a Cesar ce qui est suen, et a Deu ce qui est suen,"
(c'est a dire rendez a Deu primices et dismes et offerandes.)
Et il ne porent mie reprendre sa parole devant le pueple; et 26
il, esmerveillanz soi en ce qu'il avoit respondu si sagement,
se turent.

Les [uns] des saduciens qui noient la resurection, (c'est 27
a dire qui dient et afferment que l'en ne resucitera mie emprés
ce que l'en sera morz,) et vindrent a lui et li demanderent,
*disant: "Mestre, Moyses nos escrist: 'Se li freres d'aucun 28
sera morz et avra feme et sera sanz enfanz, li freres del mort
praigne la feme qui demeure et l'ait a feme et suscite la se-
mence a son frere.' .Vii. frere estoient; et li premiers 29
prist feme et morut sanz enfanz. Et li autres enprés la prist; 30
et cil morut sanz avoir enfanz. Et li tierz la prist ensement 31
et n'ot pas enfanz; tuit li .vii. la pristrent li uns enprés
l'autre, et tuit morurent

27 les dessaduciens qui voient la

---

sa richece] ses richeces F 22 il doner DE 24 sont denviron escrites de qui sont eles et D qui non] de quel non D; quel non E et il] il D 25 ce qui est suen cest...Deu om D 26 reprendre] respondre a E; resprendre a Fc soi] els Fc, 3 letter erasure F 27 les uns des saduciens] les dessaduciens AE; les des saduciens BC; et li saducien D; li mestre des saduceiens F / noient] voient ABE dire quil dient CD morz vinrent F lui et si li D 28 nos escrit que se D semance son D 29 sanz...30 morut om B 30 avoir om E

et n'orent mie enfanz de li. Au derrenier, enprés ce qu'il 32
furent mort, la feme morut. Li quiex d'els l'avra a feme quant 33
il resuciteront? Adecertes, tuit li .vii. l'orent a feme." *Et 34
Jhesus lor dist: "Les [209^{r2}] filz de cest siecle font noces et
baillent a noces. Icil qui seront digne d'avoir cel siecle qui 35
est a venir et de la resurrection des morz, ne il ne font noces
ne il ne prennent femes; *adecertes, il ne porront mie plus 36
morir autre foiz, ainz seront egal as angeles et seront filz de
Deu quant il seront fill de resurrection," [(c'est a dire quant
il seront resuscité.)" Et que les morz resusciteront,] Moyses 37
le moustre joste le buisson ou Dex li aparut en semblance de
feu, si come il dit: 'Nostre Sires, Dex d'Abraham et Dex d'Ysaac
et Dex de Jacob.' Dex n'est mie des morz, mes des vis," (c'est 38
a dire il n'apartient mie a la grant digneté de sa deité que il
soit Dex des morz, mes des vis; c'est a dire il n'afiert mie a
sa grant bonté, que cels qui l'avront servi en cest mortel siecle,
qu'il ne lor en rende lor loier [en] resucitant les, et en metant
lor ames o les cors des quiex il l'avront servi en gloire par-
durable;) "adecertes, [tuit] vivent a lui." Les uns des sages 39
de la loi responnanz distrent: "Mestre, tu as bien dit." Et il 40
ne li osoient mie aucune chose plus demander.

Et il lor dist: "Coment est ce que l'en dit que Crist est 41
filz David? Et meismes David dit el livre des Psaumes: 'Nostre 42
Sires dist a

---

33 li .vii. om E 34 baillent a] balent aus E 35 icil] concil D / cel] cest C 36 porront] porrent B 37 Nostre] Vostre B Sires om D 38 napartient...dire om E lor rende EF lor loier] loier E resucitant les] eus resuscitant Fc en metant] metant EF il lavront] il avront BDE vivent] vienent C a lui] en lui EF 41 que len dit om C 42 meismes] meismement D

mon Seignor,'" (c'est a dire Dex li Peres dist a Crist son Fill:) "'"Sié toi a ma destre, *desi a tant que ge mete tes 43
anemis soz l'eschamel de tes piez."' Donques apele David Crist 44
son Seignor; et coment est ce qu'il puisse estre son filz?"

Lors dist il a ses deciples, oiant tout le pueple: *"Gar- 45/46
dez vos et vos eschivez des sages de la loi qui vuelent avoir estoles," (c'est a dire qui vuelent avoir beles robes et preci-euses,) "et aiment que l'en les salut el marchié et aiment avoir les premieres chaieres es synagogues et les premiers sieges es pastoiemenz, *qui deveurent les mesons des veves, faignanz 47
longue oroison; icist avront greignor dampnacion que les autres." (Ce est a dire, por ce qu'il sevent la loi et ne la tienent ne ne gardent, ainz [209^{vl}] meffont et font les autres meffere par lor mauvés exemple, por ce seront il dampné de double dampnement.)

Jhesus regardanz vit cels qui estoient riche et metoient 21,1
el gazophilace. Et il vit une povre veve qui i metoit .ii. pou- 2
joises *et dist: "Ge vos di veraiement, que ceste povre veve a 3
plus mis que touz les autres, *quar toz cels ont mis a doner a 4
Deu de ce qui lor habondoit, et ceste [i] a mis tout son vivre et de ce meismes qui li failloit."

Et aucuns disanz del temple qu'il estoit aornez de bones 5
pierres et de granz dons, Jhesus dist: *"Li tens vendra que de 6
tout ce que vos

47 par] por

---

44 Crist David B 45 il] Jhesus D 46 estoles...vuelent avoir om EF aiment que] vuelent que F premiers] premieres B pastoie-menz] patoiement D; pastoremenz E; mangiers Fc, 12 letter erasure F 47 deveurent] devauront D des] de D longues oroisons E por quil E gardent] la gardent B par] por AB exemple et pour D / dampnement] dempnacion D 21,1 et] qui D el gazophilace] ou ga et ou philace D 2 veve...poujoises] fame qui i mist .ii. poite-vines E 3 et dist om E veve] fame E a] i a F 4 quar tuit li autre ont F ce qui] ce que il D ceste] ceste povre fame E i om ABC qui li] quil li B 5 quil] qui E dons] donc E

veez ne demorera pierre sor autre qui ne soit destruite." Lors 7
li demanderent il, disant: "Mestre, quant seront cez choses, et
pas quel signe conoistrons nos qu'eles comenceront a estre
fetes?" Et il dist: "Gardez que vos ne soiez ~~g~~t rai ne deceu; 8
molz vendront en mon non, disanz que ce serai ge et li tens ap-
rouchera; ne vueilliez mie donques aler enprés euls," (c'est a
dire ne vueilliez mie croire ce qu'il croiront.) "Quant vos ver- 9
roiz les batailles et les traisons que li uns fera encontre
l'autre, n'en soiez pas espoanté; il covient que ce aviegne
premierement, mes lors ne sera pas encore la fin."

Lors lor disoit il: "La gent se levera contre la gent," 10
(c'est a dire les genz s'esdreceront a conbatre les uns contre
les autres,)"et l'un reaume contre l'autre. Et granz crollemenz 11
de la terre seront en divers [leus] et pestilences et famines,
et espoantemenz del ciel seront et granz signes ensement. Mes 12
devant toutes cez choses metront il leur mains suer vos et vos
porsivront, metant vos en lor synagogues et en lor gardes, et
vos treront devant les rois et devant les prevolz por mon non;
*et ce vos avendra en tesmoignage," (c'est a dire por le tes- 13
moing que vos me porteroiz.) "Metez donques en voz cuers, que 14
vos ne vos porpensez pas devant coment [209^{v2}] vos respondroiz
quant vos vendroiz devant euls. Ge vos dorrai bouche et sapi- 15
ence, a la quele tuit vostre aversaire ne

21,8 croiront] croient

---

6 veez ni demorra F 7 quels signes F queles] quant eles E 8 et il] quil E dist] leur dist D serai] sui D vueilliez...aler] vueilliez mie aler donques B; veilliez donques mie aler C; vueilliez mie aler E 9 li uns fera] li .i. feront F encontre] contre EF / nen] ne D espoanté] espaonté D 10 lor om D les genz] genz E / sesdreceront] se dreceront DE les autres] lautre D 11 la om F / del] de CF seront et] seront B granz signes] grant signe D 12 cez om D treront] metront E 13 le tesmoing] tesmoing D; le tesmoingnaige BCF; les tesmoingnages E me porsuirroiz et porteroiz D 14 pas devant] par devant eus D quant...euls om D: vendroiz] verroiz B 15 tuit om C /

porront contredire ne aler encontre. Vos seroiz livrez de voz 16
peres et de voz meres et de voz freres et de voz cosins et de
voz amis, et il ocirront aucuns de vos, *et les homes vos har- 17
ront por mon non, *et neis .i. seul chevel de vostre chief ne 18
perira mie; *vos porserroiz voz ames en vostre pacience," (c'est 19
a dire en ce que vos seroiz pacient por m'amor gaaigneroiz vos
voz ames.)

"Qant vos verroiz que Jerusalem sera close environ d'ost, 20
sachiez lors que li tens sera venuz qu'ele sera destruite. Lors 21
fuient cels qui sont en Judee as montaignes, et cels qui seront
en mileu s'en departent, et cels qui sont es regions n'entrent
mie en icele," (ce est a dire ne retornent mie en Judee,) *"quar 22
cels jorz sont jorz de venjance, que tout ce qui est escrit soit
aempli. Las a celes qui seront grosses d'enfant et a celes qui 23
norriront petiz enfanz; adecertes, granz apriememenz sera seur
terre et ire a cest pueple. Et il morront par espee et seront 24
mené chetif de toutes genz, et Jerusalem sera defloee de toutes
genz desi a tant que les tens des nascions soient aempli.

"Et signes seront el souleill et en la lune et es estoiles, 25
et es diverses terres apriememenz de genz por la grant confusion
del sonite de la mer et des ondes, *les homes sechanz por la con- 26
fusion qu'il atendront, qui vendra sor tout le monde; neis les
vertuz des ciels seront

21 mileu] mi le

porront...encontre] porront pas contredire F 16 meres de voz freres de voz cosins D aucun E de vos] de nos C 17 vos] nos C 19 porserroiz] porsuirroiz DE voz ames en] noz ames en C por moi et por mamor F vos voz] voz D 20 verroiz que om D clos EF / dost] dont CDE; donc F 21 fuient] furent E seront] sont B mileu] mi le AB; milem D; vile EF departent] departiront D es] en DE ecele] icels D; iceles E retornent] tornent D; retorneront E 22 ce om F, corr Fc 23 denfant] denfanz D adecertes] adertes B/ apriememenz] apriemenz E 24 espees D mené chetif] me chetis B / les] le E; li Fc, 1 and a 1 letter erasure F nascions] generacions E soient aempli] soit aemplis F 25 apriememenz] apriemenz E / confusion] onfusion F sonite] son D; souite E des] de F 26 les homes] et es homes D dou ciel D /

meues," (c'est a dire cele legion d'angeles qui est apelee ver-
tuz trenblera de poor.) "Et lors verront il le fill d'ome ve- 27
nant es nues o grant poesté et o majesté. Quant cez choses 28
comenceront a estre fetes, regardez et levez voz chiés, por ce
que vostre rachatemenz aprochera [210^{rl}] lors."

Et il lor dist une semblance: "Regardez le figuier et toz 29
arbres; *quant il metent fruit fors d'els meismes, lors savez 30
vos que estez est prochiens. En tel maniere vos di ge, que 31
quant vos verroiz ces choses avenir, sachiez que li regnes Deu
est pres," (c'est a dire que li jorz del jugement ne tardera
mie molt qu'il ne viegne.) "Ge vos di veraiement, que cest si- 32
ecle ne passera mie," (c'est a dire ne finera pas,) "desi a
tant que toues cez choses aviegnent; *li ciel et la terre tres- 33
passeront et defaudront, et mes paroles ne faudront pas qu'eles
n'aviegnent. Gardez vos que voz cuers ne soient grevé en glou- 34
tonnie et en yvrece et es cures de ceste vie, et que cel jor ne
viegne soudainement seur vos; *il vendra seur touz come laz, 35
seur touz cels qui sieent seur la face de toute terre," (c'est
a dire seur toz cels qui habitent en terre.) "Veilliez donques, 36
priant en touz tens que vos soiez digne de foir toutes cez
choses qui sont a avenir et estez devant le fill d'ome."

---

meues] menees E legion] region DE 27 majesté] grant majesté F
28 comenceront] comencerent B voz chief por F 30 metent fors
fruit des meismes F 32 soient avenues gloss above aviegnent Fc
33 defaudront] faudront D 34 vo cuer Fc et en yvrece et] ne en
yvrece ne F es cures] escurez C de cest vie D 35 vendra come
F laz] larz D sieent...qui om D: toz om F 36 veilliez]
voeilliez E donques donques F, corr Fc en tout tens C estez]
estre E

Il ensaignoit les jorz el temple, et issoit les nuiz et de- 37
moroit en la montaigne qui estoit apelee mont d'Olivete; *et 38
toz li pueples se hastoit de venir a lui el temple et oir le en
tens.

Un jor de feste qui est apelez Pasque aprouchoit; *et 22,1/2
les princes des prestres et les sages de la loi queroient coment
il oceissent Jhesum, quar il cremoient le pueple. Sathanas en- 3
tra en Judas qui estoit apelez Judas Scarioth, qui estoit .i.
des .xii.. Et il ala et parla o les princes des prestres et o 4
les mestres coment il lor trairoit et lor liverroit. Et il orent 5
grant joie et li acovenancerent qu'il li dorroient pecune; *et 6
il lor pramist. Et il queroit tens covenable coment il lor liv-
rast sanz les torbes.

Lors vint li jorz des azimes, (c'est a dire li jorz que 7
l'en ne menjoit mie chose ou il eust miel ne levain,) et qu'il
cove[21O^{r2}]noit que li aigneax fust ocis del quel l'en devoit
fere Pasque. Et il envoia Pierre et Johan et lor dist: "Alez 8
et apareilliez nos Pasque, que nos la menjons." Et [c]il dist- 9
rent: "Ou vels tu que nos t'apareillons?" *Et il lor dist: 10
"Vos enterroiz en la cité, et uns hom vendra contre vos qui por-
tera une cruche plaine d'eve; sivez le en la meson ou il enter-
ra, *et diroiz au seignor de cele meson: 'Li mestres te mande ou 11
est la chanbre ou ge puisse [mengier] ma Pasque o mes deciples;'
*et il vos mosterra .i. 12

22,7 des azimes] de sazimes

---

37 apelee om B 38 se] si se D hastoit] hastoient F a lui om F/ oir le] lui oir Fc en om D 22,1 feste des azimes qui Fc Pasques F 2 il locceissent Jhesum B 3 .xii. desciples EF 4 et i ala D il lor] il le C et lor] et EF 5 et li] et lor C acovenancerent] couvenancierent EF 6 il queroit] queroit F 7 des azimes] de sazimes AD; de zazimes E que len] con D chose...ne om F: miel ne] nul E Pasques F 8 Pierre Johan B nos Pasque] voz Pasques E; nos Pasques F la] le BE; les F 9 tapareillons] lapareillons CD; les tapareillons F; les tespareillons Fc 10 lor om E et uns] uns D contre] ontre D vos qui] nos qui B portera plaine cruce deve E 11 diroiz en cele D te] ce E puisse] puis F

grant solier apareillié, et apareilliez iluec." Et il alanz tro- 13
verent si come il lor avoit dit et apareillerent la Pasque.

Et quant il fu heure, Jhesus assist au mengier, et li .xii. 14
apostre o lui. Et il dist: "J'ai desirré o grant desirrier 15
mengier ceste Pasque o vos, eincois que ge sueffre mort. Ge vos 16
di veraiement, que de ce ge ne mengerai pas, desi a tant que li
regnes Deu soit aempliz." Et il prist le henap et fist graces 17
et dist: "Prenez et departez entre vos; *ge vos di veraiement, 18
que ge ne bevrai mie d'aucun vin, desi a tant que li regnes Deu
viegne." Et il prist le pain et fist graces et le froissa et le 19
dona as apostres, disant: "Ice est mon cors qui sera livrez por
vos; fetes ice en remenbrance de moi." Ensement le henap lor 20
dona il, enprés ce qu'il ot mengié, et lor dist: "Icestui est
le henap del novel testament en mon sanc, qui sera espanduz por
vos. Neporquant, celui qui me traira est o moi a ceste table ou 21
il menjue; *et li filz d'ome vet si come il est diffiné," (ce 22
est a dire si come il est prophecié.) "Neporquant, las a cel
home par qui il sera trahiz." Lors pristrent li apostre a 23
querre entr'els qui celui estoit qui le trairoit.

Lors ot il contencon entr'els, li quiex estoit graignor. 24
Et Jhesus lor dist: "Les rois des genz ont seignorie seur els, 25
et cels qui ont poesté sor els sont apelé bienfesant. Mes vos 26
n'estes pas en tel maniere, mes celui qui est graigneur [210^{vl}]
entre vos soit come li plus juesnes, et cil qui vet

---

12 apareilliez] lapareilliez F 13 lor om C apareillerent] appareillent D 14 assist] sasist DF 15 jai grant piecea desirrier mengier C o vos eincois om D: o nos eincois B 16 ce ne D pas] point E Deu...aempliz] Deu aveingne et quil soit acompliz D 17 graces a Deu le pere et dist D 19 le dona] dona DE faites en D 20 est mon henap D 21 neporquant] nanporquant D 22 diffiné] destiné DF; definé E 23 querre] enquerre et a dire F 25 qui ont] qui on F poesté] seignorie E sor] souz D

devant come serjanz. Qui est gregnor, celui qui siet au mengier 27
ou celui qui li amenistre? [Dont n'est graignor celui qui siet au
mengier? Ge sui entre vos come celui qui amenistre;] *et vos 28
estes cels qui avez esté o moi en mes temptacions. Et ge vos or- 29
dene le regne conme mon Pere a fet a moi, *que vos mengiez et be- 30
vez seur ma table en mon regne, et seez seur chaieres jujanz les
.xii. ligniees d'Israhel."

Lors dist Nostre Sires a Symon: "Symon, Sathanas est venuz 31
a vos, qu'il vos mete el crible et vos crible come froment; *ade- 32
certes, ge ai prié por toi que ta foi ne defaille, et tu aucune
foiz torne vers tes freres et les conferme." Et il li dist: 33
"Sire, ge sui apareilliez d'aler o toi et en chartre et a la
mort." Et Jhesus li dist: "Pierres, ge te di que li cos ne chan- 34
tera mie hui, desi a tant que tu aies trois foiz renoié que tu ne
me connoisses." Et Jhesus lor dist: "Quant ge vos envoiai sanz 35
sac et sanz escherpe et sanz chaucemente, vos failli il lors au-
cune chose?" Et il distrent: "Nule chose nos failli." *Lors 36
lor dist il: "Qui a ore sac, si l'ost, et ensement qui a es-
cherpe; et qui n'a espee, vende sa cote et en achat une. Ge vos 37
di veraiement, qu'il covient encore que ce qui est escrit de moi
soit aempli, que ge serai mis o les felons; et les choses qui
sont dites de moi avront fin." Et il distrent: "Sire, vez ci 38
.ii. espees." Et il lor dist: "Ce est assez."

29 fet o moi 31 et vos trible come

---

26 devant] devat F serjanz] serjans qui est graignor entre vos soit come li plus juenes et cil qui vet devant come serjant F 27 est gregnor celui] est greigneur ou ciz D dont] dont dont E 28 en] a C 29 ordene] ai ore doné EF fet o moi ABCE 31 a Symon Symons Achana est D quil] qui E mete el crible] mete (met E) el trible BCE; mete trible D et vos trible come ABCDE 32 ai prié] prie D que ta foi] de ta foi quele D les] si les D 33 li om D/ et en] en DEF 34 aies...renoié] maies renoiié .iii. foiz E que tu ne me connoisses om E: ne om F 35 et...dist om B envoiai] envoie C sac] sanc B il om B aucune chose] nule chose D; aucunes choses E chose nos] chose ne nos C nos failli] nous defailli D 36 lor om EF ore] or endroit C sac] sa B qui a escherpe] escherpe E; cil qui a escherpe F et en] si en C 37 encore que] encor E soit] soi D

Et il issanz aloit el mont d'Olivete selonc son acostu- 39
mance; et li deciple alerent enprés lui. Et quant il parvint 40
au leu, il lor dist: "Priez que vos n'entrez en temptacion." Et 41
il s'esloigna d'els come .i. giet de pierre; et lors s'agenoilla
il et pria, *disant: "Pere, se tu vels, oste moi cest boivre que 42
ge ne le boive; neporquant, ta volenté soit fete et non mie la
moie." Lors li aparut uns angeles del ciel qui le conforta. 43
(Mes coment est ce que li evangelistes dit ci elueques que an-
geles le conforta? Coment avoit il mestier de confort d'angele
ou d'autre criature, cil qui estoit Dex [210^{v2}] toz poissanz et
par qui toutes criatures furent fetes? Por ce, sanz doute, volt
il estre confortez de criature qui fust plus haute que home, a
mostrer qu'il estoit verais hom; et por ce pria il son Pere
qu'il li ostast cel henap qu'il ne le beust, non pas por ce qu'il
ne le feist de sa bone volenté, mes por nos fere certains qu'il
estoit en char humaine et mortel et passible. Mes ore est ele
impassible et immortel por ce qu'ele est glorifiee, si come dit
li apostres sainz Pox: "Christus resurgens ex mortuis, et cete-
ra.") Lors fu il en estrif de la char et de l'esperit, et por
ce proia il plus longuement. Et il comenca lors a suer come 44
goutes de sanc decoranz en terre. Et quant il se leva de son 45
oroison, il vint a ses deciples et les trova dormant de tristrece.
Et il lor dist: "Por quoi 46

41 sesloigna devant come

---

39 son acostumance] sa coustumance E 40 au] a F, corr Fc priez] orez F nentrez] nailliez C teptacion F 41 dels come] devant come AC; dels loing come BE; dels ausi come F .i. giet de] le giet dune F et pria] pria E 42 et om E 43 qui le conforta] qui le coforta F evangelistes] evangilles E que angeles] que li angeles E dangele] dangeles E dautre] de D quil li ostast] quil ostast D de sa] en sa E nos] vous E passible] possible E mes ore... impassible om D: ele om EF; impassible] impossible E apostres] apost B mortuis iam non moritur et cetera F fu il en estrif] fuit en escrit E proia] plora EF plus longuement] longuement plus C 44 goutes] gote D decoranz] corranz D; degoutanz E 45 se om D / tristrece] simplece E

dormez vos? Levez vos et orez, que vos n'entrez en temptacion."

Endementieres qu'il parloit encore, une grant torbe vint, 47
et celui des .xii. apostres qui estoit apelez Judas aloit devant
cele torbe; et il aproucha a Jhesu qu'il le besast. Jhesus li 48
dist: "Juda, tu trais et livres le fill d'ome par besier,"
(autresi come s'il deist: "Por quoi et coment oses tu fere si
grant desleauté?") Cil qui estoient environ lui, (c'est a dire 49
ses apostres,) veanz que l'en le devoit prendre, li distrent:
"Sire, ferrons nos d'espees," (c'est a dire sire nos deffendrons
nos?) Et .i. d'els feri le serjant au prince des prestres et li 50
trencha la destre oreille. Et Jhesus responanz li dist: "Sof- 51
frez desi a ore." Et quant il ot atouchiee l'oreille, il la
sana. Lors dist Jhesus as princes des prestres et as mestres 52
del temple et as anciens qui l'estoient venu prendre: "Vos
estes issuz o espees et o macues a moi prendre come a .i. larron.
Ge estoie toz les jorz o vos el temple, et vos ne me tenistes 53
pas; mes ceste est vostre heure et poesté de teniebres."

Lors le pristrent il et le [211^{rl}] menerent a la meson del 54
prince des prestres; Pierres le sivoit de loing. L'en aluma 55
.i. feu enmi la cort, et tuit sistrent environ por els eschau-
fer; et Pierres estoit enmi els. Quant une ancele le vit qui 56
estoit o les autres au feu, ele dist: "Et cestui estoit ovec
Jhesu."

48 fere tant grant 49 dire les apostres

---

46 dormez vo levez F 47 Judas Scarioth aloit F 48 Juda] Judas DEF sil le deist E fere tant grant ABC 49 despees] de pres F Sire nos] nos E nos deffendrons] vos deffendrons B 50 .i.] li uns DF la om D 51 li om BCDE soffrez] sueffre F atouchiee] touchie EF la] li EF 52 mestres] menistres F qui lestoient] qui estoient B; quil le estoient D; quil estoient E come .i. CE 53 ceste est] cest DEF heure] oevre E 54 a] en EF / del prince] des princes E 55 por eschaufer E 56 et cestui] celui E

Et il le noia, disant: "Feme, ge ne sai qui il est." Et .i. 57/58
pou emprés, uns autres le vit et li dist: "Et tu es de cels."
Pierres dist: "Home, ge n'en sui pas." *Et entreval fet come 59
d'une heure, uns autres affermoit, disant: "Veraiement cestui
estoit o celui, quar il est de Galilee." (Sanz doute sainz
Peres fu coneuz par le langage, quar il avoit lors difference
entre le langage de Galilee et le langage de Judee.) Et Pierres 60
dist a celui: "Home, ge ne sai que tu diz." Et meintenant, 61
Pierres encore parlant, li cos chanta; *et Nostre Sires se re-
torna et regarda Pierres. Et Pierres se recorda lors de la pa-
role que Nostre Sires li avoit dite: "Tu me renoieras trois
foiz aincois que li cos chant." Et il issi fors et plora amere- 62
ment.

Et cels qui tenoient Jhesum l'escharnissoient et le bat- 63
oient, *et le couvroient et le feroient en la face et li deman- 64
doient, disant: "Crist, adevine nos qui est celui qui te feri."
Et neis moltes autres blasphemes disoient il contre lui. 65

Quant il fu jor, les anciens del pueple s'assemblerent, et 66
les princes des prestres et les sages de la loi; et amenerent
Jhesum en lor concile, disant: "Se tu es Crist, si le nos di."
Et il lor dist: "Se ge le vos di, vos ne me creroiz mie; *se 67/68
ge vos demant, vos ne me respondroiz mie, ne ne me leroiz. De 69
ce sera li filz d'ome seant a la

58 tu els de 61 foiz devant ce que

---

58 uns autres] une autre F, corr Fc et tu] tu E cels et Pierres EF home om E 59 entreval...heure] un poi aprés celle heure D; enaprés E uns autres] une autre E langage quar] langaige de Galilee quar D quar il avoit...et le langage om F: quar...entre le langage om E; avoit adonques difference C; et le langage] et celui D 60 home om E Pierres encore] encore Pierres E 61 regarda Pierres] regarda Pierron E que Jhesus Nostre E avoit] ot F / aincois] ainz F 62 amerement om E 63 lescharnissoient] lacharnissoient D le batoient] gaboient E 64 le couvroient] covroient D feroient] batoient F nos] a nous D qui est celui] celui E; om F 65 neis om E moltes] moult C blasphemes] blasmes E 66 loi et] loi D si] se E 67 me] men CDEF 68 mie om F

destre de la vertu Deu." Lors li distrent tuit: "Es tu Filz 70
Deu?" Et il dist: "Vos dites voir, quar ge le sui." *Et il 71
distrent: "Por quoi desirrons nos autre tesmoing? Nos avons oi
de sa bouche."

Lors se leva toute la multitude et le menerent a Pylate. 23,1
Et il le pristrent lors a acuser devant Pylate, disant: "Nos 2
avons [211^{r2}] trové cestui subvertissant nostre gent, et deveant
que l'en ne donast treu a l'empereeur, et disant de soi meismes
qu'il est Crist et qu'il est rois." Pylates li demanda, disant: 3
"Es tu rois des Juys?" Et Jhesus responnanz dist: "Tu diz
voir." Lors dist Pylates as princes des prestres et as torbes: 4
"Ge ne truis mie en cest home cause qu'il soit dignes de mort."
Et il crioient, disant: "Il escomuet le pueple, ensaignant par 5
toute Judee conmencant de Galilee desi ici."

Quant Pylates oi parler de Galilee, il demanda se Jhesus es- 6
toit de Galilee. Et quant il le sot et qu'il estoit de la poes- 7
té au roi Herode, il l'envoia a Herode; Herodes meismes estoit
lors en Jerusalem. Quant Herodes vit Jhesum, il en ot grant 8
joie; il avoit lonc tens covoitié a lui vooir, por ce qu'il
avoit molt oi parler de lui et de ses miracles qu'il fesoit, et
esperoit qu'il li verroit fere aucun signe. Lors li demandoit 9
il moltes paroles; et il li respondi nule chose. Et les princes 10
des prestres et les sages de la loi estoient devant Herode,

---

70 lors distrent il tuit E dist] disoit D 71 nous nul autre D / tesmoing que nos F avons] lavons bie D 23,2 cestui trouvé EF / deveant] deneant B Crist] escrit B rois] rois des Juys E 3 et om E 4 as princes] au prince D 5 escomuet] escommurent C; conmuet EF le] nostre D conmencant...6 parler de Galilee om D: desi ici] jusques ci E 7 au roi om D lenvoia] envoia B / Herodes meismes] et Herodes meismement D lors om E 8 en om E / a lui] lui a D molt oi B de ses] des E 9 li respondi] respondi B; ne li respondi C; dist E

et il acusoient Jhesum durement et enchaucablement. Herode et 11
tout son ost le despistrent et le moqua et gaba, et le vesti de
blanche vesteure et le renvoia a Pilate; *et Herode et Pylate 12
furent fet ami en cel jor, qui estoient devant ce anemi li uns
envers l'autre.

Pylates apela ensemble les princes des prestres et les mes- 13
tres del pueple *et lor dist: "Vos m'avez offert cest home come 14
destornant le pueple; et ge li demandai devant vos et n'ai pas
trovee aucune cause en lui de toutes cez choses que vos l'acusez,
*et Herodes [ens]ement; et Herodes le m'a renvoié, et li a fet 15
nule chose qui soit digne de mort. Donques, ge l'amenderai et 16
puis le lerai aler," (c'est a dire ge le chastierai par fere li
aucun torment et puis le lerai aler.) Il avoit a costume a doner17
lor .i. prison au jor de lor Pasque. Lors cria toute la torbe 18
ensemble, disant: "Oste cestui et donne nos Barrabam;" *cil 19
Barrabas [211^{vl}] estoit mis en chartre por une traison et por
homicide qui avoit esté fet en la cité. Pylates parla a els de- 20
rechief, volant delessier Jhesum. Et il crioient, disant: "Cru-21
cefie, crucefie le." Il leur dist tierce foiz: "Quel mal a 22
icestui fet? Ge truis en lui nule cause de mort; ge le ferai
batre et le lerai aler." Et cil l'enchaucoient et crioient a 23
haute voiz qu'il fust crucefiez; et lor voiz estoient monte-
ploiees plus et plus. Et Pylates juja que lor requeste

23,23 lenchaucoient] lenchantoient

---

10 il om D et enchaucablement om E 11 blanche] blache C 12 et Pylates et Herodes furent E fet ami] ami B; ami fet E jor devant ce estoient il anemi E envers] a EF lautre] lautra F 13 Pylates assambla et apela E del pueple] des pueples D 14 come om B / que] dont E 15 et Herodes ensement (corr Ac)] Herodes ensement D; om E et Herodes le] et Herodes si le D; le F li] il E qui] quil CDE 16 puis len lerai aler cest C cest...aler om D: chastierai por fere E; puis len lerai C 18 nos done D 19 homicide] .i. omicide E fet om D 20 delessier] lessier E 21 crucefie crucefie le] crucifie le crucifie le BD; crucefiiez le crucefiiez le E 22 ge ne trùis CE 23 lenchaucoient et om E crioient] prioient BCF estoient monteploiees] estoient molt emploiees B; estoient molt esplourees C; estoit moutepliee E

fust fete. Il lor delessa et dona celui qui por traison et por 25
homicide estoit mis en chartre, quar il le requeroient; et il
bailla Jhesum a lor volenté.

Et quant il le menoient, il pristrent .i. home qui avoit 26
non Symon Cyrenee, qui venoit de la vile; et il li baillerent
la croiz a porter emprés Jhesum. Molt grant torbe de pueple et 27
de femes le suivoit, qui le plaignoient et ploroient. Et Jhesus 28
se torna vers eles et lor dist: "Filles de Jerusalem, ne vueil-
liez mie plorer de moi ne por moi, mes plorez por vos meismes et
por voz filz, *quar les jorz vendront es quiex il diront: 'Les 29
brahaignes sont beneurees et les ventres qui n'ont mie engendré
et les mameles qui n'ont mie alaitié.' Lors prendront il a dire 30
aus montaignes: 'O vos montaignes, chaez seur nos,' et as ter-
tres: 'Covrez nos,' *quar c'il font ce en vert, que sera fet en 31
sec?" *Et dui autre estoient mené, qui estoient larron, a estre 32
crucefié o lui.

Et emprés ce qu'il vindrent el leu qui est apelez Cauvaire, 33
il crucefierent iluec Jhesum et les .ii. larrons o lui, l'un a
destre, l'autre a senestre. Et Jhesus disoit: "Pere, pardone 34
leur, quar il ne sevent qu'il font." Lors deviserent il sa robe
et giterent sort. *Et li pueples estoit atendanz, et l'eschar- 35
nissoient; et les princes des prestres qui estoient o els dis-
oient: "Il a fet les autres saus; or se face

---

25 qui por homicide et por traison estoit C 23,25 por homicide-
23,28 vers partly m E Surviving text reads: p..chartre..et il b.. /
26 et qu..tren.. (non] a non D) Sym.. (Cyrenee] Tyrenee C) la v..a
po.. 27 ..gra..(pueple] pueples F) le s.. (suivoit] sivoient BCF)
et.. (plaignoient et ploroient] ploroient et plaingnoient D) 28 ..v..
23,28 eles-24,3 de m E eles] ele F, corr Fc de moi ne om F 29
vendront queles diront D 30 o vos montaignes] montaignes D; om F /
covrez nos] tornez vos C; covrez vos B 31 ce en vert] en vertu F /
que] qui BD 32 larron a fere justise et a estre C 33 destre et
lautre C 34 sort] sorz BC; sort seur li D 35 atendanz] entendanz
F /

sauf," (c'est a dire il avoit poo[i]r de curer les autres, or
mostre son pooir et s'oste de la croiz,) [211^{v2}] "s'il est Filz
Deu." Et les chevaliers, aprouchanz a lui, l'escharnissoient et 36
li offroient aisill a boivre *et disoient: "Se tu es rois des 37
Juys, si te fai sauf." Et la superscripcion estoit escrite seur 38
lui de letres grex et latines et habreus: "Icestui est rois des
Juys." Uns des larrons qui pendoit le blatenjoit, disant: "Se 39
tu es Crist, fai sauf toi meesmes et nos ensement." Et li 40
autres le blasmoit, disant: "Et tu ne criens pas Deu, qui es en
cele meismes dampnacion? Et nos i somes par droit," (c'est a 41
dire nos l'avons desservi par nostre forfet,) "et nos recevons
nostre desserte; icestui a fet nul mal." Et il disoit a 42
Jhesum: "Sire, remenbre toi de moi quant tu vendras en ton
regne." Et Jhesus li dist: "Ge te di veraiement, que tu seras 43
hui o moi en paradis." (Et notez que Jhesus ne li dist mie Tu
seras hui o moi el ciel, mes dist en paradis, quar, devant la
resurrection Jhesucrist, nule ame d'ome ne de prophete ne
d'autre entra el ciel, ainz estoient tuit li juste joste enfer
en .i. leu assemblé, ou il atendoient que li Filz Dieu les en
getast; et n'avoient iluec torment ne gloire.)

Il estoit entor heure de midi; et teniebres furent seur 44
toute la terre desi a heure de nonne. Et li souleus fu oscurciz, 45
et li voiles

---

soste] sostoit D; descende F 36 li...37 sauf] li prince des prestres qui estoient o eus disoient se tu es rois des Juys si te fai fai sauf et il li offrerent aisil a boivre D 38 de] des D 39 blatenjoit] blatenoit B 40 le] les C 41 recevons] recevrons B 43 entra] nentra F assemblé] ensemble D 44 midi] miedi Fc teniebres si furent D

del temple se fendi en .ii. moitiez. Et Jhesus, criant a haute 46
voiz, dist: "Pere, ge baille mon esperit en tes mains." Et il,
disanz ice, morut. Li centuriens voiant ce qui estoit fet, il 47
glorifia Deu, disant: "Veraiement icist hom estoit justes." Et 48
toute la torbe qui estoit a ce regarder et veoient les signes
qui estoient fet, il batoient lor colpes et retornoient. Tuit 49
si ami se tenoient de loing, et les femes qui l'avoient sivi de
Galilee qui veoient ice.

Et uns hom vint qui estoit nobles et avoit a non Joseph, et 50
estoit buens hom et justes, *et n'avoit mie [212^{rl}] consenti au 51
conseill et as huevres des autres, et estoit d'Arimathie cité de
Judee; et il atendoit le regne Deu. Il vint a Pylate et re- 52
quist le cors de Jhesu; *et il l'osta et l'envelopa en .i. drap 53
et le mist en .i. monument entaillié, el quel nus avoit onques
esté mis. Et il estoit jor de Parasceve, et l'endemain devoit 54
estre sabbat. Les femes qui l'avoient sivi de Galilee virent le 55
monument et coment son cors estoit mis; *et eles reperanz apa- 56
reillerent aromaz et oignemenz, et se tindrent quoies le sabbat
por tenir le comandement de la loi.

L'endemain del sabbat molt matin, eles vinrent au monu- 24,1
ment portant ce qu'eles avoient apareillié et les aromaz; *et 2
eles troverrent la pierre ostee deseur le monument. Et eles 3
entranz ne trouverent mie le

51 estoit darimachie cité 54 de Parascene et 24,1 vinrent] vint

46 et il] il D morut] envoia son esperit F 47 icist estoit hom justes F 48 retornoient] retenoient D 49 veoient ice] fesoient ice et veoient B 50 a] en D 51 et as] ne as F estoit darimacie cité F 53 losta] osta B lenvelopa] il lenvelopa C nus avoit] nus hom avoit B; nus navoit C onques esté mis] esté mis onques D 54 de Parascene et ABC 56 se tindrent] sesturent D 24,1 vinrent] vint A, corr Ac

cors de Nostre Seigneur Jhesu. Et il avint, que que eles es- 4
toient corrouciees et esbahies en lor pensees, .ii. homes, (c'est
a dire .ii. angeles en semblance d'omes,) esterent joste eles en
resplandissant vesteure. Come eles cremissent et tornassent lor 5
volt en terre, il lor distrent: "Por quoi querez vos celui qui 6
vit o les morz? Il n'est mie ci ainz est surrexi; recordez vos
de ce qu'il vos dist quant il estoit en Galilee, *disant: 'Qu'il 7
covient que li filz d'ome soit bailliez en mains d'omes pecheors
et estre crucefiez et resordre au tierz jor.'" Et eles se recor- 8
derent de cez paroles, *et repererent del monument et noncerent 9
tout ce as .xi. et a toz les autres. Marie Magdaleine et Jo- 10
hanne et Marie mere Jaques et les autres qui estoient o eles
disoient ce as apostres; *et ce lor sembla come truffe, et ne 11
les crurent pas. Pierres, levanz soi, corut au monument, et il 12
s'abessa et vit les lincels mis seuls; et il ala et se merveilla
que estoit fet.

Et .ii. d'eal aloient en cel jor en .i. chastel qui estoit 13
loing de Jerusalem .lx. estades, [212^{r2}] et avoit non Emaux. Et 14
il parloient li uns a l'autre de tout ce qui estoit avenu. Et 15
il avint quant il parloient et fesoient questions de ce li uns a
l'autre, Jhesus aprouchanz aloit o els; *lor hueill estoient 16
tenu qu'il ne le coneussent. *Et il lor dist: "Quiex paroles 17
sont ce que vos dites en alant li uns a l'autre et estes

7 au tierz] autiez

24,3 nostre-24,7 quil partly m E. Surviving text reads: nostre.. 4 ..vint que..sbahi..(esbahies] esbahiees B) ele en..jous..ves.. (resplandissant veusteures D: resplendissanz vesteures F) 5 ..et..(volt] volz F) re il..z vos.. 6 ..nest (nest mie ci] ni est mie F surrexi] resuscitez F) dez..uant .. 7 ..l 24,7 covient-24,17 vos m E/ dome] domes D en] as D 8 se om D 9 repererent] repeirent D 7 .xi.] .xl. D 11 truffe] trufle C les] le F 12 sabessa] sesbahissa D seuls] sus C 16 tenu] fait D coneussent] conoissoient D 24,17 dites-24,20 crucefierent partly m E. Surviving text reads: ..tes..

tristre?" Et .i. d'els qui avoit non Cleophas dist: "Tu es 18
seuls pelerins en Jerusalem et ne sez pas que i est avenu en i-
cez jorz?" Il dist: "Quoi?" Il distrent: "De Jhesu de Nazareth 19
qui fu home prophete poissanz en huevre et en parole devant Deu
et devant tout le pueple, *et coment noz princes le livrerent en 20
dampnement de mort et le crucefierent. Nos esperions qu'il ra- 21
chatast Israhel; et de toutes cez choses est hui li tierz jor
qu'eles avindrent. Mes les femes des noz nos ont espoantez, qui 22
furent devant le jor au monument *et ne troverent mie son cors 23
vindrent a nos, disanz qu'eles avoient veu vision d'angeles qui
dient que il vit; *et les uns des noz alerent au monument et tro- 24
verent si conme les femes avoient dit, et ne le troverent mie."

Et il lor dist: "O com vos estes soz et tardif de cuer a 25
croire tout ce que les prophetes ont dit. Dont ne covint il que 26
Crist soufrist mort et entrast en tel maniere en sa gloire?" Et 27
il, comencanz de Moyse et de toz les prophetes, et lor esponnoit
les Escriptures qui fesoient mencion [de lui.] Et il aprou- 28
cherent au chastel ou il aloient; et Jhesus fain[s]t et dist
qu'il iroit plus loing. Et cil le proierent, disant: "Demeure o 29
nos por ce qu'il avespre et que li jorz est alez." Et il entra
o els. Et [...] il prist le pain, et le benei, et le brisa, et 30
lor tendi et dona. *Lors furent overz lor elz, et le conurent; 31
et il s'esvanoi et se parti de

---

18 ..un..(.i.] li uns F non] a non BF) dist..sale.. (Jerusalem] Jerusalez B que i] quil D; que F) en.. 19 .. (il dist] et il dist F) Jhe..pro..pa..to.. 20 ..p..n..ie.. (noz...crucefierent] il le pristrent et crucefierent en dempnement de mort et le livrerent D) 24,21 nos-24,53 amen m E 21 esperions] esperons D 22 des om B / espoantez] espaonté D 23 qui] li quex D 25 et il] il F soz] fol F 26 et quil entrast F 27 et il] il D Moyse] Moysel D / prophetes lor F 28 et il aprochanz au F ou il om D et Jhesus] Jhesus F fainst] se faingnoit D; faint ABCF, corr Fc iroit] iront B 29 proierent] prioient F demore hui mes o nos D por ce] om D; por ce por ce B avespre] avespris F et que] et B alez] au declin F entra] entrant D 30 et [factum est...eis] il] et il ABC; om D; et F dona] leur dona D 31 lors] et lors F et le conurent om F il om D parti] departi D de lor eulz] dels F

lor eulz. Lors distrent il li uns a l'autre: "Dont n'estoit 32
nostre cuer ardant en nos quant il parloit a nos et nos espon-
noit les Escriptures?" Et en cele heure meismes, il se leverent 33
et revindrent en Jerusalem, et troverent [212^{vl}] les .xi. as-
semblez et cels qui estoient o els, *disanz: "Que Nostre Sires 34
est surrexi veraiement et qu'il aparut a Pierres." Et cil ra- 35
contoient qu'avoit esté fet et dit en la voie, et coment il le
conurent quant il brisa le pain.

Quant il disoient ce, Jhesus estut enmi els et lor dist: 36
"Pes soit entre vos; ce sui ge, n'aiez pas poor." Lors furent 37
il troublé et espoanté et cuidoient vooir esperit. Et il lor 38
dist: "Por quoi estes vos troublé, et por quoi montent pensees
en voz cuers? Veez mes mains et mes piez, que ce sui ge; tas- 39
tez et veez, que esperit n'a mie char et os come vos veez que ge
ai." Et quant il ot ce dit, il lor mostra ses mains et ses 40
piez. Els encore ne creanz mie de joie et esmerveillanz, il lor 41
dist: "Avez vos ci aucune chose que l'en puisse mengier?" Et 42
il li aporterent une piece de poisson rosti et une ree de miel.
Et quant il ot mengié devant els, il prist ce qui li estoit de- 43
moré et lor donna.

Et [il] lor dist: "Cestes sont les paroles que ge vos 44
disoie quant ge estoie o vos," (c'est a dire quant ge estoie
mortel et passible come

---

32 nestoit] nestoient D en nos] en vos B quant il] endementieres quil F a nos] a vos B 33 revindrent] vindrent C 34 surrexi] resurrexi D 35 quavoit] ce qui avoit D; quanque ot F il brisa] brisa B; il leur brisa D 36 estut] estoit CD 38 estes] este B 39 ce sui ge] je sui ce BCF 41 els] cil D encore om F il] et il D 43 qui] que D 44 il om ABCDF disoie quant] disoie quar B mortel] o vos mortel B; o vos cest a dire quant ge estoie mortel C passible] paisible C come est] come D /

est .i. de vos,) "qu'il covenoit que ce fust aempli qui est
escrit en la loi et es prophetes et es Seaumes de moi." Lors 45
lor aovri il lor sens, qu'il entendissent les Escriptures. Et 46
il lor dist: "Il est en tel maniere escrit et il covenoit, que
Crist soffrist mort, et qu'il entrast en sa gloire en tel mani-
ere quant il seroit resucitez au tierz jor, *et preeschier en 47
toutes genz penẽnce et pardon de pechiez, vos comencanz a pre- 48
eschier en Jerusalem. Vos estes tesmoing de cez choses. *Et 48/49
ge vos envoierai le saint Esperit que mon Pere m'a pramis; de-
morez en la cité desi a tant que vos soiez vestu de la vertu de
haut," (c'est a dire que vos soiez repleni del saint Esperit
qui vos vendra del ciel.)

Lors les mena il fors en Bethanie et leva ses mains et les 50
benei. Et endementieres qu'il les beneissoit, il se departi 51
d'els et [212^{v2}] estoit portez d'une nue el ciel. Et il aorant 52
revindrent en Jerusalem o grant joie; *et il estoient tout adés 53
el temple loanz et beneissanz Deu. Amen. [212^{v2}, 4]

---

de vos] dels B 45 lors lor] lors F 46 et il covenoit] et (om D) il covint DF Crist si soffrist D entrast] entrast en tel maniere F 47 en toutes] a toutes B 48 cez] totes ces D 49 ma] vous a D de haut] den hault CF repleni] replein B 51 departi] parti F 52 aorant] orant CF 53 Deu] Dieu le tout puissant C amen m F Rubric ici fenist lesvangile saint Luc C: ci fenissent les evangiles saint Luch D

JOHN 1, 1-10

/212r2,17/ Ci comence l'Evangile saint Johan l'evangeliste.

Parole estoit au comencement; et cele parole estoit envers Deu, 1,1
(c'est en la conoissance Deu le Pere,) et Dex estoit parole, (c'est
Deu le Fill;) *ice estoit el comencement del monde en la conoissance 2
et en la volenté de Deu le Pere. Toutes choses furent fetes par lui, 3
(ce est par Deu le Fill qui est la vertu de Deu le Pere et sa sapien-
ce,) et nule chose fu fete sanz lui; et ce qui fu fet *en lui et par 4
lui apartenoit a vie, et vie estoit lumiere d'omes; *et lumiere luist 5
en teniebres,(c'est Deu le Fill en cest mortel monde,) et teniebres
ne li porent mie nuire, (c'est a dire, il ne fu mie entechié de
teniebres de pechié.)

Dex envoia home qui avoit a non Johans. *Icestui vint en tesmoig- 6/7
nage, qu'il portast tesmoing de lumiere, (c'est del Fill Deu,) que toz
creussent par lui; *il n'estoit mie lumiere, mes qu'il portast tesmoing 8
de lumiere. Il estoit, (c'est Jhesucrist estoit,) veraie 9
lumiere, qui enlumine tout home qui vient en cest monde. Il estoit el 10
monde; et li mondes fu fez par lui, et li mondes ne le connut pas. Il 11
vint en ses propres choses, et il suen ne le recurent pas. Et tuit cil 12
qui le recurent orent poesté de lui, qu'il fus/213r1/sent fet fill Deu; et
ensement ceuls qui croient en son non, *li quel ne sont mie né de pe- 13

1,5 porent/ pooient

Rubric mEF: ci comence levangile saint Jehan B; ici comence saint Jehan lesvangeliste C; et les evangiles saint Jehan vienent aprés D 1,1 parole estoit au-Dex mE parole estoit au/ parabole estoit au D cele parole/ cele parabole D cest...conoissance Deu om D 1,1 estoit parole-1,5 luist partly mE. Surviving Text reads: ..it..(parole cest/ parabole cest D; parole ce F) 2 ..stoit..de..len..(de om F) 3 ..ho..st..rtu..(sa/ la D) et..(fu fete/ est fete F)et..4..ui(vie estoit/ vie si estoit D) it..5..st (luist/ luit D 1,5 en teniebres-1,14 veismes mE Deu/ en Deu D tout home qui vient/ tout le monde et tout home qui vint F 10 il estoit el monde om F

chiez et de delit de char ne de volenté d'ome, mes sont né de Deu. Et 14
la parole fu fete char et habita en nos,, (c'est entre nos;) et nos veis-
mes sa gloire come la gloire de celui qui estoit Filz Deu, plains de
grace et de verité.

Sainz Johans Baptistes porte tesmoing a Christ et crie, disant: 15
"C'est cestui qui ge dis: 'Celui qui est a venir enprés moi fu fet ein-
cois qu'ie moi, quar il estoit premiers que moi,'" Et toz nos avons receu 16
de sa plenitude, (c'est de sa largece,) grace pour grace,*quar la loi 17
fu donee par Moysen, et grace et verité a esté fete par Jhesucrist. Nus 18
hom vit onques Deu,fors que li Filz qui est el sain del Pere, icil a
raconté.

Et cist est li tesmoinz que sainz Johans dist quant li Juyf envoie- 19
rent a lui de Jerusalem les prestres et les Levites que li demandas-
sent: "Qui es tu?" Et il regehi verité et ne noia mie, et il regehi 20
disant: "Que ge ne sui mie Crist." Et it li demanderent: "Que 21
es tu donques? Es tu Helyes?" Et it dist: "Ge nel sui pas." "Es tu
prophetes?" Et il respondi: "Non." *Lors li distrent il: "Qui es tu, 22
que nos puissons rendre respons a cels qui nos ont envoié? Que diz tu
de toi meismes?" Sainz Johans dist: "Ge sui 'la voiz del criant el 23
desert: "Esdreciez la voie Nostre Seignor,"' si come Ysaies li prophe-

---

1,13 sont né-1,20 regehi verité partly in B. Surviving text reads: so.. 14 ..fete char et ha..et nos meism..re de (de om E) celui qui..(plains/ plene E) grace et de veri... 15 .. porte tesmoin..cestui que ge dis..prés moi fu (moi fu/ moi et fu D)..it premiers que moi quar il estoit..moi 16 et toz nos avons receu..tude cest de sa largece (sa largece/ la largece de sa D; sa larguesce E) grace p..(grace pour grace om F) 17 ..la loi fu donee par (par/ por E) Moysen et g..rité a esté fete par Jhesucrist 18 nu ..(hom ne vit E) onques Deu fors que li folz qui es..pere icil a raconté 19 et cist est li te..sainz Johans dist quant li Juyf..a lui de Jerusalem les prestres et l..que il (que il/ quil li F) demandassent qui es tu 20 ..verité et ne/ et nou D 21 demanderent disant que F que es/ qui es DE dist/ leur dist F 22 li om E randre raison a C ont a toi envoié F 23 voie/ voie de C

tes dist." Et cil qui furent envoié furent des phariseus. *Et il li 24/25
demanderent: "Por quoi baptizes tu donques, se tu n'es Crist ne Helyes
ne prophetes?" Et sainz Johans lor respondi, disant: "Ge baptize en 26
eve, mes il est entre vos tiex que vos ne savez mie; *il est celui qui 27
vendra enprés moi," (c'est a dire qui aparra enprés moi par les granz
vertuz qu'il fera,) "et qui fu fet devant moi, et ge ne sui mie dignes
que ge deslie la corroie de son soller." Icez choses avindrent en Be- 28
thanie outre le flueve qui est apelez Jordan, [213r2] ou sainz Johans
baptisoit.

L'autre jor emprés celui vit sainz Johans Jhesum venant a soi et 29
dist: "Vez ci l'aignel de Deu; vez ci celui qui oste et porte les pe-
chiez del monde. Icestui est del quel ge dis: 'Li hom vient enprés moi 30
qui fu fez devant moi, quar il estoit devant moi.' Et ge ne le savoie 31
mie; mes por ce ving ge baptizant en eve, qu'il soit mani-
festez," (c'est a dire qu'il soit coneuz,) "en Israhel." Sainz Johans 32
porta tesmoing de Jhesus, disant: "Ge vi le saint Esperit descendant
del ciel come une colombe et demorant sor lui. Et ge ne le conoissoie 33
mie," (c'est a dire et devant [ce] ge ne savoie mie qu'il fust Filz Deu;)
"mes celui qui m'envoia por baptizier en eve me dist: 'Celui est
qui baptize el saint Esperit seur le quel tu verras l'Esperit descendre
et demorer en lui.' Et ge ai veu ice et ai porté tesmoing qu'il est 34

27 qui fu] quil

---

25 et om E donques om E Crist ou Helyes ou prophetes D 26 lor] li E 27 vendra enprés moi qui aparra emprés moi cest F cest a dire om E: a dire om F par...moi om B: pour les D; la grant vertu E; et... moi] et qu'il fet devant moi ACDF; devant moi et quil fet E dignes om B 28 Johans Baptistes baptisoit F 30 quar...moi om E 31 savoie] veoie D baptizant] baptisier E 32 tesmoing disant de Jhesu ge B 33 verras esperit descendre F

Filz Deu."

L'autre jor emprés celui derechief, sainz Johans s'estoit et .ii. 35
de ses deciples. Et il, regardanz Jhesum qui aloit, dist: "Vez ci l'ai- 36
gnel de Deu," (ce est a dire Vez ci le Fill Deu qui est debuenere et
innocenz come aignel.) Et .ii. des deciples saint Johan oirent ice 37
et sivirent Jhesum. Jhesus se regarda, (c'est a dire regarda enprés 38
soi,) et vit qu'il venoient emprés lui et lor dist: "Que querez vos?"
Et cil distrent: "Rabi," qui vaut autant come mestre, "ou habites tu?"
Jhesus lor dist: "Venez et veez." Il alerent et virent ou il manoit 39
et domorerent cel jor o lui; lors estoit il come la disme heure.

Andreus qui estoit freres Symon Pierre estoit .i. des .ii. qui avoi- 40
ent oi saint Johan et estoient alé emprés Jhesum. Icestui trouva pre- 41
mierement Symon son frere et li dist: "Nos avons trové Messie," qui
vaut autant come Crist. Et il l'amena a Jhesum. Jhesus, regardanz le, 42
dist: "Tu es Symon filz Johan;" (Symon vaut autant come obedient, et
Johan vaut autant come la grace Deu, ou el quel la grace Deu est.
Lors dist il: "Tu es Symon," c'est tu es obe/213[vl]/dient, "filz Johan," c'est
filz de la grace Deu;) "tu seras apelez Cephas," qui vaut autant come
Pierres, (c'est a dire tu seras ferm en creance come pierre. Ce
qu'il le renoia .iii. foiz ne fu mie par mescreandise, mes por ce qu'il

---

36 qui aloit om D de om E 1,36 et innocenz 1,41 icestui trou mF
37 des/ de ses C 38 se...dire om E: se om C emprés soi,/ derriere soi E
vos om B 39 disme/ disime E 40 avoient/ avoit C 41 trové trouvee C
42 et il/ il E lamena/ amena B Jhesus regardanz/ et Jhesus regardanz D
le dist/ li (lui D) dist CDE ou el/ ou D; el E cest tu/ cest a dire
tu C obedient filz/ obedient li filz D Cephas/ Thephas E cest a...
pierre om D mie par/ mie pour D; pas F. /

covenoit que la parole que Jhesus li avoit dite fust aemplie: "Tu me renoieras trois foiz devant que li cos chant.")

Jhesus volt l'endemain issir en Galilee, et trouva Phelippe. Et 43
Jhesus li dist: "Suif moi." Et Phelipe estoit nez de Bethsaide ou An- 44
dreu et Pierres avoient esté nez. Phelipes trova Nathanael et li dist: 45
"Nos avons trové Jhesum filz Joseph de Nazareth celui de qui Moyses escrist en la loi," (c'est a dire de qui Moyses fist mencion quant il dona la loi,) "et de qui les prophetes (se)cristrent et prophecierent." Et Nathanael li dist: "Puet donques aucuns biens venir de Nazareth?" 46
(C'est a dire aucuns biens ne aucuns prophetes ne puet mie sordre de Nazareth. Li Juyf creoient lors que aucuns prophetes ne aucuns qui fust parfetement justes ne peust estre de Nazareth, por ce que li prophete qui avoient esté devant n'en avoient fet mencion en lor prophecies.) Phelipes li dist: "Vien et voies," (c'est a dire vien et voies qu'il n'est mie come tu cuides.) Quant Jhesus vit Nathanael venant a 47
soi, il dist de lui: "Vez ci verai Israelitien," (c'est verai fil de Israhel fesant les buenes huevres que Israhel fist,) "et en lui est nule tricherie." Nathanael li dist: "De quoi me connois tu?" Jhesus 48
respondi et dist: "Ge te vi quant tu estoies soz le figuier, eincois que Phelipes t'apelast." Nathanael li dist: "Mestre, tu es Filz Deu, 49

---

li avoit/ avoit E dite/ dist C aemplie/ reamplie D renoieras/ noieras CDEF devant ce que D 45 Nazareth/ Nazareh F prophecierent/ preechierent F 46 Nathanael/ Nathanas CD; Nathanaé Cc nen avoient/ ne navoient E fet/ faite D prophecies/ propheties F cest a dire vien et voies om B 47 venant a soi om D de lui om E Israelitien/ Israhelicien BCE fil de/ fil E 48 de/ et de E Jhesus li respondi E soz/ sor D; desoz E

tu es rois de Israhel." Jhesus respondi et li dist: "Tu croiz 50
por ce que ge te dis que ge te vi souz le figuier; et por ce verras
tu graignors choses." Et il li dist: "Ge vos di veraiement, vos ver- 51
roiz le ciel ouvert et les angeles descendanz et montanz sor le fil
d'ome." (Jhesus est apelez filz d'ome par droit, quar il fu conceuz
en feme, et non pas de semence d'ome mes del saint Esperit; et por ce,
tuit li autre home [213v2] sont apelé par droit filz d'omes et non pas d'ome,
quar tuit sont conceu d'ome et de feme. Lors est Jhesus apelez filz
d'ome et non pas filz d'omes par ceste reson que nos avons dite.)

Au tierz jor, noces furent fetes en une vilete de Galilee qui es- 2,1
toit apelee Chana. (Chana vaut autant come envie, et Galilee vaut
autant come transmigracion ou trespassement.) Et la mere Jhesu estoit
a cez noces. Lors fu Jhesus et ses deciples apelez as noces. *Et quant 2/3
vin lor defailli, la mere Jhesu li dist: "Il n'ont point de vin." Et 4
Jhesus li dist: "Feme, qu'est entre moi et toi," (c'est a dire quel
comunité a ton humanité a ma Deité, ce est a dire por quoi me re-
quiers tu que ge face miracles? Ge n'ai mie de toi que ge face mirac-
les, c'est ge n'ai mie de l'umanité que ge pris en toi que ge puisse
ne doie fere miracles, mes de la Deité que ge i aportai.) "Mon heure
n'est mie encore venue." Lors dist sa mere as menistres: "Fetes quel- 5

2,1 Chana Chana/ Thana Thana

---

50 respondi et li/ respondi et C; li respondi et E souz/ seur D 51 il li/ Jhesus D sont apelé par droit/ sont apelé par droiz C; par droit sont apelé E 2,1 de...Chana Chana/ qui estoit apelee Chana de Galilee Chana E envie...come om B transmigracion/ transfiguracion E Jhesu/ Jhesucrist D a cez/ aus E 2 fu/ su F 4 ton humanité/ ton humilité D miracles ge/ miracle ge D miracles cest/ miracles E; miracle cest D cest ge/ ce est a dire ge F miracles mes/ miracle mes D i aportai/ aportai D; i portai EF mon heure/ la moie eure E

conques choses il vos dira." Iluec estoient .vii. granz vesseax a eve 6
metre selonc la purificacion des Juys, (c'est a dire selonc ce que li
Juyf avoient en costume d'avoir emprés els eve por ce qu'il estoient
curieus de laver els sovent;) et chascuns de cex vesseax tenoit .ii.
mesures ou trois. Jhesus lor dist: "Emplez cez vesseax d'eve;" et il 7
les emplirent desi en son. Et Jhesus lor dist: "Prenez et portez a 8
l'architriclin;" et cil li porterent. Quant li archetriclins but del 9
vin qui avoit est/é/ fez d'eve et ne savoit mie dont ce fust, mes li me-
nistre le savoient qui avoient espuisié l'eve, li architriclins apela
l'espoux *et li dist: "Tout home met premierement a table bon vin; et 10
quant il sont enyvré, lors met il celui qui est mains buens. Tu as
gardé le buen vin desi a ore." Icest signe fist Jhesus premier en 11
Chana, vilete qui est en Galilee, et manifesta sa gloire; et ses de-
ciples crurent en lui. Emprés ce ala il /214^{rl}/ en Chapharnaum, il et sa mere 12
et ses freres et ses deciples, et domorerent iluec pou de jorz.

Et la Pasque des Juys estoit pres, (c'est a dire devoit estre dedenz 13
brief terme;) et Jhesus vint en Jerusalem *et trova el temple cels qui 14
vendoient les oeilles et les bués et les colombes, et trova les chan-
geors seanz. Et quant it ot fet de cordeles unes corgiees, il les chaca 15
toz fors del temple, et chaca fors les oeilles et les bues, et espandi

6 cez/ tez

---

6 granz vesseax/ grant vesseaux B en costume/ acoustumé BDE davoir/ a avoir D 8 a larchintriclin/ alarchiteclin B; a larchedeclin E 9 li archedeclins but E del/ cel F menistre/ mestre E espuisié/ apuisiee D leve li archedeclins apela E lespoux/ lespoz C; les pons E 10 li/ lor E tout home met/ tuit home met C; tuit honme metent E table bon/ table le bon BC lors metent il E 11 premier/ premierement F 12 Carphanaum D: Chapharnaon E 14 les colombes/ le colombes C; les colons D 15 de...corgiees/ des corgies unes cordeles E toz/ trestouz C et chaca/ et en chaca E fors les/ les F bues/ buens B /

les deniers as changeors, et torna les tables seur quoi li denier es-
toient et geta a terre, *et dist a cels qui vendoient les colombes: 16
"Ostez cez choses de ci et ne fetes hales a marcheander de la meson
mon Pere." Lors se recorderent si deciple qu'il est escrit: "L'amor 17
de ta meson m'a mengié." Lors li respondirent li Juyf et li distrent: 18
"Quiex signes nos demostres tu, qui fez ce que tu fez," (c'est a dire
que tu en aies pooir de ce fere?) Jhesus lor respondi et lor dist: 19
"Destruiez cest temple, et ge le restablirai en trois jorz." Lors 20
distrent li Juyf: "Cist temples fu edefiez en .xlvi. anz, et tu le
restabliras en trois jorz?" (come s'il deissent: "Ce ne puet estre
que tu diz.") Jhesus disoit del temple de son cors. *Quant il fu resu- 21/22
citez, lors se recorderent ses deciples que ce avoit il dit de son
cors et crurent a l'Escripture et a sa parole.

Quant il fu en Jerusalem le jor de Pasqües, (c'est a dire le jor 23
que li Juyf fesoient lor Pasque,) molz crurent en son non, voianz les
signes qu'il fesoit. Et Jhesus ne se fioit mie en els, por ce qu'il 24
les connoissoit touz, *et qu'il n'avoit pas mestier que aucuns portast 25
tesmoing d'ome; il meismes savoit ce que estoit en home.

Un⌈s hom estoit⌋ des phariseus qui avoit a non Nichodemus ⌈et⌋ estoit 3,1
princes des Juys. Icist vint a Jhesum par nuit et li dist: "Rabbi, nos 2
savons que

17 si⌋ li est⌋ estoit ma⌋ ta

---

estoient ce desus desoz et geta F 16 ci⌋ ce B fetes pas hales F /
a marcheander⌋ ne changes D 17 om D: recorderent li deciple ABCEF;
est Crist lamor E; ma mengié⌋ maviegne E 18 lors li⌋ lors C aies
le pooir D 19 cest⌋ cel E 20 cist⌋ cil B puet pas estre D 22
crurent⌋ truierent D 23 Pasques⌋ Pasque E 25 ce qui estoit E 3,1
avoit non E

tu es venuz de Deu et que tu es mestres; nus puet fere les miracles
que tu fez se Dex n'estoit o lui," (ce est a dire s'il n'avoit la
grace de Deu.) /214^{r2}/ Jhesus respondi et li dist: "Ge te di veraiement, que 3
cil qui ne sera nez derechief ne porra mie entrer el regne Deu." Nicho- 4
demus li dist: "Coment puet home nestre quant il est vielz? Puet il
donques entrer el ventre sa mere derechief et renestre?" Jhesus res- 5
pondi: "Ge te di veraiement, que cil qui ne sera regenerez d'eve de
baptesme et del saint Esperit ne puet entrer el regne Deu. Ce que est 6
né de char est char, et ce que est né de esperit est esperit. Ne te 7
merveille que ge te dis: 'Il vos covient estre nez derechief.' Li es- 8
periz espire la ou il veult," (c'est a dire done sa grace la ou il
li plest,) "et tu oz sa voiz, mes tu ne sez dont il viegne ne ou il
voist; en tel maniere est celui qui est nez d'esperit."

Nichodemus li respondi et li dist: "Coment pueent cez choses estre?" 9
Jhesus respondi et li dist: "Tu es mestre en Israhel et ne sez mie cez 10
choses? Ge te di veraiement, que nos disons ce que nos savons et tes- 11
moignons ce que nos avons veu, et vos ne recevez nie nostre tesmoig-
nage. Se ge vos ai dites terrienes choses et vos ne les creez mie, co- 12
ment creroiz vos celestiels choses se ge les vos di? Et nus montera el 13
ciel fors celui que en descendi, li filz d'ome qui est el ciel. Et il 14

---

2 mestres/ ministres D nus/ nus ne CDE puet/ porroit D fere les signes et les miracles F nestoit/ nest C 3 Jhesus li respondi F 5 Jhesus/ et Jhesus E qui ne/ qui E baptesme/ baptisement E entrer/ estre B 6 et ce que/ et ce qui D 7 ne te merveille/ tu te merveilles D; ne tesmerveilles trop E que/ de ce que DF dis/ di E/ vos/ nous E covient/ cocovient F 8 li esperiz/ et li esperiz C / oz sa voiz/ doiz savoir D viegne...voist/ viegne ne ou il voit D; vient ne la ou il va E en/ et en F 10 Jhesus li respondi DF / et li dist om D cez choses/ ceste chose F 11 nostre/ vostre E 12 ai dit les terrienes F creroiz vos/ creroiz vos les celestiels.. .les/ celestiel chose se ge le E 13 est el ciel/ est ce ceaus D

covient que li filz d'ome soit essauciez come Moyses essauca le serpent
el desert, *que cil qui creront en lui ne perissent pas, mes aient vie 15
pardurable. Dex ama tant le monde qu'il dona son Fill por lui," (c'est 16
a dire por lui rachater,) "que tuit cil qui croient en lui ne perissent
mie, mes aient vie pardurable. Dex n'envoia mie son Fill el monde por 17
ce qu'il le juge, mes que li mondes soit sauvez par lui. Cil qui croit 18
en lui ne sera mie jugiez; et cil qui n'i croit est ja jugiez, quar il
ne croit mie el non del Fill Deu. Ice est jugement, que lumiere vint 19
el monde, et homes amerent plus teniebres que lumiere; adecertes, lor
huevres estoient mauveses. Tuit cil qui mal font heent lumiere et ne 20
vienent mie a lumiere, [214v] que lor huevres ne soient reprises; *cil 21
qui fet verité vient a la lumiere que ses huevres soient fetes apertes,
quar eles sont fetes en Deu."

Emprés ce, Jhesus et ses deciples vindrent en la terre de Judee; et 22
il demoroit o els et baptisoit. Et sainz Johans baptizoit en Ennon 23
joste Salym, quar iluec avoit moltes eves; et les homes venoient ilue-
ques et estoient baptizié. Sainz Johans n'avoit mie encore esté mis en 24
chartre.

Li Juyf firent ceste question as deciples saint Johan de purifie- 25
ment, (c'est de nestoiement.) Et il vindrent a saint Johan et distrent: 26

3,23 Ennon/ Eunon

---

14 come/ que E 15 creront/ creoient E perissen D 17 le juge/ le jujast E; jujast le monde F 18 ni/ ne B fil de Dieu E 19 homes/ li home F 21 la om D soient/ sont B 22 il/ i E 23 et...baptizoit om BD en Ennon/ Ennon B; en eve E; om F 24 sainz om D mie encore/ encor (encore E) mie CE esté om B

JOHN 3, 26-4, 2

"Mestre, celui qui estoit o toi outre Jordan a qui tu portas tesmoing,
icil baptize, et tuit vont a lui." Et sainz Johans respondi: "Hom ne 27
puet pas aucune chose recevoir fors ce qui li sera doné del ciel. Vos 28
meismes me portez tesmoing que ge dis: 'Ge ne sui mie Crist, mes que
ge fui envoiez devant lui.' Cil qui a espouse est espoux; li amis de 29
l'espox, qui este et l'ot, et s'esjoist de joie por la voiz de l'es-
poux; donques en ce est ma joie aemplie. Il le covient croistre, et 30
moi estre amenuisié," (c'est a dire il sera levez haut en la croiz,
et j'avrai la teste trenchiee.)

Cil qui est de terre parole de terre. (c'est a dire des terrie- 31
netez;) cil qui vient de haut est sor touz, *et tesmoigne ce qu'il a oi 32
et veu; et nus hom veult recevoir son tesmoing. Cil qui recevra son 33
tesmoing a senefié que Dex est veritable. Cil que Dex a envoié parole 34
les paroles de Deu; Dex ne done mie esperit a mesure, (c'est a dire
averement, ainz le done largement.) Li Peres aime son Fill et a tout 35
mis en sa poesté. Cil qui croit el Fill avra vie pardurable; et cil 36
qui ne croit el Fill ne verra mie vie pardurable, mes l'ire Deu vendra
seur lui, (c'est a dire la venjance Deu vendra seur lui.)

Quant Jhesus sot que li phariseu oirent qu'il fesoit plusors deci- 4,1
ples que sainz Johans Baptiste *et qu'il baptizoit non par soi mes 2
/214v2/ par

---

26 toi/ lui E 27 qui/ quil B li om E 28 mes que ge/ mes qui BE; mes que C 29 de lespox/ del espous E qui este et lot/ om D; qui est et lost E et sesjoist/ sesjoist BCDEF de joie por la voiz/ denvie D de lespoux/ del espous E 30 haut levez E javrai/ i avra BC 31 des/ de E 32 a veu et oi nus B hons ne vuet D 33 cil ...tesmoing om B 34 que/ qui E esperit/ lesperit B dire escharsement ne averement F 36 ne verra/ ne avra DE 4,1 Jhesus oi que li phariseu sorent que sainz D 2 et quil baptizoit/ et qui baptizoit B; om D

ses deciples, *il delessa Judee et ala derechief en Galilee; *il couve- 3/4
noit lors qu'il trespassast par Samarie. Lors vint Jhesus en la 5
cité de la terre de Samarie qui est apelee Siccar joste l'alués, (c'est
a dire joste l'eritage,) que Jacob dona a Joseph son fill; *la fontaine 6
estoit iluec qui estoit nomee fontaine de Jacob. Jhesus, travail-
liez de l'erre qu'il avoit alé, se seoit seur la fontaine; il estoit
lors heure de midi. Une feme vint de Samarie por prendre eve a la fon- 7
taine. Et Jhesus li dist: "Donne moi /a/ boivre;" *ses deciples 8
estoient alé en la cité qu'il achetassent viandes. Cele feme li dist: 9
"Coment me demandes tu a boivre qui es Juys, et ge sui Samariene?" Li
Juyf et li Samarien ne comunent pas ensemble. Jhesus respondi et li 10
dist: "Se tu seusses le don de Deu et qui celui est qui te dit: 'Done
moi a boivre,' tu li demandasses par aventure que il te donast eve
vive. "La feme li dist: "Sire, tu n'as mie en quoi tu puisses espui- 11
sier, et le puis est parfont; dont as tu donques eve vive? Es tu don- 12
ques plus poissanz que nostre peres Jacob qui nos donna cest puis, et
il meismes en but et ses filz et ses bestes?" Jhesus respondi et li 13
dist: "Tuit cil qui boivent de ceste eve avront soif derechief; *qui 14
bevra de l'eve que ge li dorrai n'avra mie soif pardurablement, mes
l'eve que ge li dorrai sera fete en lui fontaine d'eve saillant en vie

4,11 dont/ donc

---

3 delessa/ lessa D Judee/ Jude F 4 il couvenoit/ et couvenoit E
6 nomee/ illuec nomee B de lerre/ de lerrer D; del erre E 7 a om
ABDEF 8 en/ a E 9 demandes/ demandas E comunent/ convinvent D;
convivent E 10 respondi et li/ li respondi et E seusses/ eusses D/
te dit/ te dist CF; dist E 11 quoi/ toi B dont/ om E; donc AF 12
nos/ vos B 14 qui/ cil qui F donrai il navra DE mes...pardurable om E

pardurable." La feme li dist: "Sire, done moi ceste eve, que ge n'aie 15
mie soif et qu'il ne me soit mestier que ge viegne plus ca espuisier."
Jhesus li dist: "Va, apele ton mari et vien ca." *La feme respondi et 16/17
dist: "Ge n'ai pas mari." Jhesus li dist: "Tu as bien dit," (c'est tu
as voir dit,) "quant tu as dit: 'Ge n'ai pas mari;' *tu as eu .v. mariz 18
et celui que tu as ore n'est mie ton mari, et por ce as tu dit voir."
La feme dist a [215r1] Jhesu: "Sire, ge voi," (c'est j'apercoif,) "que tu 19
es prophete. Noz peres aorerent en cest mont, et vos dites que Jerusalem 20
est leu ou il covient aorer." Jhesus li dist: "Feme, croi moi, quar 21
l'eure vendra que vos n'aoreroiz mie en ceste montaigne ne en Jerusalem
mon Pere. Vos aorez ce que vos ne savez; nos aorons ce que nos savons, 22
quar salu est des Juys. Mes l'eure est venue et est ore, quant li verai 23
aoreor aoreront le Pere en esperit et en verité; li Peres quiert tiex
qui l'aorent. Li esperiz est Dex, et il covient que cil qui aorent 24
aorent en esperit et en verité." La feme li dist: "Ge sai que Mes- 25
sias est venuz qui est apelez Crist; quant li vendra, il nos annoncera
toutes choses." Jhesus li dist: "Ce sui ge qui paroil o toi." *Et de- 26/27
meintenant, ses deciples vindrent et se merveillerent qu'il parloit o
la feme; nus nequedent ne li dist: "Que demandes tu," ou: "Por quoi
paroles tu o li?" Lors deguerpi la feme sa cruche et ala en la cité et 28

26 o/ a

---

15 naie/ nai F ca plus F 16 va...17 li dist om D: 17 fame li res-
pondi C Jhesus...mari om B: Jhesus...cest om E; cest/ se D 18 voir/
non BC 19 la...Jhesu om B cest japercoif/ cestui apercoif B; et a-
percoif C; et parcoif D; om EF 20 leu...covient/ monz et leus ou len
doit D aorer/ orer F 21 vos aoreroiz autre part quan ceste D 22
aorez/ aorerez D 23 est ore/ ore est EF quant/ que C aoreor om D/
quiert/ qui est EF tiex/ es ciex E qui laorent/ quil aorent B 24
covient/ conmande E aorent aorent/ aorent E 25 annoncera/ amones-
tera D 26 o/ a ABCDEF 27 demeintenant/ maintenant E vindrent/
virent F quil parloit/ qui parloient B o la/ a la CE por...tu/
par quex paroles tu D o li/ a lui CE

dist as homes: *Venez et veez l'ome qui m'a dit tot ce que j'ai fet; 29
dont n'est il Crist?" Et il issirent de la cité et venoient a lui. 30

Entre cez choses, ses deciples le prioient, disant: "Mestre, men- 31
jue." Il lor dist: "Ge ai viande a mengier que vos ne savez pas." *Lors 32/33
disoient li deciple li uns a l'autre: "Li a donques aucuns aporté a
mengier?" Jhesus lor dist: "Mon mengier est que ge face la volenté de 34
celui qui m'envoia, que ge perface son huevre. [Dont ne dites vos qu'il 35
a encore .iiii. mois desi a moisson?] Ge vos di, levez voz eulz et veez 36
les regions, quar eles sont blanches a moisson. Et cil qui moissonne
recoit le loier, et qui assemble fruit, en vie pardurable, que cil qui
senme s'esjoisse ensemble, et celui qui queult," (c'est a
dire et celui qui moissonne.) "En ce est veraie parole, quar autre 37
est qui senme et autre qui queult. Ge vos envoiai moissonner, quar vos 38
ne laborastes pas; [li autre laborerent, et vos entrastes en lor labors"]

Molz des Samariens de cele cité crurent en lui por la parole [215^{r2}] de 39
la feme qui li portoit tesmoing, disant: "Il m'a dit tout ce que j'ai
fet." Quant li Samarien vindrent a lui, il le proierent qu'il mainssist 40
iluec; et il mest iluec .ii. jorz. Et molz plusors crurent por sa 41
parole, *et disoient a la feme: "Que nos ne creons ja mie por ta parole; 42
nos meismes avons veu et savons que cist est veraiement le sauveor
del monde."

35 regions] begions

---

31 choses li deciple le D 32 il] et il D viande] mande D 33 disoient li uns a lautre li ceciple li a donques B aporté aucuns E 34 manvoia et que ge parface D 35 dites vos] dites BCD quil a] quil D .iiii.] .iii. DE moisson ge] moissons ge D quar] quant E blanches a] blanches en D 36 que] et E et celui qui queult om E dire et celui] dire celui DF 37 ce] celui E et autres est qui E 38 envoiai] anvoia D quar] ce que F li] et li D 39 molz des] molt de EF 40 le] li E mest] mist B; maint D; remest E 41 sa parole] la parole E; la parole a la feme F 42 et...parole om E savons] seu C veraiement om E

JOHN 4, 43-54

Il issi d'ilueques enprés .ii. jorz et ala en Galilee; *Jhesus meis- 43/44
mes dist que prophete n'est mie hennoré en son pais. Quant il vint en 45
Galilee, cil de Galilee le recurent, quant il oirent ce qu'il avoit
alé en Jerusalem au jor de feste; et il meismes estoient venu au jor
de feste. Il vint derechief en cele vile de Galilee qui est apelee 46
Chana, ou il avoit fet d'eve vin. Et .i. petiz rois estoit, li filz
del quel estoit malades en Capharnaum. Quant il oi que Jhesus estoit 47
venuz de Judee en Galilee, il ala a lui et le pria qu'il descendist et
sanast son fill; il conmencoit ja a morir, (c'est a dire il estoit
pres de morir.) Jhesus li dist: "Vos ne creez pas se vos ne veez 48
signes et demoustremenz." Li petiz rois li dist: "Sire, descent ein- 49
cois que mon fill muire." Jhesus li dist: "Va, ton fill vit," (c'est
a dire ton fill est gariz.) Lors crut il a la parole que Jhesus li
dist et ala. Icelui descendant ja, ses serjanz vindrent contre lui et 51
li noncerent, disant que son fill estoit gariz. Lors leur demanda il 52
l'eure en la quele il estoit gariz; et il li distrent: "Que hier en
l'eure siste le lessa la fievre." Lors conut il que ce fu en cele 53
heure que Jhesus li dist: "Ton fill est gariz;" et il crut et sa mes-
niee toute. Icest secont signe fist Jhesus quant il vint de Judee en 54
Galilee.

---

44 dist/ dit B 45 cil de Galilee om B quil avoit alé/ quil orent aie B; qui avoit esté fait D et...feste om E 46 del quel li filz E Carphanaum D 47 oi/ oy ce E le/ li E pres/ ja pres E 48 vos ne creez...50 *Jhesus li dist om B: 49 fil se muire D 50 vit/ vit vit E 51 descendant ja/ ja descendant D; descendant la EF et li noncerent/ et li noncent D; om E 52 lors demanda DEF estoit/ avoit esté D li om C 53 et sa...54 icest/ a sa maisniee tout *icestui D

JOHN 5, 1-11

Enprés ice, il estoit jor de feste as Juys; et Jhesus vint en Jeru- 5/1
salem. En Jerusalem est une piscine, (c'est a dire une fontaine en- 2
close de pierre qui ne cort pas,) qui est apelee piscine esprovee, et
en Ebreu est nome/e/ Bethsaida /215^{v1}/ et a .v. porches, (c'est a dire .v. ent-
rees.) En icest gisoit grant multitude de langoreus, d'avugles, de 3
clops, de ses, qui atendoient le movement de l'eve. Li angeles Nostre 4
Seignour descendoit en la piscine selonc le tens, (c'est a dire en
tens neant determiné,) et l'eve estoit meue; et celui qui premiers
descendoit en la piscine enprés ce que l'eve estoit meue estoit sanez
de quelconques enfermeté qu'il eust. Uns hom estoit iluec qui avoit 5
esté malades .xxxviii. anz. Quant Jhesus le vit gisant, il conut qu'il 6
avoit esté malades lonc tens et li dist: "Vels tu estre sané?" Li ma- 7
lades li dist: "Sire, ge n'ai mie home, que quant l'eve sera meue, qui
me mete en la piscine; et quant ge i vois, uns autres descent devant
moi en la piscine." Jhesus li dist: "Lieve toi, oste ton lit et l'en- 8
porte." Et lors demeintenant, cil hom fu sanez et osta son lit et 9
aloit.

Cel jor estoit jor de sabbat. *Lors disoient li Juyf a celui qui 10
avoit esté sanez: "Il est sabbaz; il ne te loist mie oster ton lit."
Il lor respondi: "Celui qui me fist sain me dist: 'Oste ton lit et

5,10 est/ esti

5,1 as Juys/ a Juyf E 2 cest une F pierre/ pierres DF cort/ coroit E esprovee et/ om C; esprovee DEF Ebreu/ Ebreu et C nomee/ nomé AE; apelee B Bethsaide C porches cest .v. D 3 icest/ iceste DEF langoreus/ langors D de ses/ de ceus DE; et dautres meseaisiez F 4 meue et/ meuee et D premiers/ premierement F que leve estoit meue/ que leve estoit meue et B; que leve avoit esté meue D quil/ il C 6 et si li D 7 li malades li dist om E home qui quant leve sera meue me mete F 8 lenporte/ lan porte D 9 aloit cel jor om D 10 sabbaz/ sabbat CEF

t'en va.'" Lors il demanderent il qui cil hom estoit qui li avoit dit: 12
"Oste ton lit et va;" *et celui qui avoit esté sanez ne savoit. Et Jhe- 13
sus s'en ala fors de la torbe qui estoit el leu. Enprés ce, Jhesus le 14
trova el temple et li dist: "Voiz ci que tu es sain; ne vueilles mie
plus pechier, que aucune chose pire ne t'aviegne." Lors ala cil hom 15
et nonca as Juys que ce fu Jhesus qui le sana. Por ce porsivoient li 16
Juyf Jhesum, qu'il fesoit ice au sabbat, (c'est a dire qu'il sanoit
les malades au sabbat.) Jhesus leur respondi: "Mon Pere a ovré desi 17
a ore, et ge ai ovré o lui." Por ce le voloient plus ocirre, que non pas 18
seulement ne curoit il pas a lor sabbat, mes neis disoit que Dex es-
toit son Pere et se fesoit egal a Deu.

Lors lor respondi Jhesus et lor dist: "Ge vos di veraiement, que 19
li Filz ne puet mie fere aucune chose fors ce /qu'il voit/ que li Peres
fet; quielsconques choses qui li Peres fet, et li Filz fet cez choses
meismes. Li Peres aime le Fill /215^{v2}/ et li demoustre tout ce qu'il fet; 20
et il li mosterra greignors huevres que cestes, que vos en esmerveilliez.
Si come li Peres suscite les morz et vivifie," (c'est a dire et fet vivre,) 21
"en tel maniere vivifie li Filz cels qu'il velt. Ne li Peres ne juge mie 22
aucun, mes a doné tout jugement au Fill, *que tuit henneurent et 23
facent henneur au Fill come il henneurent le Pere; cil qui n'enneure

---

12 om E 13 de/ a D el leu/ illuec D 15 nonca/ monta D que/ qui B le sana/ lavoit sané F 16 porsivoient/parsuioient D li Juyf/ il E ice au/ ice a E 17 Jhesus leur/ lors C 18 voloient il plus EF ocirre/ croire D non/ nos B 19 veraiement veraiement D / ce om E voit/ foit B; fait DE; set F qui li peres fet quieusconques choses om D: que/ ce que E quiesconques...peres fet om E et li filz fet et li filz fet F cez choses/ ce E 20 il li/ il D; li F vos/ vous D esmerveilliez/ merveilliez B 22 mes il a F 23 tuit henneurent/ tuit henneuren F, corr Fc et...henneurent om D: et facent henneur au/ le F nenneure le fil EF

mie le Fill n'enneure mie le Pere qui l'envoia. /Ge vos di veraiement,
que qui ot ma parole et croit a celui qui m'envoia/,"(ce est a dire que 24
qui garde et fet ma parole, c'est mon comandement, et croit que li Peres
m'envoia,) "icelui avra vie pardurable; et icelui tiex ne vendra mie
en jugement," (c'est a dire ne sera mie condampné par jugement,) "mes
trespassera de mort a vie," (ce est a dire mes trespassera de mort tem-
pore/l/ a vie pardurable; c'est a dire que quant il morra en cest monde
si come li home muerent, il enterra lors demeintenant en vie pardurable.)
"Ge vos di veraiement, que l'eure est venue et est or endroit que li 25
mort orront la voiz del Fill Dieu," (c'est a dire que cil qui sont en
pechié mortel orront la voiz del Fill Deu, c'est a dire feront huevres
selonc la doctrine del Fill Deu;) "et cil qui l'orront vivront. Si come 26
li Peres a vie en soi meismes, en tel maniere a il doné au Fill qu'il
ait vie en soi meismes; *et il li a doné poesté qu'il face jugement, 27
quar li est filz d'ome. Ne vos vueilliez mie esmerveillier de ce, quar 28
L'eure vient que tuit cil qui sont es monumenz orront sa voiz et ist-
ront fors; *et cil qui avront fet bien iront en resurrection de vie, et 29
cil qui avront fet max iront en resurrection de jugement. Ge ne puis 30
mie fere de moi meismes aucune chose, mes juge si come ge oi; et mon
jugement est juste, quar ge ne quier mie ma volenté, mes la volenté de
mon Pere qui m'envoia.

---

24 vos/ voi C veraiement veraiement BD croit a/ la (om B) croit et a BC dire que qui/ dire qui EF parole cest/ palole cest F tiex om DE mes trespassera de mort a...a vie pardurable om B: ce...vie om CEF a dire que quant/ que quant B enterra/ enterre a D 25 veraiement veraiement BD cest...voiz del fill Deu om BC: que om EF; en/ 1 letter erasure and n E 26 qyil...meismes om B 27 a doné/ dona EF 28 es monumenz/ en monument E; en monumenz F 29 vie...de om E: max/ mal F 30 ge ne puis/ ne je ne puis E jugement si est D ma volenté ne la volenté mon pere E

JOHN 5, 31-45

"Se ge porte tesmoing de moi meismes, mon tesmoing [216r1] n'est mie verai;31
*autre est qui porte tesmoing de moi, et ge sai que le tesmoing qu'il 32
porte de moi est verai. Vos envoiastes a Johan, et il porta tesmoing 33
a verité," (c'est au Fill Deu.) "Ge ne recoif mie termoing d'ome, mes 34
ge di ice por ce que vos soiez sauvé. Sainz Johans estoit lumiere ar- 35
dant et luisant; adecertes, vos volsistes esleescier vos en sa lumiere
en brief tens. Ge ai graindre tesmoing que de Johan. Les huevres que 36
li Peres m'a doné es mains," (c'est a dire que li Peres m'a doné pooir,)
"que ge les face, iceles portent tesmoing de moi que li Peres m'en-
voia. Et li Peres meismes qui m'envoia porte tesmoing de moi; ne vos 37
n'oistes onques sa voiz, et ne veistes onques son semblant? Et vos 38
n'avez mie sa parole en vos, quar vos ne creez mie a celui qu'il en-
voia. Encerchiez les Escriptures, quar vos [i] cuidiez avoir vie pardu- 39
rable et eles sont qui me portent tesmoing; *et vos ne volez mie venir 40
a moi que vos aiez vie. Et ge ne recoif mie clarté d'omes, *mes vos ai 41/42
conneuz que vos n'avez mie la dilection Deu en vos. Ge ving el non de 43
mon Pere, et vos ne me receustes mie; se uns autres venoit en son non,
celui recevriez vos. Coment poez vos croire qui recevez gloire li uns 44
de l'autre, et ne querez mie la gloire qui est seulement de Deu," (c'est
a dire qui doit estre donee a Deu?) "Ne vueilliez mie cuidier que ge 45

37 veistes pas onques son

---

32 autre/ autrese D 33 envoiastes Jehan E tesmoing verité E 34 tesmoing domes mes je dis por B sauvé/ sainné D 35 en sa lumiere/ vous enluminerez E; en lumiere F 36 graindre/ grainde D ma donees mains D iceles/ et cels E 37 et...porte/ porter E noistes onques/ nois mie B et ne/ ne ne E; et vos ne F veistes pas onques son ABC son semblant/ sa samblance EF 38 a om E quil envoia/ qui lenvoia C 39 i om ABCDEF cuidiez/ croiez B qui/ que eles E 41 et om E 42 mes/ mais je DF vos ai/ ai EF mie clarté donmes mes la dilection Dieu est en C 43 recevriez vos/ recevriens nos BC 44 recevez/ retenez C querez/ creez E donee/ doné D

vos doie acuser envers le Pere; Moyses, en qui vos esperez, vos acu-
sera. Se vos creussiez a Moysi, vos me creriez par aventure; il 46
escrist de moi," (c'est a dire il propheta de moi.) "Se vos ne creez 47
a ce qu'il escrist, coment creroiz vos a mes paroles?"

Enprés ice ala Jhesus outre la mer de Galilee qui est de Tyberiade. 6/1
Et grant multitude le sivoit, quar il veoient les vertuz et les mira- 2
cles qu'il fesoit sor cels qui estoient malade. Lors ala Jhesus en la 3
mon⌈216^{r2}⌋taigne et se seoit iluec o ses deciples; "la Pasque,qui est as Juys 4
jorz de feste, estoit prouchiene, (c'est a dire devoit estre prouchie-
nement.) Quant Jhesus leva ses eulz et vit que grant multitude estoit 5
venue a lui, il dist a Phelipe son apostre: "De quoi porrons nos acha-
ter pains que cist menjucent?" Ce disoit il por lui tempter, quar il 6
savoit bien que il avoit a fere. Philipes li respondi: "Li 7
pains de .ii.c. deniers ne lor souffiroit pas, si que chascuns n'en
menjuce que .i. poi." Li autres de ses deciples, ce fu Andreus freres 8
Symon Pierre, (c'est a dire qui estoit freres Symon, que Jhesus li
avoit changié son non et avoit establi entr'els qu'il fust apelez Pierres,)
⌈dist:⌋ *"Uns enfes est ici qui a .v. pains d'orge et .ii. pois- 9
sons; mes que seroit ce entre tanz?" (c'est a dire ce seroit neant a
metre devant si grant multitude.) Lors lor dist Jhesus: "Fetes les 10

46 escrist⌋ est escrit 6,8 dire⌋ dires

---

45 acuser⌋ ancuser D Moysel D 46 creussiez (creissiez E)⌋ creez D⌋
creriez⌋ croirez D; creissiez E escrist⌋ est escrit AEF propheta⌋
prophetiza CDE 47 quil escrist⌋ quil escrit C; qui est escrit EF
6,1 est en Thyberiade E 2 veoient les granz miracles et les vertuz
quil E 4 prouchiene⌋ pres F cest...prouchienement om E 5 cist
menjucent⌋ il menjaissent E 6 il avoit⌋ estoit F 7 Philipes li⌋
Phelipes lor C; et Phelipes li D .ii.c.⌋ .ii. B; .vii. E, corr Ec 8
que...non om E: li om F quil⌋ qui B dist om ABCDEF 9 dorge om F⌋
.ii.⌋ .vii. E, corr Ec

homes asseoir au mengier;" en cel leu avoit grant plenté de faim. Lors
s'assistrent cil home au mengier qui estoient bien .v.m. Et Jhesus prist 11
les .v. pains; et quant il ot fet graces, il les dona et livra a cels
qui estoient assis au mengier. Ensement lor dona il des poissons,
qu'il en orent tant come il vorrent. Quant tuit furent plain, (c'est 12
a dire quant tuit furent saoulé,) lors dist Jhesus a ses deciples:
"cueilliez les pieces qui sont demorees, qu'eles ne perissent," (c'est
qu'eles ne soient perdues.) Lors les cueillirent il et en emplirent 13
.xii. corbeilles des pieces des .v. pains et des .ii. poissons qui
estoient demore/es/ a cels qui avoient mengié. Quant cil home virent le 14
signe qu'il avoit fet, il disoient: "Cist est li verais prophetes qui
est a venir el monde." Quant Jhesus sot et conut qu'il devoient venir 15
sor lui por lui prendre et por fere en lor roi, il s'en foi seul dere-
chief et ala en la montaigne.

Quant il fu soir, li deciple alerent a la mer. *Et quant il descen- 16/17
dirent de la nef et furent outre passé, il alerent en Capharnaum; et
il estoit ja nuit, /216^{v1}/ et Jhesus n'estoit mie encore venuz a els. Quant 18
il estoient en la mer, la mer s'enfla et fu tormentee por le grant vent.
Quant il orent nagié as avirons entor .xxv. estades ou .xxx., il virent 19
Jhesum alant seur la mer et venir pres de la nef; et il cremirent. Et 20

---

10 au mengier en/ au men mengier en B; a mengier en E 11 dona et liv-
ra/ livra et dona F livra a cels/ departi a cels et livra C vor-
rent/ vorront B; vorrrent F 12 plain...furent om F cest queles/
cest quekes ne perissent cest queles B; ce est a dire queles EF 13
il et en/ et il E demoré ABCD 15 sot et conut/ sot E; conut F de-
voient/ voloient F por lui/ et por lui B en la/ a la C 16 a/ en
E 17 Carphanaum D els/ cels D 18 estoient/ estoit C 19 entor/
encor D estades/ estages E cremirent/ remirent D

il leur dist: "Ce sui ge, n'aiez mie poor." Lors le vorrent il recevoir 21
et metre en la nef; et lors demeintenant fu la nef a la rive de la
terre ou il aloient.

L'autre jor enprés, la torbe qui estoit outre la mer vit qu'il n'a 22
voit iluec que une nef et que Jhesus n'estoit mie entrez en la nef o
ses deciples, mes que ses deciples aloient seul sanz lui. (Iceste mer
qui est apelee la mer de Galilee, et aillors en l'Evangile la mer de
Tyberiade et ailleurs l'estanc de Genezareth, n'estoit mie mer ne eve
salee, ainz estoit eve douce et estoit .i. grant estanc qui avoit .c.
estades de lonc et .lxiii. de lé. Mes li Juyf avoient en costume lors
d'apeler chascune congregacion grant d'eves mer.) Autres nés estoient 23
venues de Tyberiade joste le leu ou il avoient mengié pain, rendanz
graces a Deu. Quant la torbe vit que Jhesus n'estoit mie iluec ne ses 24
deciples, il monterent es nés et vindrent en Capharnaum querant Jhesum.
Et quant il l'orent trové outre la mer, il li distrent: "Mestre, coment 25
venis tu ca?" Jhesus respondi et dist: "Ge vos di veraiement, que vos 26
ne me querez mie por les miracles que vos avez veuz que j'ai fez,
mes por ce que ge vos ai doné a mengier et vos ai saoulez. Querez don- 27
ques viande qui ne perist mie, mes qui parmaint en vie pardurable, que
li filz d'ome vos dorra; Dex li Peres a signé icestui." Lors li dis-

---

21 demeintenant/ maintenant D 22 navoit/ navoient E en levangile om D Genazareth B: Genezarech C ne eve/ en eve E estades/ estages E .lxiii./.lxiiii. EF dapeler/ a apeler D; om E congregacion grant/ congregacion molt E; grant congregacion F deves/ devers D; deves de E 23 mengié/ mangierent D rendanz/ redanz B Deu/ Nre Seignor D 24 Carphanaon D 25 li om B 26 veraiement veraiement B querez/ querroiz C 27 perist/ perisse D vos/ nos D

trent il: "Que ferons nos que nos ouvrons bones huevres et qui soient
de Deu?" Jhesus respondi et lor dist: "Ice est huevre de Deu, que vos 29
creez en celui que Dex a envoié." Lors li distrent il: "Quel signe fez 30
tu, que nos te creons quant nos l'avrons veu? Que huevres tu?" *Nos peres 31
mengerent manne el desert, si⌈216^{v2}⌋come il est escrit: 'Tu lor donas pain
del ciel a mengier.'" Jhesus leur dist: "Ge vos di veraiement, Moyses 32
ne vos dona mie pain del ciel, mes mon Pere vos dona pain verai del
ciel. Li pains de Deu est qui descent del ciel et qui done vie au mon- 33
de." Lors il distrent il: "Sire, done nos toz tens cest pain." *Gesus 34/35
lor dist: "Ge sui pains de vie; cil qui vient a moi n'avra mie fain,
et cil qui croit en moi n'avra mie soif pardurablement. Mes ce vos ai 36
ge dit por ce que vos ne m'avez mie veu et ne m'avez mie creu. Toute 37
chose que mon Pere me dorra vendra a moi; et ge ne giterai mie fors
celui qui vendra a moi, *quar ge sui descenduz del ciel, non pas por ce 38
que ge face ma volenté, mes la volenté de celui qui m'a envoié. La 39
volenté de mon Pere qui m'a envoié est tele, que ge ne perde mie de
tout ce qu'il m'a doné, mes le resuscite el derrenier jor," (c'est a
dire el jor del jugement.) "La volenté de mon Pere qui m'a envoié est 40
itele, que tuit cil qui voient le Fill et croient en lui aient vie par-
durable; et ge les resuciterai el derrenier jor."

35 fain/pain

---

28 soient/ sont B 29 en lui ce est a dire en celui E 30 quels sig-
nes F fez/ feis D lavrons veu/ les avrons veuz F 31 mannes E
32 veraiement veraiement B Moyses/ que Moyses D vrai a mengier del
E 33 descent/ descende E; descendi F ciel om D 34 done/ donez D/
toz tens/ tout tens C 35 a/ o E fain/ pain A, corr Ac en/ a EF
36 veu...mie om B: ne mavez mavez mie D 37 toutes choses D et...moi
om B: ne gitai mie D; a/ o E 38 ciel et nonD 39 mon pere/ celui EF
est tele/ en cele B; est cele D perde/ perdrai E de tout/ del tout F
le/ om C;se BE; que je le F 40 itele/ icele B croient/ crerront F
les/ le B resuscitera D

JOHN 6, 41-55

Lors murmuroient li Juyf de lui por ce qu'il avoit dit: "Ge sui pain 41
vif qui descendi del ciel," *et disoient: [...] *Jhesus lor respondi et 42/43
lor dist: "Ne vueilliez mie murmurer l'un a l'autre. Nus est qui puisse 44
venir a moi se mon Pere qui m'envoia ne le tret; et ge le resuci-
terai el derrenier jor. Il est escrit es prophetes: 'Et tuit seront 45
ensaigniés de Deu.' Tuit cil qui ont oi de mon Pere et ont apris de lui
vendront a moi; *non mie por ce que aucuns ait veu mon Pere aucune foiz, 46
fors celui qui est de Deu, icelui voit le Pere. Ge vos di veraiement 47
veraiement, que cil qui croit en moi avra vie pardurable. Ge sui pain 48
de vie. Vostre pere mengerent manne el desert et [[271^{v2},33] sont mort; 49
*icestui est li pains descendant del ciel, que quiconques en mengera ne 50
morra mie. Je sui pains vif qui descendi del ciel. Se aucuns mengera de 51
cest pain, il vivra pardu[272^{r1}]rablement; et li pains que je donrai por la
vie del monde," (c'est a dire por fere vivre le monde,) "est ma char."

Lors tencoient li Juyf li uns a l'autre, disant: "Coment nos puet 52
cestui donner sa char a mengier?" Lors lor dist Jhesus: "Je vos di 53
veraiement veraiement, que se vos ne mengier la char del fill d'ome
et ne buvez son sanc, vos n'avroiz mie vie en vos. Cil qui menjue ma 54
char et boit mon sanc avra vie pardurable; et je le resusciterai el
derrenier jor. Ma char est veraiement viande, et mon sanc est veraie- 55

48 pain/ plain 52 puet/ pot

---

41 pain/ li pains C 42 et disoient om DEcF Nonne...descendi om ABCDEF
43 murmurer/ murmurerent B 44 est/ nest D trest C el/ en B 45 oi/
apris apris/ oy E 46 ce quil aient veu E fors/ aucun fors E 47
veraiement que/ om D; que F 48 pain/ peres E 49 el/ en B et il sont F
50 icestui/ et icestui D que om C mengera/ avra mengié F 51 mengera/
avra mengié F cest a...monde om E 52 disant li uns a lautre E /
puet/ pot BC sa char donner E 53 di veraiement que DEF 54 resusciterai/
susciterai EF el derrenier jor/ au jor darrenier E

ment boivre. Cil qui menjue ma char et boit mon sanc maint en moi et 56
je en lui; *si come mon Pere m'a envoié vivant et je vif por le Pere, 57
et cil qui me menjue vivra por moi. Icestui est li pains qui descendi 58
del ciel, non mie come voz peres qui mengerent la manne et sont mort;
cil qui menjue cest pain vivra pardurablement." Ice dist Jhesus en 59
Capharnaum, ensaingnanz les en lor synagogue.

Mulz de ses deciples qui oirent ice distrent: "Ceste parole est 60
dure; qui la puet oir?" Jhesus, saichanz qu'il murmuroient de ce, dist 61
a ses deciples: "Ice vos escandalize? Se vos avroiz veu le fill d'ome 62
montent la ou il estoit premierement? Li esperiz est qui vivifie; la 63
char ne profite mie aucunne chose. Les paroles que je vos ai dites
sont esperit et vie. Mais aucun de vos sont qui ne croient pas ce que 64
je di." Jhesus savoit des le conmancement qui cil estoient
qui creoient et qui le devoit trahir; *et disoit: "Por ce vos dis je 65
que nus hom puet venir a moi se ce ne li avra esté donné de mon Pere."

Et por ice, mulz de ses desiples alerent arrieres et n'aloient ja 66
mie o lui. Lors dist Jhesus as .xii. apostres: "Et vos, volez vos en 67
aler?" Symons Pierres li respondi: "Sire, a qui /272r2/ irons nos? Tu as 68
paroles de vie pardurable, *et nos creons et avons coneu que tu es Crist, 69
Filz Dieu." Lors lor respondi Jhesus: "Dont ne vos eslui je touz .xii., 70

59 synagogues 60 mulz has otiose abbreviation 67 volez en vos aler
68 de vie/ dome

---

57 qui menjue E 58 non/ ne E 60 mulz/ et molt E ice/ le D 62 la om E 63 est om E 64 estoient qui le creoient D devoit/ devoient F trahir/ croire E 65 dis/ di CDEF 66 ja om D 67 volez vos en/ an volez vos D; vous en volez vous E 68 sire om C parole EF 70 eslui je/ eslongiez E

et .i. de vos est deables?" Ice disoit il de Judas, filz Symon Scari- 71
oth; icelui le devoit trahir, et estoit .i. des .xii., (c'est a dire
il estoit .i. des .xii. apostres.)

Emprés ce, Jhesus aloit en Galilee; il ne voloit mie aler en Judee, 7/1
quar li Juyf le queroient a occirre. Il devoit estre prochiennement 2
.i. jor de feste as Juys qui estoit apelee Scenophegie. Ses deciples 3
li distrent: "Depart toi de ci et va en Judee, que tes deciples voient
tes oevres que tu fez. Nus hom est qui face aucune chose a requoi, por 4
ce qu'il vueille qu'ele soit en apert; se tu fez ce," (c'est a dire
se tu fez signes et miracles,) "si te demonstre au monde," (c'est a dire
si les fai en tel menniere que li mondes le saiche et apercoive.)
Se[s] freres ne creoient mie en lui, (c'est a dire aucun de ses deciples 5
ne creoient pas encore en lui.) Jhesus lor dist: "Mon tens n'est en- 6
core mie venuz, mais li vostres est toz jorz apareilliez. Li mondes 7
ne vos puet hair; mes il me het, quar je port tesmoing de ses oevres,
qui sont males. Vos alez a cel jor de feste; je n'irai mie a cestui 8
jor de feste, quar mon tens n'est mie encore aempli." (c'est a dire quar
il n'est mie encore termes [ne tens] que je sueffre mort ne passion.)
Quant il ot ce dit, [il] mest et demora en Galilee. Et quant si 9/10
deciple alerent au jor de feste, lors

7,4 si te] sire menniere que touz li mondes 8 aempli cest a dire quar il nest mie encore aempli cest

---

71 cest....xii. om CEF 7,4 a requoi] an requoi D; en repost EF les] le E 5 ses] se BD creoient mie] croient mie D 6 mie encore CEF 7 mes om EF males] malates D 8 je...feste om E termes ne tens] tens ne termes C; tens E; terme ne tens F 9 mest et] mut et D; om E

vint il ensemblement o els au jor de feste; et il ne vint mie aperte-
ment, mes ausi come a repos⌈272^{v1}⌋tailles. Li Juyf le queroient au jor 11
de feste et disoient: "Ou est celui?" Et grant murmuracion estoit de lui 12
en la torbe. Li un disoient: "Il est buens;" li autre disoient: "Non,
mais il traist les torbes." Nus hom estoit nequedent qui parlast de 13
lui en apert por la peor des Juys.

Et au jor de feste, Jhesus monta el temple et ensaingnoit. 14
Li Juyf se merveilloi⌈en⌋t, disant: "Coment set cestui letres qui ne les 15
a mie aprises?" Jhesus lor respondi et lor dist: "Ma doctrine n'est 16
mie moie, mes de celui qui m'a envoié. Quiconques vorra fere sa volan- 17
té, il conoistra et de ma doctrine se ele est de Dieu ou se je paroill
de moi meismes. Cil qui parole de soi meismes quiert sa propre gloire; 18
cil est veritables qui quiert la gloire de celui qui l'envoia, et in-
justice n'est mie en lui. Dont ne vos donna Moyses la loi, et nus de 19
vos est qui la gart? Por quoi querez vos a moi tuer?" *La torbe respondi 20
et dist: "Tu as le deable el cors; qui te velt tuer?" Jhesus respondi 21
et lor dist: "Je ai faite une oevre, et touz vos vos en merveilliez;
*por ce vos donna Moyses circoncision, non mie por ce qu'ele soit de 22
lui mes des peres," (c'est a dire d'Abraham et de Ysaac et de Jacob,)
"et vos circoncisiez home a vostre sabbat." (Circoncision estoit itele

---

10 vint il⌋ vit il C ensemblement⌋ ansamble DE; ensembleement F a repostailles⌋ en repostaille DE; en repostailles F 11 li⌋ et li E 17 et de om D 18 cil...meismes om E injustice⌋ justice EF 19 ne vos⌋ ne vo D 21 Jhesus lor respondi et dist E faite⌋ fet CDEF vos vos⌋ vos DE en om C merveilliez⌋ esmerveilliez CEF 22 et de Ysaac⌋ dysaac F et vos⌋ vous E /

et fete en tel menniere a l'uitiesme jor que li enfes masles estoit
nez: l'en li tranchoit le bout del menbre genitaille, et li empo-
soit l'en son non. Aucun cuident et dient, que cele circoncision estoit
fete de coutel de pierre emprés ce que David ot occis Goulie le jaiant
de la pierre dom il le feri el front, por ce que li fers donna leu a
la pierre; mes ce n'est mie autentiques.) "Se home reco[272v2]it 23
circoncision au sabbat que la loi de Moysi ne soit mie trespassee, por
quoi donques estes vos corroucié envers moi que je ai fait .i. home tout
sain au sabat? Ne vueilliez mie jugier selonc la face, mes jugiez juste 24
jugement."

Aucuns de cels de Jerusalem disoient: "Dont n'est ce cestui que li 25
Juyf quierent a occirre? Et il parole apertement, et il li dient nule 26
chose. Dont n'ont donques coneu li prince veraiement qu'il est Crist?
Mes nos savons dont il est; quant Crist venra, nus savra 27
dont i[l] sera." Lors crioit Jhesus el temple, ensaingnant et disant: 28
"Et vos me savez, [et] dont je sui; et je ne ving mie de moi mesmes, mais
celui qui m'envoia est verai, que vos ne savez mie. Je le sai 29
et conois; et se je disoie: 'Je ne le conois mie,' je seroie menconj-
ables come vos estes. Je le sai et conois, quar je sui de lui," (c'est
a dire quar je sui son Fill,) "et il m'envoia." Lors queroient li Juyf 30

22 il le fere el front par ce que nest] ne nest 27 savra dom il venra ne dont il sera 28 ving] vieng verai que vos que vos ne tel] cele D masles om CE len son] en son C et dient om E cele] tel F de coutel] del costel E Goulie] om D; Gouliain E; Goliam F / dom] dou D li fers] li feres F nest] ne nest BC 23 circoncision en sabbat que D corroucié] circoncis E 24 ne] nan D 26 parole] parolent EF 7,26 et il li-8,14 savez dont ge ving mE il li] il ne F 27 nos ne savons dou il est D nus ne savra C savra dou il sera D 28 vos me] vos ne C / et om BC

coment il le preissent; et nus ne mist main sor lui, quar son heure
n'estoit encore mie venue. Mulz de la torbe crurent en lui; et il di- 31
soient: "Quant Crist venra, fera il donques plus signes que cestui
fet?" Lors oirent li phariseu la torbe murmurant de lui cez choses; et 32
les princes et les phariseus envoierent lor serjanz qu'il preissent
Jhesum. Lors leur dist Jhesus: "Je ai mes poi de tens a estre o vos, 33
et je vois a celui qui m'envoia. Vos me querroiz, et ne me trouveroiz 34
mie; et vos ne porroiz venir la ou je serai." Lors distrent li Juyf 35
entr'els: "Ou doit cestui aler que nos ne le trouverons pas? Est il
donques a aler entre les genz por els ensaingnier? Que est ce qu'il 36
dit: 'Vos me querroiz, et ne me trouveroiz mie; et vos ne poez mie
venir [273r1] la ou ge serai?'"

El grant jor et el derrenier de feste, Jhesus s'estoit et cri- 37
oit: "Se aucuns a coif, viengne a moi et boive. Qui croit en moi, 38
si come l'Escripture dit: 'Fluves decorront vives eves de son ventre.'"

Ice dist il del saint Esperit, que cil devoient recevoir qui estoient 39
a croire en lui; li sainz Esperiz n'estoit encore mie donnez, quar
Crist n'estoit encore mie glorifiez. Aucun de cele torbe, quent il 40
oirent cez paroles, disoient: "Icist est li verais prophetes." Li autre 41
disoient: "Il est Crist." Les uns disoient: "Venra donques Crist de

31 signes plus 41 est Crist/ est escrist

---

30 mie ancore DF 32 envoierent lors sergens qui preissent D 35 que vos ne le trouverroiz mie est C 36 dit/ dist F 37 darrenier jor de D 39 del/des D nestoit mie encor donnez C nestoit mie encore gloirefiez C

Galilee? Dont ne dit l'Escripture: 'Que Crist venra de la semence 42
David et de Bethleem, chastel ou David estoit?'" Lors fu fete dissen- 43
sion en la torbe por lui. Aucun d'els le voloient prendre, mes nus [273^{r1}, 44
17]][217^{r1}] mist main seur lui.

Lors vindrent li menistre as evesques et as phariseus; et lor dis- 45
trent li phariseu et li evesque: "Por qu[o]i ne l'avez vos amené?" Li 46
menistre respondirent: "Home ne parla onques si come cist parole." Li 47
phariseu lor respondirent: "Dont n'estes vos enchanté? A donques au- 48
cuns des princes creu en lui, ou des phariseus? Mes ceste torbe, qui 49
ne set mie la loi, est maleoite." Nichodemus, celui qui vint a Jhesum 50
par nuit, lor dist, qui estoit .i. d'els: *Juge donques nostre loi 51
aucun s'il ne l'ot premierement de lui et avra coneu qu'il face?" Il 52
li respondirent et li distrent: "Et dont n'es tu de Galilee,"
(c'est a dire tu es del pais Jhesu et por ce te tiens tu a sa partie?)
"Encherche les Escriptures, et voies que prophetes ne sort mie de Ga-
lilee." Et chascuns repera en sa meson. 53

Jhesus ala el mont d'Olivete *et vint l'endemain au matin el temple; 8,1/2
et toz li pueples vint a lui, et il les ensaignoit en seant. Lors li 3
amenerent li scribe, (c'est a dire li sage de la loi,) et li phariseu
une feme prise en avoltire; et la mistrent en milleu *et li distrent: 4

51 donques vostre loi aucuns sil

---

42 dit/ dist C Belleam D 44 nus ne mist C 45 lor/ lors Fc quoi/ qui AF; lui B 46 cist/ Crist B 48 en/ o D 49 est om D 50 dist que il estoit B .i....51 juge/ uns des *juges D 51 nostre/ vostre ACD aucun/ aucuns ABCDF 52 voies/ noies D sort/ sont C; soit D 53 repera/ repairera D 8,3 li scribe (li escribe B)/ lescribe D / feme qui avoit esté prise F et la...4 avoltire om B: en milleu/ el mileu F

JOHN 8, 4-11

"Mestre, ceste feme a or endroit esté prise en avoltire. Moyses nos 5
comanda que tel maniere de feme fust lapidee. Et tu, qu'en diz?"*Ice 6
disoient il temptant le qu'il le peussent acuser. Jhesus, enclinant
soi en bas, escrivoit de son doi en terre. (Li phariseu le temptoient
por ice que, se Jhesus respondist: "Lapidez la," il l'acusassent d'es-
tre felon et sanz misericorde, s'il deist: "Lessiez la aler quite,"
qu'il deissent contre lui qu'il ensaignoit a fere contre la loi et
contre ce qui estoit comandé.) Quant il le hasterent et persevererent 7
demandanz le, il se dreca et leur dist: "Cil de vos qui est sanz pechié
la fiere de la premiere pierre; "*et derechief, il s'enclina et escrist 8
en terre. Quant il oirent ce, il issirent li uns enprés l'autre, coman-9
cant as vieillarz; et Jhesus remest seul, et la feme [217r2] estant el
mileu. (Mes quel chose escrivoit Jhesus? Aucuns des mestres et des
sainz doctors de sainte yglise, come est sainz Ambroises et sainz Gre-
goires, dient que il escrivoit ice: "Terre, terre, angloutis cez homes
qui sont malicieus." Li autre dient que il escrivoit: "La terre acuse
la terre," c'est a dire li uns mauvés acuse l'autre.) Jhesus, esdrecanz 10
soi, dist a la feme: "Feme, ou sont cil qui t'acusent? Nus t'a condamp-
nee?" Et ele dist: "Sire, nus voirement." Jhesus dist: "Ge ne te con- 11
dampnerai mie; va, et ne vueilles mie plus pechier."

8, 7 demandanz/ hastanz

---

5 maniere/ menniere nos comanda que tel menniere B quen/ que F
6 phariseu temptoient B la il/ la et il B quite il deissent DF
ensaignoit/ enseignast F qui/ quil D 7 il le/ il se F demandanz/
hastanz ABCDF 9 ce il/ - ce B; ce si D et la/ avecques la D el/
en D autre dient/ autre dien F 10 esdrecanz/ drecens D feme feme/
fame DF 11 voirement nus C / Jhesus li dist et ge F

JOHN 8, 12-23

Derechief, Jhesus parla, disant: "Ge sui la lumiere del monde; cil 12
qui me suit ne vet mie en teniebres, mes avra lumiere de vie." Lors 13
distrent li phariseu: "Tu portes tesmoing de toi meismes; ton tesmoing
n'est mie verai." Jhesus respondi et lor dist: "Se ge porte tesmoing 14
de moi meismes, mon tesmoin est verai, quar ge sai dont ge ving et ou
ge vois; vos ne savez dont ge ving ne ou ge vois. Vos jugiez selonc la 15
char, mes ge ne juge mie aucun. Et se ge juge, mon jugement est verai, 16
quar ge ne sui mie seul, mes ge et li Peres qui m'a envoié. Et il est 17
escrit en vostre loi: 'Que li tesmoinz de .ii. homes est verais.' Ge 18
sui qui porte tesmoing de moi meismes; et li Peres qui m'envoia
porte tesmoing de moi." Lors disoient il: "Ou est ton Pere?" Jhesus 19
respondi: "Ne vos ne me conoissiez, ne vos conoissiez mon Pere; se
vos me conneussiez, vos coneussiez par aventure mon Pere." Icez paroles 20
dist Jhesus el gazophilace ensaignant el temple; et nus hom le prist,
quar son heure n'estoit mie encor venue.

Derechief, Jhesus dist: "Ge m'en irai, et vos me querroiz; et vos 21
morroiz en vostre pechié. Vos ne porroiz mie venir la ou ge vois."*Lors 22
distrent li Juyf: "Ocirra il donques soi meismes, quar il dist: 'Vos ne
poez mie venir le ou ge vois?'" Et il lor disoit: "Vos estes de bas, 23
mes ge sui de haut. [217v 1] Vos estes de cest monde; ge ne sui mie de cest

19 Jhesus lor respondi 23 estes de cest] estes de cest

---

12 disant] et dist D suit] sui B avra il lumiere C 14 sai dont] sai dou D vois vos] vois et vos D vos...vois om B: savez dont] savez dou D 17 homes om F 18 meismes...moi omB: porte] aporte D 19 ne me] me BCF vos conoissiez] vos ne conoissiez DE 20 el gazophilace ensaignant] en gacophilace ensaignant BE; el garophilace en saignant D; ensaignanz el gazophilace F encor] ancore DEF 21 vois] vos F; vois et il lor disoit vous estes de bas mes je sui de haut E 22 car il dist vous ne poez mie venir la ou je vois lors distrent li Juyf ocirra il donques soi meismes E: poez] porrez D 23 de bas...estes (estres A, corr Ac) om B: mes] et CDE monde ge] monde et je DE ne...monde] nan sui pas D

monde. Ge ~~ai~~ vos dit que vos morroiz en voz pechiez; se vos ne creez 24
que ce sui ge, vos morroiz en voz pechiez." Lors li distrent il: "Qui 25
es tu?" Jhesus lor dist: "Ge sui comencemenez qui parole a vos.
Ge ai molt a parler et a jugier de vos, mes celui qui m'a envoié est 26
veritables; et ge parole el monde ce que ge ai oi de lui," (c'est a
dire ce que il m'a dit et mandé.) Et il ne conurent mie qu'il disoit 27
Deu son Pere. Jhesus lor dist: "Quant vos essauceroiz le fill d'ome," 28
(c'est a dire quant vos leveroiz le fill d'ome en haut en la croiz,)
"lors conoistroiz vos que ce sui ge," (c'est a dire lors verroiz vos
signes verais par quoi vos porroiz conoistre que ge sui Filz Deu,) "et
que ge faz nule chose de moi, mes ge parole si com mes Peres m'a en-
saignié. Et cil qui m'envoia est o moi et ne m'a mie lessié seul, 29
quar ge faz toz tens ce qui li plest." Molz crurent en lui por cez 30
paroles qu'il disoit.

Jhesus disoit a cels des Juys qui crurent en lui: "Se vos demorez 31
en ma parole," (c'est a dire se vos fetes mes comandemenz perseveran-
ment et sanz entrelessier et sanz defaillir,) "vos seroiz veraiement
mes deciples;*et vos conoistroiz verité, et verité vos deliverra."*Li 32/33
Juyf respondirent: "Nos somes de la semence Abraham et nos ne fumes
onques serf; et coment diz tu: 'Vos seroiz franchi?'" Jhesus lor res- 34

31 perseveranment/ perseveraument

---

24 se... pechiez om EF 25 Jhesus...dist om E 28 leveroiz/ le ver-
roiz B; verrez D le fill dome en haut/ en hault le fill donme C /
en haut...croiz/ en la croiz en haut F filz/ li filz E 29 ce qui/
ce quil BCE; ce que D 31 ma parole/ mes paroles E perseveranment/
perseveraument AE et sanz entrelessier/ sanz entrelessier E de-
faillir/ faillir CE

pondi: "Ge vos di veraiement veraiement, que tuit cil qui font pechié
sont serf de pechié. Li sers ne demeure mie pardurablement en la meson; 35
li filz i demeure pardurablement. Donques, se li filz vos delivre, lors 36
seroiz vos franchi. Ge sai que vos estes filz d'Abrahe, mes vos me 37
vol[ei]z ocirre por ce que ma parole ne prent mie en vos," (c'est a dire
por ce que ma parole ne s'acorde mie a vostre volenté et que ge di ce
qui vos desplest.) "Ge parole et di ce que ge ai veu de mon Pere, et 38
vos fetes ce que vos avez veu de vostre pere." (Jhesus apele ici endroit
le deable pere [217v2] des Juys por lor mauveses huevres qu'il fesoi[en]t.)
Li Juyf respondirent et li distrent: "Abraham est nostre pere." Jhesus lor
dist: "Se vos estes filz d'Abraham, si fetes ses huevres. Ore que- 39/40
rez vos moi ocirre," (c'est a dire vos querez achoison dont vos me
puissiez tretier a mort,) "qui sui hom qui vos a[i] dite verité, que ge ai
oie de mon Pere Deu; Abraham ne fist pas ice," (c'est a dire Abraham
ne fu pas homicide, ne de volenté ne de fet.) "Vos fetes les huevres 41
de vostre pere." Li Juyf li distrent: "Nos ne somes mie né de
fornicacion, et avons .i. pere, c'est Deu." Lors lor dist Jhesus: "Se 42
Dex fust vostre peres, vos m'amissiez veraiement. Adecertes, ge issi
et ving de Deu; ge ne ving mie de moi meismes, mes il m'envoia. Por 43
quoi donques ne conoissiez vos ma parole," (c'est a dire por quoi don-

---

34 veraiement veraiement/ veraiement DEF font pechiez sont E de pe-
chié/ de pechier B; de pechiez D 35 meson/ maison en la maison C i
om E 36 donques/ dont E lors/ dont E; donques F 37 prent/ plest
E; plut F qui/ que F 38 lor...huevres/ la mauvese oevre EF 39
nostre/ vostre CD 40 vos moi/ vos a moi F tretier/ traire D qui
sui/ ge sui F ai/ a ABE dite/ dit F oie/ oi F mon pere Deu/
Dieu mon pere DF ice...pas om B: fu/ fist E 41 huevres vostre E
42 lors...Jhesus/ Jhesus dist E mes om EF 43 donques ne conoissiez
vos/ ne connoissiez vous donc E donques ne fetes vos/ ne faites vos
donc CE /

ques ne fetes vos ce que ge vos comant?) "Vos ne poez neis seulement
ma parole oir. Li deables est vostre peres, et vos volez fere ses vo- 44
lentez. Il fu homicides des le comencement del monde, [et] il n'estut mie
en verité, quar verité n'est mie en lui; quant il dit menconge,
il parole propre," (c'est a dire de lui et non mie d'autre,) "quar il
est mencongiers et peres de menconge." (Li deables est apelez peres de
menconge por ce qu'il controva la premiere menconge quant il dist a
Adam et a Eve: "Vos ne morroiz mie de mort, ainz seroiz come Dex et
conoistroiz bien et mal;" et les decut en tel maniere.) "Vos ne me 45
creez mie por ce que ge vos di verité. Li quiex de vos me puet reprendre 46
de pechié? Se ge vos di verité, por quoi ne me creez vos?" (C'est a
dire, ge vos di verité, et por ce me deussiez vos croire.) "Cil qui 47
est de Deu," (c'est a dire cil qui est de la partie Deu,) "ot la parole
Deu," (c'est a dire ot volentiers la parole Deu et l'aemplist par
huevre.) "Et por ce ne l'oez vos mie, que vos n'estes mie de la partie
Deu."

Li Juyf li respondirent et li distrent: "Dont ne disons [218^{rl}] nos 48
bien," (c'est a dire dont n'est verité ce que nos disons,) "que tu es
Samarien," (ce est a dire que tu es de Samarie,) "et que tu as le deable
el cors?" Jhesus respondi et dist: "Ge n'ai mie le deable el cors, ainz 49

44 conoistroiz et bien

---

poez/ poez mie D seulement ma/ seulement E 44 dit/ dist CE pro-
pre/ proprement F et peres de menconge/ et peres de menconges EF /
li deables est apelez...de menconge om BE: menconges F Evain E les/
le C 46 se ge vos di/ se ge vos dis C ne me/ ne men C dire se je
B et om E ce me/ ce man 47 parite Deu ot/ partie de Dieu ot E la
parole...ot om E: ot om C volentiers la parole Deu/ la parole Dieu
volenters B; volentiers la parole de Dieu D laemplist/ lamplit D loez/
volez D nestes mie de la partie de Dieu D 48 li Juyf/ li Juyf li Juyf
F/ li respondirent/ respondirent D cest...verité ce om E: dont om F;
verité ce/ ce verité DF 49 Jhesus lor respondi E ainz/ sanz B

henneure mon Pere; et vous m'avez deshennoré. Ge ne quier 50
mie ma gloire, mes il est qui la quiere et juge. Ge vos di veraiement 51
veraiement, que qui gardera ma parole, il ne morra mie pardurablement."
Lors li distrent li Juyf: "Or savons nos que tu as le deable el cors. 52
Abraham est morz et li prophete, et tu diz: 'Qui gardera ma parole
ne morra mie pardurablement.'" (C'est a dire, coment oses tu ce dire,
quant tuit pueent vooir que tu ne diz mie verité?) "Es tu donques 53
graindres que Abraham nostre pere qui est mort? Et les prophetes sont
mort. Quiex te fez tu donques?" *Jhesus lor dist: "Se ge glorifi moi 54
meesmes, ma gloire est neant; mon Pere est qui me glorifie, et vos
dites de lui c'est vostre Deu; *et vos ne le coneustes onques. Ge le 55
conois. Et se ge disoie que ge ne le conois mie, ge seroie mencongier
come vos estes; mes ge le conois et garde sa parole. Abraham vostre 56
peres ot grant joie de vooir mon jor," (c'est a dire de conoistre et
d'apercevoir le tens de mon descendement et de mon incarnacion, por ce
qu'il savoit par la consolacion del saint Esperit que ge le rachate-
roie et giteroie d'enfer;) "et il a veu icel tens et s'en est esjoiz."
Lors li distrent li Juyf: "Coment puet ce estre que tu, qui n'as mie 57
.l. anz d'aage, veisses Abraham?" Et Jhesus lor dist: "Ge vos di ve- 58
raiement veraiement que ge fui devant ce que Abraham fust fet," (c'est

49 pere et ma mere et vous 55 conois mie/ conoissoie

---

51 veraiement veraiement/ veraiement DEF gardera/ garde E 52 diz et qui C quant/ que B 53 que Abraham/ dabraham D 54 glorifi/ gloirefi C est neant/ neant est B glorifie/ gloirefie CE lui/ lui que F vostre/ nostre E 55 que om E conois mie/ conusse mie D 56 dire de veoir et de conoistre F et il...57 Juyf om E: sen est esjoiz/ seu F 57 ce omE que tu om B anz/ ainz B daage om E 58 veraiement veraiement/ veraiement DEF fet...fust om B: fet om D

a dire devant ce que Abraham fust nez.) Lors pristrent li Juyf pierres 59
por giter Jhesum; et Jhesus se muca et issi del temple.

Quant Jhesus trespassoit, il vit .i. home qui estoit avugles des 9,1
sa nativitié, (c'est a dire des qu'il fu nez.) Et ses deciples li de- 2
manderent: "Mestre, par qui pechié est ce que cist [218r2] fu nez avugles,
ou par le suen ou par celui de son pere et de sa mere?" Jhesus respondi: 3
"Ne cestui pecha ne son pere ou sa mere qu'il nasquist avu-
gles, mes que les huevres Dieu soient fetes apertes en lui. Il me co- 4
vient fere les huevres de celui qui m'a envoié desi a tant qu'il soit
jor," (ce est a dire il me covient que ge face signes et miracles de-
si a tant que ge aie ostez cels qui sont en cest monde de teniebres
de innorence et qu'il soient enluminé de verai conoissance;) "la
nuit vient, que nus hom puet ovrer." (C'est a dire coment puet bien
fere qui ne conoist mie ce que bien est, ainz est avuglez de son inno-
rence?) "Ge su[i] lumiere del monde tant come ge sui el monde," (c'est 5
a dire ge enlumine le monde par l'exemple de mes buenes huevres.)
Quant il ot ce dit, il escopi en terre et fist boe de la pouldre et 6
de son escopissement, et enoint seur les eulz de celui qui estoit
avugles*et li dist: "Va et leve tes eulz au natatoire de Syloe," qui 7
vaut autant come envoié. Lors ala il et lava et vint voiant. *Li voisin 8

9, 3 respondi respondi 4 enluminé] en lumiere son innorence] son innocence

---

59 muca] repost F 9, 1 il vit] iluec il vit C 2 demanderent et distrent mestre C qui] quel D pere ou de D 3 cestui ne pecha E ou] ne DE soient] sont B 4 que ge face] faire C de teniebres] des teniebres F de innorence] et dingnorance CE hom] ne E mie ce] mie D que bien] qui bien E avuglez] avugles E 6 pouldre] poudriere D/ enoint] en mist C; en oinst E; en oint F 7 au] an C autant a dire conme va et leve toi a la piscine esprovee lors D lava] lava ses iex E; se lava F vint voiant] devint voians D; vit F

et cil qui l'avoient veu premierement qu'il estoit mandianz et povres
disoient: "Dont n'est cestui qui mandioit et se seoit?" Les uns disoi- 9
ent: "Que ce est il;" les autres disoient: "Que ce n'est il mie, mes
uns autres qui li est semblables." Et il disoit: "Ce sui ge." *Lors li 10
distrent il: "Coment furent ti hueill ouvert?" Il respondi: "Icil hom 11
qui est apelez Jhesus fist boe de son escopissement et enoint mes
eulz et me dist: 'Va et leve toi au natatoire de Syloe,'" (c'est a dire
va et leve toi a la piscine esprovee. Ce qui est ici apelé natatoire
de Syloe est apelé ailleurs en ceste Evagile come nos avons devant dit
piscine esprovee qui a .v. entrees, ou Jhesus sana au sabbat celui qui
avoit esté malades .xxxviii. anz.) "Et ge i alai et lavai et vi." *Et 12
il li distrent: "Ou est il?" Cil respondi: "Ge ne sai."

Il amenerent celui as phariseus qui avoit esté avugles; [218vl] *il 13
estoit sabbat quant Jhesus fist boe et ovri ses eulz. Derechief, li 14
phariseu li demandoient coment il veoit. Et il lor dist: "Il me mist
les eulz, et et les lavai et ge voi." Les uns des phariseus disoient: 15 16
"Icist hom n'est mie de Deu qui ne garde le sabbat." Li autre disoient:
"Coment puet hom pechierres fere cez signes?" Et descorde estoit en-
tr'els. Il distrent derechief a l'avugle: "Que diz tu de celui qui 17
t'ovri les eulz?" Il respondi et dist: "Il est prophetes." *Li Juyf ne 18

ll ceste evangile] levangile

---

8 mandianz] mendieus E nest] nest ce CD cestui] cil D 9 est il] estoit il et D nest] nestoit D li est] li estoit D 10 li om B furent furent F 11 enoint] en oint DF; men oinst E dist va et] dist B leve toi au] te leve an C dire va et] dire va E a la] en la C ce qui] ci qui F est apelé] est apelee C en ceste...dit] si conme nous avons dit en levangille E: ceste] ceste CF malades des .xxxviii. E lavai] lavai mes iex E 13 as phariseus celui F 15 demandoient] demandierent DE lor om D lavai] levai F voi] vi E 16 nest] nestoit D les sabbaz DF li] et li C autre] autre li F/ signes] choses et cez singnes C 17 les eulz] tes iex E

JOHN 9, 18-30

crurent mie de celui qu'il ~~est~~ esté avugles et veist, devant qu'il
apelerent son pere et sa mere *et lor demanderent, disant: "Icestui est 19
vostre filz, que vos dites qu'i[l] fu nez avugles? Mes coment voit il or
endroit?" Son pere et sa mere respondirent et distrent: "Nos savons 20
qu'il est ~~n~~ostre filz et qu'il fu nez avugles, *mes nos ne savons coment 21
il voit ore ne savons qui li ovri les eulz. Demande[z] le a lui meismes;
il parolt de soi, quar il a[a]age." Ice distrent son pere et sa mere, 22
quar il cremoient les Juys; li Juyf avoient ja comspiré, que se aucuns
regehist que ce fust Crist, qu'il fust boutez fors de la synagogue. Et 23
por ce distrent son pere et sa mere: "Il a aage; demandez li."

Il apelerent derechief celui qui avoit esté avugles et li distrent: 24
"Done gloire a Deu; nos savons que cist hom est pecheor." Lors lor res- 25
pondi [celui] et lor dist: "Ge ne sai s'il est pecheor; une chose sai ge,
quar ge estoie avugles et voi ore." Il li distrent: "Qui te fist ce? 26
Coment t'ovri il les eulz?" Cil lor respondi et lor dist: "Ge le vos ai27
ja dit et vos l'avez oi; por quoi le volez vos oir derechief? Volez vos
donques estre ses deciples?" Lors le maudistrent il et li distrent: "Tu28
soies son deciple; nos somes deciple de Moysi. Nos savons que Dex parla 29
a Moysi, mes nos ne savons dont cestui est." Icil hom respondi et lor 30
dist: "En ce est merveille que vos ne savez dom il est, et il a ouvert

---

18 celui quil/ celui qui B apelerent/ apelast E 19 est/ est il D /
vostre/ nostre C quil/ qui ABCEF 20 et distrent om EF quil est
qui est B nostre/ vostre DE 21 et ne/ ne ne D; ne nos ne E; et nos
ne F parolt de soi quar/ parole desque D aage/ age ABE 22 ice...
23 aage om E: *et por ce disrent son D; ja porparlé que se D; aucuns
regehissoit que ce fust Crist quil fout boutez F 24 apelerent/ apelent
D 25 et lor dist om E ge ne...27 dist om D: est pcheor une F; pecheor
ou chose sage quar E; sai ge que ge F; avugles or voi ore E; 26 il distrent
CEF; coment couvri il B 28 de om F 29 cestui...30 dom om B: 30 en
ce est ce merveille E; dom/ qui E a ouvert/ ma overs D; a aouvert F /

mes eulz. Nos savons que Dex [218v2] n'ot mie les pecheors; mes se aucuns 31
est cultiveor de Deu et fet sa volenté, celui ot il. Ce n'a mie esté 32
oi des le comencement del monde que aucuns ait overz les eulz d'ome
qui fust nez avugles. Se il ne fust bien de Deu, il ne peust mie fere 33
aucune chose," (c'est a dire il ne peust mie fere tiex signes ne tiex
miracles.) Il li respondirent et distrent: "Tu fus toz nes en pechiez 34
et tu nos ensaignes," (c'est a dire coment es tu si hardiz?) Et il le
giterent fors.

Jhesus oi qu'il l'avoient gité fors; et quant il le trova, il li 35
dist: "Croiz tu el Fill Deu?" Il li respondi et li dist: "Sire, qui 36
est il que ge croie en lui?" Et Jhesus li dist: "Et tu l'as veu, et 37
ce est celui qui parolè a tōi." Et celui dist: "Sire, ge croi;" et il 38
l'aora. Jhesus li dist: "Ge ving en jugement en cest monde, que cil 39
qui ne voient pas voient, et cil qui voient soient avuglé." Et les 40
uns des phariseus qui estoient o lui oirent et li distrent: "Somes
nos donques avugles?" Jhesus lor dist: "Se vous fussiez avugles, vos 41
n'eussiez mie pechié; et por ce avez vos pechié, que vos dites: 'Nos
veons.'

"Ge vos di veraiement veraiement, que cil qui n'entre par l'uis el 10, 1
bercill des oeilles mes monte par aillors, icelui est lerres; *et celui 2

31 celui ot il/ il ot celui

---

mes eulz/ melz B 31 celui ot il/ celui lot il B; ot il C 33 ne fust/ nest B fere tiex/ faire aucune chose cest a dire il ne peust mie faire tiex D 34 li om EF toz nés en pechiez/ nez au pechié D / ensaignes/ as ensaingniés C cest a dire om E 35 Jhesus/ et Jhesu C / oi...lavoient/ sot quil lorent E 36 il li/ il BE et li/ et E est il/ est cil E que/ qui C 37 et tu/ tu E 39 ving/ vieng C en jugement/ au jugement D ne voient/ venoient B soient/ sont D 40 oirent/ loirent F 41 neussiez/ ne veissiez EF vos pechié/ vos pechi F, corr Fc 10, 1 ge/ ee F veraiement veraiement/ veraiement DEF / par luissel bercil E des/ de ses B mes...icelui om F: aillors/ amont ou par ailleurs C

qui entre par l'uis est li pastres des oeilles. Li huissiers huevre a 3
cestui, et les oeilles oient sa voiz; et il conoist ses propres oeilles
par non et les met fors. Et quant il a mises fors ses propres oeilles, 4
il vet devant eles; et les oeilles le sivent, quar eles connoissent sa
voiz. Eles ne sivent mie autre, mes fuient de lui, quar eles ne 5
conoissent mie voiz d'autrui." Cest proverbe lor dist Jhesus; et il ne 6
conurent mie ce qu'il lor disoit, (c'est a dire il ne l'entendirent mie
por quoi il le disoit.)

Jhesus lor dist derechief: "Ge vos di veraiement veraiement, ge sui 7
l'uis [219rl] des oeilles;*et tuit cil qui sont venu sont larron, mes les 8
oeilles ne les oirent mie. Ge sui huis; se aucuns entre par moi, il sera 9
sauvez, et il enterra et istra et trovera pastiz. Li lerres ne vient 10
fors por ce qu'il emble et ocie et destruie; ge ving qu'il aient vie
et qu'il aient plus habondanment et plus largement.

"Ge sui buen pastor. Li buens pasteurs met et done s'ame," (c'est 11
sa vie,) "por ses oeilles;*li mercennerres," (c'est a dire li sers [qui 12
sert] por loier,) "et qui n'est mie pasteur et de qui les oeilles ne sont
mie proprement, s'enfuit qant il voit le leu venir, et li leux ravist et
espart les oeilles. Li mercennerres s'enfuit, quar il est mercennerres 13
et qu'il n'apartient mie a lui des oeilles. Ge sui buens pastres et 14

10,5 fuient devant lui

---

3 ses propres] les propres C; bien ses F 4 les] ses E le] te B 5 autre mes] autres mes eles E fuient de lui] sivent lui F 6 et om E / ne lentendirent] nentendoient E il le] il lor F 7 dist] dit C / veraiement veraiement] veraiement DEF 8 et om EF venu par aillors sont F 9 pastiz] postiz E 10 ocie] sacrefie F et quil aient] et quil laient CD plus largement et plus habondanment F 12 espart] esparst E 13 quar] quant F quil] qui B

conois mes oeilles, et les moies me conoissent. Ge connois mon Pere 15
si come il me conoist, et met m'ame por mes oeilles. Et ge ai autres 16
oeilles qui ne sont mie de cest bercill; et il les me covient amener,
et eles orront ma voiz, et de toutes ensemble sera fet .i. bercill et
.i. pastor. Por ce m'aime mon Pere, que ge met m'ame et la praing dere- 17
chief. Nus hom est qui me toille m'ame, mes ge la met par moi meismes; 18
ge ai poesté de metre m'ame et ai poesté de prendre le derechief. Icest
mandement ai ge receu de mon Pere."

Lors fu dissension entre les Juys por cez paroles. *Molz d'els 19/20
disoient: "Icist est plains del deable et est forsenez; por quoi l'es-
coutez vos?" Li autre disoient: "Icez paroles ne sont mie d'ome qui ait 21
deable el cors; puet donques li deables ovrir les eulz des avugles?"

Encenies furent fetes en Jerusalem; et il estoit yver. (Encenies 22
vaut autant come renovelement de festes de temple, c'est a dire dedie-
ment.) Et Jhesus aloit el temple, el porche Salemon. *Lors vindrent 23/24
li Juyf environ lui et li disoient: "Por quoi nos tolz tu noz ames? Di
nos apertement se tu es Crist." Jhesus lor respondi et lor dist: "Ge 25
parole a vos, et vos ne me creez mie; les huevres que ge faz [219^{r2}] el non
de mon Pere me portent tesmoing, *mes vos ne creez mie, quar vos n'estes 26
pas de mes oeilles. Mes oeilles oent ma voiz," (c'est a dire cil qui

23 porche de Salemon

---

14 conois bien mes F 15 conoist/ conois B 16 et ge/ je B cest/ cel B covient/ covint D orront/ orrent B 18 nus nest qui E par/ pour EF de prendre/ de reprendre B; doster E icest/ et cest F 19 por cez/ portez B 20 dels om D est plains/ esplains F del deable/ des deables D 21 ait deable/ ait le deable CEF; ait deables D 22 encenies furent/ encevies furent E encenies vaut/ encevies vaut E / festes/ feste D dediement/ de diemenche E 24 et li/ et D tolz tu/ tostu D 25 Jhesus/ et Jhesu C les...26 mie om E: 26 ne/ nes F

sont mien et qui m'aiment font [mon] comandement;) "et ge les connois, et
me sivent;*et ge lor done vie pardurable, et il ne periront mie pardura- 28
blement, et aucuns ne les ravira mie de [ma] main. Mon Pere qui les me 29
dona est greignor de touz; et por ce, nus puet ravir de la main mon Pere.
Ge et li Peres somes une chose." (C'est voirs en Deité et non mie en 30
personnes, quar li Peres est une chose en persone, et li Filz une au-
tre, et li sainz Esperiz une autre; mes cez .iii. sont une chose en
substance et en Deité, et sont les .iii. .i. Deu et non mie .iii.
Dex.)

Quant li Juyf oirent ce, il pristrent pierres qu'il en lapidassent 31
Jhesum. Jhesus lor respondi: "Ge vos ai moustré moltes buenes huevres 32
de mon Pere; et por la quel de cez choses me lapidez vos?" Li Juyf li 33
respondirent: "Nos ne te lapidons mie de buene huevre, mes de blaspheme; et conme tu soies home, tu te fez Deu." Jhesus lor respondi: "Dont 34
n'est il escrit en vostre loi: 'Ge dis que vos estes Dex?' *Se ge apele 35
Dex cels a qui la parole Deu est fete, et l'Escripture ne puet estre
enpoiriee, *celui que li Peres suscita et envoia el monde, et vos dites 36
que ge di blaspheme por ce que j'ai dit: 'Ge sui Filz Deu?' Ne me 37
vueilliez mie croire se ge ne faz les huevres de mon Pere; *se ge les 38
faz et se vos ne volez croire a moi, creez as huevres que vos conois-

---

27 mon om AC 28 lor om EF pardurable...periront mie om F: ne periront mie D 29 mon pere qui/ et mon pere qui B est greindres de ceus et D nus/ ne B; nus ne D 30 non mie en/ ne mie en E .iii. sont/ .iii. choses sont EF chose en substance et/ substance F non mie .iii./ ne mie .iii. E 31 en om F 32 et om EF 33 blaspheme/ blasme E 34 dis/ di E 35 lescripture/ descripture DF; escripture E 36 suscita/ suscitera D envoia/ lenvoia C blaspheme/ blasme E dit que je E 37 les/ le D 38 se ge/ et se je D se vos/ vos D ne omF volez croire a moi/ man volez croire D

siez, et creez que li Peres m'envoia et que ge sui en lui et il en
moi." Lors queroient il a lui prendre, (c'est a dire il queroient a- 39
choison qu'il l'osassent prendre;) et il issi de lor mains*et ala de- 40
rechief outre le fleuve Jordan en cel leu ou sainz Johans baptiza pre-
mierement; et il demora iluec. Et molz venoient a lui et li disoient 41
que sainz Johans fist molz signes et granz. Toutes les paroles que
sainz Johans dist de lui estoient veraies; *et molz crurent en lui. 42

Uns langoreus estoit, qui avoit a [219^{vl}] non Ladres, de Bethanie, 11,1
qui estoit chastel Marthe et Marie ses sereurs. Marie estoit cele qui oin
[s]t Nostre Seignor d'oignement et ter[s]t ses piez de ses chevels; et cist 2
Ladres qui estoit malades estoit son frere. Lors envoierent 3
ses .ii. sereurs a Jhesum, disant: "Sire, celui que tu aimes est mala-
des." Quant Jhesus oi ce, il dist: "Ceste enfermeté n'est mie a mort 4
mes pour la gloire de Deu, que li Filz Deu soit glorifiez par lui."
Jhesus amoit Marthe et Marie, et Ladre lor frere. *Quant Jhesus oi 5/6
qu'il estoit malades, lors demora il en cel leu meismes .ii. jorz. Enprés 7
ce, il dist a ses deciples: "Alons derechief en Judee." Li deciple li 8
distrent: "Mestre, li Juyf te voloient lors lapider, et tu vels dere-
chief aler iluec?" Jhesus respondi: "Dont n'a il .xii. heures el jor?
Se aucuns vet par jor, il n'offent pas," (c'est a dire il ne s'abuisse

11,2 malades estoit malades estoit son

---

40 flueve/ flun D Johans/ Jehans Baptistes E baptiza/ le baptiza D
41 fist mainz granz signes toutes D 42 lui/ lui por les signes quil
festoit F 11,1 a om EF ses sereurs/ sa seror DF 2 oint ABCDF /
tert ABCD cist/ cil C 3 aimes/ amoies D 4 de om E glorifiez/
gloirefiez CE par/ por B 5 Ladre/ le ladre D 6 il en/ en D 7
Judee/ Judé F 8 li deciple/ si desciple E 9 noffent...dire il om E:
noffent/ nobstete D ne sabuisse/ nabuisse B; nabusche D /

pas par l'achoison de teniebres d'innorance,) "quar il/voit la lumiere
de ce monde," (c'est a dire quar il/ vet en la lumiere del Fill Deu qui
est verai jor et enlumine tot le monde;) *"cil qui vet par nuit s'abuisse, 10
quar lumiere n'est mie en lui." Ice dist il; et emprés, il lor dist: 11
"Ladres nostre amis dort, mes ge vois que ge l'escite de dormir." Lors 12
distrent li deciple: "Sire, s'il dort, il garra." Jhesus avoit dit de 13
sa mort; et li cuidoient qu'il deist de dormicion qui vient par sonmeill. 14
Lors lor dist Jhesus apertement: "Ladres est morz, *et ge en ai joie por
vos, que vos creez que ge n'estoie mie ileuc; mes alons a lui." Lors dist 15
Thomas, qui estoit sornonmez Didimus, as autres deciples: "Alons et 16
morons o lui."

Lors ala Jhesus et trova qu'il avoit ja esté .iiii. jorz el monument. 17
Bethanie estoit joste Jerusalem autresi come a .xv. estades. (Jerusalem 18
vaut autant come vision de pes, et Bethanie vaut autant come meson
d'obedience.) Molt de/s/ Juys estoient venu a Marie et a Marthe, qu'il 19
les confortassent de la mort de leur frere. Quant Marthe oi que Jhesus 20
venoit, ele li vint encontre; Marie seoit a l'ostel. Lors dist Marthe a 21
Jhesum: /219^{v2}/ "Sire, se tu eusses esté ci, mon frere n'eust pas esté mort;
*mes neis ore sai ge, que Dex te dorra tout ce que tu li demanderas." 22
Jhesus li dist: "Ton frere resucitera." *Marthe li dist: "Ge sai que 23/24
il resucitera en la resurrection del derrenier jor." Jhesus li dist: "Ge 25

11 nostre/ vostre lescite/ le sucite 18 joste Jerusalem/ contre Jhesum

---

pas par/ pas por D voit...il om ABCDEF il vet/ il est D la lumiere del fill/ lumiere des filz E 10 sabuisse/ sabusche D 11 ice dist il om E nostre/ vostre ABDE lescite/ laisciti E 13 Jhesus/ il C 15 creez/ ne creez B mes...lui om E 17 esté ja E .iiii./ .iii. E monument/ moment D 19 des/ de ACDF mort leur D 20 encontre/ a lencontre E 22 neis...ge/ or sai je bien D; neis ce sai ge EF tout om BD 24 Marthe...resucitera om E: il om B

sui vie et resurrection. Qui croit en moi, il vivra, neis s'il avra esté
mort;*et tuit cil qui vivent et croient en moi ne morront mie pardurab- 26
lement," (c'est a dire ne morront mie de mort pardurable.) "Croiz tu
ce?" Ele dist: "Sire, oil; ge croi que tu es Filz Deu qui es venuz en 27
cest monde."

Et quant ele ot ce dit, ele ala et apela Marie sa suer en silence, 28
(c'est en bas,) disant: "Li mestres est ci presenz et t'apele." Quant 29
ele oi ce, ele se leva tost et vint a lui;*Jhesus n'estoit mie encore 30
el chastel, mes estoit encore en cel leu ou Marthe estoit venue contre
lui. Li Juyf qui estoient o Marie en la meson et la confortoient, quant 31
il virent qu'ele leva tost et qu'ele issi, il alerent enprés, disant:
"Qu'ele vet au monument et qu'ele pleurt iluec." Quant Marie vint la 32
ou Jhesus estoit, ele li chai au pié quant ele le vit, et li dist:
"Sire, se tu eusses ci esté, mon frere ne fust mie mort." Quant Jhesus 33
la vit plorant et les Juys ploranz qui estoient venu o Marie, il fremi
en son esperit et troubla soi meismes*et dist: "Ou le meistes vos?" Il 34
distrent: "Sire, vien et voies." Et Jhesus plora. *Lors distrent li 35/36
Juyf: "Or apert il coment il l'amoit." Aucun d'els distrent: "Ne pooit 37
mie cestui fere qu'il ne moreust, qui ouvri les eulz de celui qui avoit
esté nez avugles?"

32 au/ a si 36 lamoit/ la mort

---

25 neis om B avra/ avoit E 26 et croient/ om D; et creront F 28
et quant/ quant C cest/ ce est a dire F 30 mes ancore en cel leu
estoit ou D contre/ encontre F 31 o/ avec C leva/ la leva B; se
leva EF vet/ voist D; venist E monument quele BC 32 vint/ parvint
C; vit D au pié/ au piez D et/ ele E ne fust mie/ neust mie esté
F 33 Jhesus om B troubla/ trambla D 36 lamoit/ la mort AD 37
quil ne/ quil D

JOHN 11, 38-49

Jhesus, derechief fremissant en soi meismes, vint au monument; la 38
fosse estoit, et la pierre mise deseure. Jhesus dist: "Ostez la pierre." 39
Lors dist Marthe, la sereur de celui qui avoit esté morz: "sire, il
put ja, quar il a .iiii. jorz qu'il fu morz." Jhesus li dist: "Dont 40
ne t'ai ge dit, que se tu croiz, tu verras la gloire de Deu?" Lors 41
osterent il la pierre. [220rl] Jhesus, levez ses eulz en haut, dist: "Pere,
ge rent graces por ce que tu m'as oi. Ge savoie que tu m'oz toz tens, mes 42
ge ai ce dit por le pueple qui est environ moi, que il croient que tu
m'envoias." Quant il ot ce dit, il cria a haute voiz: "Ladre, vien 43
fors." Et celui qui avoit esté morz issi demeintenant, liez piez et 44
mains de bendes; et sa face estoit liee del suaire. Jhesus lor dist:
"Desliez le et le lessiez aler." Lors crurent plusors des Juys en 45
Jhesum, qui estoient venu a Marie et a Marthe et avoient veu ce que
Jhesus avoit fet.

Les uns d'els alerent as phariseus et lor distrent ce que Jhesus 46
avoit fet, (c'est a dire qu'il avoit resucité le ladre.) Lors cueilli- 47
rent li evesque et li phariseu .i. concile, et disoient contre Jhesum:
"Que ferons nos, quar cist hom fet molz signes? Se nos soffrons en tel 48
maniere, tuit creront en lui, et li Roumain vendront et osteront et
nos toldront nostre leu et nostre gent." Un d'els, qui avoit a non Chay- 49

44 suaire/ fuerre

---

38 la...et/ om D; ou la fosse estoit et E; la fosse estoit iluec et F / pierre estoit mise D deseure/ seure D; desus F 39 sereur de/ suer E a/ a ja E 40 li om D de om F 41 levez...haut/ levanz ses eulz en haut B; lieve les iex en haut et D; leva ses iex en haut et EF 42 savoie/ sai bien D toz tens/ tout tens C le/ ton D environ/ entor E que il/ qui D 44 morz .iiii. jorz issi F demeintenant/ de maintenant hors D; maintenant E; hors maintenant F del/ de D / suaire/ fuerre ACD 45 crurent plusor Juif en D venu o Marie et o Marthe E 46 les...fet om E: lor conterent et distrent F 47 quar/ que B 48 nos le souffrons E leu/ loi D 49 a om C /

phas et estoit vesques en cel an, lor dist: Vos ne savez*et ne pensez 50
mie aucun proufit a vos; il vos covient que uns hom muire por le pue-
ple et que toute la gent ne perisse mie." Ice ne dist il mie de soi 51
meismes, (c'est a dire il ne dist mie ceste prophecie en bone entente,
mes seulement por esmovoir les autres qu'il tretassent Jhesum a mort.
Lors ne dist il mie ice de soi meismes,) mes come il fust vesque de
cele annee, il propheta que Jhesus devoit morir por la gent, *et non 52
mie tant seulement por la gent, mes qu'il assemblast les filz Deu, (ce
est a dire les buens, qui sont apelé fill Deu par droit.) Des icelui 53
jor penserent il que il oceissent Jhesum.

Jhesus n'aloit ja pas apertement entre les Juys, mes ala en la re- 54
gion joste le desert, en la cité qui est apelee Effraym; et iluec de-
moroit il o ses deciples. La Pasque as Juys devoit estre prouchiene- 55
ment; et molz de la region monterent en Jerusalem devant [220r2] la Pasque,
qu'il saintefiassent els meismes. Il queroient lors Jhesum, et parloi- 56
ent li uns a l'autre, estanz el temple: "Que cuidiez vos qu'il ne
vient au jor de feste," (c'est a dire por quoi cuidiez vos qu'il i
lesse a venir?) Les vesques et li phariseu avoient comandé, que se 57
aucuns seust ou il fust, qu'il lor demoustrast et encusast, et il le
prendroient.

---

vesques/ evesques BCDEF dist/ prist a dire C savez/ savez mie D
50 et...pensez mie/ ne ne pensez D a nos il nos covient CE toute...
perisse/ toute les gens ne perissent D 51 entente/ entencion F por
esmovoir les autres seulement F quil/ qui ABD vesque/ evesques DEF /
annee/ aure E propheta/ prophecia C 52 tant/ metant E por...gent
om F ce...Deu om DEF par/ por EF 53 penserent/ porpenserent F
54 mes il ala B joste/ outre D 55 molz/ li Juif: D region/ reli-
gion C 56 lors om EF quil ne/ qui ne BD 57 les vesques (lesves-
ques B)/ levesques D; li evesque (les evesques F) EF lor/ le D; li
E demoustrast/ moustrast EF encusast/ acusast F

JOHN 12, 1-13

Jhesus vint en Bethanie, devant .vi. jorz de la Pasque, ou li la- 12,1
dres avoit esté morz qu'il suscita. Il li apareillerent iluec ceine, 2
et Marthe amenistroit; Ladres estoit .i. de cels qui menjoient ovec
Jhesu. Marie prist lors une livre d'oignement de narde, (c'est a dire 3
oignement fet et confit de cele herbe qui est apelee narde,) et qui est
especial et fete de l'espi de l'erbe, et oin[s]t les piez Jhesu et les
ester[s]t de ses chevels; et la meson fu emplie de l'oudeur de l'oigne-
ment. Uns de ses deciples, Judas Scarioth qui le devoit trair, dist: 4
*"Por quoi n'est vendu cest oignement plus de .iii.c. deniers, et fussent 5
doné as povres?" Ice dist il, non mie por ce que a lui apartenist des 6
povres, mes por ce qu'il estoit lerres et avoit bor(s)tes et portoit
les despens. Lors dist Jhesus: "Lessiez la qu'ele le gart el jor de 7
ma sepulture;*vos avez toz tens les povres o vos, mes vos ne m'avroiz 8
mie toz tens." Grant torbe des Juys sot qu'il estoit iluec, et vind- 9
rent non mie tant seulement por Jhesum, mes qu'il veissent le ladre
qu'il avoit suscité de mort. Li prince des prestres penserent qu'il 10
oceissent neis le ladre, *quar molz des Juys aloient et creoient por 11
lui en Jhesum.

L'endemain, grant torbe qui estoit assemblee au jor de feste, quant 12
il oirent que Jhesus vint en Jerusalem, *il pristrent rains de palmes 13

12,2 ceine/ iaue D ovec/ avec B 3 de narde...dire oignement om E / oint ACDF les esterst/ les (le C) estert ACD; les terst EF loigne-ment/ cel oingnement E 5 cest oingnement vendu E fussent doné/ fust donez F 7 Jhesus om B le om BE 8 avez/ avroiz F toz tens les/ tout tens les C mie toz tens/ mie tout tens C 9 non/ ne C susci-té/ resuscité F 10 neis om B 11 por/ par C; pour lamor de E Jhe-sum/ Jerusalem F; Jhesum cest a dire li bon qui sont apele fil Dieu D 12 au/ en F

et vindrent a l'encontre de lui et crioient: "Osanna, beneoiz soit li
rois de Israhel qui vient el non de Nostre Seignor." Et Jhesus trova 14
.i. asne et sist seure, si come il est escrit: *"Fille de Syon, ne 15
vueilles pas cremir; voiz ce ton roi seant seur le polain [220v1] d'une
asnesse." Ce ne conurent mie ses deciples premierement, mes quant Jhesus16
fu glorifiez, lors se recorderent il que cez choses estoient escrites de
lui et ce li firent il. La torbe qui estoit o lui li portoit tesmoing 17
qu'il resucita le ladre et l'apela del monument; *et por ce li vint 18
la torbe encontre, qu'il avoient oi qu'il avoit fet cest signe. Li pha- 19
riseu distrent en lor cuers: "Veez vos que nos proufitons neant? V[e]ez
que toz li mondes vet enprés lui," (c'est a dire toz li mondes fet ses
ensaignemenz et croit en lui.)

Aucun de cels qui estoient venu au jor de feste por orer estoient 20
paien. Icist vindrent a Phelippe, qui estoit nez de Bethsayde Gali- 21
lee, et le prioient, disant: "Sire,nos volons vooir Jhesum." Phelippes 22
vint et le dist a Andreu, Andreus et Phelipes derechief le
distrent a Jhesum. Jhesus lor respondi, disant: "L'eure est venue que 23
li filz d'ome sera clarifiez. Ge vos di veraiement veraiement, se li 24
grains de froument qui chiet en terre ne sera mort, il demorra seuls,"
(c'est a dire s'il ne muert en terre et porrist, il ne fera mie fruit;)

---

13 Israhel/ Jerusalem B el/ en D 14 sist/ il sist EF il/ si B /
est/ estoit F 15 fille/ filles DE vueilles/ vueilliez DE ton/ vos-
tre D roi venir seant F 16 glorifiez/ gloirefiez C cez om E de
lui escrites C 17 estoit/ estoient F portoit/ portoient F quil/
qui B del om D 18 et om D cest signes/ ces signes D 19 veez que/
veez E mondes fet/ mons fet D 20 au/ a C orer/ aorer Cc paien/
paient B 21 Bethsaide en Galilee E le/ li CEF 22 et Phelipes/ et
Pierres F derechief le distrent/ le redistrent E 23 dome/ Dieu D /
clarifiez/ gloirefiez C; crucefiiez E 24 veraiement veraiement/ verai-
ement DEF grains/ grans B chiet en/ chiet a C; chiet en la F ne
sera/ navra esté F demorra seuls/ demore semez D ne muert/ muert D /

JOHN 12, 24-36

"se il muert, il aportera grant fruit. Cil qui aime s'ame la perdra; 25
et qui het s'ame en cest monde, cil la garde en vie pardurable. Se 26
aucuns m'amenistre, icelui me sive; et mon menistre sera la ou ge se-
rai. Se aucuns m'avra amenistré, mon Pere qui est es ciels l'anorera.
M'ame est or endroit troublee; et que dirai ge? Pere, sauve moi des 27
iceste heure; et por ce vien en ceste heure. Pere, clarifie ton non." 28
Lors vint une voiz del ciel, disant: "Et ge t'ai clarefié, et te clare-
fierai encore derechief." La torbe qui estoit et ooit disoit qu'il 29
estoit tonné; li autre disoient: "Uns angeles a parlé a lui." Jhesus 30
respondi et dist: "Ceste voiz n'est mie venue por moi, mes por vos. Li 31
jugemenz de cest monde est or endroit, li princes de cest monde sera
or endroit gitez fors. Et se ge serai essauciez de terre, ge trerai tou-32
tes choses a moi." Ice disoit il, senefianz de quel mort il devoit 33
morir. La torbe li respondi: "Nos avons oi de [220v2] la loi que Crist
durra pardurablement; et coment diz tu: 'Il covient essaucier filz d'ome? 34
Qui est icestui filz d'ome?" *Jhesus lor dist lors: "Encore est en vos 35
.i. pou de lumiere. Alez endementieres que vos avez lumiere, que te-
niebres ne vos adevancissent; et qui vet en teniebres ne set ou il va.
Creez en lumiere endementieres que vos l'avez, que vos soiez fill de 36
lumiere". Ice dist Jhesus et s'en ala et se muca por els.

12,27 des iceste/ desi ceste

---

se il muert...fruit om E: se...aportera/ se il muert il portera C; se il ne muert il aportera D; et se il muert il aportera F 25 et/ cil E cil la garde/ quil la gart E 26 me sive/ meismes D; mest vie E amenistré/ amenistré amestré C es ciels/ en ciaus D 27 des iceste/ desi ceste AE por ce vien/ por ce meing C; porte men EF / en ceste heure/ en ceste D 28 clarifie/ gloirefie CE del/ de F / ge/ se D tai clarefié/ te gloirefie C; tai gloirefiié E et te clare-fierai om B: et si te clarefierai D; et clarefierai F; et te gloirefie-rai CE encore/ om E; encor F 29 ooit et disoit E estoit tonné/ es-toit trone D; sui on tonue E; avoit tonné F angeles/ angles DF a/ o F 31 li princes...or endroit om EF 32 serai/ avrai esté F de/ en D a moi om F 34 durra/ dorra (donra E) CE essaucier/ essaucier le F qui...dome om B 35 encore...alez om D lumiere que/ lumiere alez que D adevancissent/ adevacissent B; adevantissent D; adevancent E / ne set/ il ne set DE 36 por/ par B

JOHN 12, 37-48

Et conme il feist si granz signes devant els, il ne creoient mie en 37
lui, *que la parole Ysaie fust aemplie que il dist: "Sire, qui a creu a 38
nostre parole? Et li braz Nostre Seignor, a qui est il descoverz,"
(c'est a dire et li Filz Deu, a qui a il esté fet apert?) Por ce ne 39
pooient il croire, quar Ysaie dist derechief: *"Ge ai avuglez lor eulz 40
et ai endurci lor cuer, qu'il ne voient de lor eulz et entendent de lor
cuer et soient converti, et ge les sane." Ice dist Ysaie quant il vit 41
sa gloire et quant il parla de lui. Nequedent, molz des princes crurent 42
en lui; mes il ne l'osoient regehir por les phariseus, qu'il ne fussent
fors bouté de la synagogue. Donques amerent il plus la gloire des homes 43
que la gloire de Deu, (c'est a dire il amerent mielz que les homes lor
feissent gloire en terre qui est trespassable, que Dex lor donnast
gloire el ciel qui est sanz fin.)

Adecertes, Jhesus cria et dist: "Cil qui croit en moi ne croit mie 44
tant seulement en moi, mes neis auveques en celui qui m'a envoié. Cil 45
qui me voit voit celui qui m'a envoié," (c'est a dire celui qui m'a
envoié est autiex come ge sui.) "Ge ving lumiere el monde, que tuit cil 46
qui croient en moi ne maignent pas en teniebres. Et se aucuns orra mes 47
paroles et ne les tendra et gardera, ge ne le jugerai pas; ge ne ving
mie que ge juge le monde, mes que ge le sauve. Cil qui me despist et ne 48

---

37 si...els om E creoient/ croient D 38 Ysaie/ Ysaac D creu/ creure B a nostre/ votre D; a vostre BE Deu/ dome B fet om E 40 cuer quil/ cuers quil E; cuer qui D entendent/ entendez D cuer et/ cuers que il ne E converti/ couvert C et ge/ que je E 42 molz des/ molt de CE bouté/ gité F de la/ del B synagogue/ synagoue D 43 de om E il amerent/ il amient D ciel sanz D 45 cil...voit celui qui ma envoié om DE autel honme conme E 47 orra/ avra oi F / tendra/ criendra EF que ge juge/ por jugier D le sauve/ les ainme D

croit mie mes paroles /a/ qui le jugera: la parole que j'ai dite, icele
le jugera el derrenier jor," (c'est a dire el jor del jugement.) "Ge 49
n'ai mie parlé /de/ moi meesmes, mes /221rl/ li Peres qui m'evoia, icelui
m'a doné comandement. Que dirai ge, et que parlerai ge? *Ge sai que son 50
comandement est vie pardurable," (c'est a dire ge sai que son comandement
menra en vie pardurable cels qui le tendront et qui le garderont.) "Ge
di et parole ce que ge parole si come li Peres m'a dit."

Devant le jor de feste qui estoit jor de Pasque, Jhesus sachanz quel3,1
son heure estoit venue qu'il alast de cest monde au Pere, come il a-
mast les suens qui estoient el monde, il les ama en la fin. Et quant 2
la ceine fu fete, come /il/ deables eust ja mis el cuer de Judas filz
Symon de Scarioth qu'il le traist, *Jhesus sachanz que li Peres li a- 3
voit donné toutes choses es mains, (c'est a dire que Dex li avoit doné
poesté seur toutes choses,) et qu'il issi de Deu et reva a Deu, *il se 4
leva de la ceine et osta ses vestemenz; et quant il ot pris le lin-
cuel, il se cein/s/t. Enaprés, il mist l'eve el bacin et comenca a laver 5
les piez de ses deciples et terdre del lincuel dom il estoit ceinz.
Il vint a laver Pierres; et Pierres li dist: "Sire, tu me leves les 6
piez," (c'est a dire por quoi t'umelies tu tant que tu leves les piez
de tes sers?) Jhesus respondi et li dist: "Tu ne sez mie ore que ge 7

13,2 de Scarioth/ descarioth

---

48 a om AEF qui le jugera/ que le jugerai D icele...derrenier jor om E: el derrenier/ au darrien D 49 de om ABCDEF mes celui qui men-
voia ma E 50 cest...pardurable om E cels/ cest D le tendront/ le
criendront EF; lantandroit D garderont/ garderoit D 13,1 Pasque/
pais D; Pasques E Jhesus om D 2 ceine/ cienne C el cuer/ escuier
D de Judas/ Judas B de Scarioth/ Scarioth C; Carioth D quil/ qui
BD 3 donné toutes/ donees toutes E es/ en ses F issi/ isse B /
reva a/ revoia C, corr Cc; regna a DEF 4 ceine/ cienne C le lin-
cuel/ del lincueil B ceint ABCD 5 terdre/ a terdre C dom/ dou D
6 et om E tu leves/ tu lieves C, corr Cc de/ a D 7 ore om D /

faz," (c'est a dire tu ne sez mie que ce senefie que ge faz ne por quoi
ce est,) "mes tu le savras enprés." Pierres li dist: "Tu ne me laveras 8
mie mes piez pardurablement." Jhesus li respondi: "Se ge ne te leve, tu
n'avras mie partie o moi," (c'est a dire tu ne seras mie en ma conpaig-
nie en paradis.) Pierres li dist: "Sire, ne me leve mie tant seulement 9
mes piez, mes neis mes mains et mon chief." Jhesus li dist: "Cil qui 10
est lavez n'a mie mestier fors de ses piez laver, ainz est toz nez;
et vos estes net, mes non mie tuit." Il savoit bien qui celui estoit 11
qui le trairoit; por ce dist il: "Tuit vos n'estes mie net."

Emprés ce qu'il ot lavez lor piez, il reprist ses vestemenz; et 12
quant il se fu assis derechief, il lor dist: "Savez vos que ge vos ai
fet? [221r2] Vos m'apelez mestre et seignor, et vos dites bien," (c'est 13
a dire, et vos dites voir;) "adecertes, ge le sui. Donques, se ge qui sui 14
mestre et seignor vos ai lavez les piez, et vos ensement devez laver li
uns les piez de l'autre. Ge vos ai doné exemple, que en tel maniere 15
come ge vos ai fet, que vos faciez. Ge vos di veraiement veraiement, 16
que li sers n'est mie greignor qu'est ses sires, ne li apostres que ce-
lui qui l'a envoié. Se vos savez cez choses, vos seroiz beneuré se vos 17
les fetes. Ge ne vos di mie de touz; ge conois cels que ge ai esleuz; 18
mes que l'Escripture soit aemplie: 'Cil qui menjue mon pain s'esdrecera

---

senefie...faz/ senefie C ne por/ por E le savras/ les avras B 8
mes/ les D respondi/ dist D 9 leve/ lavez D mie om B neis/ an-
core D; om F chief/ chiés F 10 toz nez/ tout nez C 11 qui celui
estoit/ celui E dist/ disoit F vos nestes mie tuit DE 12 assis
assis B 13 le sui/ les vi B 14 se ge/ saige D lavez les/ lavez
voz EF laver les piez li uns a lautre D 15 que en/ conme en E /
come ge vos ai fet/ conme je ai fet D; que je faz E faciez/ le facoiz
F 16 veraiement veraiement/ veraiement DEF quest/ que E qui la/
quil A D 18 de touz/ del tout D mes que/ mes E sesdrecera/ se
drecera D

encontre moi.' Ge le vos di veraiement veraiement devant que ce soit 19
fet, que vos le creez quant ce sera fet que ce sui ge," (c'est a dire
que ge sui Filz Deu qui sai non mie seulement ce qui est passé, mes
neis ce qui est a avenir.) "Ge vos di veraiement, que qui recoit 20
aucun se ge l'envoie, il me recoit; et qui me recoit, il recoit celui
qui m'envoia."

Quant Jhesus ot ce dit, il fu troublez d'esperit et lor afferma et 21
lor dist: "Ge vos di veraiement veraiement que uns de vos me traira."
Lors regardoient il li uns l'autre, li deciple doutanz de qui il deist. 22
Lors estoit .i. des deciples Jhesu qu'il amoit acoutez et apoiez seur 23
lui en son giron. Lors li moustra sainz Peres et li dist: "Qui est ce- 24
lui de qui il dit?" Quant cil deciples s'apuia seur le piz Jhesu, il li 25
dist: "Sire, qui est celui?" Jhesus li dist: "C'est celui a qui ge ten-26
drai et baillerai une soupe." Et quant il ot moillié le pain, il le
dona a Judas qui estoit filz Symon Scarioth, (c'est a dire filz
Symon de cele rue fors de Jerusalem qui estoit apelee Scarioth.) Et 27
emprés la bouchiee, Sathanas entra lors demeintenant en lui. Et Jhesus
li dist: "Fai plus tost ce que tu fez." Nus des deciples entendi pour 28
quoi il /li/ dist ce; *aucun cuidoient que Jhesus li eust dit por ce qu'il29
portoit la borse, que Jhesus li deist; "Achate ce qui nos est mestier

28 pour/ poir

---

19 veraiement veraiement/ veraiement DEF devant que/ devant B; avant que D sai/ soi E neis om D avenir/ venir E 21 veraiement veraiement/ veraiement DEF 22 regardoient il/ regardoient E regarderent F 23 estoit/ sestoit E des deciples Jhesu/ de ses desciples E quil amoit/ qui lamoit C seur...giron/ en son giron E; seur son piz F 24 lors li/ lors le D dit/ dist E 25 deciples...celui om D: celui/ cestui B 26 tendrai/ tendra B Scarioth cest/ Escarioth cest D apelee Scarioth/ apelee Escarioth B 27 lors om D en lui demaintenant C 28 entendi/ nantendi D li om ABCD 29 qui/ que EF est/ iert D

au jor de feste," ou qu'il li deist qu'il donast aucune chose as pov-
res. Demeintenant qu'il ot receue la bouchiee, il issi fors; il estoit 30
lors nuit.

[221vl] Quant il fu issuz, Jhesus dist: "Ore est clarefiez li filz 31
d'ome, et Dex est clarefiez en lui. Se Dex est clarefiez en lui, Dex le 32
fera cler en soi meismes et le fera cler demeintenant. Filz, ge ai mes 33
petit a estre o vos. Vos me querrez, et, si come ge dis as Juys: 'Vos ne
poez mie venir la ou ge vois;' et ge le vos di ore. Ge vos doing novel 34
comandement, que vos amez li uns l'autre si come ge vos ai amez,"
(c'est a dire veraiement et sanz faintise,) "et que vos amez li uns
l'autre. En ce conoistront touz et savront veraiement que vos estes 35
mes deciples, se vos vos entrameroiz."

Symons Pierres li dist: "Sire, ou iras tu?" Jhesus respondi: "Tu 36
ne me puez mie ore sivre la ou ge vois, mes tu me sivras aprés." Pierres 37
li dist: "Por coi ne te puis ge mie ore sivre? Ge met m'ame por toi,"
(c'est a dire ge me lesseroie ocirre se mestiers estoit por l'amor de
toi, eincois que ge te faillisse ne que ge te renoiasse.) Jhesus res- 38
pondi: "Metras tu t'ame por moi? Ge te di veraiement veraiement, li
cos ne chantera mie, devant [ce] que tu m'avras [re]noié .iii. foiz."

Et il dist a ses deciples: "Vostre cuers ne soit mie troublez et 14,1

---

30 receue/ receu EF 31 quant/ et quant B Jhesus lor dist E clare-
fiez li/ gloirefiez li CE clarefiez en/ gloirefiez en CE 32 clare-
fiez/ gloirefiez CE cler en/ clarifier en D 33 querrez/ querroiz C
34 faintise/ fantise B 35 entrameroiz/ entramez BCEF 36 ou iras/ ou
vas BE; iras C ore mie B la...37 sivre om B: 37 mie om EF por
lamor de toi se mestiers estoit B: lamor de om E 38 Jhesus li respon-
di F tame/ ta vie D veraiement veraiement/ veraiement DEF ce om AE
14,1 vostre cuer ne soient mie troublé et naiiez mie EF /

n'ait mie poor. Creez en Deu, et creez en moi," (c'est a dire creez en Deu le Pere, et creez en moi qui sui Deu le Fill; ou en tel maniere, se vos creez en Deu le Pere, il covient ensement que vos creez en Deu le Fill.) "Moltes mensions sont en la meson mon Pere," (ce est a dire el 2
ciel,) "se ge vos eusse dit de pres, que ge vos vois apareillier leu. Et se ge irai et vos apareillerai leu, ge vendrai derechief et vos 3
prendrai et metrai o moi, que vos soiez la ou ge serai; *et vos savez 4
ou ge vois et savez la voie." Thomas li dist: "Sire, nos ne savons ou 5
tu iras, et coment poons nos savoir la voie?" Jhesus li dist: "Ge sui 6
voie et verité et vie; nus vient au Pere," (c'est a Deu le Pere,) "fors par moi. Se vos me coneussiez, vos coneussiez veraiement mon [221v2] Pere; 7
et vos le conoistroiz des ore en avant, et l'avez veu ja." Phelippes li 8
dist: "Sire, moustre nos le Pere, et il nos soffira." Jhesus li dist: 9
"Ge ai esté si lonc tens o vos, et vos ne me connoissiez pas? Phelip-
pes, cil qui me voit voit le Pere," (c'est a dire ge sui semblables au Pere. L'en dit vulgalment de .ii. homes qui sont semblables li uns a l'autre quant l'en les veult aconparer devant aucun: "Se tu as veu celui, donques as tu veu cestui," non mie por ce que les .ii. homes soient .i. home seulement, mes por ce que li uns est tiex come li autres. Et por ce dit Jhesus: "Qui me voit, voit le Pere," c'est a dire par mon

14,1 sui/ fui

---

poor/ paor et D Deu et/ Du et F cest...moi om EF sui/ fui AC / ensement om E 2 vos eusse/ eusse E de pres/ premiers D 3 se...leu om D: et vos et vos F et vos prendrai/ et vos aprendrai B; a vos et prandrai D metrai/ vos metrai BE la ou ge/ loange et la ou je B 6 Jhesus...dist om D sui voie et/ sivoie B verité/ suite D et vie/ de vie E fors par moi ce est a Dieu le pere EF: par om B 7 me conoissiez vos conoissiez veraiement D mon pere/ les mon pere F ja veu F 8 moustre/ mostrez D il nos/ il nons B; il no D 9 cil qui me voit voit/ cil qui mamoit veoit D cest...au pere om B / vulgalment/ vulgement E veult aconparer/ voit au conparer D non/ et non C li uns est tiex/ tels est li uns E ce dit/ ce dist CEF le pere cest a dire par/ mon pere cest a dire par E; le pere cest a savoit par D /

semblant puet il savoir le semblant del Pere, quar ja soit ce que ge ne soie mie autre chose que li Peres quant a la substance de nostre Deité, nequedent ge sui autre chose que il n'est en personne et en humanité. Donques dist Jhesus a Phelippe: "Phelippes, qui me voit voit le Pere;) comenz diz tu: 'Mostre nos ton Pere?' Ne croiz tu mie que ge maing el 10
Pere et li Peres en moi? Se vos ne l'avez creu, creez le por meismes les huevres que ge faz qui vienent del Pere," (c'est de la volenté et de la cooperacion del Pere.) "Ge ne vos di mie de moi meismes seulement les paroles que ge vos di, mes del Pere. Li Peres qui maint en moi, il meismes fet cez huevres. Ne creez vos mie que ge sui et maing el Pere, 11
et li Peres en moi? Se autrement est," (c'est a dire se vos ne le creez,) "si le devez vos croire por les huevres que ge faz. Ge vos di ve- 12
raiement veraiement, que cil qui croit en moi fera les huevres que ge faz," (c'est a dire fera les miracles et les signes tiex come ge les faz,) "et encore les fera il greignors; et ge vo[i]s a mon Pere, *et ferai 13
tout ce que vos requerroiz mon Pere en mon non, que li Peres soit glorifiez el Fill. Se vos avroiz requis aucune chose en mon non, ice fe- 14
rai ge.

"Se vos [222rl] m'amez, gardez mes comandemenz. *Et ge prierai le 15
Pere, et il vos envoiera et dorra le saint Esperit qui demorera o vos 16
pardurable-

---

le semblant/ la samblance E ge ne soie/ ce ne soit E li peres... que om C Phelippes qui me voit voit/ qui me voit voit B; Phelippes qui me voit il voit E 10 ge maing/ tu maingnes D faz/ fis D qui me vienent C cest...cooperacion del pere om B: cooperacion/ comparacion E di mie/ dis mie C seulement/ mes seulement C les paroles/ le paroles B moi il/ moi D; moi et il EF meismes fet/ fait meismes D 11 por/ par E 12 veraiement veraiement/ veraiement DEF come/ que E ge les faz/ ge faz C 13 ferai/ fera E; ge ferai F mon pere/ a mon pere D el/ en B 14 aucune chose requis E 15 vos mamor gardez et mes D 16 il vos/ il D et dorra om F

ment, *l'esperit de verité que li mondes ne peut recevoir, quar il ne le 17
voit mie ne ne conoist; vos le conoissiez et savez, quar il meindra en
vos et sera et demorera en vos. Ge ne vos deguerpirai mie ne lerai come 18
orfelins," (c'est a dire ge ne vos lerai mie esgarez,) "ainz vendrai a
vos. Dedenz brief terme, li mondes ne me verra mie; vos me verroiz, 19
quar ge vif et vos vivroiz. En cel tens conoistroiz vos que ge sui el 20
Pere; et li Peres est en moi et vos en moi et ge en vos. Qui a mes co- 21
mandemenz et les garde, c'est celui qui m'aime. Et cil qui m'aime sera
amé de mon Pere; et ge l'amerai et me ferai connoistre a lui." Judas, 22
non mie Scarioth qui le trai mes Judas Can[an]eu, li dist: "Sire, que est
ce que tu manifesteras a nos et non mie au monde?" Jhesus respondi et 23
li dist: "Se aucuns m'aime, il gardera ma parole," (c'est a dire qui-
conques m'amera veraiement gardera et tendra mon comandement,) "et mon
Pere l'amera; et moi et lui vendrons au Pere et maindrons o lui. Cil 24
qui ne m'aime ne garde mie mes comandemenz," (c'est a dire a ce puet
l'en veraiement conoistre et savoir de celui qui ne m'aime mie, qu'il
ne garde mie mes comandemenz;) "et la parole que ge vos ai dite n'est
mie moie, mes del Pere qui m'a envoié. Mes ice vos ai ge dit tant come 25
ge ai esté o vos. Li sainz Esperiz que li Peres envoiera en mon non, 26
icelui vos ensaignera et amonestera tout ce que ge vos avrai dit. Ge 27

22 que est/ qui est

---

17 voit/ volt C ne ne/ ne nel D meindra en/ maindra o D et sera... vos/ et demorera F 18 ne lerai/ et lerai C; ne lesserai E ainz/ aiz F 20 est om EF 21 a mes/ amez mes E; aime mes F garde/ gardez E et me...connoistre/ et ferai et ferai conjure D 22 Cananeu (Chananeus E)/ Cananau B; Cananen C; Caneaneu D; Chananai F que est...tu/ qui es tu qui E et non/ et ne E 23 ma parole/ mes paroles D quiconques...tendra om F: veraiement gardera om E et mon pere/ mes peres E moi et lui/ nos F au pere/ o (aF) lui EF 24 maime ne garde mie/ maime ne ne garde E a ce/ assez D et savoir om BF de celui qui/ de lui qui D; que cil F quil/ qui F ma envoié/ menvoia EF 26 peres vous evoiera E et amonestera om F tout om E avrai/ ai B 27 ge...pes et/ je ne vos laisse pas ainz D /

vos lesse pes et vos doing ma pes; ge ne vos doing mie en tel maniere come li mondes done. Vostre cuers ne soit mie troublé et n'ait mie poor." (Notez que Jhesus ne dit mie ci endroit voz cuers, mez vostre cuer. N'avoient donques tuit li .xi. apostre fors que un [222r2] cuer? Voirs est qu'il n'avoient que une volenté tuit ensemble, fors que Judas qui s'estoit departiz d'els si come nos avons ja dit. Donques lor dist il: "Vostre cuers ne soit mie troublez," c'est a dire vostre volenté ne soit mie muee.) "Vos avez oi que ge vos ai dit: 'Ge vois et vieng a vos.' 28
Se vos m'amiez veraiement, vos vos esjoiriez que ge vois a mon Pere, quar il est greignor de moi; *et ge le vos ai ore dit devant ce que ce 29
soit fet, que quant ce sera avenu, que vos le creez. Ge ne vos dirai 30
mie moltes paroles ja; li princes de cest monde est venuz, mes il n'a mie aucune chose en moi." (Il apele ici elueques le deable prince de cest monde por le grant pooir qu'il a seur cels qui habitent en cest monde.) "Mes que li mondes conoisse que ge aime le Pere faz ge en tel 31
maniere come il m'a comandé. Levez sus et alons de ci.

"Ge sui vigne veraie, et mon Pere est le cultiveor; *il ostera 15,1/2
donques tout cep fors de moi qui ne portera fruit, et purgera celui qui portera fruit qu'il en port plus. Vos estes ja net por la parole que 3
ge vos ai dite. Manez en moi, et ge en vos," (c'est a dire demorez en 4

---

ne dit/ ne dist CD donques/ adonques C fors que un/ que un EF / Judas/ Yudas seulement C ja/ a F muee/ meuz D; troublee EF 28 vieng/ ving E mamiez/ mamez DE esjoiriez/ esjoirez DE que ge vois/ quar ge vois EF il/ li peres F 29 avenu/ ore avenu D; fet F 30 mie...ja/ mie moltes paroles E; ja mie moltes paroles F en moi/ o moi E ici elueques/ ices evesques D le deable prince/ les deables prince D; le deable le prince F por...monde om C: sor cels de cest monde ce est a dire sor cels qui E; habitent en cest/ aiment le F 31 ma comandé/ me conmande D; ma mandé E 15,2 tout cep/ tout cop B; touz ces D ne portera/ ne porteront D quil/ qui D en port/ enpoit C; en port fruit E 3 net/ nest B 4 demorez a mamor et E /

m'amor, et ge demorrai en la vostre;) "si come li rains de la vigne ne puet fere fruit s'il ne demeure en la vigne ne ne puet mie aucune chose de soi meismes, en tel maniere ne poez vos mie fere fruit se vos ne demorez en moi," (c'est a dire se vos ne perseverez en m'amor.) "Ge sui vigne, et chascuns de vos en est branche; ge demeure en celui 5
qui demeure en moi, et tiex porte grant fruit, quar vos poez nule chose fere sanz moi. Se aucuns ne demeure en moi, il sera trenchiez fors come6
sarment et sechera; et il le queuldront et metront el feu, et ardra.
Se vos manez en moi et mes paroles maignent en vos, vos requerroiz tot 7
ce que vos vorroiz et il vos sera fet. En ce est mon Pere clarefié, que 8
vos aiez grant fruit et soiez mes deciples. Ge vos ai amez come 9
mon Pere m'aime; demorez en ma dilection. Se vos a [222vl] vroiz gardé 10
mes comandemenz, vos demoreroiz en m'amor, si come ge ai gardez les comande-
menz de mon Pere et maing en sa dilection. Ice vos ai ge dit, que ma 11
joie soit en vos et vostre joie soit aemplie.

"Ice est mon comandement, que vos amez li uns l'autre come ge vos 12
ai amez. Nus puet plus amer autre ou plus fere, que metre s'ame por ses 13
amis. Vos estes mes amis, se vos avroiz fet ce que ge vos comant. 14/15
*Ge ne vos apelerai pas mes sers mes mes amis, quar li sers ne set que ses
sires doie fere; ge vos ai apelez amis, quar ge vos ai fet a savoir tot

---

ne puet fere...vigne om B: ne puet/ puet D puet mie/ puet D mie fere fruit/ mie faire fruit sil ne demoure en la vigne ne ne puet aucune chose de soi meismes en tel meniere ne poez vos mie faire froit D
5 en est/ est B vos poez...chose/ vos ne poez nule chose C; nule chose ne poez E 6 el/ en E 7 mes...maignent/ ma parole maingne B; mes paroles mainent E vorroiz/ verroiz B et il/ il F 8 en/ et en F /
clarefié/ gloirefié CE 9 maime/ meismes D en/ a E 10 avroiz/ avez E les/ mes D 11 et om C 13 nus ne puet D same/ samor C
15 doie/ doit EF

ce que ge ai oi de mon Pere. Vos ne m'avez mie esleu, mes ge vos ai es- 16
leuz, que vos voisiez et faciez fruit, /et tel friut/ qui puisse durer, et
que mon Pere vous doint tout ce que vos li requerroiz en mon non. Ice vos
comant ge, que vos amez li uns l'autre. 17

"Se li mondes vos het, sachiez qu'il m'a hai premierement. *Se vos 18/p
fussiez del monde, li mondes amast ce qui fust de lui," (c'est a dire
li mondes vos amast;) "por ce que vos n'estes mie del monde mes vos
ai ostez del monde, et por ce vos het li mondes. Remenbre/z/ vos de ma 20
parole que ge vos ai dite, que li sers n'est mie graindres que ses
sires. S'il m'ont porsivi, et il vos porsivront; s'il ont gardé mes
comandemenz, et il garderont les voz; *mes tout ce vos feront il por mon 21
non, quar il ne conoissent mie celui qui m'envoia. Se ge ne fusse venuz 22
et n'eusse parlé a els, il n'eussent mie pechié; ore donc ont il nule
excusacion de pechié," (ce est a dire de pechié de mescreandise.) "Cil 23
qui me het het mon Pere. Se ge n'eusse fet entr'els tiex huevres," 24
(c'est a dire tiex miracles et tiex signes,) "que nus autres feist on-
ques devant moi, il n'eussent mie pechié; mes il ont veuz mes signes
et m'ont hai, et moi et mon Pere. Mes que la parole qui est en lor loi 25
soit aemplie: 'Que il m'ont hai por neant,'" (c'est a dire il m'ont hai
sanz desserte.)

---

16 li om F 17 comant/ comans D 18 quil...hai/ quil me hai C; qui me het D 19 amast por/ amast ce qui fust por B mes/ mes je E 20 remenbre ABCDF sil mont/ cil mont D et il garderont/ il garderont BCDEF 21 conoissent/ reconoissent D 22 ge om E neusse/ eusse DF ore donc ont/ or dont nont E mescreandise/ misericorde D 24 feist/ fest B mont/ mon C 25 ma/ lor D; om EF

JOHN 15, 26-16, 7

"Quant li sainz Esperiz vendra que ge vos [222v2] envoierai del Pere, 26
li esperiz de verité qui ist del Pere, il portera tesmoing de moi." (Come
li sainz Esperiz isse del Pere et del Fill, por quoi dit ci elueques
Jhesus: "Li esperiz de verité qui ist del Pere," et ne dit mie: "et
de moi?" Mes por ce ne le dit il mie, que il senblast s'il l'eust dit
que ce fust vantance; et por ce croient malement et sont heretiques
cil qui croient et afferment que li sainz Esperiz ist seulement del
Pere et non mie del Fill. Donques dit Jhesus a ses deciples: "Li es-
periz de verité qui ist del Pere, icil me portera tesmoing.) Et vos 27
me porteroiz tesmoing, quar vos estes o moi des le comence-
ment.

"Ce vos ai ge dit, que/vos ne soiez escandelizié. *Il vos bouteront 16,1/2
fors de lor synagogues; mes l'eure vendra, que tuit cil qui vos ocir-
ront jugeront qu'il font servise a Deu; *et ce vos feront il, quar il 3
ne conoissent moi ne mon Pere. Mes ce vos ai ge dit, [que,] quant lor 4
heure vendra, vos vos remenbrez que ge le vos ai dit; ice ne vos dis ge mie
des le comencement, qar ge estoie o vos.

"Et ge vois ore a celui qui m'a envoié, et nus de vos me demande 5
ou ge vois; *mes por ce que ge vos ai ce dit, tristrece a empliz voz 6
cuers. Mes ge vos di verité, il vos est mestier que ge i voise. Se ge

16,1 ce/ ee

---

26 pere li esperiz de verité qui ist/ pere (pere del pere F) li...qui est EF il...Jhesus li esperiz de verité qui ist del pere om E: et de fill B; por quoi dist C; dit ciel ne que Jhesus D; esperiz de...pere/ esperiz qui ist de moi est de verité qui ist del mon pere CCc (qui...est om Cc) dit mie/ dist mie CE dit il/ dist il CE leust/ eust D et sont om B heretiques/ hereses F esperiz ist/ est D; esperiz est EF et non... pere om B: et ne mie F; donques dist Jhesus E; ist/ est EF 27 et... tesmoing om DE 16,1 ce vos ai ge/ je vos ai ja D 3 moi/ ne moi DF 4 que om ABCDE lor heure/ leure F dis/ di BDE 5 ma envoié/ menvoia EF demande/ conmande D; demant EF 6 a empliz/ aemplit (aempli E) DE

n'i aloie, li sainz Esperiz ne vendroit mie a vos; et se ge m'en vois,
ge le vos envoierai. Et quant il vendra, il arguera," (c'est il repren- 8
dra,) "le monde de pechié et de jugement et de justice; *de pechié, por 9
ce qu'il ne crurent mie en moi; *de justice, quar ge vois au Pere et ja 10
ne me verroiz vos mie," (c'est a dire dedenz brief terme ne me verroiz
vos mie;) *"de jugement, quar li princes de cest monde," (c'est a dire 11
li deables,) "est ja jugiez. Ge vos ai encore molt a dire, mes vos ne 12
le poez mie ore porter," (c'est a dire vos ne poez mie ore retenir ne
metre a memoire.) "Quant li esperiz de verité vendra, ⌈223rl⌋ il vos 13
ensaignera toute verité; il ne parlera mie de soi meismes, mes dira ce qu'il
orra et vos annoncera les choses qui sont a venir. Il me clarefiera," 14
(c'est a dire il me dorra de lumiere devant mes homes,) "quar il prendra del
mien et vos anoncera. Tout ce que li Peres a est mien; por ce vos ai ge 15
dit: 'Qu'il prendra del mien et vos annoncera.'

"Dedenz brief tens ne me verroiz vos mie; et derechief, vos me ver- 16
roiz dedenz brief terme, quar ge vois a mon Pere." Aucun de ses decip- 17
les distrent li uns a l'autre: "Que est ce qu'il nos dit: 'Vos ne me
verroiz mie dedenz brief tens; et derechief, vos me verroiz dedenz
brief terme, quar ge vois a mon Pere?'" Lors disoient il: "Que est ce 18
qu'il dit: 'Dedenz brief terme?' Nos ne savons qu'il dit." *Jhesus 19

14 mes/ les

---

7 men/ i F le om F 8 vendra/ revendra C cest il om C reprendra/ respondra E 12 mie ore porter/ ore mie porter B; pas orendroit ce deporter C; ore mie porter mes vos ne le poez ore porter D vos ne poez mie ore/ vos ne poez cest a dire vos ne poez ore mie D; ore E; om F 13 toute om B annoncera/ amounestra EF venir/ avenir DE 14 clarefiera/ gloirefiera C anoncera/ annoncera toutes choses C; anuncera dedanz brief tens ne me verrez vos mie D 15 om B: ce vos di je quil D; et anoncera EF 17 om D: quil vos dit C; nous dist vos ne E; mie om B; brief terme et derechief...brief tens quar F / quar...18 terme om E: 18 quil dist dedenz F savons...dit/ savons quil dist DEF

apercut qu'il li voloient demander et lor dist: "De quoi fetes vos
question entre vos que ge vos ai dit: 'Dedenz brief terme vos ne me
verroiz pas; et derechief, dedenz brief terme vos me verroiz?' Ge vos 20
di veraiement veraiement, que vos ploreroiz et seroiz tristres et li
mondes s'esjoira; adecertes, vos seroiz contristé, mes vostre tristrece
sera muee en joie. Quant la feme enfante, lors a ele tristrece, quar 21
l'eure en est venue; quant ele a enfanté, ele a ja oublié le travaill
por la joie qu'ele a, quar home est nez el monde. Et vos avez or endroit 22
tristrece; ge vos verrai derechief et vos avroiz joie en vos cuers, et
nus hom vos porra tolir vostre joie. Et en cel tens ne m'enquerroiz 23
vos mie aucune chose," (c'est a dire vos seroiz si parfet en science
qu'il ne vos sera mie mestier que vos m'enquerez aucune, chose, quar
vos savroiz tout ce que mestier vos sera par le sainte Esperit qui habi-
tera en vos.) "Ge vos di veraiement veraiement, se vos avroiz aucune
chose requis en mon non, il le vos dorra," (c'est a dire se vos requer-
roiz aucune chose el non de Jhesucrist, c'est a dire el non del sau-
veor, c'est el non de sauvement et qui apartiegne a verai sauvement, il
le [223^{r2}] vos dorra. Mes por quoi donques ne fu oiz sainz Pols li apostres,
qui estoit si parfez si come sainte yglise croit qu'il labora et tra-
vailla, si come il meesmes le dit, plus que tuit li autre apostre, et

---

19 ge om B terme vos ne] terme nos ne savons quil dit faites vos vos ne B vos ne...terme om E vos me verroiz om C 20 veraiement veraiement] veraiement DEF et li...contristé om E: contristé] tuit triste D; tristes F tristrece] contristrece B muee en joie] muez en leesce D 22 joie...cuers] en voz cuers joie D hom ne vos C 23 menquerroiz] men querroiz B; me querroiz DEF cest vos seroiz F si parfet] parfet E menquerez] men querez BE que mestier] qui mestier E veraiement se] se DEF aucune chose requis] requis aucune chose D en mon...requerroiz aucune chose om E: non a mon pere il C de Jhesucrist] Jhesucrist E a dire el] el F del...sauvement et] de Jhesucrist le verai sauveor et F; del saveor E; del... sauvement C / qui apartiegne] quil aparteigne D croit] dit C; crioit E quil labora] qui labora BDE si come il] come il BDEF le dit] dit C; le dist E plus que] puis que B /

nequedent il ne fu mie oiz de ce qu'il requist que la temptacion qu'il avoit li fust ostee? Por ce ne fu il mie oiz, qu'il ne requeroit mie el non de Jhesu, c'est a dire qu'il ne requeroit mie el non del verai sauvement, ne chose qui apartenist a son salu, quar se la temptacion li eust esté ostee, il n'eust mie aquise corone de conbatre contre la temptacion; et por ce ne li fu ele mie ostee, ainz li respondi Nostre Sires: "Pols, ma grace te soffist," c'est a dire tu avras si habondanment ma grace que la temptacion ne te vaintra mie, ainz la veintras tu et en seras coronez. Lors dist Jhesus verité quant il dist: "Ge vos di veraiement veraiement, que se vos requerez le Pere d'aucune chose en mon non, il la fera.) Vos avez nule chose requise desi a ore en mon 24
non; requerez et vos recevroiz, que vostre joie soit pleniere," (c'est a dire que nule chose vos defaille d'avoir pleniere joie.)

"Ice vos ai ge dit en proverbes; l'eure est venue que ge ne parlerai 25
mie a vos en proverbes, ainz vos annoncerai apertement de mon Pere. En 26
cel tens requerroiz vos en mon non; et ge ne vos di mie que ge prie le Pere de vos," (c'est a dire il n'est mie mestier que ge le prie de vos,)
*"quar il meismes vos aime por ce que vos m'amez et vos avez creu que 27
ge ving de Deu. Ge issi de mon Pere et ving el monde; derechief, ge 28
deguerpis le monde et vois a mon Pere." Lors li distrent si deciple: 29

---

oiz de/ ocis de E temptacion quil/ danpnacion ou quil D de Jhesu... el non om B: Jhesu/ Jhesucrist F del verai/ de verai D aquise/ aquis EF ele om D si habondanment/ si habondanmet B; ci habondaument E grace que/ grace et que E veraiement veraiement que/ veraiement que DEF la fera/ le fera F 24 avez nule/ avez une B requise/ requis EF defaille/ faille B 26 pere de/ pere por D le prie/ prie le pere B 27 mamez/ mavez amé F vos avez/ avez D ving/ juge EF Deu/ vous E 29 si/ li B

JOHN 16, 29-17, 5

"Tu paroles ore apertement et diz nul proverbe. Ore savons nos que tu 30
sez toutes choses, et il n'est mie mestier que aucuns t'enquiere; en
ce creons nos, que tu issi de Deu," (c'est a dire por ce creons nos
que tu es Filz Deu.) Jhesus lor respondi: "Creez vos ore? *Vez ci 31/32
que l'eure vient et est ja venue, que vos seroiz espars et que chascuns
de vos ira a son leu et me guerpiroiz seul; et ge ne sui mie seul,
quar [223vl] mon Pere est o moi. Cez choses vos ai ge dites, que vos aiez 33
pes en moi; vos seroiz aprient en cest monde, mes afianciez," (c'est a
dire ne redoutez mie,) "quar ge ai vaincu le monde." Icez choses dist 17,1
Jhesus; et enprés, il esdreca ses eulz el ciel et dist: "Pere, l'eure ,
est venue de clarefier ton Fill, qu'il te clarefit
ensement; *si come tu leur as doné poesté de tote char," (c'est 2
a dire sor tote criature,) "que tout ce que tu lor as doné lor doint
vie pardurable. Ice est vie pardurable," (c'est a dire ice lor est 3
necessaire chose a ce qu'il puissent entrer el ciel et en vie pardu-
rable,) "qu'il te conoissent seul Deu et Jhesucrist que tu as envoié.
Ge t'ai clarefié sor terre," (ce est a dire ge ai annoncié ton 4
non seur terre,) "et ai aemplie l'uevre que tu me baillas a fere;
*pere, clarefie moi ore," (c'est a dire done moi ore clarté,) "o toi 5
el ciel, de cele clarté que ge avoie eincois que li mondes fust fez

17,2 de] seur 3 te conoissent] reconoissent

---

30 tenquiere] ten quiere (quier C) BC 31 Jhesus] et Jhesu C 32 vez ci] veez cil F ja] la D de vos om E a] en EF seul et] et D / mie om B est o] maint o E 33 vos ai] ai D aprient] avant D afianciez vos cest F 17,1 esdreca] dreca D ciel et] ciel si D clarefier] gloirefier C clarefit] glorifit B; gloirefit C 2 doné poesté] donee poesté C 3 ice est vie pardurable om DEF puissent] peussent C entrer om B te conoissent] reconoissent ADF 4 tai clarefié] te gloirefi C non] non non B aemplie] emplie CD, corr Cc luevre] leure D 5 clarefie] gloirefie C avoie eu eincois F / fust] fu E

envers toi.

"Ge ai fet apert ton non as homes que tu me donas del monde. Il es- 6
toient tuen, et tu les me donas; et il ont gardee ma parole *et ont ore 7
coneu que totes les choses que tu m'as donees sont de toi. Et ge lor ai 8
donees les paroles que tu m'as donees," (c'est a dire ge lor ai comandé
toz les comandemenz que tu m'as comandez;) "et il les ont receuz et ont
coneu veraiement que ge issi de toi et ont creu que tu m'envoias. Ge te 9
pri por els, et ne mie por le monde mes por cels que tu me donas, quar
il sont tuen; *et tot ce que ge ai est tuen, /et tot ce que tu as est 10
mien,/ et ge sui clarefiez en els. Et ge ne sui mie ja el ~~el~~ monde, et 11
cist sont el monde; et ge vieng a toi. Pere saint, garde en ton non cels
que tu m'as donez, que il soient une chose come moi et toi sonmes. Ge les 12
gardoie tant come ge fui o els; ge gardai en ton non cels que tu me donas,
et nus d'els est periz fors li filz de perdicion, que l'Escripture soit
aemplie." (Gesus apele ci elueques Judas fill de perdicion.) "Ge vieng 13
ore a toi; et ce parole ge el monde, que il aient ma joie aemplie en els 14
meis~~mes~~mes. Ge lor donai ma parole," (c'est a dire ge lor fis mon comandement;)
"et li mondes les a haiz, quar il ne sont mie de cest monde, si come /223^{v2}/
ge ne sui mie de cest monde. Ge ne pri mie que tu les ostes de cest monde, 15
mes que tu les gardes de mal; *il ne sont mie del monde, si come ge ne sui 16
mie del

---

6 del/ el D gardee/ gardé EF 7 sont om B 8 coneu/ conmandé C /
ge issi/ il issi E 9 ne/ non E cels/ ce B 10 et...tuen om EF
et toit ce que tu...mien om ABDEF clarefiez/ gloirefiez C
11 ja mie D et cist...monde om D 12 que lescripture...perdicion om E:
lescripture fust aemplie B; apele ci elueques/ apela ci elueques C;
apele ciel ne que D 13 vieng/ ving BF ce/ te D; si E joie/ vie D
14 ne sont/ nes ot D ne sui...monde/ nen sui mie E 16 om E

monde. Pere, saintefie les en verité; ta parole est verité. *Si come 17/18
tu m'envoias el monde les ai ge envoiez el monde; *et ge saintefie moi 19
meismes por els, qu'il soient saintefié en verité.

"Ge ne pri mie tant seulement por els, mes neis por cels qui croi- 20
ront par lor parole en moi, *que tuit soient .i. si come tu Peres es en 21
moi et ge en toi, qu'il soient une chose en nos, et que li mondes
croie que tu m'envoias. Et ge lor ai donee la clarté que tu m'as do- 22
nee, qu'il soient une chose si come nos somes moi et toi. Ge sui en 23
els et tu en moi, qu'il soient consommé en une chose," (c'est a dire
qu'il soient finé en une chose,) "et que li mondes conoisse que tu
m'envoias, et tu les as amez [si come tu m'as amé.] Pere, ge vueill cels 24
que tu m'as donez soient la ou ge serai o moi, et vueill qu'il voient ma
clarté que tu m'as donee; ge vueill qu'il soient o moi la ou ge serai, quar
tu m'amas devant l'establissement del monde. Peres justes, li mondes ne 25
te conoist mie. Ge te conois, quar tu m'envoias; ge te conois, et cist
ont coneu que tu m'envoias. Et ge lor fis a savoir ton non, et lor 26
ferai conoistre que l'amor dont tu m'as amé soit en els et ge soie
en els."

Quant Jhesus ot ce dit, il issi fors o ses deciples outre le ruis- 18,1
sel de Cedron ou .i. cortill estoit, ou il entra o ses deciples. Judas 2

20 croiront] croient

---

17 les] lor D parole] paro F 18 les ai ge] le saige B 20 pri] peri B tant...neis] tant seulement por els mes D; neis tant seulement por els mes E croiront] croient AC par] por EF paroles CD 21 nos] vos B 22 tu om E soient] sorent D 23 consommé] conme nous sonmes E tu les] que tu les E si...amé] om ABDEF; si conme moi C 24 del monde] de mon de D 25 quar...conois om B ge te conois et ... menvoias om D: et cist ont] car cil tont E 26 a savoir] connoistre E et ge soie...els om D 18,1 outre...deciples om E

qui le baillot as Juys savoit le leu et que Jhesus venoit sovent iluec
o ses deciples. Quant Judas ot receue une conpaignie grant des vesques 3
et des phariseus, il vint iluec o lanternes et o brandons de feu et o
armes. Jhesus, sachanz tot ce qui estoit a venir sor lui, ala contre 4
els et lor dist; "Qui queres vos?" Cil [li] respondirent: "Jhesum de 5
Nazareth." Jhesus lor dist: "Ce sui ge;" et Judas qui le livroit estoit
entre els. Quant il lor dist: "Ce sui ge," il alerent arriere et 6
chairent en terre. Derechief, Jhesus [224r1] lor demanda: "Qui querez 7
vos?" Cil distrent: "Jhesum de Nazareth." Et il lor respondi: "Ge vos 8
ai dit que ce sui ge; se vos me querez, lessiez icez aler." Et que la 9
parole que Jhesus dist fust aemplie: "Que ge n'ai mie perdu aucun de cels
que tu m'as donez." (Et por quoi lor ala Jhesus a l'encontre offrir soi
quant il estoient venu a lui prendre, et por quoi fist il par sa vertu qu'il
chairent arriere quant il lor dist: "Ce sui ge?" Il senble que Judas
soit escusable et qu'il livra soi meismes. Mes voirs est qu'il livra
soi meismes, mes ce fu por l'amor et por la charité qu'il avoit au
monde que il voloit rachater de son precieus sanc; et Judas le livra
par son avarice et par sa covoitise. Et por ce lor ala Jhesus a l'en-
contre disant: "Ge sui Jhesus de Nazareth," por mostrer qu'il souffer-
roit volentiers, que ce n'estoit mie contre sa volenté; et por ce fist

18,9 quoi lor/ ce lor

---

2 iluec sovent C 3 grant/ grans D des vesques...phariseus/ des ves-
ques des phariseus B; desvesques (devesques E) et de phariseus CDE; des
evesques et des phariseus F 4 venir/ avenir DE contre/ encontre
CDE dist qui/ dist que D 5 li om AB Jhesus/ et il E 6 dist/ dit
B arriere/ arrier D en/ a DE 7 qui/ que E vos/ vo B cil/ cil
li E 8 il lor/ Jhesus E icez/ ice F 9 que Jhesus dist/ Jhesu E /
quoi lor/ quoi E a lencontre offrir/ encontre offrir E estoient
venu/ estoit venuz D a lui/ por lui E chairent arriere quant/ ale-
rent arriere et cheirent quant E; chairent arriere a terre quant F /
mes voirs...meismes om DE por lamor et por/ par lamor et par DEF /
par son/ por son F disant ge sui/ disant D volentiers/ volentiers
et BCF /

il par la vertu de sa Deité, que quant il lor dist: "Ge sui Jhesu de Nazareth," qu'il chairent arriere, que l'en puest aperçevoir qu'il avoient nul pooir contre lui fors que a sa volenté.) Symons Pierres, qui 10
avoit une espee, la trest et feri le serjant del vesque et li trancha la destre oreille; icil serjanz avoit a non Malchus. Lors dist Jhesus 11
a Pierre: "Met l'espee el fuerre; ne vels tu mie que ge boive le henap que mon Pere m'a doné?" (Jhesus apele ice elueques sa passion henap, come il fet aillors en l'Evangile, disant a Johan et a Jaque filz Zebedee: "Poez vos boivre le henap que ge ai a boivre?")

La torbe et li tribunien, (c'est a dire celui qui avoit seignorie 12
seur une ligniee,) et les menistres des Juys pristrent Jhesum et le lierent *et l'amenerent premierement a Annam qui estoit suegre de Cay- 13
phe, (c'est a dire que Cayphas avoit a feme la fille Anne.) Cayphas es-
toit vesque en cele annee, *et estoit celui qui avoit doné conseill as 14
Juys: "Que il covient .i. home morir por le pueple." Symons Pierres 15
sivoit Jhesum, et uns autres des deciples. Icil autres deciples estoit coneuz del vesque; et il entra o Jhesu en la cort l'evesque, *et 16
Pierres estoit fors a l'uis. Lors issi cil deciples que li evesques conoissoit et ⌈224r2⌋ dist a l'ancele qu'ele lessast entrer Pierres. (Aucun croient que cil deciples qui entra ovec Jhesu et qui issi et fist en-

13 Anne Cayphas⌋ Anne Cayphe

---

contre lui⌋ encontre lui E 10 le⌋ .i. E del vesque⌋ de levesque BDF; devesque E Malchus⌋ Marcus D 11 boive le⌋ boive au D ici e-lueques⌋ ici lueques D filz om E 13 Annam⌋ .i. nain D suegre de⌋ suer E Cayphe⌋ Cayffre BD; Cayphas E que om E Anne Cayphas⌋ Anne Cayphe ABc; a une cayfe et D / vesque⌋ esvesque (evesques DE; evesque F) CcDEF 15 estoit⌋ fu C / del vesque⌋ de levesque BDF; del esvesque (evesque E) CcE o⌋ avec C / cort a levesque F

trer saint Pere fu sainz Johans li apostres qui fist ceste Evangile.)
Lors dist l'ancele portiere a Pierre: "Es tu deciples de cest home?" Il 17
dist: "Ge nel sui mie." Li serjant et li menistre estoient au feu de 18
charbon, qar il fesoit froit, et se chaufoient; et Pierres s'estoit o
els et se chaufoit.

Li evesques demanda Jhesum de ses deciples et de sa doctrine. *Jhesus
li respondi: "Ge ai apertement parlé au monde; ge ensaignai toz jorz 19/20
el temple et en la synagogue ou tuit li Juyf s'assemblent, et ai nule
chose dit en secré. Por quoi me demandes tu? Demande a cels a qui ge ai 21
parlé que ge lor ai dit; icil sevent que ge ai dit." Et quant il ot ce 22
dit, uns des menistres qui estoit iluec dona une buffe a Jhesu, disant:
"Responz tu en tel maniere a l'evesque," (c'est a dire coment oses tu
respondre en tel maniere a l'evesque?) Jhesus li respondi: "Se ge ai 23
malement parlé, porte tesmoing del mal; et se ge ai bien dit, por quoi
me baz tu?" Et Annas envoia Jhesum lié a Cayphe evesque. 24

Symons Pierres estoit estanz et eschaufanz soi. Lors li distrent il: 25
"Es tu donques des deciples a cest home?" Il noia et dist: "Ge nel sui
mie." Uns des serjanz a l'evesque, cosins de celui a qui Pierres avoit 26
trenchiee l'oreille, li dist: "Dont ne te vi ge o lui el cortill?" De- 27
rechief, Pierres le noia; et li cos chanta lors demeintenant.

---

16 ceste/ cest E 17 portiere om E nel/ ne BCDE 18 estoient/ estoiet F froit om BC, corr Bc se chaufoient/ eschaufoient C; se chaufoit len E sestoit/ estoit CD 20 apertement/ espertement C / toz jorz/ tou jorz C dit/ dite DE 21 sevent bien que D ge ai dit/ ge lor ai dit F 22 tu en tel maniere/ tu E; tu einsi F respondre/ parler ne respondre B 23 li om E del/ de E dit/ parlé D 24 Annas/ en as C; Anna EF Cayphe/ Cayphas E 25 Symons/ et Symons F / eschaufanz/ chaufanz E des om CEF noia/ envoia B; le noia E sui/ sai B 26 de/ a E

JOHN 18, 28-37

Donques, il amenerent Jhesum a Cayphe el pretoire; il estoit matin. 28
Et il n'entrerent mie el pretoire, qu'il ne fussent soillé mes
qu'il peussent mangier Pasque. (Il creoient lors, que s'il entrassent
en meson d'ome paien ou qui ne fust de lor loi, que il fussent por ce
soillié et qu'il les covenist chascun jor laver d'eve desi a .vii.
jorz.) Pylates issi fors a els et lor dist: "Quel acusement aportez vos 29
contre cest home?" Il respondirent et distrent: "S'il ne fust malfe- 30
teur, nos ne le t'eussons mie amené." Lors lor dist Pylates: "Vos le 31
prenez et le jugiez selonc vostre loi." Lors distrent li Juyf:
"Il ne [224vl] nos loist mie ocirre aucun;" *et ce fu que la parole de 32
Jhesu fust aemplie que il dist, senefiant de quel mort il morroit.

Pylates entra derechief el pretoire et apela Jhesum et li dist: 33
"Dont es tu?" Jhesus ne li respondi mie aucune parole. Derechief, Py-
lates li demanda et dist: "Tu es rois des Juys?" Jhesus li respondi: 34
"Diz tu ce par toi meismes, ou li autre t'ont ce dit de moi?" Pylates 35
respondi: "Sui ge donques Juys? Ta gent et tes evesques t'ont bail-
lié a moi. Que as tu fet?" *Jhesus respondi: "Mon reaume n'est mie de 36
cest monde. Se mon reaume fust de cest monde, mes menistres et mes ser-
janz estrivassent que ge ne fusse mie es mains des Juys; lors n'est mie
mon reaume ici elueques." Et Pylates li dist: "Es tu donques rois?" Jhe-
37

---

28 Cayphe/ Cayphas E Pasque/ Pasques E creoient/ croient B que sil/ quil D entrassent/ nentrast E dome paien ou/ de paiien ou dome E qui/ quil D por ce siollié/ soillié por ce D les om E covenist/ covenist laver D deve chaude desi E .vii./ .viii. F 29 aportez/ portez D 30 amené/ baillié F 31 lor/ li BC et le/ et E 32 de Jhesu/ Jhesu EF aemplie/ raemplie D 33 entra derechief/ derechief antra D tu es/ es tu F 35 tes evesque B 36 monde se/ monde se mon reaume nest mie de cest monde se F se...monde om D mie es mains/ es mains mie B des...ici elueques/ as Juis mais mes roiaumes nest mie ici lueques D

sus respondi: "Tu diz voir que ge sui rois. Ge fui nez a ce et ving a ce el monde, que ge portasse tesmoing a verité; tuit cil qui sont de verité oent ma voiz." Pylates li dist: "Que est verité?" Et quant il 38
ot ce dit, il issi derechief del pretoire et dist as Juys: "Ge truis nule cause en lui," (c'est a dire ge ne truis mie en lui qu'il ait mort desservie. Pretoire est meson proprement ou plez sont tenu et jugement donez.) "Il est costume qu'en done a Pasques .i. prison; vo- 39
lez vos donques que ge vos done le roi des Juys?" Lors crierent il de- 40
rechief, disant: "Nos ne volons mie que tu nos doignes Jhesum, mes Barrabam;" Barrabas estoit lerres.

Lors donques prist Pylates Jhesum et le fist batre. *Et les 19,1/2
chevaliers, ploianz corone d'espines, la mistrent sor son chief et l'avi-
ronerent, (c'est a dire l'enclostrent,) d'un mantel de porpre. Et il 3
venoient a lui et li disoient: "Rois des Juys, Dex te saut;" et li
do⌈no⌋ient buffes. Pylates issi fors del pretoire derechief et lor dist: 4
"Vez ci que ge le vos amaine fors, que vos sachiez que ge truis en lui
nule cause." Lors issi Jhesus portant la coronne d'espines et le man- 5
tel de porpre; et Pylates lor dist: "Vez ci l'ome," (c'est a
dire puisque il n'a en lui cause ⌈224^{v2}⌋ de mort, ge ne le vueill mie conda-
npner ne tretier a mort a tort et sanz reson.) Quant li evesque et li 6

19,2 corone⌋ corones 6 li serjant et li evesque

---

37 voir que⌋ voir F sont om F 38 del⌋ el F ge truis⌋ je ne truis C cest...lui om EF ou⌋ la ou F plez⌋ piez B jugement⌋ jugemenz F 39 quen⌋ que on D; que len E 40 derechief disant om E Jhesum mes om D lerres⌋ lerres lors donques prist Pylates Jhesum 19,1 Jhesum Pylates D 2 ploianz⌋ ploiierent E corone⌋ corones ABCD / la⌋ et la E 3 donoient (dounoient Ac)⌋ donnent B 4 derechief om E / vez⌋ veez F le vos amaine⌋ lamainne D truis⌋ ne truis C 5 vez⌋ veez BF lui nule cause E condanpner ne tristrer a tort ne sanz E 6 li evesque⌋ li evesques BDEF /

serjant le virent, il crierent, disant: "Cruecfie le, crucefie le." Pylates lor dist: "Prenez le et le cruecefiez; ge ne truis mie en lui cause de quoi ge le doie crucefier." Li Juyf li respondirent: "Nos 7 avons loi, et il doit morir selonc la loi, quar il s'est fez Filz Deu."

Quant Pylates oi iceste parole, il douta et cremi plus. *Et il 8/9 entra derechief el pretoire et dist a Jhesum: "Dont es tu?" Et Jhesus ne li respondi mie aucune parole. Lors /li/ dist Pylates: "Ne paroles 10 tu mie a moi," (c'est a dire por quoi ne responz tu?) "Ne sez/tu que ge ai pooir de crucefier toi et ai pooir de lessier toi?" Jhesus respondi: 11 "Tu n'eusses mie aucune poesté contre moi s'il ne te fust doné de mon Pere; por ce a greignor pechié celui qui me bailla a toi." Et por ce 12 queroit Pilates achoison coment il le peust delivrer. Adecertes, li Juyf crioient, disant: "Se tu lesses cestui aler, tu n'es mie amis de l'empereeur Cesar," (c'est a dire a ce porra Cesar apercevoir que tu n'es mie son ami, se tu lesses aler son anemi quite sanz condampnement de mort qui a mort desservie;) "tuit cil qui dient qu'il sont roi contredient a l'empereeur Cesar," (c'est a dire sont contrere a lui et dient contre sa volanté.)

Quant Pylates oi cez paroles, il amena Jhesum fors et sist a jugier 13 et a fere jugement en cel leu qui est apelez Lithostracos, (Lithostra-

10 lessier/ delessier 12 apercevoir/ apertevoir dire sont/ dire est et dient/ et dit 13 sist/ fist

---

crucefie le crucefie le/ crucefiez le crucefiez le D; crucefiiez le E / doie/ puisse D 7 sest fez/ se fet F 9 et il/ il D 10 li om AD / moi/ moi aucune parole lors li dist Pilates ne paroles tu mie a moi F / tu ne/ ne B lessier/ delessier ABC 11 Jhesus li respondi F contre/ en F sil...doné/ se ele ne teust esté donee E me bailla/ ma baillié F 12 peust delivrer le F li...disant om E cestui om B se tu lesses aler...anemi om B qui a/ car il a D dire sont/ dire est ABCD et dient/ et dit ABCD 13 amena/ mena E sist/ fist ABCDEF / a jugier...fere om F: a fere/ affermer E Lichostratos Lichostratos E: Lichostracos Lichostracos F /

cos vaut autant en francois come diversité de ⌈pavement, ou come leu qui est pavé de divers⌋ pavement;) et en ebreu estoit cel leu apelé et nomé Gabbata. Il estoit lors la Parasceve de la Pasque, (c'est a dire il estoit le tierz14 jor devant Pasques que li Juyf apareilloient ce que besoing lor estoit au jor de Pasque, por ce qu'il lor loisoit fere nule chose au jor de la feste de Pasques; et il creoient lors, que s'il feissent aucune chose ou seulement lor viande qu'il devoient cel jor mengier, qu'il brisassent lor loi et qu'il ⌈225r1⌋ feissent grant offense. Et por ce crucefierent il lors Nostre Seignor Jhesucrist el tens de lor Pasque, que la leur Pasque estoit seulement ombre et senefiance de la nostre Pasque, ⌈et que la leur Pasque⌋ cessast et eust fin des ileuc en avant, et la nostre Pasque fust tenue et celebree. Il estoit lors le jor de la Parasceve de Pasques, c'est a dire il estoit le tierz jor que l'en apareilloït ce que mestier estoit au jor de Pasques; Parasceve est ebreu, et vaut autant en francois come devant apareillement ou come preparascion. Il estoit lors Parasceve de Pasques) et estoit come entor heure de midi, et Pylates dist as Juys: "Vez ce vostre roi." Et li 15 Juyf crierent, disant: "Oste le de ci, oste le de ci et le crucefie." Pylates lor dist: "Crucefierai ge donques vostre roi?" Li evesque respondirent: "Nos n'avons roi fors que l'empereeur Cesar." (Cil qui estoient vesque lors et qui distrent: "Nos n'avons roi fors que Cesar," furent Cayphas et

14 lors la Parasceve⌋ lors la Parascene de la Parasceve⌋ de la Parascene Parasceve est⌋ Parascene est lors Parasceve⌋ lors Parascene
15 Cayphas et) Cayphe et

---

divers pavement⌋ divers pavemenz C apelé et om E Gabbata⌋ Galbatha F 14 lors la Parasceve⌋ lors la Parascene ACD besoing⌋ besoing mestier C; mestier E loisoit⌋ laissoit DE et il⌋ et E creoient⌋ crioient B lors que⌋ adonques que C cel⌋ le EF mengier quil⌋ mengier qui B et que la leur Pasque⌋ om ABCE; et D des iluec⌋ dileuc F / et la nostre⌋ et la vostre B de la Parasceve⌋ de la Parascene ABCD / que mestier⌋ qui mestier CF mestier estoit au jor de⌋ mestiers estoit a E Parasceve est⌋ Parascene est ABCD ebreu⌋ en ebreu D lors Parasceve⌋ lors Parascene ABCD; lors F de Pasques et estoit come om F/ heure⌋ leure E vez⌋ veez F vostre⌋ nostre E 15 oste le de ci oste le⌋ ostez le de ci ostez le D; oste de ci oste E crucefie⌋ crucefiez D vostre⌋ nostre E cil qui...vesque (evesque BDF) lors (adonques C) et qui (qui om F) distrent...Cesar⌋ li evesque E Cayphas et⌋ Cayphe et ABCF /

JOHN 19, 15-21

Annas. Et cil dui estoient plus volenteis et plus angoisseus que Jhesus fust ocis que tuit li autre Juyf, por ce que il ne perdissent lor dignetés; et puet l'en entendre par les paroles que Cayphas dist quant il cueillirent grant concile contre Jhesum a porpenser entr'els et a establir coment il le porroient tretier a mort, quar Cayphas dist: "Il covient que une hom muire por le pueple," c'est a entendre il est mielz que nos ocions cest home, que li Romain viegnent et nos toillent nostre leu et nostre gent. Et por ce estoient icil dui plus angoisseux que Jhesus fust ocis que li autre Juyf n'estoient, que par les miracles que Jhesus fesoit ne venist en avant autre secte que la leur et qu'il ne fussent gité fors de la digneté de lor office.) Lors lor livra 16
Pylates Jhesum qu'il fust crucefié.

Il le recurent et le menerent fors. *Et il issi, portant sa croiz, 17
en cel leu qui est apelez Cauvaire, et Golgotha en ebreu; *et le crucefi- 18
erent ileuc. Et il crucefierent o lui .ii. autres d'une part et d'autre, et Jhesum en mileu. Et Pylates fist escrire le tytre et le fist 19
metre [225r2] sor la croiz; il i avoit escrit: "Cist est Jhesus de Nazareth rois des Juys." Molt des Juys lurent cest tytre, quar cel leu estoit 20
pres de la cité ou Jhesus fu crucefiez; et il estoit escrit en ebreu et en greu et en latin. Lors disoient li evesque des Juys a Pylate: "Ne 21

15 li autre Juyf nestoient] tuit li autre Juyf nestoient

---

puet] ce puet F les paroles] lors paroles D porroient] poissent D / hom muire por] muire par B et por] por D que par] que por E en avant] il en avant D; avant F secte] feste D de lor] de D 16 lor om E et le] et C menerent] gitierent D 17 Cauvaire] Auvaire E 18 om D et Jhesum...19 escrire om EF: en] el C 19 le tytre et le] letre et la D et le fist metre] fu mis F 20 cel leu] cest leu B; il E

vueilles mie escrivre qu'il soit [rois des Juys] mes qu'il dist: 'Ge sui rois des Juys.'" Pylates respondi: "Ge ai escrit ce que ge ai escrit," 22 (ou autrement: "Ce que ge ai escrit est ja escrit," c'est a dire ce que ge ai escrit sers estable et sera tenu sanz remuer.)

Quant li chevalier Pylate l'orent crucefié, il pristrent sa robe et 23 en firent .iiii. parties, a chascun des .iiii. chevaliers sa partie; et par deseure estoit sa cote. Et en cele cote avoit nule costure, ainz estoit toute tissue et fete a aguille. Lors distrent li chevalier li 24 uns a l'autre: "Ne despecons mie ne ne trenchons ceste cotele, mes sortissons qui ele sera," (c'est a dire gitons sort qui l'avra tote;) et ce fu fet en tel maniere, que l'escripture fust aemplie qui dit: "Il deviserent et departirent mes vestemenz entr'els, et giterent sort [sor] ma robe." Et adecertes, li chevalier firent ice.

Lors s'estoient joste la croiz Jhesu sa mere et la suer sa mere, 25 Marie feme de Cleophe, et Marie Magdelaine. Quant Jhesus vit sa mere 26 et celui deciple qu'il amoit estant, il dist a sa mere: "Feme, voiz ci ton fill," (c'est a dire soies des ici en avant o lui come o ton fill.) Enaprés, il dist au deciple: "Voiz ci ta mere," (c'est a dire garde 27 la et henneure come ta mere;) et des icele heure la recut il en sa garde. (Sainz Johans test ici son non et neis en toz les leux en l'evan-

24 sort qui] fort qui 27 leux en] leux de

---

21 vueilles] vueilliez B mes...Juys om E 22 Pylates lor respondi que ge ai escrit est ja escrit cest E dire ce] dire et D sera estable] est estable B 23 a chascun...partie D avoit] navoit D 24 trenchons] detrechons C cotele] cote D sort qui] fort qui ABC / fust] fu E qui dit] quil dit B; qui dist C; quil dist DE entrels] entels B 25 sestoient] estoient E feme...26 vit sa mere om E: feme] fame mere C 26 quil amoit] qui lamoit C estant] tant D 27 enaprés] et enaprés C cest a dire om C en sa] en D test] ce est EF /

gile ou il fet mencion de soi, come fet saint Matheu et come fet Moyses en la loi. Mes por quoi dist Jhesus a sa mere ici endroit de saint Johan: "Feme, voiz ci ton fill," et non pas: "Mere, voiz ci ton fill?" Por ce par aventure, que se li felon Juyf seussent qu'ele fust mere Jhesucrist et l'entendissent a sa parole quant il la nomast mere, qu'il ne la ledenjassent en despit de lui.) Enprés, Jhesus sachanz que tout 28
ce qui estoit escrit de lui estoit aempli, il dist: "Ge ai soif." [225vl] 29
Uns vesseax estoit iluec mis, plains de vin aigre; et cil qui estoient iluec emplirent une esponge de vin aigre et d'ysope et li offrirent a la bouche por boivre. Quant Jhesus ot beu del vin aigre, il dist: "Il 30
est aempli," (c'est a dire tot ce est aempli entierement que li prophete avoient dit de moi.) Et il, encliné son chief, rendi son esperit.

Li Juyf prierent Pylate que les cuisses fussent brisiees a Jhesu 31
et as .ii. qui furent crucefié o lui, qu'il ne remainsissent vivant el jor del grant sabbat en lor croiz. Lors vindrent li chevalier et 32
froisserent les cuisses del premier, et de l'autre qui estoit crucefiez o lui. Quant il durent brisier les cuisses de Jhesu, il virent qu'il 33
estoit ja morz et ne li froisserent mie les cuisses, *mes .i. des cheva- 34
liers li perca et ovri le costé de la lance; et demeintenant, sanc et eve en issirent. Et cil ce vit en porta tesmoing, et son tesmoing

31 prierent a Pylate

---

quoi/ qu B et non...fill om DE ledenjassent/ deviassent D 28 empres ce Jhesus EF 29 et cil...aigre om DE et li/ li BC; si li D 30 il est...dire om E encliné son chief/ encline (enclina E) son chief et DE 31 furent/ estoient F lor/ la E 32 premier larron et de F estoit om B 33 brisier/ froissier C ne/ le B 34 mes uns chevaliers le perca E costé/ costel D sanc...issirent/ en issi sanc et iaue D 35 ce vit/ ceint D en porta/ emporta C /

est verai; et il set qu'il dit voir, et que vos creez ice. Cez choses 36
furent fetes, que l'Escripture fust aemplie qui dit: "Vos ne froisse-
roiz pas os de celui;" *et derechief, autre Escripture dit: "Il verront 37
celui qu'il perceront."

Enprés ce, Joseph d'Arimathie pria Pylate qu'il ostast Jhesum de la 38
croiz por ce qu'il estoit de ses deciples, mes nequedent ce estoit re-
postement pour la poor des Juys; et Pylates li otroia. Il vint lors
et osta le cors de Jhesu. Et Nichodemus, qui estoit venuz premierement 39
a Jhesum par nuit, vint, portant mesleure de mirre et d'aloes ausi
come .c. livres. Lors pristrent cil dui le cors de Jhesu et le lie- 40
rent en lincels o buens oignemenz, come costume estoit que li Juyf
ensevelissoient. El leu ou li fu crucefiez estoit .i. cortill, et en 41
cel cortill uns monumenz noveax, el quel [nus] avoit onques esté mis. 42
Iluec mistrent il Jhesum por la Parasceve des Juys, et que cel monument
estoit prouchain.

Un jor de la semaine, Marie Magdelaine vint a .i. matin au monument 20,1
eincois qu'il fust esclarci, et vit la pierre ostee deseure le monu-
ment. Lors vint ele corant a Pierres et a cel autre deciple que Jhesus 2
amoit et lor dist: "Il ont osté mon seig [225^{v2}] nor, et ge ne sai ou il
l'ont mis." (Ici puet l'en fere une demande, por quoi sainz Johans qui fist

41 mis] nus 42 Parasceve] Parascene

---

dit] dist E 36 dit] dist CE pas les os E 37 dit] om D; dist E perceront] percierent F 38 darimathie] darimachie C; darimacie E ostast] li laissast oster D 39 daloes] daloe E 40 cil...lincels] le cors de Jhesu cil dui et loignirent D; cil dui et liierent le cors de Jhesu en lincels E ensevelissoient] ensevelissent EF 41 estoit] est F nus...mis] avoit onques esté nus ABC; onques nus navoit esté mis D; nus navoit onques esté mis EF 42 Parasceve] Parascene ABCD 20,1 a .i. matin om E ostee] oster D deseure] desor E 2 lont] ont D

ceste Evangile dir en plusors leux de soi meismes: "Icelui deciples que Jhesus amoit?" Il semble par ce qu'il dit en tel maniere, que Jhesus n'ama mie les autres deciples; mes einsi n'est il pas, quar il les ama touz. L'en croit nequedent que Jhesus l'ama plus que aucun des autres. Et nequedent, aucun croient que sainz Peres l'ama plus ardanment que aucuns des autres; ice nequedent est fort, et douteus a diffinir.) Lors 3
issi Pierres et cil autres deciples, et vindrent au monument. Li dui 4
coroient ensemble; et cil autres deciples corut devant et ala plus tost
que Pierres, et vont premierement au monument. Et quant il s'enclina, 5
(c'est a dire quant il s'abessa por regarder el monument,) il vit les
lincels ostez; nequedent, il n'entra mie el monument. Lors vint Symons 6
Pierres enprés lui et entra el monument. Et il vit les lincels *et le 7
suaire qui avoit esté sor le chief de Jhesu; et il n'estoit mie mis o
les lincels, mes deviseement envelopez en .i. leu. Lors entra enprés 8
icil deciples qui estoit premiers venuz au monument, et vit et
crut; *il ne savoit pas l'Escripture encore, qu'il le covenist resordre 9
de mort. Lors alerent derechief a els meismes, (c'est a dire au leu ou 10
il estoient quant Marie Magdelaine lor annonca, disant: "Il ont osté
mon seignor, et nos ne savons ou il l'ont mis.")

Marie Magdelaine estoit fors plorant au monument. Endementieres 11

---

ceste/ cest EF evangile dit/ evangile dist CE quil dit/ quil dist en E plus que aucun/ plus E des autres et/ des autres deciples et F nequedent aucun/ neporquant aucun BCD Peres lama/ Peres lamoit D ardanment/ ardaument E et douteus/ et doutans D; om E 3 cil/ li D et vindrent...4 deciples om E: 4 li/ et li C devant om E / au monument premierement E 5 senclina/ se clina D dire quant il/ dire E por regarder por regarder F il vit...monument om E: ostez/ oster D 6 il om E 7 sor/ soz E .i. leu/ .vii. leus D 8 enprés premiers F premiers om F 9 le om EF 10 a els/ au leu F il... quant om EF nos...savons/ nos ne savons la E; ge ne sai F 11 estoit/ estut E; sestut F fors/ fort D /

qu'ele ploroit, ele s'enclina et regarda el monument, *et vit .ii. ange- 12
les seanz en blanches vesteures, .i. au chief et autre aus piez ou le
cors de Jhesu avoit esté mis. Il li dient: "Feme, por quoi pleures tu? 13
Que quierz tu?" Ele lor dist: "Quar il ont osté mon seignor, et ge ne
sai ou il l'ont mis." Quant ele ot ce dit, ele garda arriere soi et vit 14
Jhesum estant, et ne savoit mie que ce fust il, (c'est a dire ele ne le
conoissoit pas.) Jhesus li dist: "Feme, por quoi pleures tu? Que quierz 15
tu?" [226r1] Lors cuida ele qu'il fust .i. cortillier et li dist: "Sire, se
tu l'as osté de ton cortill, di le moi et ge l'osterai de la ou tu l'as
mis." (Marie Magdelaine cuida, por ce qu'ele vit Jhesum estant en icel
cortil meismes ou il avoit esté enseveliz, qu'il en fust cortillier; et
por ce creoit ele que il l'eust osté, por le hantement de ses deciples
et d'autres ne fust son cortill enpoiriez et les herbes defolees.) Jhe- 16
sus li dist: "Marie," (c'est a dire reconois celui qui te reconoist.)
Lors le reconut ele et li dist: "Raboni," qui vaut autant come mestre.
Jhesus li dist: "Ne touche a moi; ge ne sui pas encore montez a mon 17
Pere. Va a mes freres," (c'est a mes deciples,) "et lor di: 'Que ge
monte a mon Pere et au vostre, a mon Deu et au vostre.'" Marie vint as 18
deciples, disant: "Ge ai veu Nostre Seignor, et ce m'a il dit."

Quant il estoit soir .i. jor de cele semaine et les portes estoient 19

20,17 pas encore/ encore pas

---

et...monument/ el monument et regarda D 12 angeles/ angles DF .i./ lun E autre/ lautre E aus piez/ au piez CD 13 dient/ distrent CEF que/ qui F 14 garda/ esgarda D; regarda E et ne/ ele ne E / dire ele/ dire quele D 15 cuida ele/ cuida D sire/ sire sire D; om E osté de/ de F de la ou/ dou D hantement/ haucement B ne... son cortill/ que son cortil ne fust E; que son cortill nen fust F 16 reconois celui/ reconoisse lui B raboni/ rabin B; rabom C; rabi D; raboym E autant a dire come D 17 touche/ touchier D pas encore/ encore pas AC; pas encor E va/ ne B monte/ voiz E a mon Deu...vostre om E 18 as/ a ses BD 19 portes estoient/ portes fussent F /

closes et li deciple estoient dedenz por la poor des Juys assemblé,
Jhesus vint et estut en mi ses deciples et lor dist: "Pes a vos."
Et quant il lor ot ce dit, il lor moustra le costé et ses mains. Lors 20
orent li deciple grant joie. Et quant il orent veu Nostre Seignor, *il 21
lor dist derechief: "Pes a vos. Ge envoie come li Peres m'envoi-
a." Quant il ot ce dit, il soffla et dist: "Recevez le saint Esperit; 22
*les pechiez que vos pardorroiz seront pardonnez, et cels que vos ne par- 23
dorroiz ne seront mie pardonez."

Thomas, .i. des .xii. deciples et qui estoit sornonmez Didimus, 24
n'estoit mie o els quant Jhesus vint. Li autre deciple li distrent: 25
"Nos avons veu Nostre Seignor." Il lor dist: "Se ge ne voi en ses mains
l'enfichement des clox et met mon doi el leu des clox et met ma main en
son costé, ge ne le crerai mie." Et enprés .viii. jorz, li deciple es- 26
toient dedenz derechief et Thomas o euls. Lors vint Jhesus a els, et
estoient les portes closes, et estut en mileu et dist: "Pes a vos." En- 27
aprés, il dist a Thomas: "Met ca ton doi et voies mes ⌈226^{r2}⌋ mains, et met
ca ta main en mon costé; et ne soies mie mescreanz, mes bien creanz." Tho- 28
mas respondi et li dist: "Tu es mes sires et es mes Dex." Jhesus li 29
dist: "Thomas, tu m'as creu por ce que tu m'as veu," (c'est a dire tu
as creu mon resucitement por ce que tu as veues mes plaies;) "beneoist

---

assemblé por la peor des Juys F en mi de/ enmi CE pes soit a F 20 lor ot/ lo ot D le/ son F grant joie li desciple D joie et/ joie (e partly cropped C) CF seignor/ seign C, with final n partly cropped 21 pes soit a F a vos/ a v C 23 ne pardorroiz/ ne pardonrez pas EF 25 ne voi/ navrai veu F et met mon... costé om E: et mete (et avrai mis F) mon CF; el...en/ en leu...en C; el...main a D; dedenz et ma main en F crerai/ trerai B 26 dedenz/ enz D Jhesus a/ Judas o D, Jus o Dc / estoient les portes estoient F en/ el DE pes soit a vos F 27 enaprés/ et aprés E Thomas/ Thomas qui estoit ȯ els F / voies/ voi D 20,27 bien-21,25 nonbrer mE 28 et es/ et D 29 Thomas tu mas veu et por ce tu mas creu cest F veues/ veu DF /

soient cil qui ne les verront et les creront."

Jhesus fist molt autres choses et molz autres signes qui ne sont 30
mie escrit en ceste Evangile devant ses deciples. Icez choses sont 31
escrites, que vos creez que Jhesus est Crist Filz Deu, et que vos cre-
anz aiez vie pardurable en son non.

Emprés ce se fist Jhesus conoistre a la mer de Tyberiade derechief,21,1
et se fist conoistre en tel maniere: *Symons Pierres et Thomas et Na- 2
thanael, qui estoit de Chana de Galilee, et li fill Zebedee et .ii.
autres deciples estoient ensemble. Symons Pierres lors Dist: /"Ge vois
peschier."/ Il li distrent: "Nos alons o toi." Et il issirent et monterent
en la nef; et cele nuit pristrent il nule chose. Et quant il fu l'endemain4
matin, Jhesus estut el rivage; et nequedent, li deciple ne conurent mie que
ce fust il. Lors lor dist Jhesus: "Enfant, n'avez vos mie aasc," 5
(c'est a dire n'avez vos pas amorsaill a metre es aims?) Il respondi-
rent: "Non." Il lor dist: "Metez la roiz en la destre partie, et vos 6
troveroiz." Lors mistrent il la roiz; et il ne la pooient ja mie trere
por la multitude des poissons. Lors dist Johans a Pierre: "C'est Nos- 7
tre Sires." Quant Symons Pierres oi que c'estoit Nostre Sires, il se
ceint de sa cote, quar il estoit nuz, et se mist en la mer. Li autre 8
deciple vindrent a navie; il n'estoient pas loing de terre, mes autre-

---

ne om D 30 et et F ceste/ cele B 31 est Crist/ escrist B 21,1
ce se/ ce B Tyberiade/ Tyberiace D 2 Chana Galilee F 3 peschier/
peschier et DF o/ a B 4 ne/ nel D 5 aasc/ aaise D / cest...aims
om D 6 il lor/ lors lor D en la/ a D vos/ nos C ja mie om D
7 quant...sires om B

si come .ii.c. coutes loing, et trestrent la roiz plaine de poissons.

Quant il furent descendu a terre, il virent charbons mis et poissons 9
deseure et pain. Jhesus lor dist: "Aportez des poissons que vos preis- 10
tes ore." Lors ala Pierres et trest là roiz en terre, plaine de .c. et 11
.l. poissons; et conme il en i eust tant, la roiz ne fu mie [226v1]
despeciee. Jhesus lor dist: "Venez et menjiez;" et aucun de cels qui 12
menjoient n'osa pas demander: "Qui es tu?" sachanz qu'il iert Jhesus. 13
Et Jhesus prist le pain et lor donnoit, et le poisson ensement. Icez 14
trois foiz aparut Nostre Sires a ses deciples emprés ce qu'il fu resucitez.

Quant il menjoient, il dist a Symon Pierre: "Symon, filz Johan, 15
m'aimes tu plus que cez?" Il [li] dist: "Sire, oil; tu sez que ge t'aime."
Jhesus [li] dist: "Pes mes aigneaux." *Il li dist derechief: "Simon, 16
filz Johan, m'aimes tu?" Il li dist: "Sire, oil; tu sez que ge t'aime."
Jhesus [li] dist: "Pes mes aigneaux." Il [li] dist tierce foiz: "Symon, 17
filz Johan, m'aimes tu?" Lors fu Pierres corrouciez qu'il dist trois foiz:
["M'aimes tu?"] et li dist: "Sire, tu sez totes choses et sez que ge
t'aime." Jhesus [li] dist: "Pes mes oeilles," (c'est a entendre pes les
par ta predicacion, pes les par exemple de bones oevres et par l'exemple de
ta passion; por ce li fist il regehir trois foiz qu'il l'amoit, quar il
l'avoit .iii. foiz renoié.) "Ge te di que, quant tu estoies juesnes, tu 18
te ceingnoies et

---

8 trestrent] trestoute estoit D 9 quant] et quant B mis et] mis es D 10 Jhesus] et Jhesus F 11 en terre] a terre CD i om D eust] ot C 12 quil iert] que ce estoit F 14 aparut] saparut D 15 il li] il ABCD 16 li dist derechief] li distrent derecheif B; dist derechief F il li dist sire...17 Johan maimes tu om B: il dist sire CDF; Jhesus dist pes ACDF; 17 il dist tierce ACDF quil li] qui li C; por ce quil li D et li] et il li F / Jhesus li] Jhesus ABC les par ta] mes oeilles par ta C bone oevre F foiz quil] foiz por ce quil D

aloies la ou tu voloies; quant tu enveilliras, uns autres te ceindra et
menra la ou tu ne vouldras mie." Ce dist il, senefiant de quel mort il 19
morroit. Et quant il ot ce dit, il li dist: "Suif moi."

Pierres se regarda et vit que Johans, s'estoit acoutez a la ceine 20
sor son piz, le sivoit, et qui li dist lors: "Sire, qui est celui qui te
traira?" Quant Pierres le vit, il dist a Jhesum: "Sire, que souferra 21
cist," (ce est de quel mort morra il?) Jhesus li dist: "Ge vueill qu'il22
soit en tel maniere tant que ge viegne; que apartient a toi? Vien en-
prés moi." Lors vint cele parole entre les deciples, que Johans ne mor- 23
roit pas; mes Jhesus ne dist mie qu'il ne moreust, mes: "Ge vueil qu'il
demeurt en tel maniere tant que ge viegne; qu'apartient a toi?"

Icelui est li deciples qui tesmoigne ice et escrist cez choses; et 24
nos savons que son tesmoing est verai. Jhesus fist [226^{v2}] molz autres 25
signes, que s'il estoient escrit tuit, ge ne cuit pas que li mondes les
peust toz retenir ne nonbrer.

Ci fine l'Evangile saint Johan; Epistres vienent emprés. [226^{v2}, 28]

---

18 tu voloies/ voloies D 20 ceine/ ciene D qui li/ quil li CF 22
tant que/ juque D viegne que/ viegne quen F 23 parole om D qua-
partient/ quen apartient F 24 escrist/ escrit C Rubric mE: ci fine
leuvangile saint Jhoan; ici fenist Jehans li esvangelistes C; ici finent
les evangiles saint Johan D; ci fine levangile saint Johan levangeliste
F

Notes to the text

While these notes cover any aspect of the edited text which seems to me to require comment (other than those aspects dealt with in chs. 2-3), they are principally concerned with indicating material relevant to the French glosses in Hugh, Glossa and Comestor according to the post-medieval editions which, for lack of any critical texts, I have used. I choose to refer to these three commentaries, not because I think they are necessarily the particuler sources used for the glosses, but because they are the major works available to the translator of the BXIII Gospels, assuming as I do that he was working after c.1235 when Hugh compiled his postills on the Gospels (see Smalley p. 269); even if he were writing before that date, Hugh provides convenient access to commentators on the Bible who wrote after the completion of the Glossa (Smalley p. 272). Whether agreement between the French glosses and one or more of these three works is complete or partial (the latter being by far the more frequent occurrence), I simply refer to the work concerned without discussing the nature of the agreement. Many of my references to Comestor in Mark are also to be found in Decoo's notes.

MATTHEW

1,6 For gloss, see Hugh (cf. Comestor col. 1333A).

1,7 The nominative Abia, as opposed to Abias of the Clementine Vulgate, is attested in some Latin manuscripts, e.g. the Carilef Bible (R.A.B. Mynors, Durham Cathedral Manuscripts, Oxford, 1939, pl. 17).

1,11 For gloss, see Glossa and Hugh.

1,25 The first part of the gloss is in Glossa and Hugh; for the second, see Comestor 1539D and Hugh.

2,2 For gloss, see Glossa.

2,5 For gloss, see Glossa, Comestor 1541D and Hugh.

2,6 The gloss explains the Vulgate's minima, but it is odd that the text has only the simple adjective; perhaps the text is corrupt here.

2,15 Desi a ce que is not attested in T-L or Gdf and is to that extent a lectio difficilior.

2,20 For la mort (Latin animam) and its gloss, see Glossa and Hugh.

2,23 For gloss, see Comestor 1609A.

3,2 The Latin source of BXIII presumably had appropinquabit.

3,7 For gloss, cf. vindicta in Glossa and Hugh.

3,9 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

3,12 Venteure may be invented by the translator of BXIII; it is not in T-L or Gdf, and has clearly caused difficulty to the scribes since only B preserves the word as I have printed it. The translator no doubt also invents venteoire in the parallel passage in Lk 3,17, a word attested in the Middle Ages solely by BXIII according to Gdf VIII 178b. For the gloss, see Hugh (cf. Glossa).

4,15 The Latin source of BXIII presumably had Galilaeae.

4,16 The Latin source of BXIII seems to have been contaminated from the text of Isaiah 9,2 which reads ambulabat as in the French, not sedebat. Given this contamination and given that the Clementine Vulgate regione umbrae mortis agrees with Isaiah 9,2, it is possible that xl here faithfully reproduces x. However, in view of the ease with which homoeoteleuton can occur here, I think it more likely that it is F which preserves x and that the Latin source may have had the well-attested reading regione et umbra mortis. Glossa and Hugh both gloss

the Clementine Vulgate text, and cast no light on the question.

4,17 The Latin source of BXIII presumably had appropinquabit.

4,24 For gloss see Glossa and Hugh.

5,7 For gloss, see Hugh.

5,13 For gloss see Glossa and Hugh.

5,21 For glosses see Glossa and Hugh.

5,22 Tprout is attested in Bodel's Jeu de saint Nicolas (l. 744 of the Warne edition) and is presumably a form of trout (Gdf VIII 93c-94a) contaminated by prout (Gdf VI 445a).

5,30 For gloss, see Hugh.

5,35 For gloss, see Glossa and Hugh.

5,39 For gloss, see Glossa.

5,44 Porsivent (AEF) and parsivent (B-D) both mean persecute. Of the two, porsivre seems the more familiar verb, since it is used in this sense without a variant from parsivre in Mt 5,11 and 5,12 (cf. Mt 23,34), whereas parsivre is used at only one other point in Matthew (10,23) and E provides a variant from porsivre. This being so, I treat B-D as representing xl and x, with independent revision in Aand F.

6,1 The gloss is perhaps a summary of Glossa and Hugh.

6,2 For gloss, see Glossa and Hugh.

6,3 For gloss, cf. Hugh.

6,11 The Latin source of BXIII had cotidianum (attested by Merk) from the parallel passage in Lk 11,3.

6,16 For the second gloss, see Glossa and Hugh.

6,25 For gloss, see Glossa and Hugh.

6,26 The Latin source of BXIII had noster.

7,4 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

7,13 Since via is translated in Mt 7,14, its absence here may indicate that it was not in the Latin source of BXIII. For gloss, see Hugh.

7,15 For both glosses, see Hugh.

7,16 For gloss, see Glossa and Hugh. Unlike BXIII, they do not repeat themselves in Mt 7,20.

7,23 The normal enclitic of ne vos would be nos; I interpret nes as a weak form of nos in a syntactically unstressed position, though such a weak form does not appear to be attested by T-L or Gdf. I have found neither nes nor nos elsewhere in the Gospels, though B's ne les in Mt 24,20 may be a flase expansion of its model's nes for ne vos.

7,29 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

8,5 For gloss see Hugh.

8,28 The Latin source of BXIII presumably had Genesareth.

9,1 For the second gloss, both Glossa and Hugh specify Corpharnaum, Glossa explicitly rejecting Nazareth, which was obviously in the source of the BXIII translator.

9,3 For gloss, cf. Hugh.

9,5 Soies sanez for ambula in the Clementine Vulgate implies a different word in BXIII's Latin source, or the use of a gloss in translating the text.

9,25 The Latin source of BXIII had the phrase et dixit: Puella surge attested in the Sixtine Vulgate.

10,7 The Latin source of BXIII presumably had approoinquabit.

10,19-20 For the glosses, see Glossa (cf. Hugh for 10,20).

10,21 Tretera is perhaps an error of the archetype x for traira (cf.D).

10,27 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

10,33 The initial relative clause implies a condition whose consequence is realised by the main clause introduced by et; this is semantically comparable to the pairs of main clauses linked by et in Mt 13, 12 and thus justifies the AC reading.

10,38 The gloss seems to combine elements from respectively Hugh and Glossa (penance and works, the latter left undefined in BXIII). Cf. Mt 16,24.

10,39 For gloss, see Glossa and Hugh.

10,41 For gloss, cf. Hugh.

11,2 For gloss, see Hugh.

11,3 For gloss, see Comestor 1571B (cf. Jerome quoted in Glossa); see also Lk 7,19.

11,6 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

11,10 The archetype seems prone to write envoiai for envoie (cf. Mk 1,2 and Lk 7,27).

11,12 The phrase de bones huevres suggests that the translation here may be based on a Latin gloss.

11,21 Fez seems to agree with miracles, n.m. or f., a small majority of the examples in T-L VI 69-71 being n.m. For gloss, cf. Hugh.

11,25 For the glosses, see Glossa and Hugh.

12,17 For the position of fust aempli, which seems to have been added in the wrong place in the archetype x, I follow the Latin, which is confirmed by the same phrase in Mt 8,17.

12,20 The apparently original reading fust implies that the Latin source of BXIII had the error lignum for linum.

12,25 The gloss is perhaps inspired by Hugh.

12,32 The Latin source of BXIII had Dei for hominis. For gloss, see Hugh (who has hominis in the text he glosses in the edition I use).

13,3 The gloss is perhaps inspired by Glossa and Hugh.

13,42 The gloss does not come from Glossa or Hugh, but cf. Mt 13,50.

13,69 For the gloss, cf. Glossa and Hugh on littus.

13,50 The translation in BXIII of caminum ignis corresponds to Hugh on the same phrase in Mt 13,42.

14,1 The gloss is implicit in Hugh.

15,7 I take profita to be a form of profeter (T-L VII 1955-6).

15,9 For the first gloss, see Glossa and Hugh.

15,24 The gloss attested by F could be original if more than one manuscript lost a phrase by homoeotelenton on la. For MSS A-F, this would mean x1 and E agreeing independently on this; L agrees with F and this supports the view that E omitted the gloss independently. However it is slightly surprising that two MSS should agree on this error since the more obvious homoeotelenton is on Israhel. Since K agrees with x1 and E it would require three MSS to agree on the error for this gloss to be accepted as original. I prefer to treat it as an innovation by b.

16,12 For the families which replaced this verse, see ch.2.

16,13 For gloss, see Glossa, Comestor 1580C and Hugh; see also Mh 8,27.

16,16-17 The correction to E is in a 15th century hand.

16,17 For gloss, cf. Glossa.

16,18 For gloss, see Hugh.

16,24 The glosses seem to depend on Glossa, Comestor 1581D and Hugh (cf. Mt 10,32); see also Mk 8,34 and Lk 9,23.

17,2 For gloss, cf. Glossa.

17,25 The text here suggests that the Latin source was corrupt, with the omission of reges terrae and the addition of les autres which implies a non-existant les uns. Fc restores the missing element (li roi de la terre), presumably from a different Latin source, and deletes les autres.

18,3 For gloss, see Glossa, Comestor 1584A and Hugh; cf. Lk 9,48.

18,4 This verse has been added only in Fl; see ch.2.

18,17 Ethnique is invented by the translator; it is not in T-L, and is attested in Gdf III 670c only in this passage before the 15th century. For the glosses, see Glossa (cf. Hugh).

18,21 For gloss, cf. Hugh.

18,22 For gloss, see Comestor 1584D.

18,27 The variant for servus ille in DEF may imply that the Latin source of b read conservus by contamination from Mt 18, 28-9 and 31 (cf. Mt 18,29).

18,29 The reading cil son serjant in x is certainly wrong, and the existence of consers in Mt 24, 49 suggests the translator wrote cil conserjant. If so, it is probable that he also wrote conserjant in Mt 18,33, where the preceding ton makes easy the omission of the prefix. On the other hand, it is curious if he wrote conserjant twice that he should use a paraphrase in Mt 18,31; perhaps this was intended to act as a sort of gloss (cf. my note on Mt 24, 49).

19,12 For the glosses, see Glossa (cf. Comestor 1585C and Hugh).

19,26 For gloss, cf. Comestor 1589A; see also Lk 18,27.

21,2 For gloss, see Comestor 1598D; see also Mk 11,2 and Lk 19,29.

21,29 For gloss, see Glossa, Comestor 1599D-1600A and Hugh.

21,33 The gloss preserved in BC is easily omitted by homoeotelenton, so that it would not be surprising if more than one manuscript had omitted it independently. Since it also appears in K, I adopt as correct the reading of BC.

22,12 For gloss, see Glossa.

22,15 For gloss, see Glossa.

22,16 For the last two glosses, cf. Glossa and Hugh, the latter citing Biblical passages which the last gloss echoes.

22,18 Nequice is rare according to T-L VI, 597 and Gdf. V 488c. For the gloss, see Glossa and Hugh.

22,30 For the first gloss, see Comestor 1606A; for the second, see Glossa.

22,33 For gloss, cf. Hugh.

22,34 For gloss, see Glossa.

22,39 For gloss, see Hugh.

22,40 For gloss, see Glossa.

22,44 For the glosses, see Glossa and Hugh.

22,46 For the first gloss, see Glossa and Hugh.

23,2 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

23,11 For gloss, cf. Hugh.

23,14 For the second gloss, see Hugh.

23,18-19 For the families which replace these verses, see ch.2.

23,23 For gloss, see Comestor 1608A.

23,24 For gloss, see Glossa Comestor 1608A-B and Hugh.

23,35 For gloss, see Glossa on usque ad.

24,3 For gloss, see Hugh.

24,20 For gloss, cf. Glossa and Comestor 1610C.

24,24 For gloss, cf. Glossa.

24,25 For gloss, see Glossa.

24,28 Angele may be an acceptable gloss for aigle, but it is also an easy error for aigle, as is shown by ABC and some other manuscripts in Revelation 12,14; Glossa and Hugh refer only to saints, though they do refer to angels for virtutes in the following verse.

24,29 For gloss, see Glossa and Hugh.

24,30 For gloss, see Glossa and Hugh.

24,31 For gloss, see Glossa and Hugh.

24,49 That consers is a Latinism for the translator is assured by his gloss, which is close to the paraphrase used in Mt 18,31; cf. my note on Mt 18,29

25,1 As a result of Eb in ch.24, the 15th century chapter numbers in Mt are one too high for chs. 25-26 (i.e. are 26-27); chs. 27-8 are not numbered.

25,30 The correction in C is in a 15th century hand.

26,6 For gloss, see Glossa and Comestor 1597B; see also Mk 14,3.

26,7 For the first gloss, see Glossa, Comestor 1597C-D and Hugh, all of which contain the word unguenta and thus imply that oignemenz is correctly plural and that le is an error for les; only Hugh gives a source for this gloss, and this is Bernard, not Bede (cf. Mk 14,3). For the second gloss, see Glossa and Comestor 1597C; see also Jn 12,3.

26,12 Et in D may be the reading of x1 and x; even if it is only a correction by D, it seems a more plausible reading for x than the separate sentences implied by EF since it is not unusual for the translator to convert a Latin participle followed by a main clause into two main clauses linked by et.

26,17 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

26,19 The gloss is based on Exodus 12, 7-10, which was referred to by Hugh under 26,17 above (prima - azimorum); cf. Comestor 1619B-C.

26,24 For the last two glosses, see Comestor 1617B-C (cf. Hugh); see also Mk 14,21.

26,25 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

26,32 The gloss attested by CF is easily omitted by homoeotelenton. Its presence in C suggests it was also in E's source, and this is confirmed by its presence in L which shows that it was in b1 and, because it is in F, also in b. Its absence from x1, E and K being easily explicable by independent error, I adopt it as original.

26,35 The missing clause is restored only by F1 H2, whose emendation does not fit the syntax of x1 or the parallel passage in Mk 14,31. I correct x from Mk 14,31, but do not invert subject and verb since the inversion there is probably due to the noun clause immediately preceding, and the order Subject-Verb after an if-clause is attested by Mk 14,29.

26,38 For gloss, see Comestor 1621B (cf. Glossa).

26,39 For gloss, cf. Glossa.

26,51 The apparent error of x1 (estoit) may imply erat in the Latin source of BXIII.

26,52 For gloss, cf. Glossa.

26,63 The missing text does not materially affect the narrative and may, through contamination with the parallel passage in Lk 22, 67-70 which does not refer to Jesus remaining silent, perhaps have been missing in the Latin source of BXIII (cf. the addition to Jn 18,33 for a comparable contamination); it is supplied by the families referred to in ch.2.

26,65 For gloss, see Glossa, Comestor 1624C and Hugh.

26,66 For gloss, cf. Glossa.

27,4 For the translation of quid ad nos, see Comestor 1624D.

27,5 For gloss, see Glossa and Hugh (cf. Comestor 1628B).

27,40 Vah is a Latinism which is not found in Gdf; cf. Mk 15,29.

27,46 Lamma sabacthani is treated as one word by MSS A-F, and, since it corresponds to a whole phrase in what follows, may well have been thought of as an unanalysed unit by the translator.

27,53 For gloss, see Glossa and Comestor 1633B.

27,62 Parasceve is known from a BHC manuscript containing the Gospels to T-L VII 199 and Gdf V 741b-c; in the sense of preparation it is not otherwise attested until Middle French, though this sense is known in Latin (e.g. for the gloss, see Glossa and Comestor 1635A).

27,65 For gloss, see Comestor 1635A (cf. Hugh).

28,4 Garde is n.m. or f., but appears to be treated as n.m. by MSS A-F with fet; I accordingly treat ADE as individual variants (D treats the word as n.f. in Mt 27,65). No other passage in the Gospels sheds light on the gender of this word for the translator.

28,6 Ja implies iam for enim in the Latin source of BXIII.

28,15 Puephoiee is here a semantic calque from divulgatum, and does not have its normal Old French meaning (T-L VII, 1438).

28,18 For the families which supply the missing text, see ch.2.

Mark

1,2 For the error envoiai in the archetype, see Mt 11, 10 and Lk 7,27; for the gloss, see Glossa.

1,4 For the variant pardonement, see the discussion of x1 and a (K) in ch.2.

1,9 Galilaeae is translated by a clause, which requires a preposition, omitted by x, before it can make sense. En is the obvious candidate, and is supplied by all those manuscripts who do not let the error stand (see App.I).

1,13 For gloss, see Comestor 1581C (the word adversarius is used in Glossa).

1,15 The Latin source of BXIII presumably had appropinquabit.

1,24 The Latin source of BXIII had ante tempus after vanisti and quod for qui, both variants being attested in the Sixtine Vulgate; both Glossa and Hugh lack ante tempus and accordingly do not gloss it (but cf. Victor Antiochenus cited in Glossa for the variant reading).

1,31 I take le to be an error of x rather than a Picard spelling since it is attested by ADENP, only E having Picard features; this is insufficient evidence to support a view that x itself was in Picard scripto.

2,1 The Latin source of BXIII had octo, attested in the Sixtine Vulgate.

2,14 For gloss, see Glossa and Comestor 1562C-D; see also Lk 5,27.

2,24 The Latin source of BXIII adds the widely attested (including in the Sixtine Vulgate) discipuli tui (cf. Mark).

2,26 The Latin source of BXIII adds solis, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark. For the gloss, cf the quotation from Bede on figurate in Glossa.

3,1 MSS A-F treat ch.3 as part of ch.2. E does not number any chapters; the others number the remaining chapters from ch.4 3-15 (AB), 4-16 (C), 3,5-16 (D), 3-12, 14-16(F).

3,6 For gloss, see Glossa.

3,9 The Latin source of BXIII read deservirent and may have added Iesus, both variants being attested in the Sixtine Vulgate.

3,18 For Thaddaeum the translator's source gave additional information (Judas qui estoit seurnonmez - cf. my note on Lk 6,16); this is found in Comestor 1563C. For gloss, see Glossa and Hugh (cf. my note on Lk 6,15).

3,19 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

3,20 The Latin source of BXIII presumably had cum Iesu , an addition which fits the context; the error a for o, induced by the following phrase, is slightly easier in French than in Latin, and I accordingly attribute it to x rather than to the translator.

3,22 This verse differs from the parallel passages in Mt 12, 24 and Lk 11,15 in being in indirect speech. Since the gloss (for which cf. Glossa and Comestor 1570B and 1630C-D) must follow Beelzebub, the second part of the indirect speech will have been suppressed by x because he did not see its connection with what preceded the gloss. (For F1 and MNPQ who restore the missing clause, see ch.2.) I base my correction on the Clementine Vulgate and on the parallel passages.

3,26 For gloss, see Glossa.

3,28 For the third gloss, cf. Glossa.

3,35 For gloss, cf. Glossa.

4,8 The reading fist et rendi fruit was adopted as the one which most readily allowed the other readings to be understood as individual variants from it; it is the reading of K, which supports its attribution to x. The correction of quarantiesme in C is in a 15th century hand.

4,13 Decoo p.79 identifies the quotation in the gloss from Solomon (and its explanation) as Ecclesiasticus 13, 18 (recte 13,23).

4,14 For gloss, see Hugh.

4,20 In the light of D's reading in the previous verse, the agreement of AD on parole Deu is likely to be independent and Deu is accordingly to be rejected from the critical text; K agrees with CEF, which supports this view.

4,22 For gloss, cf. Glossa.

4,31 The reading fenueill, certainly that of x, may be an error for senevel, but only if the Latin source of BXIII read sinapis as the Clementine Vulgate does.

5,4 Sovent, attested only in A as a result of various omissions in the other MSS, is confirmed by saepe in the Clementine Vulgate.

5,8 The demonstrative cest probably translates isto attested in the Sixtine Vulgate.

5,10 The Latin source of BXIII had deprecabantur as attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

5,11 The Latin source of BXIII had in agris, attested in the Sixtine Vulgate.

5,13 The Latin source of BXIII had eis, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

5,21 For monta...ala, cf. ascendisset in the Sixtine Vulgate.

5,23 The possessive ta probably translates tuam attested in the Sixtine Vulgate.

5,30 Atouchier is the verb normally used by the translator, and so is more likely to have been used here than touchier, apparently chosen by xl.

5,33 For gloss, see Comestor 1569C; see also Lk 8,48.

5,35 The Latin source of BXIII had ad archisynagogum , attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

5,39 For gloss, see Hugh.

5,41 Despite F, x seems to have regarded Tabitacumi as one word, which is how I reproduce it.

5,43 Comanda[2] perhaps translates iussit, attested in the Sixtine Vulgate and in the text glossed by Hugh. For the second gloss, see Comastor 1569D (Hugh seems to be giving a moral interpretation of Comestor's explanation and refers to the gloss on unspecified other evangelists); see also Lk 8,55.

6,21 The Latin source of BXIII had natali suo attested in some manuscripts by Mark.

6,37 The Latin source of BXIII backs vos, as do many manuscripts listed in Mark.

6,48 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

6,55 For gloss, see Glossa and Hugh.

6,56 In theabsence of other indications of a Western scripta in MS A, I take estoent to be a spelling error.

7,1 Since evesques is normally reserved for the chief priests, it seems more natural to take x's oveques des scribes as a word order error and not as an error for eveques des scribes; oveques presumably translates the prefix of convéniunt.

7,9 For gloss, cf. Glossa.

7,18 For the first gloss, cf. Glossa. The second gloss seems to be a variant to the text attested in the Sixtine Vulgate; Hugh reverses the situation, with the lemma to his gloss reading coinquinare, above which is added communicare, the word which also appears in Hugh's Latin text.

7,22 For the first gloss, cf. Hugh; for the second, cf. Glossa and Hugh.

7,23 I reject denz as the reading of x, because some of the manuscripts seem in disarray owing to the repetition of de, and because denz is otherwise unattested in the Gospels.

7,24 The Latin source of BXIII may have had Iesus, attested in some manuscripts according to Mark.

7,25 For gloss, see Comestor 1578 A-B and Hugh.

7,28 The Latin de micis pueronum and the gloss's pain...des fils both indicate that a word order variant in x has inverted des mies and sozla table, with the result that in x des enfans qualifies table. For the first part of the gloss (Li Juyf...Moysem), cf. Glossa and Comestor 1578B; Decoo p.81 suggests, not implausibly, that the next part (si come...Baptesme) may be by the compiler of the French gloss. For the last part of the gloss (Mes por quoi...ja dit), cf. Comestor 1578B; this part quotes Mt 7,8, though not in the BXIII text, and refers to Mt 10, 5-6 as proof-texts for a point which Comestor states by reference to Mt 10,5 only.

7,31 For the second gloss, see Glossa and Comestor 1578C-D.

7,36 For gloss, cf. Glossa.

8,1 The Latin source of BXIII had cum Iesu attested in the Sixtine Vulgate.

8,12 For gloss, see Glossa and Hugh.

8,27 For gloss, see Glossa and Comestor 1580C; see also Mt 16,13.

8,28 The Latin source of BXIII adds alii before Ioannem, a reading attested in the Sixtine Vulgate.

8,34 For both glosses, cf. Comestor 1581D; see also Mt 16,24 and Lk 9,23.

8,38 The Latin source of BXIII reads confessus and confitebitur as attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

9,1 MSS A-F begin a new chapter at 9,2 and not here. For gloss, cf. Glossa; this does not supply the proof-text, Mt 13,41, which is cited in a version which is not that of BXIII.

9,2 For gloss, see Comestor 1581D.

9,5 Mesoncle is supported by K; the forms of AC and D do not seem to be otherwise attested in Old French, and provokes the variant of B.

9,18 The correction in C is in a 14th century hand.

9,24 For the second gloss, cf. Glossa and Hugh.

9,30 The Latin source of BXIII presumably had volebant.

9,41 The Latin source of BXIII had frigidae, attested in the Sixtine Vulgate and by Merk.

9,50 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

10,13 The word order les enfanz a Jhesum is supported by K.

10,26 The divergent readings for A's les deciples (to which can be added les uns in K) suggest that x read les, which is certainly the reading of xz and probably of xi. In view of the translator's penchant for expliciting unexpressed or pronominal subjects, A's guess at the original is as good as any.

10,27 For gloss, see Comestor 1588D.

10,29 For gloss, cf. Hugh.

10,38 For the first gloss, Comestor 1595D and Hugh.

10,39 For the last part of the second gloss (Mes por quoi...de moi), see Glossa and Comestor 1596A, neither of which give the references to Acts 5,40 or to the Life of St.John found in the French gloss. It is noteworthy that the French here specifies Comestor (es Estoires) as one of its sources.

10,40 The Latin source of BXIII, as is implied by Decoo p.86, presumably added a Patre meo by contamination from the parallel passage in Mt 20,23. For gloss, see Comestor 1596A-B (cf. Glossa).

10,46 For gloss, see Glossa and Hugh.

11,1 The Latin source of BXIII had Bethphage instead of Bethaniae, rather than in addition to it as suggested by Mark; it also omits Hierosolymae et.

11,2 For the first part of the gloss (c'est...en Jerusalem), see Comestor 1598D and Hugh; see also Mt 21,2 and Lk 19,29. For the identification of the two apostles, see Comestor 1599A.

11,14 The spelling figier without a u appears to be unique in A (the other extant MSS all have a u as one would expect), and may be a spelling error. Nesse appears to imply that the Latin source of BXIII had nascatur as in the parallel passage in Mt 21, 19; however, in Mt 21, 19 the translator rendered this verb by isse, and this may have provoked both versions b (attested by F) and a (attested by K) to write isse here too.

12,1 For the use by the translator of soif for sepem, see Mt 21, 33.

12,2 Receussent is an error in x, since its subject is uns hom, as the Clementine Vulgate singular makes clear.

12,14 For the first glss, cf. Hugh.

12,17 For gloss, see Glossa and Comestor 1605D (cf Hugh), see also Lk 20,25.

12,30 The correction in C is in a 14th century hand.

12,31 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

12,41 Since the phrase metoient lor aumomes in the first gloss may be intended to refer to lactaret aes in the omitted clauses, I assume that the text omitted through homoeoteleuton by x (and the homoeteleuton is unlikely to have occurred in the Latin source because the French does not make sense as it stands) was placed by the translator before this gloss. On the other hand, it could be argued that the omitted clauses followed the gloss because contre in the gloss takes up contre in the surviving text, but against this view is the fact that, if the omission antedates x, x could have been responsible for contre in an attempt to make sense of what was left, that an omission by homoeotelenton would have resulted

in the omission of the first gloss as well and that it is not clear what, other than homoeoteleuton, explains the loss of the omitted text. The omission is made good in MNPQ and F1 (see ch.2). For the first gloss, see Glossa, Comestor 1602C-D and Hugh.

12,42 For the translation of quadrans, cf. Comestor 1602D.

13,8-9 The missing sentences are not absolutely indispensable to the narrative, though it is clearer with them, and they will have been translated unless already missing from the Latin source of BXIII. For the families which make good the omission, see ch.2.

13,9 Merront is the normal form of MS A (as it is of BDF at this point) and is adopted accordingly, but the form merront of C suggests that x2 read i merront and that this unfamiliar form caused A to misread the text.

13,22 As Decoo p.90 points out, though since F lacks the beginning of the gloss he treats it as an addition to the text, the phrase des quiex chascuns dire: "Ge sui Crist" is an allusion to the parallel passage in Mt 24,5.

13,25 For gloss, see Glossa and Hugh.

13,31 For gloss, cf. Glossa.

13,32 For gloss, see Glossa.

14,3 For the first gloss, see Glossa and Comestor 1597B (cf. Hugh); see also Mt 26,6. For the second gloss, see Comestor 1597C-D who mentions Bede as his source after the following gloss on nardus (cf. Glossa and Hugh); see also Mt 26,7.

14,12 For gloss, see Glossa and Hugh; the translation of pascha may be inspired by Comestor 1614B.

14,18 Although A is isolated in reading secient and I have accordingly rejected it for the consensus of MSS B-F, it is possible that A preserves x and that MSS B-D contain a revision of b through

contamination from E. I have found no other example in the Gospels of estre au mengier, the translator preferring seoir/asseoir au mengier. In this particular case, the reading of K supports A. However, precisely because it is an unusual reading, MSS B-F may have the original text at this point.

14,21 For both glosses, see Glossa and Comestor 1617 B-C; see also Mt 26,24.

14,30 Decoo p.XXXVI cites the omission of .ii. foiz by AK (and D) as a reason for believing that ACK share a common error (see my discussion of this in ch.2). Decoo pp.92-3 points out that the parallel passages (Mt 26,34, Lk 22, 34 and Jn 13,38) do not specify twice and quotes Comestor 1619 A-B who discusses this episode from Mark, noting that Mark is fuller than the others. Although I have accepted as original the b version which includes .ii. foiz (E must have had .ii. foiz both from its presence in BC and from E's omission of the end of the verse by homoeoteleuton on foiz), it is possible to argue from this, and from the interlinear gloss in Glossa re Mt 26,35 (sic) which says that the bis in Mark is unnecessary, that the Latin source of BXIII omitted bis through contamination from the parallel passages and that the b version is accordingly a revision (Cf. my note on Mk 14,72.)

14,32 Petite, attested only by A of MSS A-F, is also found in K; it is possible that petite has been omitted as tautologous, either independently or by contamination, in MSS BCD and EF. However, the only parallel would be petite mesoncele in Mk 9,5, where the manuscripts differ as to the exact diminutive suffix to be used.

14,37 The correction in E is in a 14th century hand.

14,40 The omitted clauses are supplied in MNPQ and F1 (see ch.2).

The correction in C is by the scriptorium corrector in what looks like brown crayon, but was not copies by the scribe.

14,41 Vient makes better sense in the context, especially before the gloss est venue, but the agreement of ABCF ensures the archetype x had vint. I adopt the good correction of DE (and K).

14,43 The Latin source of BXIII had missi, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

14,61 Decoo p.94 cites an analogous opposition to the one in the gloss here from Comestor 1581B: Hebraei enim conmevenent Deum vocare vivum, in sugillationess idolorum, quae non vivunt.

14,69 For gloss, see Glossa at end of 14, 68.

14,72 The Latin source of BXIII may not have contained bis for the reasons suggested in my note to Mk 14,30. On this occasion .ii.foiz is not present in AE and K; its absence in E implies perhaps that E is contaminated with a manuscript related to A or K, or much more probably that the phrase was omitted either independently or after consulting a Latin source which lacked bis. The presence of .ii. foiz in BCD implies either that .ii.foiz was in x, or that they have adopted the reading through contamination with an immediate ancestor (not b1) of E.

15,2 The Latin source of BXIII presumably had ego sum for tu dicis (the latter also being the reading of the Clementine Vulgate in Mt 27,11 and Lk 23,3). Decoo p.94 refers to a passage of Bede (PL 92, 281A) which discusses the readings tu dixisti in Mt 27,11 and ego sum in Mk 15,2, though he does not conclude from this that ego sum was in the translator's source.

15,6 For gloss, repeated in the gloss to Mk 15,8 see Comestor 1627D based on Jn 18,39; see also Lk 23,17.

15,16 The same gloss occurs in Jn 18,38.

15,22 The gloss, with its question et cauvaire, que est a dire and its later references to mont de Cauvaire, shows that Escauvaire and d'Escauvaire, forms which are in any case unattested in the Gospels, are errors of the archetype x and x1. For gloss, see Comastor

1629 C-D and Hugh (cf. Glossa); the gloss is verbally closer to Hugh than to Comestor, but omits the fact, mentioned in all three sources, that the skulls are those of beheaded criminals.

15,26 For gloss, see Hugh (cf. Comestor 1630B).

15,29 For vah, cf. my note on Mt 27,40.

15,30 As Decoo p.96 implies, the Latin source of BXIII replaced descendens with si Filius Dei es descende, the reading of the parallel passage in Mt 27,40.

15,32 Crist is omitted by K as well as by A.

15,36 For gloss, see Comestor 1632D.

15,39 For gloss, see Glossa and Hugh.

15,40 The authenticity of mere omitted by MS A seems to be confirmed by the reading of MSS A-F in Mk 16,1; mere is, however, also omitted by K in the present verse. Decoo p.97 refers to the relationship between the three Marys as discussed in particular by Comestor 1513C - 1514A, which seems to show that feme here and in Mk 15,1 is an error for fille.

15,47 MSS A-F begin ch.16 here.

16,1 For the three Marys, see my note to Mk 15,40. For gloss, cf. Glossa and Hugh.

16,5 For gloss, see Comestor 1636A (cf. Glossa and Hugh); see also Mt 28, 2 and Lk 24,4.

16,7 For gloss, see Glossa.

16,9 For gloss, see Hugh; the same French gloss also occurs in Lk 8,2.

16,10 For gloss, cf. Glossa on 16,11 et illi audientes.

16,12 The Latin source of BXIII adds Emmaus by contamination from the parallel passage in Lk 24,23 (cf. Comestor 1639B), the only place in the Gospels (As Decoo p.99 points out) to name the town.

16,14 The last clause as it stands in the archetype x (K agrees with MSS A-DF) shows greater "hardness of heart" than the Latin demands. My emendations provide a text which agrees in meaning with the Clementine Vulgate and which is unusual though not unprecedented in having cels before qui and in having the subject and verb inverted at the end of the sentence (for analogous constructions, see respectively Mk 16,10 and 16,13). The corruption would then have occurred if cels was replaced by the far commoner cil, the now redundant subject il was omitted, and a direct object le supplied.

16,18 Portant, isolated in A, is also attested in the gloss by K. In this case, the reading could easily arise by independent error.

16,20 For gloss, see Comestor 1644A.

Luke

1,2 For gloss, cf. Glossa.

1,13 The correction in C is by the scriptorium corrector.

1,23 The expunctuation in C is not by the scribe.

1,32 For the first gloss, cf. Glossa and Hugh; for the second, see Glossa.

1,34 The reading of A-C is supported by K. For the first gloss, cf. Glossa, Comestor 1537C and Hugh.

1,35 For gloss, cf. Hugh.

1,36 For both glosses, see Glossa and Hugh.

1,37 For both glosses, see Hugh.

1,46 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

1,47 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

1,48 For gloss, see Glossa and Hugh.

1,52 For gloss, see Glossa and Hugh.

1,63 Poincel is also attested in K.

1,64 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

1,66 For the first gloss, see Glossa and Hugh.

1,68 For gloss, see Hugh.

1,69 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

1,71 For gloss, cf. Hugh.

1,74 For gloss, see Hugh.

2,1 For gloss, see Hugh (cf. Comestor 1539B).

2,7 For gloss, see Glossa, Comestor 1539D and Hugh.

2,11 For gloss, see Glossa and Hugh.

2,21 For the first part of the gloss (Li mestres...circoncis), see Comestor 1541B.

2,22 For the first gloss, cf. Hugh; for the third gloss, see Glossa and Hugh.

2,25 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

2,29 For gloss, see Glossa and Hugh.

2,33 For gloss, see Glossa and Comestor 1541A (cf. Hugh).

2,41 For gloss, cf. Glossa.

2,48 For gloss, see Glossa and Hugh.

2,51 For gloss, cf. Glossa.

2,52 For gloss, see Comestor 1539A.

3,2 Caypha may be an independent error in A and EF.

3,6 For gloss, see Glossa dn Hugh.

3,7 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

3,8 For gloss, see Hugh.

3,16 The Latin source of BXIII presumably had post me, by contamination from the parallel passages in Mt 3,11 and Mk 1,7.

3,17 For venteüre (ventoire in C) and venteure (B), see my note on Mt 3,12. For the first gloss, cf. Glossa; for the second, cf. Glossa and Hugh.

3,38 For the first part of the gloss (La construction... a Adam), see Hugh on Lk 3,23-4 (cf. Glossa on 3,24); for the rest of the gloss, see Glossa and Hugh.

4,11 Acoupes is apparently a Picard form of achopes, the form attested in E which is normally the most Northern in scripta of MSS A-F.

Neither acouper nor achoper are attested elsewhere in the Gospels. (Mt 4,6 translates offendas by abuisses.)

4,13 For the first part of the gl oss (c'est...sa passion), see Glossa, Comestor 1556C and Hugh. The passage of Tobit referred to in the rest of the gloss, for which see Comestor 1630 C-D, is 6, 1-5, esp. 6,5.

4,17 The expunctuation in C is not really datable, but may be by the 14th century corrector, since it is in the same ink as is used in Lk 12,58.

4,19 For gloss, see Glossa and Hugh.

4,32 For gloss, see Glossa and Hugh.

4,34 For gloss, see Glossa; Hugh takes the opposite view.

4,38 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

4,39 C shows clearly his contamination from E by adding quele le lessast to the text he was copying from x3.

5,1 It is possible that the phrase in the gloss por oir la parole Deu was intended by the translator to appear also in the text, in which case its omission is an error of the archetype x, which will have treated the phrase as an explicitation and thus will have wrongly supposed that it was not in the Latin source of BXIII. For gloss see Comestor 1560C and Hugh; see also Jn 6,22.

5,8 For gloss, cf. Hugh.

5,10 For gloss, cf. Hugh, who cites and glosses pisces maris from Job 12,8.

5,12 I have not been able to verify Hugh for this verse, since the copy I consulted lacks Vol 5, fol. 146, affecting Lk 5,12-19.

5,21 The dispute mentioned in the gloss between Simon Magus and the apostles Peter and Paul may indeed be known to the translator from their Passion (presumably the text by Pseudo - Mercellus referred to in HLF 33, 1906, 397 n.1), but it is also known in Old French from its appearance in several collections of Saints' Lives (see HLF 33, 1906, 396-435, 443-5).

5,27 For the first part of the gloss (veritez...evangelistes), see Glossa and Hugh; for the whole gloss, see Comestor 1562 C-D.

6,5 I accept from E the correction del, which is also found in CD.

6,13 For gloss, see Glossa, Comestor 1563B and Hugh.

6,15 The information which was given as a gloss on Mk 3,18 (for which see my note) is here included in the text; it is not repeated as a gloss by Glossa and Hugh, so that it is possible that the Latin source of BXIII has been contaminated by their gloss from a parallel passage.

6,16 The phrase qui estoit sornomez Thadee, shows the influence, perhaps in the Latin source of BXIII given the addition in the previous verse, of the parallel passage in Mk 3,18 (for which see my note) and the discussion of the two passages in Comestor 1563C.

6,20 I have not been able to verify Hugh for this verse, since the copy I consulted lacks Vol 5, fol. 151, affecting Lk 6, 17-21.

6,38 For gloss, see Hugh.

6,41 For .i. festu, omitted by x2, the reading of F is supported by K and indirectly by D.

6,42 For gloss, see Glossa and Hugh; in Glossa this follows the end of the previous verse.

6,45 I restore the text omitted in AF by adopting C, on the assumption that only C's reading can explain independent omission by homoeoteleuton in A and F. For gloss, cf. Hugh; the gloss has been adopted into the text to translate malum in the second half of the verse.

6,46 The number of missing letters in this verse suggests that E may have written sire only once.

7,2 For gloss, see Hugh.

7,3 F's model had anciens des as in the other MSS; F, having copied this, then "corrected" the word order.

7,13 For gloss, cf. Glossa.

7,19 For gloss, see Comestor 1571B (cf. Hugh); see also Mt 11,3.

7,27 The archetype x had the error envoiai here, as in the parallel passages Mt 11,10 and Mk 1,2. Although the Latin source of BXIII may have had praeparavit, it is more probable that x's preterite results from omitting an er abbreviation. I adopt the correction of E for x's error face because this agrees with the Clementine Vulgate and because a singular ta voie more readily accounts for x's error than the plural proposed by D.

8,2 For gloss, cf. Glossa and Hugh; this gloss already occurred in Mk 16,9, where it is to be found in Hugh. In the present verse, Glossa and Hugh give a related but not identical explanation.

8,3 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

8,18 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

8,22 Both ABCF and DE explicitate ipse; DE fits the context better, and I accordingly accept their correction of the apparent error in x.

8,47 Pot in AD is supported by K, which implies BC derive pooit from E or make the change independently.

8,48 In chs. 11-12 use Ladres as a proper name and li ladres as a common noun, both referring to Lazarus; the apparent lack of discrimination between the two in individual contexts makes it difficult to choose here between A-D and EF. On balance I prefer EF because the following relative clause makes better sense as a defining than as a predicative clause (which agrees with A's lack of punctuation before qui), and this implies a common noun as antecedent. For gloss, see Comestor 1569C and also Hugh on Lk 8,43 Et mulier quaedam and on Lk 8,46 aliquis me tetigit, etc., where he refers to Jn ch. 11; see also Mk 5,33.

8,55 For gloss, see Glossa, Comestor 1569D and, with more detail, Hugh; see also the second gloss of Mk 5,43.

9,10 The Latin source of BXIII had Bethsaida, attested in Mark.

9,13 I treat the -e- in achatessons as a spelling error by A, since although Fouché p.342 attests comparable forms for the 3rd person singular and plural, they are confined to the non -er verbs.

9,23 For the first gloss, of. Glossa (abneget and et tollat) and Comestor 1581D; see also Mt 16,24 and Mk 8,34.

9,48 For gloss, see Comestor 1584A; cf. Mt 18,3.

9,49 K. supports A in its obviously correct reading mestre; the error mes may be in BCD by contamination from E rather than being an error of x corrected independently by AK.

10,7 The reading lor is supported by K. For gloss, cf. Glossa and Hugh.

10,9 The Latin source of BXIII presumably had appropinquabit.

10,20 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

10,28 For gloss, cf. Hugh.

10,38 For gloss, cf. Comestor 1571A (in ch.64 on Lk 7, 36-8,3 which gloss in Comestor may have been wrongly applied to ch.65, Comestor 1571A-B, on Lk 10,38-42).

11,2 F and Fc add qui ies es ciels, which probably means that they are following a different Latin source (Mark attests the addition from Mt 6,9 of noster qui es in caelis in some manuscripts) rather than following the BXIII text of Mt 6,9 which reads qui es el ciel, though they could be following BXIII if they vary the number of el ciel or have access to a DE-type text; nostre in MSS A-F is probably an explicitation of pater. The final part of the verse (ta...ciel) shows that the Latin source of BXIII added from Mt 6,10 fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

11,3 The Latin source of BXIII had cotidie, attested by Mark, which in conjunction with cotidianum created difficulty for the translator; F seems to have attempted to amend this from the French.

11,4 The absence of sed libera nos a malo (as of qui es in caelis in Lk 11,2) suggests that the translator of BXIII has not himself tried to combine the Mt and Lk texts of the Lord's prayer.

11,19 The absence of the first clause of this verse in x makes the sentence seem very elliptic, so that it is likely the homoeoteleuton occurred in x, not in the Latin source of BXIII. The equivalent clause in the parallel passage (Mt 12,27) would easily give rise to homoeoteleuton, and so I adopt the text of Mt 12,27 here. This omission is not rectified in any BXIII or BHC family.

11,25 I take i to have been in the original since it is easily omitted; K supports CDF.

11,28 For gloss, see Hugh, where the girl is Stella, not Cella.

11,31 Astre seems to have been a spelling error in x in the light of Austre in MSS A-F in Mt 12, 42 and Lk 12,55.

11,33 F wrote la met l'en and then "corrected" himself.

11,46 For both glosses, see Hugh.

11,51 The Latin source of BXIII presumably had justi though contamination from the parallel passage in Mt 23,35.

11,54 Quaerentes must have been translated in BXIII for the end of the verse to make sense; it will presumably have read queranz a (for the preposition see Lk 20,19), which I add.

12,1 For gloss, see Glossa and especially Hugh.

12,3 For both glosses, see Glossa and Hugh.

12,7 I begin this verse as indicated by Mark for his Greek text, assuming from the other editions I have consulted that his verse number is misplaced beside the Latin text.

12,11 It is possible that metront is an error of x for menront, which would be especially easy if x's model in fact read merront.

12,22 Vestoiz is unusual in having a 1st conjugation ending (Fouché p.203)

applied to a non-er verb (not attested by Fouché p.206); it may have been the form of x, which would explain the diversity of readings in MSS A-F.

12,27 For gloss, cf. Hugh.

12,31 The Latin source of BXIII omits primum and et justitiam eius, both omissions being attested by Mark. For gloss, see Glossa and Hugh.

12,33 The punctuation shows DEF treated sachiez as a verb.

12,35 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

12,43 For gloss, see Glossa and Hugh.

12,46 For gloss, see Glossa and Hugh.

12,49 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

12,58 The correction in C seems to be in a 14th century hand.

13,1 The reading qu'il les in the gloss is supported by K; after tele, either qui or qu'il seems possible depending on sense, though the only parallel I have found in the Gospels has qui (Jn 15,16). I can find no decisive reason for preferring qu'il or qui, and in view of the ease which qui can be written for qu'il before les, I prefer to keep the reading of AK. For gloss, cf. Comestor 1551C.

13,4 K supports fussent of DF.

13,25 The reading qui for dont is found in AF and K, and is thus almost certainly the reading of the archetype x; the Clementine Vulgate reads unde, and, in view of the ease with which qui could be written given the meaning of the preceding clause, I accept the correction of E and BCD.

13,29 The correction in C appears to be roughly contemporary with the manuscript.

13,32 For gloss, see Glossa and Hugh.

13,33 For gloss, cf. Hugh.

14,1 Regardoient in K supports DF.

14,6 For gloss, cf. Hugh.

14,7 The French text as it stands makes sense (Jesus told the guests how to obtain the best seats), and this meaning does fit one moral of the story. However, this translation involves omitting parabolam intendens from the Clementine Vulgate (for the various attempts to replace one or other of these words, see the lists of textual additions in ch.2). Since I find it hard to suggest a translation of these words which would also explain their omission by x, I assume that x is in fact the original version and that the translator found intendens difficult in this context (he translates erant intendentes as entendoient in Lk 4,20).

14,12 The Latin source of BXIII had neque divites, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

14,27 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

14,32 For gloss, cf. Hugh.

15,8 E follows its initial o with a punctus elevatus, implying an exclamation.

15,17 The Gospels use reperier a for returning to people (Mt 2,12, Mt 10,13, Mk 6, 30, Lk 7,10, Lk 10,6, cf. Lk 14,21) and reperier en for returning to places (Mt 12,44, Mt 21, 18, Lk 1, 56, Lk 2, 39, Lk 4, 14, Lk 8, 39, Lk 11, 24, Jn 7, 53). Here the reference is to a place, duly rendered by en in ABC, but understandably in view of soi meismes treated as being to a person in DEF.

15,19 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

16,9 The correction in C is in a hand contemporary with the manuscript.

16,19 The form matine in A (and BC) is unusual as a Northern spelling in this manuscript, and perhaps implies that matine was in the exemplar of A. For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

16,23 For gloss, see Comestor 1589 C-D; see also Lk 23,43.

17,1 MSS A-F begin ch.17 after the beginning of the verse at ce ne puet.

17,3 K confirms the reading la chose in DF, though the error found in E as well as ABC may mean that DFK have corrected an error of x; since all three manuscripts rewrite the passage differently, this is not impossible.

17, 7-9 As translated in BXIII, the rhetorical question which begins 17,9 acts as the apodasis of the preceding two verses with their complex hypotheses. The nearest equivalent construction I have found is Lk 11, 5-8.

17,16 For gloss, cf. Hugh.

17,23 The Latin source of BXIII presumably had credere for ire.

17,26 K supports tele in DF.

17,27 The correction in C is probably by the scriptorium corrector, but is not adopted by the sinbe. For the first gloss, see Glossa and Hugh.

17,28 For gloss, cf. Hugh.

17,30 For gloss, see Glossa and Hugh.

17,32 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

17,37 For the first gloss and the first part of the second (c'est... saint[1]), see Glossa, Comestor 1612A and Hugh. The second gloss and the reading of the Clementine Vulgate, show that oisel is an error of x.

18,17 For gloss, cf. Glossa.

18,27 For gloss, cf. Comestor 1589A; see also Mt 19,26.

18,31 For gloss, see Comestor 1580D-1581A; see also Jn 1,51.

18,39 This verse has been omitted by homoeoteleuton either in x or in the Latin source; its absence does not substantially affect the narrative. For the families which restored the verse, see ch.2.

19,25 For gloss, cf. Hugh.

19,29 The explicitation en Jerusalem presupposes the identification of the castellum (Lk 19,30) which is given in the glosses to Mt 21,2 and Mk 11,2.

19,37 The Latin source of BXIII had descendentium, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

19,42 The Latin source of BXIII adds flevisses, said to be understood according to Glossa, Comestor 1600 B (fleres) and Hugh, whom cf. for gloss.

19,45 For gloss, cf. Glossa and Hugh; Jn 2, 13-16 relates this episode to Easter, a distinction not observed by the author of the French gloss (cf. Comestor 1560C).

20,20 For gloss, see Glossa and Hugh.

20,21 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

20,25 For gloss, see Glossa, Comestor 1605D and Hugh; see also Mk 12,17.

20,27 On the model of quidam rendered as les uns in Lk 11,15, I correct the omission of x. For gloss, see Glossa.

20,38 For gloss, cf. Comestor 1606A-B.

20,42 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

20,46 For gloss, see Glossa and Hugh.

21, 8 For gloss, cf. Hugh.

21, 9 The Latin source of BXIII had videritis, attested by Mark.

21,21 The variants suggest that x spelled mileu mile, which was then diversely interpreted.

21,26 For gloss, see Hugh.

22,7 For gloss, see Hugh.

22,22 For gloss, cf. Hugh.

22,31 I assume that the translator intended the same word as noun and verb (crible), and since crible is attested by AF as a noun, it would follow that it is also the verb in x.

22,43 For the first part of the gloss (Mes coment...possible), see Hugh (cf. Glossa); the second part of the gloss includes a quotation from Romans 6,9.

22,49 For both glosses, see Hugh.

22,59 For gloss, see Glossa and Comestor 1623D; cf. Mt 26,73.

23,16 For gloss, see Glossa, Comestor 1627A and Hugh.

23,17 For the translation of diem festum, see Comestor 1627D; see also Mk 15,6.

23,35 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

23,43 For gloss, see Comestor 1631A-B and Hugh; see also Lk 16,23.

24,4 For gloss, see Comestor 1638A and Hugh (cf. Glossa and Comestor 1636A); see also Mt 28,2 and Mk 16,5.

24,30 The omitted clauses can be dispensed with without significantly affecting the narrative, and the initial et il of the French is such a standard beginning to a sentence that either, if the omission occurred in BXIII, x added et, or more probably the omission occurred in the Latin source of BXIII by homoeoteleuton on eis or illis. No BXIII or BHC family makes good this omission.

24,44 The length of what follows x's et lor dist suggests a more decisive opening is needed to avoid the impression that this sentence is a continuation of what follows; hence my addition of il. For gloss, see Glossa, Comestor 1641A and Hugh.

24,49 For gloss, cf. Hugh.

John

1,1 For the second gloss, see Glossa.

1,3 For gloss, see Hugh.

1,5 For the first gloss, cf. Glossa.

1,7 For gloss, see Glossa and Hugh.

1,9 For gloss, see Glossa.

1,14 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

1,27 In view of qui fu fez for qui...factus est in Jn 1,30, I treat qu'il fet in the present verse as an error of x and correct accordingly.

1,33 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

1,36 For gloss, see Glossa and Hugh.

1,38 Se regarda is an unusual translation of conversus (cf. se retorna in Lk 22,61 and se torna in Mk 22,61 and se torna in Mk 23,28) but seems to have been intended by the translator in view of the added gloss; it is used again in Jn 21,20. For gloss, see Hugh.

1,42 The Latin source of BXIII presumably had Johannis for Jona. I take renoieras in AB to be correct because it is the word preferred by the translator in Mt 26,35, Mt 26,75, Mk 14,30, Mk 14,72, Lk 22,34, Lk 22,61. For the first gloss and the first part of the second (c'est...pierre), see Glossa.

1,46 The correction in C is by the scriptorium corrector. For gloss, cf. Comestor 1557C.

1,47 For gloss, see Hugh.

1,51 For gloss, see Comestor 1580D-1581A (cf. Comestor 1541A); see also Lk 18,31.

2,1 For gloss, see Hugh.

2,4 For gloss, see Glossa, Comestor 1559B and Hugh.

2,5 For gloss, see Hugh (cf. Comestor 1559C).

2,18 For gloss, see Hugh (cf. Comestor 1601D-1602A).

2,20 For gloss, see Hugh.

3,2 For gloss, cf. Hugh.

3,16 For gloss, see Glossa and Hugh.

3,25 The Latin source of BXIII presumably omitted ex.

3,30 For gloss, see Glossa and Hugh.

3,31 For gloss, see Glossa and Hugh.

3,34 For gloss, see Hugh.

3,36 For gloss, see Hugh.

4,7 I adopt a in C because it corrects an error of x according to the Clementine Vulgate (cf. Jn 4, 9-10 where x twice agrees with the reading of C here).

4,17 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

4,26 Paroil is perhaps another form created on the analogy of voil to be added to those given by Fouché p.141.

4,35 MSS A-F begin their ch.5 at Ge vos di in this verse.

4,50 For gloss, cf. Hugh.

5,1 For the beginning of ch.5 in MSS A-F, see my note to Jn 4,35.

5,2 For the first gloss, cf. Hugh.

5,4 For gloss, see Hugh (cf. Comestor 1579A).

5,24 For first and third glosses, see Glossa.

5,25 For gloss, see Glossa and Hugh.

5,28 The Latin source of BXIII had eius for filii Dei, a reading attested by Mark.

5,33 For gloss, see Glossa.

5,36 For gloss, cf. Hugh.

5,44 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

6,11 According to Fouché p.275, vorrent is a form of Northern and North-Eastern scriptae.

6,12 For gloss, see Hugh.

6,22 For gloss, see Comestor 1560C; see also Lk 5,1.

6,36 The Latin source of BXIII had credidistis, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

6,42 Most of this verse was omitted for no very obvious reason by x; the parallel passages in Mt 13,55 and Lk 4,22 are not close enough to allow the missing text to be restored. For those families which have restored it, see ch.2.

6,64 The Latin source of BXIII omitted <u>non</u>^{2}, a reading attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

6,65 B's <u>dis</u> alone preserves <u>dixi</u> of the Clementine Vulgate.

6,69 The Latin source of BXIII had <u>credimus</u>, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

6,71 For gloss, see Hugh.

7,8 For gloss, see Glossa and Hugh.

7,22 For the first gloss and the first part of the second (<u>Circoncision...non</u>), cf. Glossa and Hugh.

7,29 For gloss, see Glossa.

7,45 I adopt CD's correction (<u>quoi</u>) of the error in <u>x</u>.

7,52 For gloss, cf. Comestor 1586D.

8,6 For gloss, see Comestor 1587A and Hugh.

8,9 For gloss, see Comestor 1587A and Hugh on Jn 8,6 <u>Inclinans se</u>.

8,28 For the first gloss, see Glossa and Hugh; for the second, see Hugh.

8,31 For gloss, cf. Hugh.

8,37 The <u>ei</u> in <u>voleiz</u> is a correction in A, which is why the word does not have A's normal -<u>ez</u> ending.

8,38 For gloss, see Glossa and Hugh.

8,44 For the first gloss, cf. Glossa and Hugh.

8,45 The Latin source of BXIII presumably had <u>quia</u>, or perhaps <u>quoniam</u>, both being readings attested by Mark.

8,46 For gloss, cf. Glossa.

8,47 For the second gloss, cf. Glossa and Hugh.

8,48 For the first gloss, see Hugh.

8.49 The reading <u>et ma mere</u> in A may indicate that the Latin source of BXIII was contaminated from Mt 15, 4 or Exodus 20,12, and that the <u>b</u> version corrected this reading from an uncontaminated Latin source; BCD agree with E by contamination.

8,56 For gloss, see Glossa and Hugh.

9,4 For gloss, cf. Glossa.

9,11 The French gloss here relates this passage to Jn 5,2-18.

9,33 For gloss, see Hugh.

10,11 For gloss, see Glossa and Hugh.

10,12 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

10,22 For gloss, see Glossa, Comestor 1592C and Hugh.

10,27 For gloss, see Glossa.

10,41 The Latin source of BXIII presumably had multum for mullum, and perhaps had the plural (signa) multa rather than the singular.

11,1 The Latin source of BXIII had sororum, attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

11,9 The clause missing from the French text in x must have been present in the original translation because the latter part of the gloss refers to it. If the missing clause had been translated in the obvious way (quar il voit la lumiere de ce monde, which is the translation of b 19 , the only family to restore the phrase except for an attempt in Q, for which cf. ch.2), then its omission could easily be explained by homoeoteleuton if it had been placed after d'innorance and had been followed by c'est a dire to introduce what is thus a second gloss. For the first of these glosses, see Glossa and Hugh; for the second, see Glossa.

11,11 It is possible that A's sucite is original if the Latin source of BXIII had suscitem, attested by Mark, and if b corrected the text from a Latin source with excitem as in the Clementine Vulgate and BCD then adopted b's reading through contamination with E.

11,18 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

11,28 For gloss, see Glossa and Hugh.

11,44 The spelling maire, which I adopt in correcting fuerre, is that of A in Jn 20,7.

11,51 For gloss, cf. Hugh.

11,56 For gloss, see Hugh.

12,3 For gloss, see Glossa, Comestor 1598C and Hugh.

12,24 For gloss, see Hugh.

12,38 For gloss, see Glossa and Hugh.

12,43 For gloss, see Glossa and Hugh.

12,45 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

12,50 For gloss, see Hugh.

13,3 For gloss, see Hugh.

13,6 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

13,7 For gloss, see Glossa and Hugh.

13,8 For gloss, see Hugh.

13,13 For gloss, see Glossa and Hugh.

13,37 For gloss, see Hugh (cf. Mt 26,35 and Mk 14,31).

14,1 MSS A-F begin their ch.14 at vostre; the preceding phrase (et...deciples) is an explicitation by the translator to introduce direct speech on a new topic. For gloss, see Glossa and Hugh.

14,2 For the referent of minus, see Comestor 1619C-D.

14,6 For gloss, cf. Glossa.

14,9 For gloss, see Hugh on Philippe and on Jn 14,10 quia ego.

14,10 The sentence se...vienent del pere is added, presumably in the Latin source of BXIII, and perhaps as a result of contamination with the parallel passage in Jn 10,38. The accompanying gloss may imply that the Latin source of BXIII was a glossed text, but probably implies no more than that this corruption was sufficiently widespread to have appeared in a glossed text; that the source of the French gloss was Latin is suggested by the Latinism cooperacion.

14,11 For gloss, see Hugh.

14,23-4 For both glosses, cf. Glossa on sermonem in 14, 23.

14,30 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

15,1 MSS A-F do not begin their ch.15 here but at 15,5.

15,4 For the first gloss, see Hugh, who cites I John 4, 16.

15,5 MSS A-F begin their ch.15 here.

15,22 For gloss, see Glossa and Hugh.

15,25 For gloss, see Hugh; his phrasing sine culpa mea, vel sine causa could be held to justify both x2 and b.

15,26 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

16,8 C originally omitted arguera c'est il; the corrector noticed the loss of arguera, but the scribe misread the insertion marks and added arguera in the margin seven lines lower in Jn 16,12. For gloss, see Hugh.

16,11 For gloss, see Hugh.

16,12 For gloss, cf. Hugh.

16,14 For gloss, cf. Glossa and Hugh.

16,19 C omits et derechief...verroiz by homoeoteleuton, and partly corrects himself by adding the beginning of this clause in the margin.

16,23 The Latin source of BXIII may have lacked Patrem to judge from the translation of the text and the beginning of the second French gloss, but the source of the gloss seems to have included Patrem to judge from the repetition of the text at the end; it is possible that le pere d' has been omitted in x in the text and the beginning of the gloss. The reading a mon pere in C results from the scribe's omission of en mon non and subsequent addition of the phrase indicated by the scriptorium corrector (cf. Jn 17,10 and 17,23), and is thus an independent correction of x. (The phrase omitted by homoeoteleuton in C, et qui apartiegne a verai sauvement, has been added without et in the margin and is now slightly cropped.) For both glosses, see Glossa, which cites in full the passage from Gregory's 28th Homily on the Gospels concerning II Corinthians 12, 7-9; Hugh refers briefly to this passage when glossing in nomine.

16,26 For gloss, see Hugh.

16,30 For gloss, see Glossa and Hugh.

16,33 MSS A-F begin their ch. 17 here.

17,1 MSS A-F begin their ch.17 with Jn 16,33.

17,2 The Latin source of BXIII presumably twice had eis for ei. For gloss, cf. Hugh.

17,3 In the light of the Clementine Vulgate, I accept te conoissent of BCE as the correct reading, though it may be E's correction of an error in x. For gloss, cf. Hugh.

17,4 For gloss, see Glossa (cf. Hugh).

17,10 For the families which replace the second clause which was omitted in x, see ch.2; all these families preserve the plural of the Clementine Vulgate, and so cannot represent the original. MS C, as in Jn 16,23 and 17,23, copies the missing clause in the margin in the reading proposed by the scriptorium corrector; although this reading is probably translated from the Latin, it fits the context and is very probably what the original translator wrote.

17,12 For gloss, see Glossa and Hugh.

17,23 The last clause is omitted by homoeoteleuton in x (the presence of les in the previous clause suggests the omission is not due to the Latin source); for the families which replace it, see ch.2. MS C, as in Jn 16,23 and 17,10, adds in the margin a reading supplied by the scriptorium corrector from the Latin. The reading I adopt is a literal translation of the Latin which has the advantage over MS C of more easily accounting for the omission of the clause. For gloss, cf. Hugh.

18,9 For the beginning of the gloss (et...prendre), cf. Hugh.

18,11 For gloss, see Glossa and Hugh.

18,12 For gloss, see Hugh.

18,16 For gloss, see Glossa and Hugh.

18,28 The Latin source of BXIII had the erroneous ad Caiphan attested by Merk. For gloss, see Glossa, Comestor 1624C-D and Hugh.

18,33 The Latin source of BXIII has interpolated into this verse unde...ei from Pilate's subsequent interrogation of Jesus in Jn 19,9; the interpolation is then followed by a transitional phrase (derechief...dist in the French) to bring the narrative back to Jn 18,33. See my note on Mt 26, 63 for what may be a comparable contamination.

18,38 Hugh gives de praetorio as a gloss on exivit, and this may either be the first direct source of del pretoire or have resulted in the Latin source of BXIII containing the phrase; since de praetorio is not in the text of the editions of Gloss and Hugh which I use, it is not surprising that they do not gloss it. The same gloss on pretoire occurs in Mk 15,16. For the first part of the present gloss (c'est...desservie), see Hugh.

19,11 For the translation of desuper, see Comestor 1627B.

19,13 For gloss, see Comestor 1627C.

19,14 I accept as original MS F's et que la leur Pasque in the gloss because this phrase makes apparent why the mood of the verbs changes from indicative (estoit) to subjunctive (cessast et eust fin) and at the same time can easily be omitted by homoeoteleuton in x1 and E. For gloss, see Glossa, Comestor 1627C and Hugh.

19,22 For gloss, see Comester 1630C and Hugh.

19,26 For gloss, see Hugh (cf. Glossa).

19,27 For the first gloss, Comestor 1631C and Hugh. For the first part of the second gloss (sainz...loi), see Glossa and Comestor 1631B.

19,30 For gloss, see Glossa (cf. Comestor 1633A and Hugh).

19,33 The Latin source of BXIII seems to have had et for ut, a reading attested by Mark.

19,37 The Latin source of BXIII presumably had transfigent.

19,41 My reading nus avoit onques esté mis seems to me the one which, in the light of the Clementine Vulgate, last accounts for the readings attested in MSS A-F; it follows the translator's normal practice in not adding ne after nus .

20,2 The Latin source of BXIII presumably had nescio, perhaps by contamination with Jn 20,13; the French gloss to Jn 20,10 refers to a text of the present verse which had nescimus as in the Clementine Vulgate. For gloss, cf. Jn 19,27 and Comestor 1638B; for Peter at the end of the gloss, cf. Comestor 1642B.

20,5 For gloss, see Hugh.

20,10 The gloss to this verse quotes Jn 20,2, for whose text see my note.

20,11 For the identification in the translation of Marie Magdelaine, see Comestor 1638C.

20,13 The Latin source of BXIII presumably adds quem quaeris by contamination with the parallel passage in Jn 20,15.

20,16 For gloss, see Glossa and Hugh; it is presumably this gloss which explains the translation of converse , but cf. Comestor 1638D.

20,17 For gloss, cf. Hugh, who explicitly denies the interpretation of BXIII.

20,31 The Latin source of BXIII presumably had aeternam, attested by Mark.

21,1 The Latin source of BXIII did not have discipulis, whose omission is attested in the Sixtine Vulgate and by Mark.

21,7 The translation by Johans of discipulis...Ieſus presupposes the identification given in the gloss on Jn 19,27.

21,15 MSS A-F begin their ch. 22 here. In this and the next two verses ei of the Clementine Vulgate is translated or omitted by much diverse combinations of manuscripts, that I have assumed the original translator translated it every time.

21,17 For the first part of the gloss (c'est...passion), see Comestor 1642C, and Hugh on dixit ei pasce; for the second part, see Glossa and Hugh.

21,20 For the use of se regarda, see my note on Jn 1,38. For Johans, see my note on Jn 21,7.

21,21 For gloss, see Glossa and Hugh; the translator has added the explicitation souferra (cf. patietur, suggested by Comestor (1642D).

Bibliography

This bibliography is divided into two sections, the first including all works known to me which deal with BXIII, BH or BHC, with the exception of most encyclopedia articles and works listed in Berger pp. XV-XVI; this section is arranged chronologically within each sub-section. The second section gives in alphabetical order all the abbreviations I have used.

I. Works on BXIII, BH or BHC

(a) General bibliographies

Bossuat, R., Manuel bibliographique de la littérature francaise du moyen âge, Melun, 1951; Supplément (1949-1953) [with Jacques Monfrin], Paris, 1955; Second supplément (1954-1960), Paris, 1961.

Klapp, O., Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft, Vol 1 [for 1956-8] — , Frankfurt am Main, 1960- .

(b) Works on French Bible translations

Pétavel, E., La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures. Etude historique et littéraire, Paris, 1864.

Masson, G., 'Biblical Literature in France during the Middle Ages—Peter Comestor and Guiart Desmoulins,' The Journal of Sacred Literature and Biblical Record New [4th] Series Vol 8, Oct. 1865-Jan. 1866, pp. 81-106.

Strümpell, G., Die ersten Bibelübersetzungen der Franzosen im zwölften, dreizehnten und vierzehnten Jahrhundert, Braunschweig, 1872.

Berger, S., La Bible au seizième siècle, Paris, 1879.

Berger, S., 'Une Bible franc-comtoise en l'an 1500,' Mémoires de la Société d'émulation de Montbéliard Vol 13, 1881, pp. 128-141.

Paris, P., 'Guyart des Moulins,' HLF Vol 28, 1881, pp. 440-55.

Berger, S., La Bible francaise au moyen âge. Etude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl, Paris, 1884.

Reviews: Gröber, G., ZRP Vol 8, 1884, pp. 312-5;
[Suchier, H.], Literarisches Centralblatt für Deutschland 1884, cols. 1605-6;
Meyer, P., Rom Vol 17, 1888, pp. 121-144.

Bonnard, J., Les traductions de la Bible en vers français au moyen âge, Paris, 1884.

Reviews: Gröber, G., ZRP Vol 8, 1884, pp. 312-5;
Schwan, E., Literaturblatt für germanische und romanische Philologie Vol 5, 1884, pp. 431-7;
[Suchier, H.], Literarisches Centralblatt für Deutschland 1884, cols. 1605-6;
Reinsch, R., Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen Vol 76, 1886, pp. 463-5;
Meyer, P., Rom Vol 17, 1888, pp. 121-144.

Suchier, H., 'Zu den altfranzösischen Bibelübersetzungen,' ZRP Vol 8, 1884, pp. 413-429.

Reuss, E. W. E. [revised S. Berger], 'Bibelübersetzungen (Romanische),' Real-Encyklopädie für protestantische Theologie und Kirche [ed. A. Hauck], 24 vols, Leipzig, 1896-1913 [3rd ed.], Vol 3, 1897, pp. 125-145.

Mandonnet, P., 'Dominicains (Travaux des) sur les saintes écritures,' Dictionnaire de la Bible [ed. F. Vigouroux], 5 vols, Paris, 1891-1912, Vol 2 [fasc. XIII, 1898], 1899, cols. 1463-82.

Lortsch, D., Histoire de la Bible en France suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible et d'un aperçu sur le colportage biblique en France et en Indo-Chine au vingtième siècle, Paris & Genève, 1910.

Atkinson, R. L., 'A French Bible in England about the Year 1322,' The English Historical Review Vol 38, 1923, pp. 248-9.

Host, H., Die Bibel im Mittelalter. Beiträge zur Geschichte und Bibliographie der Bibel, Augsburg, 1939.

De Poerck, G. [with R. Van Deyck], 'La Bible et l'activité traductrice dans les pays romans avant 1300,' GRLMA Vol 6, 1968-70, pt. 1 pp. 21-48 and pt. 2 pp. 54-80.

Sneets, J. R., 'Les traductions, adaptations et paraphrases de la Bible en vers,' GRLMA Vol 6, 1968-70, pt. 1 pp. 48-57 and pt. 2 pp. 81-96.

Viscardi, A., Corso di filologia romanza. La Bibbia nel medioevo francese. Testi e appunti delle lezioni raccolti a cura della Dott. Donata Camaldo Soana, Milano, [1968].

Robson, C. A., 'Vernacular Scriptures in France,' The Cambridge History of the Bible Vol 2 [ed. G. W. H. Lampe], Cambridge, 1969, pp. 436-452 and 528-532.

Vielliard, F., 'Un texte interpolé du Cycle du Graal (Bibliothèque Bodmer, Manuscrit 147),' Revue d'Histoire des Textes Vol 4, 1974 [1975], pp. 289-337.

(c) Editions of BXIII texts

Vercruysse, L., Le livre de Tobie. Edition critique du manuscrit français 899 de la Bibliothèque Nationale de Paris suivie de

commentaires philologiques, [unpublished Mémoire de licence] Gand, 1955.

van den Abeele, A., Le livre de Judith dans la Bible française du XIII^e siècle. Edition de divers manuscrits du XIII^e siècle, suivie d'une étude phonétique et morphologique, [unpublished Mémoire de licence,] Gand, 1963.

Decoo, W., L'Evangile selon Marc dans la Bible du XIII^e siècle, [unpublished Mémoire de licence,] Gent, 1968-9.

Decoo, W., 'La Bible française du XIII^e siècle et l'Evangile selon Marc. Remarques critiques,' Romanica Candensia Vol 12, 1969, pp. 53-65. [This article was omitted in error from the preceding sub-section.]

(d) Works on the language of BXIII, BH or BHC

Trénel, J., L'Ancien Testament et la langue française du moyen âge, VIII^e-XV^e siècle. Etude sur le rôle de l'élément biblique dans l'histoire de la langue des origines à la fin du XV^e siècle, Paris, 1904.

De Poerck, G., Notions de grammaire historique du français et exercices philologiques, 2 vols, Gent, 1955 [duplicated lecture course, comprising Vol 1, Matériaux. Phonétique et morphologie and Vol 2, Textes; later editions reverse the order of the volumes (e.g. 1962 ed.) and reduce the title to Grammaire historique du français (e.g. 1973 ed.)].

De Poerck, G. & Mourin, L., Introduction à la morphologie comparée des langues romanes basée sur des traductions anciennes des Actes des Apôtres ch. XX à XXIV, 6 vols, Bruges, 1961- . [Nothing has appeared since 1964, by which time Vols 1, 4 and 6 had been published; Vol 3, based on the preceding work, was intended to be fuller than the rest.]

Casteur, R., Contribution à la lexicologie médiévale. Etude de certains mots dans la Genèse (Bible française du XIII^e siècle), [unpublished Mémoire de licence,] Gent, 1966.

Reinquin, E., La technique de la traduction biblique au moyen âge. Etude de deux traductions en ancien français du Livre de Tobie, [unpublished Mémoire de licence,] Gent, s.d.

Crelli, M. von, Der altfranzösische Bibelwortschatz des Neuen Testamentes im Berner Cod. 28 (13. Jh.), [Bern Ph. D. thesis, 1973,] Zürich, 1975.

II. Abbreviations

Abrahams — N. C. L. Abrahams, Description des manuscrits français du moyen âge de la Bibliothèque royale de Copenhague, Copenhagen, 1844.

Add. cat. — Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years 1841-5, London, 1850; 1848-53, London, 1868; 1854-75, 3 vols, London, 1875-80; 1894-9, London, 1901; 1911-5, London, 1925; 1916-20, London, 1933; 1921-5, London, 1950; 1926-30, London, 1959.

Art rel. — Exposition d'art religieux. Bible et missel [Strasbourg, Musée de l'oeuvre Notre-Dame], Strasbourg, 1957.

Artois — L'art du moyen âge en Artois. Catalogue de l'exposition [Musée d'Arras], Arras, 1951.

Aubert — H. Aubert, 'Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque publique et universitaire de Genève,' Bulletin de la Société francaise de reproductions de manuscrits à peintures Vol 2, 1912, pp. 55-107, pl. XXX-XLVII.

Aubert Notices — H. Aubert, Notices sur les manuscrits Petau conservés à la Bibliothèque de Genève (Fonds Ami Lullin), Paris, 1911 [originally appeared without index in BEC Vols 70 and 72].

BXIII — "Bible du XIIIe siècle."

Barrois — J. Barrois, Bibliothèque protypographique, ou Librairies des fils du roi Jean, Paris etc., 1830.

BEC — Bibliothèque de l'Ecole des Chartes.

Beek — H. H. Beek, Waanzin in de Middeleeuwen. Beeld van de gestoorde en bemoeienis mit de zieke, Nijkerk & Haarlem, 1969.

Benedetto — Marco Polo, Il Milione. Prima edizione integrale a cura di L. F. Benedetto, Florence, 1928, Comitato Nazionale per la Geografia, Pubbl. 3.

Berger — S. Berger, La Bible francaise au moyen âge. Etude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl, Paris, 1884.

Berger 1500 — S. Berger, 'Une Bible franc-comtoise en l'an 1500,' Mémoires de la Société d'émulation de Montbéliard Vol 13, 1881, pp. 128-141.

Berlin — Mitteilungen aus der Königlichen Bibliothek Vols 1- , Berlin, 1912- .

Berlin MSS — [Boeckler & Wegener], Schöne Handschriften aus dem Besitz der preussischen Staatsbibliothek, Berlin, 1931.

Berlin Meerman — Verzeichnis der von der Königlichen Bibliothek zu Berlin erworbenen Meerman-Handschriften des Sir Thomas Phillipps, Berlin, 1892.

Bernard — E. Bernard, Catalogi Librorum Manuscriptorum Angliae et Hiberniae, Oxford, 1697.

Bertrand — G. Bertrand, 'Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque de Saint-Pétersbourg,' Revue des Sociétés savantes des départements 5e série Vol 6, année 1873 2e semestre [1874], pp. 373-599.

BH — "Bible Historiale."

BHC — "Bible Historiale Complétée."

Bibbia — [L. M. Tocci], Il libro della Bibbia. Esposizione di manoscritti e di edizioni a stampa della Bibl. Apostolica Vaticana dal secolo III al secolo XVI, Vatican Library, 1972.

Bibl. — Biblioteca, Bibliothèque, etc.

Bigot — L. Delisle, Bibliotheca Bigotiana Manuscripta. Catalogue des manuscrits rassemblés au XVIIe siècle par les Bigot, mis en vente au mois de juillet 1706, aujourd'hui conservés à la Bibliothèque Nationale, Rouen, 1877.

Birley — R. Birley, The History of Eton College Library, Eton, 1970.

BL — British Library.

BM — "Bible Moyenne." A type of BHC.

BN — Bibliothèque Nationale.

BN 1875-1891 — L. Delisle, Bibliothèque Nationale. Manuscrits latins et français ajoutés aux fonds des nouvelles acquisitions pendant les années 1875-1891. Inventaire alphabétique, 2 vols, Paris, 1891.

BN 1891-1910 — H. Omont, Bibliothèque Nationale. Nouvelles acquisitions du Département des Manuscrits pendant les années 1891-1910, Paris, 1892-1912.

Bodl. — F. Madan & H. H. E. Craster etc., A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford, 7 vols, Oxford, 1895-1953.

Bodl. Can. — H. O. Coxe, Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Pars Tertia Codices Graecos et Latinos Complectens, Oxford, 1854.

Boinet — A. Boinet, 'Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris,' Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures Vol 5, 1921, pp. 1-155, pl. I-XLVII.

Bonnard — J. Bonnard, Les traductions de la Bible en vers français au moyen âge, Paris, 1884.

Borland — C. R. Borland, A Descriptive Catalogue of the Western Mediaeval Manuscripts in Edinburgh University Library, Edinburgh, 1916.

Branner — R. Branner, Manuscript Painting in Paris during the Reign of St. Louis. A Study of Styles, Berkeley etc., 1977.

Brayer — E. Brayer, 'Manuscrits français de Cambridge. Bibliothèque universitaire, Additional manuscripts,' Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes Vol 10, 1961, pp. 29-41.

Brunet — J.-C. Brunet, Manuel du libraire, 6 vols, Paris, 1860-5 [5th ed.]; P. Deschamps & G. Brunet, Supplément, 2 vols, Paris, 1878-80.

Burlington — Burlington Fine Arts Club. Exhibition of Illuminated Manuscripts, London, 1908.

Byvanck — A. W. Byvanck, Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale des Pays-Bas et du Musée Meermanno-Westreenianum à La Haye, Paris, 1924.

Cabinet — L. Delisle, Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, 4 vols, Paris, 1868-81.

Carta — F. Carta, C. Cipolla, C. Frati, Atlante paleografico-artistico compilato sui manoscritti esposti in Torino alla mostra d'arte sacra nel MDCCCXCVIII, Turin, 1899.

Census — S. De Ricci & W. J. Wilson, Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada, 3 vols, New York, 1935-40.

Census Supplement — W. H. Bond & C. U. Faye, Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada, New York, 1962.

Chambre — E. Coyecque & H. Debraye, Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France: Paris. Chambre des Députés, Paris, 1907.

Chambre Boinet — A. Boinet, 'Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque de la Chambre des Députés à Paris,' Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures Vol 6, 1922, pp. 31-61, pl. VIII-XIII.

Chantilly — Chantilly. Le cabinet des livres: manuscrits, 2 vols, Paris, 1900.

Chantilly 1928 — Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France: Paris. Bibliothèques de l'Institut: Musée Condé à Chantilly; Bibliothèque Thiers; Musées Jacquemart-André à Paris et à Chaalis, Paris, 1928.

Comestor — Petrus Comestor, Historia scholastica, in PL Vol 198, Paris, 1855, cols. 1053-1722.

Cotton — A Catalogue of the Manuscripts in the Cottonian Library Deposited in the British Museum, London, 1802.

Couderc — C. Couderc, Album de portraits d'après les collections du Département des Manuscrits, Paris, s.d.

Coxe — H. O. Coxe, Catalogus codicum manuscriptorum qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus hodie adservantur, 2 vols, Oxford, 1852.

CUL — C. Hardwick, A Catalogue of the Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge, 5 vols and Index, Cambridge, 1856-67.

Cunha Rivara — J. H. da Cunha Rivara, Catalogo dos manuscriptos da Bibliotheca Publica Eborense, 4 vols, Lisbon, 1850-71.

D & M — L. Delisle & P. Meyer, L'Apocalypse en français au XIII[e] siècle (Bibl. Nat. fr. 403), 2 vols [Reproduction phototypique and Introduction et Texte], Paris, 1900-1, Société des Anciens Textes Français.

Darlow — T. H. Darlow & H. F. Moule, Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society, 2 vols [Vol 2 in 3], London, 1903-11.

Deanesly — M. Deanesly, The Lollard Bible and Other Medieval Biblical Versions, Cambridge, 1920.

Decoo — W. Decoo, L'Evangile selon Marc dans la Bible du XIII[e] siècle, [unpublished Mémoire de licence,] Gent, 1968-9.

Delaissé — L. M. J. Delaissé, La miniature flamande, Le mécénat de Philippe le Bon: Exposition organisée à l'occasion du 400e anniversaire de la fondation de la Bibliothèque Royale de Philippe II, le 12 avril 1559, Brussels, 1959.

Delaissé Miniatures — L. M. J. Delaissé, Miniatures médiévales de la librairie de Bourgogne au cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique, Brussels, 1959.

Delisle — L. Delisle, Recherches sur la librairie de Charles V, 2 vols, Paris, 1907.

Dept. — Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France. Départements, Vol 1- [Vol 3 appeared first], Paris, 1885- .

Dept. 4° — Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques des départements, 7 vols, Paris, 1849-1885, Collection de documents inédits.

De Ricci — S. De Ricci, 'Les manuscrits de la collection Henry Yates Thompson,' Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures Vol 10, 1926, pp. 42-72.

Destrez — J. Destrez, La pecia, Paris, 1935.

Dogaer — G. Dogaer & M. Lebae, La librairie de Philippe le Bon. Exposition organisée à l'occasion du 500e anniversaire de la mort du duc, Brussels, 1967.

Durrieu — P. Durrieu, 'Notes sur quelques manuscrits à peintures d'origine française ou flamande conservés en Italie. 1re série: Rome, Bibl. apostolique du Vatican,' Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures Vol 1, 1911, pp. 85-106.

Eton — N. R. Ker etc., Eton College Quincentenary Exhibition, June 1947, Eton, 1947.

Evans — M. W. Evans, 'Boethius and an illustration to the Bible Historiale,' Journal of the Warburg and Courtauld Institutes Vol 30, 1967, pp. 394-8, pl. 45d.

Fleury — E. Fleury, Les manuscrits à miniatures de la Bibliothèque de Soissons, Paris, 1865.

Fouché — P. Fouché, Le verbe français. Etude morphologique, Paris, 1967 [2nd ed.].

Fr. cat. — Bibliothèque Impériale. Catalogue des manuscrits français. Ancien fonds (1-6170), 5 vols, Paris, 1868-1902.

Fr. cat. gen. — Bibliothèque Nationale. Catalogue général des manuscrits français, 13 vols, Paris, 1895-1918.

Fr. cat. 1967 — Bibliothèque Nationale. Département des Manuscrits. Nouvelles acquisitions françaises 1946-1957. Nos. 13005-14061 et 24219-25100, Paris, 1967.

Gaspar et Lyna — C. Gaspar & F. Lyna, Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque Royale de Belgique, 2 vols, Paris, 1937-45.

GB — "Grande Bible." A type of BHC.

Gdf — F. Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle, 10 vols, Paris, 1880-1902.

Glossa — Biblia sacra cum glossa ordinaria...et postilla Nicolai Lyrani..., 6 vols, Douai & Antwerp, 1617.

Gossen — C. T. Gossen, Petite grammaire de l'ancien picard, Paris, 1951.

GRLMA — H. R. Jauss & E. Köhler [eds.], Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters, Heidelberg, 1968- . [So far published: Vol 1, 1972, and Vol 6, 2 pts., 1968-70.]

Haenel — G. Haenel, Catalogi librorum manuscriptorum qui in Bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae Magnae, Hispaniae, Lusitaniae asservantur, Leipzig, 1830.

Hagen — H. Hagen, Catalogus Codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana), Bern, 1875.

Hague — Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae, Vol 1. Libri Theologici, The Hague, 1922.

Hague Bulletin — Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures Vol 15, 1932.

Hague Museum — P. J. H. Vermeeren & A. F. Dekker, Inventaris van de Handschriften van het Museum Meermanno-Westreenianum, The Hague, 1960.

Ham — E. B. Ham, Textual Criticism and Jehan le Venelais, Ann Arbor, 1946, University of Michigan Publications 22.

Hamburg Exh. — Meister Francke und die Kunst um 1400. Ausstellung zur Jahrhundert Feier der Hamburger Kunsthalle, Hamburg, 1969.

Harley — A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum, 4 vols, London, 1808-12.

HLF — Histoire littéraire de la France, Vol 1- , Paris, 1733- .

Homburger — O. Homburger, 'Über die kunstgeschichtliche Bedeutung der Handschriften der Burgerbibliothek,' in Schätze der Burgerbibliothek Bern, Bern, 1953, pp. 107-131.

Hugh — Pars prima [etc.] huius operis continens textum Bibliae, cum postilla Domini Hugonis Cardinalis, 6 vols, Paris, [1530]-45.

Illumination — Schools of Illumination. Reproductions from Manuscripts in the British Museum, 6 vols, London, 1914-30.

International — The International Style. The Arts in Europe around 1400 [Walters Art Gallery Exhib. Cat.], Baltimore, 1962.

James Eton — M. R. James, A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Eton College, Cambridge, 1895.

James Fitz. — M. R. James, A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Fitzwilliam Museum, Cambridge, 1895.

James Trinity — M. R. James, The Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge. A Descriptive Catalogue, 4 vols, Cambridge, 1900-4.

Joyaux — H. Martin, Les joyaux de l'enluminure à la Bibliothèque Nationale, Paris & Brussels, 1928.

Ker — N. R. Ker, Medieval Manuscripts in British Libraries, Vol 1- , Oxford, 1969- .

Ker Libraries — N. R. Ker, Medieval Libraries of Great Britain. A List of Surviving Books, London, 1964 [2nd ed.].

Kirchner — J. Kirchner, Beschreibendes Verzeichnis der Miniaturen und des Initialschmuckes in den Phillipps-Handschriften, Leipzig, 1926, Beschreibende Verzeichnisse der Miniaturen-Handschriften der preussischen Staatsbibliothek zu Berlin 1.

Kitchin — G. W. Kitchin, Catalogus Codicum Manuscriptorum qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur, Oxford, 1867.

Kobell — L. von Kobell, Kunstvolle Miniaturen und Initialen ...Geschichtliche Beiträge, München, [1892] [2nd ed.].

Kohler — C. Kohler, Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, 2 vols, Paris, 1893-6.

Kraus — H. P. Kraus, Monumenta Codicum Manu Scriptorum. An exhibition catalogue of manuscripts of the 6th to the 17th centuries..., New York, 1974.

Kup — K. Kup, 'The Christmas Story in Medieval and Renaissance Manuscripts from the Spencer Collection,' Bulletin of the New York Public Library Vol 73, 1969, [after p. 624].

La Batut — G. de La Batut, 'Les principaux manuscrits à peintures conservés à la Bibliothèque Mazarine de Paris,' Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures Vol 16, 1933, pp. 5-62, pl. I-XXIII.

Laborde — A. de Laborde, Les principaux manuscrits à peintures conservés dans l'ancienne Bibliothèque publique de Saint-Pétersbourg, 2 vols, Paris, 1936-8.

Langfors — A. Langfors, Les Incipit des poèmes français antérieurs au XVIe siècle Vol 1, Paris, [1917].

Langlois — E. Langlois, Notices des manuscrits français et provençaux de Rome antérieurs au XVIe siècle, ... Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques Vol 3372, 1889, pp. 1-357.

Langlois Rose — E. Langlois, Les manuscrits du Roman de la Rose. Description et classement, Lille & Paris, 1910, Travaux et mémoires de l'Université de Lille, n. s. I, 7.

Laprairie — [J. de Laprairie, 'Notes sur une Bible manuscrite que possède la Bibliothèque communale de Soissons,'] Bulletin de la Société historique et archéologique de Soissons Vol 3, 1849, pp. 73-9.

Le Long — J. Le Long, Bibliotheca sacra, 2 vols, Leipzig, 1709; [2nd ed.] 2 vols, Paris, 1723.

Lehmann-Haupt — H. Lehmann-Haupt, 'The first edition of the New Testament in French,' Papers of the Bibliographical Society of America Vol 51, 1957, pp. 61-7.

Macfarlane — J. Macfarlane, Antoine Vérard, London, 1900 [for 1899], Illustrated monographs issued by the Bibliographical Society 7.

McKitterick — D. J. McKitterick, The Library of Sir Thomas Knyvett of Ashwellthorpe c. 1539-1618, Cambridge, 1978.

Madden — [J. P. A. Madden], Les Psaumes de David et les Cantiques, d'après un manuscrit français du XVe siècle, Paris, 1872.

Manuscrits — Les manuscrits à peintures en France du XIIIe au XVIe siècle [BN Exhib.], Paris, 1955.

Manuscrits datés — C. Samaran & R. Marichal, Catalogue des manuscrits en écriture latine, portant des indications de date, de lieu ou de copiste Vol 1- , Paris, 1959- .

Manuscrits datés (Lieftinck) — G. I. Lieftinck, Manuscrits datés conservés dans les Pays-Bas. Catalogue paléographique des manuscrits en écriture latine portant des indications de date Vol 1- , Amsterdam, 1964- .

Marchal — J. Marchal, Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale des ducs de Bourgogne, 3 vols, Brussels & Leipzig, 1842.

Marston — T. E. Marston, 'The Comestor Manuscript,' The Yale University Library Gazette Vol 24, 1949-50, pp. 172-3.

Martin — H. Martin & F. Funck-Brentano, Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France: Paris. Bibliothèque de l'Arsenal, 9 vols [Vol 9 in 3], Paris, 1885-99.

Martin Miniature — H. Martin, La miniature française du XIIIe au XVe siècle, Paris & Brussels, 1923.

Martin Peintures — H. Martin & P. Lauer, Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris, Paris, 1929.

Mazzatinta — G. Mazzatinta etc., Inventari dei Manoscritti delle Biblioteche d'Italia Vol 1- , Forli [then Firenze], 1890- .

Meiss — M. Meiss, French Painting in the Time of Jean de Berry. The Late Fourteenth Century and the Patronage of the Duke, 2 vols, London & New York, 1967.

Meiss Boucicaut — M. Meiss, French Painting in the Time of Jean de Berry. The Boucicaut Master, London & New York, 1968.

Meiss Limbourgs — M. Meiss, French Painting in the Time of Jean de Berry. The Limbourgs and their Contemporaries, 2 vols, London & New York, 1974.

Mély — F. de Mély, Les primitifs et leurs signatures. Les miniaturistes, Paris, 1913.

Mémorial — Bibliothèque Royale: Mémorial 1559-1969, Brussels, 1969.

Merk — A. Merk, Novum Testamentum Graece et Latine, Rome, 1964 [9th ed.].

Meroni — U. Meroni, Mostra dei Codici Gonzagheschi. La Biblioteca dei Gonzaga da Luigi I ad Isabella, [Mantua, Biblioteca Comunale,] Mantua, 1966.

Meurgey — J. Meurgey, Les principaux manuscrits à peintures du Musée Condé à Chantilly, Paris, 1930.

Michel — F. Michel, Rapports au Ministre, Paris, 1839, Collection de documents inédits.

Michelant — H. Michelant, 'Sur un psautier français manuscrit du XIVe siècle,' Le bibliographe musical Vol 1, 1872, pp. 6-11.

Millar — E. G. Millar, Souvenir de l'exposition de manuscrits français à peintures organisée à la Grenville Library (British Museum) en janvier-mars 1932. Etude concernant les 65 manuscrits exposés, Paris, 1933.

Molinier — A. Molinier, Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine, 4 vols, Paris, 1885-92.

Montfaucon — B. de Montfaucon, Bibliotheca Bibliothecarum Manuscriptorum Nova, 2 vols, Paris, 1739.

Morand — K. Morand, Jean Pucelle, Oxford, 1962.

Morel-Payen — L. Morel-Payen, Les plus beaux manuscrits et les plus belles reliures de la Bibliothèque de Troyes, Troyes, 1935.

Morgan 1930 — The Pierpont Morgan Library. A review of the growth, development and activities of the library during the period between its establishment as an educational institution in February 1924 and the close of the year 1929, New York, 1930.

Morgan 1934 — B. Da Costa Greene & M. P. Harrsen, The Pierpont Morgan Library. Exhibition of Illuminated Manuscripts held at the New York Public Library, November 1933 to April 1934, New York, 1934.

Morgan 1946 — The First Christmas; sixteen reproductions from illuminated manuscripts in an exhibition held at the Pierpont Morgan Library, November 1946 to February 1947, New York, 1946.

Morgan 1947 — [C. F. Bühler], The Bible. Manuscript and printed Bibles from the fourth to the nineteenth century. Illustrated catalogue of an exhibition, December 1, 1947 to April 30, 1948, [The Pierpont Morgan Library,] New York, 1947.

Munich — Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis, Vols 1, 3-7, Munich, 1858-1915.

New Pal. — E. M. Thompson etc. [eds.], New Palaeographical Society. Facsimiles of Ancient Manuscripts, 2 series, London, 1903-12 and 1913-30.

Oldham — J. B. Oldham, English Blind-Stamped Bindings (The Sandars Lectures 1949), Cambridge, 1952.

Olschki — L. Olschki, Manuscrits français à peintures des Bibliothèques d'Allemagne, Geneva, 1932.

Orelli — M. von Orelli, Der altfranzösische Bibelwortschatz des Neuen Testamentes im Berner Cod. 28 (13. Jh.), [Bern Ph. D. thesis, 1973,] Zürich, 1975.

P & A — O. Pächt & J. J. G. Alexander, Illuminated Manuscripts in the Bodleian Library Oxford, 3 vols, Oxford, 1966-73.

Panofsky — E. Panofsky, Early Netherlandish Painting, Its Origins and Character, 2 vols, Cambridge (Mass.), 1953.

Paris — P. Paris, Les manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi, 7 vols, Paris, 1836-48.

Pasini — J. Pasinus, Codices Manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei, 2 vols, Turin, 1749.

PB — "Petite Bible." A type of BHC.

Pellegrin — E. Pellegrin, La bibliothèque des Visconti et des Sforza, ducs de Milan au XVe siècle, Paris, 1955, Publications de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes 5.

Phillipps — Catalogus Librorum Manuscriptorum in Bibliotheca D. Thomae Phillipps, Part., A. D. 1837, Middlehill, 1837 seq.

Phillipps Neerman — A Catalogue of the Phillipps Manuscripts Numbers 1388 to 2010, Cheltenham, 1886.

Piers — H. Piers, 'Bibliothèque de Saint-Omer, Manuscrit N. 68,' Le puits artésien, Revue du Pas-de-Calais Vol 4, 1840, pp. 217-220.

PL — Patrologia Latina [ed. J. P. Migne].

Pope — M. K. Pope, From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman phonology and morphology, Manchester, 1952 [2nd ed.].

Porcher — J. Porcher, L'enluminure française, Paris, 1959.

Prol. — "Bible à Prologues." A type of BHC.

Renouard — P. Renouard, Répertoire des imprimeurs parisiens, libraires, fondeurs de caractères et correcteurs d'imprimerie depuis l'introduction de l'imprimerie à Paris (1470) jusqu'à la fin du seizième siècle, Paris, 1965 [repr. of 2nd ed., with added indexes].

Reproductions — British Museum, Reproductions from Illuminated Manuscripts Series 1-5, London, 1923-65 [3rd ed. of Series 1-3].

Reuss — E. W. E. Reuss, 'Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française,' in Revue de Théologie et de Philosophie Chrétienne (Paris, Genève, Strasbourg), esp. '3e fragment: Une Bible française au treizième siècle,' Vol 4, 1852, pp. 1-26; 'Seconde série: Les Bibles du quatorzième et du quinzième siècle et les premières éditions imprimées,' Vol 14, 1857, pp. 1-48, 73-104, 129-160.

Richesses — Les richesses de la Bibliothèque de Troyes [Exhib. Cat.], Troyes, 1951.

Rinascimento — Miniature del Rinascimento: Catalogo della Mostra, Vatican City, 1950.

Robert — U. Robert, Inventaire sommaire des manuscrits des Bibliothèques de France dont les catalogues n'ont pas été imprimés, Paris, 1896.

Robson — C. A. Robson, 'Vernacular Scriptures in France,' The Cambridge History of the Bible Vol 2 [ed. G. W. H. Lampe], Cambridge, 1969, pp. 436-452 and 528-532.

Rom. — Romania

Ross — D. J. A. Ross, 'Methods of Book-Production in a Fourteenth-Century French Miscellany,' Scriptorium Vol 6, 1952, pp. 63-71.

Rothe — E. Rothe, Buchmalerei aus zwölf Jahrhunderten, Berlin, 1966.

Royal cat. — Sir G. F. Warner & J. P. Gilson, Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections, 4 vols, London, 1921.

Saas 1746 — Notice des manuscrits de la Bibliothèque de l'Eglise métropolitaine de Rouen, primatiale de Normandie, Rouen, 1746.

Saas 1747 — Réfutation de l'écrit du R. P. Tassin, Bénédictin de Saint Ouen, sur la notice des manuscrits de l'Eglise métropolitaine de Rouen, Rouen, 1747.

Sawicka — S. Sawicka, 'Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque Nationale de Varsovie, etc.,' Bulletin de la Société francaise de reproductions de manuscrits à peintures Vol 19, 1938 [recte 1936], Exercice 1935, pp. v-x, 1-321, pl. I-XLIX.

Schilling — R. Schilling, 'The Master of Egerton 1070 (Hours of René d'Anjou),' Scriptorium Vol 8, 1954, pp. 272-282, pl. 24-31.

Searle — W. G. Searle, The Illuminated Manuscripts in the Library of the Fitzwilliam Museum Cambridge, Cambridge, 1876.

Senebier — J. Senebier, Catalogue raisonné des manuscrits conservés dans la Bibliothèque de la Ville et République de Genève, Genève, 1779.

Simon — R. Simon, Histoire critique des versions du Nouveau Testament, Rotterdam, 1690.

Sinner — J. R. Sinner, Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bernensis, 3 vols, Bern, 1760-72.

Smalley — B. Smalley, The Study of the Bible in the Middle Ages, Oxford, 1952 [2nd ed.].

St. — F. Stegmüller, Repertorium Biblicum Medii Aevi, 9 vols, Madrid, 1950-77.

Stockholm Exhib. — Gyllene Böcker. Illuminerade medeltida handskrifter: dansk och svensk ägo, Stockholm, 1952.

Sydney Exhib. — Medieval Manuscripts. Catalogue of the Exhibition [Fisher Library, University of Sydney], Sydney, 1967.

Tarbé — L. H. P. Tarbé, Miniatures d'une Bible du XIVe siècle (1378) et facsimilé du texte, Reims, 1842, Société des Bibliophiles de Reims 2.

Tassin — La notice des manuscrits de la Bibliothèque de l'Eglise métropolitaine de Rouen par M. l'Abbé Saas...revue et corrigée par un Religieux Bénédictin de la Congrégation de Saint Maur, Rouen, 1747.

T-L — Tobler-Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch, Vol 1- , Berlin [then Wiesbaden], 1925 [1915]- .

Treasures — Treasures of Belgian Libraries [Nat. Libr. of Scotland Exhib. Cat.], Edinburgh, 1963.

Trésors — Trésors de la Bibliothèque Royale de Belgique, Brussels, 1958.

van den Abeele — A. van den Abeele, Le livre de Judith dans la Bible française du XIIIe siècle. Edition de divers manuscrits du XIIIe siècle, suivie d'une étude phonétique et morphologique, [unpublished Mémoire de licence,] Gand, 1963.

van den Gheyn — J. van den Gheyn, etc., Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique, Vol 1- , Brussels, 1901- .

VT — W. J. van Eys, Bibliographie des Bibles et des Nouveaux Testaments en langue française des XVe et XVIe siècles, 2 pts., Genève, 1900-1.

Vercruysse — L. Vercruysse, Le livre de Tobie. Edition critique du manuscrit français 899 de la Bibliothèque Nationale de Paris suivie de commentaires philologiques, [unpublished Mémoire de licence,] Gand, 1955.

Vielliard — F. Vielliard, Bibliotheca Bodmeriana. Manuscrits français du moyen âge, Cologny-Genève, 1975, Catalogues II.

Vitzthum — G. G. Vitzthum, Die Pariser Miniaturmalerei von der Zeit des heiligen Ludwigs bis zu Philipp von Valois und ihr Verhältnis zur Malerei in Nordwesteuropa, Leipzig, 1907.

Vollmer — H. Vollmer, Materialen zur Bibelgeschichte und religiösen Volkskunde des Mittelalters Vol 1 pt. 2, Berlin, 1916.

W & C — B. Woledge & H. P. Clive, Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIIIe siècle, Genève, 1964.

Waddesdon — L. M. J. Delaissé, J. Marrow and J. de Hit, The James A. de Rothschild Collection at Waddesdon Manor. Illuminated Manuscripts, Fribourg, 1977.

Warner — Illuminated Manuscripts in the British Museum. Miniatures, borders and initials reproduced in gold and colours (by W. Griggs). With descriptive text by G. F. Warner, London, 1899-1903.

Warsaw Exhib. — Catalogue de l'Exposition des collections historiques de la Bibliothèque Nationale à Varsovie, Warsaw, 1933.

Watson — A. G. Watson, The Library of Sir Simonds d'Ewes, London, 1966.

Westwood — J. O. Westwood, Palæographia Sacra Pictoria: being a series of illustrations of the ancient versions of the Bible copied from illuminated manuscripts executed between the fourth and sixteenth centuries, London, 1843-5.

Willkomm — B. Willkomm, Die Jenaer Universitätsbibliothek, Jena, 1930.

Wilmart — A. Wilmart, Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Manuscripti Recensiti. Codices Reginenses Latini, Vol 1- , Vatican, 1937- .

Winkler — F. Winkler, Die flämische Buchmalerei des XV. und XVI. Jahrhunderts. Künstler und Werke von den Brüdern van Eyck bis zu Simon Bening, Leipzig, 1925.

Wittkower — R. Wittkower, 'Marco Polo and the pictorial tradition of the marvels of the East,' Oriente Poliano. Studi e conferenze tenute all'Ismeo in occasione del VII centenario della nascita di Marco Polo 1254-1954, Rome, 1957, pp. 155-170.

Wolfenbüttel — O. von Heinemann, Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel, 10 vols, Wolfenbüttel, 1884-1913; continued as: H. Butzmann, Kataloge der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel, Vol 10 [sic]- , Frankfurt am Main, 1964- .

Yale — Manuscripts at Yale. An exhibition arranged in honor of the visit to New Haven of the Manuscript Society, New Haven, 1954.

Yates Thompson — M. R. James and others, A descriptive catalogue of fifty manuscripts from the collection of Henry Yates Thompson [nos. 1-50], Cambridge, 1898; ... Second Series of fifty...(nos. 51-100)..., Cambridge, 1902; ... twenty illuminated manuscripts nos. LXXV to XCIV..., Cambridge, 1907; ...fourteen illuminated manuscripts nos. XCV to CVII and 79A ..., Cambridge, 1912.

Yates Thompson Ill. — Illustrations of One Hundred Manuscripts in the Library of Henry Yates Thompson, 7 vols, London, 1907-18.

ZRP — Zeitschrift für romanische Philologie.